NEW SECOND SPANISH BOOK

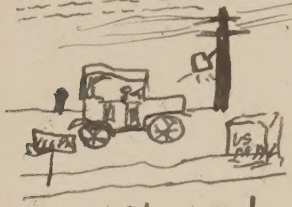
LAWRENCE
·A·
WILKINS

Donna Clarkins

P. 6 – 13 – ✓

SANTA MARIA!

P. 26 – 30



HOLY NELLY!

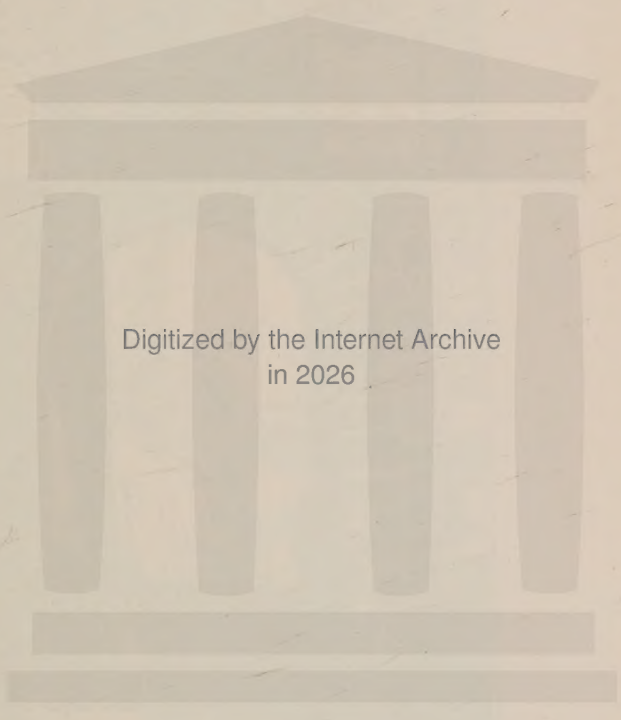
HOUR NOV.

Span. 3 Quiz 19 Wednesday

Get:- Conspiracy of Venice. – 13 middle

Wilmer E. Breare
Chi Beta Sigma,
Clinton, N. Y.

Phone 257



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/newsecondspanish0000unse_v8i7

From a photograph by the author

TOLEDO: ENTRADA DEL PUENTE DE SAN MARTÍN

NEW
SECOND SPANISH BOOK

BY

LAWRENCE A. WILKINS, A.M.

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE
HIGH SCHOOLS OF NEW YORK CITY
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN
DE ISAREL LA CATÓLICA

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1926,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

June, 1929

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

This NEW SECOND SPANISH BOOK is *both reader and grammar*, as was its predecessor, the SECOND SPANISH BOOK. In this connection it seems fitting to quote here what was said in the *Preface* to the NEW FIRST SPANISH BOOK:

"The conviction of the author that such a correlation of material [in reading and grammar] is highly desirable in teaching a foreign language to beginners has been strengthened, not only by the fact that evidently an increasing number of teachers are taking this same point of view, but also by the writer's constant and close observation, during a considerable period of time, of actual classroom practices and results, in which this combination of material has been employed. In a grammar-reader text, but one set of words, built up progressively and systematically, has to be mastered, whereas in using one book for the teaching of grammar, and another book containing reading matter, prepared usually by different authors having different aims, methods, and sets of words (vocabularies), the problems of the student are increased in number and complexity, and he is indeed fortunate if he does not 'fall between two stools.'"

The NEW SECOND SPANISH BOOK provides reading texts which are not only interesting, but which also supply essential *realia* of Spain and Spanish America in the form of tales, legends, traditions, historical material, illustrations, and maps. It is believed that with subject matter of this nature not only the language, but also and equally important, the spirit of the Spanish race, its culture, ideals, and accomplishments, can be and are effectively taught. The contributions of Old World and New World peoples of Spanish speech to the progress of mankind are set forth to some extent — in discovery, exploration, and colonization of the New World.

in the significance of the relations of Spain with other countries of Europe, and in art, literature, and social customs.

The following are the special features of this book:

(1) Grammar is taught inductively. Model sentences taken from the Spanish text of the Lesson are set forth in the section *Para estudiar* in such a form of type display as to catch the eye, impinge upon the memory, and serve as a basis for brief explanation and discussion. Usage as determined from observation, rather than from "rules," is stressed.

(2) Exercises, based on these inductively determined principles, are abundant, and are formulated in a great variety of ways. *Not all of these exercises need be done.* From them the teacher may choose the type or types of exercise upon which the class or an individual thereof may need drill. The *Trabajo especial* of each Lesson may be done by the more able students. The *Tema* is very closely correlated with the immediately preceding Spanish text and the grammar drill. The English-Spanish vocabulary of the book should be consulted sparingly; but it is available when really needed.

(3) The *Repasos de vocabulario y de gramática* (pages 323–346) afford an opportunity for a thorough review of a group of four Lessons at one time. The vocabulary review can be accomplished in many ways; possibly contests or matches of the type of the spelling match are one of the most interesting and effective devices. In these the teacher or a student pronounces the Spanish words of the review and the contestants succeed or fail according to their ability to give the English equivalent. Or, *vice versa*, the English may be pronounced and the Spanish equivalent demanded. Or it may be required to use the word or idiom in a short sentence.

(4) The *Compendio de gramática del primer año* (pages 349–399) includes the points of grammar that were treated in the NEW FIRST SPANISH BOOK, plus several other points that it

seemed best to insert for general reference purposes. The matter of this *Compendio*, added to that set forth in the present volume (see *Tabla de materias*), furnishes a full two-year program in Spanish. This *Compendio* will be found most useful if students are trained to consult it frequently. Reference is made to it at times in the sections *Para estudiar* and in the *Ejercicios*, but it may be used even more freely than is thus indicated. It may serve as a means of review at any time of any subject of grammar.

(5) The *Sección poética* (pages 400–414) supplies a wide variety of Spanish verse which is suitable for memory work and declamation. A poem suitable for use in connection with any given Lesson may be selected, if the teacher desires to correlate memory work in poetry with prose readings.

(6) The *Apéndice de verbos* (pages 415–440) should be utilized constantly. In every Spanish-English vocabulary and in the *Ejercicios*, any verb that departs in any way from complete regularity bears after it in italics a number which refers to the correspondingly numbered section of the *Apéndice*, which contains this verb or a type-verb to which it is similar; for example: **destruir,** *44;* **ofrecer,** *38;* **contener,** *17*.

(7) The *Lista de nombres propios* contains brief data, in simple Spanish, on every proper name used in the book. These explanatory notes should be consulted faithfully, and they may even serve as a basis for discussion in Spanish.

(8) The Spanish-English and English-Spanish vocabularies have been made with great care. The meanings given are those that apply in the texts of this book, and should not be considered as covering all of the possible connotations a word may have. Abundant cross-references in the general Spanish-English vocabulary are given. Idioms and phrases are listed under two or even three entries, as, for example: **tener en cuenta,** listed under both **tener** and **cuenta**; **hacer fuego a,** listed under both **hacer** and **fuego.** The Lesson

vocabularies and the general vocabulary often supplement each other, one of them (usually the latter) containing more complete delineation of meanings or more incidental information than does the other. Words in italic type do not occur in the Spanish texts, but are those which are found only in poems, exercises, the *Lista de nombres propios*, or in headings of grammar sections.

The number of words used in the Spanish texts has been reduced by over 300, as compared with the vocabulary of the predecessor of this book. Since this volume is both reader and grammar, there are, naturally, more words used than there would be in an ordinary text for the teaching of grammar alone.

(9) Close correlation with the NEW FIRST SPANISH BOOK has been made in several ways. In the sections *Para estudiar* a topic that has been treated in the FIRST BOOK is marked *Repaso*, and a reference follows to the *Compendio*, the purpose of which has been previously described. (See paragraph 4, page vi.) Exercises are often built upon these previously studied topics. Again, the relation between the Spanish vocabularies of the two books is evident by an examination of that of the present book. In it all words that were used in the FIRST BOOK are followed by a thin bar (|). The same device has been used in the case of idioms common to both books. For classes which may not have studied the FIRST BOOK, this plan will have little importance, but for those which have, it will prove very useful.

(10) Finally, careful attention is asked to the fact that some words are marked with an asterisk (*) and others with a dagger (†), while still others bear no marking at all. These signs, or lack of them, indicate frequency of usage. Those words that bear the asterisk are of high frequency; those having the dagger are of lower frequency. These two groups comprise words that should be included in the "active" vocabulary of the student. Words without any marking are

of least frequency in occurrence and may, to a certain extent at least, be considered "recognition" words to be included chiefly in the reading or "passive" vocabulary of second-year students.

The determination of frequency of usage has been based principally upon the studies in Spanish vocabulary made by the Modern Language Section of the New York Society for the Experimental Study of Education, whose word and idiom lists are published in booklet form by Doubleday, Page and Company. An article by the author, explanatory of the procedure followed in establishing and refining these word and idiom lists, may be found in pages 239–246 of "Contributions to Education," Volume I, published by the World Book Company for the Society above mentioned and edited by Dr. J. Carleton Bell, Secretary of that Society.

While these lists were of the greatest utility as a basis for indications of word frequency in the NEW FIRST SPANISH BOOK, the problem of determining frequency for second-year vocabulary was more complicated, since in proportion as active and passive vocabularies increase with study and practice, a word that may be of low frequency in the first year very often occurs more frequently in the second year. Hence, further study of this matter was necessary. The author, availing himself of the hundreds of words originally listed by the sub-committees who did much of the work in the Society previously mentioned, made such a study. By a careful system of checking and rechecking of these frequency lists, what is believed to be a proper classification of words in second-year study has been made, and the markings previously explained are the result of that classification. The teacher is referred to the *Preface* of the NEW FIRST SPANISH BOOK for the discussion found there of word frequency.

All that has been said about this classification of words applies also to the classification of idioms used in this book.

Of course, teachers who may not be interested in the determination of active and passive vocabulary for different grades of language work will ignore the markings used and instruct their students to do likewise.

(11) The Spanish of the Lesson texts, while correct and idiomatic, is necessarily "constructed" and is graded to fit the previously acquired knowledge and the progress of the student.

HINTS TO THE TEACHER

In addition to the teaching hints contained in the preceding paragraphs and to those contained in the *Preface* of the NEW FIRST SPANISH BOOK, the author takes the liberty of making the following suggestions for the use of this book:

(1) Each of the Lessons will constitute the work of three or four days of classroom recitation and homework. The first assignment should usually cover all of the reading text, together with instructions to read understandingly the section *Para estudiar*. (For ways of treating a reading lesson, see pages 80–82 and 134–138 of the writer's book, "Spanish in the High Schools, A Handbook of Methods," Benj. H. Sanborn and Company.) The second assignment may well be a careful study of the section *Para estudiar*, and all or selected exercises of the section of *Ejercicios*. Selection and stress should be used in the assignment of grammar topics as well as in the exercises. The third assignment may cover the *Tema* and also, in the case of "rapid advancement" students, one or more of the exercises of the *Trabajo especial*. If desired, this work may be done more slowly, taking four recitations to cover all the different parts of the Lesson.

(2) After study of Lessons I–IV, or Lessons V–VIII, for example, the *Repaso de vocabulario y de gramática* which includes the four-lesson group, may be taken up and one or two periods spent thereon. It is believed that the *Repaso de*

gramática furnishes an unusually effective mode of review of grammar material.

ACKNOWLEDGMENTS

Acknowledgments are due in the first place to those who aided in various ways in the preparation of the original SECOND SPANISH BOOK, especially to Dr. Guillermo A. Sherwell, Secretary General, Inter-American High Commission, Washington, D. C., and to that brilliant and much lamented scholar, Don Felipe Morales de Setién, formerly of the University of Southern California and, until his recent untimely death, Secretario del Curso para Extranjeros del Centro de Estudios Históricos, Madrid.

While making this new volume the author had the valued suggestions of a number of teachers in different parts of this country who had used the original SECOND SPANISH BOOK. To the following persons especial thanks are tendered:

To Miss Rowena Onderdonk, Head of the Department of Romance Languages, Texas Woman's College, Fort Worth, Texas, whose intimate knowledge of the life of Mexico and of the Spanish language were very helpful; to Mr. William A. Clarke, First Assistant in Modern Languages and Chairman of the Department of Spanish and Italian in the James Monroe High School, New York City, whose long experience with the predecessor of this book and whose marked pedagogic skill resulted in excellent advice on several points; to Miss Alice C. Howe, Chairman of the Department of Spanish, Erasmus Hall High School, Brooklyn, N. Y., and Miss Abina M. Hart of the Morris High School, New York City, to whom the author is under a heavy debt of gratitude for the great care with which they read the galley proofs and for their most valuable reactions thereon, as well as for their own enthusiastic and able teaching for a number of years of the original book on which this new one is based; and, finally,

to Mr. Manuel J. Andrade of the De Witt Clinton High School, New York City, of whom must be repeated the words said of him in the *Preface* of the NEW FIRST SPANISH BOOK, namely, that his "intimate and scholarly knowledge of Spanish, his native tongue, and his skill as a teacher of that language to young North Americans were most sanely and helpfully applied in the reading of both the galley and the page proofs."

To none of the above mentioned persons should, of course, be attributed any responsibility for any shortcomings the book may have.

Achievement tests, based on this book and similar to those available for use in connection with the NEW FIRST SPANISH BOOK, are being prepared by the author. For information about these tests, the publisher of this book should be addressed.

L. A. W.

CONTENTS

PAGE

LESSON I. EL LADRÓN PROTEGIDO 7

Haber que + the infinitive. Adjective used as adverb. Future and future perfect of probability (*review*). Potential of probability. Two pronoun objects (direct and indirect) used with the same verb (*review*).

LESSON II. EL SISTEMA MONETARIO DE ESPAÑA 15

Word study. Formation of the present subjunctive, regular and irregular verbs (*review*). Use of subjunctive: first case (in independent clauses); in direct polite commands (subjunctive-imperative) (*review*); in exhortations; reflexive-passive verbs used in the subjunctive in written directions.

LESSON III. EN MADRID 25

Use of the subjunctive: first case (*continued*); in indirect commands. Position of reflexive and object pronouns in hortatory sentences. **Cuanto . . . tanto** in comparisons. Use of cardinal instead of ordinal numerals. Omission of article in appositions (*review*). **Por** + the infinitive (*review*). The infinitive may have a subject (*review*). Neuter article **lo** + adverb or variable adjective.

LESSON IV. EL HABLA CASTELLANA 34

Concerning reflexive-passive verbs, impersonal and personal. Reciprocal verbs (*review*). Emphatic forms of object pronouns (*review*).

LESSON V. LEYENDA DE UN PUENTE DE TOLEDO 43

Formation of the imperfect subjunctive (two forms). Use of the subjunctive: second case (in subordinate noun clauses); after verbs and expressions of will. Ways of translating the subjunctive. Sequence of tenses. The infinitive used as a noun and preceded by the definite article (*review*).

PAGE

LESSON VI. DIVERSIONES Y DEPORTES DE LOS ESPAÑOLES . . 53
Present subjunctive of orthographical-changing verbs. Summary of such verbs (*review*). Subject of an infinitive dependent upon a verb of perception. **Que** omitted after verbs of supplication. Use of the definite article with a noun in apposition to a pronoun. Synopsis of a verb.

LESSON VII. BOLÍVAR, LIBERTADOR 63
Use of the subjunctive: second case (*continued*); after verbs and expressions of emotion; after verbs of causation. The imperfect indicative used to express an action begun in the past and continued into a later period in the past. Constructions equivalent to the impersonal reflexive-passive.

LESSON VIII. EL BARRIL DE ACEITUNAS 71
Use of the subjunctive: second case (*continued*); after verbs or expressions of opinion or judgment; after impersonal expressions; after verbs or expressions of doubt or denial; when the verb is one found in a subordinate noun clause used as subject. The real imperative (*review*). Comparison of the real imperative with the subjunctive-imperative, affirmative forms. **Al** + the infinitive (*review*).

LESSON IX. LA GITANILLA 81
Use of the subjunctive: third case (in subordinate adjective clauses); after an indefinite antecedent; after an indefinite pronoun antecedent; **por** + adjective (or adverb) + subjunctive; in clauses of indifferent alternative. The perfect subjunctive. Unusual position of the pronoun object. Use of the 2nd person plural in old-fashioned language. Use of **que** in an elliptical clause. The indirect object with verbs of deprivation. Negative pronouns in a comparison (*review*).

LESSON X. MARTÍ, CONTRABANDISTA CUBANO 91
Use of the subjunctive: fourth case (in subordinate adverbial clauses); after certain adverbial conjunctions. **Tener** + past participle. **Tal** preceded by the indefinite article.

LESSON XI. EL CAUTIVO 99
Conditional sentences: real conditions; conditions contrary to fact, in present and past time. Constructions that may be substituted in the if-clause. Pluperfect subjunctive, forms. One subjunctive dependent upon another.

PAGE

LESSON XII. LAS ANTILLAS 109
Subjunctive mood of radical-changing verbs. Unusual form of the preterite perfect indicative. **Qué** used as exclamative. **Lo** used in the predicate with **ser** or **estar** (*review*). Direct object pronoun used to repeat a direct object noun which precedes the verb (*review*).

LESSON XIII. RODRIGO DÍAZ DE BIVAR, EL CID CAMPEADOR. 117
Optional use of the subjunctive or infinitive: after verbs of causation; after verbs of will. Use of the compound tenses of the subjunctive. Special use of **quisiera, debiera,** and **pudiera.**

LESSON XIV. UNA CARTA DE BOLIVIA 125
Agreement of the verb with the compound subject. Agreement of **ser** with a predicate noun. Use of the subjunctive after **¡ojalá !**. Construction of verbs dependent upon **esperar. Aquí** and **acá; allí** and **allá.**

LESSON XV. ALADINO O LA LÁMPARA MARAVILLOSA 135
Word study. Negative of the real imperative. Review of all forms of the imperative, first conjugation. Imperfect subjunctive of verbs ending in **–er** or **–ir** preceded by a strong vowel. Subjunctive mood of verbs ending in **–uir** (**u** pronounced).

LESSON XVI. LA MONJA ALFÉREZ 144
Present subjunctive of "inceptive-ending" verbs. Use of the gerund after verbs meaning *to continue.* The feminine of nouns: of those denoting persons; of those denoting animals.

LESSON XVII. LEYENDA DE LA ROSA DE LA ALHAMBRA . . . 154
Imperfect subjunctive of verbs the stem of which ends in **ñ.** Imperfect subjunctive of verbs the stem of which ends in **ll.** Ways of expressing *than* when clauses are compared: point of comparison being an adjective or adverb; point of comparison being a noun.

LESSON XVIII. LAS MISIONES Y LOS MISIONEROS DE CALIFORNIA 163
Present subjunctive and imperative of verbs ending in **–uar.** Same forms of verbs ending in **–iar.** The conjunction **que** used in the sense of **porque** or **pues,** *for, since.* Definite article used as demonstrative (*review*). **Uno** in compound numbers (*review*).

PAGE

LESSON XIX. EN COLOMBIA Y EL ECUADOR 172
Uses of the gerund. Indication of dimensions. Gender of geographic names (*review*).

LESSON XX. DON QUIJOTE SE HACE ARMAR CABALLERO . . . 183
Future subjunctive, forms and uses. Future perfect subjunctive, forms and uses. Relative pronouns that include their antecedents. Absolute superlative of adjectives. **Lo** used to repeat a demonstrative neuter pronoun used as object (*review*).

LESSON XXI. HIDALGO Y EL GRITO DE DOLORES 193
Study of prepositions. Agreement of two or more adjectives which modify a plural noun. Word study.

LESSON XXII. LOS PELLEJOS DE VINO 203
Constructions of **deber** and **deber de.** All forms (conjugation) of the imperative of a reflexive verb (**detenerse**). The indirect reflexive verb (*review*).

LESSON XXIII. LA CATEDRAL DE SEVILLA 211
Constructions of the past participle. The past participle used with **ser** and **estar.** The passive voice formed with **ser**; substitutes for the real passive. Concerning the agreement of the adjective.

LESSON XXIV. GIL BLAS DE SANTILLANA 220
Intransitive reflexive verbs. The conjunctions **pero, mas, sino, sino que.** The dative of interest. Compound tenses of **morir.** Apocope of certain adverbs.

LESSON XXV. MANILA Y SANTIAGO 231
Personal reflexive-passive verbs; distinguished from the impersonal reflexive-passive and from the real reflexive; equivalents thereto. Omission of the preposition **a** before a proper noun used as direct object. **Haber** as impersonal verb (*review*); may have a noun or pronoun object.

LESSON XXVI. EL TERROR DE LOS MINISTROS 240
Construction of the verb **poder.** Present indicative used for the future. Different meanings of **ya.** Agreement of **ser** with the predicate pronoun. Emphatic use of **sí.**

LESSON XXVII. EN SALAMANCA 250
Word study. Infinitive as complement of **oír.** Use of the

PAGE

preposition **a** to avoid ambiguity and give flexibility to the sentence. Relative pronouns (*review*).

LESSON XXVIII. SAN MARTÍN 260
Concerning the position of the adjective. Ways of expressing an approximate number. Use of **tal** to give emphasis. The gerund in the periphrastic (progressive) conjugation (*review*). Omission of the indefinite article before certain words (*review*).

LESSON XXIX. LA BARCA ABANDONADA 269
The infinitive, forms and some constructions. Use of the present for a past tense in narrative style.

LESSON XXX. LOS EXPLORADORES ESPAÑOLES: HERNÁN CORTÉS 279
The active infinitive used in a passive sense. Agreement of the verb with a collective noun used as subject. Use of pleonastic **que** to introduce a question. Ways of expressing *to become* in Spanish. Use of **alguno** after a negative word.

LESSON XXXI. LOS PINTORES DE ESPAÑA 289
Indefinite pronouns and adjectives. Negative pronouns used after certain prepositions. Use of **algo** and **nada** as adverbs. **Mucho** used as adverb instead of **muy**. Neuter article **lo** + adjective to express an abstract quality (*review*). **Tener** + noun indicating part of body + adjective (*review*).

LESSON XXXII. LA VIDA DEL CAMPO ARGENTINO 299
Creer and **decir** + a dependent infinitive. Augmentative and diminutive suffixes. Verbs that take a direct object without an intervening preposition, when corresponding English verbs require one, and vice versa (*review*).

LESSON XXXIII. LA ÉPOCA MÁS GLORIOSA DE ESPAÑA . . . 309
Adverbial expressions. Compound nouns and adjectives. Agreement of the verb of an adjective clause. Possessive pronouns (*review*).

REPASOS DE VOCABULARIO Y DE GRAMÁTICA 323
COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL PRIMER AÑO 349
LA HORA DEL DÍA 398
LOS NÚMEROS 399

PAGE

Sección poética 400
Apéndice de verbos 415
Vocabulario español-inglés i
Lista de nombres propios lix
Vocabulario inglés-español xciii
Tabla de materias cxviii

ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

Toledo: Entrada del puente de San Martín . . . . . *Frontispicio*

PÁGINA

El guardia cogió uno de los candelabros y lo metió debajo de su capa 7
Madrid: el Palacio Real 9
Madrid: Banco de España 16
Paseo de Recoletos, Madrid: Un medio de transporte; se ve también una parte de la Casa de la Moneda. 17
Entrada a la Gran Vía, Madrid: Dos medios de transporte, el antiguo y el moderno 18
Siete monedas españolas 20, 22, 23, 24
Su Majestad, don Alfonso XIII, Rey de España, con dos de sus hijos, los Infantes Alfonso, Príncipe de Asturias, y Gonzalo . 25
Su Majestad, doña Victoria Eugenia, Reina de España. 26
Madrid: Monumento de Colón 27
Madrid: el Estanque Grande, Parque del Buen Retiro 30
Madrid: Relevo de la guardia, que tiene lugar todos los días en la Plaza de Armas del Palacio Real 31
Burgos: Panorama visto desde el cerro del Castillo. Se ve la iglesia de San Esteban, la Catedral, el valle del Arlanzón, y las llanuras de Castilla la Vieja. 35
Burgos: Fachada de la Catedral 37
Segovia, Castilla la Vieja: Torres de la Catedral 39
Toledo: Puente de San Martín 44
Toledo: Una de sus muchas calles estrechas 45
Trajes de la provincia de Toledo 49
Toledo: Interior de la iglesia de Santa María la Blanca. Construida en el siglo XII como sinagoga 51
Jugando al Jai Alai en un frontón 54
Pelotaris de las Provincias Vascongadas 55
En la corrida: Un pase de pecho bien dado 56
Un picador 59
El torero herido (*After a painting by Carlos Vázquez*). 62
Panorama de Arequipa, Perú, y el Monte Misti 64
Caracas, Venezuela: Monumento de Bolívar 65
Santiago, Chile: Casa de la Moneda 68
Córdoba: Interior de la antigua mezquita de los moros 72
El comerciante se dió por perdido y no pudo contestar 73
La doncella ordenó que se escondiesen entre las cosas de Andrés algunas de sus alhajas 81
Las gitanas sobresalen en los bailes 82
Trajes de la provincia de Murcia 83
¿ Quién es Vd., y qué desea? — preguntó el gobernador 92
Habana; Paseo del Prado 93

PÁGINA

En el baño de Argel 100
Pusimos en tierra a Agimorato y salimos con rumbo a España 102
San Juan, Puerto Rico: la Casa Blanca y la vieja muralla . . . 109
Cuba: Un vendedor de agua 112
Una linda muchacha portorriqueña 115
Burgos: Cofre del Cid 118
Valencia: Torres de Cuarte 119
Valencia: Trajes regionales. 121
El lago Titicaca: Isla de la Luna. Está situado el lago en una altura de 12.645 pies sobre el nivel del mar 126
Bolivia: Llamas que se emplean como bestias de carga 128
La buena mujer se desmayó, pero Aladino ordenó al genio que les diese de comer 136
San Sebastián: Entrada de la bahía, tal como se ve hoy día 144
Catalina le dió una herida mortal al padrino contrario, que era su hermano Miguel 146
La Alhambra: Patio de la Alberca y Torre de Comares 155
El paje venía de noche a tocar la guitarra debajo de la ventana de la niña 156
Granada: Patio de la acequia dentro del Generalife, que fué en un tiempo el palacio de verano de los reyes moros 157
Una gentil granadina a una reja del Generalife 160
La Misión de San Gabriel, California 164
Una ventana de la Misión de San José de Aguayo, empezada a construir en 1720, y situada cerca de San Antonio, Tejas . . 166
Arcada de la Misión de San Juan Capistrano, California 169
Colombia: Un barco del río Magdalena 174
Quito, el Ecuador: Fachada de la iglesia de San Francisco . . . 175
Bogotá, Colombia: Palacio del Presidente 178
« No huyan vuestras mercedes, ni teman nada » 183
« Os ruego que mañana me arméis caballero » (*After a drawing by Gustave Doré*) 185
Don Quijote y Sancho Panza se arrodillan ante Cervantes, su creador. Monumento esculpido por José Jacinto Mora, y donado a la ciudad de San Francisco, California, por el ilustre español, D. Juan C. Cebrián, de aquella ciudad. Erigido en el Golden Gate Park 189
Pípila se acercó a la puerta y le prendió fuego 195
Vista de la aldea mejicana, El Chico 196
Miguel de Cervantes Saavedra (*After a painting by Juan de Jáuregui*) 204
Don Quijote daba cuchilladas en los pellejos de vino, creyendo que eran gigantes (*After a drawing by Gustave Doré*) 205
Sevilla: Sepulcro de Colón en la Catedral 212
Sevilla: la Giralda 214
Salí a visitar a los enfermos. La capa del traje de mi amo era tan larga que me llegaba a los talones 221

PÁGINA
Valladolid: Estatua de Cervantes, que vivió en esta ciudad durante algún tiempo 223
Habana: Monumento erigido para conmemorar a los marineros que murieron en el « Maine » 231
Santiago, Cuba: la Catedral 234
Madrid: Puerta del Sol. A la izquierda se ve el Ministerio de la Gobernación 241
« Sígame Vd. Venga a mi oficina » 243
Universidad de Salamanca: Patio de Escuelas Menores 251
Salamanca: la Plaza Mayor 252
Salamanca: Palacio de Monterrey 253
Provincia de Salamanca: Camino de la feria (*After a painting by Carlos Vázquez*) 256
Trajes de la Provincia de Salamanca 258
Boca del túnel, lado chileno, del Ferrocarril Transandino, que cruza los Andes a una altura de 10.600 pies 261
Mendoza, República Argentina: Vista de una de las calles . . . 262
Santiago, Chile: Museo de Bellas Artes 263
Valencia: Una barca de pesca 270
Valencia: Regreso de la pesca 271
Valencia: Plaza de la Constitución 276
Méjico moderno y progresista: Casa de Correos de la capital . 280
Méjico: Muchacha mestiza de Guadalupe 282
Madrid: Fachada del Museo del Prado 290
Diego Rodríguez de Silva y Velázquez (*After the painting in the Metropolitan Museum of Art, New York*) 291
Muchacho que bebe (*After a painting by Bartolomé Esteban Murillo*) 292
« Floreal », obra de José Pinazo Martínez (*After the painting in the Museo de Arte Moderno, Madrid*) 293
República Argentina: Gauchos de las pampas 300
República Argentina: Una casa de campo 302
Buenos Aires: Palacio del Congreso 305
Fachada del Escorial 310
Medina del Campo, Castilla la Vieja: Castillo de la Mota, donde encerraron a Juana la Loca 311
Segovia, Castilla la Vieja: Puerta y murallas 314
Provincia de Valencia: Una barraca de la huerta 316
Valencia: Torres de Serranos 318

MAPAS

España 36
América Central, Méjico, y las Antillas 110
América del Sur 173

NEW SECOND SPANISH BOOK

FRASES PARA EL USO DE LA CLASE

Saludos y Despedidas

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. *Good morning, teacher.*
Buenos días, niños. *Good morning, children.*
Buenas tardes. *Good afternoon.*
Buenas noches. *Good evening.*
¿ Cómo está Vd. ? ¿ Cómo le va ? ¿ Qué tal sigue Vd. ? *How are you?*
Muy bien, gracias. ¿ Y Vd. ? *Very well, thank you. And how are you?*
Adiós; hasta la vista. *Good-by; till we meet again.*
Hasta mañana. *See you tomorrow*
Hasta más tarde. *See you later.*
¡ Que lo pase Vd. bien ! *Good luck to you! So long!*

En la Clase

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*
Tomás Smith. Presente (*or* **Servidor**). *Thomas Smith. Present.*
Teresa Valera. Está ausente. *Theresa Valera. She is absent.*
Juanita Cooper. Servidora. *Jenny Cooper. Present.*
¿ Cómo se llama Vd. ? *What is your name?*
Me llamo Carlos Cornwall. *My name is Charles Cornwall.*
¿ Dónde está su hermana? *Where is your sister?*
Está en casa, muy enferma. *She is at home very ill.*
Lo siento mucho. *I am very sorry.*
Preste(n) Vd(s). atención. *Pay attention.*
Escuche(n) Vd(s). bien. *Listen carefully.*
Levánte(n)se Vd(s). *Stand up.*
Siénte(n)se Vd(s). *Be seated.*

Durante la Lección

Abra(n) Vd(s). su(s) libro(s). *Open your book(s).*

Carlos, ¿ cuál es la lección de hoy ? *Charles, what is the lesson for today?*

La lección de hoy es la Lección VIII (ocho). *The lesson for today is Lesson VIII.*

¿ De qué trata la lección ? *What is the lesson about?*

Trata de las fórmulas de cortesía. *It is about polite expressions.*

¿ Qué significa « cortesía » ? *What does "cortesía" mean?*

« Cortesía » significa « urbanidad. » *"Cortesía" means "urbanidad."*

¿ Cómo se dice . . . en español ? *How does one say . . . in Spanish?*

Se dice . . . *One says . . .*

Empiece Vd. a leer en la página veinte y una, renglón dos. *Begin reading on page twenty-one, line two.*

Lea Vd. en voz alta. *Read in a loud voice.*

Basta. ¿ Comprende Vd. lo que ha leído ? *That is enough. Do you understand what you have read?*

Sí, señor; lo comprendo. *Yes, sir; I understand it.*

Muy bien. Repita Vd. a la clase lo que se dice aquí. *Very well. Repeat to the class what is said here.*

Traduzca Vd. al inglés el párrafo. *Translate the paragraph into English.*

Deletree Vd. la palabra. *Spell the word.*

Escriba Vd. en la pizarra lo que acaba de decir. *Write on the board what you have just said.*

Conjugue Vd. el presente de indicativo de « escribir la palabra. » *Conjugate the present indicative of "escribir la palabra."*

El presente de indicativo de « escribir la palabra » es: « Escribo la palabra, escribes la palabra, » etc. *The present indicative of "escribir la palabra" is,* etc.

Vaya Vd. a la puerta. *Go to the door.*
Ábrala Vd. *Open it.*
Ciérrela Vd. *Close it.*
Vuelva Vd. a su asiento y díganos lo que hizo. *Return to your seat and tell us what you did.*
Fuí a la puerta, la abrí, y después la cerré. *I went to the door, opened it, and afterwards closed it.*
Siga (continúe) Vd. leyendo. *Go on reading.*
Póngase Vd. delante de la clase. *Stand in front of the class.*
Pronuncie Vd. con cuidado las palabras. *Pronounce the words carefully.*
Dígalo Vd. en español. *Say it in Spanish.*
Repítalo Vd. después de mí. *Repeat it after me.*
No hable Vd. tan de prisa. *Don't speak so fast.*
Escriban Vds. lo que les dicto. *Write what I dictate to you.*
Tomás, recoja Vd. los ejercicios. *Thomas, collect the exercises.*
Vayan Vds. a la pizarra. *Go to the blackboard.*
Tomen Vds. el borrador y borren lo escrito. *Take the eraser and erase what is written there.*
Tomen Vds. la tiza y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase. *Take chalk and write your names, the day, the date, and the number of your class.*
Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, seis de diciembre de mil novecientos veinte y seis. *Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the sixth of December, 1926.*
Ahora escriban Vds. al dictado. *Now write at dictation.*
Primero leo la frase. *First I shall read the sentence.*
Después escríbanla Vds. *Afterwards write it.*
Jaime, lea Vd. lo que ha escrito. *James, read what you have written.*
¿ Hay faltas ? *Are there any mistakes?*
María, corrija Vd. la frase. *Mary, correct the sentence.*
¿ Está bien ahora ? *Is it correct now?*
Se debe decir (escribir) . . . *One should say (write) . . .*

Vuelvan Vds. a sentarse. *Take your seats again.*

Cambien Vds. sus cuadernos y corrijan los errores. *Exchange note-books and correct errors.*

¿ Quién quiere hacer una pregunta ? Nadie. *Who wishes to ask a question? No one.*

Fórmulas de Cortesía

Haga Vd. el favor de leer, escribir, sentarse, etc. *Please read, write, sit down,* etc.

Tenga Vd. la bondad de hablar más alto. *Please speak louder.*

No se moleste Vd. *Don't bother.*

No es molestia. *It is no trouble.*

Muchas gracias. Gracias. Mil gracias. *Thank you.*

No hay de que. De nada. No las merece. *Don't mention it.*

Dispense Vd. *Excuse (me).*

No hay de que. *Don't mention it.* **Vd. está dispensado.** *You are excused.*

Aquí tiene Vd. su casa. *Make yourself at home.*

Memorias a su señor padre. *My regards to your father.*

Recuerdos a toda su familia. *Remember me to all your family.*

Póngame Vd. a los pies de su señora. *My regards to your wife.*

Pase Vd. por nuestra casa algún día. *Come and see us some day.*

Gracias. Lo haré con gusto. *Thanks. I shall do so with pleasure.*

LECCIÓN I

EL LADRÓN PROTEGIDO

Fernando VII (séptimo), rey de España, era muy temido de sus súbditos. En la historia de la Península este tirano no

El guardia cogió uno de los candelabros y lo metió debajo de su capa

ocupa un puesto muy envidiable. Pero a veces se mostró de buen humor para los de su corte.

Una noche estaba el rey a punto de entrar en un gabinete, cuando vió por las cortinas a uno de los guardias de palacio

que iba y venía silencioso de un lado al otro del cuarto. Mientras el monarca le miraba, el guardia cogió uno de los candelabros de plata que había sobre una mesa y lo metió rápidamente debajo de su capa.

Hecho esto, el guardia se volvió de pronto y se halló cara a cara con su soberano, el cual le sonreía desde la puerta. El soldado quedó asustado y estupefacto; luego, por algún impulso curioso y cómico, se llevó el dedo a los labios imponiéndole al monarca silencio.

Aquel mandato de su infiel servidor, lejos de enojar al rey, le divirtió mucho, tanto que tuvo que ir apresuradamente a sus habitaciones para reír a solas.

A la mañana siguiente el mayordomo del palacio informó a Fernando VII que alguien había robado uno de los preciosos candelabros de plata.

— Buscad al ladrón, — dijo sencillamente el rey.

Pasados tres días, se presentó en Palacio el Intendente mayor de policía y anunció que había sido detenido el ladrón del candelabro.

— ¿ Quién es ? — preguntó el soberano.

— Un mozo de cocina que se ausentó de su puesto la noche del robo.

— Podéis soltarle; es inocente.

Aunque sorprendido de esta respuesta del rey, se calló el Intendente.

Cinco días más tarde volvió a presentarse el Intendente de policía en la real sala de recepción, y dijo:

— Señor, tengo en mi poder el autor del robo.

— ¿ Quién es ? — preguntó otra vez el monarca.

— Un criado del duque de Aragón, que durmió en Palacio aquella noche.

— Pues habrá que encerrar a este criado en un manicomio, porque siendo, como es, inocente, no hay duda de que está loco.

Con estas palabras del rey se enfadó el pomposo Intendente, pero dominándose se atrevió a preguntar:

— ¿ Está Vuestra Majestad seguro de la inocencia de mi preso ?

— Como de la mía — contestó Su Majestad, cogiendo del brazo al alto funcionario y conduciéndole por una galería inmediata.

Madrid: el Palacio Real

— Entonces, — insistió el Intendente — si Vuestra Majestad está tan convencido de que mi preso es inocente, será porque conoce al verdadero delincuente. ¿ Me permitiría Vuestra Majestad saber quién es ?

Entonces Fernando VII, señalando al inmóvil guardia que estaba en la galería, respondió:

— Eso, señor Intendente, es precisamente lo que no puedo deciros. No puedo decíroslo porque aquel guardia que nos ve me lo ha prohibido terminantemente. — Y el rey se fué riendo.

Para Estudiar

1. Vocabulario (*See footnote on page 10.*)

anunciar†, to announce
apresuradamente, hurriedly, hastily
ausentarse†, to absent oneself, go away
candelabro, *m.*, candlestick
cómico, comical, funny
convencido, convinced
cortina†, *f.*, curtain; portière
delincuente, *m.*, offender, delinquent one
delito, *m.*, transgression, crime
divertir (ie, i)†, *27*, to amuse
duque†, *m.*, duke

enfadar*, to make angry; —**se***, to become angry
enojar†, to annoy, vex, irritate
envidiable, enviable
estupefacto, stupefied
funcionario, *m.*, functionary, officer
gabinete*, *m.*, sitting room, study
galería†, *f.*, gallery, hall
guardia†, *m.* guard; — **de palacio**†, palace guard
imponer (a)†, *12*, to impose (upon)
impulso, *m.*, impulse
infiel, faithless, unfaithful
informar*, to inform
inmediato†, adjoining, near by
inocencia, *f.*, innocence
inocente*, innocent
insistir (en)†, to insist (upon)
intendente, *m.*, director; — **mayor de policía**, chief of police
labio*, *m.*, lip
mandato, *m.*, command, order
manicomio, *m.*, insane asylum
mayordomo, *m.*, majordomo, chief butler
monarca†, *m.*, monarch
mostrar (ue)*, *24*, to show; —**se***, to appear, show oneself
mozo*, *m.*, servant; young man; — **de cocina**†, kitchen boy
policía†, *f.*, police
pomposo, pompous
precisamente†, exactly, precisely
prohibir*, to forbid, prohibit
puesto*, *m.*, post, position
rápidamente*, rapidly
recepción, *f.*, reception; **sala de** —†, reception room
respuesta*, *f.*, reply
robo†, *m.*, theft
sencillamente, simply
servidor†, *m.*, servitor, servant
silencioso†, silent
soberano†, *m.*, sovereign
soltar (ue)†, *24*, to set free, turn loose
sorprender*, to surprise
súbdito, *m.*, subject (*of a king*)
terminantemente, emphatically, once for all
tirano, *m.*, tyrant
volverse (ue)*, *26*, *45*, to turn around

Note: In the Lesson vocabularies are given only those words which were not listed in the Lesson vocabularies of the *New First Book* of this series. All other words will be found in the general vocabulary at the close of the book. Proper names, however, will be found in the *Lista de nombres propios* following the general vocabulary.

Only words of the Spanish text are included in Lesson vocabularies. Words of exercises and poems are intentionally omitted from these vocabularies and from the *Repasos*, but they will be found in italics in the general vocabulary.

Concerning the use of words and idioms that are marked with asterisks and daggers in vocabularies, see page viii of the *Preface*.

The number in italics after a verb denotes that it is irregular in some respect, and refers to the correspondingly numbered paragraph or paragraphs in the *Apéndice de verbos*, pages 415–440, in which is found that verb or a type-verb to which it is similar in its forms.

2. Modismos

a la mañana siguiente*, *the next morning*
a solas, *alone, by oneself*
cara a cara*, *face to face*
coger del brazo†, *to take by the arm*
de pronto*, *suddenly*
estar a punto de + inf.†, *to be about to* + inf.
habrá que + *inf.*†, *one must, it will be necessary* + inf.
hecho esto†, *this (being) done, when this was done*
llevarse el dedo a los labios, *to put one's finger to one's lips*
tanto que*, *so much so that*
volver a + inf.*, to do again the act expressed by the infinitive

3. *Haber que* seguido del infinitivo

habrá que encerrar, *one* (or *they*) *will have to lock up; it will be necessary to lock up.*

Haber used impersonally is frequently employed in the third person singular to express obligation in a general sense, that is, when no subject is expressed: **hay que** (= **se debe, uno debe**) hacerlo, *one must do it; it must be done;* **habría que** hacerlo, *one would have to do it; it would be necessary to do it; it would have to be done.*

4. Adjetivo empleado como adverbio

él iba y venía **silencioso**, *he came and went silently.*

Used in connection with a few verbs, usually of motion, adjectives agreeing with the subject may take the place of adverbs. Study *Compendio*, section 95.[1]

5. Futuro de probabilidad o conjetura (*Repaso*)

será porque le conoce, *it must be (doubtless is) because you know him.*

Study *Compendio*, sections 292 and 306.

Translate: ¿ Qué hora será ? Serán las dos y media. Ella tendrá veinte años. Él me habrá visto cuando entré.

[1] The *Compendio de gramática del primer año* is found on pages 349–398.

6. Potencial de probabilidad o conjetura

sería porque le conocía, *it must have been (doubtless was) because you knew him.*

In a similar manner, the potential is frequently used to express probability, conjecture, or wonderment in past time.

Study *Compendio,* 316, for the use of the potential perfect in like circumstances.

Translate: serían las dos cuando volvimos a casa; él tendría quince años cuando le conocí; no lo habrían leído; sin duda se lo habríamos dicho.

7. Dos pronombres, complemento directo y complemento indirecto, usados con un mismo verbo (*Repaso*)

me lo ha prohibido, *he has forbidden it to me;* no puedo decír**oslo,** *I can not tell it to you.*

When a verb has two object pronouns, one indirect and the other direct, the indirect precedes the direct and they both usually precede the verb.

But if the pronouns are objects of an infinitive or gerund dependent upon another verb, they are usually postfixed to the infinitive or gerund and a written accent then becomes necessary over the vowel of the stressed syllable of the infinitive or gerund: él quiere dár**melo,** *he wishes to give it to me;* él está dándo**melo,** *he is giving it to me.* It is also not uncommon in such cases to place the object pronouns before the verb upon which the infinitive or gerund depends: él **me lo** quiere dar; él **me lo** está dando. The object pronouns must be postfixed if the infinitive or gerund is not dependent upon another verb: al dár**melo,** *on giving it to me;* dándo**melo,** *giving it to me.*

The object pronouns must be postfixed to the verb in an affirmative command (and the written accent used), and they must precede the verb in a negative command: dé**melo** Vd., *give it to me;* no **me lo** dé Vd., *do not give it to me.*

If both object pronouns are of the third person (and therefore both begin with l), the indirect object, **le** or **les**, becomes **se**: quiero dárselo (a Vd.), *I wish to give it to you.*

se { = **le** { = **a él** / = **a ella** / = **a Vd.** } / = **les** { = **a ellos** / = **a ellas** / = **a Vds.** } }

Study *Compendio*, sections 143–149, 154, 161–163.

Ejercicios

I. Conjugue Vd.:

lo ví (*22*)[1]; me vuelvo (*26*); me volví (*26*); los encierro (*23*); no río (*29a*); no reí (*29a*); no se lo robaré; yo había sido detenido; volvería a presentarme; duermo (*28*) aquí; dormí (*28*) aquí; me atrevo a hablar; los conduzco (*18*); los conduje (*18*); lo sabría (*14*); no voy (*9*) a enfadarme.

II. Traduzca Vd. al español las palabras inglesas:

1. *One must* informarle. 2. *It must be* el rey. 3. *One would have to* decírselo a él. 4. Yo no sé qué hora *it must be.* 5. Él sabía qué hora *it must have been.* 6. Creo que *it must be* las ocho y media. 7. *He must not have heard it.* 8. Entró *silently* en la sala de recepción.

III. Emplee Vd. pronombres en lugar de las palabras de letra cursiva de las siguientes oraciones:

1. Ocupa *el puesto.* 2. Voy a abrir *la puerta.* 3. Abra Vd. *las puertas.* 4. No verán *al guardia.* 5. Cogió *los candelabros* y miró *al rey.* 6. Se llevó *el dedo a los labios.*

[1] Numbers given after verbs refer to the paragraph of the *Apéndice de verbos*, pages 428–440, in which the verb or one of its type is given.

7. Robó *el dinero al mayordomo.* 8. Podrá decirlo *al duque.* 9. Encerraron *al mozo en el manicomio.* 10. Él quería imponernos *silencio.*

IV. Conjugate, using the correct possessive pronouns corresponding to the subject of the verb in each case:

estoy (*6*) seguro (–a) de la mía; tuve (*17*) el mío; le daré (*4*) los míos; busqué (*30*) las mías.

V. Dé Vd. substantivos españoles relacionados por su derivación con los siguientes adjetivos o verbos:

silencioso; mandar; servir; habitar; robar; inocente; prender; verdadero.

VI. Dé Vd. una sinopsis de los siguientes verbos en la primera persona singular de los modos indicativo y potencial, tiempos simples y compuestos:

presentarse; atreverse; abrir (*45*); ser (*16*); estar (*6*); venir (*21*); decir (*5*); divertir (*27*).

VII. Using hyphens, divide into syllables the following words. Underline the syllable that is stressed in pronunciation (see *Compendio,* 1–12):

envidiable; sonreía; buscad; aunque; inmóvil; aquella; manicomio; criado; respuesta.

Trabajo especial

1. Hagan Vds. del texto una pequeña comedia para representarla después en la clase.

2. Diga Vd. oralmente ante la clase cómo sabía el rey Fernando VII quién robó el candelabro de plata.

Write Tema I[1]

One must say that Ferdinand VII, king of Spain, was not much loved by (**muy amado de**) his subjects.

[1] In this and subsequent *Temas*, words connected by hyphens express an idea that is usually translated by one Spanish word, sometimes by a

One night the king saw a palace-guard stealing a silver candlestick. Surprised and frightened, the guard, through some curious impulse, put (**llevarse**) his finger to his lips in-order-to impose silence upon (a) the king. This amused the monarch greatly (much).

Every time (**Cada vez**) that the chief-of-police announced to the king that he had detained the thief, Ferdinand VII replied: " He must-be innocent. Set (*familiar pl.*) him free."

" Then Your Majesty must-know who is the author of the theft," the chief dared to say one day.

" Yes, I know who he is. But I can not tell (it to) you. This guard has forbidden (me) it once-for-all."

And the king went hastily to his rooms, where he sat down and laughed heartily (**mucho**) by himself.

LECCIÓN II

EL SISTEMA MONETARIO DE ESPAÑA

Todo el mundo ha soñado con hacer alguna vez un viaje a España. Don Carlos Martínez tuvo que ir allá el año pasado a hacer negocios en Madrid y Barcelona. Le acompañó en el viaje su secretario, Jaime Ibarra.

Estando en Madrid, salieron un día a hacer compras en las tiendas, que las hay allí muchas y buenas. Primero cambiaron su dinero norteamericano por español. Esto lo hicieron en el despacho de un cambista.

— ¿ A cómo está el cambio ? — preguntó don Carlos.

— Está a cinco pesetas y cinco céntimos (ptas. 5,05) por el dólar, — contestó el cambista.

— Está bien. Tenga la bondad de cambiarme estos 50 dólares.

Spanish idiom. Words in brackets [ ] are to be omitted in translation. Words in parentheses ( ) are either explanatory or are to be translated; if in heavy faced type they are the Spanish for the preceding word or words.

Before doing any *Tema* read again the Spanish text of the lesson and the section *Para estudiar* which precedes the *Tema*.

Recibió don Carlos 252 pesetas con 50 céntimos (50 × 5,05 = ptas. 252,50), e informó a Jaime que en España la unidad monetaria es la peseta, que vale a la par 19,3 centavos norteamericanos.

— ¿ Cuáles son las monedas de plata del país ? — preguntó Jaime.

— Se lo diré. Hay cuatro. Son la pieza de cinco pesetas, llamada duro y del mismo tamaño que el dólar, la de dos pesetas, la peseta, y la media peseta que es del tamaño

MADRID: BANCO DE ESPAÑA

del *dime* norteamericano. De cobre hay la pieza de diez céntimos, llamada « perra grande o perra gorda » y que vale dos centavos, y la « perra chica » o pieza de cinco céntimos.

— ¿ Y los billetes de banco ?

— Mire Vd. Aquí tiene uno de 25 pesetas; otro de 50; otro de 100. Los hay de mil, diez mil, y hasta de cien mil pesetas.

— ¿ No hay monedas de oro ?

— Sí; las hay, pero no circulan. Las hay de 10, 20, 50 y 100 (cien) pesetas. Pero, ¿ qué necesitamos comprar primero ?

— Una guía de la ciudad, ¿ no le parece ?

— Sin duda. Entremos en esta librería.

— ¿ Cuánto vale esta guía ? — pregunta don Carlos al librero.

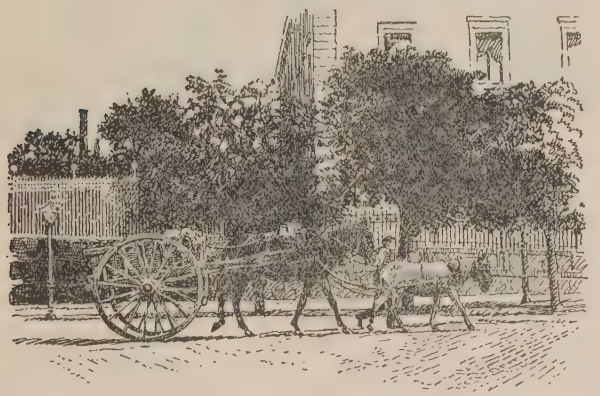
— Se la dejo a Vd. en ocho pesetas. No la hay mejor, le aseguro. Contiene un plano de la ciudad y muchas indicaciones útiles.

— Es mucho. Enséñenos otra más barata.

— Ésta se la vendo por seis pesetas con 50 céntimos. No puedo dejársela más barata.

— Nos quedamos con ella. Dénosla. Queremos emplearla en seguida.

El librero cogió un ejemplar nuevo y se lo entregó a ellos



From a photograph by the author

PASEO DE RECOLETOS, MADRID: UN MEDIO DE TRANSPORTE; SE VE TAMBIÉN UNA PARTE DE LA CASA DE LA MONEDA

Don Carlos sacó un billete de 25 pesetas y se lo dió al librero, el cual le devolvió 18 pesetas con 50 céntimos de vuelta.

Después de comprar algunas tarjetas postales para enviárselas a sus amigos neoyorquinos, los dos caballeros se marcharon muy contentos con sus compras. Ahora podrían orientarse muy fácilmente en la capital.

Don Carlos necesitaba algunos cuellos y calcetines. Los compró en una camisería, y dijo al dependiente:

— Envuélvamelos todos en un solo paquete y mándemelos a mi hotel. No se olvide Vd. de hacerlo esta misma tarde.

— Se los mandaré sin falta, — contestó el empleado. — Pero primero escriba Vd. aquí su dirección. Es muy necesaria.

— Ya lo creo. Allá va. Buenos días.

Ahora — dijo don Carlos a su secretario — demos un

From a photograph by the author

ENTRADA A LA GRAN VÍA, MADRID: DOS MEDIOS DE TRANSPORTE, EL ANTIGUO Y EL MODERNO

paseo corto por las calles. Después volvamos al hotel y subamos a nuestras habitaciones a descansar un rato antes de la comida.

PARA ESTUDIAR

8. Vocabulario

asegurar†, to assure
banco*, *m.*, bank; **billete de —**†, banknote
cambio*, *m.*, exchange, change
cambista, *m.*, money changer
céntimo*, *m.*, céntimo (*the hundredth port of a peseta; worth about* ⅕ *of a cent*)
compra†, *f.*, purchase
chico*, *adj.*, small
despacho*, *m.*, office
devolver (ue)*, *26*, *45*, to give back, return
durc*, *m.*, duro (*silver coin of Spain size of American silver dollar; worth five pesetas*)
entregar†, *32*, to deliver, hand over
envolver (ue)†, *26*, *45*, to wrap up

falta*, *f.*, lack, failure; **sin —†**, without fail
guía†, *f.*, guide book
indicación†, *f.*, indication, sign
librería*, *f.*, bookstore
moneda†, *f.*, coin
monetario, monetary
negocio†, *m.*, affair, business
neoyorquino, of New York
orientarse†, to find one's way
paquete*, *m.*, package
par, *f.*, par
perra†, *f.*, (female) dog; **— chica***, five-céntimo piece; **— grande o gorda***, ten-céntimo piece (*see general vocabulary*)
pieza*, *f.*, piece, coin
plano†, *m.*, map, plan
postal, postal
secretario†, *m.*, secretary
soñar (ue)†, *24*, to dream
tarjeta*, *f.*, card
unidad†, *f.*, unit; unity
vuelta*, *f.*, change

9. Modismos

¿ a cómo está el cambio ?†, *what is the rate of exchange?*
a la par†, *at par*
alguna vez*, *some time, ever*
allá va*, *there you are*
dar un paseo*, *to take a walk*
dejar algo a alguien en cierto precio, *to let someone have something at a certain price*
de vuelta*, *in change*
hacer compras†, *to shop, make purchases*
hacer negocios†, *to transact business*
hacer un viaje*, *to take a trip*
las hay*, *there are* (**las** referring to fem. pl. object previously mentioned; pronoun usually not translatable)
¿ no le (les) parece ?†, *don't you think so?*
olvidarse de*, *to forget*
quedarse con*, *to take* (in making a purchase)
soñar con*, *to dream of*
tenga Vd. (tengan Vds.) la bondad de + inf.*, *please* + inf.
todo el mundo*, *everybody*

10. Estudio de palabras

devolver (*26*), *to give back, return* (tr.): me devuelven el libro.
volver (*26*), *to go back, return* (intr.): vuelven a casa.
envolver (*26*), *to wrap up:* me lo envuelven.
cambio, *exchange*, used in changing money of one country for that of another.
vuelta, *change*, returned to the purchaser.

quedar(se), *to remain:* (me) quedo en casa.
quedarse con, *to take, keep:* me quedo con este artículo.

Duro o cinco pesetas[1]

11. Formación del tiempo presente del modo subjuntivo (*Repaso*)

Primera conjugación: **mire** Vd. (mirar), *look;* **espere** Vd. (esperar), *wait;* **entremos** (entrar), *let's go in.*

Segunda conjugación: **apréndalas** Vd. (aprender), *learn them;* **volvamos** (volver), *let us return;* **envuélvamelos** (envolver), *wrap them up for me.*

Dos pesetas

Tercera conjugación: **escriba** Vd. (escribir), *write;* **subamos** (subir), *let us go up.*

It is evident from an examination of these forms of the present subjunctive of verbs of the three regular conjugations that the characteristic vowel of the present indicative has been changed, **a** of the first conjugation becoming **e** in the subjunctive, and **e** or **i** of the second or third conjugation becoming **a.** See *Compendio,* section 323. The following tables will make the matter clear.

[1] With the exception of the *dos pesetas,* the *perra grande* and the *perra chica,* the illustrations of the coins are only about two-thirds natural size.

TERMINACIONES DEL PRESENTE DE INDICATIVO

1.ª Conjugación	*2.ª Conjugación*	*3.ª Conjugación*
–o	–o	–o
–as	–es	–es
–a	–e	–e
–amos	–emos	–imos
–áis	–éis	–ís
–an	–en	–en

TERMINACIONES DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

1.ª Conjugación	*2.ª Conjugación*	*3.ª Conjugación*
–e	**–a**	**–a**
–es	**–as**	**–as**
–e	**–a**	**–a**
–emos	**–amos**	**–amos**
–éis	**–áis**	**–áis**
–en	**–an**	**–an**

If the verb is irregular, the present subjunctive is usually easily derived from the 1st pers. sing. pres. ind., thus: decir — digo, **diga;** hacer — hago, **haga;** venir — vengo, **venga.** See *Compendio,* 324; also each irregular verb in the *Apéndice de verbos,* pages 428–440.

USO DEL SUBJUNTIVO

12. En cláusulas principales (*In independent clauses*)

1. Para expresar órdenes directas en tratamiento cortés: **espere** Vd., *wait;* **envuélva**melos, *wrap them up for me;* **escriba** Vd., *write;* **apréndal**as, *learn them.*

These expressions illustrate the use of the subjunctive in independent clauses in polite commands given directly to the person addressed. In such cases the subjunctive is, in fact, an imperative and is often called the *subjunctive-imperative.* It is in the 3rd person, because **Vd.** or **Vds.,** which are in the 3rd person, is the subject. These subject

pronouns may be omitted. We are already familiar with this use of the subjunctive under the name of *órdenes*, used in the *First Book*. See *Compendio*, 325.

For the position of object pronouns, see section 7 and *Compendio*, 144–145.

For the use of the accent mark, see *Compendio*, 148 and 326.

UNA PESETA

2. En oraciones exhortativas: **entremos,** *let us enter;* **volvamos,** *let us return;* **subamos,** *let us go up.*

This is the so-called hortatory subjunctive, in which the speaker includes himself in the exhortation; that is, it is a form of the subjunctive-imperative used in the 1st person plural. Object pronouns are postfixed to the verb in the affirmative and precede it in the negative.

3. En instrucciones por escrito, siendo reflexivo-pasivo el verbo: **escríbase** el plural del nombre, *write the plural of the noun* (*let the plural of the noun be written*).

MEDIA PESETA

The subjunctive-imperative of a verb in reflexive form may be used in the 3rd person singular or plural in giving general impersonal instructions or directions *in writing*, but not in speech. This use of the subjunctive will be frequent in the directions given for doing the exercises of the following lessons.

EJERCICIOS

I. Conjúguese el presente de subjuntivo de estos verbos:

necesitar, aprender, subir, decir (*5*), hacer (*8*), traer (*19*), sacar (*30*), volver (*26*), perder (*25*).

II. Pónganse en forma afirmativa las órdenes que siguen:

no me lo manden Vds.; no lo digamos; no se la envíe Vd.; no se lo diga Vd. a ella; no se quede Vd. con el libro; no lo pongan Vds. allí; no se presente Vd.

UNA « PERRA GRANDE »

III. Dígase o escríbase la forma negativa de cada una de las órdenes que siguen:

enséñemelo Vd.; apréndalas bien; déjelo aquí; déselo a él; repítanoslas; entremos; hagámoslo; aprendámoslo.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas. Empléese en la contestación un pronombre en lugar de cada substantivo de la pregunta.

UNA « PERRA CHICA »

1. ¿ Estudiamos *la lección ?* 2. ¿ Sabe Vd. leer *la carta ?* 3. ¿ Da Vd. *las monedas al secretario ?* 4. ¿ Querían ellos vender *los calcetines a los señores ?* 5. ¿ Hemos mandado *el ejemplar a nuestro amigo ?*

V. Si el tipo de cambio está a 6 pesetas por el dólar, cámbiense en dinero español estas cantidades:

$8.00; $12.00; $16.40; $100.80; $20.15.

VI. Con el mismo tipo de cambio exprésense en dinero norteamericano las siguientes cantidades:

ptas. 120; ptas. 16,20 (diez y seis pesetas con veinte céntimos); ptas. 1002,30; ptas. 18,60.

Dos céntimos

VII. Léanse en español los siguientes números. Véase la página 399.

234; 345; 456; 1,567; 2,678; 3,789; 10,890; 29,376; 19,521; 2,054; 16,289.

Trabajo especial

1. Forme Vd. diez preguntas en español basadas en el texto. Haga Vd. estas preguntas oralmente a otros miembros de la clase, o escríbalas en papel para dárselas a otro alumno, que las conteste.

2. Sea Vd. el tendero de una tienda española. Otros alumnos, que tendrán dinero español, vendrán a comprar varios artículos en su tienda. La conversación será en español.

Tema II

Mr. money-changer, please change for-me this ten-dollar bill (bill of ten dollars). — There you are, sir. I give you fifty pesetas and (**con**) sixty céntimos. (The) exchange is at five pesetas and six céntimos on (**por**) the dollar. — Give me five pesetas in silver and three pesetas in copper.

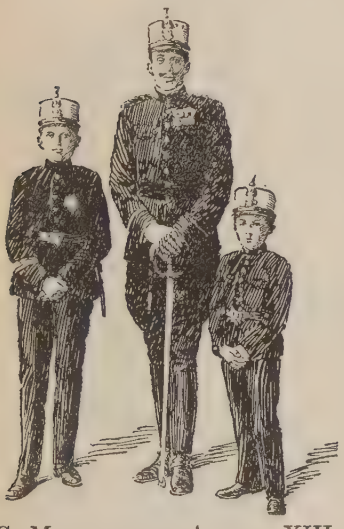
— You have money of many countries, haven't you (**¿ verdad ?**) ? Yes, especially French, English, and (**e**) Italian money. Look [at] these francs (**francos**). They are of the same size as (**que**) the Spanish peseta or the Italian lira (**lira**).

Let-us-go into this store and buy some things which I need . . . Please show me some collars and socks. I like these. I'll take them. Wrap-them-up-for-me and send-them-to-me at this address. — Very well, sir. I shall send them to you this afternoon. — Now let-us-buy a guide-book of the city. How much is this-one? — I'll-let-you-have (*present*) it for seven pesetas. All right, I'll take (*present*) it. Now we shall be able to find-our-way easily. Let-us-not-make [any] more purchases. Let-us-return home now.

LECCIÓN III

EN MADRID

En una época remota de la historia de España fué Valladolid la capital de Castilla. Pero después de la unión de Castilla y Aragón en 1479 se necesitaba una capital más céntrica, y Felipe II (segundo) escogió en 1560 a Madrid, declarando que la tendría en adelante por « la única corte. »



SU MAJESTAD, DON ALFONSO XIII, REY DE ESPAÑA, CON DOS DE SUS HIJOS, LOS INFANTES ALFONSO, PRÍNCIPE DE ASTURIAS (A LA IZQUIERDA), Y GONZALO. FOTOGRAFÍA HECHA EN EL AÑO 1921.

Hasta la mitad del siglo XVIII (diez y ocho) Madrid no era mucho más que un pueblucho, una colección de casuchas pobres y de calles lodosas y sucias. Desde los tiempos del rey Fernando VII (séptimo) Madrid ha ido mejorando hasta que hoy día es una ciudad muy limpia y hermosa, con calles anchas, ferrocarriles subterráneos, tranvías, buenas casas de pisos, y edificios de arquitectura excelente: en fin, es una ciudad que ninguna supera. Se llama Madrid la « villa y corte. » La Puerta del Sol, plaza principal de la ciudad, es el centro de la vida madrileña.

Un día, después de levantarse y vestirse los dos norteamericanos, don Carlos llamó a la criada y le dijo:

— Que nos traiga el mozo el desayuno. Que venga pronto. Que nos traiga café con leche y panecillos. Que no olvide la mantequilla. No nos gusta comer pan sin mantequilla.

— Bueno, señor. Pepe les servirá el desayuno a su gusto.

Después don Carlos le mandó a Pepe:

— Que llamen un coche. Deseamos ir a paseo en coche. No queremos ir en taxímetro.

Cuando se hubieron desayunado, bajaron a la calle. El cochero estaba aguardándolos y subieron en seguida al coche.

Primero fueron hacia el oeste por la Calle Mayor hasta llegar a la calle de Bailén, en que está situado el Palacio Real. Se asombraron ante este majestuoso edificio que ocupa un cuadro de 500 pies de lado. Por estar en Palacio los reyes, no pudieron entrar a ver el interior. El palacio está en lo más alto de una cuesta.

Su Majestad, doña Victoria Eugenia, Reina de España

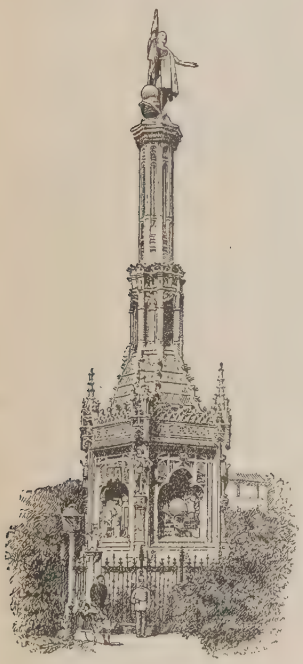
Doblaron la esquina a la derecha y pasaron por delante del Teatro Real. Siguieron después por la calle del Arenal, cruzaron la Puerta del Sol, y fueron hacia el este por la calle de Alcalá. Llegaron a la Plaza de Castelar, en una esquina de la cual está el magnífico Banco de España.

Pasando a la Plaza de la Independencia entraron en una avenida del Parque de Madrid o el Buen Retiro. Admiraron allí las hermosas fuentes, jardines y flores, y el Estanque Grande. Dijo Jaime:

— Me parece más hermoso el Retiro que el Parque Central de Nueva York, aunque éste es casi tres veces más grande

que el Retiro. Cuanto más veo de Madrid tanto más comprendo lo mucho que lo aman los madrileños.

— Sí, amigo mío — contestó don Carlos, — pero todavía nos queda por ver la parte nueva de esta villa y corte. Vámonos al Paseo de Recoletos y al de la Castellana. Se dice que allí está lo más bello de los paseos. Cochero, llévenos a Recoletos. Vaya por la calle de Serrano hasta la Biblioteca Nacional.



Madrid: Monumento de Colón

Se detuvieron para mirar brevemente el Palacio de la Biblioteca que contiene, además de un millón de volúmenes y manuscritos, el Museo de Arte Moderno y el Museo de Ciencias Naturales.

Siguieron por el Paseo de Recoletos y el de la Castellana hasta llegar al Hipódromo; de allí regresaron hasta el monumento de Colón, donde bajaron.

Al despedir al cochero, don Carlos sacó una peseta y dijo a Jaime: — Démosela de propina.

El cochero quedó muy contento con la propina y se fué.

— Sentémonos aquí un rato antes de ir a pie al hotel — dijo don Carlos. — Colón nos mira de una manera muy amistosa. Parece que nos reconoce por americanos, gente que hizo él posible descubriendo nuestro hemisferio hace ya cuatro siglos. ¡ Hola, viejo navegante mío ! ¿ Qué tal, en tu eminencia tan alta ?

Luego los dos saludaron al gran almirante, y se fueron calle abajo.

PARA ESTUDIAR

13. Vocabulario

acá*, here
aguardar*, to await, wait for
almirante, *m.*, admiral
amistoso†, friendly
arquitectura†, *f.*, architecture
asombrar*, to astonish; —**se (de)***, to be astonished (at)
avenida*, *f.*, avenue
brevemente, for a short time, briefly
casucha, *f.*, *aug.*, hut, shanty
céntrico, central, centrally placed
ciencia†, *f.*, science
colección, *f.*, collection
contener†, *17*, to contain
cruzar*, *34*, to cross
cuadro†, *m.*, square
cuesta†, *f.*, hill, slope
declarar, to declare
desayunarse*, to breakfast
doblar†, to turn, fold
eminencia, *f.*, height, eminence
escoger*, *37*, to choose, select
estanque, *m.*, pool
gente*, *f.*, people
hipódromo, *m.*, race-track
¡ **hola** ! hello !
lodoso, muddy
madrileño†, *a. and s.m.*, of Madrid, Madrilenian
magnífico†, magnificent, fine
majestuoso, majestic
manuscrito, *m.*, manuscript
mejorar*, to improve, get better
mitad*, *f.*, middle
monumento†, *m.*, monument
museo*, *m.*, museum
navegante, *m.*, navigator, sailor
panecillo†, *m. dimin.*, roll (*of bread*)
paseo*, *m.*, drive, boulevard
propina†, *f.*, tip
pueblucho, *m. aug.*, (wretched) town
reconocer*, *38*, to recognize
regresar*, to return
sucio*, dirty
superar (a)†, to surpass, excel
taxímetro†, *m.*, taxicab
unión†, *f.*, union
villa, *f.*, town, city; — **y corte**, court city (*said of Madrid only*)
volumen†, *m.*, volume

14. Modismos

a la derecha*, *on the right*
a su gusto†, *to one's taste, satisfaction*
cuanto más . . . tanto más*, *the more . . . the more*
de propina†, *as a tip*
de una manera + adj., *in a* + adj. *manner*
doblar la esquina*, *to turn the corner*
en adelante*, *henceforth, on*
en fin†, *in short*
en lo más alto*, *on the top*
ir a paseo en coche*, *to go driving*
ir a pie*, *to walk, go afoot*

ir mejorando†, *to keep on getting better*
irse calle abajo† (**arriba**), *to go down (up) street*
lo más bello†, *what is most beautiful, the most beautiful part*
lo mucho*, *how much*
pasar por delante de*, *to pass by*
¿ qué tal ?*, *how are you?*
quedarle a uno por ver,* *to remain to be seen, to have still to see*
seguir por†, *to follow along*
subir a*, *to get into* (a vehicle)
tener por*, *to consider as*

USO DEL SUBJUNTIVO

15. En cláusulas principales (***continuación***) (*In independent clauses — continued*)

4. En órdenes indirectas: que **venga** pronto, *let (have) him come quickly;* que **nos traiga** café, *let (have) him bring us coffee.*

When an indirect command is given (through a third person) the subjunctive, always in the third person, is usually preceded by **que.** This is sometimes called the optative subjunctive. The object pronoun, if there is one, then precedes the verb, no matter whether the command is affirmative or negative. If **que** is omitted in the affirmative, the object pronoun is postfixed to the verb: **díganlo** los otros, *let the others say so.* (Compare section 12, 3.)

Translate: que Juan me lo diga; que venga a las dos; que ella toque el piano; que no lean los niños ese libro; que no vaya allá.

16. Construcción de los pronombres reflexivos y complementos en oraciones exhortativas

sentémonos, *let us sit down (seat ourselves);* **vámonos,** *let us go (away).*

When a reflexive or reciprocal verb is used in the first person plural of the subjunctive to express an affirmative exhortation which includes the speaker (see paragraph 2, section 12), the reflexive pronoun **nos,** being an object pro-

noun, is postfixed to the verb. At the same time the terminal **s** of the verb must be dropped; thus we have **sentémonos** instead of the expected *sentémosnos*. Negative form: **no nos sentemos.** Compare section 12, 2.

NOTE: The affirmative imperative, 1st person plural of **ir** is **vamos,** not *vayamos,* as would be expected from the fact that the present subjunctive is **vaya, vayas,** etc. That is, **ir** has a distinct imperative form in this person and number. It is the only verb that has this peculiarity. Reflexive affirmative: **vámonos;** reflexive negative: **no nos vayamos.**

In a similar way, when the 1st person plural of the affirmative is followed by the indirect object pronoun **se** (= **le** or

From a photograph by the author

MADRID: EL ESTANQUE GRANDE, PARQUE DEL BUEN RETIRO

les), the **s** of the verb termination is dropped: **démosela** (a él), *let us give it to him* (NOT *démossela*). Negative form: **no se la demos.**

Read and translate these further examples: acostémonos; levantémonos; digámoselo; repitámoselo; no nos levantemos.

17. *Cuanto . . . tanto* en comparaciones

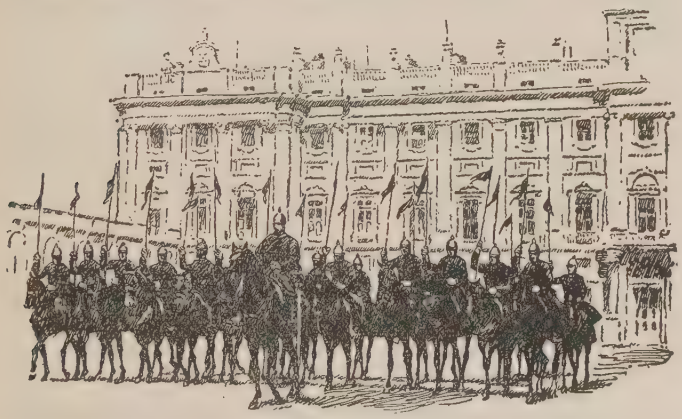
cuanto más veo de Madrid **tanto más** comprendo lo mucho que lo aman, *the more I see of Madrid the more I understand how they love it.*

In a comparison expressing proportion or ratio, **cuanto** (or **mientras**) precedes the first term and **tanto** usually precedes the second. However, **tanto** may be omitted. In such cases the pair of correlatives is translated *the . . . the.*

Translate: cuanto más rico es, tanto más contento está; cuanto más estudio, más aprendo; mientras más lee, tanto más sabe.

18. Uso de los números cardinales en vez de los ordinales

el siglo XVIII (**diez y ocho**), *the eighteenth century;* Felipe II (**segundo**), *Philip the Second;* Fernando VII (**séptimo**), *Ferdinand the Seventh;* Alfonso XIII (**trece**), *Alphonso the Thirteenth.*



From a photograph by the author

MADRID: RELEVO DE LA GUARDIA, QUE TIENE LUGAR TODOS LOS DÍAS EN LA PLAZA DE ARMAS DEL PALACIO REAL

Study *Compendio,* 130, 131.

Also observe that to indicate the order of succession of sovereigns the ordinals are used up to and including **décimo,** *tenth;* above that the cardinals are used. Notice that in Spanish the definite article is omitted between the name of the ruler and the numeral.

Read these examples: Carlos V; Alfonso XII; en el siglo XIX; en la página 24; el capítulo 35; Isabel II.

19. Omisión del artículo con los substantivos apositivos (*Repaso*)

la Puerta del Sol, **plaza** principal de Madrid, *the Puerta del Sol, the principal square of Madrid.*

Study *Compendio,* 42.

20. Uso del pretérito perfecto de indicativo (*Repaso*)

cuando se **hubieron desayunado,** *when they had had breakfast.*

Study *Compendio,* 303.

21. *Por* usado con el infinitivo (*Repaso*)

por estar en Palacio los reyes, *because of the sovereigns' being in the palace, because the sovereigns were in the palace.*

Study *Compendio,* 256.

22. El infinitivo puede tener sujeto (*Repaso*)

después de **levantarse los norteamericanos,** *after the North Americans had risen.* (See also the sentence in section 21.)

Study *Compendio,* 252.

23. El artículo neutro con adverbio o con adjetivo variable (*Repaso*)

comprendo **lo** mucho que lo aman, *I understand how much they love it.*

Study *Compendio,* 41.

Ejercicios

I. Dígase y escríbase el presente de subjuntivo de los siguientes verbos:

dar (*4*); ser (*16*); ir (*9*); tener (*17*); contar (*24*); cruzar (*34*); servir (*29*); vestirse (*29*); seguir (*29, 33*).

II. Empleando diferentes verbos del ejercicio I, fórmense cinco oraciones que contengan órdenes directas expresadas en el subjuntivo-imperativo, y cinco que contengan órdenes indirectas.

III. Pónganse en plural todas las palabras de las siguientes frases cuyo sentido lo permita:

1. Que no me traiga la criada el libro. 2. Que se lo traiga a ella. 3. Ábrala Vd. 4. No lo venda Vd. 5. Tráigamela Vd. 6. Tenga Vd. la bondad de dárselo a él. 7. No me la envuelva Vd. 8. Haga Vd. el favor de vendérmelo.

IV. Exprésense en castellano las combinaciones que siguen. Después tradúzcanse al inglés las oraciones formadas. Ejemplo: *Let us* estudiarlo = **estudiémoslo.**

Let us	aprenderlo	ponerlo allí
	subir al coche	decírselo a él
	sentarse	ir allá
	mirarse	contarlos

V. Pónganse en forma negativa todas las frases formadas en el ejercicio IV.

VI. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. *The more* yo tengo *the more* deseo. 2. Cuando él *had* venido, fuimos a paseo en coche. 3. Alfonso *the Twelfth* fué el padre del rey actual de España. 4. La ciudad *keeps on getting better.* 5. No le hablé *because of not recognizing him.* 6. *Have* el cochero *come* a las nueve.

VII. Divide the following words into syllables. Then underline the syllable of each word which is stressed in pronunciation.

madrileño; contiene; castellano; siguieron; volumen; sucio; ferrocarril; colección; Valladolid; desayunaron.

Trabajo especial

1. Cite Vd. algunas cosas interesantes que se pueden ver en Madrid.

2. Busque Vd. en una enciclopedia el artículo sobre Madrid y diga ante la clase, en español o en inglés, las cosas principales de él.

Tema III

Let (have) the servant bring me my (the) breakfast. Afterwards have him call a coachman. I wish to-go-driving.

Here is the carriage. Let-us-get-in. Coachman, take us to the Puerta del Sol and afterwards let-us-follow along Alcalá Street as-far-as (the) Castelar Plaza. From there let-us-go to the Buen Retiro Park to see the gardens and fountains and the Great Pool. We still-have-to-see the new part of the "court city."

Let-us-pass-by the National Library and follow along the Recoletos Boulevard. On reaching (a) the Hippodrome, let-us-return and go down street as-far-as the Columbus monument. There we shall-get-out and greet the great Admiral on his eminence.

Afterwards we shall again (**volver a** + *inf.*) get-into the carriage and return through (the) Alcalá Street. After passing through the Puerta del Sol, let-us-follow along (the) Arenal Street toward the west as-far-as the Royal Palace.

The-more we see of the city, the-more we admire it. It-is-said that it keeps-on-getting-better every day.

Now let-us-turn this corner and return to our hotel.

LECCIÓN IV

EL HABLA CASTELLANA

El señor don Julio Salas y Pla, argentino, y el señor don Arturo Durán y Corto, castellano, se conocieron en Burgos, ciudad que visitaban los dos por primera vez.

— Se me figura que Vd. tanto como yo se alegra de pertenecer a la raza hispana — dijo don Julio un día mien-

tras se paseaban los dos en el Espolón — la raza que tuvo sus principios aquí en Castilla la Vieja; la raza de origen celtibérico, con mezcla de sangre goda, romana, y mora; la raza que produjo los grandes descubridores, conquistadores, y gobernantes de los siglos XV y XVI; la raza que ha difundido su civilización más extensamente por el mundo que ninguna otra raza, a excepción, tal vez, de los anglosajones. Vd. nunca ha salido de España, y yo he venido de mi querido lugar natal, Mendoza de la República Argen-

From a photograph by the author

BURGOS: PANORAMA VISTO DESDE EL CERRO DEL CASTILLO. SE VE LA IGLESIA DE SAN ESTEBAN, LA CATEDRAL, EL VALLE DEL ARLANZÓN, Y LAS LLANURAS DE CASTILLA LA VIEJA.

tina, a ver aquí en Castilla la cuna de la raza. Pero a pesar de ser de regiones hispanas tan distintas y distantes la una de la otra, nos hablamos sin dificultad alguna y nos entendemos perfectamente.

— Sí, señor, — contestó don Arturo. — Y a mí se me antoja que nos parecemos no sólo en el idioma que hablamos, sino también en la fisonomía. Se podría decir con razón que nunca se pone el sol en tierras de habla española. Además de España, las repúblicas de origen hispano en la América del Sur, América Central, y las Antillas, hay que tener en cuenta las islas Filipinas, Marruecos, y otras muchas regiones en donde se oye la sonora lengua de nuestros padres.

— Se le olvidó mencionar a los judíos que, expulsados de

ESPAÑA
ESCALA DE KILÓMETROS
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
MAR CANTÁBRICO
GOLFO DEL LEÓN
MAR MEDITERRÁNEO
OCÉANO ATLÁNTICO
Cabo Ortegal
Cabo de Finisterre
Cabo de San Vicente
Cabo de Palos
Cabo de Gata
Estrecho de Gibraltar
Gibraltar (Inglesa)
Ceuta (Es.)
Melilla (Es.)
Tánger
Marruecos
Argel
Oran
Mallorca
Menorca
Ibiza
Formentera
Cabrera
Islas Baleares
Islas Chafarinas
Pyrenees
Sierra Nevada
Sierra Morena
Guadalquivir
Ebro
Duero
Tajo
Guadiana
Guadalete
Guadalhorce
Segura
Júcar
Turia
Llobregat
Ter
Fluvia
Muga
Tech
Aragón
Gállego
Cinca
Segre
Noguera Ribagorzana
Noguera Pallaresa
Galicia
Asturias
León
Castilla la Vieja
Castilla la Nueva
Aragón
Cataluña
Valencia
Murcia
Andalucía
Extremadura
Portugal
Navarra
Provincias Vascongadas
La Coruña
Orense
Lugo
Oviedo
Santander
Bilbao
San Sebastián
Vitoria
Logroño
Burgos
Palencia
Valladolid
Zamora
Salamanca
Segovia
Soria
Huesca
Zaragoza
Teruel
Guadalajara
Madrid
Cuenca
Albacete
Ciudad Real
Toledo
Cáceres
Badajoz
Huelva
Sevilla
Córdoba
Jaén
Granada
Almería
Málaga
Cádiz
Tarifa
Algeciras
Gibraltar
Ronda
Castellón de la Plana
Valencia
Játiva
Alicante
Murcia
Cartagena
Lorca
La Unión
Orihuela
Elche
Alcoy
Gandía
Tortosa
Reus
Tarragona
Lérida
Barcelona
Sabadell
Gerona
Port-Bou
Perpiñán
Tarbes
Bayona
Tolosa
Marsella
Palma
Mahón
Ciudadela
Puerto de Alcudia
Puerto de Pollensa
Puerto de Andraitx
Puerto de Soller
Puerto de la Nao
Puerto de Mazarrón
Puerto de Escombreras
Puerto de Adra
Puerto de Motril
Puerto de Málaga
Puerto de Estepona
Puerto de Algeciras
Puerto de Cádiz
Puerto de Huelva
Puerto de Ayamonte
Puerto de Vigo
Puerto de Pontevedra
Puerto de Villagarcía
Puerto de Coruña
Puerto de Ferrol
Puerto de Gijón
Puerto de Avilés
Puerto de Santander
Puerto de Pasajes
Puerto de Bilbao
Puerto de Castro Urdiales
Puerto de Laredo
Puerto de Santoña
Puerto de Suances
Puerto de Ribadesella
Puerto de Luanco
Puerto de Navia
Puerto de Vivero
Puerto de Ribadeo
Puerto de Viana
Puerto de Braga
Puerto de Oporto
Puerto de Aveiro
Puerto de Figueira
Puerto de Leiria
Puerto de Setúbal
Puerto de Lisboa
Puerto de Sagres
Puerto de Faro
Puerto de Vila Real de Santo Antonio
Puerto de Ayamonte
Puerto de Huelva
Puerto de Sevilla
Puerto de Córdoba
Puerto de Jaén
Puerto de Granada
Puerto de Almería
Puerto de Málaga
Puerto de Cádiz
Puerto de Tarifa
Puerto de Algeciras
Puerto de Gibraltar
Puerto de Ronda
Puerto de Estepona
Puerto de Málaga
Puerto de Motril
Puerto de Adra
Puerto de Almería
Puerto de Cartagena
Puerto de Mazarrón
Puerto de Escombreras
Puerto de Alicante
Puerto de Denia
Puerto de Valencia
Puerto de Castellón de la Plana
Puerto de Tortosa
Puerto de Tarragona
Puerto de Reus
Puerto de Barcelona
Puerto de Sabadell
Puerto de Gerona
Puerto de Port-Bou
Puerto de Perpiñán
Puerto de Tarbes
Puerto de Bayona
Puerto de Tolosa
Puerto de Marsella
Puerto de Argel
Puerto de Oran
Puerto de Melilla (Es.)
Puerto de Ceuta (Es.)
Puerto de Tánger
Puerto de Marruecos
Puerto de Gibraltar (Inglesa)
Puerto de Algeciras
Puerto de Cádiz
Puerto de Tarifa
Puerto de Huelva
Puerto de Ayamonte
Puerto de Vila Real de Santo Antonio
Puerto de Faro
Puerto de Setúbal
Puerto de Lisboa
Puerto de Sagres
Puerto de Figueira
Puerto de Aveiro
Puerto de Oporto
Puerto de Viana
Puerto de Braga
Puerto de Leiria
Puerto de Coimbra
Puerto de Vigo
Puerto de Pontevedra
Puerto de Villagarcía
Puerto de Coruña
Puerto de Ferrol
Puerto de Gijón
Puerto de Avilés
Puerto de Santander
Puerto de Pasajes
Puerto de Bilbao
Puerto de Castro Urdiales
Puerto de Laredo
Puerto de Santoña
Puerto de Suances
Puerto de Ribadesella
Puerto de Luanco
Puerto de Navia
Puerto de Vivero
Puerto de Ribadeo
Longitud
Greenwich
Este
Oeste
WMS. EMLEN CO., N.Y.

España, fueron a refugiarse en las costas orientales del Mediterráneo. Hoy día hay muchos miles de esa gente, para quienes el español es la lengua familiar. Estos judíos se llaman, según creo, ladinos.

— Sí, y podemos entenderlos bien, aunque en verdad hablan un español muy antiguo, el de los tiempos de los Reyes Católicos, época en que tuvieron que partir de España.

From a photograph by Leila Aiken Cromwell

BURGOS: FACHADA DE LA CATEDRAL

— En cuanto a las diferencias que existen entre el español del Nuevo Mundo y el de Castilla, creo que son pocas. El español es uno. En la América española pronunciamos siempre la *z* como *s*, y la *c* como *s*, cuando va delante de la *e* o la *i*, diciendo *sinco* en lugar de *cinco*, *sapato* en lugar de *zapato*, etcétera, es decir, nosotros seseamos, mientras Vds. no pronuncian así. También decimos *caye* por *calle*, *cabayo* por *caballo*.

— Eso es poca cosa. Lo mismo hacen muchos de los habitantes de España, sobre todo los andaluces. Y en España hay muchos que hablan valenciano, andaluz, catalán, y gallego, sin mencionar el vascuence, que es el lenguaje más antiguo de la Península, siendo derivado de la lengua de los iberos. Por supuesto el español se deriva en su mayor parte del latín. Hay también muchas palabras de origen árabe en el español, como *algodón*, *alcalde*, *noria*, *fanega*, etcétera.

— Pero la lengua de Castilla es el idioma nacional.

— Ya lo creo. Y aquí en Burgos, según dicen, se puede oír el mejor español del mundo.

— Es verdad, don Arturo, y sepa Vd. que a nosotros los argentinos nos gusta oír a los españoles que hablan el castellano puro. Respetamos también al norteamericano que habla español al modo de los castellanos.

— Se me ocurre repetirle lo que dijo Carlos V (quinto) respecto del castellano. Según él, de todos los idiomas del mundo sólo el castellano es para hablar con Dios.

Para estudiar

24. Vocabulario

andaluz, –uza, *a. and s. m. and f.*, Andalusian (*man or language, woman*)
anglosajón, –ona, *a. and s. m. and f.*, Anglo-Saxon
antojársele a uno†, to have a notion, whim, fancy
catalán, –ana, *a. and s. m. and f.*, Catalonian (*man or language, woman*)
católico†, Catholic
celtibérico, *a.*, Celtiberian
cuenta†, *f.*, account
cuna†, *f.*, cradle
derivar, to derive
descubridor†, *m.*, discoverer
diferencia†, *f.*, difference
difundir, to spread, diffuse
distante†, distant
distinto*, different, distinct
etcétera†, and so forth
expulsar, to expel, drive out
familiar†, of the family; familiar
fanega, *f.*, fanega (*Spanish grain measure; about 1.6 bushels*)
figurar†, to figure, appear; **figurársele a uno†,** to think, imagine; **se me figura,** I think
fisonomía, *f.*, physiognomy, face
gallego, *a. and s. m.*, Galician
gobernante, *m.*, ruler
godo, *a. and s. m.*, Gothic; Goth
hispano†, Spanish, Hispanic
ibero, *m.*, Iberian
judío†, *a. and s. m.*, Jewish; Jew
ladino, *m.*, ladino (*one of those who in Turkey and elsewhere speak an ancient type of Spanish*)
latín*, *m.*, Latin (*language*)
lenguaje†, *m.*, language, speech
mezcla†, *f.*, mixture
modo*, *m.*, manner, way
natal, native; **lugar —,** birthplace
noria, *f.*, water wheel (*used to draw water for irrigation*)
ocurrir*, to happen, occur; **ocurrírsele a uno†,** to occur to one
oriental†, eastern
origen†, *m.*, origin
partir (de)*, to leave, depart
pasearse*, to walk, stroll
pertenecer (a)†, *38*, to belong (to)
principio†, *m.*, beginning
raza†, *f.*, race (*of people*)

refugiarse†, to take refuge
romano, *a. and s. m.*, Roman
sesear, to pronounce like *s*, *z* or *c* before *e* or *i*
sonoro†, sonorous, musical
valenciano, *a. and s. m.*, Valencian (*man or language*)
vascuence, *m.*, Basque (*language*)

25. Modismos

al modo de*, *in the manner of*
a pesar de*, *in spite of*
conocerse (uno a otro)*, *to meet, get acquainted with each other*
con razón†, *rightly, reasonably*
el sol se pone*, *the sun sets*
en cuanto a†, *as for, regarding*
en verdad*, *truly, really*
es decir*, *that is (to say)*
lo mismo*, *the same thing*
parecerse (uno a otro)*, *to resemble each other*
pasearse*, *to stroll, walk*
por supuesto*, *of course*
respecto de*, *with regard to*
se me antoja, *I have a notion*
se me figura, *I think, imagine*
se me ocurre, *it occurs to me*
ser poca cosa†, *to be of little importance*
tener en cuenta*, *to bear in mind*
tener sus principios en, *to have its rise (beginning) in*

From a photograph by the author

SEGOVIA, CASTILLA LA VIEJA: TORRES DE LA CATEDRAL

26. Acerca de los verbos reflexivos-pasivos

se me figura, *I imagine, think;* **se le olvidó**, *you forgot;* **se me antoja**, *I have a notion (whim, fancy);* **se le ama a**

Juan, *John is loved;* **se las respeta,** *they* (fem.) *are respected.*

I. Impersonal (cuando en inglés el sujeto es una persona)

The impersonal reflexive-passive verb, exemplified in the above sentences, is used when the subject in English is a person. Notice that (1) what is the subject in English is the indirect object in Spanish; (2) the verb is always in the third person singular; (3) no noun subject is expressed or understood in the Spanish sentence, but frequently an infinitive or clause is the subject; (4) the verb in its non-reflexive form may be either transitive or intransitive; (5) the force of the construction may be either active or passive; (6) if the person concerned is feminine, the pronoun must be either **la** or **las;** (7) the agent of the action can not be expressed.

In the case of impersonal reflexive-passive verbs which are normally transitive, the thought may be expressed also by the real passive: **se le ama** a Juan = Juan **es amado;** and the agent may be expressed: Juan es amado **de todos,** *John is loved by all.* (*Compendio,* 243.)

se **me** ama, *I am loved*	se **nos** ama, *we are loved*
se **te** ama, *you are loved*	se **os** ama, *you are loved*
se **le** ama, *he is, you are, loved*	se **les** ama, *they, you are loved*
se **la** ama, *she is, you are, loved*	se **las** ama, *they, you are loved*

Examples to be translated: se les ama; se la ve; se nos ocurre; se le ha olvidado venir; se las admira; se te figurará.

II. Personal (cuando en inglés el sujeto es una cosa)

se oye la lengua, *the language is heard;* **el español se deriva** del latín, *Spanish is derived from Latin.*

The personal reflexive-passive verb is used when the subject in English is a thing. In such cases, note that (1) what is the subject in English is also the subject in Spanish; (2) the verb is always in the third person, singular or plural;

(3) the subject may be a noun, an infinitive, or a clause; (4) the verb in its non-reflexive form is always transitive; (5) the force of the construction is always passive. (*Compendio*, 236.)

The equivalent of the personal reflexive-passive is usually the indefinite third person plural of the active voice: **oyen** la lengua; or the third person singular of the active with **uno** as subject: **uno oye** la lengua. The real passive (la lengua **es oída**) is very seldom used.

NOTE: The active or real reflexive verb, in which the action is reflected back upon the subject (**me levanto, te levantas, se levanta,** etc.) is not, of course, included in the above discussion of the reflexive-passive. In the real reflexive the verb is found in any person and either number.

27. Verbos recíprocos (*Repaso*)

se conocieron, *they became acquainted with each other;* **nos entendemos,** *we understand each other;* **nos parecemos (uno a otro),** *we resemble each other.*

Study *Compendio*, 239.

28. Formas enfáticas de los pronombres personales complementos (*Repaso*)

a mí se me ocurre, *it occurs to me.*

Study *Compendio*, 150–151.

EJERCICIOS

I. Continúese la conjugación de estos verbos reflexivos-pasivos impersonales en el tiempo indicado:

se me antojaba; se me olvidará; se me había antojado; se me ha ocurrido; a mí se me respetaba; se me figuró a mí.

II. Dígase y escríbase el presente de subjuntivo de los siguientes verbos:

entender (*25*); pasearse; conocerse (*38*) el uno al otro (*verbo recíproco conjugado sólo en plural*); saber (*14*); oírlo (*10*); repetirlo (*29*).

III. Léase el texto desde el renglón 4 de la página 34 hasta el renglón 13 de la página 35, y empléese la pronunciación que es común en la América española.

IV. Háganse negativas estas órdenes afirmativas:

1. Doble Vd. la esquina. 2. Téngalo Vd. en cuenta. 3. Sentémonos en el coche. 4. Respétenlos Vds. 5. Que él lo entienda bien. 6. Sépalo Vd. bien. 7. Mencionémoselo. 8. Hablémonos. 9. Que Juan suba al coche. 10. Entendámonos. 11. Que él nos lo repita. 12. Repitámoselo a ella.

V. Pónganse en plural todas las palabras cuyo sentido lo permita:

1. Se le ama al argentino. 2. Se la figura a ella. 3. Se me ocurrió a mí ir con él. 4. Se detuvo allí. 5. Voy a pasearme allí. 6. La conozco. 7. Tráigasela Vd. a él. 8. Que el otro me lo diga. 9. Se oye la lengua. 10. Después de levantarse mi amigo, entró el mozo.

VI. Exprésense de otra manera las siguientes oraciones. Véase el párrafo 26, II.

1. Se ve la ciudad. 2. Hablan español en la Argentina. 3. Se difundió la civilización española. 4. Esto no se entiende. 5. Se dice que es verdad. 6. Uno aprende el idioma fácilmente.

VII. Rewrite the following words, placing an accent mark, *where necessary*, on the vowel of each stressed syllable:

tambien; entiendo; entendio; demelo; museo; volumenes; conquistador; sucia; tranvia; haria; latin.

Trabajo especial

1. Escriba Vd. un párrafo sobre los diferentes dialectos y lenguas que se hablan en España.

2. Repita Vd. oralmente ante la clase lo que dijo Carlos V respecto del castellano.

3. Haga Vd. diez preguntas basadas en el texto de esta lección.

Tema IV

In this class we pronounce (the) Spanish in-the-manner-of the Spaniards who live in Old Castile. We do not pronounce the *z* like the *s*, nor the *ll* like the *y*. But it-is not difficult to-learn to pronounce the language in-the-manner-of the inhabitants of the republics of (the) Spanish America.

The pronunciation of Old Castile is considered as (**se tiene por**) the best. He who (**Al que**) uses it is understood (**se le entiende**) in the most distant and different regions where Spanish is spoken (*reflexive*).

It-can be-said (*reflexive*) that the sun never sets on Spanish-speaking lands. This sonorous language is heard on the coasts of the Mediterranean, in all the countries of South America and Central America (except Hayti (**Haití**) where French is-spoken, and (the) Brazil where Portuguese is-spoken) in the Philippine Islands, and in a great part of the southwest of the United States.

As-for Spain, there-are-found there several dialects of Spanish, as (the) Valencian, (the) Andalusian, and (the) Galician. One-must call the Basque a very difficult language. It-is not derived from the Latin. (The) Catalonian is so different from (the) Spanish that it-can be-called (*reflexive*) a language. We-have-a-notion to-study (the) Catalonian some day.

LECCIÓN V

LEYENDA DE UN PUENTE DE TOLEDO

La víspera de San Ildefonso del año 1389, el Arzobispo de Toledo, don Pedro Tenorio, mandó que llamasen a Juan de Arévalo, hábil arquitecto toledano. Quería que éste recibiese las felicitaciones por haber acabado con éxito el

puente nuevo de San Martín en el Tajo, río que circunda la mayor parte de la ciudad de Toledo.

Arévalo se presentó y recibió los plácemes del Arzobispo, a quien dijo que, para terminar el puente, sólo faltaba quitar los andamios de madera de pino en los tres arcos centrales. Le rogó al Arzobispo que viniese a presenciar al día siguiente el quitar los andamios. El prelado se lo prometió, y ordenó que se anunciara la inauguración del puente con repiques de todas las campanas de Toledo.

Al anochecer Juan de Arévalo subió a los andamios del

From a photograph by the author

Toledo: Puente de San Martín

gran arco central del puente. Quería que todo estuviera en su sitio para la operación del próximo día. Sonreía satisfecho de su obra. Pero de repente desapareció su sonrisa y se puso tan pálido como un muerto. Había descubierto un error muy grave en sus cálculos y se dió cuenta de que al quitarse los andamios, el puente caería al río.

Triste y abatido se dirigió a su casa. Catalina, su mujer, al ver a su marido tan pálido, le preguntó:

—¿Qué tienes, esposo mío, que vienes tan triste? Desearía que me lo dijeses todo.

Él le contó lo que había descubierto y dijo que al caer el puente caería con él. Añadió:

— Deseaba que fuera completo mi triunfo sobre el río Tajo, y en vez de eso me prohibirán que jamás construya otro puente, condenándome para siempre como arquitecto inhábil.

Durante la noche, mientras dormía el arquitecto rendido por el cansancio, Catalina ideó un plan para salvar la reputación y vida de su marido. Se levantó silenciosa y sacando de la chimenea un tizón, salió a la calle. ¿A dónde iba?

From a photograph by W. M. Barlow

TOLEDO: UNA DE SUS MUCHAS CALLES ESTRECHAS

La noche era obscura y el viento bramaba. Con gran dificultad, y tropezando contra las rocas, se dirigió al puente nuevo.

Al llegar a uno de los andamios, prendió fuego a la madera de pino, la cual empezó a arder ferozmente con el fuerte viento que hacía.

Catalina volvió a casa y se acostó sin despertar a su esposo. Los andamios se derrumbaron y los arcos del puente cayeron al agua.

No supieron los toledanos qué había causado el incendio. Se salvó la reputación de Juan de Arévalo, el cual no sospechó lo que había hecho su mujer, y se puso con alegría a construir de nuevo el puente. Esta vez el arquitecto hizo su trabajo sin errores.

Pasaron dos años, y en otra fiesta de San Ildefonso se celebró con éxito la inauguración del puente de San Martín.

Entonces Catalina les confesó a su marido y al Arzobispo su pecado, si pecado era, rogando al prelado que le perdonara lo que hizo sólo para salvar la reputación de su esposo. Dice la tradición que el Arzobispo la perdonó, y felicitó a don Juan por poseer una mujer tan fiel e ingeniosa.

Para estudiar

29. Vocabulario

andamio, *m.*, scaffold; **los —s,** scaffolding
anochecer, *38*, to grow dark; **al —†,** at nightfall
añadir†, to add
arco†, *m.*, arch
arder†, to burn (*intr.*)
arquitecto†, *m.*, architect
arzobispo, *m.*, archbishop
bramar, to roar
cálculo†, *m.*, calculation
campana* *f.*, bell
cansancio†, *m.*, fatigue, weariness
causar†, to cause
celebrar*, to celebrate
circundar, to surround
completo†, complete
confesar (ie)†, *23*, to confess
derrumbarse, to fall down
desaparecer*, *38*, to disappear
dirigir*, *37*, to direct
error*, *m.*, mistake, error
esposo*, *m.*, husband
éxito*, *m.*, success
felicitación, *f.*, congratulation
felicitar†, to congratulate
ferozmente, fiercely
grave†, serious, grave
hábil†, skillful
idear, to think out, devise, make
inauguración, *f.*, opening, inauguration
incendio†, *m.*, conflagration, fire
ingenioso, clever, ingenious
inhábil, unskillful
jamás*, ever; never
marido†, *m.*, husband
muerto,* *m.*, dead man
mujer*, *f.*, wife
obscuro*, dark
operación, *f.*, operation
ordenar†, to order
pálido†, pale
pecado, *m.*, sin
pino†, *m.*, pine
pláceme, *m.*, congratulation
prelado, *m.*, prelate
prender†, *45*, to seize, catch
presenciar, to witness, behold
puente*, *m.*, bridge
rendido†, worn out, overcome
repique, *m.*, peal, chime
reputación†, *f.*, reputation
roca†, *f.*, rock
rogar (ue)*, *24*, *32*, to beg, entreat
satisfecho†, satisfied
sonrisa†, *f.*, smile
sospechar†, to suspect
terminar*, to finish (*tr. and intr.*)
tizón, *m.*, firebrand
toledano, *a. and s. m.*, Toledan
tradición†, *f.*, tradition
triunfo, *m.*, triumph
tropezar (ie)†, *23*, *34*, to stumble

30. Modismos

al día siguiente*, *the next day*
caer al río*, *to fall into the river*
darse cuenta de*, *to realize*
de nuevo*, *again*
de repente*, *suddenly*
dirigirse a†, *to make one's way toward, go toward*
felicitar por†, *to congratulate upon*
hacer viento*, *to be windy, for the wind to blow*
idear un plan†, *to think out (make) a plan*
para siempre*, *forever*
ponerse a + inf.*, *to begin* + inf.
ponerse + adj.*, *to become* + adj.
prender fuego a†, *to set fire to*
¿ qué tienes tú ? (**¿ qué tiene Vd. ?**)*, *what is the matter with you ?*
tropezar contra*, *to stumble upon, knock against*

31. Formación del imperfecto de subjuntivo

mandó que **llamasen** (o **llamaran**), *he ordered them to call;* quería que **recibiese** (o **recibiera**), *he wanted him to receive;* rogó que **viniese** (o **viniera**), *he begged him to come.*

The subordinate verbs of the above sentences are in the imperfect (or past) subjunctive. Note carefully the verb endings. In the 1st person singular they are either **–ase** or **–ara** for verbs of the 1st conjugation, and **–iese** or **–iera** for all other verbs, except a few irregulars mentioned below.

In the case of all regular verbs, the stem to which these endings are added is the same as the stem of the infinitive: **habl–** (hablar), **vend–** (vender), **escrib–** (escribir). But for all verbs, regular, irregular, or radical-changing, the stem used in forming the imperfect subjunction is easily determined by dropping the ending of the 3rd person plural of the preterite indicative, thus: **habl–** from habl**aron**; **hic–** from hic**ieron**; **dij–** from dij**eron**; **durm–** from durm**ieron.** To this stem are added in conjugation the endings shown below.

Note, however, that in a few irregular verbs whose preterite stem ends in **j** or a vowel, the endings are **–ese** or

-era: fuese or fuera; trajese or traj**era**; dijese or dij**era**, and others.

The s-form and the **r**-form are usually interchangeable in usage. Exceptions will be noted later.

TERMINACIONES DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

1.ª Conjugación	*2.ª ó 3.ª Conjugación*	*Verbo irregular*
Forma en *s*	**Forma en *s***	**Forma en *s***
llam ase	recib iese	vin iese
llam ases	recib ieses	vin ieses
llam ase	recib iese	vin iese
llam ásemos	recib iésemos	vin iésemos
llam aseis	recib ieseis	vin ieseis
llam asen	recib iesen	vin iesen
Forma en *r*	**Forma en *r***	**Forma en *r***
llam ara	recib iera	vin iera
llam aras	recib ieras	vin ieras
llam ara	recib iera	vin iera
llam áramos	recib iéramos	vin iéramos
llam arais	recib ierais	vin ierais
llam aran	recib ieran	vin ieran

Give the imperfect subjunctive, both forms, of: **confesar, aprender, subir, poner** (pus-), **pedir** (pid-), **traer** (traj-), **decir** (dij-), **estar** (estuv-), **ser** (fu-), **querer** (quis-).

USO DEL SUBJUNTIVO

Read general statement about the subjunctive, *Compendio*, 322.

32. En cláusulas subordinadas substantivas (*In subordinate noun clauses*)

1. Después de verbos o expresiones de voluntad: **mandó** que **llamasen**, *he ordered them to call.*

Here, and in other sentences of the text which could be cited, it is seen that the verb of the main clause expresses in some manner the *will* of its subject. These verbs of will may

express (1) a command (**mandar, ordenar, decir,** etc.), (2) a wish (**desear, querer,** etc.), (3) an entreaty (**rogar, pedir,** etc.), or (4) a prohibition or permission (**prohibir, permitir,** etc.). In such cases the verb of the subordinate noun clause is in the subjunctive, if and when the two verbs have *different* subjects. (Compare, however, section 82.)

If the two verbs have the *same* subject the second verb is

TRAJES DE LA PROVINCIA DE TOLEDO

in the *infinitive:* él quería **recibir** las felicitaciones, *he wished to receive the congratulations.*

33. Modos de traducir al inglés el subjuntivo

Bear in mind that the subjunctive is little used in English, and then chiefly in older or somewhat literary style: *be* it as it may; though he *come,* it will be in vain. Hence, the Spanish subjunctive used in subordinate clauses is usually translated by the English infinitive, present participle, the present indicative, or by *may* or *would* + the infinitive.

Translate these further examples: dígale que venga; desco que Vd. lo haga; deseaba que Vd. viniese; él ordena que yo

lo diga; él ordenó que yo no hablase; queremos que ella lo aprenda; quisimos que ella lo aprendiera.

34. Sucesión de los tiempos

manda (**mandará**) que **llamen,** *he orders* (*will order*) *them to call.*

mandó (**mandaba, mandaría**) que **llamasen,** *he ordered* (*was ordering, would order*) *them to call.*

he mandado que **llamen,** *I have ordered them to call.*

prohibo (**prohibiré**) que **construyan,** *I forbid* (*shall forbid*) *them to construct.*

prohibí (**prohibía, prohibiría**) que **construyeran,** *I forbade* (*used to forbid, would forbid*) *them to construct.*

he prohibido que **construyan,** *I have forbidden them to construct.*

From the above examples we observe that the following is the usual *sequence of tenses* required when the second verb is in the subjunctive:

1. When the main verb is present, future, or perfect, the subordinate verb is in the present subjunctive.

2. When the main verb is imperfect, preterite, or potential, the subordinate verb is in the imperfect subjunctive.

el presente
el futuro
el perfecto } están seguidos del presente de subjuntivo

el imperfecto
el pretérito
el potencial } están seguidos del imperfecto de subjuntivo

NOTE: These rules apply when the time of the action expressed by the subordinate verb is represented as taking place after or at the same time as the action of the main verb. See section 83 for the constructions used when the subordinate verb expresses action occurring before that of the main verb.

35. Infinitivo usado como substantivo y precedido del artículo definido (*Repaso*)

el quitar los andamios, *the removing of the scaffolding.*

Study *Compendio,* 39, 250.

Ejercicios

I. Díganse y escríbanse (1) el presente de subjuntivo y (2) el imperfecto de subjuntivo (dos formas) de los verbos que siguen: (*Be careful about the position of object pronouns.*)

dar (*4*); conocer (*38*); permitirlo; quererlos (*13*); prohibirlo; ser (*16*); hacer (*8*); decir (*5*); venir (*21*); caer (*3*).

Toledo: Interior de la iglesia de Santa María la Blanca. Construida en el siglo XII como sinagoga

II. Complétense las siguientes oraciones con la forma correcta del verbo de letra cursiva:

1. Él desea que nosotros *hablar*. 2. Él deseaba que nosotros *hablar*. 3. No prohibiré que Vd. lo *querer*. 4. No prohibí que Vd. lo *querer*. 5. Queremos que Vds. lo *prohibir*. 6. Quisimos que Vds. lo *prohibir*. 7. Desearíamos que él la *conocer*. 8. Desean que él la *conocer*. 9. Ruego que Vd. *venir*. 10. Rogué que Vd. *venir*. 11. Él permitirá que Juan lo *hacer*. 12. No permitiría que Juan lo *hacer*. 13. Deseaban que nosotros no lo *permitir*. 14. Desearán que nosotros no lo *permitir*. 15. Prohibe que yo *dirigirme* al puente.

III. Pónganse en pretérito o imperfecto de indicativo los verbos principales, haciendo al mismo tiempo los otros cambios que sean necesarios:

1. Deseo que Vd. me lo dé. 2. Mando que María no me lo pida. 3. Ordenan que los niños lo pongan aquí. 4. Queremos que Vds. aprendan la lección. 5. Mi padre quiere que yo sea arquitecto. 6. Permito que ella me lo diga.

IV. Dense palabras españolas sinónimas de las siguientes: esposo, derrumbarse, pláceme, ordenar, rogar, terminar.

V. Tradúzcanse al inglés las siguientes expresiones:

1. A wooden scaffold. 2. A silver candlestick. 3. A gold coin. 4. An art museum. 5. A flower garden. 6. A copper bell. 7. A stone bridge. 8. The pine building.

VI. Háganse negativas las siguientes órdenes:

1. Tráiganselos Vds. a ellas. 2. Pongámonos a trabajar. 3. Felicítele Vd. por haberlo construido. 4. Ideémoslo bien. 5. Dése Vd. cuenta de eso. 6. Que él se dirija al puente. 7. Roguémoselo al otro.

VII. Contéstese a las preguntas que haga el profesor (la profesora) respecto del cuento de esta lección.

Trabajo especial

1. Lea Vd. los tres primeros párrafos del texto de la misma manera en que lo haría un mejicano o un cubano.

2. Diga o escriba en pocas palabras cómo Catalina salvó la reputación de su marido.

Tema V

Before removing the scaffolding, the architect discovered that there-was a mistake in his calculations. He went home, sad and pale.

His wife, Katherine, begged him to tell her (that he should tell her) what was-the-matter-with-him. He told her what he had discovered, and begged her not to weep.

"I wish to sleep," he said; "and I wish you also to sleep." But Katherine was-not-able (*imperfect*) to sleep.

She thought-out a plan to save her husband's reputation. She arose during the night and took-out a firebrand from the fireplace. She made-her-way-towards the bridge. She set fire to the wooden scaffolding and returned home. The scaffolding was destroyed (*passive of* **destruir**) and the arches of the bridge fell into (**a**) the river.

Juan de Arévalo did not know what his wife had done. He began to

work and built the bridge again, this time without [any] mistake(s). Two years later, on San Ildefonso's day, the Toledans witnessed the removing (*infinitive*) [of] the scaffolding with success.

Katherine confessed to her husband and to the Archbishop what she had done. She begged them to pardon her. The Archbishop congratulated the architect on having such a (tan) faithful wife.

LECCIÓN VI

DIVERSIONES Y DEPORTES DE LOS ESPAÑOLES

Al oír mencionar las diversiones de los españoles, nosotros los norteamericanos pensamos primero en sus corridas de toros. Pero los toros no son la única diversión de los habitantes de la Península.

Estando yo en Madrid el año pasado, pedí a don Claudio, un amigo mío que es muy aficionado a todos los deportes, que me hablase de cómo se divierten sus compatriotas.

— Con mucho gusto — me respondió. — Indique Vd. el deporte y se lo describiré.

— Gracias, pero prefiero que Vd. empiece a hablar de cualquier deporte. Elija Vd. el tema.

— Está bien. Pero busquemos un banco en el paseo. Protejámonos bien del sol. Pues, hoy día en España es muy popular el fútbol (estilo de Rugby). En todas las ciudades hay equipos, y entre los mejores de ellos hay una gran rivalidad. Se han construido grandes estadios en Madrid y Barcelona, en que tienen lugar los juegos del campeonato de España.

— Ruego me diga algo del *tennis*. ¿ Juegan muchos aquí al tennis ?

— Sí, bastantes; sobre todo los de la alta sociedad. En las grandes ciudades hay varias canchas de tennis. Vd. recordará sin duda que dos españoles, los hermanos Alonso,

han participado mucho en los juegos de la copa Davis. Y a don Alfonso el rey le gusta mucho jugar al tennis.

— También al polo, ¿ verdad ?

— Sí, el rey y varios amigos suyos dedican mucho tiempo a este juego. El rey es un gran jugador de polo.

— Me encantan los bailes españoles. Son fogosos y vivos y en ellos se emplean mucho las castañuelas. España sobresale en la variedad de sus bailes. Pero claro está que no se conoce el *baseball* en España.

— Se desconoce por completo. Pero en cambio tenemos un juego de pelota que es muy antiguo, en que se necesita

Jugando al Jai Alai en un frontón

mucha fuerza y destreza de parte de los jugadores o « pelotaris. » Éstos se sirven de una cesta atada a la muñeca, con la cual lanzan la pelota con gran velocidad contra las paredes del « frontón. » Este juego se llama en vascuence « Jai Alai. » Hay muchos frontones en las Provincias Vascongadas y en otros países de habla española. Es un juego tan fuerte que no permito que mis hijos lo jueguen.

— Consígame Vd. luego la oportunidad de ver una partida de pelota e iré con gusto a verla . . . Ahora, las corridas de toros.

— Las corridas tienen lugar en la Plaza de Toros. En la

de Madrid caben 18 mil espectadores. El circo es redondo y está cubierto de arena. Imaginémonos en la plaza. Nos sentamos en los tendidos detrás de las barreras. Toca la banda. Vemos entrar al presidente. Oímos mugir a los toros encerrados en el toril.

Suena el clarín. Salen los tres matadores, cada uno seguido de sus banderilleros, capeadores, y picadores. Saludan al presidente, el cual tira al circo la llave del toril. Todos los

PELOTARIS DE LAS PROVINCIAS VASCONGADAS

toreros están vestidos de vivos colores. Son atletas muy fuertes. Los de una de las cuadrillas toman sus puestos.

Suena el clarín y un toro sale del toril como un rayo y ataca ferozmente a uno de los caballos. Es cosa terrible. El picador trata de defender a su caballo y le pincha al toro en la cruz. Muchas veces no logra éxito y el toro mata al pobre caballo, salvándose el picador lo mejor que pueda. Algunos toros matan hasta tres o cuatro caballos. Esto es lo más feo de la corrida.

Suena el clarín. Ahora los banderilleros tienen que plantar sus banderillas en la cruz del animal. La agilidad de estos toreros no puede imaginarse.

Vuelve a sonar el clarín. El matador entra a matar. Tiene algo como una bandera roja y una espada. La plaza tiembla con gritos y aplausos. El toro ataca y el torero se ladea. Al fin se detienen toro y torero y se miran. El torero levanta la espada y calcula el golpe. El toro ataca y el matador

En la corrida: Un pase de pecho bien dado

hiere con su espada, y ¡ zas ! el toro cae muerto. La espada ha penetrado por la cruz y ha llegado hasta el corazón del animal.

¡ Nuevos gritos ! ¡ Nuevos aplausos ! Y así sigue. Cada uno de los tres matadores mata dos toros en una tarde.

— ¡ Qué terrible, qué cruel, y qué interesante a la vez ! Parece que estos gladiadores son los descendientes de los de Roma, ¿ verdad ? Pero francamente yo prefiero una partida de *baseball* norteamericano. Al mismo tiempo comprendo que cada nación se divierte a su gusto, y que *sobre gustos no hay disputa.*

36. Vocabulario

aficionado (a)†, fond (of)
agilidad, *f.*, agility
aplauso, *m.*, applause
arena*, *f.*, sand
atar*, to tie, attach
atleta, *m.*, athlete

banco*, *m.*, bench
banda†, *f.*, band
banderilla, *f.*, banderilla, dart
banderillero, *m.* banderillero, dart thrower
barrera, *f.*, barrier
caber (en)†, *2*, to be contained in, be room for
calcular†, to calculate
campeonato, *m.*, championship
cancha, *f.*, court, field, ground (*set aside for some game*)
capeador, *m.*, capeador; bull-fighter who uses his cape to challenge and distract the bull
castañuela, *f.*, castanet
cesta, *f.*, basket; racket (*fastened to the wrist of the pelotari*)
circo†, *m.*, arena
clarín†, *m.*, bugle, clarion
claro*, clear, evident
conseguir (i)*, *29*, *33*, to procure, get, obtain, secure
copa, *f.*, cup
corrida, *f.*, race, fight; — **de toros**†, bull-fight
cruz*, *f.*, cross; upper end of the spine of an animal, nape of its neck
cuadrilla, *f.*, team (*of bull-fighters*)
dedicar, *30*, to devote
defender (ie)*, *25*, to defend
deporte†, *m.*, sport
descendiente, *m.*, descendant
desconocer, *38*, not to know; —**se**†, to be unknown
destreza, *f.*, skill
disputa, *f.*, dispute, quarrel
diversión*, *f.*, amusement, diversion
equipo, *m.*, team, outfit
espada*, *f.*, sword
espectador, *m.*, spectator
estadio, *m.*, stadium
estilo†, *m.*, style
fogoso, fiery
francamente, frankly
frontón, *m.*, frontón; court with walls on three sides; in it the Spanish ball game is played
fútbol, *m.*, football
gladiador, *m.*, gladiator
herir (ie, i)†, *27*, to strike, wound
imaginarse†, to imagine, imagine oneself
jugador†, *m.*, player
ladearse, to dodge
lanzar†, *34*, to hurl, throw
lograr*, to obtain, attain
matador, *m.*, matador, chief bull-fighter
muñeca†, *f.*, wrist
participar, to participate, take part
partida†, *f.*, game (*of a series*)
pelota*, *f.*, ball
pelotari, *m.*, ball-player
pica, *f.*, pike, lance
picador, *m.*, picador (*a mounted bull-fighter*)
plantar, to plant
plaza de toros, *f.*, bull-ring
polo, *m.*, polo
popular, popular
rayo†, *m.*, thunderbolt
redondo*, round
rivalidad, *f.*, rivalry
sociedad†, *f.*, society
tema, *m.*, theme, subject
temblar (ie)†, *23*, to tremble
tendido, *m.*, row of seats
tirar†, to throw
torero†, *m.*, bull-fighter

toril†, *m.*, bull-pen
toro*, *m.*, bull; **los —s†**, the bull-fight
variedad†, *f.*, variety
vascongado *a. and s. m.*, Basque
velocidad, *f.*, velocity
¡ zas !, biff !, crash !

37. Modismos

a la vez*, *at the same time*
claro está*, *of course*
de parte de†, *on the part of*
divertirse*, *to amuse oneself, have a good time*
en cambio*, *on the other hand*
jugar a + def. art. + game*, *to play* + game
lograr éxito*, *to succeed, attain success*
lo mejor que pueda†, *the best he can*
pensar en*, *to think of, about*
por completo*, *completely*
ser aficionado a*, *to be fond of*
servirse de*, *to use, make use of*
tener lugar*, *to take place*

38. Presente de subjuntivo de verbos de cambios ortográficos

indique Vd., *indicate;* prefiero que Vd. **empiece,** *I prefer that you begin;* **busquemos,** *let us seek;* **protejámonos,** *let us protect ourselves;* no permito que lo **jueguen,** *I do not permit them to play it;* **consígame,** *obtain for me.*

The above verb forms represent respectively the present subjunctive of the following infinitives: **indicar** (*30*), **empezar** (*23, 34*), **buscar** (*30*), **protegerse** (*37*), **jugar** (*24a, 32*), and **conseguir** (*29, 33*). The same verbs in the present indicative would be, respectively: **indica, empieza, buscamos, nos protegemos, juega,** and **consigue.** Study carefully *Compendio,* 207, and pages 437–438 of the *Apéndice de verbos,* paying particular attention to the present subjunctive.

A verb may have both radical and orthographical changes: empezar — **empiece;** jugar — **juegue;** conseguir — **consiga;** elegir — **elija.**

39. El sujeto de un infinitivo que depende de un verbo de percepción

vemos entrar **al presidente,** *we see the president enter;* oímos mugir **a los toros,** *we hear the bulls bellow.*

An infinitive dependent upon a verb of perception (**ver, oír,** etc.) may have a noun as subject. This noun is also the object of the verb of perception. When this noun denotes a person or one of the more intelligent animals it must, as object, be preceded by the "personal **a.**" The order of words must be: Verb of perception (hearing, seeing, perceiving) + the infinitive + the noun which indicates a person (or one of the more intelligent animals). This preposition is not used before a pronoun in this construction, but the pronoun takes its usual place with relation to the verb of perception: **le** vemos entrar, *we see him enter;* **los** oímos mugir, *we hear them bellow;* se puede oír**los** mugir, *one can hear them bellow.*

From a photograph by the author

UN PICADOR

Read also *Compendio,* 263.

Constructions equivalent to **vemos entrar al presidente:** Clause — **vemos al presidente que entra;** gerund — **vemos al presidente entrando.** (This last construction with the gerund is possible only after verbs of perception.)

40. Omisión de *que* después de verbos de súplica

ruego me diga, *I beg you to tell me.*

After verbs of supplication or entreaty, also occasionally after verbs of emotion, the conjunction **que,** *that,* may be omitted before the dependent clause. It is seldom omitted in other cases.

41. Empleo del artículo definido con un substantivo apositivo de un pronombre

nosotros **los** norteamericanos pensamos, *we North Americans think.*

A noun in apposition with a subject pronoun is preceded by the definite article.

42. Sinopsis de un verbo en la primera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo, potencial y subjuntivo

Infinitivo	Gerundio	Participio pasivo
salir, *to go out, leave*	**saliendo,** *leaving*	**salido,** *left*

Tiempos simples

Modo indicativo

Presente: **salgo,** *I leave*
Imperfecto: **salía,** *I was leaving, used to leave*
Pretérito: **salí,** *I left*
Futuro: **saldré,** *I shall leave*

Modo potencial

saldría, *I should or would leave*

Modo subjuntivo

Presente: **salga,** *I may leave*
Imperfecto: **saliese** o **saliera,** *I might leave, should leave*
*Futuro: **saliere,** *I may leave*

Tiempos compuestos

Modo indicativo

Perfecto: **he salido,** *I have left*
Pluscuamperfecto: **había salido,** *I had left*
Pretérito perfecto: **hube salido,** *I had left*
Futuro perfecto: **habré salido,** *I shall have left*

Modo potencial

habría salido, *I should have left*

Modo subjuntivo

*PERFECTO: **haya salido,** *I may have left*
*PLUSCUAMPERFECTO: **hubiese salido o hubiera salido,** *I might have left*
*FUTURO PERFECTO: **hubiere salido,** *I may have left*

The starred forms we have not yet studied. They are given here to make the synopsis complete. Reference will be made to this model synopsis in later exercises.

Remember that most of these tenses may have a progressive form, obtained by using the proper tense of **estar** (also **ir, seguir, venir,** etc.) followed by the gerund.

The translations given here of the subjunctive represent, in each case, only one of several possible translations. See section 33.

EJERCICIOS

I. Substitúyase el infinitivo por la forma conveniente del verbo:

1. Deseo que Vd. me lo *pagar*. 2. Ruego *practicar* Vd. la pronunciación de esta palabra. 3. Prohibimos que ellos *coger* las flores. 4. Permitirá que nosotros *seguir* hablando. 5. Queremos que el torero *alcanzar* éxito en la corrida. 6. Pido que Vd. *averiguar* lo que ha pasado. 7. Rogaré que él *vencer* a sus enemigos.

II. Exprese Vd. en el pretérito o imperfecto de indicativo los verbos principales de las oraciones del ejercicio I, haciendo al mismo tiempo los otros cambios necesarios.

III. Tradúzcanse al inglés las siguientes oraciones. Luego cámbiense al tiempo presente los verbos de las cláusulas principales y háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios. Después tradúzcanse al inglés las nuevas oraciones.

1. Preferiría que Vd. no saliese. 2. Él vino con el deseo de que le acompañase. 3. ¿ Deseaba ella que yo lo em-

pezara? 4. Pidieron que se lo diésemos. 5. ¿No mandé que los alumnos viniesen temprano? 6. Vd. no quería que yo los buscara. 7. Rogaron que pagásemos el libro. 8. Ella ordenó que él cogiese el tirador.

After a painting by Carlos Vázquez

EL TORERO HERIDO

IV. Díganse y escríbanse (1) el presente de subjuntivo y (2) el imperfecto de subjuntivo (dos formas) de los siguientes verbos:

sacar (*30*); saber (*14*); tener (*17*); querer (*13*); servir (*29*).

V. Empleando como modelo la sinopsis del párrafo 42, haga Vd. una sinopsis en la tercera persona singular de los siguientes verbos:

conseguir (*29, 33*); rogar (*24, 32*); divertirse (*27*).

VI. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. I see my friend coming. 2. He hears the lady sing. 3. I did not hear her sing. 4. We wish to see them come out. 5. They saw the king play polo. 6. Have you heard him speak Spanish?

VII. Dense palabras españolas sinónimas de las siguientes:

lanzar, alcanzar, herir, a la vez, servirse de, volver a construir.

TRABAJO ESPECIAL

1. Prepárese Vd. para hablar en español ante la clase acerca de una de las diversiones de los españoles.

2. Describa Vd. en español cómo el matador mata al toro.

Tema VI

I do not like bull-fights. We (the) Americans are not fond of cruel amusements. On-the-other-hand, we must bear-in-mind that to each nation it-is permitted (**se la permite**) to-amuse-itself to its [own] taste. The bull-fight is picturesque and terrible at the same time.

We arrive at the bull-ring. We see many people go-in. The fight is going to begin. It-takes-place at four o'clock in (of) the afternoon.

Let-us-enter and sit-down near the barrier. I want you to know that I am not afraid (**tener miedo**). See the cuadrillas come-out!

The bugle sounds; the bull comes-out into (**a**) the arena. How terrible! He has killed a horse. The picador did not succeed in defending (*infinitive*) his horse with his pike.

The banderilleros plant their darts. Now I see the matador coming, dressed in bright colors.

He dodges when the bull attacks him. He and the bull look-at-each-other and then attack (each-other). The matador calculates well his blow, and the bull falls dead.

I beg you to take-me-out of here. I prefer to see the ball-players play at (**en**) the frontones. Let's-go see them.

I should like to see a good American baseball game, but let-us-look-for a frontón. I'll pay [for] the tickets. I do not want you to pay [for] them.

I am fond of the fiery Spanish dances. It-is-said that Spain excels in (the) dances, in which (the) young-women use castanets.

LECCIÓN VII

BOLÍVAR, LIBERTADOR

Es de suponerse que los jóvenes norteamericanos no sepan mucho acerca de los grandes hombres de la historia de las Américas de habla española. Daremos aquí una idea de quién era Bolívar.

A Simón Bolívar y Palacios se le ha llamado a justo título el Libertador de la América del Sur y el Jorge Wáshington de la América hispana. Cual Wáshington, era de una familia

distinguida y rica, y amante de la libertad y de la igualdad entre sus compatriotas.

Nació en Caracas, Venezuela, el día 24 de julio de 1783. A los diez años de edad, siendo huérfano de padre y de madre, fué a Madrid dónde se dedicó a los estudios de la carrera militar. En 1807 pasó algún tiempo en los Estados Unidos, al regresar de un viaje que había hecho por Europa.

Se interesó mucho por la nueva república del norte, pues se alegraba de que allí se practicasen tan felizmente los principios de la democracia, y sentía que los sudamericanos no

Panorama de Arequipa, Perú, y el monte Misti

tuvieran un gobierno republicano semejante al de los norteamericanos.

Hacía ya varios años que deseaban los sudamericanos librarse del yugo de los españoles. La gran revolución francesa, parte de la cual había presenciado Bolívar, y la revolución norteamericana hicieron en aquel entonces que los de Nueva Granada deseasen la independencia absoluta.

En esto llegó Bolívar oportunamente. Se le nombró coronel en el ejército republicano. Estalló la revolución en Venezuela y se declaró la independencia el 5 de julio de 1811.

Siguieron los años de lucha, y llegó a ser Bolívar el primer general. El día 7 de agosto de 1819, ayudado por el general Santander, derrotó Bolívar a las fuerzas españolas en

Boyacá, consiguiendo así el dominio de Bogotá y de toda Nueva Granada.

En diciembre de dicho año se unieron las repúblicas de Venezuela y Nueva Granada bajo el título de República de Colombia, en honor de Colón, el descubridor.

En la batalla de Carabobo, el día 24 de junio de 1821, en que vencieron los revolucionarios a las tropas españolas del general La Torre, Bolívar puso fin a la guerra en Venezuela así como en Colombia. En septiembre se le nombró presidente de Colombia.

From a photograph by Underwood and Underwood

CARACAS, VENEZUELA: MONUMENTO DE BOLÍVAR

Bolívar temía que no pudieran los habitantes del Ecuador y del Perú vencer a los monárquicos, y se puso en camino con su ejército. Tomó a Lima y derrotó al general Canterac en las llanuras de Junín, el 6 de agosto de 1824. El general Antonio José de Sucre, su compañero y ayudante, venció a otro ejército español en Ayacucho, en el sur del Perú, el día 9 de diciembre de 1824.

Bolívar se dirigió luego al Alto Perú, cuyos habitantes se habían separado de Buenos Aires y habían formado una república que llamaron Bolivia, en honor de Bolívar. Éste fué elegido primer presidente. A un mismo tiempo Bolívar fué presidente de Colombia, Libertador del Perú (o dictador), y presidente de Bolivia.

Luego Bolívar tuvo que regresar a Bogotá y a Caracas a

arreglar disputas que habían surgido entre las varias facciones. Algunos temían que Bolívar deseara hacerse emperador de Colombia, el Ecuador, y el Perú, pero cuando el general Páez le habló de esto, contestó:

— Ni Colombia es Francia, ni yo Napoleón. Napoleón era grande, único, y además sumamente ambicioso. Aquí no hay nada de eso. Yo no soy Napoleón, ni quiero serlo: tampoco quiero imitar a César.

Pero en diciembre de 1826, en el aniversario de la batalla de Ayacucho, se le declaró presidente de Colombia de por vida. Ejerció el poder supremo por algún tiempo, pero al fin lo abandonó y vivió retirado hasta su muerte, el 17 de diciembre de 1830. Sus restos fueron trasladados a Caracas en 1842 y allí se le erigió un hermoso monumento.

Para estudiar

43. Vocabulario

absoluto, absolute
ambicioso, ambitious
aniversario, *m.*, anniversary
ayudante†, *m.*, adjutant, helper
carrera†, *f.*, career, profession
coronel, *m.*, colonel
cual†, *adv.*, like
derrotar†, to rout, put to flight
dictador, *m.*, dictator
dicho, the aforesaid, the said; *pp. of* **decir,** *5*
distinguir†, *33*, to distinguish
dominio, *m.*, control, mastery
ejercer†, *35*, to exercise
ejército†, *m.*, army
erigir†, *37*, to erect
estallar, to break out, burst
facción, *f.*, faction
felizmente†, happily, successfully
honor†, *m.*, honor
huérfano†, *m.*, orphan; — **de padre y de madre,** without father or mother
igualdad, *f.*, equality
imitar†, to imitate
interesar*, to interest
justo†, just, correct
librar, to free, liberate
lucha†, *f.*, struggle, fight
llanura*, *f.*, plain, prairie
militar†, *a.*, military
monárquico, *a. and s. m.*, monarchical; monarchist
oportunamente, opportunely
republicano†, republican
restos†, *m. pl.*, remains
retirar, to withdraw, retire
revolución†, *f.*, revolution
revolucionario, *m.*, revolutionist
semejante (a)†, similar (to)
separar†, to separate (*tr.*); —**se de†,** to separate (*intr.*), leave

sumamente†, very highly, exceedingly
suponer*, *12*, to suppose
supremo, supreme, highest
surgir, *37*, to rise, arise
tampoco†, neither; either
título, *m.*, title
trasladar*, to transfer, remove
tropa, *f.*, troop
unir†, to join, unite (*tr.*); —**se†**, to unite (*intr.*)
yugo, *m.*, yoke

44. Modismos

a justo título†, *rightfully*
amante de, *fond of*
así como*, *as well as*
a un mismo tiempo*, *at one and the same time*
dedicarse a†, *to devote oneself to*
de por vida†, *for life*
en aquel entonces†, *at that time*
en esto†, *hereupon*
es de suponerse†, *it is to be supposed*
hacerse + noun*, *to become* + noun
interesarse por*, *to be interested in, interest oneself in*
llegar a ser*, *to get to be, become*
poner fin a†, *to put an end to*
ponerse en camino*, *to set forth*

USO DEL SUBJUNTIVO

45. En cláusulas subordinadas substantivas (*continuación*) (*In subordinate noun clauses — continued*)

2. Después de verbos o expresiones de emoción: **se alegraba** de que **se practicasen** los principios, *he was glad that the principles were practised;* **sentía** que los sudamericanos no **tuvieran** un gobierno republicano, *he regretted that the South Americans did not have a republican government;* Bolívar **temía** que no **pudieran**, *Bolivar feared they could not.*

In these sentences it will be noted that the main verb, or verb phrase, expresses emotion of some kind. In such cases the subordinate verb must be in the subjunctive, only, of course, when the two verbs have different subjects. The laws of the sequence of tenses (section 34) must be observed.

Such verbs or verb phrases as are ordinarily followed by

a preposition retain it even before a clause: tenía miedo **de** que no pudieran; se alegraba **de** que se practicasen.

3. Después de verbos causales: **hicieron** que los de Nueva Granada **buscasen,** *they made the people of New Granada seek.*

Santiago, Chile: Casa de la Moneda

When the main verb expresses causation, the verb of the subordinate noun clause is usually in the subjunctive. The subordinate verb may be in the infinitive, usually when its subject is a pronoun or when it is intransitive; example: los hicieron **venir,** *they made them come.* See section 82.

46. To express an action or state which began in the past and was continued into a later period in the past

hacía varios años que **deseaban** los sudamericanos librarse, *the South Americans had desired* (or *had been desiring*) *for many years to free themselves.*

An act or state that began in the past and was continued into a later period in the past is expressed in Spanish by the imperfect tense, where in such cases the pluperfect is used in English. Such "passage of time" expressions are usually introduced by **hacía,** followed by the time phrase, then by **que,** then by the imperfect tense of the verb that indicates the action that was continued. (Compare the similar use of the present in Spanish: *Compendio,* 225–227.) Similar constructions are used with the future and potential of **hacer.**

When what is the main verb in the English sentence is placed first in the Spanish sentence, it is usually followed by

desde hacía + the time expression: **deseaban** librarse **desde hacía** varios años.

Translate: mañana hará un año que estoy aquí; dijo que haría pronto un año que estaba aquí.

47. Construcciones equivalentes al uso del reflexivo-pasivo impersonal

se le nombró coronel, *he was appointed colonel.* This may also be expressed thus: **él fué nombrado** coronel, *or* **le nombraron** coronel.

When the verb in an impersonal reflexive-passive construction (section 26, I) is normally transitive, the thought may be expressed (1) by the real passive, making the person concerned the subject, or (2) by the active verb in the third person plural, making the person concerned the direct object.

Ejercicios

I. Usando el plan del párrafo 42, escríbase en la primera persona singular la sinopsis de:

ponerse (*12*); llegar (*32*); dirigirse (*37*); poder (*11*).

II. Escríbase una sinopsis de las siguientes frases verbales en todos los tiempos simples:

1. Temo que él no esté aquí. 2. Siento que Vd. lo diga. 3. Tengo miedo de que no llegue. 4. Me alegro de que Vd. lo haga.

III. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Tememos que ella no *ir* con nosotros. 2. Se alegran de que Vd. *poder* venir. 3. Ruega *hacerlo* Vds. 4. Él siente que yo no *ponerme* en camino. 5. Tengo miedo de que Vd. *saberlo*. 6. Haremos que el niño *salir* a las nueve. 7. Es de temerse que ellos no *poder* venir. 8. Yo *hacerlas* (*present*) entrar. 9. Sentiré que él *buscarme*. 10. Temo que él no *cogerlo*. 11. Me alegro de que Vds. *decírmelo*.

12. El padre teme que su hijo no *llegar* a ser general. 13. Deseo que él *ejercer* el supremo poder. 14. Haré que ellos *poner* fin a la lucha.

IV. Vuélvanse a escribir las oraciones del ejercicio III, poniéndose en el pretérito o el imperfecto el verbo principal de cada oración y haciéndose los otros cambios que sean entonces necesarios.

V. Exprésense en el tiempo imperfecto estas oraciones:

1. Se le nombrará general. 2. Se nos figura. 3. Es de desear que Vd. me lo dé. 4. Se me antojaría salir. 5. Se las ocurre hacer un plan. 6. Se le declara presidente. 7. Se os erigirá una estatua. 8. Se le llama el Wáshington de la América del Sur. 9. ¿ Es Vd. emperador ? No lo soy ni quiero serlo. 10. Hace un año que estoy aquí. 11. Vivo en este país desde hace diez años.

VI. Tradúzcanse al inglés las oraciones formadas en el ejercicio V.

VII. Exprésense de otra manera las siguientes oraciones:

1. Se le amó. 2. Se la respeta. 3. Se me temerá. 4. Se les llamó libertadores. 5. Se las admira a estas madrileñas. 6. Se nos buscaba. 7. Se te veía.

Trabajo especial

1. Dibuje Vd. un mapa de la América del Sur e indique en él donde están: Caracas, Bogotá, Lima, Carabobo, Boyacá, Junín, Ayacucho.

2. Aprenda Vd. de memoria una de las oraciones que se usan para ilustrar cada una de las reglas de gramática de esta lección.

Write Tema VII

Bolivar, like Washington, was a rich man fond of (the) democracy. Both (**Los dos**) desired (*imperfect*) that their fellow-countrymen should-free themselves from the yoke of the mother country. Both got-to-be general and president.

Washington never went to England, but Bolivar studied in Spain.

In-order-to help his fellow-countrymen, Bolivar returned in 1801 to Venezuela where he was-born. In the battles of Boyacá, Carabobo, Junín, and Ayacucho, he and his troops routed the Spanish forces. The countries that we know today with the names of Colombia, Venezuela, Ecuador, and Bolivia obtained their independence from Spain, thanks to this great general and his troops.

At-that-time some feared that Bolivar was ambitious and that he desired to become emperor, but he did not wish to imitate Cæsar or Napoleon.

At one-and-the-same time Bolivar exercised the supreme power in Colombia, Venezuela, (the) Ecuador, and (the) Peru. His principal adjutants were Santander and Sucre.

I-am-glad that in the United States the principles of (the) liberty are-practised.

and ends on 39

TAKE

LECCIÓN VIII

EL BARRIL DE ACEITUNAS

Cuando Córdoba era una de las ciudades de los árabes, vivía allí un comerciante musulmán llamado Balandrán. Es preciso que todo buen musulmán haga una vez en su vida un viaje a la Meca. Como Balandrán no había hecho nunca este viaje, se decidió a vender su comercio y partir lo más pronto posible.

Del dinero que recibió por sus géneros se guardó una parte para los gastos del viaje y metió en un barril mil piezas de oro. Llenó el barril de aceitunas y lo tapó.

A un vecino suyo, también comerciante, le habló de este modo:

— Es probable que yo parta mañana para la Meca. ¿ No es posible que me guarde Vd. este barril de aceitunas ? ¿ Cree Vd. que haya lugar para él en su almacén ?

— Sí, señor; póngalo allí. No creo que nadie lo toque ni moleste.

Le dió Balandrán las gracias y se marchó. Llegó a la Meca y estuvo allí siete años.

Mientras tanto, el comerciante que conservaba el barril empezó a dudar que Balandrán volviera. Por eso, él y su mujer se decidieron a comer las aceitunas. Al destapar el barril encontró el vecino que las aceitunas estaban podridas. Las vació, y grande fué su sorpresa al ver las mil piezas de oro. Calló su sorpresa, compró aceitunas frescas, volvió a llenar con ellas el barril, y se guardó el oro.

From a photograph by the author

CÓRDOBA: INTERIOR DE LA ANTIGUA MEZQUITA DE LOS MOROS

Poco tiempo después volviô Balandrán y fué a pedir a su amigo el barril que le había confiado. Pero al abrir el barril, no pudo encontrar el oro. Le rogó al comerciante le dijese dónde estaban sus mil piezas de oro.

— ¿ Qué piezas de oro ? — exclamó éste. — No sé que hubiera oro en el barril. El que Vd. lo diga no me importa nada. Vd. me trajo un barril de aceitunas y ahora viene a pedirme que le devuelva mil piezas de oro. Le he devuelto el barril lleno de aceitunas, ¿ verdad ? Conque, ¿ qué más quiere ?

— Allá veremos. Conviene que esto se arregle ante el juez.

Oyó el juez lo que dijo Balandrán y lo que contestó el comerciante. Por falta de pruebas, tuvo el juez que poner en libertad al acusado. Luego Balandrán apeló al rey, el cual le citó para el próximo día.

Tenía aquel rey la costumbre de dar paseos disfrazado por la ciudad. Aquella noche, mientras caminaba oyó hablar a algunos chicos que jugaban a la luz de la luna.

— Soy el juez, — dijo uno de ellos. Traedme a Balandrán y al comerciante.

Redobló el rey su atención mientras seguía el proceso. El

El comerciante se dió por perdido y no pudo contestar

juez hizo que el supuesto Balandrán explicase su demanda. El que hacía de comerciante negó que nadie de su casa hubiera tocado el barril. El niño juez dijo a Balandrán que trajese el barril; luego dijo:

— Que vengan dos aceituneros. — Y al presentarse dos muchachos, les preguntó:

— Decidme, ¿ son frescas o viejas estas aceitunas ?

— Son frescas y buenas.

— ¿ No son de hace siete años ?

— De ningún modo pueden serlo.

— ¡ Que ahorquen al comerciante ! — fué la sentencia del joven juez.

El rey mandó al día siguiente que llevasen el barril de Balandrán y que enviasen por el chico de la noche anterior, y por dos aceituneros. Al muchacho le dijo el rey:

— Acércate, niño. Ven acá. Siéntate a mi lado. Tienes que juzgar tú la demanda del verdadero Balandrán, pues importa que se haga justicia en mi reino.

Y a Balandrán y al comerciante les dijo:

— Hablad vosotros. Este niño que está aquí os escuchará y hará justicia.

El chico mandó destapar el barril. Los aceituneros probaron las aceitunas y declararon que eran del año.

El comerciante se dió por perdido y no pudo contestar. El rey hizo que devolviesen a Balandrán el oro y que le llevasen al ladrón a la cárcel.

Se fué Balandrán muy contento con sus mil piezas de oro.

— Adaptación del cuento del mismo nombre de las *Mil y una noches.*

Para estudiar

48. Vocabulario

aceituna†, *f.*, olive
aceitunero, *m.*, olive dealer, olive merchant
acusar†, to accuse; **acusado**, *pp. as s. m.*, one accused
ahorcar, *30*, to hang
almacén, *m.*, warehouse
anterior, –ora†, former, previous
apelar, to appeal
barril†, *m.*, barrel, large jar, cask
callar†, to conceal, keep silent
caminar†, to walk, travel
citar†, to make an appointment with
confiar†, *39*, to entrust, trust
conque, so then

conservar†, to keep, preserve
costumbre†, *f.*, custom, habit
demanda†, *f.*, demand, claim
destapar, to open, uncover
devuelto, *pp. of* **devolver**, *26, 45*
disfrazar, *34*, to disguise
dudar*, to doubt
exclamar†, to exclaim
gasto†, *m.*, expense
géneros†, *m. pl.*, goods, merchandise
juez*, *m.*, judge
luna*, *f.*, moon; **a la luz de la —**†, in the moonlight
llenar (de)*, to fill (with)
molestar*, to disturb, trouble
musulmán, –ana, *a. and s. m. and f.*, Mussulman, Mohammedan
negar (ie)*, *23, 32*, to deny
podrido, spoiled, rotten
preciso*, necessary
probable*, probable
probar (ue)†, *24*, to taste; test
proceso, *m.*, criminal action, lawsuit
prueba†, *f.*, proof
redoblar, to redouble, increase
sentencia, *f.*, sentence
supuesto†, supposed, pretended; *pp. of* **suponer**, *12*
tapar, to cover, put the cover on
vaciar†, *39*, to empty
ven, come; *imper. sing. of* **venir**, *21*

49. Modismos

allá veremos*, *we shall see about that*
dar las gracias a*, *to thank*
darse por + past participle*, *to consider oneself as* + past participle
decidirse a*, *to decide*
de este modo*, *in this way*
de ningún modo*, *by no means*
guardarse†, *to keep (for oneself)*
hacer de + noun*, *to act as* + noun, *take the part of a* + noun
hacer justicia†, *to render justice*
lo más pronto posible*, *as soon as possible*
mientras tanto*, *meanwhile*
poner en libertad*, *to free, set free*
por falta de*, *for lack of*
ser del año, *to be of the present year's crop*
tener la costumbre (de)*, *to be accustomed (to)*

USO DEL SUBJUNTIVO

50. En cláusulas subordinadas substantivas (*continuación*) (*In subordinate noun clauses — continued*)

4. Después de verbos o expresiones de opinión, juicio, o creencia: **conviene** que esto **se arregle**, *it is fitting that this be settled;* **importa** que **se haga** justicia, *it is important that*

justice be rendered; ¿ **cree Vd.** que **haya** lugar? *do you think that there is room (a place)?;* **no creo** que nadie lo **toque** ni **moleste,** *I don't think that any one will touch or disturb it;* **no sé** que **hubiera** oro en él, *I do not know that there was gold in it.*

When the main verb expresses opinion or judgment, the verb of the subordinate noun clause is in the subjunctive. In the case of main verbs expressing belief, the subjunctive is required in the subordinate clause only if the main verb is negative or interrogative, thus implying doubt or denial. (See paragraph 6.) When **saber** is used negatively in the main clause, the subordinate verb is in the subjunctive only when the speaker implies that the subordinate clause is untrue.

5. Después de expresiones impersonales: **es preciso** que todo buen musulmán **haga** un viaje a la Meca, *it is necessary for every good Mussulman to make a trip to Mecca;* **es probable** que yo **parta,** *it is probable that I shall leave;* ¿ no **es posible** que me lo **guarde** Vd. ?, *is it not possible for you to keep it for me?*

Ser or an equivalent verb is often combined with an adjective to form an impersonal expression (which usually embodies a judgment or opinion). The adjective frequently indicates *necessity, probability, possibility,* or *emotion.* Among such expressions, the most common ones, in addition to those given above, are: **es lástima,** *it is a pity, it is too bad;* **es necesario** or **es menester,** *it is necessary;* **es fácil,** *it is likely.*

After an impersonal expression of necessity, if the subject of the subordinate verb is a noun, that verb is most frequently in the subjunctive. If its subject is not expressed, or if the subject is a pronoun, the subordinate verb may be in the infinitive: es necesario **partir,** *it is necessary to leave;* **me** es necesario **partir** (= es necesario que **yo parta**), *it is necessary for me to leave.*

6. Después de verbos o expresiones que denotan duda o negación: **dudó** que Balandrán **volviera,** *he doubted that Balandran would return;* **negó** que nadie **hubiera tocado** el barril, *he denied that anyone had touched the barrel.*

When the main verb expresses doubt or denial, the subordinate verb is in the subjunctive, if the subjects are different.

7. Cuando el verbo es el de una cláusula substantiva empleada como sujeto del verbo principal: **el** que Vd. lo **diga** no me importa nada, *(the fact) that you say so makes no difference to me.*

When a noun clause is used as subject of the main verb, the verb of the noun clause is usually in the subjunctive. Note also that in such a case the clause is often preceded by **el,** especially when the clause opens the sentence.

51. El imperativo verdadero o íntimo (*Repaso*)

acércate, *approach;* **siéntate** a mi lado, *sit by my side;* **hablad** vosotros, *speak.*

The above verbs are in the real or intimate imperative (*Compendio,* 319–321), which is used only in giving *affirmative* commands to those whom one addresses familiarly, that is, with **tú** or **vosotros,** such as members of one's family, children, intimate friends, subordinates, and animals. Examples:

	Singular	*Plural*	
1.ª Conjugación:	habla (tú),	**hablad** (vosotros),	*speak*
2.ª Conjugación:	aprende (tú),	**aprended** (vosotros),	*learn*
3.ª Conjugación:	escríbelo (tú),	escribidlo (vosotros),	*write it*
Verbo reflexivo:	acércate (tú),	**acercaos** (vosotros),	*approach*
Con vocal modificada:	siéntate (tú),	**sentaos** (vosotros),	*sit down*
Verbo irregular:	**ven** (tú),	**venid** (vosotros),	*come*

It will be noted that:

1. The real imperative singular, affirmative form, of regular verbs is identical with the 3rd person singular of the present indicative.

2. The imperative plural, affirmative form, of all verbs is obtained by changing the final **–r** of the infinitive to **–d.** In reflexive verbs this **–d** is dropped before the pronoun **os: acercaos** (instead of *acercados*); exception: **idos** (from **irse**), *go away.*

3. The imperative singular of irregular verbs is often irregular (**ven,** *come,* **pon,** *put;* etc.; see the *Apéndice de verbos,* pages 428–434, for such irregularities).

4. Object pronouns, direct, indirect, and reflexive, are postfixed to the affirmative intimate imperative, just as in the case of the affirmative subjunctive-imperative (section 7 and *Compendio,* 144, 148).

For the subjunctive-imperative, see section 12.

52. Comparación del verdadero imperativo con el subjuntivo-imperativo, formas afirmativas

	Singular	*Plural*	
Tratamiento íntimo (*imperativo verdadero*)	**habla**	**hablad**	*speak*
Tratamiento cortés (*subjuntivo-imperativo*)	hable Vd.	hablen Vds.	*speak*
Íntimo	**aprende**	**aprended**	*learn*
Cortés	aprenda Vd.	aprendan Vds.	*learn*
Íntimo	**escríbelo**	**escribidlo**	*write it*
Cortés	escríbalo Vd.	escríbanlo Vds.	*write it*
Íntimo	**acércate**	**acercaos**	*approach*
Cortés	acérquese Vd.	acérquense Vds.	*approach*
Íntimo	**ven**	**venid**	*come*
Cortés	**venga** Vd.	**vengan** Vds.	*come*

Compare *Compendio,* 327.

53. ***Al*** **seguido del infinitivo** (*Repaso*)

al destapar el barril, *on opening the barrel.*

Study *Compendio,* 253.

Ejercicios

I. Usando el plan del párrafo 52, escríbanse las cuatro formas del imperativo afirmativo de:

abrir; hacer (*8*); dar (*4*); decir (*5*); contarlos (*24*); cerrarla (*23*); devolvérmelo (*26*).

II. Fórmese y repítase ante la clase el imperfecto de subjuntivo de **creer** (*43*); **dormir** (*28*); **sentir** (*27*); **reír** (*29a*). Se debe recordar que el imperfecto de subjuntivo está basado en la raíz de la 3.ª persona plural del pretérito de indicativo.

III. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Es preciso que él *decidirse* a ir. 2. Conviene que Vd. *pagármelo*. 3. ¿ Creen Vds. que él *tener* la costumbre de hacerlo ? 4. Balandrán duda que el comerciante *decir* la verdad. 5. Es lástima que él no *reír* nunca. 6. Era posible que ellos *buscar* el oro. 7. Es probable que él *guardarse* el dinero. 8. Dudan que ella *pedir* eso. 9. Es necesario que Vd. *devolvérmelo*. 10. Tú no crees que el muchacho *llegar* a ser juez. 11. No sé que él *ser* juez. 12. No creemos que él *hacernos* justicia.

IV. Cámbiense al potencial los verbos principales de las frases del ejercicio III, y háganse al mismo tiempo todos los otros cambios necesarios.

V. Escríbase una sinopsis de las siguientes frases verbales en todos los tiempos simples:

1. No creemos que él se dé por perdido. 2. Duda que Vd. haga un viaje. 3. Es bueno que le pongan en libertad.

VI. Escríbanse en tratamiento cortés las siguientes órdenes:

1. Dámelo. 2. Ábrela. 3. Cuéntalos. 4. Hazlo. 5. Cerradlos. 6. Dáselo a él. 7. Traédnoslo. 8. Devolvédmelo.

VII. Escríbanse en tratamiento íntimo las siguientes órdenes:

1. Dígaselo Vd. a él. 2. Siéntense Vds. 3. Mándensela a ella. 4. Créanlo Vds. 5. Véndanoslas Vd. 6. Tráigannoslos Vds.

Trabajo especial

1. Con la ayuda de otros alumnos haga Vd. de este cuento una pequeña comedia para representarla ante la clase.

2. Make an outline in English of the different uses of the subjunctive studied up to the present time.

Tema VIII

It-was necessary for Balandrán to take a trip to (the) Mecca. He asked (**pedir** + *subjunctive*) his neighbor to keep for-him the barrel of olives in which he had put (**meter**) his gold coins.

The neighbor told Balandrán to put the barrel in his warehouse. Balandrán did this and left for Mecca, where he remained seven years.

When the neighbor found the gold in the barrel, he decided to keep it. He put fresh olives in the barrel and put-the-cover-on it.

On returning home Balandrán asked the merchant to return to him the barrel. He could not find in it his gold, and begged the merchant to tell him where it was. The-latter said that he did not believe that there-was [any] gold in the barrel.

It-was necessary for Balandrán to appeal to the king, who told him to return the (**al**) next day.

That night the king saw some boys playing in the moonlight. One of them was judge and told the others to bring Balandrán and two olive-merchants. The olive-merchants said that the olives were of-that-year's-crop (**eran del año**). The boy judge ordered them to hang the thief.

The next day the king sent for the boy. "Come here" (*[illegible]*), he said, "and sit by my side. Judge this merchant."

The boy did the same-thing that he had done [while] playing. He ordered them to take the merchant to (the) jail and to return the gold to Balandrán.

LECCIÓN IX

LA GITANILLA

Una vieja gitana crió a una muchacha como si fuera nieta suya, y le dió el nombre de Preciosa. A los quince años de edad era la tal Preciosa la mejor bailadora y cantadora de

La doncella ordenó que se escondiesen entre las cosas de Andrés algunas de sus alhajas

toda España, y la más hermosa, modesta, y discreta doncella del reino.

Llevóla su supuesta abuela a un campamento de gitanos

cerca de Madrid. Allí sucedió que cierto caballero joven de la capital, de nombre Juan de Cárcamo, se enamoró de la gitana y le dijo lo mucho que la amaba, y que la quería por esposa.

— Si vos queréis ser mi esposo — dijo ella — será preciso que hayáis cumplido primero con ciertas condiciones. No me casaré con un señor, quienquiera que sea, o por más rico que sea, que yo no conozca bien. Es preciso que toméis el traje de gitano, y viváis por dos años entre nosotros. Entonces me satisfaré de vuestra condición, y vos de la mía.

After a photograph from W. M. Barlow

LAS GITANAS SOBRESALEN EN LOS BAILES

A lo cual respondió el joven madrileño: — Preciosa mía, haré por ti cuanto me pidas. Si es tu gusto que me haga gitano, lo seré. Diré a mis padres que parto para Flandes a pelear en la guerra. Llevaré conmigo bastante dinero y dentro de pocos días estaré contigo.

Habiendo aceptado el joven las condiciones, le dieron los gitanos el nombre de Andrés Caballero.

Marchóse la banda, camino de Toledo, y en aquella ciudad hicieron los gitanos su agosto robando y trocando caballos y asnos. Por tener Andrés siempre mucho dinero, Preciosa admiraba la supuesta habilidad de su amante en el robo.

De Toledo fueron a Extremadura, donde en poco tiempo no había aldea en que no se hablase del guapo gitano, Andrés Caballero, y de la hermosa gitanilla.

Pasaron después por la Mancha con dirección a Murcia, y en cualquier aldea donde hubiera juegos de pelota, carreras, y otros ejercicios, siempre salía vencedor Andrés el gitano.

Trajes de la provincia de Murcia

Cierta doncella de una aldea de Murcia se enamoró de Andrés, y quería que él se casase con ella lo más pronto posible.

— Señora doncella, — respondió él — ya tengo una novia con quien voy a casarme. Los gitanos no nos casamos sino con gitanas.

Enfadóse la doncella y ordenó que en secreto se escondiesen entre las cosas de Andrés algunas alhajas que ella poseía. Cuando estaban ya los gitanos en camino, la joven empezó a dar tantas voces que acudieron los alguaciles. Les dijo la muchacha que los gitanos le habían robado sus joyas.

Abrieron los bultos de la banda y en el de Andrés encontraron las alhajas. Cuando uno de los alguaciles le dió una bofetada, Andrés le quitó su espada y le mató.

¡ Allí fué Troya ! Todos los alguaciles se arrojaron sobre el joven y le pusieron cadenas. Luego le llevaron preso a la ciudad de Murcia. Los otros gitanos le siguieron y entre ellos iba Preciosa, más hermosa que nunca.

El Corregidor de Murcia mandó encarcelar a Andrés. La Corregidora, conmovida por la hermosura y lágrimas de Preciosa, la llevó con su supuesta abuela a su casa. La gitanilla decía a la Corregidora que el preso no era ladrón, y que ella le amaba mucho.

La Corregidora miraba a Preciosa muy fijamente

mientras esto decía; luego le preguntó cuántos años tenía, y ella respondió que quince.

— Sería la edad de mi hija que me robaron hace años, — dijo la señora.

La abuela les enseñó entonces una caja, en la cual había dijes y un papel que decía que cierta niña llamada Costanza fué robada a don Fernando de Acevedo y a su esposa, doña Guiosmar, y que llevaba la niña aquellos dijes al ser robada. Así se llamaban el Corregidor y su esposa.

— Aquí tenéis a vuestra hija, — dijo la vieja gitana. — ¡ Que Dios me perdone por habérosla robado hace ya catorce años !

Lloraba la madre y abrazaba a Costanza su hija, cuando entró el Corregidor, quien, al oír contar las buenas noticias, ordenó que llevasen allá a Andrés.

Dijeron la abuela y Costanza que el llamado Andrés Caballero era Juan de Cárcamo, hijo de un señor principal de Madrid, y que por amor a Costanza él se había hecho gitano por dos años.

En esto se presentó Andrés o, mejor dicho, Juan de Cárcamo, y le dijo el Corregidor:

— Señor don Juan de Cárcamo, os doy por esposa la más rica joya de mi casa, mi única hija, doña Costanza de Acevedo y Meneses. Amadla mucho.

Abrazó el joven a su novia; y poco tiempo después se casaron Juan y Costanza, y la vieja abuela vivió muy feliz con ellos.

— Imitación de un cuento del mismo nombre de las *Novelas ejemplares* de Cervantes.

Para estudiar

54. Vocabulario

abrazar†, *34*, to embrace
aceptar*, to accept
acudir, to hasten up, run up
alguacil, *m.*, constable
alhaja†, *f.*, jewel
amante, *m.*, lover

arrojar*, to throw
bailadora†, *f.*, dancer
bulto†, *m.*, bundle, package
cadena*, *f.*, chain
campamento, *m.*, camp
cantadora, *f.*, singer
carrera†, *f.*, race
condición†, *f.*, condition; quality
conmover (ue)*, *26*, to move, touch (*with emotion*)
corregidor, *m.*, magistrate
corregidora, *f.*, magistrate's wife
criar†, *39*, to rear, raise, bring up
cuanto*, all that
cumplir (**con**)*, to fulfil, keep
dije, *m.*, trinket, charm
dirección*, *f.*, direction
doncella, *f.*, damsel, miss
encarcelar, to imprison, incarcerate
esconder*, to hide, conceal
esposa*, *f.*, wife
fijamente, fixedly, steadily
gitana, *f.*, Gipsy woman
gitanilla, *f.*, *dimin.*, Gipsy girl
gitano†, *m.*, Gipsy
habilidad, *f.*, skill, ability
hermosura†, *f.*, beauty
lágrima†, *f.*, tear
modesto†, modest
novia†, *f.*, sweetheart, fiancée
quienquiera (**que**)†, whoever, whosoever
secreto, *m.*, secret
suceder*, to happen
tal: **el** —, **la** —, **los** —**es**, **las** —**es**, the said, aforesaid
trocar (**ue**), *24*, *30*, to trade, exchange
vencedor†, *m.*, conqueror, winner
vos, ye, you (*old style for* **vosotros**, **-as**)

55. Modismos

a los quince años de edad†, *at fifteen years of age*
¡ allí fué Troya ! *then there was a terrible row!*
camino de*, *on the road to*
con dirección a†, *in the direction of*
cumplir con*, *to fulfil, keep*
dar voces*, *to shriek, yell*
de nombre*, *by name*
dentro de poco*, *in a short time*
enamorarse de†, *to fall in love with*
en secreto, *secretly*
hace años*, *years ago*
hacer su agosto†, *to reap a harvest, to make hay while the sun shines*
llevar preso†, *to carry off captive*
mejor dicho*, *rather*
no . . . sino*, *only*
poner cadenas a†, *to put in chains*
por amor a†, *through love for*
robar algo a alguien*, *to steal something from someone*
salir vencedor†, *to win out*
tener . . . años*, *to be . . . years old*

USO DEL SUBJUNTIVO

56. En cláusulas subordinadas adjetivales (*In subordinate adjective clauses*)

Cuando es indefinido el antecedente:

no me casaré con un **señor** que no **conozca** bien, *I shall not marry a gentleman whom I do not know well;* **no** había **aldea** en que no se **hablase** de él, *there was no village in which he was not talked about;* haré **cuanto** (= **todo lo que**) me **pidas,** *I shall do all that you ask of me.*

When a subordinate adjective clause (that is, a relative clause) has as its antecedent a noun or pronoun that is indefinite or non-existent, the verb of that clause must be in the subjunctive. Analyze the above sentences and determine what is the antecedent of each relative.

As a kind of special case of indefinite antecedent may be mentioned the use of **quien,** *someone who, anyone who,* **quienquiera,** *whoever,* or **cualquiera,** *anyone, someone, whoever,* as indefinite pronoun antecedents, or the use of a noun modified by the indefinite adjective **cualquier(a)**: **quienquiera** que **sea,** *whoever he may be;* en **cualquier** aldea donde **hubiera** juegos, *in whatever village where there were games.*

Note also the combination **por** + adjective (or adverb) + **que,** which is followed by the subjunctive if indefiniteness is implied: **por (más) rico que sea,** *however rich he may be.* (Compare section 65 (*g*).)

Not infrequently we find the subjunctive used in clauses of *indifferent alternative,* which may be classified, at least in part, under the subjunctive in adjective clauses: **venga** lo que **venga,** *come what may;* **sea** lo que **sea,** *be it as it may.* The first subjunctive may be explained as optative (section 15), and the second as that dependent on an indefinite antecedent (**lo**). Also with adverbial force: **quiéralo** o no lo **quiera,** *whether he wish it or not.*

Translate: aquí no hay nadie que me conozca; desea una

novia que sea bonita; escríbase una frase que contenga un adverbio; ¿ hay quien me pueda ayudar ?; quienquiera que sea Vd.; no hay nadie que sepa tanto como él.

57. El perfecto de subjuntivo

será preciso que **hayas cumplido** primero con ciertas condiciones, *it will be necessary that you (shall) have first fulfilled certain conditions.*

The perfect subjunctive is formed by placing after the present subjunctive of the auxiliary verb **haber** the past participle of the verb conjugated.

PERFECTO DE SUBJUNTIVO DE **venir**

haya venido, *I may have come*	**hayamos venido,** *we may have come*
hayas venido, *you may have come*	**hayáis venido,** *you may have come*
haya venido, *he, she, you may have come*	**hayan venido,** *they, you may have come*

58. Colocación excepcional del pronombre complemento

llevóla allá, *she took her there;* **marchóse** la banda, *the band went away;* **díjole,** *she said to him;* **enfadóse** la doncella, *the damsel became angry.*

In written Spanish, but seldom in speech, object pronouns, direct, indirect, or reflexive, may be postfixed to the verb (by exception to the usual rules), especially when the verb thus becomes the first word of the sentence or clause.

59. Uso de la segunda persona plural en la lengua antigua

si **vos queréis** ser mi esposo, *if you wish to be my husband.*

In old-fashioned Spanish the polite manner of address was expressed by the 2nd person plural of the verb, the subject being **vos,** though **vuestra merced** (from which has come **usted**) was also used with the 3rd person singular. Then, as now, the 2nd person singular was used in familiar address.

60. Uso de *que* para introducir una cláusula elíptica

respondió **que** quince, *she answered, fifteen.*

The conjunction **que** is often employed to introduce an elliptical clause in which the verb is omitted. In the above example **tenía** is omitted before **quince.** Further examples: ¿ Irá Andrés ? Creo **que sí,** *Will Andrew go? I think so.* Here **irá** is omitted after **que** and replaced by **sí.** ¿ Tiene ella el libro ? Creo **que no.** Explain **no.**

61. Uso del complemento indirecto con verbos de privación

la hija que robaron **a** la Corregidora, *the daughter whom they stole from the magistrate's wife.*

The indirect object, noun or pronoun, indicating the person from whom a thing is taken is used with verbs of deprivation, such as **robar,** *to steal,* **quitar,** *to take away,* **tomar,** *to take,* and **comprar,** *to buy.*

62. Adverbios y pronombres negativos empleados en una comparación (*Repaso*)

iba Preciosa, más hermosa que **nunca,** *Preciosa went along, more beautiful than ever.*

Study *Compendio,* 190, 383.

Ejercicios

I. Dígase el perfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

caminar, venir (*21*); decir (*5*); escribir (*45*); hacer (*8*); poner (*12*).

II. Complétense las oraciones siguientes con la forma que convenga del verbo de letra cursiva:

1. No hay nadie que *tener* tal idea. 2. Quienquiera que *venir,* dígale que *irse.* 3. Busquemos una casa que nos

gustar más. 4. No sé nada que *poder* satisfacerles. 5. Por más hermosa que *ser* la gitana, es siempre modesta. 6. ¿ Hay alguien aquí que *hablar* español ? 7. No había ningún joven que *enamorarse* de ella. 8. Temo que él no *haber* llegado.

III. Explíquese el uso del subjuntivo en las frases siguientes tomadas del texto. Dígase (1) el por qué se usa este modo, y (2) el por qué está el subjuntivo en tiempo presente, perfecto, o imperfecto:

1. Es preciso que viváis entre nosotros. 2. Es tu gusto que yo me haga gitano. 3. En cualquier aldea donde hubiera juegos de pelota. 4. Le pidió que se casase con ella. 5. Ordenó que se escondiesen algunas alhajas. 6. ¡ Que Dios me perdone ! 7. Ordenó que llevasen allá a Andrés. 8. Haré por ti cuanto me pidas. 9. Es preciso que hayas cumplido con ciertas condiciones.

IV. Hágase completo el sentido de cada una de las expresiones elípticas que siguen:

1. ¿ Era gitano Andrés ? Creo que *no*. 2. ¿ Bailará la gitanilla ? Ella dice que *sí*. 3. ¿ Se casará con la señorita ? Es probable que *no*. 4. ¿ Cuántos años tendrá ? Dicen que *veinte*. 5. ¿ Robó Andrés las alhajas a la doncella ? Creemos que *no*.

V. Díganse palabras inglesas relacionadas en su derivación con las siguientes:

precioso; abrazar; campamento; discreto; enamorarse; esposo; satisfacer; guerra; fijamente; habilidad; cumplir.

VI. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Ellos son más ricos que *ever*. 2. Robaron las alhajas *from* la señora. 3. Yo estaba más conmovido que *anyone*. 4. Ha quitado la espada *from* este alguacil. 5. Nosotros teníamos menos que *anyone*.

VII. Exprésense en la forma ordinaria estas frases:

1. Fuéronse todos. 2. Robóselo al alcalde. 3. Haránlo muchos. 4. Diéronmelo con gusto. 5. Púsose a trabajar.

VIII. Cámbiense a las formas de uso moderno, tratamiento cortés, singular, los pronombres y los verbos de las siguientes frases:

1. Vuestra merced me lo dirá. 2. ¿Lo hacéis vos por mí? 3. Vos me dais por esposa la joya de vuestra casa. 4. Vos tenéis que tomar el traje de gitano. 5. Vuestra merced saldrá vencedor.

Trabajo especial

1 Escriba Vd. diez preguntas basadas en el texto. Délas a otro miembro de la clase para que las conteste.

2. Escriba Vd. a un amigo una carta breve acerca de Preciosa la gitanilla.

Tema IX

The real name of Andrew was Juan de Cárcamo. This youth fell-in-love-with Preciosa, a beautiful and modest Gipsy-girl. He promised to become [a] Gipsy for two years. Preciosa said that she would not marry anyone whom she did not know well.

Andrew told his parents that he was going to fight in Flanders. He took with him (**consigo**) much money.

The band of Gipsies traveled (*imperfect*) through Toledo, Extremadura, and La Mancha, making-hay-while-the-sun-shone. Andrew won-out in all games and races.

[A] certain damsel wished Andrew to marry her. He replied that he had a sweetheart. She became-angry and hid some jewels among his things.

When she cried-out, the constables hastened-up and found the jewels in Andrew's bundle. When a constable gave him a slap, Andrew took from-him (**le**) his sword and killed him.

They put Andrew in chains and took him to Murcia, where the magistrate imprisoned him. The magistrate's-wife was touched by Preciosa's tears. The old Gipsy-woman said that years before (**hacía**

años que) she had stolen from the magistrate and his wife their daughter Costanza and called her Preciosa.

[A] short time afterwards Juan de Cárcamo married Costanza de Acevedo y Meneses.

LECCIÓN X

MARTÍ, CONTRABANDISTA CUBANO

Cuando Cuba era todavía una posesión de España, allá en el año de 1834 fué nombrado gobernador general cierto don Miguel Tacón, un tirano muy severo.

En aquel entonces eran muy activos algunos contrabandistas mandados por un tal Martí. Lograron traer a la isla muchos artículos sin que pudiesen los aduaneros cobrar los debidos impuestos. Vivían en la Isla de Pinos, y de allí salían en buques muy ligeros a hacer su negocio.

Conocían Martí y los suyos mejor que ningún práctico del gobierno todos los bajíos, barras, y rocas de la costa. Por mucho que hacían los empleados del gobierno, no podían capturar a los contrabandistas.

Viendo esto, Tacón mandó hacer todo lo posible para encontrar a los piratas o contrabandistas, o como quiera que se llamen. Al miembro de la banda que denunciara su escondrijo y guiara allá los buques del gobierno, prometió el gobernador, como recompensa, mucho dinero y el perdón de sus delitos, por grandes que fueran. El doble de la cantidad prometida lo ofreció por la captura de Martí, vivo o muerto.

Proclamó la oferta en carteles fijados en la ciudad de la Habana, a fin de que llegase la noticia al conocimiento de todos. Esperaba que alguno de los contrabandistas estuviera dispuesto a vender a su jefe, cuando supiera lo mucho que ganaría haciéndolo. Pero todo fué en vano.

Una noche un hombre se acercó al palacio del gobernador,

se escondió detrás de una estatua, y finalmente entró en el edificio sin que nadie le viese. Subió la escalera y penetró en el cuarto de Tacón.

— ¿ Quién es Vd., y qué desea ? — preguntó el gobernador asustado.

— Uno que le trae a Vuestra Excelencia noticias de im-

¿ Quién es Vd., y qué desea ? — preguntó el gobernador

portancia. Tal vez pueda yo ayudarle a capturar a los contrabandistas.

— Con tal que pueda Vd. descubrir su escondrijo de manera que cojamos a esos pícaros, recibirá Vd. la recompensa. Y si es Vd. uno de ellos, le perdonaré sus delitos.

— Hablemos claro. En caso de que sea yo contrabandista,

Vuestra Excelencia me promete dinero y perdón, si cumplo con las condiciones.

— Palabra de caballero.

— Tengo entendido que Vuestra Excelencia ha puesto a precio doble la cabeza del capitán Martí.

— A cualquiera que descubra su escondrijo le protegeré y le premiaré con doble recompensa, aun cuando sea Martí mismo.

— Pues, aquí me tiene Vuestra Excelencia. Yo mismo soy el capitán Martí.

Tacón cogió su pistola. Pero Martí no se movió y el

HABANA: PASEO DEL PRADO

gobernador perdió temor. Llamó a los guardias e hizo encerrar al capitán.

Cumplió Martí con las condiciones. Era un práctico muy hábil. Se consiguió un buque y todos fueron en busca de los contrabandistas. Descubrieron los escondrijos más secretos de la banda, y recogieron mucho botín. La banda fué dispersada para siempre. Fué Martí a ver al gobernador, quien dijo:

— Vd. ha cumplido con su palabra. A mí me toca cumplir con la mía. Aquí le doy por escrito su perdón, y allá va la recompensa.

— Pero antes que me dé Vuestra Excelencia la recompensa,

quiero que me oiga. No deseo dinero; sólo deseo que se me concedan los derechos exclusivos de pescar en las aguas cerca de la Habana. Construiré aquí un gran mercado de pescado, el cual daré más tarde a la ciudad.

Tacón le concedió lo que deseaba. Martí se enriqueció en su nuevo oficio.

Murió Martí rico y honrado. Aunque traicionó a sus compañeros, ¿ verdad que era astuto?

Para estudiar

63. Vocabulario

activo†, active
aduanero, *m.*, customs officer
antes (de) que†, *conj.*, before
astuto†, shrewd, clever, astute
aun cuando†, *conj.*, even though, even if
bajío, *m.*, shoal, shallow
barra, *f.*, bar, sandbar
botín, *m.*, booty, plunder
captura, *f.*, capture
cartel, *m.*, poster, placard
caso†, *m.*, case; **en — (de) que**†, *conj.*, in case that
cobrar†, to collect, charge
como quiera que†, *conj.*, however
conceder†, to grant, concede
conocimiento†, *m.*, knowledge
contrabandista, *m.*, smuggler
debido, due, fitting
denunciar, to denounce
dispersar, to disperse, scatter
dispuesto (a)†, ready, disposed
enriquecerse, *38*, to become rich
escondrijo, *m.*, hiding place
estatua†, *f.*, statue
excelencia, *f.*, excellence
exclusivo, exclusive
fijar†, to post up, fix, fasten
fin: a — de que†, *conj.* in order that
ganar*, to win, earn, gain
impuesto†, *m.*, duty, tax
ligero†, swift, fast
manera: de — que†, *conj.*, so that
miembro†, *m.*, member
oferta, *f.*, offer
oficio†, *m.*, occupation, trade
ofrecer*, *38*, to offer
pescado†, *m.*, fish (*after it is caught*)
pescar†, *30*, to fish
pícaro†, *m.*, rogue, rascal
pirata, *m.*, pirate
pistola, *f.*, pistol
práctico, *m.*, pilot
premiar†, to reward
recompensa, *f.*, reward
suyos: los —*, his men, followers
tal: con — que†, *conj.*, provided that; **un —**, a certain
temor†, *m.*, fear
traicionar, to betray

64. Modismos

allá en el año . . ., *back in the year . . .*
cumplir con su palabra†, *to keep one's word*
ir en busca de*, *to go in search of, go look for, go get*
lograr + inf.†, *to succeed in* (doing something)
los suyos*, *his followers, his men*
llegar al conocimiento de, *to come to the knowledge of*
palabra de caballero*, *on my (one's) word of honor*
perder temor†, *to cease to fear*
perdonar algo a alguien*, *to pardon someone for something*
poner a precio*, *to set a price on*
por escrito*, *in writing*
por grande que†, *however great*
por mucho que†, *however much*
tengo entendido*, *I understand*
tocarle a uno*, *to be one's turn, one's lot, one's duty*

USO DEL SUBJUNTIVO

65. En cláusulas adverbiales (*In adverbial clauses*)

Después de ciertas conjunciones adverbiales: (*a*) **antes que** me **dé** la recompensa, *before you give me the reward;* (*b*) **a fin de que llegase** la noticia, *in order that the news might come;* (*c*) **aunque estuviese** muerto, *although he were dead;* **aun cuando sea** Martí mismo, *even if it be Martí himself;* (*d*) **con tal que pueda** Vd. descubrirlo, *provided that you can reveal it;* (*e*) **de manera que cojamos** a esos pícaros, *so that we may catch those rascals;* **sin que pudiesen** cobrar los impuestos, *without their being able to collect the duties;* (*f*) **en caso de que sea** yo contrabandista, *in case I may be a smuggler;* (*g*) **como quiera que se llamen,** *however they are called;* (*h*) **tal vez pueda** yo ayudarle, *perhaps I can help you.*

The subjunctive is used in subordinate adverbial clauses introduced by certain adverbial conjunctions:

(*a*) Of time, when the time is subsequent to (after) that of the main verb: **antes (de) que,** *before;* **hasta que,** *until;* **cuando,** *when;* **después que,** *after;* **luego que,** *as soon as;* and others. **Antes que** in modern Spanish is invariably followed by the subjunctive.

(*b*) Of purpose: **a fin de que** or **para que,** *so that, in order that.*

(*c*) Of concession: **aunque,** *though, although;* **aun cuando,** *even if.* (The indicative may follow, if the clause states what is known to be a fact.)

(*d*) Of proviso: **con tal que** or **siempre que,** *provided that;* **a menos que** or **a no ser que,** *unless.*

(*e*) Of result not regarded as an accomplished fact: **de manera que** or **de modo que,** *so that;* of negative result: **sin que,** *without.*

(*f*) Of supposition: **en caso (de) que,** *in case that;* **dado que,** *granting that;* **como si,** *as if.*

(*g*) Of manner (if indefiniteness is implied), including adverbial conjunctions compounded with **-quiera: dondequiera que,** *wherever;* **como quiera que,** *however.* Also **por** + adverb (or adjective) + **que: por despacio que ande,** *however slowly he walks.* Compare section 56.

(*h*) A clause, main or subordinate, introduced by **tal vez, quizá(s),** or **acaso,** *perhaps, perchance,* usually expresses its verb in the subjunctive: **tal vez él haya venido,** *perhaps he has come.* This may be called the use of the subjunctive in dubitative clauses.

Note again the usual ways of translating the subjunctive: (1) the infinitive, (2) the present participle, (3) sometimes the indicative, or (4) *may* or *might* with the infinitive. See section 33.

66. *Tener* empleado con el participio pasivo

tengo entendido, *I understand.* When it is desired to denote the finished result of an action rather than the finished action, **tener** instead of **haber** may be used to form a compound tense. When **tener** (or at times **llevar**) is used, the past participle agrees with the object if one is expressed. Compare: **he escrito la carta** and **tengo escrita la carta.**

67. El artículo indefinido empleado con *tal*

un tal Martí, *a certain Martí.*

Tal, meaning *such* or *such a,* is usually not accompanied by the indefinite article (nor are **cierto, otro** and **ciento**); but when the article is used before **tal,** the force of the combination is nearly equivalent to **cierto:** un tal Martí = **cierto** Martí.

Ejercicios

I. Dígase el imperfecto de subjuntivo, dos formas, de

traer (*19*); poseer (*43*); conocer (*38*); ver (*22*); construir (*44*).

II. Empleando el plan del párrafo 42, escríbase o dígase una sinopsis en primera persona singular de los siguientes verbos:

descubrir (*45*); morir (*28, 45*); ir (*9*); saber (*14*); ofrecer (*38*).

III. Úsese en frases completas precedidas de seis de las conjunciones adverbiales del párrafo 65, la primera persona singular del presente de subjuntivo de:

ofrecerlo (*38*); acercarse (*30*); protegerla (*37*); construirlos (*44*).

IV. Exprésense en tiempo presente las oraciones que siguen. Después tradúzcanse al inglés las oraciones que resulten.

1. Me fuí de manera que no me tocara hacerlo. 2. Hizo que se le concediese el derecho. 3. Temí que Vd. no lo consiguiese. 4. Hablaron en voz alta para que Vd. los oyera. 5. Pidió que no lo descubriésemos a nadie. 6. ¿Quién hubo que pudiera hallarlas? 7. Aunque eso llegara al conocimiento de Vd., lo haríamos. 8. Con tal que Vds. pusieran a doble precio la cabeza del ladrón, podrían capturarle. 9. Dijo que vendría cuando yo cum-

pliera con mi palabra. 10. Antes de que él pudiera hablar, le reconocí. 11. Aunque yo lograra capturarlo, no pediría ninguna recompensa. 12. Ella lo descubrió sin que lo supiésemos.

V. Reemplácense todos los substantivos de estas frases con los pronombres que convengan:

1. Vemos venir *a Juan.* (**Le vemos venir.**) 2. Estaré contento cuando le perdonen *a mi amigo los delitos.* 3. Cuente Vd. con *el gitano.* 4. Logrará capturar *a los piratas.* 5. La gitana robó *la alhaja a la Corregidora.* 6. No descubra Vd. *el escondrijo a los aduaneros.* 7. Pierdan Vds. *temor.* 8. Ofrezco *la cantidad al contrabandista.* 9. Duda que ellos hayan dicho *la verdad al gobernador.*

VI. Díganse expresiones sinónimas de las siguientes tomadas del texto:

fué nombrado gobernador; para que; es preciso; de manera que; penetrar en.

VII. Exprésense en tratamiento íntimo las siguientes órdenes, que están en tratamiento cortés:

1. Ofrézcaselo Vd. a él. 2. Concédannoslo Vds. 3. Descúbramelos Vd. 4. Enriquézcase Vd. 5. Gánenlo Vds. 6. Recójanlas Vds. 7. Acérquese Vd.

Trabajo especial

1. Conteste Vd. a las preguntas que haga el profesor sobre el texto.

2. Describa Vd. algunos de los carteles que haya visto fijados en los tranvías o en las carteleras de su ciudad.

3. Sin mirar el libro diga Vd. o escriba lo que pasó al presentarse Martí en el cuarto de Tacón.

Tema X

One night a man entered Tacón's room without anyone's seeing him. He said that he understood that a reward was promised to the-one who

(al que) would-reveal the hiding-place of the smugglers. Tacón said that that was true. The man said that he was (the) Captain Martí, chief of the smugglers.

The governor promised to-pardon Martí [for] his transgressions, however great they might-be, provided that Martí would lead the customs-officers to where the smugglers were (*imperfect*).

"On-my-word-of-honor," said Tacón, "I shall pardon you, and I shall keep my word. But before you receive the reward, it-is-your-duty to-help us to find them."

Martí did what he had promised. They dispersed the band and gathered-in much booty.

On receiving his pardon, Martí asked the governor to grant him the exclusive rights to fish in the waters near Havana. Tacón granted them to him.

Martí became-rich. When he died, there was no one who could say that he was not clever.

LECCIÓN XI

EL CAUTIVO

Nací en las montañas de León. Al ser yo mayor de edad, mi padre, ya anciano y escaso de recursos, me dijo que tomase estado y buscase fortuna. Elegí las armas para servir a Dios y a mi rey.

Embarquéme para Génova, donde me hicieron capitán de infantería en la armada de don Juan de Austria, y salimos a pelear contra los turcos. Los derrotamos en la batalla de Lepanto, pero yo quedé prisionero del enemigo.

Lleváronme a Constantinopla y más tarde a Argel, donde me encerraron con otros cautivos en una cárcel que los turcos llamaban *baño*. Me alegré de estar más cerca de mi querida España.

Al patio de nuestra prisión daban las ventanas de la casa de un moro muy rico y principal.

Sucedió, pues, que un día, estando yo con tres compañeros

míos en el patio, alcé los ojos y ví aparecer en una de las ventanas una caña con un lienzo atado a su extremidad. Se movía la caña de un lado a otro. Finalmente, al ponerme

En el baño de Argel

yo debajo de la ventana, cayó la caña a mis pies. Desaté el lienzo y encontré dentro unas monedas de oro. Me las guardé, miré la ventana, y ví salir una mano blanca de mujer.

Los cuatro hicimos zalemas al modo de los moros, en señal de gracias. Queríamos saber quién era la que nos dió el oro, y poco después pudimos averiguar que vivía en la casa cierto moro llamado Agimorato, que tenía una hermosa hija.

Volvió a aparecer la caña. Descubrimos esta vez en el lienzo 40 ducados de oro españoles junto con un papel que contenía palabras escritas en árabe.

No sabiendo leer el árabe, pedí a un renegado español que tradujese al castellano el papel. Éste lo hizo y supimos lo siguiente:

Que la que lo escribió era la hija de Agimorato; que ella quería ser cristiana e ir a España; que se casaría conmigo, si podíamos escaparnos; que debíamos atar a la caña nuestra respuesta.

Conforme a mi orden escribió el renegado esta contestación:

Que haríamos lo que ella mandara, y que yo me casaría con ella, si llegábamos sanos y salvos a España.

Recibimos otras muchas cantidades de oro por medio de la caña, y Zoraida, que así se llamaba, nos aconsejó que nos rescatásemos con el dinero, y que uno de nosotros comprase un barco para llevarnos a todos a España. Dijo que a ella la encontraríamos en la casa de campo de su padre, situada cerca de la costa.

Nos rescatamos y dimos al renegado 500 ducados con que comprar el barco. Quince días más tarde el renegado tenía fondeado el barco en una caleta que estaba próxima a la muralla del jardín.

Aquel día por la tarde, con algunos españoles que el renegado había traído de la ciudad, fuimos a la casa del moro a llevarnos a Zoraida. Vino ella ricamente vestida, y llevaba un cofre lleno de monedas de oro y piedras preciosas. Desgraciadamente, al partir tropezamos con Agimorato, que empezó a gritar:

— ¡Mi hija! ¡Mi hija! ¡Dadme mi hija! Si son riquezas lo que deseáis, os doy todo lo que poseo.

— ¡Silencio! — le dije. — Si prefiriera vuestra hija no ir conmigo, podría quedarse con vosotros. Ella me acompaña de su propia voluntad, y va a ser mi esposa.

Maniatamos al padre y entramos todos con el botín en el barco. Grande fué la sorpresa y tristeza del moro al ver que

PUSIMOS EN TIERRA A AGIMORATO Y SALIMOS CON RUMBO A ESPAÑA

yo tenía abrazada a su hija, que lloraba mucho y no se atrevía a mirar a su padre. Si yo le hablaba al viejo, él no me contestaba.

Después prorrumpió el moro en maldiciones y Zoraida en llantos. La consolé lo mejor que pude. Se desesperó Agimorato y se echó al agua, pero lo salvamos.

Más tarde pusimos en tierra a Agimorato en un lugar desierto de la costa, y salimos con rumbo a las costas de España. Él nos habría matado a todos, si hubiese podido

hacerlo. Rogaba a Mahoma que pidiese a Alá que nos destruyera. Se arrancaba la barba y se arrastraba en el suelo, todo lo cual hizo llorar todavía más a Zoraida. Al fin le perdimos de vista.

En la noche nos descubrió un bajel pirata francés, el cual nos hizo fuego. Una bala dió en nuestro barco y nos íbamos a pique, pero los franceses nos salvaron. El renegado echó al agua el cofre de Zoraida, y los piratas le quitaron a ella sus joyas y nos pusieron en un pequeño bote.

Con la ayuda de Dios llegamos a la costa de España cerca de Málaga. De allí nos dirigimos a la casa de mi padre, el cual nos recibió con los brazos abiertos. Algunos días más tarde se celebraron nuestras bodas.

— Imitación del cuento del Cautivo, capítulos 39, 40, y 41, Parte primera del *Quijote* de Cervantes.

Para estudiar

68. Vocabulario

abierto*, open, opened; *a. and pp. of* **abrir**, *45*
aconsejar (a)†, to advise, counsel
alzar†, *34*, to raise, lift
armada†, *f.*, fleet, armada
arrastrar, to drag; —**se**, to crawl
averiguar†, *36*, to ascertain, find out
bajel, *m.*, ship, vessel
bala†, *f.*, ball, bullet
baño, *m.*, a Turkish prison
bodas†, *f. pl.*, wedding
caleta, *f.*, cove, inlet
caña†, *f.*, cane, cane pole
cautivo, *m.*, captive
cofre†, *m.*, box, coffer, chest
conforme a†, in keeping with
dentro*, inside, within
desatar, to untie
desesperarse, to despair, despond
desgraciadamente, unfortunately
desierto†, deserted
destruir*, *44*, to destroy
ducado *m.*, ducat (*an ancient coin of various values*)
embarcarse†, *30*, to embark (*intr.*)
escaso, scanty, scarce
fondear, to anchor
infantería†, *f.*, infantry
junto con*, together with
lienzo, *m.*, (piece of) linen
llanto, *m.*, weeping, tears
maldición, *f.*, curse
maniatar, to handcuff
patio†, *m.*, (interior) courtyard
prisión†, *f.*, prison
prisionero†, *m.*, prisoner (*of war*)
prorrumpir (en), to burst (into)
que, *conj.*, for, since
renegado, *m.*, renegade

rescatar, to ransom, redeem
rumbo, *m.*, course, direction
salvo†, safe
sano*, sound, sane
señal†, *f.*, sign
voluntad*, *f.*, will
zalema, *f.*, bow, salaam

69. Modismos

celebrarse†, *to take place*
con rumbo a†, *in the direction of*
dar a*, *to open upon* (of windows, doors, etc.)
dar en*, *to hit, strike upon*
de su propia voluntad†, *of one's own free will*
elegir las armas, *to choose army service*
en señal de, *as a sign of*
escapar*, *to escape;* —**se**†, *to run away*
escaso de recursos, *of limited means, needy*
hacer fuego a†, *to fire upon*
irse a pique†, *to sink* (intr.), *founder*
llevarse*, *to carry off, take away* (with oneself)
mayor de edad*, *of age*
perder de vista*, *to lose sight of*
poner en tierra†, *to put ashore, land*
por medio de†, *by means of*
sano y salvo*, *safe and sound*
tomar estado†, *to choose one's career*
tropezar con*, *to come upon, run across*

70. Oraciones condicionales

1. De condición verdadera:

si **son** riquezas lo que deseáis, os **doy** todo lo que poseo, *if riches are what you wish, I'll give you all I possess;* si yo le **hablaba,** él no me **contestaba,** *if I spoke to him, he did not answer me.*

These are conditional sentences in which nothing is implied as to the truth or falsity of the if-clause (the protasis or, in Spanish, **la prótasis**). That which is expressed in the result clause (the apodosis, **la apódosis**) exists, is true, when the condition expressed in the if-clause exists or is true. The indicative, in almost any tense, is used in both clauses. This type of sentence is sometimes called a " real " conditional sentence.

2. De negación implícita:

(*a*) *Tiempo presente:* si **prefiriera** vuestra hija no irse conmigo, **podría** quedarse con vosotros, *if your daughter preferred not to go away with me, she could remain with you.*

This is a conditional sentence of implied negation, that is, the if-clause expresses what is not a fact. Such a sentence is frequently called a conditional sentence " contrary to fact." Notice that though the *time* is present (or future), the *verb* of neither clause is in the present tense. The tenses that are used are, in the if-clause, the imperfect subjunctive, either the **s**- or the **r**-form; in the result clause, either the simple potential or the **r**-form of the imperfect subjunctive. The **s**-form can not be used in the result clause, nor the potential in the if-clause. Thus:

si { **tuviésemos** / o / **tuviéramos** } el libro, se lo { **daríamos** / o / **diéramos** }

If we had the book, we should give it to him.

Note: In the if-clause, the imperfect indicative is often used when the result clause itself is a subordinate clause: **supimos** que **se casaría** conmigo, si **podíamos** escaparnos, *we learned that she would marry me, if we could run away.*

(*b*) *Tiempo pasado:* él nos **habría matado** a todos, si **hubiera podido** hacerlo, *he would have killed us all, if he could have done so.*

This sentence is an example of a conditional sentence contrary to fact in past time. The pluperfect subjunctive (with either **hubiese** or **hubiera** as auxiliary) is used in the if-clause, and the potential perfect or the pluperfect with **hubiera** in the result clause. In other words, the same rules apply to the forms of the auxiliary verb **haber** that apply to the simple verbs of the contrary to fact sentences of present time. Thus:

si { **hubiésemos** / o / **hubiéramos** } **tenido** el libro, se lo { **habríamos** / o / **hubiéramos** } **dado**

If we had had the book, we should have given it to him.

NOTE: The so-called "future less vivid" conditional sentence has the same construction as that of the "contrary to fact" or implied negation sentence: si **viniera** Vd., nos **divertiríamos** mucho, *if you should come, we would have a good time.*

Aun cuando, *even if,* **aunque,** *although,* and other similar adverbial conjunctions used in conditional sentences contrary to fact, are found in the same constructions as those described above.

In Spanish, as in English, either the if-clause or the result clause may open the sentence: si tuviésemos el libro, se lo daríamos = le daríamos el libro, si lo tuviésemos.

3. Construcciones que pueden substituirse en la prótasis:

(*a*) El gerundio: **teniendo** (nosotros) el libro, se lo daríamos. (*Compendio,* 272.)

(*b*) El infinitivo precedido de **a, al,** o **de: de** (**a, al**) **tener** (nosotros) el libro, se lo daríamos. (*Compendio,* 254.)

71. El pluscuamperfecto de subjuntivo

This tense of the subjunctive is formed by placing the past participle of the verb conjugated, after either form of the imperfect subjunctive of the auxiliary verb **haber.**

PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

1.ª *Forma*	2.ª *Forma*
dar	**poder**
hubiese dado	**hubiera** podido
hubieses dado	**hubieras** podido
hubiese dado	**hubiera** podido
hubiésemos dado	**hubiéramos** podido
hubieseis dado	**hubierais** podido
hubiesen dado	**hubieran** podido

I should have given, etc., *I might have given*, etc., or *I had given*, etc. *I should have been able*, etc., *I might have been able*, etc., or *I had been able*, etc.

72. Un subjuntivo puede depender de otro

rogaba a Mahoma que **pidiese** a Alá que nos **destruyera,** *he begged Mohammed to ask Allah to destroy us.*

It is not infrequent that one subjunctive depends on another. Then the time of the verb of the main clause determines the tense of the subordinate verbs. Change **rogaba** to **ruega** in the above sentence and make the other changes then necessary.

Ejercicios

I. Complétense las siguientes oraciones condicionales con la forma conveniente de los verbos de letra cursiva:

1. Si yo *encontrar* las monedas, se las daría a Vd. 2. Si él fuera soldado, *tener* que hacer fuego al enemigo. 3. Ella se hubiera casado con él, si su padre *permitirlo*. 4. Si Vd. *tropezar* conmigo, yo le habría hablado. 5. Si la ventana *dar* a la calle, podríamos ver la iglesia. 6. De tener el dinero, él *comprar* el buque. 7. El buque *irse* a pique, si hubiese dado en la costa. 8. Aun cuando Vd. nos lo hubiera dicho, nosotros no lo *creer*. 9. Si yo *ser* mayor de edad, tomaría estado. 10. De querer nosotros hacerlo, lo *poner* en tierra.

II. Sin cambiar el sentido, substitúyase cada forma de verbo de las oraciones del ejercicio I por otra forma conveniente, y léase en voz alta cada oración cambiada.

III. Dígase y escríbase el pluscuamperfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

desatar; abrir (*45*); decir (*5*); hacer (*8*); poner (*12*); ver (*22*); volver (*45*); romper (*45*).

IV. Empléese en una breve oración original una forma del pluscuamperfecto de subjuntivo de cada uno de los verbos del ejercicio III.

V. Dígase y escríbase el verdadero imperativo singular de los verbos del ejercicio III. Empléese cada una de estas palabras en una frase original.

VI. Exprésense en oraciones completas españolas estas combinaciones:

Let us	oírlo	*Let us not*	cubrir las ventanas
	salir con él		hacer zalemas
	ser buenos (–as)		traducirlas
	ir a verle		llevarlo
	escaparnos		decírselo

VII. Usando las frases verbales que siguen, escríbanse órdenes en forma negativa, tratamiento cortés, singular o plural:

alzarla (*34*); traducírmelo (*18*); averiguarlo (*36*); tropezar (*23*, *34*) con él; abrazarle (*34*); protegerlos (*37*); arrancarla (*30*); pagármelo (*32*).

Trabajo especial

1. Hable Vd. en español sobre este tema: Lo que hizo Agimorato cuando le robaron a su hija.

2. Repita Vd. diez proverbios españoles que haya aprendido.

Tema XI

If you had read the Quijote, you would have enjoyed the chapters which contain the story of "The Captive." Some think that Cervantes wrote partly of what happened to himself (**le . . . a sí mismo**), because of his having been (**por haber sido**) once (**en un tiempo**) a captive of the Turks.

The Spaniard feared that his friends would not ransom him. Therefore he was-glad that the Moorish girl, Zoraida, sent him gold in a piece-of-linen tied to a cane-pole. With it he ransomed his friends, the renegade, and himself (**a sí mismo**).

He promised Zoraida that he would marry her, if they reached (*imperfect indicative*) Spain safe and sound.

They carried-off Zoraida. They handcuffed her father, Agimorato, and placed him in the boat.

Later they put-ashore the old Moor. "I would kill you all, if I could," he cried. "I beg Mohammed to ask Allah to destroy you all."

They set-out (**salir**) in-the-direction-of the coast of Spain. A French pirate ship fired-upon them and their boat sank, but they were saved.

The captive married Zoraida in his father's house in León.

LECCIÓN XII

LAS ANTILLAS

¡ Qué día más glorioso en la historia del mundo es el 12 de octubre del año 1492 ! « ¡ Tierra ! ¡ Tierra ! » gritaron en el alba de aquel día los que estaban a bordo de los tres barcos del almirante Cristóbal Colón. Bajo el pabellón de España,

San Juan, Puerto Rico: la Casa Blanca y la vieja muralla

con la ayuda poderosa de la primera reina de la España Unida, Isabel I, Colón realizó su sueño.

Los indígenas se asombraron mucho de ver salir de sus buques a esos hombres de cara blanca y vestidos de tan extraña manera. Llegado que hubieron a la playa, todos los

AMÉRICA CENTRAL
MÉJICO
Y LAS ANTILLAS
Escala de Kilómetros
0 100 300 500 700
Escala de Millas Inglesas
0 100 300 600 900
1. Aguascalientes
2. Guanajuato
3. Hidalgo
4. Méjico
5. Morelos
6. Puebla
7. Querétaro
8. Tlaxcala
OCÉANO ATLÁNTICO
OCÉANO PACÍFICO
MAR CARIBE
ESTADOS UNIDOS
GOLFO DE MÉJICO
ANTILLAS MENORES
AMÉRICA CENTRAL
COLOMBIA
VENEZUELA
AMERICA DEL SUR
Longitud Oeste de Greenwich

españoles se arrodillaron en la arena mientras Colón se apoderaba de la tierra en nombre de los Reyes Católicos.

A la isla que habían descubierto le dió Colón el nombre de San Salvador; hoy día es Wátling Ísland de los ingleses. Los naturales la llamaban Guanahaní.

A los españoles les encantaron la hermosura de los bosques, los colores vivos de los pájaros, el clima tan agradable, y las frutas de gran variedad.

Escribió Colón: — Los campos son tan frescos y lozanos como los de Andalucía en el mes de mayo. Los árboles, las frutas, las hierbas, las flores, las piedras mismas, son todos tan distintos de los de España como lo es el día de la noche.

Por las señas de los indios supo Colón que le quedaban por ver otras tierras nuevas allí cerca, y en los meses que siguieron descubrió las islas de Santa María de la Concepción (hoy día Rum Cay), Fernandina (Long Ísland), Isabel (Crooked Ísland), Juana (en honor del joven infante Juan), que hoy es Cuba, e Hispaniola (Haití).

Creía Colón haber descubierto algunas islas adyacentes de la India, y que si siguiera, daría finalmente con las ciudades maravillosas que Marco Polo describió en los relatos de sus viajes. Pero fué preciso que volviera a España a anunciar sus descubrimientos. Allí se le recibió con grandes honores.

Se llamaron estas islas las Indias Occidentales o las Antillas. Desde hacía mucho tiempo se empleaba en Europa el término *Antilia* para indicar una tierra legendaria que se suponía existir en medio del Océano Atlántico.

En los tres sucesivos viajes de Colón fueron descubiertos Dominica, Guadalupe, las Islas Vírgenes, San Juan Bautista (Puerto Rico), Santiago (Jamaica), Evangelista (Isla de Pinos), Trinidad, la costa de la Venezuela de hoy, y la costa de Honduras. Pero no sabía Colón cuando murió en el año 1506 en Valladolid, España, que había visto más que islas.

Así se desarrolló en las Antillas el prólogo del estupendo

drama del descubrimiento, conquista, y colonización del Hemisferio Occidental. Y allí tuvo lugar hasta los principios del siglo XVIII una pelea continua entre los piratas y filibusteros de casi todas las naciones de un lado, y los súbditos de España del otro lado. Los ricos galeones de España, cargados de oro, perlas, y otros productos preciosos, eran atacados por los filibusteros ingleses, holandeses y franceses, que dominaban casi por completo el Mar Caribe. De 1670

Cuba: Un vendedor de agua

a 1700 causaron a España grandes daños. Salían a capturar buques, a saquear y destruir poblados y ciudades españolas. Han visto las aguas de las Antillas cosas terribles.

Por no poder España hacer frente a estos piratas, perdió el dominio de muchas de las islas, y poco a poco los ingleses, franceses, y holandeses se establecieron en ellas.

Se dividen las Antillas en Grandes y Pequeñas, consistiendo aquéllas en Cuba, Jamaica, Haití, y Puerto Rico, y éstas en las demás. Hay otro grupo llamado las Bahamas, que son todas inglesas.

El archipiélago tiene una extensión de tierra de más de

100.000 millas cuadradas, con unos ocho millones de habitantes de origen europeo, africano, chino, e indígena.

Las lenguas que se oyen hablar son el inglés, el español, y el francés. La República de Haití es una nación de negros de habla francesa.

La riqueza de las Antillas de hoy día la constituye el azúcar de caña, el tabaco, el algodón, el cacao, las frutas tropicales (piñas, bananas, toronjas), el asfalto y las maderas preciosas.

Viven hoy tranquilas y prósperas las Antillas bajo la protección de las banderas de Cuba, los Estados Unidos, Inglaterra, y Holanda.

Si Colón pudiera visitar hoy sus primeros descubrimientos ¿ qué diría ?

Para estudiar

73. Vocabulario

adyacente, adjacent, near by
africano, African
alba, *f.*, dawn
apoderarse de†, to take possession of
archipiélago, *m.*, archipelago
arrodillarse†, to kneel
asfalto, *m.*, asphalt
azúcar*, *m.*, sugar; — **de caña†,** cane sugar
banana, *f.*, banana
bordo, *m.*, board (*of ship*)
cacao, *m.*, cacao
clima*, *m.*, climate
colonización, *f.*, colonization
constituir, *44*, to constitute
continuo†, continual
cuadrado*, *a.*, square
desarrollar†, to develop
descubrimiento†, *m.*, discovery
dividir†, to divide
estupendo, huge, stupendous
europeo†, European
extensión, *f.*, area, extent
extraño†, strange
filibustero, *m.*, buccaneer
galeón, *m.*, galleon (*sailing vessel*)
glorioso†, glorious
holandés, -esa, Dutch
indígena, *a. and s. m.*, native
infante†, *m.*, (royal) prince
legendario, legendary
lozano, luxuriant
milla*, *f.*, mile
occidental†, western
pabellón, *m.*, banner, flag
pelea†, *f.*, fight, struggle
piña, *f.* pineapple
poblado, *m.*, settlement, town
producto*, *m.*, product
prólogo, *m.*, prologue, introduction
próspero†, prosperous

realizar*, *34*, to accomplish, carry out
relato†, *m.*, account, report
saquear, to sack, plunder
seña, *f.*, sign, signal
sucesivo, successive, following
sueño*, *m.*, dream, sleep
término†, *m.*, term, expression
toronja, *f.*, grape fruit
tranquilo†, calm, peaceful, tranquil
tropical, tropical

74. Modismos

a bordo de†, *on board*
allí cerca*, *near there*
apoderarse de†, *to take possession of*
asombrarse de†, *to be astonished at*
consistir en*, *to consist of*
dar con* (= **tropezar con**), *to come upon, run across*
en nombre de†, *in the name of*
hacer frente a†, *to fight off, withstand*
poco a poco*, *gradually, little by little*

75. Modo subjuntivo de los verbos que modifican la vocal de la raíz

dudamos que **sintieran**, *we doubt that they felt;* si **siguiera**, *if he continued;* fué preciso que **volviera**, *it was necessary for him to return.*

The above radical-changing verbs are in the imperfect subjunctive. The same verbs in the present subjunctive would be, respectively, **sientan, sigan,** and **vuelva.** Study carefully *Compendio,* 205, and pages 435–437 of the *Apéndice de verbos,* paying particular attention to the forms of the subjunctive.

76. Forma excepcional del pretérito perfecto de indicativo

llegado que hubieron a la playa, *when* (or *as soon as*) *they had reached the beach.*

Not infrequently, when an adverbial conjunction of time is implied, we find the preterite perfect indicative expressed in the manner illustrated above. More frequently this would be expressed by **cuando** (**así que, luego que**) **hubieron llegado.** See *Compendio,* 303.

77. *Qué* usado como exclamativo

¡ qué día más glorioso !, *what a glorious day !*

The interrogative **qué,** like nearly all interrogatives, may be used as an exclamative. In such a case, if a modifying adjective follows the noun, the adjective is preceded by **más** or **tan.** If the adjective precedes the noun, **más** or **tan** is not used: **¡ qué glorioso día !**

Translate: ¡ qué libro tan interesante !; ¡ qué amigo más fiel !; ¡ qué hermosa isla !; ¡ cuánto lo siento !; ¡ quién lo hubiera creído !; ¡ qué idea !

UNA LINDA MUCHACHA PORTORRIQUEÑA

78. *Lo* usado con *ser* o *estar* (*Repaso*)

tan distinto como **lo** es el día de la noche, *as different as is day from night.*

Study *Compendio,* 158.

79. Pronombre complemento directo usado para repetir el substantivo complemento directo (*Repaso*)

la riqueza de las Antillas **la** constituyen el azúcar y las frutas, *sugar and fruits constitute the wealth of the Antilles,* or *the wealth of the Antilles depends upon its sugar and fruits.*

Study *Compendio,* 67.

EJERCICIOS

I. Empléese la forma debida del verbo de letra cursiva:

1. ¿ No hay nadie que *jugar* a la pélota ? 2. Dudo que él los *contar* bien. 3. Tememos que Vd. *perder* las monedas.

4. Se alegra de que ellos *volver* a escribirlo. 5. Es de desear que él lo *preferir*. 6. Aunque él *dormir*, entraré en el cuarto. 7. Quiero que Vd. no *pedírmelo*. 8. Tengo miedo de que Vd. *reírse* de mí. 9. Quitarán a Juan la flor antes de que *nacer*. 10. Envío por el médico para que ella no *morir*.

II. Vuélvanse a escribir las oraciones formadas en el ejercicio I, cambiando al imperfecto o pretérito de indicativo el verbo principal y haciendo los otros cambios necesarios.

III. Empleando las siguientes expresiones fórmense órdenes afirmativas de tratamiento cortés en número singular:

1. Servir (*29*) la comida. 2. Encerrarle (*23*) aquí. 3. Empezar (*23, 34*) el trabajo. 4. Seguirme (*29, 33*). 5. Recordarla (*24*) para siempre. 6. Pedírselo (*29*) a él. 7. Dormir (*28*) bien. 8. Acostarse (*24*) temprano. 9. Entenderme (*25*) bien. 10. Devolvérmelo (*26*). 11. No perderlos (*25*). 12. No reírse (*29a*) de mí.

IV. Exprésense en tratamiento íntimo, singular, las oraciones del ejercicio III.

V. Escríbase una sinopsis en los tiempos simples de las siguientes expresiones:

1. Pido que Vd. me lo devuelva. 2. Sienten que no nos divirtamos. 3. No duerme aunque se acueste temprano.

VI. Exprésense de otro modo las siguientes oraciones sin cambiar su sentido. Véase el párrafo 47.

1. Se le recibió con honores. 2. Se la llama màdre de los contrabandistas. 3. No se les temía. 4. Se los respeto. 5. No se me vencerá.

VII. Díganse todas las formas de los siguientes verbos en que se modifique la vocal de la raíz:

seguir (*29, 33*); consentir (*27*); acostarse (*24*); encerrar (*23*).

Trabajo especial

1. Diga Vd. una oración típica de cada caso del uso del subjuntivo que haya aprendido hasta ahora.
2. Nombre Vd. las tierras descubiertas por Colón.

Tema XII

The Greater and Lesser Antilles are very rich in tropical fruits, cane sugar, tobacco, valuable woods, and asphalt.

In the seventeenth century the buccaneers of the Caribbean Sea took-possession-of the Spanish galleons loaded with gold and other products of the Indies. These pirates Spain could not fight-off.

When Columbus and his-men came-forth from their ships and knelt on the sand of the beach, the natives were astonished to see men with (**de**) white face[s].

In-order-that Columbus might-carry-out his plans, Isabella I gave him the money he needed.

Columbus learned (**supo**) by the signs of the natives that there-were other lands near there which remained for-him to see. He discovered more islands before returning to Spain. He wrote once that the trees, flowers, fruits, and grass of these islands were as different from those of Spain as is (**lo es**) day from night.

What-a glorious day in the history of the world is the 12th of October, 1492! If Columbus should-return (*imperfect subjunctive*) today, he would-be-astonished-at the wealth of the Antilles.

LECCIÓN XIII

RODRIGO DÍAZ DE BIVAR, EL CID CAMPEADOR

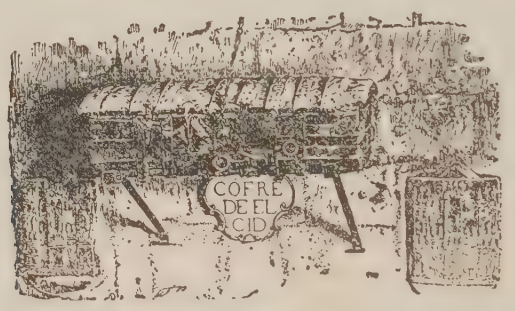
En tiempos de Fernando I, el primer rey de Castilla y León, se dió a conocer por su valentía y hazañas Rodrigo, hijo de don Diego Laínez Calvo. Nació en 1026 en Bivar, cerca de Burgos. Es el personaje histórico de España más celebrado en leyendas, poesías, y tradiciones.

Se cuenta que cierto Conde Gómez de Gormaz insultó al

ya anciano Diego Laínez, pegándole un fuerte golpe en la cara. Salió el joven Rodrigo a vengar a su noble padre. Venció al Conde y le cortó la cabeza, la cual le trajo de regalo a su padre.

En el año de 711, los árabes entraron en la Península y se fué aumentando su dominio en España. Los cristianos se habían refugiado en las montañas y valles del norte del país. No fué hasta el año de 1492 que los españoles lograron derrotar a los moros de Granada, su última plaza fuerte.

Pues bien, Fernando I mandó que Rodrigo saliera contra



Burgos: Cofre del Cid

los moros que habían entrado en Castilla, saqueando y destruyendo. Los cinco reyes moros, jefes de la expedición, fueron vencidos por Rodrigo, el cual los puso más tarde en libertad. Estos reyes lo llamaron el Cid Campeador, y con este nombre se conoció después.

En estos tiempos se presentó Jimena, la hija del Conde Gómez de Gormaz, ante el rey y le dijo:

— Señor, quisiera pedirle un favor, y es que me dé por esposo a Rodrigo de Bivar, el cual debiera olvidar la antigua enemistad que ha existido entre nuestras dos familias. Temo que no la haya olvidado, pero le perdono la muerte de mi padre.

El Cid consintió en casarse con Jimena, luego que él

hubiera ganado cinco batallas. Las ganó fácilmente y poco después se casaron los dos y vivieron juntos muy felices.

Sucedió una vez que el Cid se apiadó de un pobre leproso y le hizo dormir con él en una posada, donde faltaban camas para todos los huéspedes. En la noche se le presentó al Cid un ser vestido de blanco que le dijo:

— Soy San Lázaro y soy el leproso que se acostó contigo. Por el bien que me has hecho Dios te ha concedido esto: Que siempre vencerás en tus batallas y no habrá nadie que pueda dominarte.

Y con estas palabras se sintió el Cid curado y con fuerzas extraordinarias.

Murió Fernando de viejo, y al poco tiempo su hijo Sancho, heredero del trono de Castilla, fué asesinado. Algunos creían que Alfonso, hermano de Sancho II, que había heredado el trono de León, había instigado este asesinato. Antes de que pudiera Alfonso ocupar el trono de Castilla, el Cid, por ser el noble vasallo más principal del reino, hizo jurar a Alfonso tres veces que no había tenido parte alguna en la muerte de Sancho. Por este acto Alfonso le desterró de Castilla.

VALENCIA: TORRES DE CUARTE

El Cid prestó sus servicios y los de 7000 de los suyos ora a este monarca español, ora a aquel rey moro. Creció su poder y se aumentaron sus riquezas. Muchas veces le acompañaba en sus expediciones guerreras su fiel esposa Jimena. Barcelona, Zaragoza, Toledo, y Valencia tuvieron que recibirle como vencedor y señor.

Hízose el Cid gobernador de Valencia y pagó tributo a Alfonso. Al estar ausente el Cid una vez, se sublevaron los

moros y fortificaron la ciudad contra sus fuerzas. Durante más de un año el Campeador puso sitio a Valencia, en donde reinaba el hambre y la confusión. Al fin la conquistó y entró vencedor en junio de 1094. Todavía hoy se conoce esta ciudad con el nombre de «Valencia del Cid.»

Aquí murió Rodrigo Díaz de Bivar en 1099. Durante tres años Jimena, con la ayuda de Alvar Fáñez, primo del Cid, conservó el gobierno establecido por su esposo.

Al fin se decidieron los cristianos a salir de Valencia. El cadáver embalsamado del Cid iba montado en su caballo Babieca, fiel compañero de sus hazañas, y en la mano traía su formidable espada Tizona. Los moros no se atrevieron a molestar a la comitiva, que se dirigió al monasterio de San Pedro de Cardeña, cerca de Burgos. Allí dieron sepultura a los restos del gran Campeador, los cuales se encuentran hoy en la catedral de Burgos.

En el Cid vemos la personificación del espíritu guerrero de la Edad Media castellana.

Para estudiar

80. Vocabulario

acto†, *m.*, act
apiadarse de, to take pity on
asesinar†, to murder, assassinate
asesinato, *m.*, murder
aumentar(se)†, to increase
ausente†, absent
cadáver, *m.*, corpse, body
campeador, valiant, very brave
catedral*, *f.*, cathedral
comitiva, *f.*, retinue, procession
conde†, *m.*, count (*a title*)
confusión, *f.*, confusion
desterrar (ie)†, *23*, to exile, banish
embalsamar, to embalm
enemistad, *f.*, enmity, hostility
espíritu†, *m.*, spirit
expedición, *f.*, expedition
extraordinario†, extraordinary
formidable, formidable
fortificar, *30*, to fortify
guerrero, warlike, warring
hazaña†, *f.*, deed, exploit, feat
heredar, to inherit
heredero, *m.*, heir
histórico, historic, historical
huésped†, *m.*, guest
instigar, *32*, to instigate
insultar, to insult
jurar, to swear, take oath
leproso, *m.*, leper
luego que†, as soon as
monasterio, *m.*, monastery
noble†, *a. and s. m.*, noble
ora . . . ora†, now . . . now

pegar†, *32*, to strike
personaje, *m.*, personage
personificación, *f.*, personification
plaza fuerte, *f.*, stronghold
poesía†, *f.*, poetry, poem
posada†, *f.*, inn
sepultura, *f.* burial
servicio†, *m.*, service
sitio*, *m.*, siege
sublevarse, to rebel, rise in rebellion
tributo, *m.*, tribute
trono*, *m.*, throne
vasallo, *m.*, vassal

81. Modismos

al poco tiempo*, *a short time afterwards*
consentir en*, *to consent to*
darse a conocer†, *to become known, make oneself known*
dar sepultura a†, *to bury*
ir montado (en)*, *to ride, mount* (an animal)
irse aumentando†, *to go on increasing*
morir de viejo†, *to die of old age*
pegarle un golpe a alguien†, *to give someone a blow*
poner sitio a†, *to lay siege to*
traer de regalo†, *to bring as a gift*

82. Uso discrecional del subjuntivo dependiente de ciertos verbos

1. Cuando depende de verbos causales: **hizo jurar** a Alfonso, *or* **hizo** que **jurase** Alfonso, *he had* (or *made*) *Alphonso swear.*

After verbs of causation either the subjunctive or the infinitive may be used. The infinitive is preferred if the subject of the dependent verb is a pronoun (**le hizo jurar**), or if the dependent verb is intransitive (**hizo venir a Juan**). See section 45, 3.

VALENCIA: TRAJES REGIONALES

2. Cuando depende de ciertos verbos de voluntad: **mandó** que Rodrigo **saliera,** *or* **mandó salir** a Rodrigo, *he ordered Roderick to go forth.*

After certain verbs of will (especially of command and permission, such as **mandar, dejar,** and **permitir**), either the

infinitive or subjunctive may be employed, especially if the subordinate verb is intransitive. When the infinitive is used, the command or permission is usually expressed as given directly, while the subjunctive indicates that it is given indirectly (as if through a third person).

Note that after verbs either of causation or of will the infinitive, if used, immediately follows the main verb.

83. Construcción de los tiempos compuestos de subjuntivo

temo que no **haya olvidado,** *I fear he has not forgotten.*

In general, when the action of the subordinate verb takes place before that of the main verb, the former is expressed by a compound tense. If the main verb is in the present or future tense, the subordinate verb is usually in the perfect subjunctive, as in the above sentence. If the main verb is a past tense or the potential, the subordinate verb is usually in the pluperfect subjunctive: **temí** que él no **hubiese olvidado,** *I feared he had not forgotten.*

For the construction used when the action of the subordinate verb occurs at the same time as or after that of the main verb, see section 34.

But if the sense so requires, any tense not a past tense may be followed by any other tense of the subjunctive. Thus:

temo que él no **venga,** *I fear he is not coming, will not come.*
temo que él no **haya venido,** *I fear he has not come.*
temo que él no **viniera,** *I fear he did not come.*
temo que él no **hubiera venido** nunca, *I fear he would never have come.*

84. Uso particular de *quisiera* y *debiera*

quisiera pedirle un favor, *I should like to ask you a favor;* él **debiera** olvidarla, *he ought to (should) forget it.*

The r-form of the imperfect subjunctive of **querer** and **deber** are frequently used in a main clause to express in a

mild or polite manner a wish or an obligation, respectively, instead of the potential. This is sometimes called the subjunctive " of softened statement." A dependent subjunctive is in the imperfect tense: **quisiera** que él lo **olvidase,** *I should like him to forget it.*

Pudiera, from **poder,** is not infrequently used in the same way: sin duda él **pudiera** hacerlo, *doubtless he could do it.*

Ejercicios

I. Pónganse en un tiempo compuesto los verbos subordinados de las siguientes oraciones:

1. Dudan que él muera de viejo. 2. Preferiríamos que él se diera a conocer. 3. No creíamos que él se asombrara de eso. 4. ¿Cree Vd. que se vayan aumentando sus riquezas? 5. Quisiéramos que Vds. no nos perdiesen de vista. 6. Sienten mucho que yo no me dirija a Valencia. 7. Temieron que Vds. saliesen. 8. No sé que ella venga.

II. Tradúzcanse al español las palabras ingleses:

1. *We should* leer el cuento. 2. *They would like* vernos. 3. *You should* creerle. 4. *He would like* que Vd. no le molestase. 5. Creemos que él *could* conquistar fácilmente aquella ciudad. 6. Dijo que nosotros *could* traérselo.

III. Reemplácese el infinitivo por el subjuntivo en las oraciones que siguen y háganse los otros cambios necesarios:

1. Haga Vd. *entrar* a los caballeros. 2. No manden Vds. *partir* a los vasallos. 3. Dejábamos *dormir* al leproso. 4. Les permití *sentarse.* 5. Me mandaron *salir.*

IV. En las frases que siguen el sujeto de los dos verbos es uno mismo. Póngase **Vd.** como sujeto del segundo verbo, y háganse al mismo tiempo los otros cambios que convengan:

1. No creo poder ir. (**No creo que Vd. pueda ir.**) 2. Siento tener que decirlo. 3. Niego haberlos insultado.

4. Queremos saber algo del Cid. 5. Él dudaba poder lograrlo. 6. Desearon poner sitio a la ciudad.

V. Háganse personales estas oraciones impersonales:

1. Es posible vengar al conde. (**Es posible que Rodrigo vengue al conde.**) 2. No conviene pegarle un golpe. 3. Era necesario poner sitio a la ciudad. 4. Será preciso cumplir con la promesa. 5. Sería conveniente dar sepultura al leproso. 6. Importa no saquear la ciudad. 7. No es necesario darse a conocer. 8. Convenía dirigirse a Burgos.

VI. Dígase una sinopsis en los tiempos simples de los verbos principales de las siguientes oraciones, haciendo al mismo tiempo los otros cambios necesarios:

1. Temo que él lo haya hecho. 2. No hay nadie que me haya visto. 3. No creo que Vd. lo haya pagado.

VII. Cámbiense al tratamiento íntimo las siguientes órdenes:

1. Vénguenos Vd. 2. Cásese Vd. con ella. 3. Diríjase Vd. allí. 4. Saqueen Vds. la aldea. 5. Péguele Vd. un golpe. 6. Dénselo Vds. 7. Tráigaselo Vd. de regalo. 8. Consienta Vd. en eso.

Trabajo especial

1. Make in English an outline of the uses of the subjunctive studied up to the present.

2. Haga Vd. doce preguntas en español sobre el texto y délas a otro(–a) alumno(–a) para que las conteste oralmente o por escrito.

3. Describa Vd. oralmente lo que pasó al Cid con el leproso.

Tema XIII

I should-like you to know something of Rodrigo Díaz de Bivar, called the Cid. He is the personification of the warlike spirit of the Spanish nobles of the eleventh century.

Ferdinand had (**hacer**) him attack the Moors who had entered Castile. He captured five of their kings, who gave him the name of the Valiant Cid.

He married Jimena, daughter of the Count Gómez de Gormaz, whom he had killed for having insulted his father. Alphonso, called afterwards Alphonso VI, never forgave the Cid [for] making (**el** + *infinitive*) him swear that he had had no part in the assassination of his brother, Sancho. The monarch exiled from Castile his chief vassal.

The Cid had to conquer Valencia once in a siege which he laid to it for a year. He died there in 1099.

When the Christians left Valencia in-order-to return to Burgos, they put the body of the Cid on his horse Babieca, in-order-that the Moors might not disturb them. The-fact-that (**El que**) the Moors feared (*subjunctive*) the Cid and his formidable sword, Tizona, protected the Spaniards.

They buried him in the monastery of San Pedro de Cardeña, but his remains may be found today in the cathedral of Burgos.

LECCIÓN XIV

UNA CARTA DE BOLIVIA

La Paz, 3 de abril de 1926.

Sr. D. Carlos Martínez,

Denver, Colorado.

Estimado señor Martínez:

Esta tierra me encanta. Aquí estoy a más de 12.000 pies sobre el nivel del mar en la capital más elevada del mundo.

Desde mi ventana veo la Cordillera Real. Apenas si puedo volver la mirada hacia esta hoja para escribirle, tanto me atraen estos picos. Al norte está el Sorata, en medio el Potosí, y al sur el Illimani, todos cubiertos de nieve y alzándose majestuosamente en un cielo de purísimo azul. ¡ Ojalá que Vd. estuviera aquí ! El que no esté y no pueda estar me da lástima. Esto y lo que sufro debido a la gran altura es mi único disgusto.

Las casas de la ciudad, pintadas de verde, de púrpura, blanco, color de rosa, y anaranjado, forman un contraste pintoresco con lo azul del cielo y lo blanco de la nieve. Los espejismos son frecuentes y la atmósfera se colora de una manera casi increíble en las salidas y puestas del sol. Casi me creería de nuevo en Cádiz, por los colores y las rejas artísticas de las casas, en un Cádiz trasladado a las altas mesetas del Tibet.

Llegué acá por vía de Mollendo, Perú, viajando en el tren

From a photograph by Publishers' Photo Service

El lago Titicaca: Isla de la Luna. Está situado el lago a una altura de 12.645 pies sobre el nivel del mar

unas 300 millas hasta Puno, situado a orillas del lago Titicaca. Atravesé el lago en un vapor fabricado en Glásgow, traído acá en secciones, y armado en Puno.

Titicaca es la masa de agua dulce más elevada del globo. El término de la línea de vapores es Guaqui, de donde se sale en el tren para recorrer las 60 millas que median entre este puerto y La Paz.

Derivó Bolivia su nombre del gran general de la Independencia, Simón Bolívar. Cuando llegaron Pizarro y su pequeño ejército, los indígenas de esta región, llamados incas, tenían ya una civilización bastante adelantada. El elemento

más numeroso de la población son los indios, descendientes de los incas. El ochenta por ciento de los habitantes son indios, muchos de los cuales se ganan la vida trabajando en las minas. Se niegan a aprender el español, a menos que les sea necesario.

Bolivia es el país menos poblado relativamente de todas las naciones hispanoamericanas.

En La Paz hay una catedral, todavía no acabada, que por su tamaño y hermosura me recuerda algunas que ví en España. Los edificios del gobierno son excelentes, los parques y plazas muy buenas. En los alrededores de La Paz existen las mejores minas de estaño del mundo entero, las cuales producen más mineral que las de Córnwall y Australia juntas.

Otras ciudades son Sucre, Potosí, Oruro, Cochabamba, y Uyuni. Era Potosí en los siglos XVI y XVII el mayor centro de población que existía por aquel entonces en toda América, teniendo unos 160.000 habitantes. Se ve que ha disminuido la población y la actividad comercial. Me interesa sumamente la vieja iglesia La Matriz y el museo metalúrgico.

Aunque Bolivia no tiene costa marítima, existen ciertos tratados entre ella y Chile y el Perú, por los cuales importan y exportan los bolivianos sus géneros por vía de los ferrocarriles que terminan en Mollendo (Perú) y en Arica y Antofagasta (Chile). Hay una salida también por la Argentina, por medio de una nueva línea que acaban de construir y que llega a Rosario, Argentina. En la actualidad se proyectan varios otros ferrocarriles nuevos. También por los ríos del este exportan sus productos al Brasil.

En la construcción de la línea de La Paz a Oruro se usaron traviesas traídas de Óregon y rieles de Píttsburgh. Las locomotoras fueron construidas en Filadelfia.

Como bestia de carga, a falta de ferrocarriles, los bolivianos se sirven de la llama que, como el camello, puede cruzar grandes desiertos sin beber agua.

Exportan de Bolivia grandes cantidades de estaño, lana de alpaca, caucho, cueros, y quina. Hace mucha falta el carbón y la leña. Algún día van a utilizar los bolivianos la

From a photograph by Publishers' Photo Service

BOLIVIA: LLAMAS QUE SE EMPLEAN COMO BESTIAS DE CARGA

gran fuerza que existe y se pierde ahora en los ríos y cascadas de las montañas. Utilizándola tendrán millones de caballos de fuerza para hacer marchar sus trenes, tranvías, y fábricas.

Pero baste por ahora. Espero que Vd. me enviará dentro de poco noticias suyas. Ya sabe que es

Su buen amigo

LUIS HARRINGTON.

PARA ESTUDIAR

85. Vocabulario

actividad, *f.*, activity
actualidad, *f.*, present time
adelantado†, advanced
agua dulce†, *f.*, fresh water (*as distinguished from salt water*)
alpaca, *f.*, alpaca (*an animal closely resembling the llama, but smaller*); **lana de —,** alpaca wool
alrededores†, *m. pl.*, environs, vicinity

altura†, *f.*, altitude, height
armar, to set up, mount
artístico, artistic
atmósfera, *f.*, atmosphere
atraer†, *19*, to attract
atravesar (ie)*, *23*, to cross
bestia†, *f.*, animal, beast
caballo de fuerza, *m.*, horse-power
camello†, *m.*, camel
carbón*, *m.*, coal
carga†, *f.*, burden, load
cascada, *f.*, waterfall, cascade
caucho, *m.*, rubber
ciento: **por** —†, per cent.
colorar, to color
construcción, *f.*, construction
contraste, *m.*, contrast
cordillera†, *f.*, mountain range
cuero†, *m.*, leather, hide
disgusto†, *m.*, regret, sorrow, annoyance
disminuir, *44*, to diminish, decrease
elemento, *m.*, element
elevado†, high, elevated, lofty
espejismo, *m.*, mirage (*compare* **espejo**, mirror)
estaño†, *m.*, tin
estimar†, to esteem
exportar†, to export
fábrica†, *f.*, factory
fabricar†, *30*, to manufacture
globo†, *m.*, globe
hoja*, *f.*, sheet (*of paper*)
importar*, to import
increíble, incredible
juntos, -as*, together
leña†, *f.*, wood (*to burn*)
locomotora, *f.*, locomotive
llama, *m. and f.*, llama (*see the general vocabulary*)
majestuosamente, majestically
marítimo, maritime, coastal
masa, *f.*, body, mass
mediar, to intervene, lie between
menos: **a** — **que**†, unless
meseta†, *f.*, table-land, plateau
metalúrgico, metallurgical
mineral, *m.*, mineral, ore
mirada*, *f.*, gaze, glance
negarse a*, *23, 32*, to refuse
nivel†, *m.*, level
¡ **ojalá** !*, would that! (*derived from the Arabic meaning* may Allah grant!)
pico†, *m.*, peak
pintar*, to paint
poblar (ue), *24*, to populate, settle
proyectar, to plan
puesta del sol*, *f.*, sunset
purísimo, very clear, very pure
púrpura†, *f.*, purple
quina, *f.*, Peruvian bark
reja, *f.*, grill, grating
relativamente, relatively
riel†, *m.*, rail
rosa*, *f.*, rose; **color de** —†, rose colored
salida†, *f.*, exit, outlet, egress; — **del sol***, sunrise
sección, *f.*, section
sufrir†, to suffer
término, *m.*, terminus, terminal
tratado, *m.*, treaty
traviesa, *f.*, (railway) tie
utilizar†, *34*, to use, utilize
vía†, *f.*, way, road, line

86. Modismos

acabar de + inf.*, *to have just* + past participle
a falta de, *in the lack of*
a orillas de†, *on the shores of*
apenas si puedo†, *I can scarcely*
darle lástima a uno†, *to grieve one*
debido a*, *owing to, due to*
en la actualidad†, *at present*
enviar noticias suyas†, *to let one hear from one*
ganarse la vida†, *to earn one's living*
hacer falta† (= **faltar**), *to lack, be lacking; to be needed*
las millas que median entre A y B, *the miles between A and B*
por vía de*, *by way of*
se ve*, *it is evident*

87. Concordancia del verbo con su sujeto compuesto

1. se ve que **ha** disminuido **la población y la actividad,** *it is evident that the population and the activity have decreased.*

If the verb precedes two or more singular subjects denoting *things*, connected by **y,** the verb *may* be singular, agreeing with the nearest singular subject. But if the nearest subject is plural (say **negocios** instead of **población**), then the verb is necessarily plural.

2. cuando **llegaron Pizarro y su ejército,** *when Pizarro and his army arrived.*

Here, even though the verb precedes two or more singular subjects connected by **y,** the verb is preferably plural, because each subject denotes *persons.*

In both of the above cases, if the compound subject precedes the verb, the latter is always plural.

3. **el que Vd. no esté** aquí y **no pueda estar** me **da** lástima, (*the fact that*) *you are not here and can not be grieves me;* **esto** y **lo que** sufro debido a la altura **es** mi único disgusto, *this and what I suffer owing to the altitude are my only disappointment;* **visitar** la catedral y **entrar** en los museos nos **dió** mucho placer, *visiting the cathedral and entering the museums afforded us much pleasure.*

The verb is usually singular when the elements of the compound subject, connected by **y**, are clauses, neuter pronouns, or infinitives (if the infinitives are not opposed to each other in meaning).

88. Concordancia de *ser* con el substantivo de predicado

el elemento más numeroso **son los indios,** *the most numerous element is the Indians;* **el ochenta por ciento son indios,** *eighty per cent. are Indians.*

The copulative verb **ser** usually agrees in number with the predicate nominative instead of the subject.

89. Uso del subjuntivo con *¡ ojalá !*

1. Cuando lo que se desea es realizable en presente o futuro:

¡ ojalá que Vd. **esté** aquí !, *oh, that you may be here ! I wish you were here.*

When the action or state desired may be fulfilled in the present or future, the present subjunctive is employed after **¡ ojalá !**

2. Cuando lo que se desea no es realizable en presente o futuro:

¡ ojalá que Vd. **estuviera** aquí !, *would that you were here !*

When the action or state desired is contrary to fact and can not be realized in the present or future, the imperfect subjunctive is used.

3. Cuando lo que se desea es una acción terminada:

¡ ojalá que él **haya venido !,** *I hope he has come;* **¡ ojalá** que él **hubiera venido !,** *would that he had come !*

When what is desired is expressed as a completed action, the perfect or pluperfect subjunctive is employed, depending upon whether the completed action (*a*) may have occurred before the present (as in the first example above), or (*b*) might have occurred before a certain time in the past (as in the second example).

90. Construcción de los verbos dependientes de *esperar*

1. Siendo el tiempo del verbo subordinado posterior al del verbo principal: **espero** que me **enviará** (o **envíe**) noticias suyas, *I hope you will let me hear from you.*

When what is hoped or expected is in time following that of the main verb, the subordinate verb usually is (*a*) future indicative, when the main verb is present, as above, or (*b*) potential, the main verb being past, as in: **esperaba** que me **enviaría** (o **enviase**) noticias suyas, *I hoped you would let me hear from you.*

2. Siendo coexistente el tiempo de los dos verbos: **espero** que Vd. **se sienta** mejor, *I hope you are feeling better.*

When what is hoped for is in the same time as the verb of hoping, then the subordinate verb is (*a*) present subjunctive, the main verb being present, as above, or (*b*) imperfect subjunctive, when the main verb is past, as: **esperaba** que Vd. **se sintiese** mejor, *I hoped you felt better.*

3. Siendo el tiempo del verbo subordinado anterior al del verbo principal: **espero** que Vd. **haya recibido** la carta, *I hope you have received the letter.*

When the action of the subordinate verb has supposedly occurred before the time of the hoping, the subordinate verb is a compound tense, that is, (*a*) the perfect subjunctive, the main verb being present, as above, or (*b*) the pluperfect subjunctive, the main verb being past, as: **esperaba** que Vd. **hubiera recibido** la carta, *I hoped you had received the letter.*

91. *Aquí* y *acá; allí* y *allá*

llegué **acá,** *I arrived here.*

It is customary to employ **acá,** *here,* and **allá,** *there,* with verbs of motion, and **aquí,** *here,* and **allí,** *there,* with verbs of location or non-motion. When not used in the manner indicated, **aquí** and **allí** assume an emphasized meaning, as in **venga Vd. aquí,** *come right here.*

Ejercicios

I. Hágase que los verbos subordinados expresen tiempo anterior al de los verbos principales:

1. Esperan que yo lo haga. 2. ¡ Ojalá que no lo sepa ! 3. Esperaban que yo lo hiciese. 4. ¡ Ojalá que no hablase ! 5. Había deseado que ella lo dijese. 6. El que Vd. no me conozca me parece muy extraño.

II. Hágase que los verbos subordinados expresen el mismo tiempo que los verbos principales o tiempo posterior al de ellos:

1. Temo que Vd. no me haya comprendido bien. 2. Deseo que él me hubiese acompañado. 3. Estamos esperando que Vds. nos hayan enviado noticias suyas. 4. Deseaban que nos hubiésemos divertido. 5. Sale sin que le hayamos visto.

III. Hágase que los verbos subordinados expresen un deseo no realizable:

1. ¡ Ojalá que me lo dé ! 2. ¡ Ojalá que vengan ! 3. ¡ Ojalá que nos conozca ! 4. ¡ Ojalá que pueda ella venir ! 5. ¡ Ojalá que nada les haga falta !

IV. Cámbiense los verbos subordinados de manera que cada uno tenga el mismo sujeto que su verbo principal:

1. Yo quiero que él vaya. (**Yo quiero ir.**) 2. Yo quería que él fuese. 3. Sintieron que nosotros tuviésemos que hacerlo. 4. Esperamos que Vds. saldrán a las ocho. 5. Dudan que yo pueda ir a Bolivia. 6. Lo leo para que lo entiendan. 7. Temió que ellos llegasen tarde. 8. Ellos deseaban que viniésemos. 9. Me alegro de que ellos la conozcan.

V. Pónganse en la forma correcta del presente de indicativo los verbos de letra cursiva:

1. *Aumentarse* el hambre y la confusión. 2. Llegar acá y verle a Vd. me *gustar* muchísimo. 3. ¿ *Atreverse* Vd. y su

hermano a entrar aquí? 4. *Hacer* falta el carbón y la leña. 5. La cosa más interesante de aquí *ser* las minas de estaño. 6. El que se proyecten nuevos ferrocarriles y que se faciliten las comunicaciones *hacer* que Bolivia progrese mucho. 7 Lo mucho que Vd. ha viajado y lo poco que ha visto me *sorprender*. 8. Comer mucho y dormir poco no nos *traer* la buena salud.

VI. Complétense las siguientes oraciones de negación implícita:

1. Si Bolivia tuviera costa marítima, —. 2. Si yo estuviese en La Paz, —. 3. Los bolivianos tendrían millones de caballos de fuerza, si —. 4. Si los moros hubieran sabido que el Cid estaba muerto, —. 5. De saber leer el árabe, el cautivo —.

VII. Para traducir al español:

1. He has just returned. 2. They had just seen me (*imperfect*). 3. He can scarcely speak. 4. Horses are needed (are lacking). 5. That grieves me. 6. How does he earn his living?

Trabajo especial

1. Describa Vd. oralmente lo que se puede ver en La Paz.
2. Haga Vd. un mapa de Bolivia e indique en él las ciudades y los ferrocarriles mencionados en el texto.

Tema XIV

I hope that you have learned much about Bolivia, relatively the least populated of the Spanish-American countries.

This country was once called (the) Upper (**Alto**) Peru. Later it separated from Buenos Aires and formed a republic to which was-given (*reflexive*) the name of Bolivia, in honor of Bolívar.

Perhaps you [do] not believe (*subjunctive*) that (the) Lake Titicaca is the highest body (**masa**) of fresh water in (**de**) the world, but this is true. Would that you might (**poder**) visit it!

If you went to see the lake, you would be able to cross it in a steamer built in Glasgow and brought there in sections. If you traveled on the

railway from (**desde**) La Paz to Oruro, you would see locomotives that were built in Philadelphia, and ties that were brought from Oregon.

The city of La Paz would charm you if you saw it. The (**Lo**) blue of the sky and the white of its snow-capped (**cubierto de nieve**) peaks form a contrast with the colors of the houses. I hope you will see some day these peaks that rise majestically in[to] the sky! That-which attracts me most is (are) these peaks.

Bolivia is so large that sixty countries of the size of Belgium (**Bélgica**) would-be-contained (**caber, 2**) in it, which (**lo cual**) seems to-us almost incredible.

(The) tin and (the) rubber are-exported from Bolivia (*place verb first*).

LECCIÓN XV

ALADINO O LA LÁMPARA MARAVILLOSA

Hace muchos siglos vivía en la capital del Imperio chino un joven llamado Aladino. Habiendo muerto su padre, él y su madre vivían en pobreza.

Sucedió una vez que un hombre malo, llamado el Mago africano, llegó a la ciudad en busca de cierta lámpara maravillosa. Se congració con Aladino y le llevó un día a los suburbios. Allí por encantos misteriosos descubrió la entrada a una cueva, e indujo a Aladino a entrar en ella a buscar en una de las salas de la cueva una lámpara encendida. Le puso en el dedo un anillo para protegerle contra todo daño.

Allí dentro Aladino vió unos jardines hermosos donde colgaban de los árboles frutas muy grandes y de vivos colores, que parecían piedras preciosas. Cogió el muchacho muchas de ellas, tomó la lámpara y volvió a la entrada.

El mago quiso que Aladino le diese la lámpara en seguida. Pero por estar tan cargado con las frutas y todo, no quería dársela antes de salir de la cueva. Se enfadó el mago, pronunció algunas palabras, y se cerró la entrada.

Aladino llamó y gritó, pero no hubo nadie que le oyera.

Por casualidad frotó el anillo que llevaba, y de repente apareció un gigante enorme que dijo:

— ¿ Qué me quieres? Aquí está tu esclavo. Pide cualquier cosa que desees. Soy el genio del anillo.

Se asombró Aladino mucho, pero respondió en seguida:

— Quienquiera que seas, no me hagas daño. Hazme salir

La buena mujer se desmayó, pero Aladino ordenó al genio que les diese de comer

de aquí y ponme en mi casa. — Y se vió allí con todo lo que llevaba. Su madre le recibió con alegría.

Un día se le antojó a la madre limpiar la lámpara, y al frotarla, apareció un genio enorme que dijo:

— ¿ Qué me quieres? Aquí está tu esclavo. Pide cual-

quier cosa que desees. Yo y los demás esclavos de la lámpara te obedeceremos en todo.

La buena mujer se desmayó de espanto, pero Aladino cogió la lámpara y ordenó al genio que les diese de comer. El esclavo les trajo en una bandeja de plata doce platos del mismo metal, todos llenos de manjares deliciosos. Estos platos los vendió Aladino a un platero por mucho dinero. De ahí en adelante vivieron bien con el producto de los platos y con los manjares que les traía el genio.

Un día Aladino vió volver del baño a la princesa Baldrubudar, hija del Emperador. Se enamoró de ella y la quiso por esposa. Su madre se rió de él y le dijo: — No seas tonto. Es imposible que te cases con la hija del emperador. — Pero Aladino insistió en que su madre fuese a la corte a pedir para él la mano de Baldrubudar.

Cuando la madre consiguió hablar con el Emperador, presentó la petición de su hijo junto con las frutas maravillosas que Aladino había traído de la cueva. El soberano sabía que eran piedras de gran valor, y dijo que pensaría bien el asunto.

Más tarde Aladino, sirviéndose de los servicios del genio de la lámpara, envió al monarca y a su hija muchos regalos de oro, de plata, y de esclavos. Consintió al fin el Emperador en el matrimonio con tal que construyera Aladino un palacio digno de la princesa.

Realizó Aladino su deseo de poseer tal palacio. Hizo que de la noche a la mañana los genios construyesen en frente del palacio imperial otro palacio que en grandeza y riqueza era mil veces mejor que el del emperador.

Se celebraron las bodas de Aladino y la princesa, y él llegó a ser más popular en el reino que el mismo rey.

Pero allá en Egipto el Mago africano supo lo que hacía Aladino. Se trasladó por encanto a la China con objeto de apoderarse de la lámpara. Disfrazado como un vendedor de lámparas, gritaba por las calles:

— ¿ Quién quiere cambiar lámparas viejas por nuevas?

Un día la princesa le oyó desde su ventana, y no conociendo las virtudes de la vieja lámpara de Aladino, envió a una de sus criadas a cambiarla por una nueva. Así consiguió el mago la lámpara maravillosa, e hizo trasladar a Egipto el palacio de Aladino.

Al volver Aladino de cazar en el campo, no pudo encontrar su palacio. Grande fué su sorpresa, sobre todo cuando el Emperador le encarceló por impostor y farsante. Pero el pueblo demandó la libertad de Aladino, y el Emperador, por temor, le libertó con la condición de que Aladino encontrase a la princesa dentro de cuarenta días.

Aladino pidió al genio del anillo que le trasladase a donde estaba su palacio y su mujer Baldrubudar. En poco tiempo se vió en Egipto al lado de su querida esposa. Los dos engañaron al mago y le dieron en el vino un veneno que le mató.

Aladino recobró la lámpara e hizo poner el palacio en su sitio anterior. El Emperador recibió a su hija con júbilo y perdonó a Aladino.

Al morir el monarca, le sucedieron Aladino y Baldrubudar y reinaron muchos años en un país tranquilo y contento.

— Adaptación del cuento del mismo nombre de *Las Mil y Una Noches.*

Para estudiar

92. Vocabulario

ahí*, there
bandeja, *f.*, tray
cazar†, *34*, to hunt, chase
colgar (ue), *24*, *32*, to hang, hang up
congraciarse con, to win the favor of, become friendly with
cueva†, *f.*, cave
demandar†, to demand
desmayarse†, to faint, swoon
digno†, worthy
encanto†, *m.*, charm, magic, enchantment, spell
encender (ie)*, *25*, to light, to light up
enorme†, huge, enormous
entrada†, *f.*, entrance
espanto†, *m.*, fright
farsante, *m.*, deceiver
frotar†, to rub
genio, *m.*, genie
grandeza†, *f.*, grandeur, greatness

haz, make, do; *imper. sing. of* **hacer,** *8*
imperial, imperial
impostor, *m.*, impostor
inducir, *18*, to induce
júbilo, *m.*, jubilation, joy
lámpara*, *f.*, lamp
mago, *m.*, magician, sorcerer
manjares, *m. pl.*, food, victuals
matrimonio†, *m.*, marriage, matrimony
metal, *m.*, metal
petición, *f.*, petition, request
platero†, *m.*, silversmith
pon, put, place; *imper. sing. of* **poner,** *12*
producto, *m.*, proceeds
recobrar†, to recover
reinar†, to rule, reign
tonto*, foolish
veneno, *m.*, poison
virtud†, *f.*, virtue

93. Modismos

cerrarse†, *to close* (intr.)
congraciarse con, *to win the favor of*
con la condición†, *on the condition*
con objeto de†, *for the purpose of*
dar de comer a*, *to feed, give food to*
de ahí en adelante*, *thenceforth*
de la noche a la mañana†, *over night*
hacer daño a*, *to harm, injure*
pensar un asunto†, *to think a matter over*
reírse de*, *to make fun of, laugh at*

94. Estudio de palabras

conseguir + inf. = **lograr** + inf. = **alcanzar a** + inf., *to succeed in* (doing something).

suceder (= **pasar, ocurrir**), *to happen.* This verb means *to succeed* only in the sense of *to be a successor to,* as: el príncipe **sucedió** a su padre el rey.

realizar, *to realize, carry out, execute.* When *to realize* means *to have a consciousness of, to know,* then the Spanish equivalent is **darse cuenta de: me doy cuenta de** lo que dice, *I realize what he is saying.*

95. Forma negativa del imperativo íntimo

no me **hagas** daño, *do not harm me;* **no seas** tonto, *don't be foolish.*

Negative commands in intimate address are expressed in the subjunctive, 2nd person singular or plural, as the case may be. Object pronouns precede the verb. *Compendio*, 320; 144, 145.

See sections 51 and 52 for the affirmative form of the real imperative.

ÓRDENES ÍNTIMAS, AFIRMATIVAS Y NEGATIVAS

	1.ª Conjugación		*2.ª Conjugación*	
	Singular	*Plural*	*Singular*	*Plural*
AFIRMATIVO:	habla	hablad	aprende	aprended
NEGATIVO:	no hables	no habléis	no aprendas	no aprendáis
	3.ª Conjugación		*Verbo irregular*	
AFIRMATIVO:	escribe	escribid	**haz**	haced
NEGATIVO:	no escribas	no escribáis	no **hagas**	no **hagáis**

Verbo reflexivo y con vocal modificada

AFIRMATIVO:	acuéstate	acostaos
NEGATIVO:	**no te** acuestes	**no os** acostéis

96. Repaso de todas las formas del imperativo, primera conjugación

1.ª Conjugación		*Singular*	*Plural*	
FORMAS AFIRMATIVAS	*íntima*	habla	hablad	*speak*
	cortés	hable Vd.	hablen Vds.	
FORMAS NEGATIVAS	*íntima*	no hables	no habléis	*don't speak*
	cortés	no hable Vd.	no hablen Vds.	

FORMAS EXHORTATIVAS: **hablemos,** *let us speak;* **no hablemos,** *let us not speak.*

Make similar outlines for the verbs **aprender, escribirlo, hacer** (*8*), **acostarse** (*24*), **venir** (*21*).

It is seen from the above outlines:

(1) That there are four ways of giving a direct affirmative command; also four ways of giving a direct negative command, depending upon the manner of address, whether familiar or polite, and upon whether the command is given in the singular or plural number;

(2) That all polite commands, affirmative or negative, are in the subjunctive;

(3) That all negative commands, familiar or polite, are in the subjunctive; and

(4) That the real imperative is, therefore, used only in familiar affirmative commands.

Remember that object pronouns, direct, indirect, and reflexive, are postfixed to an affirmative imperative but precede a negative command: haz**lo**, *do it;* no **lo** hagas, *do not do it.* Section 7, and *Compendio*, 144, 145.

97. Imperfecto de subjuntivo de verbos terminados en *–er* o *–ir* precedido de una vocal fuerte

no hubo nadie que le **oyera,** *there was no one who heard him.*

We have learned (see *Compendio,* 215) that if the stem of an **–er** or **–ir** verb ends in a strong vowel (**le–er, o–ír**), an unaccented initial **i** of a termination becomes **y** because it is found between two vowels: leyó, *he read;* oyeron, *they heard.* Hence, in all forms of the imperfect subjunctive (and the future subjunctive which we shall study later) this peculiarity is found. Example: **leer** (*43*), *to read:*

Gerundio:	**leyendo**
Pretérito de indicativo:	**leyó; leyeron**
Imperfecto de subjuntivo:	**leyese,** etc.; **leyera,** etc.
Futuro de subjuntivo:	**leyere,** etc.

98. Modo subjuntivo de verbos terminados en *–uir* (*u* pronunciada)

hizo que los genios **construyesen,** *he had the genii build.*

We have learned (see *Compendio,* 217) that verbs ending in **–uir** (**u** pronounced) add **y** to the stem, except when the inflexional ending begins with **i.** Thus:

Presente de indicativo:	**construyo, construyes, construye; construyen**
Presente de subjuntivo:	**construya, construyas, construya; construyamos, construyáis, construyan**
Imperativo:	**construye**

In addition, unaccented **i** between two vowels (see section 97 above) becomes **y**, thus:

GERUNDIO:	**construyendo**
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	**construyó; construyeron**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**construyese,** etc.; **construyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**construyere,** etc.

EJERCICIOS

I. Escríbanse las cuatro formas del imperativo (1) afirmativo y (2) negativo de:

decirlo (*5*); dármelo (*4*); irse (*9*); cerrarla (*23*); buscarla (*30*); reírse (*29a*) de él; consentir (*27*) en esto.

Conviene recordar aquí la colocación de los pronombres complementos y reflexivos con respecto al verbo de una orden.

II. Póngase en forma negativa las siguientes órdenes:

1. Hazlo. 2. Aprendedlas. 3. Siéntate. 4. Sentaos. 5. Devuélvemelo. 6. Acércate. 7. Acercaos. 8. Pedídmelo. 9. Vete! (*from* **irse**). 10. Ven acá. 11. Consíguemelos. 12. Dímelo. 13. Búscalos. 14. Cógelas. 15. Cogedlas. 16. Constrúyelas.

III. Escríbanse en tratamiento cortés y afirmativo las oraciones del ejercicio II.

IV. Escríbanse en tratamiento cortés y negativo las oraciones del ejercicio II.

V. Úsese la forma correcta del verbo en estas frases:

1. Conviene que ellos *construir* un palacio. 2. Convendría que Vds. no *construirlo*. 3. Era bueno que Vds. *creerlo*. 4. Se lo dí a él para que *leerlo*. 5. No creí que él *oírnos*. 6. Deseo que el genio no *hacerles* daño. 7. Dudo que Vd. *haberlo* pensado bien. 8. Dile que no *construirla*. 9. El

mago se enfadaría, si no *conseguir* la lámpara. 10. Yo la hubiera cambiado por una nueva, si él *pedírmela*.

VI. Úsese en frases completas originales el imperfecto de subjuntivo de los verbos que siguen:

creer (*43*); destruir (*44*); servirse de (*29*); cerrarse (*23*); dar (*4*) de comer a; leer (*43*); hacer (*8*) daño a.

VII. Hágase una sinopsis en tercera persona, singular, de todos los tiempos simples y compuestos, modos indicativo, subjuntivo, y potencial de los verbos que siguen. Véase el modelo del párrafo 42.

reír (*29a*); caer (*3*); destruir (*44*).

Trabajo especial

1. Escriba Vd. unos párrafos sobre el tema: « Lo que hizo el genio de la lámpara. »

2. Explain in English to the class all the possible ways of expressing a command. Then write on the board an outline of your explanation, together with illustrative sentences.

Tema XV

(*Use the ~~familiar~~ imperative in all cases to express a command.*)

The magician said to Aladdin: " Enter the cave and seek there a lighted lamp. Pick some of the fruit(s), if you wish. Take this ring, which will protect you (te) against all harm."

When Aladdin had found (*preterite perfect*) the lamp, he brought it to the entrance of the cave.

" Give it to me," ordered the magician.

" I shall not give it to-you (se) before getting-out of this cave," replied Aladdin. Suddenly the entrance closed (*reflexive*).

Aladdin rubbed the ring which he wore and an enormous genie appeared. He ordered the slave not to harm him and to put him in his home.

Later Aladdin married Baldrubudar, the emperor's daughter. He had (**hacer**) the genii of the lamp construct over-night a beautiful palace for her and then married her.

Baldrubudar, not knowing the virtues of the old lamp, exchanged it for a new-one which the magician offered her. Then the-latter ordered the slave to remove Aladdin's palace to Egypt.

Aladdin made-use-of the genie of the ring, who transported him to Egypt. He and the princess succeeded-in giving poison to the magician and recovered the lamp. They had the palace removed to China.

Aladdin succeeded the emperor when the-latter died.

LECCIÓN XVI

LA MONJA ALFÉREZ

No todos los aventureros de los años de la colonización española en el Nuevo Mundo fueron hombres. Hubo al menos una mujer vascongada que, vestida de hombre, se distinguió por sus hazañas en las colonias.

Ella fué doña Catalina de Erauso, nacida en San Sebastián

From a photograph by the author

San Sebastián: Entrada de la bahía, tal como se ve hoy día

en febrero de 1592. Entró en un convento de aquella ciudad, pero nunca profesó.

Una noche consiguió las llaves, tomó algún dinero, hilo, tijeras, y agujas, abrió la puerta y salió de la ciudad. Dijo años después que se escapó así por su deseo de tomar las armas en defensa de la fe Católica y de Su Majestad el rey.

Se escondió en un bosque donde se cortó los cabellos e hizo de sus vestidos un par de calzones y un jubón. Disfrazada como hombre, sirvió de paje en Valladolid, donde tropezó una vez con su padre, pero él no la reconoció.

Más tarde salió en un galeón con rumbo a las Indias. Al llegar a Nombre de Dios, saltó a tierra, permaneciendo escondida hasta que el buque se dió a la mar.

Pasó la joven (o el joven, llamado ahora Alonso Díaz de Guzmán) a Panamá y de allí a Paitá, donde sirvió a cierto comerciante. Luego fué a Saña, una aldea muy tierra adentro, donde ocurrió una riña entre Díaz y cierto Reyes, en la cual recibió éste una herida muy grave. Tuvo el joven Díaz que buscar santuario en la iglesia.

Partió de Saña y siguió sirviendo al mismo amo, esta vez en Trujillo. Allí se renovó el combate y Díaz dió muerte al compañero de Reyes. Otra vez se escapó y fué a Lima.

Después sentó plaza en un regimiento que había de ir a pelear contra los indios de Chile. En Concepción el secretario del gobernador tomó gran afición al joven Díaz, por hablar los dos vascuence y por ser los dos de la misma ciudad. Este señor era su hermano Miguel, pero no la reconoció ni sospechó que el supuesto joven vascongado era su hermanita Catalina.

En una batalla con los indios Díaz salvó la bandera del regimiento, la cual había caído en poder de un cacique indio. Por esta hazaña el gobernador le regaló la bandera y lo hizo alférez, cargo que ejerció durante cinco años.

Una vez uno de los jugadores en un garito llamó tramposo al alférez, el cual atravesó a su adversario con la espada y dió una puñalada al alcalde cuando éste intervino. Se refugió Díaz en la iglesia, en donde tuvo que permanecer seis meses.

Una noche obscura el alférez hizo de padrino en un duelo. El padrino del adversario era Miguel de Erauso, pero la mujer alférez no le reconocía. Según la costumbre de esos tiempos, al ver a sus amigos heridos, los padrinos tomaron parte en

el duelo. Sin saber contra quien peleaba, el alférez le dió una herida mortal al padrino contrario, que era su hermano Miguel.

Esto la entristeció tanto que salió de Concepción y fué a

CATALINA DIÓ UNA HERIDA MORTAL AL PADRINO CONTRARIO, QUE ERA SU HERMANO MIGUEL

5 Tucumán, Potosí, La Paz y otros muchos lugares, ganándose la vida como pudo y sufriendo muchas privaciones. Su nombre era conocido en todas partes. En Cuzco venció en un combate al llamado « nuevo Cid. »

Más tarde ocurrió lo de siempre: Catalina tomó parte en un duelo terrible, y esta vez fué gravemente herida. Creyendo que se moría confesó a un obispo que era mujer. Él la cuidó e insistió en que volviese a sus estudios religiosos.

Todo el mundo sabía ya que era mujer, y cuando fué a Lima a entrar en el convento de la Trinidad, la gente la rodeó y la siguió por todas partes. Pero cuando se supo que ella no había profesado, la dejaron partir para España. Llegó a Cádiz en noviembre de 1624. Llevaba su uniforme de soldado, y a dondequiera que iba la gente la miraba con curiosidad.

En Madrid y Sevilla fué impresa la *Historia de la Monja Alférez escrita por ella misma*, una obra muy popular.

El rey Felipe IV le dió una pensión y ella hizo un viaje a Roma, donde el Papa le dió permiso para llevar traje de hombre, y un célebre artista la pintó.

Pero la atraía todavía la vida del Occidente, y volviendo en 1630 al Nuevo Mundo, se estableció en Veracruz, Méjico, como acarreadora. Empleaba muchos hombres en este negocio.

Catalina murió en Cuitlaxtla en 1650. Parece mentira que una mujer pasara por tantos peligros y batallas y saliera con vida. Pero no cabe duda de que era una mujer extraordinaria.

Podemos dudar que se conozca en la historia una mujer que se haya distinguido más que ella por hazañas guerreras más propias de los hombres que del bello sexo.

— Adaptación de una parte del libro *The Nun Ensign*, por James Fitzmaurice-Kelly, Boston, 1909.

Para estudiar

99. Vocabulario

acarreador, –ora, *m. and f.*, carrier
adentro†, within
adversario, *m.*, opponent, adversary
afición†, *f.*, liking, fondness
aguja†, *f.*, needle
alférez, *m.*, ensign (lieutenant)
amo, *m.*, master

artista†, *m. and f.*, artist
atravesar (**ie**), *23*, to pierce, run through
cabellos*, *m. pl.*, hair
cacique, *m.*, chieftain
calzón, *m.*, **calzones**, *pl.*, (old-fashioned) hose; breeches
cargo†, *m.*, position, office; charge
célebre*, famous, celebrated
combate†, *m.*, combat, fight
contrario, opposing, rival
convento, *m.*, convent
curiosidad†, *f.*, curiosity
defensa, *f.*, defense
dondequiera que†, wherever
duelo, *m.*, duel
entristecer, *38*, to sadden
garito, *m.*, gambling den
gravemente, seriously
herida†, *f.*, wound
hilo†, *m.*, thread
impreso, printed; *pp. of* **imprimir**†, *45*
intervenir, *21*, to intervene
jubón, *m.*, doublet
mentira†, *f.*, lie, falsehood
monja†, *f.*, nun
mortal, mortal, deadly
obispo†, *m.*, bishop
occidente†, *m.*, west
padrino, *m.*, second (*in a duel*)
paje, *m.*, page (*attendant*)
pensión†, *f.*, pension
permanecer†, *38*, to remain
profesar, to take one's (religious) vows (to be a nun or monk)
puñalada, *f.*, dagger thrust
regalar†, to give, present
regimiento, *m.*, regiment
religioso, religious
renovar (**ue**)†, *24*, to renew; rebuild
riña†, *f.*, quarrel, fight
rodear†, to surround
saltar*, to leap, jump
santuario, *m.*, sanctuary, protection
sexo, *m.*, sex; **bello —**, fair sex
tijeras†, *f. pl.*, scissors
tramposo, *m.*, sharper, cheat
uniforme, *m.*, uniform

100. Modismos

con vida*, *alive, living*
dar muerte a*, *to kill*
darse a la mar†, *to set sail*
ejercer un cargo†, *to hold a position*
haber de + inf.*, *to be to, shall, will* (in present)
insistir en†, *to insist upon*
lo de siempre†, *the usual thing*
no cabe duda†, *there is no doubt*
parecer mentira†, *to seem strange*
permiso para*, *permission to*
propio de*, *suitable to, fitting for*
saltar a tierra†, *to leap ashore*
seguir + gerund*, *to keep on, continue* (doing something)
sentar plaza†, *to enlist*
sí que†, *indeed*
tierra adentro†, *inland;* **muy — —**, *far inland*
tomar afición a†, *to take a liking to*

101. Presente de subjuntivo de verbos terminados en *–cer* o *–cir* precedido de vocal (*" Inceptive-ending " verbs*)

dudamos que se **conozca,** *we doubt that there is known.*

We have learned (see *Compendio,* 209, 210) that infinitives ending in **–cer** or **–cir** have **–zco** as the termination of the 1st person singular of the present indicative, that is, **zc** is found before the strong vowel **o.** Likewise, before the strong vowel **a** of all the terminations of the present subjunctive, **zc** instead of **c** is found. Thus:

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan**

But verbs whose infinitives end in **–cer** preceded by a consonant are classified as orthographical-changing verbs (section 38), and simply change **c** to **z** before a strong vowel in order to preserve the *th*-sound; for example, **vencer,** *35,* has:

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza; venzamos, venzáis, venzan**

102. El gerundio empleado con verbos que denotan continuación

siguió **sirviendo,** *she continued to serve* (*serving*); continúe Vd. **leyendo,** *go on reading, continue to read.*

Verbs that denote continuation, such as **seguir** and **continuar,** require that the complementary verb be the gerund. The infinitive may not follow such verbs, though the infinitive, as well as the present participle, may be so used in English.

103. Terminación femenina de los substantivos

1. TERMINACIÓN FEMENINA DE LOS SUBSTANTIVOS QUE DENOTAN PERSONAS

(*a*) *Substantivos variables:*

el **acarreador**	la **acarreadora**	*carrier*
el **profesor**	la **profesora**	*teacher*
el **español**	la **española**	*Spaniard, Spanish woman*

el niño	la niña	*boy, girl*
el tío	la tía	*uncle, aunt*
el abuelo	la abuela	*grandfather, grandmother*
el actor	la actriz	*actor, actress*
el emperador	la emperatriz	*emperor, empress*
el abad	la abadesa	*abbot, abbess*
el alcalde	la alcaldesa	*mayor, mayor's wife*
el barón	la baronesa	*baron, baroness*
el príncipe	la princesa	*prince, princess*
el cantor	la cantatriz la cantora la cantarina	*singer*
el gigante	la giganta	*giant, giantess*
el pariente	la parienta	*relative*
el infante	la infanta	*(royal) prince, princess*
el monje	la monja	*monk, nun*
el poeta	la poetisa	*poet, poetess*
el dios	la diosa	*god, goddess*
el rey	la reina	*king, queen*
el padre	la madre	*father, mother*
el yerno	la nuera	*son-in-law, daughter-in-law*
el hombre	la mujer	*man, woman*

From the above examples it is seen that most frequently the masculine and feminine forms have a common stem, but endings that differ in some way. The last two examples illustrate, however, how occasionally the masculine and feminine are entirely different words.

(*b*) *Substantivos invariables, de género común:*

1. Que terminan en **a**:

el artista	la artista	*artist*
el modista	la modista	*modiste*
el idiota	la idiota	*idiot*
el patriota	la patriota	*patriot*
el Carranzista	la Carranzista	*follower of Carranza*

2. Que terminan en **e** (excepto **–ante** o **–ente**):

el intérprete	la intérprete	*interpreter*
el consorte	la consorte	*consort*
el cónyuge	la cónyuge	*spouse*

3. Misceláneos:

el **juez**	la **juez**	*judge*
el **testigo**	la **testigo**	*witness*
el **mártir**	la **mártir**	*martyr*

(*c*) *Significado especial de algunos substantivos femeninos:*

el **presidente,** *president*	la **presidenta,**	*woman president* *president's wife*
el **alcalde,** *mayor*	la **alcalde,**	*woman mayor*
	la **alcaldesa,**	*mayor's wife*
el **regente,** *regent*	la **regente,**	*woman regent*
	la **regenta,**	*regent's wife*

Varón, *male,* or **hembra,** *female,* may be placed after a substantive in order to avoid ambiguity as to gender: los **niños varones** de esta escuela, *the boys of this school.*

Remember that the masculine plural often includes the feminine: **los reyes,** *the king and queen.* See *Compendio,* 62.

Sometimes two nouns of different gender are used together, as in English, one (usually the second) having adjectival force or being in apposition to the other: la **monja alférez** *the nun ensign;* or they may be of the same gender: la **madre patria,** *the motherland.*

2. Terminación de los substantivos que denotan animales

(*a*) *Substantivos variables:*

el **asno**	la **asna**	*donkey, she-ass*
el **gallo**	la **gallina**	*rooster, hen*
el **león**	la **leona**	*lion, lioness*
el **mulo**	la **mula**	*mule*
el **pato**	la **pata**	*drake, duck*
el **pavo**	la **pava**	*turkey cock, turkey hen*
el **perro**	la **perra**	*dog*
el **toro**	la **vaca**	*bull, cow*
el **carnero**	la **oveja**	*ram, ewe*
el **caballo**	la **yegua**	*horse, mare*

(*b*) *Epicenos (invariables y ambiguos):*

	la **abeja**	*bee*
el **buho**		*owl*
el **llama**	la **llama**	*llama* (either article to de-
el **gusano**		*worm* note either sex)
	la **liebre**	*hare*
el **pez**		*fish*
el **ratón**		*mouse*
	la **rata**	*rat*

Frequently in the case of these epicene nouns denoting animals, the best way to indicate sex is to use **macho,** *male,* or **hembra,** *female,* after the noun, preceded by the article usually associated with it: **la liebre macho,** *the male hare;* **el tigre hembra,** or **la hembra del tigre,** *the tigress.* (See in the general vocabulary the definition of **epiceno.**)

The feminine form of names of animals is sometimes preferred, especially in the plural, in indicating a species: **las ovejas,** *sheep;* **las gallinas,** *chickens;* **las mulas,** *mules.*

Ejercicios

I. Hágase afirmativa cada orden que sigue:

1. No me lo digáis. 2. No se lo deis a ella. 3. No te sientes. 4. No os acerquéis a la puerta. 5. No los busques. 6. No os sirváis de esto. 7. No sientes plaza en este ejército. 8. No vayáis allá. 9. No me lo traigas. 10. No nos hagáis daño. 11. No lo establezcas. 12. No le des muerte.

II. Pónganse en tratamiento cortés las oraciones del ejercicio I, (1) en forma negativa, (2) en forma afirmativa.

III. Explíquese la ortografía de las siguientes palabras:

hizo; calzones; traduzca; sirviendo; siguió; caído; situaciones; creyendo; venza; ría; conozco; construyo; construyó; jóvenes.

IV. Díganse todas las formas irregulares de estos verbos:

entristecer, *to make sad;* empezar, *to begin;* reconocer, *to recognize;* huir, *to flee;* parecer, *to appear;* oír, *to hear;* creer, *to believe;* vencer, *to conquer.*

V. Complétense debidamente las siguientes oraciones:

1. Sienten que nosotros *entristecerse.* 2. Ella desea que Vd. *reconocerla.* 3. Temo que esto le *parecer* mentira. 4. No creo que él *conseguirlo.* 5. Vd. teme que yo *vencerlos.* 6. Me alegro de que Vds. *construirlo.* 7. Cuando Vd. *tropezar* con él, él no le hablará. 8. Dudan que el buque

darse a la mar. 9. Parece mentira que él no *empezarlo*. 10. Deseo que Vd. *conducirme* allá.

VI. Vuélvanse a escribir las oraciones del ejercicio V, de manera que los verbos principales estén en el imperfecto de indicativo, y háganse los otros cambios que entonces convengan.

VII. Escríbase con el artículo definido la forma masculina de los siguientes substantivos:

monja; aventurera; reina; señora; joven; jugadora; mujer; artista; acarreadora; giganta; poetisa; patriota; mártir; leona; gallina; liebre; abeja; intérprete.

VIII. Escríbase con el artículo definido la forma femenina de los substantivos que siguen:

carnero; caballo; buho; actor; emperador; primo; padre; yerno; cantor; consorte; testigo; pariente; alcalde; regente; ratón.

Trabajo especial

1. Haga Vd. un mapa que muestre todos los lugares a que se refiere el texto.

2. Escriba Vd. una pequeña composición sobre la vida de alguna mujer distinguida en la historia de nuestro país.

Tema XVI

Katherine de Erauso has been called (*impersonal reflexive*) the Nun Ensign. She lived and fought as [a] man in the New World during many years.

She ran-away-from a convent in 1609, before taking-her-vows. She made of her clothes a doublet and hose, and sailed in-the-direction-of the Indies.

Disguised as [a] man, she enlisted under (with) the name of Alonso Díaz in a regiment which was-to go to fight against the Indians of Chile. She saved the flag of the regiment in a battle, and the governor made

her [an] ensign. The governor's secretary was her brother Michael. He took-a-great-liking-to (the) young Díaz, but he never knew that this person was his sister.

She took part in many duels and combats, and conquered many opponents. One dark night she and Michael acted-as seconds in a duel. In the confusion she killed her brother. This saddened her so-much that she left Chile and traveled through many parts of South America, suffering many privations.

She was seriously wounded once in a duel, and had to confess that she was [a] woman. They sent her to a convent, but she did not remain there, but (**sino que**) returned to Spain.

The life of the New World continued to-attract her, and she earned her living as [a] carrier in Vera Cruz, Mexico. She died in that country in 1650.

LECCIÓN XVII

LEYENDA DE LA ROSA DE LA ALHAMBRA

En los primeros años del siglo XVIII Felipe V, primer rey Borbón de España, con su reina Isabel Farnesio fueron a pasar algún tiempo en la Alhambra, Granada, antiguo palacio de los reyes moros.

Venía con la corte cierto paje favorito de la reina, Ruiz de Alarcón, que tenía a su cargo los halcones de doña Isabel. Un día el halcón más hermoso se escapó y fué a posarse en lo más alto de una torre llamada Torre de las Infantas.

Ruiz se acercó a la puerta de la torre y llamó. Nadie vino a abrirle. Por un agujero de la puerta vió el paje un precioso cuarto morisco, con una fuente rodeada de flores.

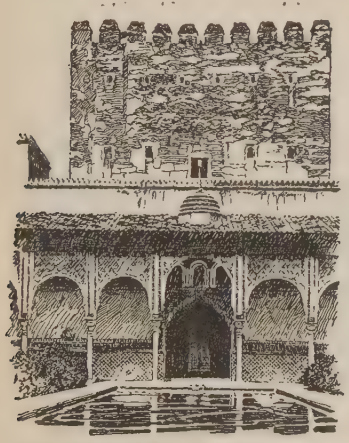
Volvió Ruiz a llamar y se mostró en un ajimez de la torre la cara encantadora de una linda muchacha, que dijo:

— Dispensadme, señor, que no os abra la puerta. Mi tía me ha prohibido que la abra a nadie.

— Os ruego, — contestó Ruiz — que me permitáis entrar, señorita. Si no cojo el halcón, la reina se enfadará mucho conmigo.

Al fin la niña le abrió la puerta. Él entró, subió rápidamente la escalera de la torre, cogió el halcón, y bajó. Observó que la niña era más hermosa de lo que había creído. El joven Ruiz se encontró por vez primera sin palabras. Se inclinó, tomó la mano de la muchacha, y le imprimió un beso ardiente.

En esto se oyó la voz de la tía de la niña que en ese momento regresaba. — Os pido, señor, — dijo la niña — que os marchéis.



From a photograph by the author

La Alhambra: Patio de la Alberca y Torre de Comares

— No me voy, — respondió él — hasta que me hayáis dado esa rosa de vuestros cabellos como recuerdo.

Por la rosa que siempre llevaba la muchacha en los cabellos se la conocía como «la Rosa de la Alhambra,» pero su verdadero nombre era Jacinta.

Ruborizándose mucho, ella le dió la rosa, y el paje se fué.

Jacinta temía que le riñese su tía, y esto fué lo que pasó en verdad. La tía le dijo a Jacinta que todos los hombres son malos y que ella debiera huir de ellos como del enemigo malo.

Pero el paje venía de noche a tocar la guitarra debajo de la ventana de la niña, y logró verla y hablarle sin que la tía lo supiese.

Llegó al fin el día de la partida de la corte. Ruiz se despidió de su amada prometiéndole que volvería y que se casaría con ella. Muy triste Jacinta le vió partir.

Pasaron días, semanas, y meses, y el paje no volvió. Maduró la granada, dió su fruta la viña, las lluvias del otoño bañaron las montañas, y cubrióse la Sierra Nevada con su

capa de nieve. Pero Ruiz no volvió. Jacinta se ponía más pálida y más triste cada día.

Una noche de primavera la niña estaba sentada junto a la fuente de la torre cuando el agua bulló y salió de ella una hermosa joven que le dijo:

— Consuélate, hija mía. Puedes ser otra vez feliz. Soy Zorahayda, la princesa mora que, como tú, fuí desdichada en amores cuando vivía en esta torre. Amé a un caballero cristiano y quise huir con él, pero me faltó el valor. Quedo encantada en esta torre hasta que un alma cristiana quiera romper el encanto. ¿No quieres tú romperlo?

EL PAJE VENÍA DE NOCHE A TOCAR LA GUITARRA DEBAJO DE LA VENTANA DE LA NIÑA

— Sí que quiero. ¿Qué debo hacer?

— Mete la mano en el agua de la fuente y bautízame según la costumbre de tu religión.

Hizo Jacinta lo que pedía la princesa, y ésta le sonrió y desapareció dejando a los pies de la niña su laúd.

Este instrumento era maravilloso. Decían los granadinos que la princesa mora lo había tocado muchas veces a la luz de la luna en la Torre de las Infantas. Jacinta lo tocaba tan admirablemente que su música tenía la virtud de enternecer el corazón más duro. Ella llegó a ser famosa en toda Andalucía.

Mientras tanto el rey Felipe se había enfermado muy extrañamente en su palacio de La Granja. Guardaba cama semanas enteras. Se quejaba de dolencias imaginarias y no le importaba nada su corte. La pobre reina no sabía qué hacer.

Finalmente se le antojó al rey que estaba muerto y pidió que le enterrasen. Nadie se atrevió a desobedecer al monarca, e iban a cumplir con sus órdenes, cuando la reina oyó hablar del poder misterioso de la música de Jacinta. Ella mandó que trajesen a La Granja a la famosa tocadora de laúd, la Rosa de la Alhambra.

From a photograph by the author

GRANADA: PATIO DE LA ACEQUIA DENTRO DEL GENERALIFE, QUE FUÉ EN UN TIEMPO EL PALACIO DE VERANO DE LOS REYES MOROS

Llegó Jacinta y empezó a tocar. Por creerse muerto, y que oía una música celestial, el rey no se movía. Jacinta se puso a cantar un romance sobre las delicias de la Alhambra, su morada. Pensaba en los días felices pasados al lado de Ruiz, y así fué que su música creció en poder.

El rey abrió los ojos; luego se incorporó, y acabó por ponerse de pie. Se restableció por completo mientras Jacinta continuaba tocando y cantando. Pero de repente ella dejó caer su laúd, y ella misma hubiera caído en el suelo sin sentido, si en el mismo momento no la hubieran recibido los brazos del noble joven Ruiz de Alarcón.

El padre de Ruiz no había querido que su hijo se casase y no le había permitido ir a cumplir su promesa hecha a

Jacinta. Pero la reina intervino ahora y el padre consintió en el matrimonio.

Allí en La Granja la hermosa, se celebraron alegremente las bodas del paje noble y de la Rosa de la Alhambra.

— Imitación de un cuento de Wáshington Írving

PARA ESTUDIAR

104. Vocabulario

admirablemente, admirably
ajimez, *m.*, arched window (*with a small pillar in the center*)
alegremente†, joyfully, merrily
ardiente†, ardent, fervent
bautizar, *34*, to baptize
beso†, *m.*, kiss
bullir, *41*, to bubble up, boil (*intr.*)
celestial, heavenly, celestial
delicia, *f.*, delight, charm
desdichado, unfortunate, ill-fated
desobedecer (**a**)†, *38*, to disobey
dolencia, *f.*, ache, pain
encantador, –ora, charming
enfermarse†, to become ill
enternecer, *38*, to make tender, move
enterrar (**ie**), *23*, to bury, inter
extrañamente, strangely
granada, *f.*, pomegranate
granja, *f.*, farm, grange
guitarra, *f.*, guitar
halcón, *m.*, falcon (*a bird used to aid hunters to catch other birds*)
imaginario, imaginary
inclinarse†, to bow, curtsy
infanta†, *f.*, (royal) princess
instrumento, *m.*, instrument
laúd, *m.*, lute (*a stringed musical instrument*)
lindo*, pretty
madurar†, to mature, get ripe
morada, *f.*, abode, dwelling place
morisco, Moorish
observar†, to observe, see
orden†, *f.*, command, order
partida†, *f.*, departure
posarse, to perch, alight
promesa†, *f.*, promise
quejarse (**de**)*, to complain (of)
reina*, *f.*, queen
religión†, *f.*, religion
restablecer†, *38*, to reëstablish; —**se***, to recover (*in health*), be cured
romance, *m.*, (historical) ballad, lyric
ruborizarse, *34*, to blush
sierra*, *f.*, mountain range
tocador, –ora, *m. and f.*, player (*of music*)
viña†, *f.*, vineyard

105. Modismos

acabar por + inf.*, *to finish by* (doing something)
dejar caer*, *to drop* (tr.)
de noche*, *by night*
despedirse de*, *to take leave of, say good-bye to*

guardar cama†, *to stay in bed*
importarle a uno*, *to matter (be important) to one*
incorporarse†, *to sit up*
ponerse de pie*, *to stand up, get to one's feet*
ponerse pálido†, *to turn (become) pale*
quejarse de*, *to complain of*
sin sentido†, *unconscious*
tener a su cargo†, *to be in charge of*

106. Formas irregulares de ciertos verbos

A. Verbos cuya raíz termina en **ñ**

temía que su tía le **riñese,** *she feared her aunt would scold her.*

We have learned (see *Compendio,* 214) that verbs the stem of which ends in **ñ** drop the unstressed **i** of the endings **–ió** or **–ie–**, this **i** being absorbed by the **ñ** in pronunciation. This peculiarity is seen in the imperfect subjunctive and the future subjunctive, and in three other forms, as shown below:

Gerund:	**riñendo**
Pretérito de indicativo:	**riñó**; **riñeron**
Imperfecto de subjuntivo:	**riñese**, etc.; **riñera**, etc.
Futuro de subjuntivo:	**riñere**, etc.

B. Verbos cuya raíz termina en **ll**

el agua **bulló,** *the water bubbled up.*

Similarly to the verbs whose stem ends in **ñ**, those whose stem ends in **ll** drop the unstressed **i** of the endings **–ió** and **–ie–**, this **i** being absorbed by the **ll** in pronunciation. Thus:

Gerund:	**bullendo**
Pretérito de indicativo:	**bulló**; **bulleron**
Imperfecto de subjuntivo:	**bullese**, etc.; **bullera**, etc.
Futuro de subjuntivo:	**bullere**, etc.

This **i** likewise disappears in the preterite indicative, 3rd person singular and plural, and derived forms of **decir** (*5*), **traer** (*19*) and verbs of the type of **traducir** (*18*), that is, when the irregular preterite stem ends in **j**. Compare section 31.

107. Empleo del artículo definido con un nombre propio

el joven Ruiz, *young Ruiz*

The definite article is used in Spanish before a proper name (usually of a person) which is preceded by a modifying adjective. Translate: el pequeño Pablo; la encantadora Jacinta.

From a photograph by the author

UNA GENTIL GRANADINA A UNA REJA DEL GENERALIFE

108. Las conjunciones que unen cláusulas que se comparan una con otra (*than*, **en inglés**)

1. Siendo adjetivo o adverbio el punto de comparación: la niña era más hermosa **de lo que** había creído, *the girl was more beautiful than* (*that which*) *he had believed.*

When the point of comparison is an adjective or adverb, the verbs of both clauses being expressed and different, *than* is expressed by **de** + the neuter **lo que.**

2. Siendo substantivo el punto de comparación: tengo más libros **de los que** tenía, *I have more books than* (*those which*) *I used to have.*

When a noun is the point of comparison, the verbs of both clauses being expressed and usually identical, *than* is expressed by **de** + masculine or feminine relative pronoun, **el que, la que, los que, las que.**

Note that when what is compared is words or phrases instead of clauses, *than* is expressed by **que** (see *Compendio*, 98):

tengo más libros **que** lápices; also when the verb of the second clause is omitted: ella es más hermosa **que** María.

Remember also that before a number *than* is **de,** except after a negative verb when **que** or **de** is used (*Compendio,* 99, 100).

Ejercicios

I. Exprésense en plural las siguientes oraciones:

1. No te pongas pálido. 2. Que él guarde cama hoy. 3. No se ruborice Vd. 4. Déjalo caer. 5. Incorpórate. 6. Despídase Vd. de ella. 7. Tenlos a tu cargo. 8. Consuélate. 9. No te enfades. 10. No las cojas. 11. No me riña Vd. 12. Acaba tú por salir. 13. Póngase Vd. de pie.

II. Complétense debidamente las oraciones que siguen:

1. No había agua que *bullir* como la de la fuente. 2. Me rogó que no *reírle.* 3. Las aguas no estaban *bullir.* 4. ¡ Ojalá que él no *enfermarse!* 5. Temen que yo *partir* sin decirles adiós. 6. No nos importaba que él *dejarlo* caer. 7. Me quejo de que Vd. *venir* de noche. 8. Ella estaba *ponerse* pálida. 9. Le gustaría que nosotros *llegar* a ser pajes.

III. Escríbase con el artículo definido la forma femenina de los siguientes substantivos:

tocador; tío; halcón; infante; barón; toro; príncipe; hombre; rey; presidente; cambista; dios; conde; alcalde; caballo.

IV. Dígase todo el presente y el imperfecto de subjuntivo de los siguientes verbos:

concluir (*44*); huir (*44*); enternecer (*38*); desobedecer (*38*); bautizar (*34*); gruñir (*42*), *to groan;* escabullirse (*41*), *to run away.*

V. Póngase la forma que convenga para expresar en español *than* en las oraciones que siguen:

1. Ella tocaba el laúd mejor *than* yo. 2. Pasaron más *than* veinte días. 3. Esta torre es más alta *than* yo creía. 4. Más me gusta cantar *than* tocar el laúd. 5. La viña tiene más fruta *than* tenía el año pasado. 6. Desearía tener más flores *than* Vd. tiene. 7. No vimos más *than* siete hombres allí. 8. Ella se puso más pálida *than* Vd. puede imaginarse. 9. Cantamos menos *than* él cree. 10. Cantamos menos *than* nuestros amigos.

VI. Escríbase una sinopsis en los tiempos simples de:

1. Él quiere que yo se lo ofrezca. 2. Ellos temen que les riñamos. 3. No sé que él huya. 4. Lo digo para que Vd. lo crea.

VII. Díganse sinónimos de las siguientes palabras:

caer enfermo; bonito; enterrar; llegar a ser; lograr ver.

Trabajo especial

1. Consiga Vd. un ejemplar de « The Alhambra » por Wáshington Írving, y lea en él otro cuento acerca de la Alhambra. Después diga Vd. ante la clase, en español o en inglés, lo esencial de ese cuento.

2. Repita Vd. de memoria los ejemplos que se dan en la sección *Para estudiar* de cómo se dice *than* en español.

3. Escriba Vd. al dictado un párrafo que lea el profesor (la profesora).

Tema XVII

(*Use the third person plural in all cases of direct address.*)

"Let me come-in," said the page, "so-that I may-go upstairs and catch the queen's falcon. Do you wish her to be angry with me?"

"My aunt has forbidden me to open (*present subjunctive*) the door to anyone. Go away."

But at last the Rose of the Alhambra opened the door so that young

Ruiz might-catch the falcon. On leaving he begged her to give him the rose in (of) her hair. Blushing, she gave it to him.

When the court of Philip V left Granada, Ruiz promised he would return and marry Jacinta. The autumn rains came, and the Sierra Nevada was-covered with its cloak of snow, but the page did not return.

One night Zorahayda, the Moorish princess, who had been imprisoned in the tower, came-out of the water when it bubbled-up in the fountain, and begged Jacinta to baptize her. She gave Jacinta her lute and disappeared.

Jacinta played this instrument so admirably that the queen asked her to play and sing. She hoped (*imperfect*) that the mysterious power of this music would-cure the king, who had-become strangely ill.

When Jacinta began to sing, the king sat-up and finally recovered completely. Then little Jacinta dropped her lute, and she would have fallen, if young Ruiz had not caught her in his arms.

LECCIÓN XVIII

LAS MISIONES Y LOS MISIONEROS DE CALIFORNIA

A mediados del siglo XVIII Carlos III, rey de España, ordenó que sus capitanes explorasen la tierra situada al norte de la península que se llama Baja California.

En julio de 1769 llegaron a San Diego los españoles, siendo jefe de los soldados el capitán Portolá, y estando a la cabeza de los misioneros el fraile franciscano, Junípero Serra.

En la ladera de un cerro que dominaba la bahía se construyó con troncos de árboles una capilla, y se celebró allí la primera misa. Esta misión fué trasladada después a la ribera del río San Diego.

Vinieron muchos « gentiles » — como llamaban los cristianos a los indios — a ser bautizados. Después, se les tuvo por « neófitos. »

En noviembre de 1775 se sublevaron unos 500 neófitos.

Prendieron fuego a las casas y mataron a tres de los once cristianos blancos del poblado, siendo uno de ellos el fraile Pedro Jayme, primer mártir franciscano en California. Querían los militares vengar a los muertos, pero el padre Junípero no lo permitió.

Volvieron los misioneros a construir sus edificios, y hoy se pueden ver allí las ruinas de una iglesia acabada en 1813.

From a photograph by Alson Chapman

La Misión de San Gabriel, California

Esta misión se tiene por la cuna del cristianismo en California.

Faltábanles a veces a los misioneros y los soldados provisiones y otras cosas necesarias. Una vez tardaba mucho en llegar un barco que les traía de Méjico refuerzos y provisiones. El capitán Portolá declaró que si no venía el buque para el día de San José (19 de marzo), todos tendrían que regresar a Méjico. El Padre Junípero pasaba los días y las noches

rogando a Dios que llegara a tiempo el buque. Pasados nueve días de oraciones, el buque apareció, como por encanto, a la puesta del sol.

Entre los años 1769 y 1823 el incansable y muy devoto fraile Junípero y sus ayudantes establecieron en California veinte y una misiones, entre las cuales las más florecientes fueron San Gabriel, San Luis Obispo, Santa Bárbara, San Carlos de Monterrey, San José, y San Juan Capistrano. Murió el buen Padre Junípero en la misión de Monterrey en 1784, y están enterrados allí sus restos.

Se les enseñó a los indios la religión cristiana, el cultivo de los campos, la crianza del ganado, el cuidado de las viñas, y el tejido de telas. Vivían muy contentos bajo la tutela de los franciscanos.

Pasaron los años. Decayeron las misiones cuando una ley mejicana las secularizó, es decir, las puso bajo el gobierno del Estado y les quitó sus propiedades. En 1834 Méjico expulsó a los franciscanos y luego las misiones vinieron a menos muy rápidamente.

En 1848 Méjico cedió a los Estados Unidos la Alta California por la cantidad de quince millones de dólares.

Se cuentan incidentes muy interesantes en la vida de los misioneros.

En la misión de San Juan Capistrano, situada entre San Diego y Los Ángeles, vivía el fraile don José María Zalvidea. Era muy amado, muy simpático, y a la vez muy valiente.

Dicen que él se estaba paseando un día cerca de la misión, cuando le vió un toro bravo. El animal se le acercó para embestirle.

— ¡ Cuidado, padre ! — le gritaron — que le va a embestir. No vaya Vd. por esos prados. Continúe por otro camino. — Pero el fraile no tenía miedo, y replicó:

— Al que Dios ampara no necesita otra protección.

Llegó el toro muy cerca, escarbó la tierra, y le amenazó.

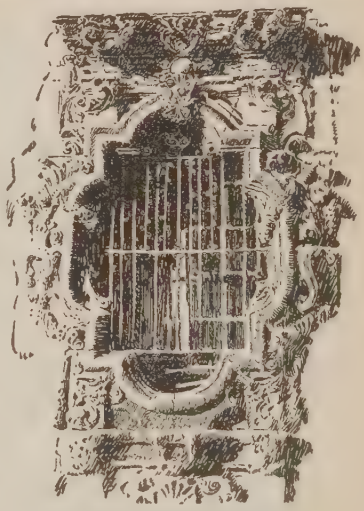
— ¡ Paz, espíritu malo ! — le gritó el sacerdote. — ¡ Que

Dios te envíe a otra parte! — El animal miró estupefacto al hombre de Dios, volvióse, y se escabulló.

El Padre Urbano, de la misión de San Diego, deseaba mucho un quitasol. Lo ordenó de Méjico y finalmente llegó junto con calcetines, ropa interior, y un gorro de dormir.

Un neófito fué a traerle las cosas al fraile. Abrió por casualidad el quitasol, que era grande y de seda amarilla. Le gustó tanto al indio que se decidió a guardárselo. Se puso los dos trajes de ropa interior, y el gorro de dormir. Así ataviado, y con el quitasol en la mano, partió con la intención de ser hechicero entre los indios de su tribu.

A dondequiera que iba el del quitasol y los vestidos extraños, espantaba tanto a los indios que ninguno de ellos quería recibirle. Estaba a punto de morir de hambre cuando el Padre Urbano tropezó con él. El indio presentaba un aspecto tan ridículo que el buen padre no pudo menos de soltar una carcajada al verle. Le puso al indio por penitencia el acompañarle en sus viajes y llevar sobre él el parasol abierto.



From a photograph by the author

UNA VENTANA DE LA MISIÓN DE SAN JOSÉ DE AGUAYO, EMPEZADA A CONSTRUIR EN 1720, Y SITUADA CERCA DE SAN ANTONIO, TEJAS

PARA ESTUDIAR

109. Vocabulario

amenazar, *34,* to threaten, menace
amparar†, to protect
aspecto, *m.,* aspect, appearance
ataviar, *39,* to dress up, deck out
bahía†, *f.,* bay
bravo†, wild, savage, fierce

capilla†, *f.*, chapel
carcajada, *f.*, burst of laughter
ceder†, to cede, grant, yield
cerro*, *m.*, hill
crianza, *f.*, raising, breeding
cristianismo, *m.*, Christianity
¡ cuidado !*, look out !
cultivo, *m.*, cultivation
decaer, *3*, to decline
devoto, devout
embestir (i)†, *29*, to attack, strike
escabullirse, *41*, to slip away, run away
escarbar, to paw, scratch, scrape
floreciente, flourishing
fraile†, *m.*, friar, monk
franciscano, *a. and s. m.*, Franciscan (*see general vocabulary*)
gentil, *m.*, pagan, heathen
gorro†, *m.*, cap; — **de dormir**†, nightcap
hechicero, *m.*, " medicine man," wizard
incansable, tireless
intención*, *f.*, intention
mártir, *m. and f.*, martyr
militar, *m.*, soldier
misa†, *f.*, mass (*religious ceremony*)
misión, *f.*, mission
misionero, *m.*, missionary
neófito, *m.*, novice, neophyte
oración†, *f.*, prayer
parasol†, *m.*, parasol, sunshade
paz*, *f.*, peace
penitencia, *f.*, penitence, penance
prado†, *m.*, meadow
provisión, *f.*, provision
quitasol†, *m.*, parasol
refuerzo, *m.*, reinforcement
replicar†, *30*, to reply
ribera†, *f.*, bank, shore
ridículo†, ridiculous
ruina, *f.*, ruin
secularizar, *34*, to secularize, put under government control
tardar†, to delay, be slow
tejido, *m.*, weaving
tela*, *f.*, cloth
tribu, *f.*, tribe
tutela, *f.*, tutelage, guardianship

110. Modismos

a mediados de†, *in the middle of* (in time expressions)
a otra parte, *elsewhere*
a tiempo*, *on time, in time*
a veces*, *sometimes*
no poder menos de + inf.†, *to be unable to help* (*doing something*)
por casualidad†, *by chance*
soltar una carcajada†, *to burst into laughter*
tardar en + inf.*, *to be slow in, long about* (*doing something*)
tener miedo (a, de)*, *to be afraid of*
venir a menos†, *to decline, decay*

111. Presente de subjuntivo e imperativo de los verbos terminados en *–uar*

continúe Vd. por otro camino, *go on by another way.*

We have learned (see *Compendio*, 213) that most verbs ending in **–uar** bear the stress of voice and the written accent

on the final **u** of the stem in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative. This same peculiarity exists also in the same forms of the present subjunctive and in the imperative singular. (Verbs ending in **–guar** are exceptions. See section 38 and *Compendio,* 207.) Example:

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continúan**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe; continúen**
IMPERATIVO: **continúa**

112. Presente de subjuntivo e imperativo de los verbos terminados en *–iar*

¡ que Dios te **envíe** a otra parte !, *may God send you elsewhere!*

Some verbs ending in **–iar** (see *Compendio,* 211, 212) stress and accent the final **i** of the stem in the same forms in which **–uar** verbs stress and accent the **u.** Thus:

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; envían**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe; envíen**
IMPERATIVO: **envía**

This peculiarity usually occurs or does not occur according to whether the corresponding noun or adjective bears or does not bear an accent on the **i**: **envío,** *m., shipment,* **envío,** *I send;* **limpio,** *clean,* **limpio,** *I clean.*

Among others, the following verbs accent the **i**:

ataviar, *to dress up, deck out;* **confiar,** *to confide, trust;* **enviar,** *to send;* **guiar,** *to guide;* **telegrafiar,** *to telegraph;* **vaciar,** *to empty;* **variar,** *to vary.*

Among others, the following do not accent the **i**:

anunciar, *to announce;* **cambiar,** *to change;* **estudiar,** *to study;* **limpiar,** *to clean;* **presenciar,** *to witness;* **principiar,** *to begin.*

113. *Que* empleado en el sentido de *pues* o *porque*

¡ cuidado, **que** le va a embestir !, *look out, for he will attack you!*

The conjunction **que** is often used in the sense of **pues,** *since, for,* or **porque,** *because.* It may then be translated by the conjunction *for.*

114. Artículo definido empleado como demostrativo (*Repaso*)

el del quitasol y los vestidos extraños, *he* (*that one*) *with the parasol and the strange clothes.*

Study *Compendio,* 36.

From a photograph by Alson Chapman

ARCADA DE LA MISIÓN DE SAN JUAN DE CAPISTRANO, CALIFORNIA

115. *Uno* en números compuestos (*Repaso*)

veinte y **una** misiones, *twenty-one missions.*

When **uno** is used in compound numbers which modify feminine plural nouns, it agrees in gender with the noun modified, though it remains singular. When in compounds it modifies a masculine plural noun, **uno** becomes **un** (see *Compendio,* 124): veinte y **un** caballos.

Ejercicios

I. Úsese en oraciones completas el presente de subjuntivo, cualquier persona o número, de los verbos que siguen:

venir (*21*) a menos; proteger (*37*); decaer (*3*); ataviarse (*39*); soltar (*24*) una carcajada; cambiar; aparecer (*38*); vengar (*32*); erigir (*37*); secularizar (*34*); limpiar; embestir (*29*); guiar (*39*); construir (*44*).

II. Empléese en oraciones completas el imperfecto de subjuntivo, cualquier persona o número, de los verbos que siguen:

embestir (*29*); escabullirse (*41*); construir (*44*); reñir (*29, 42*); dar (*4*); decaer (*3*); ser (*16*); traducir (*18*).

III. Empléese la forma conveniente del subjuntivo en lugar del infinitivo en las oraciones que siguen, sin cambiar el sentido:

1. El fraile manda al neófito no *ataviarse* así. 2. Déjele Vd. *soltar* una carcajada. 3. No permitieron a los indios *prender* fuego a la iglesia. 4. Me importa *continuar* el trabajo. 5. Le es necesario *enviar* a los militares a la aldea. 6. Hizo *partir* al hechicero. 7. Me es preciso *acercarme* a la casa. 8. Me aconsejó no *escabullirme*. 9. Hizo *venir* al indio. 10. No nos conviene *tener* miedo a nadie.

IV. Úsense en oraciones completas las siguientes conjunciones adverbiales:

aunque (*tiempo pasado o definido*); aunque (*tiempo futuro o indefinido*); para que; de manera que (*tiempo indefinido*); sin que; con tal que; antes que; hasta que (*indefinido*); luego que (*definido*).

V. Cámbiese la forma de cada verbo de estas oraciones, sin cambiar el sentido:

1. Si yo tuviese un quitasol amarillo, lo llevaría todos los días. 2. Si no volviera el buque, todos tendrían que regresar a Méjico. 3. Bautizarían a los «gentiles,» si viniesen a pedirlo. 4. El toro no se iría, si no tuviera miedo al fraile. 5. El neófito no hubiera abierto el quitasol, si alguien hubiera estado allí. 6. Aun cuando los indios se sublevaran, los misioneros no los matarían, a menos que fuera necesario.

VI. Léanse en español las siguientes expresiones. Véase la página 399.

231 niñas; 121 indios; 6.000 palabras; five million men; July 12, 1769; November 29, 1775; 347; 2.020; 88.808; 845.548.

VII. Pónganse en forma correcta del presente de indicativo los verbos de letra cursiva. Véase el párrafo 87.

1. *Tardar* en llegar el barco y el tren. 2. Me *faltar* un quitasol y un gorro. 3. Lo que más deseo *ser* ver la misión y pasar allí la noche. 4. *Seguir* trabajando el fraile y su ayudante. 5. ¿Quién lo *continuar?* 6. Ellos me lo *enviar*.

VIII. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. *Those* de sombrero negro. 2. *He* que lo dice. 3. *She* de los ojos azules. 4. *That one* que me mira. 5. *Those* que llegan tarde.

Trabajo especial

1. Principie Vd. con las palabras «El Padre Urbino,» página 166, línea 3, del texto y lea en tiempo presente el resto.

2. Haga Vd. quince preguntas en español basadas en el texto. Entréguelas a otro (–a) alumno (–a) de la clase para que prepare contestaciones a ellas.

Tema XVIII

Those who first colonized what is today California were the Franciscans, among whom (the) Father Junípero Serra was the leader. They succeeded-in-establishing twenty-one missions in this region.

The Indians were taught (*impersonal reflexive*) the cultivation of the fields, the raising of (the) cattle, the weaving of (the) cloth (*pl.*), and the care of (the) vineyards. From 1769, [the] year in which (the) Captain Portolá and (the) Father Junípero arrived at San Diego harbor, until 1834, when the Mexican government expelled the Franciscans, the missions flourished. Then they began to decline.

It-was not until 1848 that (the) Upper California became a part of the United States. After the war with Mexico it-was ceded to our country for fifteen million(s of) dollars.

They say that (the) Father Urbano of the San Diego Mission sent one of his neophytes to get (**buscar**) a yellow silk parasol which he had ordered from Mexico. The Indian could-not-help putting-on the two suits of underclothes and the nightcap, which had arrived with the parasol. Having opened the parasol, he was-not-long-in-leaving for his tribe, where he hoped to-be a great medicine-man.

Dressed-up in this manner, he frightened the Indians so-much that none of them would (**quería** + *infinitive*) receive him. He was about to die of hunger when (the) Father Urbano came-upon him.

LECCIÓN XIX

EN COLOMBIA Y EL ECUADOR

Quito, 19/2/926.

Sr. D. Ricardo Valverde,
San Francisco, California.

Estimado señor y amigo:

Aquí me tiene Vd. en Quito después de haber visitado las principales ciudades y regiones industriales de Colombia y del Ecuador. Estoy escribiéndole desde una de las ciudades más elevadas del mundo.

Salí de Valparaíso hace más de dos meses. Navegando en

MAR CARIBE
(MAR DE LAS ANTILLAS)
LAS ANTILLAS
OCÉANO ATLÁNTICO
VENEZUELA
COLOMBIA
GUYANA
(Hol.) (Fr.)
(Inglesa)
ECUADOR
PERÚ
BOLIVIA
BRASIL
PARAGUAY
URUGUAY
Caracas
Maracaibo
Barranquilla
Cartagena
Bogotá
Medellín
Cali
Buenaventura
Popayán
Quito
Guayaquil
Cuenca
Lima
Callao
Arequipa
Mollendo
La Paz
Cochabamba
Oruro
Potosí
Sucre
Iquique
Antofagasta
Coquimbo
La Serena
Valparaíso
Santiago
Talca
Chillán
Concepción
I. CHILOÉ
Mt. Aconcagua
Mendoza
Córdoba
Santa Fe
Rosario
Buenos Aires
Montevideo
Asunción
Concepción
Villa Rica
Corrientes
Tucumán
Pelotas
Río Grande del Sur
Porto Alegre
Manaos
Pará (Belém)
Maranhão
Ceará
Pernambuco
Bahía
Ouro Prêto
São Paulo
Santos
Río de Janeiro
Cabo Frío
Georgetown
Paramaribo
Cayena
Orinoco
R. Amazonas
R. Negro
R. Purus
R. Madeira
R. Tapajoz
R. Xingú
R. Tocantins
R. San Francisco
R. Guaporé
R. Araguay
R. Paraguay
R. Paraná
R. Uruguay
R. Pilcomayo
R. Bermejo
R. Colorado
R. Negro
R. de la Plata
Río de la Plata
Golfo de San Matías
Bahía Blanca
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Cabo de Hornos
ISLAS MALVINAS O FÁLKLAND (Inglesas)
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
ECUADOR
JUAN FERNÁNDEZ (Chile)
AMÉRICA DEL SUR
ESCALA DE KILÓMETROS
0 500 1000 1500
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 250 500 1000
80° 70° Longitud Oeste de Greenwich 60° 50° 40°
10° 0° 10° 20° 30° 40° 50°
100° 90° 80° 70° 60° 50° 40° 30° 20°
W. & S. ENG. CO., N.Y.

el Triana hacia el norte y a lo largo de la costa peruana, ecuatoriana, y colombiana, pasé por el canal de Panamá, que parece una obra milagrosa, de la cual debemos los yanquis estar muy orgullosos. Desde Colón salí en otro buque para Cartagena, sitio de una antigua fortaleza española. Desde allí fuí en tren a Barranquilla y luego en barco, Río Magdalena arriba, hasta Girardot, donde tomé otro tren para Bogotá.

Empleé ocho días en recorrer las 660 millas de Cartagena a Bogotá. El Magdalena, cuarto río de la América del Sur, es todavía uno de los mejores medios de transporte en Colombia.

From a photograph by Underwood and Underwood

COLOMBIA: UN BARCO DEL RÍO MAGDALENA

Este país progresista va perfeccionando hoy día sus comunicaciones. Ha tomado prestado a los norteamericanos en los últimos años mucho capital, que se emplea en la construcción de ferrocarriles y carreteras.

Bogotá merece visitarse. Está situado en una altura de 9.000 pies, en un valle que tiene 70 millas de largo por 30 de ancho, y es uno de los lugares más densamente poblados del continente.

Circundan la ciudad y el valle picos muy altos y nevados, siendo los más cercanos el Guadalupe y el Monserrate. Esta ciudad fué fundada en 1538, tres años después de la fundación de Lima.

Mi antiguo amigo, el señor Pardo y Salcedo, me llevó a ver las curiosidades de los alrededores, tales como el Chorro Milagroso y el estupendo Salto de Tequendama, de 475

pies de altura. También visitamos las minas de esmeraldas de Muzo, así como otras varias de platino, carbón, y sal común.

Volví sobre mis pasos y poco después me encontré frente a Guayaquil, donde desembarqué. No tardé en salir, camino de Quito, de esa población construida principalmente de bambú y yeso, por temor a los terremotos, que son frecuentes. El calor de Guayaquil era tremendo, pero habiendo recorrido el tren las 290 millas que dista Quito, se puso fresca la temperatura, y en Quito, bajo el ecuador mismo, donde se podría esperar con razón un clima de los más cálidos, uno se siente muy bien. Esto es debido a que la ciudad está a casi 10.000 pies sobre el nivel del mar.

From a photograph by Publishers' Photo Service

QUITO, EL ECUADOR: FACHADA DE LA IGLESIA DE SAN FRANCISCO

Ésta es la tierra de los volcanes y de las cumbres nevadas a cual más alta. Muchos picos son altos de 12.000 pies y aún más, siendo el Cotopaxi de 19.555 pies, y el Chimborazo de 20.500 pies de altura. La línea del ferrocarril atraviesa las faldas de éste a una altura de 12.000 pies. Quito está cortado por tajos muy profundos. Desde la ciudad se puede ver el gran volcán Pichincha. La Plaza Mayor tiene fama de ser el mejor ejemplo de plaza pública del Nuevo Mundo.

Visité a Ríobamba, Cuenca, e Ibarra, observando bien las costumbres e industrias del pueblo. Son pocos los de raza blanca fuera de las grandes mesetas del centro del Ecuador,

no excediendo de 300.000 todos los blancos. Los demás son indios y mestizos. Los *páramos* son lugares muy despoblados.

El Ecuador es uno de los mayores productores de cacao del mundo entero. Exporta también caucho, quina, marfil vegetal, cueros, y sombreros de Jipijapa, llamados así por ser esa aldea ecuatoriana la que originó esta industria. Se llaman también sombreros de paja toquilla. En Guayas se producen hasta mil docenas de estos sombreros al mes.

Teniendo yo tiempo, le escribiría más; pero antes del 1.° de mayo estaré de vuelta en San Francisco y tendré mucho que decirle de estos maravillosos países de habla española.

Entretanto, reciba un abrazo de
Su afectísimo amigo,
LANSING P. COURTNEY.

PARA ESTUDIAR

116. Vocabulario

abrazo†, *m.*, embrace
afectísimo, very devoted
bambú, *m.*, bamboo
cálido, warm, hot
canal, *m.*, canal
capital†, *m.*, capital (*money*)
carretera†, *f.*, highway
comunicación, *f.*, communication
cumbre, *f.*, summit, top, peak
chorro, *m.*, waterfall
densamente, densely
despoblado, sparsely settled, deserted
distar, to be distant
docena*, *f.*, dozen
ecuador†, *m.*, equator
entretanto†, meanwhile
esmeralda, *f.*, emerald
exceder, to exceed
falda†, *f.*, slope, foothill (*of a mountain*)
fortaleza†, *f.*, fortress
frente a†, opposite
fundación, *f.*, founding
industria, *f.*, industry
marfil, *m.*, ivory
merecer†, *38*, to merit, deserve
mestizo, *m.*, half-breed (*white and Indian*)
milagroso, miraculous, wonderful
orgulloso†, proud
originar, to originate
paja*, *f.*, straw
páramo, *m.*, páramo, high desert land
perfeccionar†, to perfect
platino, *m.*, platinum

principalmente, chiefly, principally
productor, –ora, *m. and f.*, producer
progresista, progressive
salto, *m.*, waterfall, leap
tajo, *m.*, gorge
temperatura, *m.*, temperature
terremoto†, *m.*, earthquake
toquilla, *f.*, (kind of) reed or grass; **sombrero de paja —,** or **sombrero de Jipijapa,** Panama hat
transporte†, *m.*, transportation
tremendo†, great, tremendous
vegetal, vegetable
volcán, *m.*, volcano
yeso, *m.*, (gypsum) plaster

117. Modismos

a cual más alto, *vying with each other in height*
al mes†, *a month, per month*
a lo largo de†, *along, beside*
de ancho*, *in width*
de largo*, *in length*
estar de vuelta*, *to be back, to have returned*
exceder de, *to exceed*
merecer visitarse, *to be worth visiting, merit a visit*
por temor a†, *through fear of*
río arriba*, *upstream*
sentirse bien*, *to feel comfortable*
tener fama de + inf.*, *to have the reputation of* + gerund
tomar prestado (a)*, *to borrow (from)*
volver sobre sus pasos†, *to retrace one's steps*

118. Construcciones del gerundio

1. **navegando** hacia el norte, **pasé** por el canal, *sailing towards the north, I passed through the canal.*

2. circundan la ciudad picos muy altos, **siendo** los más cercanos el Guadalupe y el Monserrate, *very high peaks surround the city, Guadalupe and Monserrate being the nearest.*

3. **habiendo recorrido** el tren las 290 millas, se puso fresca la temperatura, *the train having traversed the 290 miles, the temperature became cool.*

4. **teniendo** yo tiempo, le escribiría más, *if I had time I would write you more.*

5. le veo **viniendo,** *I see him coming, I see him come.*

6. él se gana la vida **trabajando,** *he earns his living by working.*

7. estoy **escribiéndole** de prisa, *I am writing you hurriedly.*

From an inspection of these sentences we conclude that:

(*a*) the gerund has usually adverbial force (1, 2, 3, 4, 6);

(*b*) the gerund is invariable in form (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7);

(*c*) the time of the action or state indicated by the gerund is always at the same time as or before that of the main verb and never after that of the main verb (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7);

From a photograph by Publishers' Photo Service

BOGOTÁ, COLOMBIA: PALACIO DEL PRESIDENTE

(*d*) The gerund usually refers to the action of the subject of the main clause (1, 4, 6); it can refer to the action of the object only when the main verb is one of perception (5). See section 39.

(*e*) The gerund may be used in an absolute phrase, that is, as a phrase separate from the main proposition (2, 3).

(*f*) In a gerund phrase the gerund always stands first (2, 3, 4).

(*g*) The gerund may be simple in form (1, 2, 4, 5, 6, 7), or compound (3).

(*h*) A gerund is often equivalent to and replaceable by a clause (principal, relative, temporal, conditional, causal, concessive, or modal), by an infinitive (sometimes preceded by **por, de,** or **al**), or by an adverbial phrase, thus:

(1) **navegando** by **navegué . . . y**

(2) **siendo los más cercanos** by **de los cuales los más cercanos son**

(3) **habiendo recorrido el tren** by **cuando** (or **después que**) **el tren hubo recorrido,** or **después de haber recorrido el tren**

(4) **teniendo yo tiempo** by **si yo tuviese tiempo**

(5) **le veo viniendo** by **le veo venir**

(6) **se gana la vida trabajando** by **se gana la vida con su trabajo**

(*i*) If there is any doubt as to what is the subject of the gerund, the pronoun or noun subject may be expressed after the simple gerund (teniendo **yo**); if the gerund is compound, a pronoun subject is usually placed between the component parts (habiendo **él** recorrido), and a noun subject follows both parts (habiendo recorrido **el tren**). If a pronoun object is used, it is postfixed to the simple gerund (teniéndo**lo**), or to the auxiliary of the compound gerund (habiéndo**lo** recorrido). Compare *Compendio,* 146–149; 265–272.

119. Para indicar dimensiones

tiene 70 millas de largo por 30 millas de ancho, *it is 70 miles long by 39 miles wide;* **los picos son altos de 12.000 pies,** *the peaks are 12,000 feet high.*

From an examination of the above sentences we see that the Spanish-speaking person says *to have* (**tener**) so many miles, feet, meters, *etc., of high* (or *of height*), *of wide* (or *of width*), *of long* (or *of length*). Or he may say *to be* (**ser**) *high, wide, long of* so many miles, feet, meters, *etc.*

In the first sentence the adjectives **largo** and **ancho** are used as abstract nouns. They could be replaced by the corresponding nouns **longitud** and **anchura.** Further examples:

la meseta tiene 70 millas de largo (or **de longitud**), or **la meseta es larga de 70 millas**

la meseta tiene 30 millas de ancho (or **de anchura**), or **la meseta es ancha de 30 millas**

la montaña tiene 12.000 pies de alto (or **de altura**), or **la montaña es alta de 12.000 pies**

If the noun of dimension is used as subject, the construction is as follows:

la longitud de la meseta es de 70 millas
la anchura de la meseta es de 30 millas
la altura de la montaña es de 12.000 pies

Notice the use of **de** in all of the above sentences. This preposition is also found after **ser,** when quantity or price is

stated: la población es **de** dos mil habitantes, *the population is two thousand inhabitants;* el precio es **de** tres pesetas, *the price is three pesetas.*

Depth is denoted by the noun **profundidad,** and *thickness* by the noun **espesor.**

120. Género de los nombres geográficos (*Repaso*)

el Magdalena, **el** Guadalupe, **el** Triana

Names of rivers and mountains (also of ships) are almost always masculine, regardless of terminations. Names of countries, kingdoms, territories, provinces, and cities are usually masculine or feminine according to the characteristic gender of their endings: **Ecuador,** *m.*, **Bogotá,** *m.*, **Canadá,** *m.* (nouns ending in a final accented **a** are usually masculine); **Lima,** *f.*, **España,** *f.*, etc. Compare *Compendio*, 52, 53.

Some countries and cities are nearly always preceded by the definite article (*Compendio*, 30): **el** Ecuador, **el** Perú, **la** Argentina, **la** Habana, etc.

Ejercicios

I. Escríbanse los gerundios simples y compuestos de:

sentir (*27*); venir (*21*); dormir (*28*); volver (*26*, *45*); hacer (*8*); ponérselo (*12*); decírmelo (*5*).

II. Tradúzcanse al inglés las siguientes oraciones. Después, en lugar del gerundio úsese otra construcción:

1. Habiendo venido nuestros amigos, nos sentamos a comer. 2. Oigo a los toros mugiendo. 3. Sabiendo esto, no haríamos nada. 4. Estando él en Bogotá, cayó enfermo. 5. He visto muchas curiosidades, siendo el Chorro Milagroso la más interesante. 6. Siendo corto el camino, tardan mucho en llegar. 7. Volviendo sobre mis pasos, me encontré en la misma ciudad. 8. Habiendo partido el buque río arriba, no pudimos salir aquel día. 9. Los vimos corriendo. 10. Habiéndonos sentado, no queríamos levan-

tarnos. 11. Estando cansado (**por** + *inf.*), Vd. no dijo nada.

III. Substitúyanse las palabras inglesas por españolas. Cámbiese el orden de las palabras, si es necesario.

1. El palacio *is* doscientos pies *long* y cien pies *wide*. 2. La montaña *was* diez mil pies *high* y el lago *was* cincuenta pies *deep*. 3. *The width* del río *must be a mile*. 4. La población de Quito es *sixty thousand*. 5. *The length* del Magdalena es *one thousand fifty miles*. 6. *Ecuador and Peru* son países más grandes *than* Vds. creen. 7. El Ecuador tiene menos habitantes *than Uruguay*. 8. Los blancos *do not exceed* trescientos mil. 9. El precio del sombrero de Jipijapa *is* diez pesos. 10. Ibarra es muy *small*. 11. *The* Mauretania es un buque grande. 12. Estaba en *Havana*. 13. La mesa *is* un metro *high*.

IV. Hágase que el verbo subordinado exprese el mismo tiempo que el verbo principal, o tiempo posterior a éste:

1. No hay nadie que lo haya tomado prestado. 2. No había nadie que las hubiera tomado prestadas. 3. Es posible que él no se haya sentido bien. 4. Era posible que él no se hubiera sentido bien. 5. No ví ninguna ciudad cuya población hubiese sido más grande que la de Quito. 6. No veo ningún museo que haya merecido visitarse. 7. No creo que esta ciudad haya tenido fama de ser pintoresca.

V. Escríbase una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples de los verbos principales:

1. Temo que él no continúe. 2. Temo que él no haya continuado. 3. Siento que no lleguen tus padres. 4. Siento que ellos no hayan llegado.

VI. Díganse verbos españoles de la misma derivación que los siguientes substantivos:

fundación; perfección; salto; camino; productor; origen; vuelta; mérito; tristeza; visita; poblado.

VII. Díganse palabras sinónimas de las siguientes:

cascada; amparar; venir a menos; espantar; militar (*noun*); parasol; replicar; pasearse; matrimonio; cumbre.

Trabajo especial

1. Dibuje Vd. un mapa e indique en él las ciudades mencionadas en el texto. Trace una línea que muestre el viaje que hizo el Sr. Courtney.

2. Escriba Vd. al dictado lo que le lea el profesor (la profesora).

Tema XIX

Bogotá is situated on a plateau surrounded by (de) peaks, vying-with-each-other-in-height.

The means of transportation in Colombia are being perfected (*progressive*) with the capital which that country has borrowed from North Americans.

The emerald mines of Muzo have [the] reputation of being very rich. The Tequendama Falls are worth visiting. It-seemed to-us that they-were more stupendous than those of Niagara (**Niágara**).

Desiring to-retrace-our-steps, we had to go down [the] Magdalena River, and at last found ourselves again in Cartagena. From there we sailed through the Panama Canal and along the western coast of South America. Being (*different constructions possible*) Yankees, we were very proud of the canal.

It-is-evident that we did not stay long in Guayaquil because-of-the heat-being so tremendous there.

Quito being 10,000 feet high, the temperature is cool, and we felt very comfortable in this city situated on the equator itself.

The *páramos* are sparsely-settled, the Indians and mestizos being more numerous there than the whites.

LECCIÓN XX

DON QUIJOTE SE HACE ARMAR CABALLERO

Cuando anochecía, don Quijote llegó a la puerta de una venta que creyó era un castillo.

En la puerta de la venta estaban dos mozas, las cuales se asombraron algo cuando vieron venir a un hombre armado de tan extraña manera, e hicieron como si fueran a escabullirse. Viendo esto, alzóse el Caballero de la Triste Figura la visera de cartón de su celada y dijo:

« No huyan vuestras mercedes, ni teman nada »

— No huyan vuestras mercedes, ni teman nada. Los de mi nobilísima orden de caballería no hacen daño a nadie.

Tal lenguaje no lo entendieron las mozas, que no pudieron menos de reírse de él, por lo cual don Quijote se enfadó.

En esto salió el ventero, hombre gordo y pacífico. Viendo la figura larguísima y flaquísima del jinete, y temiendo un poco el aparato que éste llevaba, dijo cortésmente:

— Si vuestra merced desea hospedarse aquí, le damos la bienvenida. — Y le ayudó a don Quijote a apearse.

Comenzaron a desarmar al caballero, pero no pudieron

quitarle la gola y la celada, que estaban atadas con cintas. No había manera de desatarlas, y él no consentía en que se cortasen. Así es que don Quijote quedó aquella noche con la celada puesta y era la figura más ridícula del mundo.

Le dieron de comer bacalao mal cocido y pan tan negro como sus armas. No podía tomar nada en la boca, si otro no se lo ponía. Esto lo hacían las mozas. No le hubiera sido posible beber, si el ventero no le hubiese introducido una caña en la boca y echado en ella el vino. Cuando ya no tenía ganas de comer, quedó muy pensativo y triste.

Lo que daba más pena a don Quijote era el no haber sido armado caballero todavía. Por eso, después de haber cenado, llamó al ventero y encerrándose con él en la caballeriza, se arrodilló y le habló en estos términos:

— No me levantaré jamás de donde estoy, valeroso caballero, hasta que vuestra merced no me hiciere el favor que pido.

El ventero no sabía qué favor pedía ni qué contestarle. Insistió en que don Quijote se levantase, pero éste seguía diciendo:

— Os ruego que mañana me arméis caballero. Esta noche en la capilla de vuestro castillo velaré las armas, y mañana vuestra merced me complacerá.

El ventero comprendió que le faltaba a su huésped el juicio. Por eso prometió hacer todo cuanto pidiera. Le dijo que la capilla del castillo estaba en ruinas, pero que podría velar las armas en el corral de la venta.

Don Quijote puso sus armas en una pila del corral. Luego se paseó de un lado a otro, escudo al brazo y lanza en mano.

Cayó la noche y vino un arriero a dar agua a sus mulas, y fué a quitar de la pila las armas. Don Quijote le mandó que no las tocase, pero el arriero las arrojó muy lejos.

Luego el caballero andante cogió su lanza y le dió al arriero un golpe fortísimo en la cabeza y éste cayó al suelo

sin sentido. Hizo lo mismo a otro arriero que se acercaba a la pila. Entonces acudieron los compañeros de los dos heridos y le tiraron piedras a don Quijote. Pero el ventero les gritó que le dejasen, que era un pobre loco.

El ventero determinó de acabar cuanto antes con este asunto. Dijo a don Quijote que ya había velado bastante sus armas. Prometió armarle caballero en seguida, sin esperar el alba.

Tomó el ventero un libro en que asentaba la paja y cebada

After a drawing by Gustave Doré

« Os ruego que mañana me arméis caballero »

que vendía, y ordenó al caballero que se arrodillase. Mientras un muchacho les alumbraba con una vela, el ventero fingía leer en el libro una oración. Con la espada de don Quijote le dió un fuerte golpe en el cuello y otro en la espalda.

A una de las mozas mandó el ventero que le ciñese la espada, y a la otra que le calzase las espuelas.

Don Quijote abrazó luego al ventero, le agradeció el grandísimo favor de haberle armado caballero, y subiendo en Rocinante, su caballo, salió en busca de nuevas aventuras.

Tan contento estaba el ventero con verle partir que no le cobró nada por el albergue y la cena.

—Imitación del capítulo 3, Parte primera, del *Quijote* de Cervantes.

Para estudiar

121. Vocabulario

agradecer†, *38*, to be grateful for, thank for
albergue, *m.*, lodging, shelter
algo†, *adv.*, somewhat, rather
alumbrar†, to give light to, light up, illuminate
aparato, *m.*, outfit, apparatus
apearse, to dismount
arriero, *m.*, muleteer
asentar (ie), *23*, to set down, note
bacalao, *m.*, codfish
bienvenida†, *f.*, welcome
caballeriza, *f.*, stable
calzar, *34*, to put on (*of footwear*)
caña†, *f.*, (hollow) cane
cartón, *f.*, pasteboard
cebada, *f.*, barley
cena*, *f.*, supper
cenar*, to sup, have supper
ceñir (i)†, *29*, *42*, to gird on
cinta†, *f.*, tape, band, ribbon
cocer (ue)†, *26*, *35*, to boil, cook
complacer†, *38*, to please, humor, satisfy
corral†, *m.*, barnyard, corral
cortésmente, politely
desarmar, to disarm, remove armor
determinar†, to determine
echar*, to pour, pour out
espalda†, *f.*, back
flaquísimo, very lean, thin; *absolute superlative of* **flaco**
fortísimo, very strong, heavy; *absolute superlative of* **fuerte**
gola, *f.*, gorget (*covering the throat*)
grandísimo, very great, large; *absolute superlative of* **grande**
herido, *m.*, wounded man
hospedarse, to lodge, stay, put up
introducir†, *18*, to insert, introduce
jinete, *m.*, rider, horseman
larguísimo, very long; *absolute superlative of* **largo**
loco†, *m.*, crazy man
merced, *f.*, grace (*title of courtesy when preceded by* **vuestra**; **vuestra merced** *gave the modern* **usted**)
moza*, *f.*, girl, servant
mula*, *f.*, mule
nobilísimo, most noble; *absolute superlative of* **noble**
pacífico, mild tempered, pacific
pensativo, thoughtful, pensive
pila, *f.*, watering trough
valeroso†, gallant, brave
vela†, *f.*, candle
velar, to keep vigil over
venta†, *f.*, (wayside) inn
ventero†, *m.*, inn-keeper
visera, *f.*, visor (*of helmet or cap*)

122. Modismos

armar caballero, *to dub knight*
con la celada puesta, *with his helmet on*
cuanto antes*, *as soon as possible, at once*
dar agua a*, *to water, give water to*
darle la bienvenida a uno†, *to welcome one*
darle pena a uno†, *to grieve one, trouble one*
determinar de + inf.†, *to determine* + inf.
faltarle a alguien el juicio†, *to lack sense, be insane*
hacer como si + imperfect subjunctive, *to act as if*
por eso*, *therefore*
tener ganas de + inf.*, *to desire* + inf.

123. El futuro de subjuntivo

no me levantaré hasta que vuestra merced no[1] me **hiciere** el favor, *I shall not rise until you do me the favor.*

There is in Spanish a future subjunctive, now little used, but with which one should be familiar as to form and usage, as he will find it occasionally in his reading. It has the same stem as the imperfect subjunctives (see section 31), and its endings are **–are** or **–iere,** sometimes **–ere,** as shown in the following examples:

FUTURO DE SUBJUNTIVO

1.ª Conjugación	*2.ª y 3.ª Conjugaciones*
habl **are**	aprend **iere**
habl **ares**	aprend **ieres**
habl **are**	aprend **iere**
habl **áremos**	aprend **iéremos**
habl **areis**	aprend **iereis**
habl **aren**	aprend **ieren**

Verbos irregulares

hiciere, hicieres, hiciere; hiciéremos, hiciereis, hicieren
dijere, dijeres, dijere; dijéremos, dijereis, dijeren

[1] The **no** is necessary here because of the preceding negative (clause).

The future subjunctive is found most frequently in old-fashioned Spanish, in clauses dependent upon some verb or adverbial conjunction showing a future contingency or possibility. In modern Spanish it is usually replaced by the present subjunctive. But when **si**, *if*, introduces the future subjunctive, the latter can be replaced only by the present indicative.

Further examples: No iré aunque me lo **pidiere** (= **pida**), *I shall not go, though he ask me to;* él será fiel mientras **durare** (= **dure**) la vida, *he will be faithful as long as life shall last;* si no nos **amare** (= **ama**), lo sentiremos, *if he does not love us, we shall regret it.*

The future subjunctive is usually translated into English by the present indicative or the present subjunctive.

Note that though the imperfect or future subjunctive may follow **si** when it means *if*, the present subjunctive may never do so.

124. El futuro perfecto de subjuntivo

no me levantaré hasta que vuestra merced no me **hubiere hecho** el favor, *I shall not rise until you shall have done me the favor.*

The future perfect subjunctive, which is still less used than the simple future subjunctive, is formed by using the past participle of the verb conjugated after the future subjunctive of **haber** (**hubiere,** etc.). Compare the formation of the pluperfect subjunctive, section 71.

125. Pronombres relativos que comprenden también a sus antecedentes

prometió hacer (todo) **cuanto** pidiera, *he promised to do all that* (*as much as*) *he asked.*

Here **cuanto** includes its antecedent and is equivalent to **todo lo que.** In such cases note that **que** may not follow

cuanto. **Todo** may precede **cuanto.** If the reference is to a noun expressed or understood, **cuanto** agrees in gender and number with the noun: le daré **cuantas** cosas quiera, *I shall give him all the things he wants.*

Another relative which includes its antecedent is **quien(es),** *whoever, he who, anyone who; they who.*

If futurity or indefiniteness is implied (as it usually is) in the use of these relatives, the subordinate verb must be subjunctive. See section 56.

Read and translate: compré cuantas cosas tenían; no hay quien pueda hacerlo; le daré a Vd. cuantos tenga; quien busca halla.

DON QUIJOTE Y SANCHO PANZA SE ARRODILLAN ANTE CERVANTES, SU CREADOR. MONUMENTO ESCULPIDO POR JOSÉ JACINTO MORA, Y DONADO A LA CIUDAD DE SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, POR D. JUAN C. CEBRIÁN Y D. E. J. MOLERA, DE AQUELLA CIUDAD. EREGIDO EN EL GOLDEN GATE PARK

126. Superlativo absoluto de los adjetivos

el **grandísimo** favor, *the very great favor;* mi **nobilísima** orden, *my most noble order;* una figura **larguísima** y **flaquísima,** *a very tall and very lean figure;* un golpe **fortísimo,** *a very hard blow.*

These adjectives are in the absolute superlative form. Study this subject in the *Compendio,* 103, 104. Note the irregularities given below.

The stem of some irregular superlatives reverts to the original Latin root; **fuerte** (Latin *fortis*), **fortísimo,** *very heavy;* **nuevo** (Latin *novus*), **novísimo,** *very new;* **bueno** (Latin *bonus*), **bonísimo,** *very good;* **fiel** (Latin *fidelis*), **fidelísimo,** *very*

faithful; **noble** (Latin *nobilis*), **nobilísimo.**[1] Longer adjectives ending in **–ble** usually form the absolute superlative by placing **muy,** *very,* **sumamente,** *highly,* or some similar modifier before the positive degree: **muy desagradable.**

Many adjectives revert to the Latin root and to the Latin superlative ending *–errimus:* **célebre, celebérrimo** (Latin superlative *celeberrimus*), *very famous, celebrated;* **mísero, misérrimo** (Latin *miserrimus*), *very wretched.*

Some adjectives, especially those that have irregular gradation, have two forms, one regular and the other irregular, the latter being derived directly from the Latin superlative: **bueno, bonísimo** or **óptimo** (Latin *optimus*); **malo, malísimo** or **pésimo** (Latin *pessimus*); **grande, grandísimo** or **máximo** (Latin *maximus*); **pequeño, pequeñísimo** or **mínimo** (Latin *minimus*); **alto, altísimo** or **supremo** (Latin *supremus*); **fácil, facilísimo** or **facílimo** (Latin *facillimus*), etc.

The ending **–ísimo** has greater force than has any adverbial modifier that can be placed before the positive degree of the adjective: **riquísimo** is stronger than **sumamente rico.**

127. ***Lo*** **usado para repetir un pronombre demostrativo neutro** (*Repaso*)

esto **lo** hacían las mozas, *this the young women did.*

Study *Compendio,* 160.

Ejercicios

I. Escríbase y dígase el futuro de subjuntivo de:

armar; comprender; insistir; ver (*22*); ceñir (*29, 42*); ser (*16*); decir (*5*); construir (*44*).

[1] These vowel changes, **ue** or **ie** of the positive as compared with **o** or **e** of the superlative, are similar to those that we find in radical-changing verbs, and are due to the same cause, that is, when the stress of voice falls on the vowel it becomes a diphthong; when the stress falls on the following syllable the vowel remains unchanged: **vuelvo, volvemos; fuerte, fortísimo.**

II. Complétense debidamente estas oraciones; después tradúzcanse al inglés las oraciones que resulten.

1. Don Quijote quería que ellos *ceñirle* la espada. 2. Él insistía en irse, aunque *anochecer* dentro de una hora. 3. Dudaban que don Quijote *comer* cuanto ellos *traerle*. 4. Les pidió que no *huir*. 5. Quisiéramos que Vds. no *reírse* del caballero andante. 6. Pidió que las mozas no *escabullirse*. 7. El ventero no le habría armado caballero, si él no *insistir* en ello. 8. No le gustaba el que las doncellas *divertirse* dándole de comer. 9. No convenía que los arrieros *tirarle* piedras. 10. Le rogó que no *soltar* una carcajada. 11. No había nadie que *agradecerle* su visita. 12. Deseaban leer cuantos cuentos yo *llegar* a encontrar. 13. Quienquiera que *ser*, nadie le temía. 14. ¿ Hay quien *tener* ganas de beber?

III. Exprésense en tiempo presente las oraciones del ejercicio II.

IV. Cámbiense al tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo) las órdenes que siguen:

1. Armame caballero. 2. Ayudadme a encontrarlos. 3. No os riais de él. 4. No le hagas daño. 5. Vela tus armas en el corral. 6. Dádselo al arriero. 7. Diviértete bien. 8. No lo dejéis allí. 9. Enciérrate con él en la capilla. 10. No te arrodilles aquí. 11. No te apees.

V. Exprésense en estilo moderno estas oraciones:

1. Si me lo diere, tendré que devolvérselo. 2. Aun cuando esto se repitiere mil veces, no lo creeré. 3. Con tal que fuere rico algún día, ella se casará con él. 4. Si hubiera llegado el viernes próximo, iré a verle. 5. Leeré todo cuanto me viniere a la mano. 6. Vuestra merced se lo dará, si él lo pidiere. 7. Si yo tuviere ganas de comer, pediré pan.

VI. Háganse negativas las siguientes oraciones:

1. Hay alguien que quiere entrar. 2. Tenían algo que me gustaba. 3. Yo sabía que él me lo agradecía. 4. Voy allá algunas veces. 5. Repitámoselo a ella. 6. Dadlo la bienvenida. 7. Divertíos mucho. 8. Esto lo hizo alguien.

VII. (*a*) Escríbase en primera persona singular, una sinopsis de los siguientes verbos en los tiempos simples y compuestos, modos indicativo, potencial, y subjuntivo. Úsese el arreglo del párrafo 42, y póngase el futuro de subjuntivo después del imperfecto de subjuntivo, y el futuro perfecto de subjuntivo después del pluscuamperfecto de subjuntivo. (¿Cuántos tiempos hay en total?)

dar (*4*); divertirse (*27*); ceñir (*29, 42*); agradecer (*38*); escabullirse (*41*); empezarlo (*23, 34*).

(*b*) Después dése en inglés el significado de cada forma de la sinopsis.

VIII. Fórmese el superlativo absoluto de los siguientes adjetivos:

amable; grande; fiel; célebre; mísero; antiguo; bueno; malo; difícil; nuevo; fuerte; flaco; feliz.

Trabajo especial

1. Escriba Vd. una cartita a un amigo en que describa cómo dieron de comer a don Quijote.

2. Escriba Vd. al dictado cualquier parte del texto de esta lección que se le lea.

3. Examine Vd. el grabado de la página 183 y prepárese a describir oralmente ante la clase cuanto se ve en él.

Tema XX

Sometimes Cervantes makes us laugh at (de) what the knight of the very-sad countenance does and says. We cannot help laughing, but don Quijote was not always so crazy as some thought (that) he was.

On reaching an inn one night, don Quijote thought it was a castle. The inn-keeper came out, welcomed him, and asked him to dismount.

The girls of the inn could not take-off-his helmet and gorget because of their being tied (**por estar,** etc.) with bands. They fed him codfish and black bread. The very-fat inn-keeper poured wine into a [hollow] cane which he had inserted in don Quijote's mouth.

Kneeling in the stable before (**ante**) the inn-keeper, don Quijote begged the-latter to dub-him-knight. Knowing that his guest lacked sense, he determined to humor him. He permitted him to-keep-vigil-over his arms in the barnyard. If don Quijote had not struck on the head two muleteers who came to water their mules, he would-have-been-able to-keep-vigil-over his arms until (the) dawn.

But the inn-keeper wished (*imperfect*) to finish with the affair at once. He pretended to read a very-short prayer from (in) an old book. Then he gave don Quijote a blow on the neck and another on the back, using the poor knight's sword.

Don Quijote arose, embraced the inn-keeper, thanked-him-for the very-great favor he had done him, and set-forth in search of new adventures.

LECCIÓN XXI

HIDALGO Y EL GRITO DE DOLORES

Don Quijote simboliza las aspiraciones de la humanidad. Es creación de la imaginación de Cervantes, pero ha habido en este mundo verdaderos caballeros andantes, muchos de los cuales han sido hombres de buen sentido y han podido realizar el triunfo de sus ideas. De esta raza de héroes eran Wáshington, Lincoln, Bolívar, San Martín, Sarmiento, y en Méjico, Hidalgo, Allende, y Morelos.

Miguel Hidalgo y Costilla, hijo de un hacendado, nació en 1753 cerca de Guanajuato, Méjico. A la edad de 26 años fué ordenado sacerdote.

En aquel entonces casi el mundo entero se hallaba en un estado de confusión. Las revoluciones americana y francesa

habían estallado y logrado buen éxito. Por todas partes se oía el grito de « ¡ libertad ! »

Méjico era entonces un virreinato español que comprendía una gran parte del sudoeste de lo que hoy son los Estados Unidos. Los virreyes españoles mostraban poca aptitud para gobernar a los mejicanos, y había una hostilidad continua entre los criollos y los españoles. Grandes eran los impuestos del gobierno español y pocas las ventajas que recibían los gobernados.

En 1808 Napoleón entró en España y usurpó el poder, poniendo allí de rey a su hermano José en lugar del rey Fernando VII. El pueblo mejicano instó al virrey a que declarase a Méjico independiente, pero él se negó a hacerlo.

El deseo de libertar a su patria se inflamaba en el corazón de Hidalgo, cura a la sazón en la aldea de Dolores. En 1810, con la ayuda de amigos pudo formar un partido patriótico que trataba de obtener la independencia. Ignacio Allende, capitán en el ejército español, se ofreció para ayudarlos. El virrey hizo aprisionar en Querétaro algunos de los revolucionarios.

Al saber esto fué Hidalgo con un grupo de hombres a forzar las puertas de la cárcel y poner en libertad a los presos.

Movidos por este suceso, acudieron a su lado todos sus feligreses y los soldados mandados por Allende. Tomaron por estandarte el pendón de la Virgen de Guadalupe sacado de la iglesia de Dolores. Su grito era: « ¡ Viva la verdadera religión ! ¡ Muera el gobierno falso ! » Esto fué llamado el « grito de Dolores, » principio del movimiento de la independencia de Méjico.

El virrey no sabía qué hacer. Cuando los revolucionarios atacaron a Guanajuato, una ciudad grande y rica, los españoles la defendieron, pero en vano. Un chico llamado « Pípila, » armado de una antorcha y protegido por una losa que llevaba sobre la cabeza, se acercó en medio de las

balas a la puerta de la fortaleza y le prendió fuego. Avanzaron los insurrectos por la puerta destruida y vencieron a los españoles.

Fortificó Hidalgo la ciudad y la hizo centro de la revolución. Acudieron en seguida más de cien mil criollos a

PÍPILA SE ACERCÓ A LA PUERTA Y LE PRENDIÓ FUEGO

juntarse a sus fuerzas. Tomaron a Valladolid y finalmente se pusieron en camino para Méjico, la capital.

Pero al ejército de Hidalgo le faltaban armas y disciplina. No obstante, cuando libraron batalla a las fuerzas reales en el Monte de las Cruces cerca de la capital, las derrotaron sólo por su número y su exaltación.

No duró mucho tiempo este primer éxito. Vino otro ejército español y puso en fuga a los revolucionarios en la

batalla del Puente de Calderón, el día 16 de enero de 1811.

Hidalgo, Allende, y los otros jefes huyeron hacia el norte, esperando poder reponer sus tropas y volver a pelear. Pero estos caudillos fueron capturados y fusilados en Chihuahua. La cabeza de Hidalgo fué puesta en una jaula sobre la puerta de la fortaleza de Guanajuato y quedó allí hasta que se estableció la república mejicana. Entonces la sepultaron bajo el altar mayor de la catedral de Méjico.

¿ Y qué diremos de los otros revolucionarios? ¿ Se dieron por vencidos y desalentados? De ningún modo.

Hubo otro sacerdote, Morelos, que continuó la lucha hasta que él también cayó, siendo fusilado en diciembre de 1815. Hoy día un estado del sur del país lleva su nombre.

From a photograph by Mary E. Seaman

VISTA DE LA ALDEA MEJICANA, EL CHICO

Siguieron años de lucha y confusión hasta que en octubre de 1821 se consumó la independencia de Méjico. Iturbide fué el primer gobernante y el primer Congreso se reunió el 24 de febrero de 1822. Pero Iturbide era monárquico y se hizo proclamar emperador. Él cayó en poco tiempo y le sucedieron varios presidentes y otro emperador, Maximiliano de Austria, quien también murió fusilado.

Porfirio Díaz, presidente de la república establecida después, gobernó el país desde 1877 hasta 1911. Lo pacificó con mano fuerte.

Pero siempre tendrán en grata memoria los mejicanos a su primer caudillo de la libertad, Hidalgo, sacerdote y patriota, que sacrificó su vida en aras de la libertad.

Para estudiar

128. Vocabulario

antorcha, *f.*, torch
aprisionar†, to imprison
aptitud (para), fitness, aptitude (in, for)
ara, *f.*, altar
aspiración, *f.*, aspiration
avanzar†, *34*, to advance
caudillo†, *m.*, leader, chief
consumar, to consummate
creación, *f.*, creation
criollo, *m.*, native, native-born person (*see general vocabulary*)
cura†, *m.*, curate, priest
desalentar (ie), *23*, to discourage
disciplina, *f.*, discipline
durar†, to last
estandarte, *m.*, standard
exaltación, *f.*, frenzy, exaltation
falso†, untrue, false
feligrés, *m.*, parishioner
forzar (ue)†, *24, 34*, to force
fuga, *f.*, flight
fusilar†, to shoot (*tr.*)
grato†, pleasing, pleasant
héroe†, *m.*, hero
hostilidad, *f.*, hostility
humanidad, *f.*, humanity
inflamarse, to take fire, blaze up
instar (a), to urge, press
insurrecto, *m.*, insurgent, rebel
jaula†, *f.*, cage
juntar†, to join (*tr.*); —**se a†,** to join (*intr.*)
losa, *f.*, flagstone, slab, tile
monte†, *m.*, hill, mount
ordenar, to ordain
partido, *m.*, (political) party
patriota†, *m. and f.*, patriot
patriótico, patriotic
pendón, *m.*, banner
reponer, *12*, to rehabilitate, replace
sacrificar, *30*, to sacrifice
sazón, *f.*, occasion, time, season
sepultar, to bury
simbolizar, *34*, to represent, symbolize
suceso*, *m.*, event, happening
usurpar, to usurp, seize
ventaja†, *f.*, advantage
virgen†, *f.*, virgin
virreinato, *m.*, viceroyship
virrey†, *m.*, viceroy

129. Modismos

a la sazón, *then, at that time*
en lugar de*, *instead of*
librar batalla a†, *to give battle to*
morir fusilado, *to be shot to death*
¡ muera !†, *down with !* (present subjunctive of **morir**)
negarse a*, *to refuse*
no obstante†, *nevertheless*
ofrecerse para*, *to offer, volunteer to*
poner de rey, *to set up as king*
poner en fuga†, *to rout, put to flight*
por todas partes*, *everywhere*
tener en grata memoria†, *to cherish, hold in pleasant memory*
¡ viva !*, *long live! hurrah for!* (present subjunctive of **vivir**)

130. Estudio de preposiciones

1. poca aptitud **para** gobernar, *little aptitude in governing;*
2. se negó **a** hacerlo, *he refused to do it;*
3. se ofreció **para** ayudarlos, *he offered to help them;*
4. fué **a** forzar las puertas, *he went to force the gates;*
5. poniendo **de** rey, *setting up as king;*
6. puso **en** libertad, *he set at liberty;*
7. armado **de** una antorcha, *armed with a torch;*
8. protegido **por** una losa, *protected by a tile;*
9. se acercó **a** la puerta, *he approached the gate;*
10. vinieron **a** juntarse **a** sus fuerzas, *they came to join his forces;*
11. puso **en** fuga, *he put to flight;*
12. **de** ningún modo, *by no means;*
13. **de** una manera maravillosa, *in a wonderful way;*
14. es amable **para con** nosotros, *he is kind to us;*
15. dos **de entre** los veinte, *two of the twenty;*
16. logró hacerlo, *he succeeded in doing it;*
17. consiento **en** ir, *I consent to go;*
18. no sirve **para** nada, *he is good for nothing;*
19. deseo verlo, *I wish to see it;*

From an examination of the above Spanish expressions and their English equivalents it is evident that the uses of prepositions in the two languages often differ greatly. We note that, at times,

(*a*) A preposition may be required in Spanish when none is necessary in English (9; 10, second **a**); compare *Compendio*, 371.

(*b*) A preposition may be required in English when none is necessary in Spanish (16, 19); compare *Compendio*, 370.

(*c*) There is frequently no equivalence in literal meaning of the prepositions used in the two languages (1, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 17).

General rules for the use of prepositions [1]

(*a*) Often the best plan is to memorize a usage that differs from the English, without attempting to explain it.

(*b*) Study in the *Compendio*, 257, the verbs that are followed by **a** before a dependent infinitive.

(*c*) Study in the *Compendio*, 258, the verbs that are followed by **de** before a dependent infinitive.

(*d*) Study in the *Compendio*, 262, the more important verbs which take a dependent infinitive without an intervening preposition.

(*e*) For other prepositions used to connect a dependent infinitive with the main verb, study *Compendio*, 259, also 253–256.

(*f*) For the use of **por** and **de** before the agent of a passive verb, study *Compendio*, 243.

(*g*) **Por** denotes *in exchange for, for the sake of:* vendí el libro **por** cinco pesetas, *I sold the book for five pesetas.* It is used in indefinite time expressions: **por** la mañana, *in the morning.* It shows purpose or the object involved: envía **por** el médico, *he sends for the doctor.* It denotes opinion or estimation: le tengo **por** mi amigo, *I consider him my friend.* It denotes *movement through* or *along:* ando **por** la calle, *I walk along the street.* It denotes *on account of, because of,* before an infinitive or noun: **por** sus riquezas pudo comprarlo, *because of his wealth he was able to buy it;* **por** estar cansado no fuí, *because of being tired I did not go.* **Por** + *infinitive* has also at times the significance of purpose plus effort: haga Vd. **por** venir, *try to come.* In the combination of *noun* + **por** + *infinitive,* **por** is equivalent to **sin:** un cuarto **por** (or **sin**) barrer, *an unswept room.* **Estar** + **por** + *infinitive* means *to be of a mind to, be inclined to:* estoy **por** hacerlo, *I am in favor of doing it.*

[1] A full treatment of prepositions may be found in section 265 and in Chapter XVIII of the *Gramática de la Real Academia*, 1925, or in sections 1181–1198 of the *Gramática Castellana*, 1908, by Bello y Cuervo.

por for desire purpose
para for accomplish

(*h*) **Para** denotes destination or purpose before an infinitive or noun: lo compré **para** complacerle, *I bought it to please you;* lo compré **para** mi padre, *I bought it for my father.* **Estar** + **para** + *infinitive* means *to be about to, be on the point of:* estoy **para** hacerlo, *I am about to do it.* **Para con** (also **para** or **con**) indicates mental attitude toward or conduct with regard to a person (see sentence 14).

(*i*) The nominative case of pronouns of the first and second persons is used after the preposition **entre,** *between,* or the adverb **menos,** *except:* **entre tú y yo,** *between you and me;* todos van **menos yo,** *all are going except me.*

(*j*) Remember that the preposition that is commonly used with a verb is retained even when the object of the verb is a clause: me alegro **de** eso; me alegro **de** que sea verdad; le instó **a** que declarase. Compare section 45.

131. Acerca de la concordancia del adjetivo

las revoluciones **americana** y **francesa,** *the American and French revolutions.*

When a plural noun is modified by two or more adjectives, each of which refers to a separate noun included in the plural noun, the adjectives are singular, but agree in gender with the plural noun.

132. Estudio de palabras

Suceso does not mean *success,* but *event, happening, outcome.*

Éxito means *success,* not *exit. Exit* is expressed by **salida.**

Ejercicios

I. Póngase, *si falta,* la preposición que convenga en cada una de las siguientes oraciones:

1. Mi familia consiste ___ cinco personas. 2. La casa está ___ terminar. 3. Prefiero ___ quedarme aquí. 4. No

tarde Vd. en venir. 5. He enviado — el padre de ella. 6. Consintieron a acompañarnos. 7. Tiene aptitud para los estudios. 8. Me ofrezco a ayudarla. 9. Ha cesado de llover. 10. Lo vendí por un peso y Vd. lo compró de ella. 11. Pedí — la libertad de los presos. 12. Estoy acompañado por mi madre. 13. Fué fusilado por los insurrectos. 14. Estuvo por marcharse. 15. Empieza a lograr buen éxito. 16. Iré a buscarlo. 17. Busqué — el pendón. 18. Él será respetado de muchos. 19. El profesor es bueno para nosotros. 20. Lo haré por ellos. 21. La ventana queda por cerrar.

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Las lenguas *English and French.* 2. Los pabellones *North American and Mexican.* 3. Las capitales *Spanish and Cuban.* 4. Nunca fueron vencidos *by anyone.* 5. Entre Vd. y *us* podemos llevarlo a casa. 6. *This* hacíamos con gusto. 7. Tal vez él me *knows.* 8. Los oímos *coming.*

III. Póngase **Vd.** o **Vds.** como sujeto del verbo dependiente:

1. Conviene librarles batalla. 2. Importaría ponerlos en fuga. 3. Insisto en ir con él. 4. Me alegro de verlos. 5. El padre de Vd. trabaja para ser rico algún día. 6. Quisiéramos lograr éxito. 7. No hay manera de entrar. 8. Dudan poder venir. 9. Sintió no haber sido presidente. 10. No deseamos morir fusilados. 11. Es fácil tenerle en grata memoria. 12. Se sentó sin decir nada.

IV. Úsense verbos reflexivos impersonales en lugar de la voz pasiva en estas oraciones. Véanse los párrafos 26 y 47. Nótese que el verbo es transitivo, que el sujeto es una persona, y que el agente de la acción no está indicado.

1. Hidalgo fué ordenado sacerdote. (**A Hidalgo se le ordenó sacerdote**) 2. Los españoles fueron vencidos.

3. Hidalgo fué sepultado en la catedral. 4. Otro sacerdote fué fusilado. 5. Fué tenido en grata memoria. 6. El jefe es muy amado. 7. Ella fué respetada. 8. Fueron capturados.

V. Complétense las siguientes oraciones con la forma conveniente del verbo de letra cursiva:

1. No hubo ningún jefe que *saber* qué hacer. 2. Desean un virrey que *mostrar* aptitud para gobernar. 3. Yo no conocía a nadie que *hablar* bien las lenguas española e inglesa. 4. Enséñeme Vd. una iglesia en que *haber* un altar muy grande. 5. ¿ Quién hay que *querer* morir fusilado? 6. Mañana le daré todo cuanto yo *tener*. 7. Diga Vd. un cuento que *ser* interesante. 8. ¿ Habrá alguien que *ofrecerse* para venir? 9. No creemos que nadie *ponerle* de rey.

VI. Díganse sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:

juntar; aprisionar; caudillo; pendón; grato; hostilidad; a veces; sepultar; simbolizar; poner en fuga; tener ganas de; ponerse de pie; librar batalla a; calzar; echar; agradecer; obtener.

VII. Díganse palabras cuyo sentido contraste con el de las siguientes:

apearse; defender; falso; atar; calzar; cena; armar; hermoso; introducir; larguísimo; tajo; tardar en llegar; a veces.

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras. Luego subráyense las sílabas que lleven el acento de la voz:

feligrés; humanidad; patriota; insurrecto; héroe; criollo; virrey; valiente; carretera; puñalada.

Trabajo especial

1. Haga Vd. un resumen oral de como Hidalgo fué ayudoado pr Allende.

2. Consiga Vd., si es posible, la música del himno nacional mejicano y aprenda a cantarlo. Las palabras se encuentran en la página 406.

TEMA XXI

Hidalgo may be called (*impersonal reflexive*) the [don] Quijote of the history of Mexico. He was [a] priest and a real knight-errant. The desire of freeing his native-land took-fire in his heart. He showed aptitude in forming a patriotic party.

The cry of the revolutionists was: Hurrah-for the true religion! Down-with the false government! They set at liberty many prisoners. They took Guanajuato and Valladolid, and then set-out for the capital. They attained success, but later the Spaniards routed them at (en) the Calderón Bridge, January 16, 1811. Hidalgo was shot in Chihuahua.

Another priest, Morelos by name, succeeded Hidalgo and continued the struggle. He also was-shot-to-death.

Iturbide had himself proclaimed emperor in 1823. Later the French took Mexico and set-up as emperor Maximiliano of Austria. The Mexicans captured him and shot him.

Porfirio Díaz was president from 1877 to 1911. He knew-how to-govern with [a] strong hand.

Since 1911 there-have-been several revolutions in Mexico, but now it is probable that that country will have peace for many years.

LECCIÓN XXII

LOS PELLEJOS DE VINO

Don Quijote y su escudero Sancho Panza con algunos amigos suyos llegaron al cerrar la noche a una venta en que ya se habían hospedado. El ventero y su mujer salieron a recibirlos con muestras de alegría. Por venir el de la Triste Figura muy cansado, le acostaron en seguida en una cama vieja del camaranchón.

Entre los amigos que venían con él se encontraban el barbero y el cura de su aldea. Todos comieron mientras

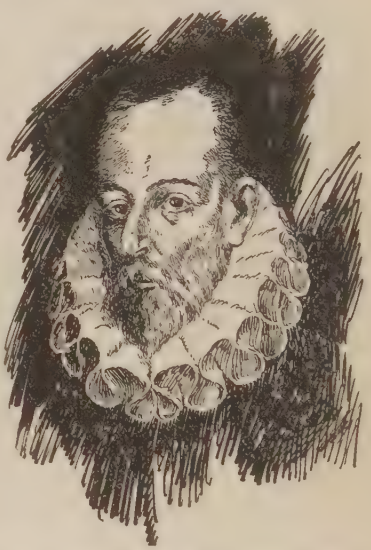
dejaban dormir al caballero andante, creyendo que más provecho le haría dormir que comer.

Durante la comida hablaron de la extraña locura de don Quijote. El cura dijo que los libros de caballería que había leído le habían vuelto loco, a lo cual dijo el ventero:

— No sé yo cómo puede ser eso, que en verdad, a lo que entiendo, no hay mejor lectura en el mundo. Tengo aquí dos o tres de ellos, que me han encantado.

— Traedme aquellos libros, señor ventero, — dijo el cura — que los quiero ver.

El ventero le trajo tres enormes libros viejos. El cura habló mal de ellos, diciendo que los cuentos de caballería eran disparates y mentiras, y que tal lectura le había hecho mucho daño a don Quijote.



After a painting made in 1600 by Juan de Jáuregui

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Oyendo decir esto, Sancho Panza quedó muy triste. Él se propuso esperar para ver cómo resultaría el viaje de su amo, y si no salía bien, él volvería a su mujer y sus hijos, y a su acostumbrado trabajo de campesino. Empezó a dudar que había de ver algún día la isla que don Quijote le había prometido. Al fin fué a acostarse.

Mientras el cura leía en voz alta uno de los cuentos, don Quijote seguía durmiendo en el camaranchón. Cuando estaban para concluir la novela, salió Sancho Panza del cuarto de don Quijote gritando:

— Acudid, caballeros, a socorrer a mi señor que anda librando la batalla más terrible que mis ojos han visto. Ha dado una cuchillada a un gigante enemigo y le ha cortado la cabeza como si fuera un nabo.

En esto oyeron un gran ruido y que don Quijote decía a voces:

— ¡ Detente, ladrón, bribón ! que aquí te tengo y no te

After a drawing by Gustave Doré

DON QUIJOTE DABA CUCHILLADAS EN LOS PELLEJOS DE VINO, CREYENDO QUE ERAN GIGANTES

valdrá nada tu espada. — Y parecía que daba cuchilladas en las paredes.

— Ví correr la sangre por el suelo — gritó Sancho — y la cabeza cortada y caída a un lado, que es tan grande como un gran pellejo de vino.

— Que me maten — dijo el ventero — si don Quijote o don Diablo no ha dado cuchilladas en los pellejos de vino tinto que hay en el camaranchón. El vino derramado debe de ser lo que parece sangre a este buen hombre.

Entró el ventero en el cuarto del caballero y todos tras él.

Hallaron a don Quijote con muy poca ropa, las piernas desnudas, y en la cabeza un gorro de dormir muy sucio, que era del ventero. En el brazo izquierdo tenía revuelta la manta de la cama, y en la mano derecha la espada, con la cual daba golpes a todas partes, como si verdaderamente estuviera peleando contra gigantes. Estaba durmiendo y soñando con que estaba batallando. Todo el cuarto estaba lleno de vino.

El ventero se puso tan furioso al ver esto que comenzó a darle a don Quijote tantos golpes a puño cerrado que si el cura no hubiera intervenido, le habría ido muy mal al caballero.

Con todo aquello siguió don Quijote luchando, hasta que el barbero le echó por todo el cuerpo mucha agua fría. Se tranquilizó al fin, aunque no despertó, y le acostaron en la cama, donde quedó dormido de cansancio.

Andaba Sancho buscando la cabeza del gigante por todo el suelo, y como no la halló dijo:

— Ya yo sé que todo lo de esta casa es encantamiento, que no aparece por aquí esa cabeza que ví cortar, ni la sangre que corría del cuerpo como de una fuente. Si no encuentro la cabeza, sabré que son mentiras los cuentos de caballería, y que desaparecerá como la sal en el agua la isla que me prometió mi amo. — Estaba peor Sancho despierto que su amo dormido.

El cura tuvo mucho que hacer para consolar a Sancho y satisfacer al ventero por la pérdida del vino. Finalmente todos se sentaron para oír el fin de la novela que el cura les estaba leyendo.

— Adaptación de los capítulos 32 y 35, Parte primera, del *Quijote* de Cervantes.

Para estudiar

133. Vocabulario

acostumbrado†, accustomed, usual
barbero*, *m.*, barber
batallar†, to fight, battle
bribón, *m.*, knave, scoundrel
camaranchón, *m. aug.*, garret
concluir†, *44*, to end, finish

cuchillada, *f.*, knife thrust, sword thrust
derramar†, to spill
desnudo†, bare, naked
despierto†, awake
diablo†, *m.*, devil
disparate†, *m.*, absurdity, nonsense
dormido†, *pp. as a.*, asleep
encantamiento, *m.*, enchantment
furioso, furious, enraged
locura, *f.*, madness, insanity
manta†, *f.*, blanket
muestra, *f.*, indication, demonstration
nabo, *m.*, turnip
pellejo†, *m.*, hide, skin; — **de vino,** wineskin
pérdida†, *f.*, loss
proponer†, *12*, to propose
puño*, *m.*, fist
resultar*, to turn out, prove to be, to result
revuelto, twisted, wrapped; *adj. and pp. of* **revolver,** *26, 45*
tinto, red, colored
tranquilizar, *34*, to calm
valer*, *20*, to avail
verdaderamente†, truly, really

134. Modismos

al cerrar la noche†, *at nightfall*
a lo que entiendo*, *as I understand it*
a puño cerrado†, *with clenched fist*
a voces*, *shouting, in loud tones*
con todo aquello†, *despite all that*
en voz alta*, *aloud, in a loud voice*
estar para + inf.†, *to be about to* + inf.
irle mal a uno*, *to go badly with one*
oír decir*, *to hear said*
proponerse†, *to plan, propose (to oneself)*

135. Construcciones de *deber*

el vino **debe de ser** lo que parece sangre, *the wine must be what looks like blood.*

Deber is used both with and without **de** before a following infinitive. With **de** it denotes probability, likelihood, or inference, as in the above example. Without **de** it usually denotes obligation or compulsion: Vd. **debe ir,** *you ought to go.*

Deber is regular in all its forms. But the English verbs *ought* and *must,* the nearest equivalents of **deber,** are defective, lacking all tenses but the present. Hence the time

idea contained in a given tense of **deber** must often be expressed in English by a perfect infinitive dependent upon *ought, must,* or *should:* Vd. **debía ir,** *you ought* TO HAVE GONE.

a. **Deber de:** When any tense of **deber de** is followed by the simple infinitive, there is expressed the probability that the action of the infinitive occurred at the same time as that of the main verb: **debe de ser** rico, *he must be (probably is) rich.* When a tense of **deber de** is followed by the perfect infinitive, there is expressed the probability that the action of the infinitive occurred before that of the main verb: Vd. **debía de haber ido,** *you must have gone.*

b. **Deber:** When any tense of **deber** is followed by the simple infinitive the obligation is expressed as existing in the time of the main verb: Vd. **debe ir,** *you ought to go;* Vd. **debía ir,** *you ought to have gone.* When a tense of **deber** is followed by the perfect infinitive, the obligation is expressed as existing before the time of the main verb: Vd. **debe haber ido,** *you ought to have gone.*

Equivalents of **deber de** are: the future or potential of probability of the dependent verb (see sections 5 and 6), or **haber de** + *infinitive:* **debe de ser = será = ha de ser,** *he (it) must be.* Compare *Compendio,* 343.

Equivalents of **deber** are: **tener que** + *infinitive* (strong), or **haber de** + *infinitive* (weak): **debe ir = tiene que ir = ha de ir,** *he is to go, must go, has to go,* etc.

Equivalents of **deber** used reflexively: **se debe ir = uno debe ir = hay que ir,** *one should go, ought to go.*

Remember the use of **debiera** in "softened statements," section 84.

136. Conjugación del imperativo del verbo reflexivo *detenerse,* to halt, stop

Afirmativo		*Negativo*	
Singular	*Plural*	*Singular*	*Plural*
—	detengámonos	—	no nos detengamos
detente	deteneos	no te detengas	no os detengáis
deténgase Vd.	deténganse Vds.	no se detenga Vd.	no se detengan Vds.

Compare the arrangement of the conjugation of the imperative given in sections 95 and 96.

137. Verbo reflexivo indirecto (*Repaso*)

se propuso esperar, *he proposed* (*to himself*) *to wait.*

It is evident here that the reflexive pronoun **se** is the indirect object or dative of **propuso,** and that **esperar** is the infinitive used as the direct object. Conjugate this expression in the tense here given.

Study *Compendio,* 234, 235.

Ejercicios

I. (*a*) Tradúzcanse al inglés las oraciones que siguen; (*b*) cámbiense al imperfecto de indicativo los verbos principales; (*c*) tradúzcanse al inglés las nuevas oraciones.

1. Él debe de estar aquí. 2. Debe de haber estado aquí. 3. No debemos hablar a voces. 4. No debemos habernos reído de él. 5. Con todo aquello deben de saberlo. 6. Deben de haberlo sabido. 7. No se debe dudar. 8. Se debe llegar a tiempo. 9. Vd. debe de tener ganas de comer.

II. Sin emplear **deber** ni **deber de,** exprésense de otra manera las oraciones del ejercicio I.

III. Usando el plan del párrafo 136, conjúguese el imperativo afirmativo y negativo de los siguientes verbos:

acostarse (*24*); empezarlo (*23, 34*); proponérselo (*12*); lavárselas.

IV. Complétense estas oraciones de modo que el tiempo del verbo subordinado sea posterior o idéntico al del verbo principal. Véanse los párrafos 34 y 83.

1. No hay allí persona que *conocerme.* 2. Dudo que él *proponérselo.* 3. Preferiríamos un criado que *servirnos* bien. 4. Deseo que Vd. *lavarse* las manos. 5. Sancho Panza dudaba que *existir* su isla. 6. Espero que Vd. no *soñar* con matar gigantes. 7. El ventero temía que don

Quijote *dar* cuchilladas en los pellejos. 8. Me alegraba de que ellos no *venir*. 9. Temen que *irle* mal a Vd. 10. Se lo daré aunque Vd. no *quererlo*.

V. Ahora complétense las frases del ejercicio IV de manera que el verbo subordinado exprese tiempo anterior al del verbo principal.

VI. Exprésense las siguientes frases por medio de verbos reflexivos impersonales. Véanse los párrafos 26 y 47.

1. Fuimos recibidos con muestras de alegría. 2. Don Quijote fué muy amado. 3. Me temían. 4. Nos verán. 5. Los gigantes fueron vencidos.

VII. Póngase, *si falta*, la preposición que convenga en las siguientes oraciones:

1. Estaban — concluir la lectura. 2. El ventero no fué cruel — don Quijote. 3. Deseo oír leer — la moza. 4. Andábamos — el camino. 5. El grupo consistía — seis personas. 6. Anoche no soñé — nada. 7. He comenzado — leerlo. 8. No se atreva Vd. — despertarme. 9. No consentiré — que Vd. lo haga. 10. Preferí — escribirlo. 11. No lo haré — esta manera. 12. No conocí — nadie. 13. Espera — volver. 14. Nos leyó la novela — divertirnos. 15. Tenían ganas — beberlo.

VIII. Escríbanse frases que contengan los siguientes verbos:

1. acostar — acostarse. 2. despertar — despertarse. 3. cortarse — cortarse el dedo. 4. caer — dejar caer. 5. volver — volverse. 6. proponer — proponerse. 7. amarse — amarse uno a otro.

Trabajo especial

1. Hable Vd. en español sobre el tema: « Don Quijote ataca los pellejos de vino. »

2. Tome Vd. del texto diez palabras que tengan la misma derivación que ciertas palabras inglesas.

Tema XXII

The inn-keeper desired (*imperfect*) to hear read (*infinitive*) some tales of chivalry. The curate consented to read a story aloud, provided they brought him one. They all forgot (**olvidarse de**) that don Quijote was-sleeping in the garret, where he had-gone-to-bed as-soon-as he had reached (*preterite perfect*) the inn.

Sancho Panza, who (**a quien**) had not liked the novel, had gone to his master's room. When the curate was-about-to-finish the novel, Sancho entered crying:

" Come (to) help my master. He is giving knife-thrusts to a giant and has cut-off his (**le**) head. The blood is running over (**por**) all the floor. Come at once."

They entered don Quijote's garret and heard him cry-out:

" Stop, robber. Your sword shall avail you nothing," and he kept-on giving knife-thrusts to (**en**) the wall and the wineskins which there-were in his room.

[While] sleeping he had dreamed of battling with giants, and had cut the inn-keeper's wineskins.

Sancho kept-on looking-for the giant's head over the whole floor. He insisted (on) that he had seen it fall. He said that it had disappeared like (the) salt in (the) water, but that he proposed (to himself) to find it. He was worse awake than his master [was] asleep.

LECCIÓN XXIII

LA CATEDRAL DE SEVILLA

Sevilla en grandeza,
Toledo en riqueza,
Compostela en fortaleza,
León en sutileza.

Se encuentran en España algunas de las más imponentes catedrales del mundo. La de Sevilla es la catedral gótica más grande que existe.

Desde el año 712 hasta el año 1248 los moros poseyeron a Sevilla y tuvieron allí una hermosa mezquita. Cuando

Fernando III (el Santo) tomó la ciudad en este último año, los canónigos españoles dedicaron la mezquita al culto cristiano. En 1401 decretaron la construcción de una catedral en el sitio de la mezquita diciendo:

— Hagamos una iglesia tal y tan grande que en el mundo no haya otra igual, y que los del porvenir nos tengan por locos.

Sevilla: Sepulcro de Colón en la Catedral

Ya se ve que ellos lograron éxito en su empresa. La catedral fué terminada en 1517. Mide 414 pies de largo por 271 pies de ancho. La altura mayor de la nave principal es de 132 pies. De esta iglesia decía, más o menos como sigue, Edmundo De Amicis, el autor italiano, que la visitó a mediados del siglo XIX:

« Al entrar, uno está aturdido, como si se hallara en un abismo. Perdida la cabeza, el recién llegado queda estupe-

facto. Hay cinco naves, en cada una de las cuales cabría una gran iglesia. En la del centro podría pasearse otra catedral con su cabeza, su cúpula, y su campanario altos y erguidos.

« Todo es enorme en esta catedral. El altar mayor, situado en el centro de la gran nave, tan alto que casi llega a la bóveda, parece un altar construido para curas gigantes.

« El cuerpo del rey San Fernando, que libertó a Sevilla de la dominación de los árabes, vestido con su traje de guerra, con la corona y el manto real, descansa en una de las muchas capillas en una caja de cristal: a un lado tiene la espada que llevaba el día que entró en Sevilla; al otro el cetro, símbolo de su mando. »

Aquí están enterrados en un magnífico sepulcro los restos de Cristóbal Colón, traídos de la catedral de la Habana en 1899. Cuatro figuras heroicas que representan a Castilla, Aragón, León, y Navarra, llevan en los hombros el sepulcro.

Debajo del suelo descansan los restos de Fernando, hijo de Colón.

El escritor italiano dice de la torre de la catedral:

« La famosa Giralda de la catedral es una antigua torre árabe, que sube atrevida al cielo. Tiene 295 pies de altura y domina toda la región sevillana. Fué construida en el año 1000, con arreglo al plano del arquitecto árabe Heuver, inventor del álgebra. Fué modificada en su parte superior después de la expulsión de los árabes, y convertida en campanario cristiano.

« Es una torre cuadrada de ladrillos, de un hermoso color de rosa, sin adornos hasta cierta altura y adornada después hasta lo más alto con pequeñas ventanas moriscas, abiertas aquí y allí, y con pequeños balcones que producen un hermoso efecto. Sobre la cúpula da vueltas como una veleta una colosal estatua de bronce dorado, que representa la Fe, visible a una gran distancia de Sevilla. »

Pasando por el Patio de los Naranjos se llega a la Biblio-

teca Colombina, fundada por el muy sabio y religioso Fernando Colón. Él había viajado por toda Europa, Asia, África, y América, recogiendo libros sumamente curiosos e importantes, de los cuales legó unos cuatro mil ejemplares a la iglesia cuando murió en 1539. Ahora la biblioteca cuenta unos 34.000 volúmenes.

« Ví — dice De Amicis — con mis propios y humildes ojos, y conteniendo con la mano mi corazón, que me quería salir del pecho, un tratado de cosmografía y astronomía en latín, con los márgenes cubiertos de notas escritas por la propia mano de Cristóbal Colón. Había estudiado este libro; había velado sobre aquellas páginas, las había tocado.

« Mis ojos se llenaron de lágrimas; hubiera querido hallarme solo en aquel sitio para besar aquel libro, para manosearlo hasta cansarme, para rasgar un pequeño pedazo y llevármelo como una cosa santa.

Sevilla: la Giralda

« ¡ Cristóbal Colón ! ¡ Yo he visto su escritura ! ¡ Yo he tocado las hojas que él tocó ! ¡ Yo lo he sentido junto a mí !

« Al salir de la biblioteca, ¡ yo no sé ! me hubiera arrojado entre las llamas para salvar a un niño, me hubiera despojado de todo para socorrer a un pobre, hubiera hecho con alegría cualquier enorme sacrificio. ¡ Me sentía tan rico ! »

Para estudiar

138. Vocabulario

abismo, *m.*, abyss
adorno†, *m.*, ornament
arreglo†, *m.*, arrangement
astronomía, *f.*, astronomy
atrevido†, daring, bold
aturdido, confused, overwhelmed
balcón*, *m.*, balcony, balcony window
bóveda, *f.*, vault, dome
bronce, *m.*, bronze
campanario†, *m.*, belfry
canónigo, *m.*, canon (*church officer*)
cansar†, to tire, weary
colombino, Columbian, pertaining to Columbus
colosal, huge, colossal
contener†, *17*, to restrain
convertir (ie, i)†, *27*, to change, convert
cosmografía, *f.*, cosmography (*see general vocabulary*)
culto, *m.*, worship
cúpula, *f.*, cupola, dome
despojar, to despoil, strip
distancia†, *f.*, distance
dominación, *f.*, domination
efecto†, *m.*, effect
empresa, *f.*, enterprise, undertaking
erguido, erect, upright
escritor†, *m.*, writer
escritura†, *f.*, writing
expulsión, *f.*, expulsion
fortaleza†, *f.*, strength
gótico, Gothic
heroico, heroic
hombro*, *m.*, shoulder
humilde†, humble
imponente, imposing
inventor, *m.*, inventor
ladrillo†, *m.*, brick
legar, *32*, to bequeath
llama†, *f.*, flame
mando, *m.*, command
manosear, to handle, paw over
margen, *m. and f.*, margin
medir (i)†, *29*, to measure
mezquita, *f.*, mosque
modificar, *30*, to modify, alter
naranjo†, *m.*, orange tree
nave, *f.*, nave (*of a church*)
nota†, *f.*, note
pecho†, *m.*, bosom, breast
rasgar, *32*, to tear, tear off
recién, recently; *apocopated form of* **recientemente**; **el — llegado,** the newcomer
sacrificio, *m.*, sacrifice
sepulcro, *m.*, sepulcher, tomb
sevillano, of Seville, Sevillian
símbolo, *m.*, symbol
sitio*, *m.*, site
sutileza, *f.*, fineness, delicacy
tratado, *m.*, treatise
veleta, *f.*, weathervane
visible†, visible

139. Modismos

caber en†, *to be contained in, be room for in*
con arreglo a, *in keeping with*
dar vueltas*, *to revolve*
ya se ve*, *it is clear, evident*

140. Construcciones del participio pasivo

1. los restos **traídos** de la catedral, *the remains brought from the cathedral;*
2. el recién **llegado,** *the newly arrived person, newcomer;*
3. **perdida** la cabeza, *losing his self-control, (with) his head lost;*
4. sube **atrevida** al cielo, *ascends daringly into the sky;*
5. están **enterrados,** *they are buried;*
6. uno queda **aturdido,** *one remains (is) overwhelmed;*
7. fué **modificada,** *it was altered;*
8. he **visto** su escritura, *I have seen his writing.*

In these examples we observe different uses of the *participio pasivo,* the passive participle, or, to use the more common English term, the past participle.

It is used

(*a*) As an adjective agreeing in gender and number with the noun modified (1) (*Compendio,* 278);

(*b*) As a noun (2);

(*c*) As the introductory word of an absolute phrase (3), when it agrees with the noun of the phrase (*Compendio,* 279);

(*d*) As an adverb (4) (see section 4);

(*e*) As the adjective complement of verbs denoting condition, such as **estar, quedar, hallarse, encontrarse** (5, 6), when it agrees with the subject (*Compendio,* 245);

(*f*) As the adjective complement of **ser** (7), when it forms the passive and agrees with the subject (*Compendio,* 240); and

(*g*) As the complement of the auxiliary verb **haber** (8), with which it combines to form the several compound tenses, in which case it remains invariable (*Compendio,* 276).

141. El participio pasivo usado con *ser* y *estar*

When the past participle is used with **estar** *the condition of the subject,* as the result of action previously exerted upon

it, is emphasized. The participle is then an adjective. The same is true when the participle is used with other intransitive verbs, such as **quedar,** *to remain, be,* or such reflexive verbs as **hallarse** or **encontrarse,** *to be found, to be,* all of which show condition. Sometimes this construction is called the " apparent passive." See *Compendio,* 245.

When the past participle is used with **ser,** the action indicated by the participle is represented as taking place in the time of the tense of **ser** that is used: la catedral **fué construida** por los canónigos, *the cathedral was constructed by the canons.* This is the real passive, which may be turned into the active voice thus: los canónigos **construyeron** la catedral, *the canons constructed the cathedral.* With the real passive the agent may or may not be expressed; if expressed, it is preceded by **por** or **de,** as explained in *Compendio,* 243.

142. La voz pasiva con *ser*

The passive voice is not used quite so frequently in Spanish as it is in English. Often its substitutes in Spanish are:

(1) The personal reflexive-passive, if the subject is a thing: **se construyó** la catedral, *the cathedral was constructed;* (2) The impersonal reflexive-passive, if the subject is a person: **se les tiene** por locos, *they are considered crazy;* (3) The indefinite 3rd person plural of the active voice, whether the subject be a person or a thing: **construyeron** la catedral; los **tienen** por locos.

143. Acerca de la concordancia del adjetivo

con su cabeza, su cúpula, y su campanario **altos y erguidos,** *with its head, its cupola, and its belfry tall and upright.*

If an adjective modifies two or more preceding *singular* nouns of different genders, the adjective is usually expressed in the masculine plural, especially if the last noun is masculine. If the last one is feminine, the adjective may be given

the feminine plural form: su cabeza, su campanario, y su cúpula **altas y erguidas.** Compare *Compendio,* 75.

If the adjective modifies several preceding *plural* nouns of different genders, it agrees most frequently with the nearest noun: las coronas y los mantos **preciosos,** *the valuable crowns and cloaks;* but, los mantos y las coronas **preciosas,** *the valuable cloaks and crowns.*

If the nouns are of *different number and gender,* the adjective agrees with the nearest noun if it is plural, but if that noun is singular, the adjective is masculine plural: el manto y las coronas **preciosas;** los mantos y la corona **preciosos;** or, las coronas y el manto **preciosos.**

Ejercicios

I. Pónganse en su forma correcta los adjetivos de letra cursiva. Cada adjetivo se refiere a todos los substantivos de la expresión.

1. El ventero y la moza *español.* 2. Las catedrales, las iglesias y los museos *gótico.* 3. Los museos, las catedrales, y las iglesias *gótico.* 4. El altar y las estatuas *alto.* 5. Las estatuas y el altar *alto.* 6. La misión y los poblados *franciscano.* 7. Las banderas *español* y *cubano.* 8. La biblioteca, la iglesia, y el museo *construido* por los cristianos. 9. Los libros y sus páginas están *limpio.*

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. La torre *is built* de ladrillos. 2. La torre *was built by* los árabes. 3. La torre, *built by* los árabes, *was modified by* los cristianos. 4. *A century having passed,* la catedral *was* (*remained*) *finished.* 5. Sus restos *will be buried by* los canónigos. 6. Sus restos *are buried* en la catedral. 7. *He will be respected by* los canónigos.

III. Háganse activos los verbos de estas oraciones:

1. Son amados de todos. (**Todos los aman.**) 2. La catedral fué construida por los cristianos. 3. La ciudad

será libertada por el rey. 4. Los insurrectos habían sido fusilados por el gobernador. 5. Hemos sido nombrados por el rey. 6. El libro fué manoseado por el niño. 7. El niño había sido salvado por ellos.

IV. Pónganse los verbos pasivos de estas oraciones en reflexivo-pasivo impersonal:

1. El autor es tenido por loco. (**Se le tiene al autor por loco.**) 2. Han sido respetados. 3. Fuimos bien recibidos. 4. Los españoles fueron derrotados. 5. Eres bien recibido. 6. Fernando será elegido presidente.

V. Exprésense las mismas frases del ejercicio IV en voz activa. Ejemplo: **le tienen por loco.** (Es de notar, pues, que hay tres maneras de expresarlas.)

VI. Díganse por medio de un participio absoluto las frases de letra cursiva:

1. *Habiendo perdido* la cabeza, yo no sabía qué hacer. 2. *Cuando fué terminada* la torre, resultó hermosísima. 3. *Después de haber rasgado* la página, la arranqué del libro. 4. *Cuando hubo dicho* esto, se fué. 5. *Cuando hubieron pasado* dos días, volví a visitar el museo.

VII. Úsese en frases completas originales alguna forma del presente de subjuntivo de estos verbos:

rasgar (*32*); medir (*29*); construir (*44*); dedicar (*30*); poseer (*43*); caber (*2*); convertir (*27*).

Trabajo especial

1. Busque Vd. en alguna enciclopedia el artículo sobre la catedral de Sevilla y diga a la clase en inglés lo esencial de él.
2. Describa Vd. oralmente en español la Giralda.
3. Traiga Vd. a la clase algún grabado o tarjeta postal que pueda hallar, en que se vea la catedral u otros edificios de Sevilla.

Tema XXIII

The Columbian Library of Seville is-considered one of the most interesting in-the (**del**) world. It-was founded by Ferdinand, [the] son of Christopher Columbus. There-are-seen (*reflexive*) here books which Columbus studied, and notes written by him in the margins.

He who visits (*subjunctive*) this library will wish to-handle these books, but he will not be permitted (*impersonal reflexive*) to-do so (it).

His handwriting once seen, one feels himself so rich that he does not care (**no le importa**) to-see the many other (other many) volumes of the library.

From the top of the Giralda can be seen (*reflexive*) the city of Seville. Above the cupola revolves the huge statue of (the) Faith.

This cathedral is the largest Gothic church in the world. Those who constructed it must have been (**deber de**) insane, according-to (**según**) what some think. Many smaller churches would-be-contained in it.

Four heroic figures, which represent the four ancient kingdoms of Spain, bear on their shoulders the remains of Columbus, brought from Havana in 1899. Under the floor are buried the remains of his son Ferdinand.

LECCIÓN XXIV

GIL BLAS DE SANTILLANA

Abundan en la rica literatura de España las novelas picarescas, en que se cuentan las aventuras de un pícaro. Han servido estas novelas de modelo para los autores de cuentos, no sólo en España, sino en todo el mundo. El Padre Isla publicó en 1789 una de las más divertidas de ellas, que tenía por título « Gil Blas de Santillana. »

Gil Blas, hijo de padres humildes, sirvió a muchos amos. Llegó a ser un personaje principal en el servicio de un duque. Robó y le robaron. Uno de los más divertidos incidentes fué el que le ocurrió en casa de un médico a quien servía. Hélo aquí:

Recién llegado a Valladolid, me encontré con el doctor Sangredo que necesitaba un criado.

SALÍ A VISITAR A LOS ENFERMOS. LA CAPA DEL TRAJE DE MI AMO ERA TAN LARGA QUE ME LLEGABA A LOS TALONES

— Tú eres — me dijo — el que me conviene, con tal que sepas leer y escribir.

— Como vuestra merced no pida más — contesté — téngame a su mandar.

— Vente conmigo. En mi casa estarás bien. No te daré 5

salario, pero nada te faltará. Más serás discípulo que criado.

Accepté la proposición del doctor, esperando salir un célebre médico bajo la dirección de tan gran maestro.

Yo tenía que escribir el nombre, la calle, y la casa donde vivían los enfermos que le llamaban. Para este fin tenía un libro que se podía titular con razón *libro de difuntos*, porque morían casi todos aquellos cuyos nombres se asentaban en él.

— Mira, hijo, — me dijo un día el doctor Sangredo; — estoy contento contigo, y voy a enseñarte cómo se curan todas las enfermedades. Mi arte no consiste en mucho estudio, sino sencilla y enteramente en sangrar a los enfermos y en hacerles beber mucha agua caliente.

— Por la mañana, — continuó — te estarás en casa para recibir a los que vengan. Por la tarde irás a visitar a mis enfermos. Yo asistiré a la nobleza y al clero, y tú visitarás a los otros que me llamen.

Me puse un traje de mi amo, del cual la capa era tan larga que me llegaba a los talones. La chupa y el calzón eran tan anchos que podían caber en ellos dos cuerpos como el mío. En fin, mi figura era sumamente grotesca.

Tocóme principiar por un alguacil que padecía de un dolor de costado. Hice que le sangrasen sin piedad, y que le diesen de beber agua caliente. Entré después en casa de un pastelero, a quien la gota le hacía poner el grito en el cielo. No tuve más compasión de su sangre que de la del alguacil. Recibí doce reales por las dos visitas. Con cuatro de ellos bebí un buen vino que me pareció mucho mejor que el agua que tenía que beber en casa del médico.

Al doctor Sangredo le dí los ocho reales. Devolviéndome solamente dos, él se quedó con los otros seis. Por eso, resolví que de ahí en adelante no le daría todas mis ganancias, sino que me guardaría la tercera parte de lo que recibiera. Si me diera el doctor la cuarta parte de lo que yo le entregaba,

me tocaría, si no me engaña mi aritmética, la mitad de mis cobranzas.

Fuí a visitar a cierto sochantre que estaba con calentura. Apenas me oyó hablar de agua caliente, cuando comenzó a echar votos y amenazó con arrojarme por la ventana. Entré en casa de un droguero que tenía un hijo muy enfermo y me encontré allí con otro médico con quien vine a las manos por oponerse él a mis sangrías y agua caliente.

VALLADOLID: ESTATUA DE CERVANTES, QUE VIVIÓ EN ESTA CIUDAD DURANTE ALGÚN TIEMPO

Más tarde hubo fiebres epidémicas en la ciudad, y tuvimos el doctor y yo que visitar cada uno todos los días a ocho o diez enfermos, por lo cual se ve que se bebía mucha agua, y que se derramaba mucha sangre. Mas yo no sé cómo era esto: todos se nos morían. A raro enfermo hacíamos tercera visita, porque a la segunda venían a decirnos que ya le habían enterrado, o que estaba agonizando. Todos los días se presentaba en nuestra casa un padre que venía a reclamarnos un hijo, o un tío que se quejaba de que le hubiésemos muerto a su sobrino.

Pasados algunos meses, sucedió un incidente que me quitó la afición a la medicina que ejercía tan infelizmente. Cierto vizcaíno, jugador de pelota y perdonavidas de profesión,

iba a casarse con una viuda rica. Ella cayó muy enferma, y por su desgracia me tocó a mí ser su médico. Al cabo de cuatro días la envié a donde enviaba a mis enfermos.

El vizcaíno, viendo perdido un matrimonio tan ventajoso para él, juró que me atravesaría con la espada la primera vez que me viese.

Me decidí a dejar la medicina. Cogí mi propio vestido, me despedí de mi amo, que por más que hizo no me pudo detener, y al día siguiente salí de la ciudad.

Para estudiar

144. Vocabulario

abundar†, to abound, be abundant
agonizar, *34*, to be in death agony
calentura†, *f.*, fever
clero, *m.*, clergy
cobranza, *f.*, collection
compasión, *f.*, pity, compassion
costado†, *m.*, side
chupa, *f.*, waistcoat (*with sleeves*)
desgracia†, *f.*, misfortune
difunto, *m.*, deceased, dead person
discípulo*, *m.*, pupil
doctor†, *m.*, doctor
droguero†, *m.*, druggist
ejercer†, *35*, to practise (*a profession*)
enfermo*, *m.*, patient, sick person
enteramente, entirely
epidémico, epidemic
fiebre†, *f.*, fever
ganancia†, *f.*, earning, profit
gota, *f.*, gout
grotesco, grotesque, weird
infelizmente†, unhappily, unfortunately
mas†, but
medicina†, *f.*, medicine, medical profession
modelo, *m.*, model, pattern
nobleza, *f.*, nobility
oponerse a†, *12*, to oppose
padecer, *38*, to suffer
pastelero, *m.*, pastry cook
perdonavidas, *m.*, bully
picaresco, picaresque, pertaining to a rogue
piedad†, *f.*, mercy, pity
proposición, *f.*, proposition
raro†, rare, unusual
real†, *m.*, real (*a coin; see general vocabulary*)
reclamar, to claim, demand
resolver (ue)†, *26*, *45*, to resolve, determine
salario, *m.*, wages, salary
sangrar, to bleed (*tr.*)
sangría, *f.*, blood letting, bleeding
sencillo†, simple
sobrino*, *m.*, nephew
sochantre, *m.*, (church) singer, subchanter

solamente*, only
talón†, *m.*, heel
titular, to entitle, call
ventajoso, advantageous
vente, come along; *imper. sing. of* **venirse**, *21*
vizcaíno, *m.*, Biscayan (*see general vocabulary*)
voto†, oath, curse

145. Modismos

dar de beber a*, *to give to drink, give a drink to*
echar votos†, *to curse*
encontrarse con†, *to find, come upon, meet*
estar bien*, *to be comfortable, feel at home*
estarse†, *to stay*
hélo aquí*, *here it is*
la tercera parte†, *one third*
oponerse a†, *to oppose*
poner el grito en el cielo†, *to yell to high heaven*
por la mañana*, *in the morning* (when hour is not indicated)
por la tarde*, *in the afternoon* (when hour is not indicated)
servir de*, *to serve as, serve for*
sin piedad, *pitilessly, mercilessly*
tener a su mandar, *to consider at one's service*
tener compasión de*, *to have pity on*
venir a las manos†, *to come to blows*

146. Verbos intransitivos reflexivos

te estarás en casa, *you will stay at home;* **vente** conmigo, *come along with me.*

There are many Spanish verbs that may be used reflexively, the corresponding English verbs for which are not reflexive. This is particularly true in the case of certain intransitive verbs. The reflexive form of such verbs has, according to the verb in question, many shades of meaning which often elude explanation. As a general rule, however, it denotes the voluntary performance of the action, or its continuity or completion, or a more intense desire on the part of the subject for the fulfillment of the action than is shown by the non-reflexive form. Compare *Compendio*, 237.

caer, *to fall* — **caerse**, *to tumble down, fall down*
dormir, *to sleep* — **dormirse**, *to fall asleep*
entrar, *to enter, go in* — **entrarse**, *to force one's way in*
escapar, *to escape* — **escaparse**, *to run away*

estar, *to be*	**estarse,** *to stay, remain* (voluntarily)
ir, *to go*	**irse,** *to go away* (purposely, voluntarily)
llegar, *to arrive*	**llegarse,** *to approach* (intentionally)
marchar *to march, walk*	**marcharse,** *to walk away, depart* (deliberately, intentionally, voluntarily)
morir, *to die*	**morirse,** *to be near death, to die a natural death*
quedar, *to remain, be*	**quedarse,** *to stay, remain* (purposely)
venir, *to come*	**venirse,** *to come along* (voluntarily)

Some verbs may be used reflexively or non-reflexively with little difference in meaning: **reír** or **reírse,** *to laugh;* **pelear** or **pelearse,** *to fight;* **sonreír** or **sonreírse,** *to smile;* **tardar** or **tardarse,** *to delay, tarry.*

Some verbs can be only reflexive in form: **quejarse** (**de**), *to complain* (*of*); **atreverse** (**a**), *to dare;* **jactarse** (**de**), *to boast* (*of*); **arrepentirse** (**de**), *to repent* (*of*).

Some verbs may be used as ordinary transitives, as personal reflexive-passives, or as impersonal reflexive-passives: **olvidé** eso, or **me olvidé de** eso, or **se me olvidó** eso, *I forgot that.*

All the above types may be used in any person and either number (except the impersonal reflexive-passive; see sections 26 and 47).

147. Las conjunciones *pero, mas, sino, sino que*

Pero is the common restrictive conjunction that means *but.* It unites elements between which there is some opposition, but which are not completely exclusive one of the other.

Mas is equivalent to **pero,** and is used chiefly in literary style; **mas** yo no sé, *but I do not know.*

Sino joins to and excludes entirely from a preceding negative element a following affirmative element (*Compendio,* 376): **no** sólo en España, **sino** en todo el mundo, *not only in Spain, but in the whole world.*

Sino que is the form which **sino** usually takes when mutually exclusive negative and affirmative clauses are joined: **no** se lo **daría, sino que** me lo **guardaría.** *I would not*

give it to him, but I would keep it. In this case the verbs are either different or the same verb is used in both clauses: **no** lo **haría** sólo para Vd., **sino que** lo **haría** para cualquier persona, *I would not only do it for you, but I would do it for anybody.* If the sentence is short, **sino** alone may be used: **no** llora, **sino** ríe, *he is not weeping, but laughing.*

148. El dativo de interés

se **nos** morían, *they died* (*on our hands*); se quejaba de que **le** hubiésemos muerto a su sobrino, *he complained that we had killed his nephew.*

The dative, or indirect object, noun or pronoun, is often used to denote the person who is particularly concerned in the action of the verb. It is sometimes untranslatable into English. This construction is sometimes called the " dative of interest."

Read and translate: llámeme Vd. a un cochero; se le llenan los ojos de lágrimas; se me van los días felices.

149. Los tiempos compuestos de *morir*

me **han muerto** a mi sobrino, *they have killed my nephew.*

In compound tenses **morir** may be used transitively in the sense of *to kill*, especially when the object is a person.

150. Apócope de ciertos adverbios

sencilla y enteramente, *simply and entirely.*

Of two or more consecutive adverbs which end in **-mente,** usually only the last keeps this adverbial ending. Remember that this ending is postfixed to the feminine singular of the adjective (*Compendio,* 357).

recién llegado, *recently arrived, having recently arrived.*

The adverb **recientemente,** *recently,* may be apocopated to **recién** when it modifies and precedes a past participle, which may even be used as adjective or noun: los **recién** casados, *the newly-weds;* los **recién** llegados, *the newcomers.*

Ejercicios

I. Exprésense en tiempo presente los verbos principales de estas oraciones y háganse los otros cambios que sean necesarios:

1. Se quejaba de que le hubiésemos muerto a su sobrino. 2. Tú serías el que me convendría si supieras leer. 3. Más serás discípulo que criado. 4. Yo tenía que escribir el nombre y la casa donde vivían. 5. Yo buscaba un enfermo que no pusiese el grito en el cielo. 6. Quería que ellos le diesen de beber mucha agua. 7. No consintió en que yo me estuviese en casa. 8. Mandé que le sangrasen. 9. Deseaba cuanto yo recibiera. 10. Dudábamos que él se nos muriera. 11. Pedí que no me amenazasen así. 12. ¿Quién había que tuviera compasión de él? 13. Me alegré de que Vd. sirviese de secretario. 14. No hubo nadie que estuviera bien allí. 15. Temió que yo no me encontrase con ellos.

II. Escríbase una sinopsis en la primera persona plural, tiempos simples, en todos los modos, de los siguientes verbos:

morirse (*28*); servir (*29*); irse (*9*); reírse (*29a*).

III. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. No es médico, *but* pícaro. 2. No es médico, *but* es un famoso pícaro. 3. No es médico, *but* sabe curar a los enfermos. 4. No se quedó en Valladolid, *but* se marchó para Madrid. 5. Escribió *easily and rapidly*. 6. Ella estaba *richly and beautifully* vestida. 7. Éste es un libro *recently* descubierto. 8. *The newcomer opposed* lo que hacíamos.

IV. Complétense las siguientes oraciones de modo que el tiempo del verbo subordinado sea posterior o idéntico al del verbo principal:

1. Deseará que yo *venirse* con él. 2. Él temía que yo no *salir* un médico célebre. 3. Había mandado que nosotros

no *poner* el grito en el cielo. 4. Es necesario que Vd. *estarse* en casa. 5. Quisiéramos que no *caerse* la casa. 6. Pido que Vds. no *despedirse* de nosotros. 7. Aunque *tocarme* sangrarlos, no lo haré. 8. ¡ Ojalá que ellos no *venir* a las manos ! 9. Me gustaría que ella no *quejarse* de mí. 10. Ella dudaba que yo *arrepentirme* de ello. 11. Prohibirán que él *echar* votos. 12. Espera que nosotros no *oponerse* al proyecto. 13. No había nadie que *quedarse* en casa tanto como él.

V. Háganse afirmativas las siguientes órdenes:

1. No se duerma Vd. en la clase. 2. No nos quedemos aquí. 3. No te vengas conmigo. 4. No se rían Vds. de ellos. 5. Que Gil Blas no se vaya. 6. Que él no se muera. 7. No te despidas de él. 8. No nos lo entregue Vd. 9. No la comencemos ahora. 10. No os quejéis de nada. 11. No vengan Vds. a las manos con ellos.

VI. Exprésese el sentido de estas frases sin usar **deber.** Véase el párrafo 135.

1. Debemos irnos. 2. Debe de ser un buen médico. 3. Debe de haberlos muerto. 4. Debimos acompañarle. 5. Debiéramos permitírselo. 6. Debía pagar la cuenta.

VII. Cámbiense al tiempo imperfecto los verbos principales, y háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios:

1. No lo creo, aunque Vd. lo diga. 2. No hay nadie que se ría de nosotros. 3. Espero que ella venga. 4. ¿ Cree Vd. que nos conozcan ? 5. Buscarán un médico que sepa curar a los enfermos. 6. Aunque Vd. nos lo envíe, no lo deseamos recibir. 7. Me quedaré con la tercera parte de lo que reciba. 8. Por más que él insista, no podré creerlo.

VIII. Dense verbos en español relacionados por su derivación con las siguientes palabras:

cobranza; conveniente; ejercicio; enfermo; ganancia; piedad; sangre; título; cansancio; distancia; expulsión; lleno; tratado.

Trabajo especial

1. Forme Vd. quince preguntas basadas en el texto para que otro alumno las conteste oralmente.
2. Haga Vd. una pequeña comedia de lo que hizo Gil Blas cuando era médico en Valladolid.

Tema XXIV

" Come-along (~~familiar~~) with me," said (the) Doctor Sangredo to Gil Blas, " and you will need nothing." The young-man went-away with him, hoping to-get-to-be a celebrated physician.

The doctor said that his art was not difficult, but very simple. It consisted (*imperfect*) of bleeding (*infinitive*) the patients and making them drink hot water. The doctor was-to (**haber de**) visit the nobility, and the young-man was-to attend the others.

Two bodies like his could (*imperfect*) fit-into the breeches which Gil Blas put-on. Thus dressed-up, he visited his first patients, a constable and a pastry-cook. He had no pity on them, bled them, and gave them hot water to drink.

Gil Blas kept one third of what he received. The doctor returned to him one fourth of the two thirds. Thus there-fell-to-the-lot-of the young-man (the) half of his collections.

When epidemic fevers came to the city, many patients died on their hands. One man said that Gil Blas had killed his son.

Gil Blas sent where he [usually] sent his patients a rich widow whom (**con quien**) a ball-player was-going to marry. This man, [a] Biscayan and [a] bully, swore that he would-run-him-through with his sword. Therefore the young-man decided to leave the medical-profession and the city.

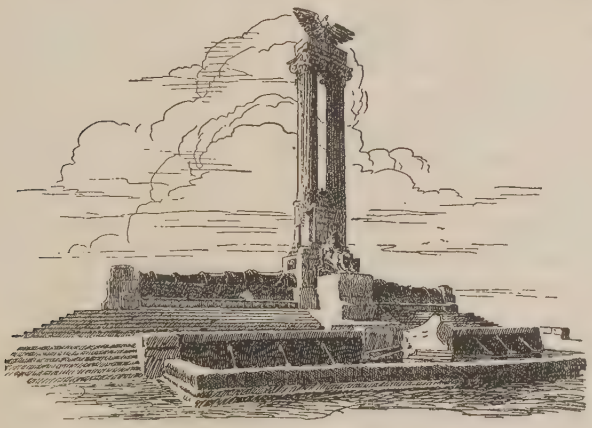
This is only one of many amusing incidents that are-told in this picaresque novel written by (the) Father Isla.

LECCIÓN XXV

MANILA Y SANTIAGO

España se vió en el punto más alto de su poder y gloria en tiempos de Felipe II (segundo). Murió este rey en 1598. Precisamente tres siglos más tarde, en el año 1898, perdió esa nación sus últimas posesiones de ultramar: Filipinas, Cuba, y Puerto Rico. En la época « de Felipe a Filipinas » se comprende lo peor de la historia de España.

La culpa de esta desgracia la tuvieron los reyes que



HABANA: MONUMENTO ERIGIDO PARA CONMEMORAR A LOS MARINEROS QUE MURIERON EN EL « MAINE »

gobernaban tan mal el país y las colonias, las cuales, una tras otra, se sublevaron y lograron en sangrientas luchas su independencia de la madre patria.

¿ Decimos desgracia ? No lo fué, porque lo que a primera vista parece desgracia ha resultado un beneficio para España, que ahora concentra en su desarrollo interior sus fuerzas

antes gastadas o mal dirigidas. Y no existe en España hoy día ninguna malquerencia contra los Estados Unidos, la nación que causó su última derrota.

Por su atrevimiento y habilidad en el mar, España pudo descubrir y colonizar un Mundo Nuevo; por su poca habilidad y fuerza en el mar, se le deslizaron de entre las manos sus posesiones en aquel mundo. Y esto ocurrió en las batallas de Manila y Santiago de Cuba.

Al ver los cubanos que las otras colonias españolas habían conseguido su independencia, ellos también, desde el año 1820, tenían ganas de separarse de España. Surgieron en un largo período de tiempo varios partidos políticos, de los cuales uno deseaba sólo mejorar el actual gobierno de los españoles, otro que demandaba que Cuba se hiciera una parte de los Estados Unidos, y otro había que pedía la independencia absoluta.

A causa del desorden causado en un país vecino por la nueva revolución, que había durado ya tres años, el gobierno norteamericano mandó a visitar la Habana en enero de 1898 un buque de guerra llamado el « Maine. » Este acorazado fué volado mientras estaba fondeado en la bahía de la Habana, y perecieron en él 266 marineros.

Nunca se ha sabido quién o qué cosa causó el desastre. El 20 de abril el presidente McKinley hizo una protesta y demandó que los españoles se retirasen de Cuba. El día 25 de abril declaró el Congreso de los Estados Unidos guerra a España.

Pero no fué en Cuba donde ocurrió el primer conflicto entre las fuerzas armadas de las dos naciones, sino en Filipinas.

Al amanecer del 1.° de mayo una escuadra yanqui, mandada por el Comodoro Dewey y compuesta de cuatro acorazados, se presentó en la bahía ante Manila, capital de Filipinas. La flota española, bajo el mando del Almirante Montojo, consistía en siete navíos principales, que fueron ayudados

por las baterías de Cavite, fortaleza situada a la entrada de la bahía.

La escuadra americana entró en batalla a las 5 y 41 de la mañana. Su fuego fué muy acertado. A las 7 muchos de los navíos de España estaban ardiendo. A las 7 y 35 se retiró Dewey para que sus hombres se desayunasen, y volvió al ataque a las 11 y 16, destruyendo por completo la flota española. Murieron 167 españoles de entre 1875, y 214 fueron heridos. Ningún americano fué muerto y sólo siete quedaron heridos. Por su precisión en el manejo de los cañones y por tener mejores barcos, salieron vencedores los yanquis.

¿Qué pasaba entretanto en el Mar Caribe, primero y principal sitio de la guerra? ¿Había una flota española lista para hacer frente a los americanos? Sí, la había, pero no era muy fuerte. Consistía en cuatro acorazados con algunos torpederos, y había salido de las islas del Cabo Verde el 29 de abril, bajo el mando del Almirante Cervera. Él y su consejo de guerra sabían que no estaban preparados para pelear contra la superior escuadra americana. Pero obedeció Cervera a los jefes de su gobierno y pudo llegar a Santiago de Cuba, el día 19 de mayo, sin que los americanos diesen con él.

Con siete acorazados el Almirante Sampson bloqueó y embotelló a los españoles en la bahía de Santiago. Por tierra el ejército americano, en que se encontraban los « Rough Riders » del Coronel Teodoro Róosevelt, ponía sitio a Santiago. La población estaba para rendirse, y la flota española debía hacer lo mismo o ponerse en fuga.

Cervera no vaciló en salir, aunque sabía que sus navíos iban a ser destruidos, a causa de la posición más ventajosa de los americanos, que le esperaban a la salida de la bahía. El día 3 de julio, a las 9 y 31 de la mañana, salieron los españoles.

No fué una batalla, sino una fuga y una caza. La artillería

española apenas tuvo ocasión de funcionar antes de que la mayoría de sus buques fuesen destruidos. La artillería de los americanos dió siempre en el blanco. A eso de la 1 y 20 de la tarde, todos los buques españoles habían encallado o se habían hundido en medio de las llamas que los destruían.

Más de 500 marineros españoles fueron muertos, pero muchos de ellos fueron salvados del agua por los americanos. Quedaron heridos diez americanos con uno muerto.

SANTIAGO, CUBA: LA CATEDRAL

Al Almirante Cervera se le trató con la consideración que merecía un oficial tan valiente y generoso como él. Había cumplido con su deber. Ha habido pocos que se hayan distinguido tanto en una situación tan difícil.

Se firmó en París, el día 10 de diciembre de 1898, el tratado de paz entre España y los Estados Unidos, y siguen siendo amigos los dos países hasta hoy. Los Estados Unidos formaron un gobierno provisional en Cuba, y por la cantidad de 20 millones de dólares pagados a España, nuestra nación tomó posesión de Puerto Rico, Filipinas, y Guaján.

PARA ESTUDIAR

151. Vocabulario

acertado, exact, well-aimed
acorazado, *m.*, warship
amanecer†, *38*, to dawn; **al —†,** at dawn
artillería, *f.*, artillery
ataque†, *m.*, attack
atrevimiento, *m.*, daring, audacity
batería, *f.*, battery
beneficio, *m.*, benefit
blanco†, *m.*, target
bloquear, to blockade
cabo†, *m.*, cape (*of land*)
cañón†, *m.*, cannon
caza†, *f.*, chase, hunt

comodoro, *m.*, commodore
concentrar, to concentrate
conflicto, *m.*, conflict
consejo†, *m.*, council
consideración, *f.*, consideration
culpa†, *f.*, fault, blame
derrota, *f.*, defeat, rout
desarrollo†, *m.*, development
desastre, *m.*, disaster
deslizarse†, *34*, to slip, slide
desorden, *m.*, disorder
embotellar, to bottle up
encallar, to run aground
escuadra, *f.*, squadron, fleet
funcionar, to function, work
gastar*, to spend; waste
generoso†, generous
listo (para)†, ready (to)
malquerencia, *f.*, ill-will
marinero†, *m.*, sailor
mayoría†, *f.*, majority
navío†, *m.*, ship
ocasión†, *f.*, opportunity, occasion
oficial†, *m.*, officer
período†, *m.*, period; epoch
político, *adj.*, political
posición†, *f.*, position
precisión, *f.*, precision
protesta, *f.*, protest
provisional, provisional
rendirse (i)†, *29*, to surrender (*intr.*)
sangriento†, bloody
situación†, *f.*, situation
torpedero, *m.*, torpedo boat
ultramar, *m.*, overseas; **de —,** overseas (*adj.*)
vacilar, to hesitate
volar (ue)†, *24*, to blow up, to explode

152. Modismos

a causa de*, *because of*
a eso de*, *about* (of hour of day)
dar en el blanco†, *to hit the mark*
declarar guerra a†, *to declare war upon*
de entre†, *among, of* (*from among*)
deslizársele de entre las manos, *to slip from one's hands*
hundirse (= irse a pique)†, *to sink* (intr.)
ponerse en fuga†, *to flee*
tener la culpa de*, *to be to blame for*
vacilar en, *to hesitate to*

153. Verbos reflexivos-pasivos personales

nunca **se ha sabido** quién causó el desastre, *it has never been known who caused the disaster;* **se firmó** el tratado, *the treaty was signed.*

The sentences illustrate the use of the personal reflexive-passive. In such constructions the verb is always in the

3rd person singular or plural, and the subject is either a noun denoting a thing, a clause, or an infinitive. See section 26, II.

This personal reflexive-passive must be distinguished

1. From the impersonal reflexive-passive, as in **se les ama,** *they are loved,* in which construction the verb is always found in: the 3rd person singular only, and the person concerned (the subject in English) is expressed as indirect object. See section 26, I.

2. From the real (direct) reflexive verb, in which the action is reflected back on the subject, usually a person, as in **él se ama,** *he loves himself;* **se levanta,** *he gets up* (*raises himself*). In such cases the verb is found in any person and either number.

Note that no verb that is normally reflexive may be used in the reflexive-passive, personal or impersonal. **Se sabe,** *it is known, people know;* but **se levanta temprano** can not mean *people get up early;* it can only mean *he* (*she* or *you*) *get*(*s*) *up early.* One must express this idea thus: **uno** (or **la gente**) **se levanta temprano,** *one gets up early, people get up early.*

The equivalents for the personal reflexive-passive are:

(1) The active in the indefinite 3rd person plural: nunca **han sabido,** *they* (*people*) *have never known;*

(2) The active in the 3rd person singular with **uno** as subject: **uno no ha sabido** nunca, *one has never known;*

(3) The real passive: nunca **ha sido sabido,** *it has never been known.* This is the least common way of expressing this thought. Compare section 142.

154. Omisión de la preposición *a* delante de un nombre propio acusativo

visitar **la Habana,** *to visit Havana.*

Review *Compendio,* 70. Note the omission of **a** before the direct object in the above sentence. Whenever the direct object is a proper noun that is commonly accompanied by the

definite article, the customary preposition **a** ("personal **a**" or "sign of the accusative") is omitted.

155. *Haber* usado como verbo impersonal (*Repaso*)

¿ había una flota? Sí, **la había.** *Was there a fleet? Yes, there was;* **ha habido** pocos, *there have been few.*

Haber used impersonally is found in practically every tense and mood, but only in the 3rd person singular (see *Compendio,* 224). It may have a pronoun, as well as a noun as object. This pronoun is frequently untranslatable in English, but at times it is equivalent to *some:* **¿ hay** flores? Sí, **las hay.** *Are there any flowers? Yes, there are* (*some*).

Ejercicios

I. Reemplácense las construcciones de letra cursiva por verbos reflexivos-pasivos personales:

1. Sus posesiones *fueron perdidas.* 2. *Dicen* que no es verdad. 3. Una protesta *fué hecha,* pero siguió la situación. 4. *Uno podía* ver la batalla. 5. *Ha sido declarada* la guerra al enemigo. 6. Los buques *serán destruidos.* 7. La artillería no *fué destruída.* 8. *Creen* que los tratamos bien. 9. *Uno aprende* a hablar hablando. 10. La caza *fué terminada.* 11. La tierra *fué descubierta.*

II. Úsese la forma debida de **haber** en lugar de las palabras inglesas:

1. Mañana *there will be* aquí una reunión. 2. Sé que *there have been* mucha gente aquí. 3. Si *there had been* una reunión, yo habría estado allí. 4. Cuando *there is* poco que hacer, partiremos de aquí. 5. *There would be* pocas palabras en este ejercicio, si yo lo hubiera preparado. 6. Aunque *there may be* mucho dinero en el mundo, yo poseo poco de él. 7. *¿ Are there* españoles en Manila? Sí, *there are* (*some*). 8. *¿ Was there* una batalla? No,

there wasn't. 9. *There wasn't* una batalla, *but* una caza y una fuga. 10. *¡ Let there be* paz !

III. En lugar del infinitivo empléese la debida forma personal del verbo subordinado, poniendo **yo** como sujeto:

1. Temió salir de la bahía. 2. Le gusta decirlo. 3. Él quisiera vencerlos. 4. Fué necesario pedírselo. 5. Importa mucho dar siempre en el blanco. 6. No conviene vacilar en eso. 7. Él desea enriquecerse. 8. Es preciso enviárselo. 9. Se alegraron de apoderarse de la ciudad. 10. Vd. prefirió no tener la culpa de aquello.

IV. Exprésese en tiempo presente el verbo subordinado de cada una de estas oraciones, y explíquese el cambio que resulte:

1. Temo que él no lo hiciera. 2. Dudarán que lo hayamos hecho. 3. Es posible que ella viniera. 4. Se duda que el acorazado se hundiese. 5. Siento que él lo haya sabido. 6. Espera que se lo diremos. 7. ¡ Ojalá que lo creyera ! 8. Se alegran de que Vd. haya dado en el blanco. 9. Estamos contentos de que Vds. hubiesen dado con él. 10. Me alegro de que Vd. no vacilara en venir.

V. Díganse cuatro maneras de expresar (1) el imperativo afirmativo, y (2) el imperativo negativo de las siguientes frases verbales. Véase el párrafo 96.

salir (*15*); dármelo (*4*); sentarse (*23*); huir (*44*).

VI. Contéstese a las siguientes preguntas sin emplear en las contestaciones ningún substantivo ni adjetivo. Véase el párrafo 155 y el 158 del *Compendio.*

1. ¿ Era valiente ? 2. ¿ Ha sido almirante ? 3. ¿ Son Vds. marineros ? 4. ¿ Había muchos heridos ? 5. ¿ Habrá paz para siempre ? 6. ¿ Habían sido soldados ?

VII. Analyze the pronoun **se** in each of the following sentences:

1. Se levanta. 2. Se dice. 3. Se nos teme. 4. Se firmará el tratado. 5. Se sientan. 6. Se venden zapatos aquí. 7. Se lo doy. 8. Quiero decírselo a Vd.

VIII. Empléense en oraciones las siguientes palabras o expresiones:

1. blanco (*noun*) — blanco (*adj.*). 2. dar con — dar en. 3. ataque (*noun*) — ataque (*verb*). 4. canónigo — cañón. 5. géneros — generosos. 6. marítimo — marinero. 7. preciso — precisión. 8. proponerse — oponerse a — imponer (a).

IX. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. I have seen your father. 2. She visited Madrid. 3. He knows Peru. 4. They admired Havana. 5. We shall visit (**La**) Coruña.

Trabajo especial

1. Describa Vd. oralmente la batalla de Manila o la de Santiago.

2. Analyze or diagram the first five sentences of Exercise II of this lesson after they have been expressed in Spanish.

Tema XXV

It-will-never-be-known who caused the disaster of the "Maine." People-say that the Cubans blew-it-up, but it-is possible that we shall never know who destroyed this warship.

"From Philip to [the] Philippines" may-be-said, speaking of that epoch of history in which Spain lost all her overseas possessions.

If Spain had known-how-to govern her colonies, she would have continued to-be (*gerund*) the greatest nation in the world.

The last Cuban revolution was declared in 1895, and the United States declared war on Spain in 1898.

The principal battles of this war of only a few months were that (la) of Manila and that of Santiago. In these two conflicts only one American was killed and seventeen were wounded, but the Spaniards lost many sailors.

(The) Admiral Cervera was treated with consideration for having fulfilled his duty, though he knew (*imperfect indicative*) that his ships would-be destroyed by the superior American navy.

There-were battles on (**por**) land near Santiago, in which the Spaniards were defeated and had to surrender.

[There] does not exist today in Spain any ill-will against the United States. She is-concentrating her forces on her interior development.

LECCIÓN XXVI

EL TERROR DE LOS MINISTROS

El señor Caraveo, empleado fiel del gobierno de la provincia de X, recibió un día un recado de su jefe, diciéndole que pasase a su oficina. Se presentó allí el empleado.

— ¿ Sabe Vd., Sr. Caraveo, — dijo el jefe — que ha cambiado la situación política y que ahora el señor Conde de San Luis es presidente del Consejo de Ministros y Ministro de la Gobernación ?

— Sí, señor; es excelente persona.

— Pues, esa excelente persona le deja a Vd. cesante. Lo siento en el alma.

— ¡ Cesante ! Pero, ¿ el señor ministro no sabe que tengo mujer y seis hijos ?

— Eso tendrá Vd. que decírselo.

— Pues, ¡ lo sabrá, sí que lo sabrá ! Iré a Madrid.

Y se fué nuestro hombre a Madrid, donde pidió una audiencia con el Conde de San Luis y la obtuvo.

— ¿ Quién es Vd., y qué desea ? — le preguntó el presidente.

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y seis hijos. Deseo mi reposición.

— Procuraré complacerle. Ya veremos si es posible — contestó el ministro según fórmula acostumbrada.

Pasaron 48 horas y ¡ nada para el Sr. Caraveo ! quien halló una explicación muy fácil. — Ya se le olvidó, — dijo. — Ya se le olvidó. — Y fué al Ministerio de la Gobernación donde esperó hasta que llegó el coche del presidente del Consejo de Ministros. Acudió a abrirle la portezuela y se quitó el sombrero.

— ¿ Quién es Vd. ? ¿ Qué desea ? — preguntó el ministro.

MADRID: PUERTA DEL SOL. A LA IZQUIERDA SE VE EL MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y seis hijos.

— ¡ Ah, sí; ya recuerdo. Haré lo posible !

Y nada ocurrió. — Podía haber conseguido ya mi reposición, — pensó el señor Caraveo — si no fuera por la mala memoria del Conde. — Por consiguiente él fué a la casa del ministro una noche y cuando éste entraba le dijo:

— Señor, soy Caraveo, empleado cesante, con mujer y seis hijos.

— ¡ Otra vez ! — exclamó el conde. — ¡ Bien, bien, le tendré presente !

El ministro cayó enfermo de un resfriado. Todas las mañanas le llevaban a la cama junto con los periódicos una tarjeta que decía:

Al Exmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros B. L. M.
J. Caraveo
(*Empleado cesante, con mujer y seis hijos*) *que hace votos por su preciosa salud*

Estas tarjetas ayudaron a sudar al conde y a restablecerle de salud.

Mas cuando salió de nuevo, halló en la puerta al cesante que le felicitaba. El conde se enfadó y dijo:

— Señor mío: agradezco tantas atenciones, pero siento decirle que nunca podré colocarle.

Y mientras el ministro partía en su coche el pobre Caraveo murmuraba:

— ¿ Qué oigo ? El señor conde tiene buena memoria, pero le falta la voluntad. ¡ Yo la conquistaré con paciencia !

Y a dondequiera que fuese el conde, allí estaba el Sr. Caraveo: en la iglesia, en el teatro, en el Senado, por todas partes se veía el cesante, siempre humilde y respetuoso, y que siempre le murmuraba al oído las mismas palabras: — Señor, Caraveo, cesante, con mujer y seis hijos.

Al ministro le preocupaba más el próximo encuentro inevitable con aquel hombre que un negocio de Estado. Aun al acostarse miraba debajo de la cama, temiendo que el cesante se hubiera escondido allí para dirigirle su petición.

Por fin, el conde, desesperado y aburrido, tomó una resolución heroica. Al bajar de su coche un día, le dijo a Caraveo:

-- Sígame Vd. Venga a mi oficina.

Llegados allí, preguntó el conde: — ¿ De qué sueldo gozaba Vd. ?

— Señor, de seis mil reales.

— Bueno; pues tome Vd. esta credencial de diez mil reales

« Sígame Vd. Venga a mi oficina. »

para las islas Canarias. Pero si después de veinte y cuatro horas sigue Vd. en Madrid, le meto en la cárcel. Lo mismo haré si se atreve a volver.

Caraveo, muy asombrado, recogió su credencial y se escapó. El ministro supo por la policía que aquella misma tarde Caraveo había salido de Madrid. Entonces respiró.

Once años después otro Ministro de la Gobernación, según

el uso de los políticos, quería despedir algunos empleados para colocar otros. Examinó toda la lista, pero no había más que uno que se encontrase sin defensor alguno entre los amigos del nuevo ministro. Éste fué cierto Sr. Caraveo, empleado en las islas Canarias, quien — ¡ cosa más rara ! — había permanecido en su puesto, aunque diez y seis ministros habían sucedido al Conde de San Luis.

Nadie pudo explicarle al jefe tal fenómeno. Se puso el ministro a examinar otra vez la lista, y distinguió después del nombre de Caraveo algunas palabras borrosas escritas con lápiz, de puño y letra del Conde de San Luis. Estas palabras decían:

— *¡ Ay de quien le toque !*

Apenas las hubo leído el nuevo ministro, escribió él también al margen:

— *¡ No seré yo !*

— Adaptación del cuento del mismo nombre por Pedro de Novo Colson.

Para estudiar

156. Vocabulario

aburrido†, bored, annoyed
asombrado†, astonished, amazed
audiencia, *f.*, audience, hearing
aun*, even
¡ ay !, alas
B. L. M., note of formal greeting; *abbreviation for* **besa la mano**
borroso, blurred, indistinct, faint
cesante, *m.*, dismissed (public) officer; *adj.*, out of a job, discharged
credencial, *m.*, (certificate of) appointment
defensor, *m.*, defender
desesperado, in despair, despairing
encuentro†, *m.*, meeting, encounter
examinar†, to examine
excelentísimo, most excellent; *absolute superlative of* **excelente**; (*frequently used in addressing a person of high position, when it may be abbreviated* **Exmo.**)
explicación†, *f.*, explanation
fenómeno, *m.*, phenomenon, wonder
gobernación, *f.*, government (*of the Interior*); *see Lista de nombres propios*
inevitable, inevitable
letra*, *f.*, handwriting
lista*, *f.*, list
ministerio, *m.*, ministry, government office

murmurar, to mutter, murmur
político, *s. m.*, politician
portezuela, *f. dimin.*, door (*of a carriage*)
preocupar†, to worry, disturb
procurar†, to try
recado†, *m.*, message
reposición, *f.*, restoration (*to duty*)
resfriado*, *m.*, cold (*illness*)
resolución, *f.*, decision, resolution
respetuoso†, respectful
sudar†, to sweat, perspire
sueldo†, *m.*, salary
terror†, *m.*, terror
uso*, *m.*, usage, custom, use
voto†, *m.*, vow, prayer

157. Modismos

¡ ay de !†, *woe to!*
dejar cesante†, *to discharge*
de puño y letra†, *in the hand and character*
gozar de*, *to enjoy, have, have the benefit of*
hacer lo posible†, *to do one's best*
hacer votos por†, *to pray for*
procurar + inf.† (= **tratar de** + inf.), *to try* + inf.
restablecer de salud*, *to restore to health*
sentir en el alma†, *to regret deeply*
tener presente†, *to bear* (*keep*) *in mind*
tomar una resolución†, *to make a resolution, to come to a decision, to resolve*

158. Construcciones del verbo *poder*

podía haber conseguido ya, *I might already have secured.*

Poder, *to be able,* like **deber** (section 135), is conjugated in all moods (except the imperative) and all tenses, while its nearest equivalents in English, *can* and *may*, are lacking in many forms. Hence, the time idea that is conveyed by a given tense of **poder** must often be expressed in English by a perfect infinitive dependent upon *may* or *might, can* or *could*, as in the above example.

Poder + the simple infinitive denotes ability, power, or permission: no **podrá conseguirlo,** *he will not be able to secure it;* **¿ se puede entrar ?,** *may one enter?* **Poder** + the perfect infinitive expresses probability or possibility: **puede haberlo conseguido,** *he may have secured it;* **podía haberlo conseguido,** *he might* (*could*) *have secured it.* Possibility is also expressed by the 3rd person singular of **poder,** used

impersonally, + **ser** + the subjunctive: **puede ser** que lo **consiga,** *it may be that he will secure it, maybe he will secure it.* **Poder** + **no** + infinitive usually denotes unlikelihood or impossibility: **puede no conseguirlo,** *he may not secure it;* but, **no puede conseguirlo,** *he can not secure it.*

The simple tenses of **poder,** when followed by the simple infinitive, are variously translated — the present or future by *can* or *may* as auxiliary: **puede** (or **podrá**) **conseguirlo,** *he can (may) secure it;* the imperfect or preterite by *could:* **podía** (or **pudo**) **conseguirlo,** *he could (was able to) secure it;* and the potential by *could* or *might:* **podría conseguirlo,** *he could (might) secure it.*

The compound tenses of **poder,** when followed by the simple infinitive, are usually translated by some form of *to be able:* **ha podido conseguirlo,** *he has been able to secure it;* **había podido conseguirlo,** *he had been able to secure it;* etc.

The **r**-form of the imperfect subjunctive of **poder** is often found in main clauses as a substitute for the potential (sections 84 and 70, 2, (*a*)): **pudiera** (or **podría**) **conseguirlo,** *he could secure it.* Similarly, the pluperfect subjunctive may be used for the potential perfect: **hubiera podido conseguirlo,** *he could have secured it, would have been able to secure it.*

159. El presente de indicativo empleado por el futuro

lo **meto** en la cárcel, *I shall put you in jail.*

The present is often used, especially in colloquial language, instead of the future customary in English. Translate: ¿ Lo leo o no ?; ¿ Qué hago ahora ?; Si voy con él, se lo digo a Vd.

160. Los significados de *ya*

ya se le olvidó, *he has already forgotten it;* **ya** recuerdo, *now I remember;* **ya** veremos, *by and by we shall see.*

Ya has many shades of meaning, as exemplified in the above sentences. With the present tense its significance is

usually that of *now, indeed, of course.* With the preterite tense (which is then practically equivalent to the English present perfect), also with the perfect tense, **ya** means *already.* With the future tense it usually has the force of *by and by, later,* and the like.

161. Concordancia de *ser* con el pronombre del predicado

no **seré yo,** *it will not be I.*

The verb **ser** agrees in person and number with its predicate pronoun, whereas in English the 3rd person singular of *to be,* preceded by *it,* is always employed, no matter what may be the person and number of the predicate pronoun. Translate: éramos nosotros; serán ellos; fuí yo; eres tú.

162. Uso enfático de *sí*

¡ **sí que** lo sabrá !, *indeed he shall know it!*

Sí, followed by **que,** is often used to lend emphasis to the statement made in a following clause. Translate: ¿ Es rico ? Sí que lo es.

Ejercicios

I. Empléese una forma conveniente del verbo **ser** en las siguientes oraciones:

1. *It will be* tú. 2. *It has not been* nosotros. 3. Creo que *it was* vosotros. 4. *It would be* ellos. 5. *It is* yo. 6. *Was it* Vd.? 7. *It is* ella.

II. Tradúzcanse al español estas oraciones:

1. They may (*permission*) come. 2. They may (*possibility*) come. 3. They may have come. 4. They could come. 5. They might not have come. 6. They could have come. 7. Who was able to come? 8. Will they be able to come? 9. They would have been able to come, if we could have come. 10. He will come by and by. 11. He has already come (*preterite*). 12. Now (indeed) he

is coming. 13. They had not been able to come. 14. Could you come if I came? 15. Maybe they will come. 16. Indeed he will come! 17. Is he humble? Indeed he is!

III. Úsese en oraciones completas el presente de subjuntivo de las siguientes expresiones verbales, en cualquier persona, singular o plural:

agradecerlo (*38*); recordarlo (*24*); sentirlo (*27*); hacer (*8*) votos por; buscar (*30*) el puesto; pagarlo (*32*); mirarlo; pedírselo (*29*); tenerle (*17*) presente.

IV. Póngase la preposición conveniente, *si falta*, en el espacio en blanco de cada oración que sigue:

1. Dejé cesantes — los empleados. 2. ¿ Goza Vd. — un buen sueldo? 3. Les agradecemos — el favor. 4. Tratemos — hacerlo. 5. Hemos procurado — complacerle. 6. Busqué — el coche. 7. Buscaré — mi amigo. 8. ¿ — qué consiste el favor que Vd. me hace? 9. Consintió — nuestro plan. 10. Miren Vds. — la lista. 11. Estábamos mirando — la mujer. 12. ¡ Ay — ellos! 13. Pagaré poco — la credencial. 14. Visité — la Habana.

V. Continúese la conjugación en los tiempos simples y compuestos de indicativo del verbo principal de las oraciones que siguen. Háganse los cambios que sean necesarios en el verbo subordinado.

1. Busco un empleado que sea fiel. 2. No creo que me lo pague. 3. Teme que yo no lo distinga.

VI. Conviértanse en adverbios o expresiones adverbiales los siguientes adjetivos:

político; excelente; fácil; posible; desesperado; respetuoso; curioso; raro.

VII. Escríbanse oraciones que contengan (*a*) seis modismos basados en el verbo **dar**; (*b*) seis modismos basados en el verbo **tener**; (*c*) seis basados en el verbo **poner.**

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras y subráyense las sílabas que lleven el acento de la voz:

portezuela; aburrido; respetuoso; paciencia; hacia; hacía; consiguiente; heroico; mañana; artillería; bloquear; fórmula.

Trabajo especial

1. Diga Vd. oralmente cómo consiguió Caraveo su credencial.

2. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 241.

Tema XXVI

Why do you desire your restoration [to duty]? — Because I do not know why you discharged me, and I have [a] wife and six children. — By-and-by I shall see if it is possible.

(*Later*) I thought that you might have forgotten me. I shall go wherever you go (*subjunctive*). Everywhere you shall see me, humble and respectful. I hope you will-be-able to give me what I ask-for. Keep-me-in-mind. — I regret-deeply not being-able to-place you. Do not dare to return.

(*Later*) Here I am, sir. — Who are you, and what do you want? — I am Caraveo, without-a-job, with [a] wife and six children. — Didn't I tell you that I can not place you? — Yes, sir; but with patience I shall-be-able-to conquer your will. — Follow me. Take this appointment at (**de**) ten thousand reales. It-is for the Canary Islands. Leave Madrid at once. If you are here after twenty-four hours, I shall-put (*present*) you in (the) jail.

(*Later*) Who is this employee Caraveo? He has remained at his post eleven years. Is-there no-one who can give me an explanation of this? There-are some indistinct words here: "Woe to him-who touches him!" Well (**Pues**), it shall not be I!

LECCIÓN XXVII

EN SALAMANCA

Don Federico era salmantino de nacimiento y de espíritu. En su viejo solar de Salamanca le visitó su amigo don Luis, peruano.

Conversaban a menudo sobre Salamanca, su tema favorito.

—¿ Dice Vd. — preguntó don Luis — que es esta ciudad una de las más antiguas de la Península ?

— Sí, señor; se sabe que allá en el año 217 antes de J. C. (Jesucristo) existía aquí una población considerable. Aníbal, el cartaginés, la conquistó, y más tarde, al vencer los romanos a los cartagineses, se le dió el nombre de Salmántica.

— Pero fué muchos siglos más tarde cuando llegó la ciudad a su era más gloriosa, ¿ verdad ?

— Sí; así fué. A los romanos siguieron los godos, y a éstos siguieron los musulmanes, que eran moros, árabes, y otras razas blancas del norte de África. En 1055 después de J. C., los castellanos la reconquistaron a los moros.

— Quién restableció la prosperidad de Salamanca ?

— Fué el rey Alfonso VI de Castilla el que lo hizo. El Conde de Borgoño, francés, y su mujer, doña Urraca, hermana del rey, fueron llamados los « condes repobladores, » porque engrandecieron y embellecieron la ciudad.

— Y este rey fué el que desterró al Cid. ¿ No fué en tiempos de este Alfonso que se fundó la universidad de Salamanca ?

— No; fué Alfonso IX de León el que la fundó en 1230. Salamanca llegó a ser famosa por su universidad, a la cual asistieron estudiantes de todas partes del mundo. En el siglo XVI había más de 10.000 jóvenes que estudiaban aquí y vivían entre una población de 50.000 personas.

— Y Colón daba conferencias aquí sobre sus descubrimientos.

— Sí, señor; y se enseñaba aquí el sistema de Copérnico mucho antes de que fuera aceptado en el resto del mundo

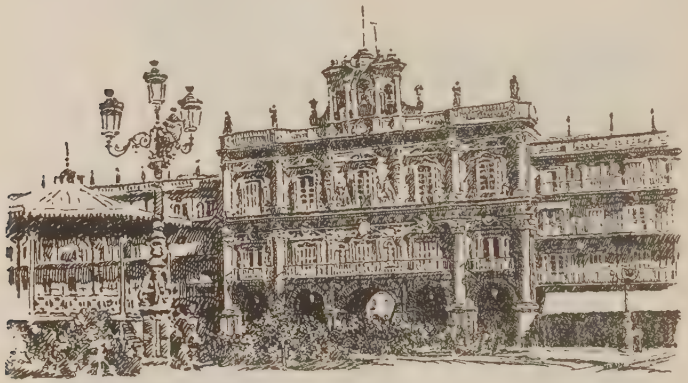
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA: PATIO DE ESCUELAS MENORES

civilizado. Y la ciencia de los árabes se transmitió al mundo cristiano por esta universidad.

— ¡ Qué activa debía de ser la vida salmantina de aquel entonces ! ¡ Y qué distinta es la de hoy ! Se ve poca gente. Creyérase que la ciudad estuviera dormida, recostada al sol,

al lado del río Tormes. ¡ Qué gusto sería pasar aquí los días tranquilos, leyendo y estudiando lo mucho que hay que aprender en este museo que es Salamanca.

— Sí; amigo mío; y aquí vive el hombre que es uno de los más instruidos e intelectuales de nuestra España. Me refiero a don Miguel de Unamuno, catedrático de filología española y literatura griega. Es también escritor, filósofo, y poeta. No hay en España nadie que esté más al tanto que él de lo que ocurre en la América Española . . . Pero aquí estamos



From a photograph by the author

Salamanca: la Plaza Mayor

en la Plaza Mayor. ¿ Quiere Vd. que le explique lo que vemos ?

— Sí, si me hace Vd. el favor.

— La Plaza Mayor se tiene por el mejor ejemplo en España de una plaza pública. Fué construida a principios del siglo XVII. Ahora vamos a visitar las catedrales, si quiere.

— Bueno. Me gustaría verlas. ¡ He oído hablar tánto de ellas !

— Ya estamos. Ésta es la catedral nueva, empezada en 1509 y acabada en 1733. Es una mezcla de arquitectura

gótica y plateresca. Mide 340 pies por 160. Entraremos algún día a ver todas sus capillas y cuadros.

— Colón no vió esta catedral porque murió en 1506. Nuestra catedral de Lima es casi tan vieja como ésta. Vamos a ver la otra ahora.

— Será fácil, porque las dos están juntas. ¿ No ve Vd. ? Entremos.

— ¡ Ah ! ¡ Qué magnífico! Dígame algo de esta iglesia.

Salamanca: Palacio de Monterrey

— Principiaron su construcción en el año 1100 bajo los auspicios del Conde de Borgoña y del Obispo Jerónimo, confesor del Cid. Por ser tan gruesos sus muros, se llama « la fuerte. » Pero es más pequeña que la nueva. Fíjese en las figuras de hombres, animales, y diablillos que adornan las columnas y paredes.

— ¿ Y aquí tal vez venía a rezar el gran descubridor ?

— No lo dudo. Pero crucemos la calle para ver la universidad.

— ¡ Ah, qué rico es esto ! ¡ Qué adornos y esculturas más preciosas !

— Sí; la fachada es una brillante creación del estilo plateresco. Los Reyes Católicos reconstruyeron y hermosearon en 1480 los edificios de la universidad.

— Me deja asombrado. Es bellísimo. Nunca soñé con tanta hermosura en piedra esculpida. Yo podría pasar un día mirándolo todo. Tengo que confesar que supera mucho a la arquitectura de nuestra Universidad de San Marcos.

— Pues, vuelva Vd. mañana. Vale la pena de visitarla

muchas veces. Y acuérdese, amigo, de que todo esto lo vió Colón, el que hizo posible a su Lima tan querida con su San Marcos.

— Sí que volveré. Dispense que yo hable tanto de Colón. Es mi héroe.

— Y el mío también, y el de todos los que hablan español. Pues, volvamos a casa, ¿ verdad ?, que ya se hace tarde.

— Sí; marchémonos.

Para estudiar

163. Vocabulario

acordarse (ue) (de)*, *24*, to remember
auspicios, *m. pl.*, auspices
bellísimo, very beautiful; *absolute superlative of* **bello**
brillante†, brilliant
cartaginés, –esa, *a. and s. m. and f.*, Carthaginian
catedrático, *m.*, (university) professor
ciencia†, *f.*, learning, science
columna, *f.*, column
conferencia, *f.*, lecture
confesor, *m.*, confessor
considerable, considerable, important
diablillo, *m. dimin.*, imp, little devil
embellecer, *38*, to beautify, embellish
engrandecer, *38*, to enlarge, make great
era, *f.*, epoch, era, age
esculpir, to carve, sculpture
escultura†, *f.*, sculpture
fachada, *f.*, façade, front (*of buildings*)
filología, *f.*, philology (*the science of language*)
filósofo, *m.*, philosopher
griego, *a. and s. m.*, Greek
hermosear, to beautify
instruido, learned
intelectual, intellectual
muro†, *m.*, (outer) wall
nacimiento†, *m.*, birth
plateresco, plateresque (*said of finely carved architectural adornments that resemble the work of a silversmith,* **platero**)
poeta†, *m.*, poet
principiar (a)†, to begin
prosperidad, *f.*, prosperity
reconquistar, to reconquer
reconstruir, *44*, to rebuild
recostar (ue), *24*, to recline, rest; **recostado al sol†,** basking in the sun
referir (ie, i), *27*, to refer (*tr.*)
repoblador, –ora, reconstructing, restoring
resto*, *m.*, rest, remainder
rezar†, *34*, to pray
salmantino, *a. and s. m.*, Salamancan, of Salamanca
solar, *m.*, ancestral home
transmitir†, to transmit

164. Modismos

a menudo*, *often*
antes de J.C.*, *B.C., before Christ*
a principios de†, *at the beginning of*
asistir a*, *to attend*
creyérase (= **se creyera**), *one would think*
dar conferencias sobre†, *to lecture upon*
después de J.C., *A.D., after Christ*
estar al tanto de†, *to be informed of*
fijarse en*, *to notice*
referirse a†, *to refer to*
valer la pena (de)*, *to be worth while*
ya estamos*, *here we are*
ya se hace tarde†, *it is getting late now*

165. Estudio de palabras

conquistar, *to conquer;* its object is nearly always a geographical division — a city, country, or region.

vencer, *to conquer;* its object is usually a noun denoting a person.

grande, *large;* **engrandecer,** *to enlarge;* **bello,** *beautiful;* **embellecer,** *to beautify, embellish.* Several adjectives (also nouns) are converted into verbs by postfixing to the stem the ending **–ecer,** and prefixing **em–** or **en–,** the former if the adjective begins with **b** or **p,** and the latter if it begins with other consonants or a vowel.

hermoso, *beautiful;* **hermosear,** *to beautify.* Other adjectives (also nouns) may be made into verbs by adding **–ear** (sometimes **–ar**) to the stem.

166. El infinitivo usado como complemento de *oír*

he oído hablar de ellos, *I have heard of them, heard them spoken of.*

Oír, used in the sense of *to hear about,* is followed immediately by **hablar** or **decir** as its dependent infinitive. If **hablar** or **decir** has a noun subject it is preceded by the prepo-

sition **a**, since the noun is also the object of **oír.** (See section 39.)

Additional examples to be translated: he oído hablar de Vd. al señor Jones; oiré decir eso a muchas personas; Vd. me había oído hablar de él.

167. La preposición *a* usada con el complemento directo para impedir la ambigüedad

a los romanos siguieron los godos, *the Goths followed the Romans,* or *the Romans were followed by the Goths.*

After a painting by Carlos Vázquez

PROVINCIA DE SALAMANCA: CAMINO DE LA FERIA

We know (*Compendio*, 70) that the preposition **a** is necessary in Spanish before the direct object of the verb, when that object denotes a specific, definite person, personified thing, or a proper noun. Compare section 154.

The above sentence illustrates how this construction makes possible, even when the object is not a specific person, a

greater variety of word order than is possible in English, while still retaining clearness of meaning. The object (**a los romanos**) may precede the verb and yet remain clearly the object because of the preposition. If we wrote: **los romanos** siguieron **los godos,** the sentence would be ambiguous, as either **romanos** or **godos** could be the subject. Translate: la paz sigue a la guerra; a la paz sigue la guerra; sigue la guerra a la paz; sigue a la guerra la paz.

168. Pronombres relativos (*Repaso*)

famosa por su universidad, a **la cual** asistieron muchos estudiantes, *famous for its university, which many students attended.*

Study carefully *Compendio*, 175–185.

Ejercicios

I. Tradúzcanse al español las palabras inglesas. Cuidado con el orden de las palabras.

1. *They had heard* de la arquitectura plateresca. 2. Oí *John say* la verdad. 3. *¿Whom* oyó Vd. hablar de mí? 4. *The Moors* siguieron *the Goths.* (*Express in at least two different word-orders.*) 5. *The poet* miraba *the professor.* (*Two ways.*) 6. *Prosperity* sucedió *poverty.* 7. Vd. es el estudiante *whom* conocí en Salamanca. 8. La hija del profesor *who* nos recibió está aquí. (*Two meanings are possible; show each by proper relatives.*) 9. Me lo explicó bien, *which* (*fact*) me gustaba. 10. *He who* visite la catedral quedará asombrado. 11. Le dí la peseta *which* era antigua. 12. Le dí la peseta, *which* era antigua. 13. Le dí la peseta, *which* (*fact*) le asombró. 14. Entré en la plaza alrededor de *which* se veían muchos edificios.

II. Dése con el artículo definido la forma femenina de los siguientes substantivos. Véase el párrafo 103 y el vocabulario general.

profesor; conde; escritor; rey; cartaginés; monje; héroe; amigo; yerno; emperador; regente; toro; carnero; alcalde.

III. Fórmense verbos basados en los siguientes adjetivos y nombres:

(*a*) grande; rico; loco; triste; pobre; pequeño; bello.
(*b*) hermoso; teléfono; toro; escaso; blanco; claro; lado; completo; enfermo; botella (**em**—).

IV. Úsese en frases originales el presente de subjuntivo de cada verbo formado en el ejercicio III.

Trajes de la Provincia de Salamanca

V. Usando el plural del tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo), exprésense (1) en forma afirmativa, y (2) en negativa las órdenes que se puedan formar con las siguientes expresiones:

1. Fijarse en la fachada. 2. Cruzar la calle. 3. Embellecerlo. 4. Principiar a leerlo. 5. Enviárselo. 6. Divertirse mucho. 7. Hermosearlo. 8. Acercarse a la población.

VI. Empleando el singular del tratamiento íntimo (verdadero imperativo), repítase lo que se hizo en el ejercicio V.

VII. Empleando las mismas frases del ejercicio V, dígase de ellas la primera persona plural de subjuntivo, usada en una frase exhortativa, formas afirmativa y negativa.

VIII. Díganse substantivos en español relacionados por su derivación con las siguientes palabras:

confesar; próspero; poblar; esculpir; hermosear; principiar; encontrar; cesante; defender; puerta; atreverse; explicar; sacrificar; resolver tranquilo.

IX. Léanse en voz alta y en español los siguientes números:

1509; 1733; 21.707; 17.387; 26.323; 30.086; 25.552; 352.615.

Trabajo especial

1. Consiga Vd. alguna fotografía de una de las catedrales de Salamanca, y diga en español ante la clase las cosas importantes que haya aprendido con respecto de ella.
2. Hable Vd. sobre el tema: « Colón en Salamanca. »

Tema XXVII

We have heard our teacher speak of the University of Salamanca. Let-us-visit it today.

Here-we-are. Let-us-enter the classrooms of the university. It-is-said that in this-one Columbus used-to-lecture on his discoveries. And in this other [one] Fray Luis de León, one of the most learned men of Spain, used-to-lecture. He was a monk who was-born in 1528 and died in 1591.

But let-us-notice the sculptures with which the façade of the building is adorned. How rich they are! It-was (**Fueron**) the Catholic Sovereigns who rebuilt and beautified in 1480 the buildings of the university.

Today there-can-not-be more than [one] thousand students here, although in the 16th century there-were more than ten thousand persons who studied in this university.

There-are very few buildings in the United States that are (*subjunctive*) as old as the new cathedral. The construction of the old-one was begun in 1100 under the auspices of the Condes Repobladores and the Cid's confessor. I refer to (the) Bishop Jerome.

How peaceful must-be (the) life in (of) this city, so old and beautiful! I should-like to-spend my days here, strolling in the Plaza Mayor and attending the classes of the university.

LECCIÓN XXVIII

SAN MARTÍN

Se le ha llamado a Bolívar el « Libertador de la América del Sur. » En verdad, fué el caudillo del norte, pero el héroe del sur fué José de San Martín.

Nació San Martín en Yapeyú, una aldea situada en la margen derecha del río Uruguay, siendo así criollo como lo era Bolívar. Su padre era capitán en el ejército español.

Por orden del rey Carlos III, el capitán fué trasladado a Málaga, España, y en 1789 el joven José sentó plaza en un regimiento español. Más tarde se le hizo teniente coronel.

Oyendo hablar José San Martín del movimiento revolucionario en las colonias sudamericanas, se decidió a tomar parte en la emancipación de su tierra natal. Llegó a Buenos Aires en 1812. Allí la junta que gobernaba le nombró jefe de una escuela militar. Después fué primer general del ejército de Buenos Aires que estaba en la vecindad de Tucumán. Más tarde, como gobernador intendente de la provincia de Cuyo, tuvo su cuartel general en Mendoza. Allí concibió el plan que más tarde llevó a cabo: cruzar los Andes, vencer a los monárquicos de Chile, reunir fuerzas chilenas y bonaerenses, e ir por mar a capturar a Lima, Perú.

Bernardo O'Higgins, hijo de un irlandés y el hombre más eminente entre los criollos chilenos, fué a ver a San Martín en Mendoza. Los dos pidieron al gobierno de Buenos Aires ayuda para realizar el proyecto de San Martín.

Entretanto fué proclamada en Tucumán, el 9 de julio de 1816, la independencia de *las Provincias del Río de la Plata*, nombre que se cambió después por el de *la República Argentina*. Todavía se conserva y se venera en Tucumán la casita en que se firmó esta declaración. El día 9 de julio

se celebra en la Argentina con tanta solemnidad como en los Estados Unidos se celebra el día 4 del mismo mes.

Se formó el « ejército de los Andes, » siendo su jefe San Martín. O'Higgins y Miguel Soler fueron sus principales generales. Consistía en cerca de 3000 hombres, de los cuales 700 eran de caballería, y 250 de artillería.

From a photograph by Publishers' Photo Service

BOCA DEL TÚNEL, LADO CHILENO, DEL FERROCARRIL TRANSANDINO, QUE CRUZA LOS ANDES A UNA ALTURA DE 10.600 PIES

Esta marcha a través de los Andes es la suprema obra de San Martín y le hace brillar como un genio militar de primer orden. Todo fué ejecutado con una precisión tal que en unos veinte días condujo sus tropas por los desfiladeros de Uspallata y Los Patos, a una altura de 12.500 pies sobre el nivel del mar, unos 4000 pies más alto que el paso de San Bernardo de los Alpes por donde cruzó Napoleón en 1800.

En la batalla de Chacabuco, el día 12 de febrero de 1817, los patriotas vencieron a los españoles. Luego tomaron a Santiago de Chile dos días más tarde. Los chilenos le rindieron a San Martín muchos honores y a O'Higgins le nombraron Director Supremo de Chile. Completaron las tropas aliadas su victoria sobre los españoles en la batalla de Maipo, el 5 de abril de 1818, el último encuentro que ocurrió en tierras chilenas.

San Martín y O'Higgins iban realizando el proyecto de libertar al Perú, el último lugar fuerte de los españoles. Lograron reunir con dificultad una pequeña flota, la cual

pusieron bajo el mando de cierto Lord Cóchrane, un inglés a quien los españoles llamaron por temor *El Diablo.*

Partieron de Valparaíso el 20 de agosto de 1820, llevando a bordo 16.000 soldados más o menos. Desembarcaron en la costa peruana cerca de Lima. El virrey, La Serna, no consintió en las demandas de San Martín de que se les diese a los peruanos la libertad. En Pasco se libró una batalla en que salieron victoriosos los revolucionarios.

Los limeños recibieron a San Martín con alegría. Le dieron el título de « Protector del Perú. » Él les dijo que no

MENDOZA, REPÚBLICA ARGENTINA: VISTA DE UNA DE LAS CALLES

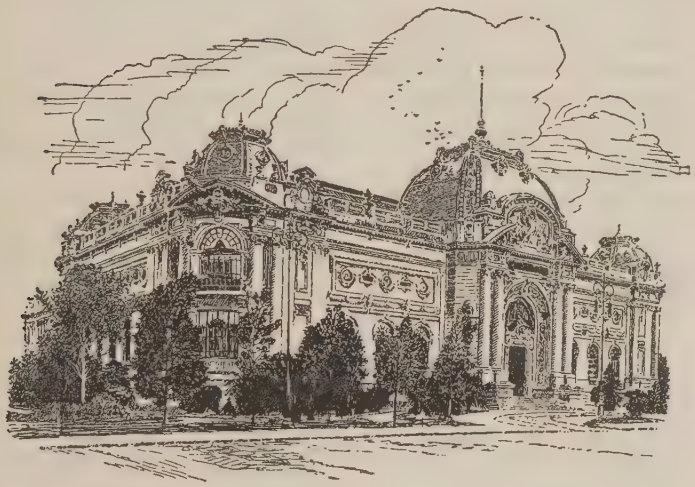
venía como conquistador, sino como libertador, y les rogó que se decidiesen por la forma de gobierno que les gustara más. El 28 de julio, mes de libertad, se desplegó por primera vez la bandera del Perú en la Plaza Mayor de Lima.

En julio de 1822 se reunieron en Guayaquil los dos grandes patriotas, Bolívar y San Martín. No se sabe mucho de lo que pasó entre ellos, pero el resultado fué que San Martín renunció al puesto que tenía, y rogó a Bolívar que completase la emancipación del Perú. Se ofreció para seguir peleando bajo las órdenes de Bolívar, pero éste se negó a permitir tal sacrificio.

Cuando los peruanos le regalaron la considerable cantitad

de quinientos mil pesos, San Martín repartió el dinero a sus ayudantes y no se guardó ni un centavo.

Desde Lima San Martín regresó a Buenos Aires. Habiendo muerto su esposa, salió con su hija en 1824 para Europa. Murió en Boloña el 17 de agosto de 1850. En 1880 sus



Santiago, Chile: Museo de Bellas Artes

restos fueron trasladados a Buenos Aires, donde están enterrados en la catedral.

Fué un generoso y brillante caudillo. Por el bien de su patria, como creía, se retiró de la vida pública dejando a otro el cumplimiento de la obra gloriosa que los dos anhelaban.

Pero hay gloria suficiente para los dos, para San Martín, « el zorro » y para Bolívar, « el águila. »

¡ Que en paz descansen, colmados de bendiciones por los amantes de la libertad !

Para estudiar

169. Vocabulario

águila†, *f.*, eagle
aliado, allied
anhelar, to long for, desire greatly
bendición, *f.*, blessing
bien†, *m.*, good, benefit, well-being
bonaerense, *a. and s. m.*, of Buenos Aires; an inhabitant of Buenos Aires
caballería†, *f.*, cavalry
casita, *f. dimin.*, small house
colmar (**de**), to overwhelm (with)
completar†, to complete
concebir, conceive, imagine
cuartel, *m.*, barracks, quarters; — **general,** headquarters
cumplimiento, *m.*, fulfilment
declaración, *f.*, declaration
desembarcar†, *30*, to disembark, land
desfiladero, *m.*, defile, pass
desplegar (**ie**), *23, 32*, to unfurl
director, *m.*, director
emancipación, *f.*, liberation, emancipation
general*, general
genio, *m.*, genius
gobernador intendente, *m.*, military governor
irlandés, –esa, *a. and s. m. and f.*, Irish; Irishman, Irish woman
junta†, *f.*, board, commission
limeño, *a. and s. m.*, of Lima
marcha†, *f.*, march
orden†, *m.*, order, rank (*in a series*)
paso*, *m.*, pass, defile
pico†, *m.*, odd amount, small amount
protector, *m.*, protector, patron
proyecto†, *m.*, plan, project
rendir (**i**)†, *29*, to render, give
renunciar (**a**)†, to renounce, give up
resultado†, *m.*, result
solemnidad, *f.*, formality, solemnity
suficiente†, enough, sufficient
teniente†, *m.*, lieutenant; — **coronel,** lieutenant colonel
venerar, to venerate, revere
victoria†, *f.*, victory
victorioso†, victorious
zorro, *m.*, fox

170. Modismos

a través de†, *across, over*
decidirse por†, *to select, choose, decide upon*
llevar a cabo* (= **ejecutar, realizar**), *to carry out, execute*
renunciar a†, *to resign from, give up, renounce*

171. Acerca de la colocación del adjetivo

la **suprema** obra de San Martín, *San Martín's supreme work;* fué un **generoso y brillante** caudillo, *he was a generous and brilliant leader.*

We have learned (see *Compendio*, 83, 84) that descriptive adjectives usually follow the nouns they modify, while determinatives (numerals, quantitatives, possessives and demonstratives) usually precede the noun. In the above sentences, as often, the usual rule for the position of the descriptive adjective is not observed.

Usually the literal or objective meaning of the adjective is emphasized when it follows the noun, while a figurative, subjective, or epithetic meaning is imparted when it precedes, or an essential characteristic is indicated: un hombre **pobre,** *a poor man* (*without money*); un **pobre** hombre, *a poor man* (*an object of pity*); un muchacho **bueno,** *a good boy* (*in character*); un **buen** muchacho, *a good boy* (*an agreeable one, a "fine chap"*); la **blanca** nieve, *the white snow.* Study *Compendio*, 85, 86.

Euphony or style will often determine the order, when a noun is modified by more than one, or even only one adjective: el **brillante** caudillo **generoso.**

If two adjectives are on a par in force and value, frequently they are connected by **y** and placed after the noun: un caudillo **generoso y brillante.**

172. Para expresar un número aproximado

en **unos veinte** días, *in about twenty days;* **cerca de 3600** hombres, *about 3600 men;* 1600 soldados, **más o menos,** *about 1600 soldiers.*

Unos (**unas**), as adjective, expresses plurality in an indefinite manner. When used before a number, it is equivalent to *some* or *about* in English. Other expressions having the same value as **unos** are: **cerca de, como, cosa de, más o menos,** or **y pico** (the latter after a multiple of ten): **veinte y pico** hombres = **veinte** hombres **más o menos** = **cosa de veinte** hombres, *etc.* **Unos pocos** or **unos cuantos** expresses *a few.*

173. Uso enfático de *tal*

con una precisión **tal** que en unos veinte días condujo sus tropas allí, *with such precision that in twenty days he conducted his troops there.*

The usual position of **tal,** *such, such a,* is before the noun and unaccompanied by any article. It takes on an emphatic force when it follows the noun.

174. El gerundio en la conjugación perifrástica (*Repaso*)

iban realizando, *they went on accomplishing;* para **seguir peleando,** *to continue fighting.*

Study *Compendio,* 271, and section 118.

The past participle, when used with the above named verbs, usually expresses the state of the subject, while the gerund usually expresses action of the subject: **queda dormido,** *he is (remains, continues) asleep;* **queda durmiendo,** *he continues sleeping.*

175. Omisión del artículo indefinido (*Repaso*)

cierto Lord Cóchrane, *a certain Lord Cochrane;* dejando a **otro,** *leaving to another.*

Study *Compendio,* 46.

Ejercicios

I. Tradúzcase al español lo que sigue:

1. A certain captain resigned from his post. 2. There were about a hundred Chileans and a few Peruvians in the plaza. 3. The tired and victorious Chilean troops entered the city. 4. They kept on fighting under the command of another good leader. 5. Some thirty-five men carried out the plan. 6. A thousand men would follow such a leader. 7. A generous Chilean patriot. 8. A wonderful old city. 9. A glorious and heroic Peruvian leader. 10. He is a

respectful, humble employee. 11. The beautiful lady spoke to the poor wounded soldier. 12. I read the blurred and badly written words.

II. Substitúyase el infinitivo por el gerundio:

1. Estábamos *dormirse.* 2. Siguió *pedírnoslos.* 3. Va *reñirles.* 4. El agua estará *bullir.* 5. Venían *gritarlo.* 6. No *poder* llevarlo a cabo, lo dejé. 7. ¿ Quién está *construirlo?* 8. Anda *reírse* de todos. 9. Estuvo *leerlas.* 10. Siguen *ser* venerados. 11. Quedamos *trabajar.*

III. Empléense las formas correctas de los verbos de letra cursiva:

1. Si él hubiera renunciado a su puesto, yo también *renunciar* al mío. 2. Me alegro de que él *negarse* a firmarla. 3. No hay quien *consentir* en eso. 4. No creemos que ellos *continuarlo.* 5. Yo me ofrecería para acompañarle, si él *decidirse* por aquel plan. 6. Aunque yo se lo *rogar,* él no hará lo que yo *pedir.* 7. Dígales que no *desplegar* la bandera. 8. Cuando *estar* Vd. en esta ciudad, *venir* Vd. a verme. 9. Con tal que él *renunciar* al puesto, no le dejaré cesante.

IV. Escríbase en los tiempos simples del modo indicativo del verbo principal una sinopsis de las siguientes expresiones. Háganse al mismo tiempo los otros cambios necesarios.

1. Ruego que Vd. no lo continúe. 2. Desean que él los conduzca. 3. Siente que no lo hayamos realizado.

V. Exprésense de otra manera las construcciones de letra cursiva. Véanse los párrafos 26, I, y 47.

1. *Se le ha llamado* Protector. 2. *Se las veneraba.* 3. *Se le hizo* coronel. 4. *Se le nombró* Libertador. 5. *Se me recibió* bien.

VI. Reemplácense las construcciones de letra cursiva por verbos reflexivos-pasivos personales. Véase el párrafo 153.

1. Todo *fué ejecutado* con precisión. 2. *Celebraron* el día 9 de julio. 3. *Será desplegada* la bandera. 4. *Creen* que él vendrá. 5. *Uno sabe* que va a renunciar al puesto. 6. *Fueron trasladados* sus restos a Buenos Aires. 7. *Dicen* que está para morir.

VII. Úsese el participio pasivo absoluto en lugar de las construcciones de letra cursiva. Véase el párrafo 140 (*c*).

1. *Cuando* el capitán *fué trasladado* a Málaga, José fué a Madrid. 2. *Habiendo dejado* a un lado sus esperanzas, partió para Buenos Aires. 3. *Después de haber reunido* sus fuerzas, se puso en camino. 4. *Habiendo sido derrotados* los chilenos, O'Higgins fué a Mendoza. 5. *Al recibir* la carta, él sentó plaza.

VIII. Empléense en oraciones completas las siguientes palabras o expresiones:

1. a través de — atravesar. 2. caballería (*two meanings*). 3. teniente — teniendo. 4. casa — caza. 5. junta (*noun*) — junta (*verb*). 6. amenaza — amanece. 7. navío — nave. 8. doblé — desplegué. 9. fuerza (*noun*) — fuerza (*verb*). 10. armar (*two meanings*). 11. realizar — darse cuenta de.

Trabajo especial

1. Haga Vd. oralmente quince preguntas en español sobre el texto, para que los otros alumnos las contesten.

2. Dibuje Vd. en la pizarra un mapa de la América del Sur y coloque en él todos los sitios mencionados en el texto.

3. Hable Vd. en español por cuatro minutos sobre Bolívar y San Martín. (Véase la Lección VII que trata de Bolívar.)

Tema XXVIII

Bolívar and San Martín will-go-on being venerated as great liberators. Both were native-born, both studied in Spain, both carried-out plans for freeing the Spanish colonies of South America.

The supreme work of San Martín was-accomplished when he led

about three thousand five hundred men across the Andes in 1817 and conquered the despairing and bored monarchists in the battle of Chacabuco. A year later the allied Chilean and Buenos Aires (*adjective*) troops completed their victory in the battle of Maipo.

About sixteen thousand men left Valparaiso on a small fleet of boats to capture Lima. A-certain Lord Cochrane, [an] Englishman, commanded this fleet.

The monarchists of Peru were routed and San Martín entered Lima, July 12, 1821. He was called by the Peruvians "Protector of Peru."

In Guayaquil the two brilliant and generous leaders met, but nothing has ever been learned (**saber**) of what happened there. But San Martín gave-up his post, entreating Bolívar to complete the liberation of Spanish America.

LECCIÓN XXIX

LA BARCA ABANDONADA

En la playa de Torresalinas jugaban los chiquillos, y los viejos fumaban en sus pipas y hablaban de la pesca o de las expediciones que hacían en otros tiempos a Gibraltar y a la costa de África. De allí traían contrabando de tabaco que vendían después, ganándose así la vida y engañando a los empleados del gobierno.

Se encontraban en la arena de la playa que bruñía el agua, barcas de pesca de varias clases. Sólo una barca abandonada permanecía enclavada en la arena, triste, solitaria, sin otra compañía que la del carabinero que se sentaba a su sombra.

Hasta de nombre carecía. Fué un ser desconocido que se moría entre aquellas otras barcas orgullosas de sus pomposos nombres. Pero todos la conocían en Torresalinas y no hablaban de ella sin sonreír y guiñar el ojo. Un viejo pescador consintió en contar la historia de la barca abandonada.

— Éste es el Socarrao, el barco más valiente y más conocido de cuantos se dan a la mar desde Alicante a Cartagena. ¡ Los duros que han salido de ahí dentro ! Lo menos ha hecho veinte viajes desde Orán a estas costas.

— Yo iba en él, ¿ sabe Vd. ? Haber ido en El Socarrao no es ninguna deshonra. Todo esto de aduanas y carabineros no lo ha creado Dios; lo inventó el gobierno para hacernos daño a los pobres.

— Cada mes se hacían dos viajes, y el dinero rodaba por el pueblo, que era un gusto. Había para todos; para los de

Valencia: Una barca de pesca

uniforme, pobrecitos que no pueden mantener sus familias, y para nosotros la gente del mar.

— En el último viaje íbamos ocho hombres a bordo. En la madrugada habíamos salido de Orán, y al mediodía, estando a la altura de Cartagena, vimos en el horizonte una nube negra, y al poco rato un vapor que todos conocimos. Era el cañonero de Alicante.

— Íbamos viento en popa a toda vela, pero en el cañonero apretaban las máquinas, aunque no por esto perdíamos mucha distancia. Si hubiéramos estado a media tarde habría cerrado la noche antes que nos alcanzara.

— Una nubecilla blanca salió del vapor y oímos un

cañonazo; luego otro, y nos pareció que un gran pájaro pasaba silbando sobre la barca. La antena y la vela vinieron abajo.

— Temblamos un poco, pero el patrón gritó: — Chicos, eso no es nada. ¡ Sacar la vela nueva ! Si sois listos, no nos cogerán.

— El patrón cambia el rumbo. Es inútil resistir en el

VALENCIA: REGRESO DE LA PESCA

mar a aquel enemigo que anda con humo y escupe balas. ¡ A tierra, y que sea lo que Dios quiera !

— Estábamos frente a Torresalinas. Todos éramos de aquí y contábamos con los amigos. El cañonero, viéndonos con rumbo a tierra, no disparó más. La gente que estaba en la playa no tardó en vernos. Llevábamos a nuestro perseguidor una media hora de ventaja.

— Hasta el alcalde estaba allí; y los carabineros se hacían a un lado, no queriendo perder a unos pobres.

— Embestimos en la playa, y todo el pueblo se tiró sobre

la barca gritando: ¡ Aprisa ! ¡ Aprisa ! ¡ Que vienen los del gobierno !

— Los fardos saltaban de la cubierta al agua donde fueron recogidos por hombres, mujeres, y chiquillos. Al poco rato desapareció el cargamento como si se lo hubiera tragado la arena. Una oleada de tabaco inundaba a Torresalinas. Dejamos algunos bultos del peor tabaco para complacer a los carabineros.

— ¡ Qué chasco ! ¡ Qué chasco se llevarán los del gobierno ! — gritaban todos.

— Cuando los últimos fardos se perdieron en las calles del pueblo, comenzó el despojo de la barca. La gente se llevó las velas, las anclas, los remos, y hasta el mástil.

— ¡ Los folios ! ¡ Borrad los folios ! — gritó el alcalde; y con cuatro brochazos se borró el nombre de popa y los folios de los costados.

— El cañonero echó anclas al mismo tiempo que desaparecían en el pueblo los últimos despojos de la barca; envió un bote armado y saltaron a tierra no sé cuántos hombres con fusil y bayoneta. ¡ Qué cara ponía aquella gente al encontrar por todo cargamento unos cuantos bultos de tabaco malo !

— ¿ A quién podían castigar? Únicamente al pobre Socarrao, que quedó prisionero. Nadie sabía nada, aunque medio pueblo fué a declarar. ¿ De quién y de dónde era el barco? Silencio; nadie le había visto los folios. ¿ Quiénes lo tripulaban? Unos hombres que habían echado a correr tierra dentro. Y nadie sabía más.

— Al día siguiente estaban todos los fardos a disposición del patrón: no se perdió una libra de tabaco. Vendimos completo el cargamento, y a cada uno le tocó lo que fuera suyo.

— Imitación del cuento del mismo nombre por Blasco Ibáñez.

Para estudiar

176. Vocabulario

aduana, *f.*, custom house, customs service
ancla†, *f.*, anchor
antena, *f.*, (lateen) yard of a ship
apretar (ie), *23*, to press, speed up
aprisa*, quickly
barca†, *f.*, ship; bark; — **de pesca**, fishing boat
bayoneta, *f.*, bayonet
brochazo, *m. aug.*, stroke of a brush
bruñir, *42*, to burnish, polish
cañonazo, *m. aug.*, cannon shot
cañonero, *m.*, gunboat
carabinero, *m.*, carabineer
carecer de†, *38*, to lack, need
cargamento, *m.*, cargo
castigar†, *32*, to punish
compañía†, *f.*, company
contrabando, *m.*, contraband
crear*, to create
cubierta†, *f.*, deck (*of a ship*)
chasco, *m.*, disappointment
chiquillo†, *m. dimin.*, child
declarar, to give testimony
deshonra, *f.*, dishonor
despojo, *m.*, plunder, stripping, spoils
disparar†, to shoot, fire
disposición, *f.*, disposition
enclavar, to drive into, wedge into
escupir, to spit out, send forth
fardo†, *m.*, bale, package
folio, *m.*, name plate
fumar*, to smoke
fusil†, *m.*, gun, rifle
guiñar, to wink
hasta*, even
horizonte†, *m.*, horizon
humo†, *m.*, smoke
inundar, to flood, inundate
inútil†, useless
inventar†, to invent
madrugada†, *f.*, early morning
mantener†, *17*, to maintain, support
máquina†, *f.*, engine, machine
mástil, *m.*, mast
nube*, *f.*, cloud
nubecilla, *f. dimin.*, small cloud
oleada, *f.*, (large) wave
patrón, *m.*, skipper (*of a boat*)
perseguidor, *m.*, pursuer
pesca, *f.*, fishing
pescador†, *m.*, fisherman
pipa†, *f.*, pipe
pobrecito, poor fellow; *dimin. of* **pobre**, *m.*
popa, *f.*, stern, poop
pueblo†, *m.*, town, village
resistir (**a**)†, to resist
ser†, *m.*, being, creature
silbar†, to whistle
solitario, solitary, lonesome
tragar†, *32*, to swallow
tripular, to man (*a ship*)
únicamente†, only

177. Modismos

al poco rato†, *in a short time*
a toda vela*, *under full sail*
carecer de (= **faltarle a uno**)†, *to lack, need*
contar con*, *to rely upon, count upon*
echar a correr*, *to set out running*

echar anclas†, *to anchor*
estar a la altura de, *to be off the coast of, opposite to*
estar a media tarde†, *to reach mid-afternoon*
fumar en su pipa†, *to smoke one's pipe*
hacerse a un lado†, *to get to one side, get out of the way*
ir viento en popa†, *to run before the wind*
lo menos†, *at least*
llevar una hora de ventaja a otro, *to be an hour ahead of another*
llevarse chasco†, *to be disappointed*
perder a†, *to ruin* (a person)
¡ qué cara ponían !, *what long faces they drew!*
resistir a†, *to resist*
unos cuantos*, *a few, several*

178. El infinitivo

A. Formas:

1. **ir** en el Socarrao, *to sail (go) on the Socarrao*, may be taken as an example of the simple infinitive (**ir**).

2. **haber ido** en El Socarrao no es ningúna deshonra, *to have sailed on the Socarrao is no dishonor.* **Haber ido** is the perfect or compound infinitive. The perfect infinitive is composed of the auxiliary infinitive **haber** plus the past participle of the verb.

The infinitive, as its name implies, has no limitations as to time. However, an element of time is imparted to it by the tense of the verb upon which it depends: **podía decírmelo,** *he could have told me it;* **debo ir,** *I ought to go;* **debía ir,** *I ought to have gone.* Compare sections 135 and 158.

B. Algunas construcciones con el infinitivo:

1. Construcciones substantivas:

(*a*) *As subject:* **ir** and **haber ido** are used as noun subjects in the two sentences first given above. In such cases the infinitive is sometimes preceded by the masculine singular of the definite article. (See section 35, and *Compendio*, 39, 250.)

(*b*) *As object:* siento **ir,** *I regret going;* siento **haber ido,** *I regret having gone.* Here the infinitives are used as direct objects.

(*c*) *As predicate noun:* su deber era **ir** en el buque, *his duty was to sail on the ship.*

In none of the three cases just cited — (*a*), (*b*), and (*c*) — is a preposition used to introduce the infinitive.

(*d*) *As object of a preposition:* llegó al puerto **sin ir** en el buque, *he reached the harbor without going on the boat.* After a preposition the infinitive is the verbal noun that must be used in Spanish, not the gerund (or present participle) that is used in English. (Compare *Compendio,* 251.)

(*e*) *As full-fledged nouns:* un **ser** desconocido, *an unknown being;* tiene mucho **poder,** *he has much power;* mi **deber** está claro, *my duty is clear.* Some infinitives assume at times a purely substantive meaning, different from the value they have as verbal nouns.

2. Otras construcciones:

(*a*) *As imperative:* ¡ **sacar** la vela !, *bring out the sail!* The infinitive is not infrequently used as an imperative. Sometimes it is then preceded by the preposition **a: ¡ a comer,** amigos !, *let's eat, friends!*

(*b*) *As complement or modifier of an adjective or noun:* eso es fácil **de hacer,** *that is easy to do;* el deseo **de partir,** *the desire to leave.* When an adjective or noun is modified by an infinitive, the most common connecting preposition is **de,** especially after the adjectives **fácil,** *easy,* **difícil,** *difficult,* and **digno,** *worthy.* **Para** is also often used in such cases: el pan es bueno **para comer,** *the bread is good to eat.* Compare section 130 (*h*).

Notice: **eso es fácil de hacer,** *that is easy to do;* **es fácil hacer eso,** *it is easy to do that.* In the first case the infinitive modifies **fácil** and therefore is preceded by **de;** in the second, the infinitive is a noun, subject of **es,** and therefore is not preceded by a preposition.

(*c*) *In elliptical or rhetorical questions:* ¿ **qué hacer?,** *what is (was) to be done?*

C. Construcción del pronombre complemento usado con el infinitivo compuesto:

siento **haberlo** dicho, *I regret having said it.* The pronoun used as object of the perfect infinitive is postfixed to **haber.** (Compare section 118 (*i*) and *Compendio*, 149.)

179. Empleo del presente en vez de un tiempo pasado en estilo narrativo

cambia el rumbo, *he changed* (*changes*) *the course;* **es** inútil resistir, *it was* (*is*) *useless to resist.*

The present may be used instead of a past tense, preterite or imperfect, in a narration of past events. This gives

From a photograph by the author

Valencia: Plaza de la Constitución

vividness to the narration. The present thus used is sometimes called the " historical present."

Ejercicios

I. Substitúyanse las palabras inglesas por las palabras españolas que convengan:

1. Será difícil *to learn* esta lección. 2. La lección ha sido fácil *to learn.* 3. Hubiera sido bueno *to get out of the way.*

4. Me gustaría *to earn my living* pescando. 5. Lo dijo sin *smiling*. 6. Sentí *having spoken to him*. 7. *Resisting* al enemigo era inútil. 8. *Resisting* al enemigo, se acercaron a la costa. 9. *On reaching* la playa, echaron anclas. 10. Después de *putting to sea*, vieron un cañonero. 11. *Having seen him*, se fueron. 12. Sería conveniente *to rely on him*. 13. *To rely on* un amigo, hay que conocerle bien. 14. Estoy orgulloso *of having known him*. 15. *Seeing* el vapor, empezaron *firing*. 16. *On seeing* el vapor echaron a correr. 17. *To have been disappointed* no significa nada. 18. Ningún *being* tiene *the power* de hacerlo. 19. *Jump ashore!* 20. *What was to be done?* 21. La carta es fácil *to write*. 22. Es fácil *to write* la carta. 23. Le dí *all that* yo tenía, que eran *some twenty*.

II. Express in present time the following contrary to fact sentences:

1. Si hubiéramos estado a media tarde, habría cerrado la noche antes que nos alcanzara. 2. Aun cuando lo hubiera dicho, no lo habríamos creído. 3. De no haberse fijado en los folios, él no hubiera sabido nada de ello. 4. Yo no habría ido en el buque, si mi amigo no hubiese pedido que fuera con él. 5. Si hubiese hecho Vd. un viaje por mar, se habría divertido mucho. 6. Vd. se habría reído de él, si se hubiese echado a correr.

III. Hágase una sinopsis en la tercera persona singular de todos los modos (a excepción del imperativo) y tiempos de:

bruñir (*42*); carecer (*38*) de eso; embestir (*29*).

IV. Reemplácese el infinitivo por alguna forma correcta del verbo. Véase el párrafo 87.

1. Ayer *perderse* la barca y muchos bultos de tabaco. 2. Ir en un buque y carecer de provisiones no *ser* agradable. 3. El que se cambiase el rumbo y que llegásemos a la playa les *sorprender*. 4. Esto y aquello nos *perder*. 5. *Verse*

muchos remos y una vela. 6. *Borrarse* el nombre y los folios. 7. El nombre y los folios *borrarse*.

V. Empléense en oraciones originales las siguientes palabras:

1. cañonazo — cañonero. 2. saltar — soltar. 3. libra (*noun*) — libre (*adjective*). 4. rodar — robar. 5. pesca (*noun*) — pesca (*verb*). 6. crea (*indicative*) — crea (*subjunctive*). 7. vela (*noun*) — vela (*verb*). 8. perder — perder a. 9. llevarse el bulto — llevarse un chasco.

VI. Escríbanse en tratamiento cortés (subjuntivo-imperativo) las siguientes órdenes:

1. Sacadla. 2. Borradlos. 3. No lo castigues. 4. Alcánzalos. 5. No te sonrías. 6. Traédnoslo. 7. Sed listos. 8. Síguela. 9. Hazte a un lado. 10. No pongas mala cara. 11. No cuentes conmigo. 12. No resistáis a nadie. 13. No eches a correr.

VII. Lea Vd. el texto de la página 272, desde el renglón 17, hasta el renglón 32, cambiando los verbos al tiempo presente.

VIII. Divídanse en sílabas las siguientes palabras, subrayando al mismo tiempo las sílabas que lleven el acento de la voz:

borrad; pueblo; brochazo; envió; cañonero; guiñar; cubierta; chiquillo; aduana.

Trabajo especial

1. Indique Vd. en un mapa Cartagena, Orán, Alicante. Describa la colocación de cada una de estas poblaciones.

2. Haga Vd. un breve resumen en español de los incidentes de este cuento que ocurrieron después de que los contrabandistas vieron el cañonero.

Tema XXIX

A carabineer fell-asleep and dreamed that the boat told (*imperfect*) him its history.

" To-be an abandoned ship is not pleasant, but though I lack even [a] name, I am proud of having carried contraband from Africa to Spain.

" On my last trip the gunboat of the government saw me. They fired-upon me, but I reached the beach without their overtaking me.

" The men threw into-the (**al**) water the bales of tobacco, and the men, women, and children of the village picked-them-up.

" The mayor had the name-plates erased (*infinitive*) with a few strokes-of-a-brush. The people carried-off the sails, the anchors, the oars, and even the mast.

" On-the-arrival-of (**Al llegar**) the men of the gunboat, they found me stripped of (**despojado de**) everything. No one knew anything, although half [the] town went to give-testimony. Those in (**de**) uniform were disappointed.

" And what can I do now? Only stay here and dream of the days when I was one of the bravest boats of all-that put-out-to-sea."

LECCIÓN XXX

LOS EXPLORADORES ESPAÑOLES: HERNÁN CORTÉS

El honor de dar América al mundo pertenece a España; no solamente el honor del descubrimiento, sino también el de una exploración que duró varios siglos y que ninguna otra nación ha igualado en región alguna. En España se concentró el espíritu emprendedor de toda Europa.

Colón era italiano, según se cree comúnmente, pero vino en calidad de navegante español. Vino de España ayudado por la fe y el dinero de los soberanos españoles, en buques españoles tripulados por españoles, y en nombre del rey de España tomó posesión de las tierras que descubrió.

El nombre de América que se dió al nuevo hemisferio es

de origen italiano, pero es la expresión de una enorme injusticia. Se deriva del nombre de pila de Amerigo (en español, Américo) Vespucci, un marinero italiano que dijo haber acompañado a Colón en sus viajes, pero es bastante dudoso el que Vespucci le acompañara. A cierto alemán, que hacía uno de los primeros mapas del Nuevo Mundo, se le antojó imprimir en él « América, » en honor de Vespucci.

From a photograph by Publishers' Photo Service

MÉJICO MODERNO Y PROGRESISTA: CASA DE CORREOS DE LA CAPITAL

Españoles fueron los primeros que vieron y sondearon el mayor de los golfos; españoles los que descubrieron los dos ríos más caudalosos; españoles los que supieron primero que existían dos continentes en el oeste; españoles los que dieron la vuelta al mundo por primera vez. Eran españoles los que se abrieron paso al interior de nuestro propio país y fundaron sus pueblos miles de millas tierra adentro, mucho antes de que el primer anglosajón desembarcase en nuestro suelo.

Un valeroso teniente español y veinte soldados atravesaron

el desierto y contemplaron la más grande maravilla natural de América — el Gran Cañón del Colorado — nada menos que tres siglos antes que lo viesen ojos de norteamericanos blancos. Balboa atravesó el istmo y descubrió el Océano Pacífico. En sus playas construyó los primeros buques que se hicieron en América, medio siglo antes de que viesen Drake y Hawkins esas aguas.

La primera civilización europea la trajeron los españoles y la establecieron con mil trabajos y penas. No sólo fueron conquistadores, sino civilizadores. Construyeron las primeras ciudades, abrieron las primeras iglesias, escuelas, y universidades y publicaron los primeros libros americanos: de historia, geografía, y diccionarios. En Méjico, allá por 1575, casi un siglo antes de la existencia de una imprenta en la América inglesa, se imprimieron libros en doce diferentes dialectos. El primer periódico americano fué *El Mercurio Volante*, que apareció en Méjico en 1693. Tres universidades españolas existían ya en América cuando se fundó la de Hárvard en 1636.

Los españoles trajeron a América los primeros caballos, vacas, carneros, y cerdos, y llevaron a Europa la patata, el tabaco, y otros productos indígenas del suelo americano.

Entre los más grandes conquistadores hay que citar a Pizarro y a Cortés. Además merecen mencionarse otros muchos, por ejemplo: Pedro de Valdivia, conquistador de Chile; Ponce de León, descubridor de la Florida; Hernando de Soto que descubrió el Misisipí y exploró el sur de los Estados Unidos; Cabeza de Vaca que atravesó la región entre la Florida y el Golfo de California; y Francisco Vázquez de Coronado, explorador del sudoeste de nuestro país.

Cortés era extremeño, como lo eran Pizarro, Balboa, Soto, y otros. Nació en 1485 de padres nobles. Estudió leyes en Salamanca, y en 1511 fué a Cuba como alcalde de Santiago y ayudante de Velázquez, el gobernador.

Partió en 1518 para explorar a Méjico. Velázquez se

arrepintió de haberle enviado y le mandó recado que volviese. Pero Cortés siguió su camino y fundó a Veracruz, la primera ciudad europea en el continente. Se hizo elegir capitán general y quemó sus buques para hacer imposible la retirada.

Marchó sobre la ciudad india de Méjico, donde vivía Moctezuma, jefe de los aztecas y de una federación de indios. Cortés llevaba consigo 6000 indios aliados.

Moctezuma lo recibió bien, pero al mismo tiempo hizo atacar la guarnición de Veracruz y matar al teniente español de este poblado. Cortés capturó a Moctezuma y mandó quemar en público a los traidores. Entretanto Velázquez envió de Cuba 800 hombres que debían arrestar a Cortés, pero ellos se quedaron a pelear a su lado.

Los españoles se decidieron a regresar a Veracruz. Era entonces la ciudad de Méjico una especie de Venecia. Para salir de la ciudad tuvieron que pasar por cuatro canales, en que había miles de indios que cayeron sobre ellos. Duró la retirada seis días y seis noches, y murieron en las aguas 800 españoles. La mayoría de los indios aliados perecieron también. Fué llamada esta retirada la *Noche Triste*, muy celebrada en la historia de aquellos tiempos.

MÉJICO: MUCHACHA MESTIZA DE GUADALUPE

Por fin llegaron a la llanura de Otumba, donde les aguardaban más de 40.000 indios. Se libró una batalla terrible, en que los españoles salieron victoriosos. Fué una de las batallas más notables de la historia de América, porque decidió la suerte de Méjico. Cortés volvió a Méjico y tomó la ciudad después de un sitio de 73 días. Carlos V le nombró gobernador civil y capitán general de la región y Marqués de Oaxaca (Oajaca).

Pero su buen éxito le corrompió y se volvió muy cruel para con sus compañeros. Tuvo que renunciar al puesto de gobernador civil. Regresó en 1541 a España, donde el rey se le mostró muy frío.

Se cuenta que un día se acercó Cortés al coche del rey para hacerle una solicitud.

— ¿ Quién sois ? — preguntó Carlos V.

— ¿ Que quién soy ? — contestó. Soy un hombre que os ha dado más provincias que ciudades os dejaron vuestros abuelos.

Murió Cortés, pobre y abatido, cerca de Sevilla en 1554.

Para estudiar

180. Vocabulario

arrepentirse (ie, i), (de)†, *27*, to repent
arrestar, to arrest, detain
azteca, *s. m. and f. and a.*, Aztec (*see general vocabulary*)
calidad†, *f.*, quality, nature
cañón†, *m.*, canyon
carnero†, *m.*, sheep, ram
caudaloso, voiuminous, large
citar†, to cite, mention
civil, civil
civilizador, *m.*, **–ora,** *f.*, civilizer
comúnmente†, commonly, generally
contemplar, to behold, contemplate
corromper, to spoil, corrupt
dialecto, *m.*, dialect
diccionario†, *m.*, dictionary
dudoso†, doubtful
emprendedor, –ora, enterprising, alert, ambitious
especie†, *f.*, kind, species
existencia, *f.*, existence
exploración, *f.*, exploration
explorador†, *m.*, explorer
extremeño, *a. and s. m.*, Estremenian, of Estremadura

federación, *f.*, federation
geografía†, *f.*, geography
golfo†, *m.*, gulf
guarnición, *f.*, garrison
igualar†, to equal
imprenta, *f.*, printing press, printing shop
injusticia, *f.*, injustice
istmo†, *m.*, isthmus
marqués, *m.*, marquis
notable, notable, noteworthy
quemar*, to burn (*tr.*)
retirada, *f.*, retreat, withdrawal
solicitud, *f.*, request, petition
sondear, to fathom, sound, explore
suelo*, *m.*, soil
suerte†, *f.*, fate, lot, luck
traidor, *m.*, **–ora,** *f.*, traitor
volante, flying

181. Modismos

abrirse paso*, *to make a way for oneself*
allá por 1575, *back in* 1575
dar la vuelta al mundo*, *to circumnavigate the globe*
en calidad de†, *in the rôle of, in the capacity of*
estudiar leyes†, *to study law*
hacer una solicitud†, *to present a petition*
mandar recado*, *to send a message*
otros muchos†, *many others*
por primera vez* (or **por vez primera**), *for the first time*
seguir su camino*, *to continue on one's way*
volverse + adj.*, *to become, turn* + adj.

182. El infinitivo activo empleado en sentido pasivo

mandó quemar a los traidores, *he ordered the traitors (to be) burned;* **se hizo elegir** capitán general, *he had himself elected captain general.*

When an active transitive infinitive which has no expressed subject is dependent upon a verb of commanding, causation, or perception, that infinitive has passive significance. Note that in the above sentences the subject of the infinitive is not indicated and that the noun that follows is the object.[1] Compare: **mandó venir** a los traidores, *he ordered the traitors to come.* Here the infinitive is intransi-

[1] If the noun that follows is the subject of the transitive infinitive and the infinitive has an expressed object, notice what turn the sentence takes: **mandó a los soldados quemar** a los traidores, *he ordered the soldiers to burn the traitors.* The infinitive is then active in force as well as in form.

tive and has active significance, and the noun that follows is its subject. In both constructions the dependent infinitive immediately follows the main verb. *Compendio*, 263, 264.

Translate: (*a*) hizo atacar a la guarnición; ordeno construir un buque; ví capturar al hombre; oí cantar la canción; dejamos leer la carta; (*b*) dejamos partir al niño; oí cantar a la señora; ví llorar al muchacho; mandó salir al traidor; hizo regresar al médico; oí a la señora cantar la canción.

183. Concordancia del verbo con un substantivo colectivo usado como sujeto

la mayor parte de los indios aliados **perecieron,** *most (the majority, greater part) of the allied Indians perished.*

Collective singular nouns, such as **la mayoría** or **la mayor parte,** *most, the majority,* **número,** *number,* **parte,** *part,* **mitad,** *half,* **resto,** *rest,* **especie,** *kind,* **gente,** *people,* **multitud,** *multitude,* and others, when used as subject and followed by **de** + a plural noun or pronoun, cause the verb to be in the plural, through the attraction exerted by this plural noun.

184. *Que* pleonástico usado para introducir preguntas

¿ que quién soy ?, *who am I (do you ask)?*

A **que** which is pleonastic from the English point of view, but which is really the conjunction **que,** is often used to introduce an indirect question. It intensifies the interrogation, or imparts a tone of surprise on the part of the speaker. A verb such as **preguntar** or **decir** may be considered as understood, though omitted, before **que:** ¿ preguntas **que** quién soy ? Compare section 60.

185. Para expresar *to become* en español

se volvió muy cruel, *he became (turned) very cruel.*

Different ways of expressing *to become* in Spanish are:

volverse + *adjective,* as in the sentence given above;

ponerse + *adjective* (especially in referring to mental states or bodily sensations): **se puso pálido,** *he became pale;*

hacerse + *noun* (effort usually being implied): **se hizo capitán,** *he became (made himself) captain;*

llegar a ser (or **venir a ser**) + *noun* (or *adjective*): **llegó a ser capitán,** *he became (got to be) captain;*

ir siendo + *adjective;* **va siendo rico,** *he is becoming rich;*

reflexive verbs frequently beginning with **en** or **a** and often "inceptive-ending": **se enriquece,** *he is becoming rich;* **se acalora,** *he is becoming excited.*

186. ***Alguno*** **después de una palabra negativa** (*Repaso*)

que ninguna nación ha igualado en región **alguna,** *which no nation has equalled in any region.*

Study *Compendio,* 114.

This construction also occurs frequently after the negative preposition **sin:** sin palabra **alguna** = sin **ninguna** palabra.

Ejercicios

I. Empléese la forma correcta del verbo de letra cursiva:

1. Los soldados llegaron; parte de ellos *estar* heridos; la mayoría de los viejos *venir* cansados. 2. Un gran número de indios *caer* sobre los españoles. 3. La mitad de los presos *morir* fusilados, el resto de ellos *escaparse.* 4. La iglesia y la escuela *abrirse* en 1693. 5. *Abrirse* la iglesia y la escuela en 1693. 6. *Abrirse* las iglesias y la escuela en 1693. 7. Me mandará recado *to return.* 8. Temían que él *hacerse* elegir presidente.

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas. Ordénense correctamente las palabras:

1. Haré el mapa *printed.* 2. Veo el buque *built.* 3. Oímos la puerta *opened.* 4. Permitieron *to be punished* a los niños. 5. Me hice *conducted* a la universidad. 6. Mandó *to be brought* al teniente. 7. Mandó *to come* al teniente. 8. Dejé al muchacho *to leave.* 9. Vimos a los

indios *return.* 10. *He became* capitán general. 11. *She will become* triste. (*Express in two ways.*) 12. *He is becoming* (**ir siendo**) pobre. 13. *He has become* un buen marinero. 14. Temo que él *has become* loco. 15. No tenemos *any printing shop.* 16. Se fué sin darnos *any reply.*

III. Escríbase una sinopsis en tercera persona singular, en todos los tiempos y modos de:

arrepentirse (*27*) de ello; elegirle (*29, 37*) capitán; querer (*13*) explorar; hacerle (*8*) venir.

IV. Póngase lo equivalente de *than* en las siguientes oraciones. Véase el párrafo 108.

1. Los exploradores fundaron más iglesias — imprentas. 2. Penetraron hasta más — mil millas tierra adentro. 3. Cortés era menos cruel — se ha creído. 4. El teniente no tenía más — veinte soldados. 5. Llevaba consigo más indios — llevaba en su primer viaje. 6. Cortés era más cruel para con los españoles — para los indios. 7. El conquistador era más atrevido — había sido antes.

V. Fórmense órdenes negativas en tratamiento cortés plural (subjuntivo-imperativo) con las expresiones que siguen:

1. Arrestarlos. 2. Venir en calidad de exploradores. 3. Atravesarla. 4. Contármelo. 5. Enviarlo a viajar. 6. Construírnoslo. 7. Reñirles. 8. Arrepentirse de eso.

VI. Cámbiense en cláusulas las palabras de letra cursiva: 1. *Por ser muy orgulloso,* Cortés habló francamente al rey. 2. ¿ Va Vd. a venir? Creo que *no.* 3. *De no haber quemado sus buques,* Cortés no habría logrado éxito. 4. *Siendo los españoles los primeros exploradores,* debiéramos honrarlos. 5. ¿ Había caballos indígenas en América? Dicen que *no.* 6. *Al llegar a la ciudad,* capturó al jefe. 7. ¿ Cuántos hay? Dicen que *diez.* 8. ¿ Consiente Vd. en que ella se vaya? Sí; consiento en *ello.*

VII. Vuélvanse a escribir las siguientes oraciones, poniendo en ellas, en su forma correcta y en el lugar conveniente, los adjetivos que van entre parentesis:

1. (*abatido, triste*) Aquel conquistador murió olvidado de todos. 2. (*caudaloso, mucho, largo*) En aquel país se encuentran ríos. 3. (*célebre, criollo, generoso*) Al patriota le rindieron muchos honores. 4. (*plateresco*) El monumento y la estatua (*insert adjective*) se ven en esta calle. 5. (*amarillo*) El pabellón y las murallas (*insert adjective*) nos atraían. 6. (*francés, cubano*) Las capitales resultaron muy interesantes.

VIII. Fórmense « familias de palabras » con las siguientes. Ejemplo: **explorar — explorador, exploración.**

duda; cañón; caballo; fusil; poner; útil; seguir; descubrir; brillar; crear; bello; hermoso; gobernar; sangre; ventaja; rico.

Trabajo especial

1. Busque Vd. en una enciclopedia el artículo sobre Pedro de Valdivia o algún otro conquistador español, y escriba en español un pequeño ensayo acerca de él.
2. Tome Vd. del texto todos los diferentes nombres que se refieran a la geografía (**hemisferio,** etc.).
3. Repita Vd. la conversación entre Carlos V y Cortés.

Tema XXX

The first books, the first newspapers, the first ships, and the first universities of America were-the-result (**resultaron**) of the enterprising spirit of the Spanish civilizers. Those who first circumnavigated the globe were Spaniards.

The Spanish explorers opened schools and printing-shops, brought domestic animals to the New World, and potatoes and tobacco to Europe.

Men of all the European nations, in the rôle of Spaniards, helped to accomplish the discovery and exploration of new lands.

Cortés founded Vera Cruz, Mexico, in 1519, this city being the first European city that was established on the mainland. Having burned his ships in-order not to-be-able to-return to Cuba, he marched upon the Indian city of Mexico. After capturing it with the aid of about 6000 allied Indians, he arrested Montezuma, the chief of the Aztecs.

This Indian chief had had (made, ordered) killed the lieutenant of the garrison at (of) Vera Cruz.

But on leaving the city, the Indians fell upon them, and a great number of Spaniards died in the canals of Mexico. This retreat lasted six days and is-called in the history of Mexico the Sorrowful Night.

LECCIÓN XXXI

LOS PINTORES DE ESPAÑA

Después de visitar el Museo del Prado de Madrid, De Amicis, el escritor italiano, escribió algo parecido a lo siguiente:

El día en que se entra allí por primera vez constituye una fecha histórica en la vida del hombre. Es un suceso importante, como el matrimonio, el nacimiento de un hijo, o la toma de posesión de una herencia.

Al llegar a la puerta del Museo me detuve y algo dudoso me dije:

— ¡ Vamos a ver ! ¿ Qué has hecho en tu vida para merecer el honor de penetrar en este lugar santo ? ¡ Nada ! Pues bien, el día en que te suceda una desgracia, inclina la cabeza y no te quejes de nada.

Entré, y sin advertirlo me quité el sombrero; el corazón me palpitaba rápidamente, y comencé a temblar.

Al estar ante aquel ejército de artistas, me fijé en los españoles, y entre ellos, en los cuatro que me movieron a la más profunda admiración: Goya, Ribera, Velázquez y Murillo.

El más moderno es Goya, nacido a mediados del siglo XVIII. Antes de nada, es un español castizo, el pintor de los toreros, de la gente del pueblo, de los contrabandistas, de los ladrones, de la Independencia, de aquella sociedad antigua que iba desapareciendo ante sus ojos.

Entre las muchas pinturas de Goya que se encuentran aquí, está claro que aquellas en que puso su alma son la de « Los soldados franceses fusilando españoles el día 2 de

Madrid: Fachada del Museo del Prado

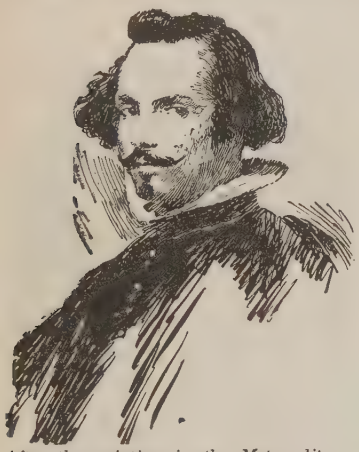
mayo, » y la de la « Lucha del pueblo de Madrid contra los mamelucos de Napoleón, » cuyas figuras son de tamaño natural. Goya debió de haber pintado aquellos cuadros con los ojos fuera de sus órbitas, con la furia de un loco. Es el último grado a que puede llegar la pintura antes de llegar a la acción; pasado aquel grado, se tiran los pinceles y se coge el puñal.

Hay tantos cuadros de Ribera que se podría formar de ellos un museo. La mayor parte son figuras de santos viejos. Tienen la cabeza calva y los ojos y mejillas hundidas.

Aunque para mí no eran nada agradable, veíame precisado a mirarlos sin poder separar de ellos los ojos. ¡ Tan verdaderos son los cuadros de Ribera !

Más alegre y más espléndido es el gran Velázquez. Aquí se hallan sesenta y pico de sus cuadros, y si no se viesen más que una vez y aprisa, no se olvidarían nunca.

Son un mundo. Todo se encuentra retratado en ellos: la guerra, la corte, la taberna, el paraíso. Es una galería de enanos, de imbéciles, de mendigos, de bufones, de borrachos, de actores, reyes, guerreros, mártires, dioses. Todos hablan, llenos de franqueza y vigor: el gran retrato ecuestre del Conde Duque de Olivares, el célebre cuadro de las « Meninas, » el de las « Hilanderas, » el de los « Bebedores, » el de la « Fragua de Vulcano, » el de la « Rendición de Breda »; grandes pinturas llenas de figuras que parecen salirse del marco.



After the painting in the Metropolitan Museum of Art, New York, supposedly by one of Velázquez's pupils.

DIEGO RODRÍGUEZ DE SILVA Y VELÁZQUEZ

Uno exclama: — ¡ Es así ! ¡ Éstas son las imágenes que tenía yo en la mente ! Son maravillosas. Sí, mucho.

Hablemos ahora de Murillo con el tono más suave que pueda salir de nuestra boca. Velázquez en el cielo del arte es una águila; Murillo es un ángel. A Velázquez se le admira; a Murillo se le adora. Había nacido para pintar el cielo y la Virgen. Sus Vírgenes, vestidas de blanco y envueltas en un gran manto azul, con grandes ojos negros y con las manos juntas, hacen palpitar el corazón y acudir las

lágrimas a los ojos. Ante estos cuadros yo pasaba inmóvil las horas. Nunca como en aquellos momentos he sido tan bueno y tan afectuoso.

Para los muchachos, las niñas, y las mujeres es Murillo un santo y pronuncian su nombre con una sonrisa, como diciendo:

— ¡ Es nuestro ! Era español.

Así escribió en parte el italiano, mucho antes de que se diesen a conocer los artistas españoles de hoy día. Entre éstos (y los hay muchos y buenos) sobresalen Zuloaga, Sorolla, Anglada, y José Pinazo. Un buen número de los cuadros de ellos se encuentran en los Estados Unidos.

After a painting by Bartolomé Esteban Murillo

MUCHACHO QUE BEBE

Zuloaga continúa el trabajo de los antiguos pintores de España. Un cielo gris sobre el cual se destacan las torres de viejos castillos, y en primer término un grupo de mujeres, un torero, una bailadora, o un sacerdote, todo lo cual nos da una idea de la España eterna, alegre o triste.

Pinazo retrata a Valencia y a los valencianos. Sabe invocar y aprisionar en colores encantadores lo más representativo y lo más elegante de la región que ama tanto, sea una valenciana con su pintoresco vestido, o sean las flores y frutas de la huerta. Es un maestro insuperable.

Sorolla pinta la alegría, las flores, los jardines inundados de sol, los niños que corren por la playa, o nadan en el agua del mar, o los pescadores que vuelven de la pesca. Se

pueden ver en el Museo Metropolitano y en el Museo de la Sociedad Hispánica de Nueva York algunos de los mejores cuadros de Sorolla.

Desde hace cuatro siglos los pintores españoles se encuentran entre los mejores del mundo.

After the painting in the Museo de Arte Moderno, Madrid

« Floreal, » obra de José Pinazo Martínez

Para estudiar

187. Vocabulario

acción†, *f.*, action
actor, *m.*, actor
adorar†, to adore, worship
advertir (ie, i)†, *27*, to notice
afectuoso*, loving, affectionate
bebedor, *m.*, drinker
borracho, *m.*, drunkard
bufón, *m.*, clown, buffoon
calvo†, bald
castizo, genuine, real, pure-blooded
destacarse (**sobre**), *30*, to stand out (against) (*in relief*)

dios†, *m.*, god
ecuestre, equestrian
elegante†, elegant, refined
enano, *m.*, dwarf
envuelto, wrapped, covered; *pp. of* **envolver**, *26, 45*
espléndido†, splendid
eterno, eternal, unchanging
fragua, *f.*, forge
franqueza, *f.*, frankness
furia, *f.*, fury, rage
grado†, *m.*, degree, grade
gris*, gray
guerrero†, *m.*, warrior
herencia, *f.*, inheritance
hilandera, *f.*, spinner
hispánico, Hispanic
huerta†, *f.*, garden, orchard, irrigated land
hundido, sunken; *pp. of* **hundir**
imagen, *f.*, image
imbécil, *a. and s. m.*, imbecile
inclinar, to bend, bow
insuperable†, unsurpassable
invocar, *30*, to invoke, call forth
mameluco, *m.*, Mameluke (*see general vocabulary*)
marco†, *m.*, frame
mendigo†, *m.*, beggar
menina, *f.*, court maid (*attending the infanta*)
mente†, *f.*, mind
metropolitano, metropolitan
nadar*, to swim
órbita, *f.*, orbit
palpitar†, to palpitate, throb
paraíso, *m.*, paradise, heaven
parecido (a)*, similar, like
pincel, *m.*, (artist's) brush
pintor†, *m.*, painter
pintura†, *f.*, painting, picture
precisar, to compel
puñal†, *m.*, dagger
rendición, *f.*, surrender
representativo, *a.*, representative
retratar†, to portray, paint
retrato†, *m.*, portrait
suave†, gentle, soft
taberna, *f.*, tavern, wineshop
toma†, *f.*, taking, capture
tono, *m.*, tone
vigor†, *m.*, vigor, strength

188. Modismos

desde hace*, *for, since* (in "passage of time" expressions)
detenerse*, *to stop, halt* (intr.)
en primer término, *in the foreground*
penetrar en*, *to enter, penetrate*
pues bien†, *well then*
sea . . . o sea, *whether . . . or*
¡ vamos a ver !*, *let's see!*
verse precisado (a)†, *to be compelled (to)*
vestido de*, *dressed in*

189. Pronombres y adjetivos indefinidos

PRONOMBRES:

algo parecido a lo siguiente, *something similar to the following*. Here **algo** is an indefinite pronoun. Study the list:

cada uno or **cada cual**, *each*
quienquiera (**quienesquiera**, pl.) (+ **que**), *who, whosoever, anyone*
quien, *he who, anyone who*
uno, *one*

Affirmative	*Negative*
alguien (= **alguna persona**), *someone, somebody*	**nadie** (= **ninguna persona**), *no one, nobody; anyone* (after a negative or comparative)
algo (= **alguna cosa**), *something*	**nada** (= **ninguna cosa**), *nothing; something* (after a negative or comparative)

These last four pronouns and their equivalents refer to persons or things not previously mentioned.

PRONOMBRES O ADJETIVOS:

alguno (**algún**), *someone* (previously mentioned); *some, any; several* (when used in the plural)
ambos (sometimes = **los dos**), *both*
cada (adjective only), *each*
cualquier(a) (**cualesquier**(a), pl.), *anyone; whatever, any at all*
cuanto (**cuantos**, pl.), *all that*
los demás, *the rest, the others, the remaining*
los dos, *both*
mismo, *same, self, very*
mucho, *much; many* (in plural)
ninguno (**ningún**), *no one, nobody* (previously mentioned); *no, none*
otro, *another, other, someone else; others* (in plural)
poco, *little; few* (in plural)
tal, *such a, such*
tanto, *so much, as much; so many, as many* (in plural)
todo, *everything; all, every, whole*
unos, *some*
unos cuantos, *some, several*
unos pocos, *a few*

See section 183 for certain pronominal phrases: **la mayoría**, etc. See also *Compendio*, 187–191.

Cualquier (or **cualquiera**, see *Compendio*, 115), may not be used with a negative: no lo sabría **ningún** (not **cualquier**) niño, *no child would know it.*

For the use of negative pronouns and adjectives in negative sentences, see *Compendio*, 380–384.

190. Pronombres negativos usados después de ciertas preposiciones

antes de nada, *before anything else.* After **antes de,** *before,* and **sin,** *without,* also in a comparison (*Compendio,* 190), negative rather than affirmative pronouns are used: **sin nadie,** *without anyone;* **mejor que nadie,** *better than anyone.*

For **alguno** used after a negative, see section 186 of this book.

191. *Algo* y *nada* empleados como adverbios

algo dudoso, *somewhat doubtful;* **nada** agradable, *not at all pleasant.* **Algo** and **nada** are not infrequently used as adverbs, as they are in the above phrases.

192. *Mucho* empleado como adverbio en lugar de *muy*

Son maravillosos. Sí, **mucho.** *They are wonderful. Yes, very.*

Muy, the apocopated form of **mucho,** is used only when it precedes an expressed adjective or adverb. If the word it modifies is not expressed, **mucho,** not **muy,** must be used.

193. Uso del artículo neutro *lo* con un adjetivo (*Repaso*)

lo más elegante, *what is most elegant;* **lo** siguiente, *the following, what follows.*

Study *Compendio,* 40.

194. *Tener* usado con complemento de substantivo para describir una parte del cuerpo (*Repaso*)

tienen la cabeza calva y los ojos hundidos, *their heads are bald and their eyes sunken,* or *they have bald heads and sunken eyes.*

Study *Compendio,* 346.

Ejercicios

I. Reemplácese el pronombre o adjetivo inglés por la palabra española que convenga:

1. *Each* visita el museo. 2. No vimos a *anyone*. 3. *Both* pintaban *some* soldiers. 4. *Somebody* comprará los cuadros. 5. *Whoever* que sean, no les diga Vd. *anything*. 6. Venderé *all that* tengo. 7. *Such a* pintor me hace palpitar el corazón. 8. *The rest* valen poco. 9. *Several* días más tarde, vinieron *the same-ones* (*m.*). 10. Sin decir *anything*, *anyone* podría entrar aquí. 11. *A few* pintan de una manera muy extraña. 12. *All* han llegado a ser *somewhat* más ricos de lo que eran. 13. Yo estoy *somewhat* cansado; déme Vd. *something* que beber. 14. ¿ Tienen ellos *some* pinturas? No; no tienen *any*. 15. ¿ Quiere Vd. tomar *the remaining* flores? 16. Gracias; no quiero *so many*. 17. *Any* niño sabría eso. 18. No lo sabría *any* niño. 19. Visitaremos *each* museo de la ciudad. 20. Me conviene un libro *whatsoever*. 21. Tengo *few* cuadros; espero tener *a few*. 22. Pintará *all the* cuadros *that* yo quiera. 23. *Most of* los cuadros eran míos. 24. *Such a* pintor debe de haber pintado *both* cuadros.

II. Tradúzcase al español lo siguiente:

1. His head is large. 2. My feet are cold. 3. Their eyes are black. 4. What is most beautiful. 5. What is pleasant. 6. Is he rich? No; not very. 7. The dress is not at all picturesque. 8. She is somewhat tired. 9. Before anything else we desire good health.

III. Dése con el artículo definido la forma femenina de los siguientes substantivos:

muchacho; artista; duque; enano; pintor; santo; rey; mártir; dios; hilandero; monje; pescador; indio; anglosajón; bailador; valenciano.

IV. Empléense en oraciones de modo que esté claro el significado de las siguientes palabras:

1. nada (*pronoun*) — nada (*verb*). 2. muy — mucho. 3. alegre — alegría. 4. cantar — encantar. 5. cantadora — encantadora. 6. cuadro — cuatro — cuarto. 7. pintar

— pintor — pintoresco. 8. suceso — éxito. 9. tratar — retratar. 10. sonrisa — sonreír. 11. suceder (*two meanings*).

V. Fórmense oraciones completas en español que contengan las siguientes conjunciones adverbiales:

sin que; sino que; de modo que; luego que; antes que; con tal que; a menos que; a fin de que; después que; porque; para que; aunque.

VI. Póngase en infinitivo el verbo subordinado, haciendo a la vez los otros cambios que sean necesarios. Así se cambiará el significado de las oraciones en algunos casos.

1. Todas miramos las pinturas sin que él se fije en ninguna de ellas. 2. Deseaban que yo pudiera asistir a la corrida. 3. Él duda que ella pueda venir. 4. Vemos al artista que viene. 5. Pronunció el nombre cuando vió (**al ver**) el cuadro. 6. Oímos a la señora que cantaba.

VII. Escríbanse en español las combinaciones que siguen:

Let us	detenerse	*Let them*	no coger el puñal
	advertirlo		no decir nada a nadie
	darse a conocer		lavarse las manos
	salir ahora		oír contar la historia

VIII. Escríbase una sinopsis en los tiempos simples del verbo principal en todos los modos (excepto el imperativo), haciendo al mismo tiempo los cambios necesarios en el verbo subordinado:

1. Él entra sin que yo lo advierta. 2. Le grito para que se detenga. 3. No hay quien nos vea.

Trabajo especial

1. Describa Vd. oralmente lo que pintó Murillo.

2. Compare Vd. Murillo con Velázquez; Zuloaga con Sorolla.

Tema XXXI

Someone has said that the paintings of the Prado represent a whole army of painters. He-who visits (*subjunctive*) this museum will soon notice the paintings of the Spanish artists.

Velázquez, Murillo, Ribera, and Goya have-become-known to all the world, Velázquez being more famous than the rest. One-sees (*reflexive*) in his paintings kings and beggars, drunkards and martyrs, buffoons and gods, counts, maids-of-the-court, dwarfs, and actors. They seem to-be-about-to come-out (**salirse**) of the frame[s].

Murillo painted angels, the Virgin dressed in blue and white, and beggars. Velázquez is admired, but Murillo is adored.

Goya is the most modern of all. Before-anything-else, he is a painter of (the) action. He must have painted his picture " Struggle of the people of Madrid with the Mamelukes of Napoleon " with the fury of a crazy-man.

Zuloaga paints portraits and gray skies. He continues the work of the old Spanish masters. Sorolla portrays children running (*clause*) along the beach, or swimming (*clause*) in the water. Pinazo paints Valencian-women dressed in the picturesque dresses of the *huerta.* Whoever sees (*subjunctive*) his pictures is (remains) charmed.

LECCIÓN XXXII

LA VIDA DEL CAMPO ARGENTINO

¿ Cómo es la Argentina ? — tal vez Vds. se hayan preguntado alguna vez al leer en los periódicos noticias sobre dicho país.

¿ Es un país tan poblado como el nuestro ? ¿ Y qué tal es la vida que se lleva allí ? ¿ Cómo son los habitantes ?

Pues, la Argentina tiene una extensión un poco más grande que la mitad de los Estados Unidos y una población que excede de nueve millones de seres humanos. La región que llamamos « Nueva Inglaterra, » o Bélgica en Europa, tiene una población dos veces más numerosa que la de la Argentina.

Así se ve que escasean los habitantes ene sa república.

Si se dividiera entre los argentinos la tierra de su país, que mide más de un millón de millas cuadradas, cada uno tendría una hacienda o « estancia » de 85 acres ingleses. Haciendo un cálculo semejante para nuestra nación, cada uno de nosotros se quedaría con 25 acres. En Francia o Inglaterra tendría cada persona cosa de un acre, nada más.

Han emigrado a la Argentina razas tan diversas como las que vinieron a los Estados Unidos: españoles en primer lugar, italianos en gran número, franceses, ingleses, rusos, judíos, y unos pocos yanquis.

En Buenos Aires se oyen hablar casi todos los idiomas del

From a photograph by Underwood and Underwood.

REPÚBLICA ARGENTINA: GAUCHOS DE LAS PAMPAS

mundo, pero predomina, por supuesto, el español, aunque se habla con acento bastante distinto del que se oye en Madrid.

Parece mentira que la mayor ciudad de habla española del mundo no esté situada en España, sino a orillas del Río de la Plata. Buenos Aires es casi dos veces más grande que Madrid y está dotada de todas las comodidades de la vida más moderna y progresista: parques, ferrocarriles subterráneos, hospitales, hoteles, clubs, y escuelas.

Pero hay unos siete millones de argentinos que no viven en la capital. De ellos muchos residen en otras poblaciones, como Rosario, Córdoba, Mendoza, Santa Fe, y otras. Y los que se han esparcido por las pampas o llanuras interminables del país son los que producen las riquezas que hacen a la

Argentina tan importante en el mundo. Al pensar en esta nación pensamos en su trigo y su ganado.

Hay que imaginarse cómo es una de estas pampas. Es tan llana y nivelada como el suelo de una casa. Se extiende en todas las direcciones hasta perderse en el horizonte. La hierba sirve de pasto para los inmensos rebaños de ganado que pueblan estas llanuras. De vez en cuando se ve un ombú, uno de los pocos árboles que adornan las pampas.

Durante los meses del verano sopla del norte la zanda. En el invierno rugen los fuertes pamperos del sudoeste.

Aquí una vizcacha busca de prisa su poblacioncita; allá vemos un guanaco que corre a paso muy rápido; más allá una bandada de patos silvestres o de flamencos o grullas dan vueltas por el aire antes de posarse a orillas de una laguna.

Montamos en nuestros caballos y viajamos por estas pampas tan monótonas y tan interesantes a la vez. Al fin damos con un gran rebaño de ganado guardado por unos « gauchos, » o vaqueros argentinos, vestidos con sus trajes muy pintorescos. Estos gauchos van desapareciendo ahora.

Este ganado servirá algún día para dar de comer a medio mundo. Su carne se exportará helada a todos los puntos cardinales, y de sus cueros se harán zapatos para millones de pies humanos.

Más allá vemos lo que parece un mar de ovejas que cortan la hierba más tierna. Aquí hay más carne para alimentar a los seres humanos y lana para vestirlos.

Nos maravillamos de que haya en la Argentina más de 75 millones de ganado lanar y 35 millones de ganado vacuno, según nos dice un estanciero con quien tropezamos. Así calculamos que hay unas cuatro vacas y ocho ovejas para cada habitante del país.

Llegamos un día a la vía de un ferrocarril. Al cruzarlo miramos en las dos direcciones y vemos que se extienden sus rieles en línea recta hasta fundirse en una sola línea y perderse de vista. A través de estas pampas van los ferrocarriles sin

curva alguna y sin puentes o túneles por muchas millas. No hay ningún otro país sudamericano que tenga tantos y tan buenos ferrocarriles como la República Argentina.

En medio de la soledad de las llanuras se ve de vez en cuando la casucha solitaria de un gaucho o pastor, llamada « puesto »; y menos frecuentemente una casita de estancia.

República Argentina: Una casa de campo

Uno cree ver en las pampas argentinas las llanuras de Kansas o Nebraska de hace cincuenta años. Y en verdad son muy parecidas, aunque las de la Argentina son más vastas. El que quiera pasar la vida en la soledad del campo podrá realizar aquí su deseo.

Para estudiar

195. Vocabulario

acre, *m.*, acre
alimentar†, to nourish, feed
bandada, *f.*, flock (*of birds*)
cardinal, cardinal; **puntos —es†,** cardinal points (*of the compass*)
comodidad†, *f.*, comfort, convenience
curva, *f.*, curve
diverso, diverse, different
dotar (de), to endow (with)

emigrar, to migrate, emigrate
escasear, to be scarce
esparcir†, *35*, to scatter
estancia, *f.*, farm, stock farm (*as used in Argentina*)
estanciero, *m.*, farmer (*as used in Argentina*)
extender (ie)†, *25*, to extend (*tr.*); —**se**†, to extend (*intr.*), stretch out
flamenco, *m.*, flamingo (*a bird*)
frecuentemente, frequently
fundirse, to blend, fuse, unite
gaucho, *m.*, gaucho; herdsman, cowboy (*as used in Argentina, where he is often part Indian*)
grulla, *f.*, crane (*a bird*)
guanaco, *m.*, guanaco (*see general vocabulary*)
hacienda†, *f.*, (large) farm, plantation
helar (ie)†, *23*, to freeze
interminable, unending
laguna, *f.*, pond, lagoon
lanar, wool-bearing; **ganado —,** sheep
llano*, flat, smooth
maravillarse de†, to wonder at
monótono, monotonous
nivelado, level
ombú, *m.*, ombú (*see general vocabulary*)
pampa, *f.*, pampa, great plain
pampero, *m.*, southwest wind (*which blows violently in the pampas*)
poblacioncita, *f. dimin.*, little town
predominar, to predominate
puesto, *m.*, shelter camp (*used in Argentina as name of the camp where a shepherd is stationed*)
rebaño†, *m.*, herd, drove
recto, straight, direct
residir†, to reside
ruso, *s. m. and a.*, Russian
silvestre, wild
soledad, *f.*, solitude
soplar, to blow
tierno†, tender
vacuno, bovine; **ganado —,** cattle
vaquero†, *m.*, cowboy
vasto†, vast, immense
vizcacha, *f.*, viscacha (*see general vocabulary*)
zanda, *f.*, north wind (*of the pampas*)

196. Modismos

a paso rápido†, *quickly, at a quick pace*
¿ cómo es . . . ?*, *what is . . . like?*
cosa de*, *about, approximately*
dar vueltas*, *to circle*
de prisa*, *quickly, rapidly*
de vez en cuando*, *from time to time*
dos veces más numeroso que†, *twice as numerous as*
llevar una vida†, *to lead a life*
maravillarse de†, *to wonder at*
más allá†, *beyond; farther on*
montar en*, *to mount, ride on*
perderse de vista†, *to be lost from sight*
unos pocos*, *a few*

197. Los verbos *creer* y *decir* seguidos del infinitivo

uno cree ver, *one thinks he sees;* **dice estar** enfermo, *he says he is sick.*

Frequently the verbs **creer** and **decir** are followed by the infinitive instead of a clause, when the main and the dependent verb have the same subject. The construction is similar to that of verbs of will followed by the infinitive. See section 32.

198. Sufijos aumentativos y diminutivos

la **casucha** de un pastor, *a shepherd's hut;* una **casita** de estancia, *a little farm-house;* las **poblacioncitas** de las vizcachas, *the little viscacha towns.*

Spanish is very rich in augmentative and diminutive suffixes. They denote not only size, but also disdain, ridicule, and affection. They are commonly postfixed to the stems of nouns, also adjectives, past participles, adverbs, and even gerunds. Their forms and shades of meanings differ in different Spanish-speaking regions, and it is very difficult for a foreigner to acquire a ready and accurate use of these endings. However, he should know something in a general way of their forms and uses.

Usually suffixes that contain **i** indicate what is small and pretty; those having **a,** what is large or strong; those having **o,** what is uncouth or disagreeable; and those containing **u** denote what is ugly, despicable, or disagreeable.

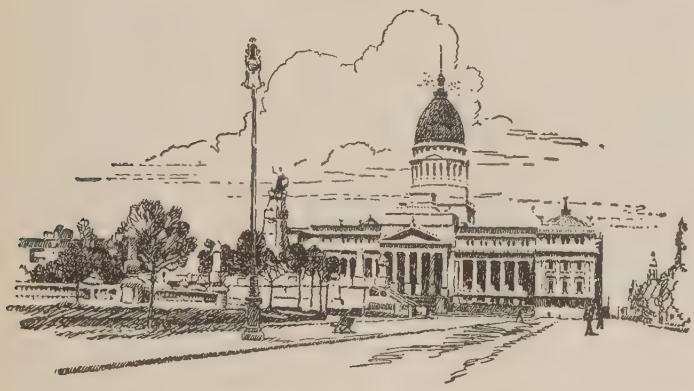
Aumentativos

The most common augmentatives are exemplified in these words: cas**ucha,** *hut, shanty,* cuart**ucho,** *miserable room;* hombr**ón,** *large man,* mujer**ona,** *large woman;* libr**azo,** *large book;* hombr**ote,** *large, clumsy fellow,* palabr**ota,** *bad word.* Of these endings, **–ón** and **–ona** express large size; so also does **–azo,** but more frequently it denotes scorn,

also *a blow with,* as bastonazo, *a blow with a* bastón, *stick;* **–ote** and **–ota** usually have a depreciative or ridiculing force; while **–ucho** and **–ucha** express poor quality or disdain.

Diminutivos

The use of diminutives is very frequent in colloquial Spanish and their mastery is especially difficult. The most common suffixes are shown in casita, *little house,* poblacioncita, *little town,* viejecito, *little old man;* campanilla,



Buenos Aires: Palacio del Congreso

little bell, chiquillo, *little boy;* vainica, *small scabbard;* pequeñuelo, *young child,* plazuela, *little square.*

Of these endings **–ito** (**–cito, –ecito, –ececito**) denotes not only small size, but even more frequently affection, niceness, prettiness, and the like. The ending **–illo** (**–cillo, –ecillo**) usually denotes only smallness, **–ico** (**–cico, –ecico, –ececico**) is little used and often indicates irony or sarcasm; **–uelo** (**–zuelo, –ezuelo, –ecezuelo**) usually conveys an idea of contempt, but not always.

Of the four endings, **–ito** may be applied to nouns, adjectives, participles or adverbs: niñito, *little child;* pobrecita,

poor little girl; mismito, *the very same;* muy amadito, *much beloved;* ahorita, *right now.* **–illo** may be added to nouns, adjectives and participles: picarillo, *young rogue;* agudillo, *slightly sharp;* estoy apuradillo, *I am slightly troubled.* **–uelo** is used almost exclusively with nouns: reyezuelo, *a poor specimen of a king.*

The forms **–ececito, –ececillo, –ececico,** and **–ecezuelo** are added to monosyllables ending in a vowel: **piececito, piececillo, piececico, piecezuelo,** *little foot.*

–ecito, –ecillo, –ecico, –ezuelo are added to (1) monosyllables ending in a consonant or **y**: **voz,** vocecita, *weak voice,* **pan,** panecillo, *small loaf of bread;* (2) bisyllables whose first syllable contains one of the diphthongs **ei, ie,** or **ue** and which end in **a** or **o**: **reina,** reinecita, *little queen;* (3) bisyllables whose second syllable contains the diphthong **ia, io,** or **ua**: lengüecita, *little tongue,* **gloria,** gloriecilla, *slight glory;* (4) polysyllables ending in **e**: **pobre,** pobrecito, *poor little fellow,* **viaje,** viajecillo, *little trip;* and (5) many bisyllables ending in **io**: **frío,** friecillo, *slight cold.*

–cito, –cillo, –cico, and **–zuelo** are added to polysyllables ending in **n** or **r** and usually stressed on the last syllable: **jardín,** jardincillo, *little garden;* **ladrón,** ladronzuelo, *cheap little thief.*

–ito, –illo, –ico, and **–uelo** are added to words not included in the above classifications. There are, of course, exceptions to these rules.

A final unaccented vowel is removed before the augmentative or diminutive suffix is added. When suffixes beginning with **e** or **i** are added to stems ending in **c, g, gu,** or **z,** the latter become respectively **qu, gu, gü,** or **c**: **saco,** saquito; **largo,** larguito; **lengua,** lengüecita; **voz,** vocecita. (See *Tabla de ortografía,* page 350.)

There are frequent combinations of diminutives and augmentatives in the same word: poquitito, *a tiny bit,* grandillón, *biggish,* hombronazo, *big, lubberly man.*

Read and translate: madrecita, animalucho, Juanito, manecilla, pintorzuelo, perrazo.

199. Verbos españoles que toman complemento directo sin preposición; otros que piden preposición (*Repaso*)

busca su poblacioncita, *looks for* (*seeks*) *his little town.*

Study *Compendio*, 370, 371.

Ejercicios

I. Díganse y tradúzcanse al inglés formas diminutivas de estas palabras:

mujer; hijo; española; nación; lugar; hotel; flor; árbol; oveja; mismo; caro; asombrado; iglesia; paño; pie.

II. Díganse y tradúzcanse al inglés formas aumentativas de:

zapato; silla; blanco (**-ucho**); pícaro; libro; hombre; pelota.

III. Póngase una preposición, *si falta*, en cada una de las siguientes oraciones:

1. La hierba sirve — pasto. 2. Le agradecemos — el favor. 3. Tropecé — él. 4. Asistieron — la universidad. 5. Pedimos trigo — este estanciero. 6. Miraron — las pampas. 7. Miraron — los gauchos. 8. Pagó — los cueros. 9. Pagó mucho — los cueros. 10. Entrará — el país. 11. Llegué — la poblacioncita. 12. Me dió — comer. 13. Me maravillo — esto. 14. Me maravillé — lo que ví.

IV. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. I think I see him. 2. He said he had come. 3. He says he is a Spaniard. 4. We think we are in Buenos Aires. 5. He fed the sheep. 6. What are the "gauchos" like?

V. Exprésense en forma perifrástica (*progressive*) los verbos de estas frases:

1. *Dábamos* de comer al ganado. 2. Él *se maravillará* de las pampas. 3. ¿A quién *veía* Vd.? 4. *Ha vendido* el trigo. 5. Ella teme que las ovejas *se esparzan* por las pampas. 6. Debe de *llegar* ahora. 7. Vd. me *recuerda* cosas muy agradables. 8. Espero que ellos *se sientan* bien de salud. 9. *Llevan* una vida cómoda. 10. Me lo *piden*. 11. Temo que me lo *pidan*. 12. ¿*Dormirá* Vd.?

VI. Exprésense de otra manera los verbos reflexivos-pasivos personales de las siguientes oraciones. Véase el párrafo 153.

1. Eso no *se sabe*. 2. La vía del ferrocarril *se perdía* de vista. 3. *Se han construido* muchos ferrocarriles en la Argentina. 4. *Se embelleció* la poblacioncita. 5. Parece mentira que el ombú no *se vea* allí. 6. En Buenos Aires *se habla* español con acento distinto.

VII. Conjúguese en forma negativa y afirmativa, tratamiento cortés, el imperativo íntimo de los siguientes verbos:

montar en el caballo; darle (*4*) de comer; recordárselo (*24*) a él; cruzar (*34*) el ferrocarril.

VIII. Give a few words having diminutive suffixes that are used in English (*-et, -kin, -let, -ling, -in, -y, -ie*).

IX. Díganse palabras sinónimas de las siguientes:

residir; ganado lanar; alimentar; parecido; cosa de; de prisa; advertir; hispánico; carecer de; echar anclas; proyecto; los otros; principiar.

Trabajo especial

1. Dibuje Vd. un mapa de la República Argentina e indique en él las pampas, las ciudades principales, y los ríos.

2. Hable Vd. ante la clase sobre los ferrocarriles argentinos.

Tema XXXII

It-seems-strange that we (the) North Americans do not know better the geography and history of (the) Argentina.

Although Argentina is almost a hundred times larger than Belgium, the-latter country has a population twice-as-large-as that of Argentina.

The civilization and language of (the) Argentina are Spanish, while the civilization of the United States is Anglo-Saxon and we speak the English language.

The largest Spanish-speaking city of the world is not in Spain, but in Argentina. It is Buenos Aires, situated on [the] shores of the River Plata.

In the Argentine pampas are-produced the cattle and wool-bearing stock that serve to feed and clothe half [a] world. If you were [an] Argentinian, you could say that eight of these sheep and four of these cows are yours.

From-time-to-time you will see flocks of wild ducks and cranes circling through the air. Perhaps your gaze will take-in an ombú, a little viscacha town, or the hut of some cowboy or "gaucho."

You will-wonder-at the railways which stretch-out until they lose themselves (*infinitive*) on the horizon. It-is probable that you will not like the *zanda* which blows from the north in the summer, nor the *pampero* which blows from the southwest.

LECCIÓN XXXIII

LA ÉPOCA MÁS GLORIOSA DE ESPAÑA

Los dos viejos reinos más grandes y más importantes de España, Castilla y Aragón, se unieron en el siglo XV bajo la corona de los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón. Castilla contribuyó la parte principal a la unidad española. Esta unidad se logró al fin en 1492, año en que fué conquistada la ciudad de Granada, capital del último reino de los moros en España. En ese mismo año el descubrimiento de América dió una nueva base a la grandeza de España.

En 1469 se casaron Fernando e Isabel, y diez años más tarde empezaron a reinar en la España unida. Siguieron años de prosperidad. Se fomentó la agricultura; se renovaron las industrias y el comercio; se construyeron carreteras y puentes; se rebajaron los impuestos; y los « ricoshombres » tuvieron que contribuir como debían al mantenimiento económico del gobierno.

Las industrias adelantaron; la lana española recobró su antiguo puesto en los mercados de Europa; las armaduras de Segovia, las espadas, los cortaplumas, y los cuchillos de

From a photograph by the author

Fachada del Escorial

Toledo, los artículos de plata de Valladolid, y los paños de lana de Cuenca se vendían en todo el mundo.

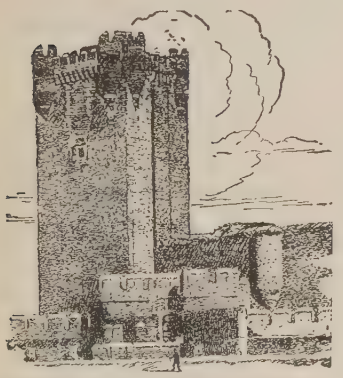
Luego se estableció en 1480 el Santo Oficio, o la Inquisición, que desde hacía 300 años existía en Europa. En España llegó a ser un desastre. A los que fueron llamados herejes se les quemó o persiguió. Los judíos fueron el blanco especial de la Inquisición y al fin fueron expulsados de España en 1570, perdiendo así la nación muchos de sus mejores comerciantes, artesanos, banqueros, y médicos.

En 1497, Fernando, que era también rey de Sicilia y de Nápoles, tuvo que hacer la guerra a los franceses en Italia. Las tropas españolas, bajo el mando del « Gran Capitán, » Gonzalo Fernández de Córdoba, fueron en esta guerra tan

invencibles que en toda Europa se le tenía al soldado español por el mejor del mundo. España fué en aquellos tiempos la potencia principal en el mundo civilizado.

La reina Isabel murió en 1504, dejando la corona a su hija Juana, que se había casado con Felipe el Hermoso de la casa de Hapsburgo. Juana se volvió loca y su esposo murió en 1506, después de ser rey de Castilla durante un breve período. Fernando quedó como regente de Castilla hasta que Carlos, su nieto nacido en 1500, fuera mayor de edad.

Carlos, con el título de Carlos I, sucedió al trono a la muerte de su abuelo Fernando en 1516. El nieto pelirrubio de Isabel I era más flamenco que español, de carácter severo y arrogante, y a los españoles no les gustaba mucho. No llegó a Valladolid, la capital, hasta fines de 1517. En 1519 fué elegido emperador del imperio alemán con el título de Carlos V.



MEDINA DEL CAMPO, CASTILLA LA VIEJA: CASTILLO DE LA MOTA, DONDE ENCERRARON A JUANA LA LOCA

Las ciudades se sublevaron a causa de las malas acciones de Carlos, el cual, rodeado de sus favoritos flamencos y alemanes, pensó sólo en sacar dinero a los españoles y en engrandecer su propia fama. Abdicó la corona de España en 1556 en favor de su hijo Felipe, y se retiró al monasterio de Yuste en Extremadura. En 1558 renunció a todo derecho al trono del imperio alemán.

Felipe II había nacido en Valladolid en 1527. Desde niño había sido muy grave y serio. Fué precoz en muchos estudios, sobre todo en las matemáticas. Se mostró aptísimo para comprender los problemas de Estado que su padre le

había explicadó. Carlos le había enseñado a emplear a los mejores jefes, como el Duque de Alba, y a reservarse al mismo tiempo el poder supremo en todas las cosas. Bien aleccionado estaba Felipe al suceder a su padre. Se portó de una manera austera y recelosa.

Aunque podía decirse que no se ponía el sol en los dominios de España, le resultó muy pesado a esta nación el mantener su poder en regiones tan vastas y tan diversas como las que tenía en aquel entonces. En Flandes (o los Países Bajos), en Italia, África, Portugal, las Indias occidentales, la América Central y la del Sur, Méjico, y el oeste de la América del Norte necesitaba España muchos soldados. Sus ejércitos tomaron parte en la derrota de los turcos en la gran batalla de Lepanto (1571), pero se perdió este prestigio en la guerra con Inglaterra cuando fué hundida su gran Armada (1588).

Felipe fomentó la Inquisición e hizo quemar a miles de « herejes, » de sangre mora, judía, y aún española. Fué a la vez un padre bueno y un monarca de corazón duro; un diplomático astuto y un juez que cometía mil sinrazones; un hombre religioso y un fanático temido. Un carácter muy contradictorio fué el suyo.

Desde su pequeñísimo cuarto o, mejor dicho, su celda en El Escorial se jactaba de gobernar al mundo con un pedazo de papel y un lápiz. Llevaba allí la vida de un monje. Sus muchos quehaceres eran molestos. Siempre débil de cuerpo y mal de salud, siguió siendo, no obstante, un tirano a quien todos temían y respetaban a la vez. Siempre salió con lo suyo.

Fué Felipe II el que construyó El Escorial cerca de Madrid, al pie de la Sierra Guadarrama azotada por los vientos. Esta enorme mole de piedra carece de belleza y expresa el espíritu frío y austero del que lo ideó. Más que los arquitectos fué Felipe el que dirigió su construcción, interviniendo en los detalles más pequeños de los planos. Es el edificio más grande y variado del mundo, siendo palacio, monasterio,

catedral, biblioteca, y tumba. Aquí yacen los restos de casi todos los reyes de España desde Carlos V hasta Alfonso XII.

Bajo Felipe II empezó la decadencia de España, la cual fué de mal en peor en tiempos de sus sucesores, hasta ahora, cuando marcha a ocupar mejor puesto entre las naciones.

Para estudiar

200. Vocabulario

abdicar, *30,* to abdicate
agricultura, *f.,* agriculture
aleccionar, to instruct, train
aptísimo, very apt, fit; *absolute superlative of* **apto**
armadura, *f.,* armor
arrogante, overbearing, arrogant
artesano, *m.,* artisan, craftsman
austero, austere, forbidding
azotar, to beat, whip, strike
banquero†, *m.,* banker
base†, *f.,* basis, base
belleza†, *f.,* beauty
breve*, short, brief
carilargo, long-faced
celda, *f.,* cell
cometer†, to commit, make
contradictorio, contradictory
contribuir†, *44,* to contribute
decadencia, *f.,* decline, fall
detalle, *m.,* detail
diplomático, *m.,* diplomat
económico, financial, economic
especial*, special
fanático, *m.,* fanatic, bigot
flamenco, *m.,* Fleming (*an inhabitant of Flanders,* **Flandes**)
fomentar, to encourage, promote
hereje, *m.,* heretic
inquisición, *f.,* inquisition (see *Lista de nombres propios*)
invencible, invincible, unconquerable
jactarse (de)†, to boast (of)
mantenimiento†, *m.,* support, maintenance
matemáticas†, *f. pl.,* mathematics
mole, *f.,* (huge) mass
molesto†, troublesome, annoying
oficio†, *m.,* office, function
pelirrubio, light-haired, fair-haired
pequeñísimo, very small; *absolute superlative of* **pequeño**
perseguir (i)†, *29, 33,* to persecute, pursue
portarse, to conduct oneself, behave
potencia, *f.,* power (*as a nation*)
precoz, precocious, unusually bright
prestigio, *m.,* prestige, fame
problema†, *m.,* problem
quehacer†, *m.,* task, duty
rebajar†, to lower, reduce
receloso, distrustful, suspicious
regente, *m.,* regent
reservar†, to reserve
ricohombre, *m.,* nobleman (*an old-fashioned word, little used today*)
serio, serious
sinrazón, *f.,* injustice, wrong
suceder a†, to be a successor to
sucesor, *m.,* successor
tumba†, *f.,* tomb
variado, varied
yacer, to lie, repose

201. Modismos

desde niño*, *from childhood*
hacer la guerra a†, *to wage war upon*
hasta fines de†, *until the end of* (in time expressions)
ir de mal en peor†, *to go from bad to worse*
jactarse de†, *to boast of*
mal de salud*, *in poor health*
sacarle algo a alguien†, *to get something from (out of) someone*
salir con lo suyo†, *to have one's way*

From a photograph by W. M. Barlow

SEGOVIA, CASTILLA LA VIEJA: PUERTA Y MURALLAS

202. Expresiones adverbiales

de una manera austera y recelosa, *austerely and distrustfully.*

Many adverbial phrases of manner are formed by using **de una manera** or **de un modo** followed by an adjective modifying **manera** or **modo.** These take the place of adverbs (especially of long ones) ending in **–mente,** for example, **austeramente** and **recelosamente.**

203. Substantivos y adjetivos compuestos

los **cortaplumas,** *the penknives;* muchas **sinrazones,** *many injustices;* sus **quehaceres,** *his duties, tasks;* los **ricos-hombres,** *the grandees, nobles;* **pelirrubio,** *fair-haired;* **carilargo,** *long-faced;* **de corazón duro,** *hard-hearted;* **azotado por los vientos,** *wind-swept.*

Compound nouns and adjectives are not so frequent in Spanish as in English.

COMPOUND NOUNS MAY BE CLASSIFIED AS FOLLOWS:

1. Those formed from the stem of a verb + a plural noun — the most numerous class:

el **cortaplumas** (**cortar,** *to cut,* **plumas,** *pens, quills*), *penknife*
el **espantapájaros** (**espantar,** *to frighten,* **pájaros,** *birds*), *scarecrow*
el **limpiabotas** (**limpiar,** *to clean,* **botas,** *boots*), *bootblack*
el **mondadientes** (**mondar,** *to clean, peel,* **dientes,** *teeth*), *toothpick*
el **paraguas** (**parar,** *to stop,* **aguas,** *waters*), *umbrella*
el **perdonavidas** (**perdonar,** *to pardon, spare,* **vidas,** *lives*), *bully*
el **portamonedas** (**portar,** *to carry,* **monedas,** *coins*), *purse*
el **sacabotas** (**sacar,** *to remove,* **botas,** *boots*), *bootjack*

2. Those ending in a singular noun, whether the first element be a verb or some other part of speech:

la **bocacalle** (**boca,** *mouth,* **calle,** *street,* = **boca de calle**), *end of a street*
la **casatienda** (**casa,** *house,* **tienda,** *shop*), *shop and home combined*
el **contraveneno** (**contra,** *against,* **veneno,** *poison*), *counterpoison, antidote*
el **ferrocarril** (**ferro** = **hierro,** *iron,* **carril,** *rail*), *railway*
el **parasol** (**parar,** *to stop,* **sol,** *sun*), *parasol, sunshade*
el **ricohombre** (**rico,** *rich, select, noble,* **hombre,** *man*), *grandee, nobleman*
la **sinrazón** (**sin,** *without,* **razón,** *reason*), *injustice, wrong*
el **sobresalto** (**sobre,** *upon,* **salto,** *leap*), *assault, sudden dread*
el **sobretodo,** (**sobre,** *upon, over,* **todo,** *all*), *overcoat*
el **traspié** (**tras,** *behind,* **pie,** *foot*), *slip, stumbling*

3. Those composed chiefly of verbs:

el **correvedile** (**corre,** *run,* **ve,** *go,* **dile,** *tell him*), *gossip, tattler*
los **dimes y diretes** (**dime,** *tell me,* **diréte,** *I shall tell you*), *disputes, altercations*
el **hazmerreír** (**hazme,** *make me,* **reír,** *laugh*), *laughing stock, ridiculous person*
el **quedirán** (**qué,** *what,* **dirán,** *will they say*), *public opinion*
el **quehacer** (**que,** *what, something,* **hacer,** *to do*), *duty, task*
el **quitaipón** (**quita,** *take off,* **y pon,** *and put on*), *ornament on the headstall of mules and horses*
el **vaiven** (**va,** *go,* **y ven,** *and come*) *fluctuation, vibration*

The above words represent the principal phenomena of Spanish compound nouns. Others are difficult to classify.

GENDER OF COMPOUND NOUNS

Those of paragraphs 1 and 3 are almost invariably masculine. Those of paragraph 2 almost always have the gender of the singular noun in which they end.

From a photograph by the author

PROVINCIA DE VALENCIA: UNA BARRACA DE LA HUERTA

PLURAL OF COMPOUND NOUNS:

Those of paragraph 1 remain unchanged in the plural: **el cortaplumas, los cortaplumas.**

Those of paragraph 2 form their plural according to the usual rules for pluralization: **el parasol, los parasoles; la bocacalle, las bocacalles; la sinrazón, las sinrazones.** Exceptions, in that both component parts are pluralized: **la casatienda, las casastiendas; el ricohombre, los ricoshombres.**

Those of paragraph 3 are seldom used in the plural, except **el quehacer, los quehaceres; el vaivén, los vaivenes. Los dimes y diretes** is used only in the plural.

COMPOUND ADJECTIVES:

1. Some are formed of an adjective + noun:

boquiabierto (**boca,** *mouth,* **abierto,** *opened*), *gaping*
boquirroto (**boca,** *mouth,* **roto,** *broken, torn*), *garrulous, loquacious*

carilargo (**cara,** *face,* **largo,** *long*), *long-faced*
cuellicorto (**cuello,** *neck,* **corto,** *short*), *short-necked*
cuellilargo (**cuello,** *neck,* **largo,** *long*), *long-necked*
ojinegro (**ojo,** *eye,* **negro,** *black*), *black-eyed*
ojimoreno (**ojo,** *eye,* **moreno,** *brown*), *brown-eyed*
pelilargo (**pelo,** *hair,* **largo,** *long*), *long-haired*
pelirrubio (**pelo,** *hair,* **rubio,** *blond*), *light-haired*
puntiagudo (**punta,** *point,* **agudo,** *sharp*), *sharp-pointed*

These adjectives agree like any adjective with the noun they modify. Notice the change of the final vowel of the noun from **o** or **a** to **i**; also the doubling of the initial **r** of the adjective, in order to retain the strongly trilled sound of that letter. Compare the noun **hazmerreír.**

2. However, most adjectives which are compound in English are expressed in Spanish by a phrase, frequently introduced by a past participle or a preposition, especially by **de, con,** or **por.**

una sierra **azotada por los vientos,** *a wind-swept mountain range*
un monarca **de corazón duro,** *a hard-hearted monarch*
un muchacho **de cara alegre,** *a happy-faced boy*
un sombrero **de alas anchas,** *a wide-brimmed hat*
un cuchillo **con dos filos,** *a two-edged knife*
montañas **cubiertas de nieve,** *snow-covered mountains*

204. Concordancia del verbo de una oración adjetiva

fué Felipe el que **construyó** El Escorial, *Philip II was the one who (he who) constructed the Escorial.*

The verb of an adjective clause modifying a predicate noun or pronoun usually agrees in person and number with the subject of the main verb, to which the relative ultimately refers; or it may agree with the predicate pronoun. This agreement is particularly noticeable when the reference is to a 1st or 2nd person pronoun. Note: fuí **yo** el que lo **construí** (or **construyó**); fuimos **nosotros** los que lo **construimos** (or **construyeron**); no seré **yo** el que lo **toque** (1st or 3rd person present subjunctive).

205. Pronombres posesivos (*Repaso*)

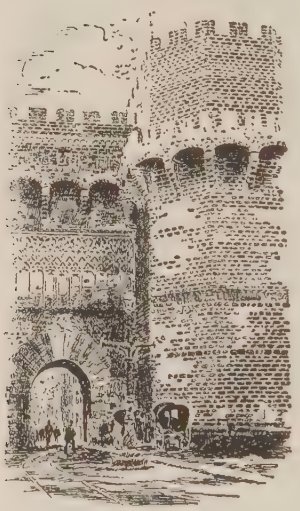
un carácter muy contradictorio fué **el suyo,** *a very contradictory character was his;* siempre salió con **lo suyo,** *he always had his way* (*came out with what was his*).

Study *Compendio*, 192, 193.

Ejercicios

I. Pónganse en plural las siguientes expresiones:

1. el limpiabotas pelirrubio. 2. el quehacer molesto. 3. la lanza puntiaguda. 4. el príncipe pelilargo y ojinegro. 5. el mondadientes roto. 6. el hazmerreír boquirroto. 7. el espantapájaros de un brazo. 8. el paraguas de seda. 9. la sinrazón cruel. 10. el parasol de color rojo. 11. el correvedile temido. 12. el vaivén continuo. 13. la bocacalle estrecha. 14. el ferrocarril de vía ancha. 15. el ricohombre carilargo. 16. el escudero cuellicorto. 17. el cortaplumas con tres hojas (*blades*). 18. la cara quemada del sol. 19. la casa-tienda nueva. 20. el portamonedas bien hecho.



From a photograph by the author

Valencia: Torres de Serranos

II. Tradúzcanse al español las palabras inglesas:

1. Ellos hablaron *arrogantly and severely.* 2. Somos nosotros los que *saw him.* 3. ¿ Eres tú la que *visited* El Escorial? 4. Siguió jactándose *proudly* de eso. 5. *What is yours is not mine.* 6. Nuestro palacio no es tan grande como *hers.* 7. El

niño era *rather-small.* (*Use diminutive.*) 8. Aquel monarca no era más que un *poor-specimen-of-a-king.* (*Diminutive.*) 9. *It was I who did it.*

III. Póngase el pronombre posesivo que convenga en lugar de las palabras de letra cursiva:

1. *Nuestras industrias* son buenas. 2. *El prestigio de ellos* era enorme. 3. *Los nietos de ellas* fueron más precoces que *los nietos de Vd.* 4. Vd. entró en *su biblioteca.* 5. Construyeron *mis casas.* 6. *La prosperidad de él* fué menos que *vuestra prosperidad.*

IV. Póngase en las siguientes oraciones la forma conveniente del verbo de letra cursiva:

1. Felipe II mandó que *construirse* El Escorial. 2. No les gustaba a los españoles el que Carlos V *rodearse* de sus favoritos alemanes. 3. Deseo que un buen arquitecto *dirigir* la construcción de mi casa. 4. ¿ No hubo nadie que *poder* lograr que Felipe no *intervenir* en los planos? 5. Nosotros somos los que *hacerlo.* 6. Pídale Vd. que *decir* al comerciante que no *venderlo.* 7. No sé que *haberse* construido jamás en España un edificio más grande que El Escorial. 8. Habría sido mejor que a los judíos no *perseguírseles* (*impersonal reflexive-passive*). 9. Aunque él *jactarse* de haberme vencido una vez, yo le haría la guerra.

V. Substitúyanse las palabras inglesas por las palabras españolas que convengan:

1. *On conquering* la ciudad de Granada, los Reyes Católicos vieron libre toda la tierra de España. 2. *Conquering* la ciudad no era fácil. 3. *Conquering* primero la ciudad, se apoderaron de la Alhambra. 4. *Having conquered* la ciudad, estaban muy contentos. 5. Continuaban *conquering* nuevas regiones del mundo. 6. No entraron en la ciudad sin *having conquered it* primero. 7. *They were conquering it* (*exprésese con* **ir** *como verbo auxiliar*) durante mucho tiempo.

VI. Díganse palabras o expresiones españolas sinónimas de las siguientes:

carecer de; belleza; emplear; Santo Oficio; volverse; engrandecer; en aquel entonces; hundir; cruzar; vasto; realizar; alcanzar; pequeñísimo; período; venir a menos; llevar a cabo; agradecer; dar un paseo.

VII. Empléense en oraciones completas las siguientes palabras:

1. ejército — ejercicio. 2. suceso — sucesor. 3. miles — millas. 4. aleccionado — lección. 5. acerca de — se acerca a. 6. paño — pañuelo. 7. arrogante — arrojando. 8. poder (*verb*) — poder (*noun*). 9. oeste — occidental. 10. tirano — tirando.

VIII. Fórmese el superlativo absoluto de los siguientes adjetivos. Véase el párrafo 126.

largo; fértil; fácil; frío; pequeño; bueno; malo; grande; célebre.

Trabajo especial

1. Escriba Vd. en español un párrafo sobre Isabel I.
2. Hable Vd. en español ante la clase sobre los tres primeros reyes de España de la casa de Hapsburgo.
3. Escriba Vd. al dictado un pasaje que le lea el profesor (la profesora) o un(–a) alumno (–a) de la clase.

Tema XXXIII

In the latter half of the fifteenth century (the) Spanish industries progressed a-great-deal. Spanish wool, armor (*pl.*), steel, and silver articles were-sold in all the markets of Europe.

During the Inquisition, which was established in Spain in 1480, (the) heretics were burned or expelled from the country, and the nation lost many of its best artisans, merchants, and bankers.

Jane, the daughter of the Catholic Sovereigns, married Philip the Fair of the house of Hapsburg, but the-latter died in 1506. Their fair-

haired son Charles became king and surrounded himself with Flemings and Germans. He thought only of (**en**) (the) money and (the) fame. He was emperor of the German empire during nearly forty years.

Philip II succeeded Charles I, or Charles V, as he is commonly called. Austerely and distrustfully, he reserved to himself the supreme power. His armies were the best in the world.

But Spain could not maintain her power in so-many regions of the world. When she lost her Grand Fleet (**Armada**) in her war with England in 1588, she reached a serious moment of her history. Although she had controlled half [of] Europe, she could not continue doing so (**lo**).

The remaining kings of the house of Hapsburg, Philip III and Philip IV, did not know-how to govern well. There was none of the kings of the house of Bourbon (**Borbón**), which succeeded the Hapsburgs, who understood the problems of state, until (*conjunction*) Alphonso XII came to the throne in 1875. He was-in-poor-health and died ten years later.

Under his son, Alphonso XIII, Spain occupies a better place among the powers (**potencia**) of the world.

REPASOS DE VOCABULARIO Y DE GRAMÁTICA

PRIMER REPASO

Lecciones primera, segunda, tercera, y cuarta

Vocabulario

Substantivos

almirante, *m.*
andaluz, –uza
anglosajón, –ona
arquitectura†, *f.*
avenida*, *f.*
banco*, *m.*
billete de banco†, *m.*
cambio*, *m.*
cambista, *m.*
candelabro, *m.*
casucha, *f.*
catalán, –ana
céntimo*, *m.*
ciencia†, *f.*
colección, *f.*
compra†, *f.*
cortina†, *f.*
cuadro†, *m.*
cuenta†, *f.*
cuesta†, *f.*
cuna†, *f.*
delincuente, *m.*
delito, *m.*
descubridor†, *m.*
despacho*, *m.*
diferencia†, *f.*
duque†, *m.*
duro*, *m.*
eminencia, *f.*
estanque, *m.*
falta*, *f.*
fanega, *f.*
fisonomía, *f.*
funcionario, *m.*
gabinete*, *m.*
galería†, *f.*
gallego, *m.*
gente*, *f.*
gobernante, *m.*
godo, *m.*
guardia de palacio†, *m.*
guía†, *f.*
hipódromo, *m.*
ibero, *m.*
impulso, *m.*
indicación†, *f.*
inocencia, *f.*
intendente, *m.*
— mayor de policía, *m.*
judío†, *m.*
labio*, *m.*
ladino, *m.*
latín*, *m.*
lenguaje†, *m.*
librería*, *f.*
mandato, *m.*
manicomio, *m.*
manuscrito, *m.*
mayordomo, *m.*
mezcla†, *f.*
mitad*, *f.*
modo*, *m.*
monarca†, *m.*
moneda†, *f.*
monumento†, *m.*
mozo*, *m.*
— de cocina†
museo*, *m.*
navegante, *m.*
negocio†, *m.*
noria, *f.*
origen†, *m.*
panecillo†, *m.*
paquete*, *m.*
par, *f.*
paseo*, *m.*
perra†, *f.*
— chica*
— gorda o grande*
pieza*, *f.*
plano†, *m.*
policía†, *f.*
principio†, *m.*
propina†, *f.*
pueblucho, *m.*
puesto*, *m.*
raza†, *f.*
recepción, *f.*; sala de —†, *f.*
respuesta*, *f.*
robo†, *m.*
romano, *m.*
secretario†, *m.*
servidor†, *m.*
soberano†, *m.*
súbdito, *m.*
tarjeta*, *f.*
taxímetro†, *m.*
tirano, *m.*
unidad†, *f.*
unión†, *f.*
valenciano, *m.*
vascuence, *m.*
villa, *f.*
villa y corte, *f.*
volumen†, *m.*
vuelta*, *f.*

Adjetivos

amistoso†
andaluz, –uza

anglosajón, –ona
catalán, –ana
católico†
celtibérico
céntrico
cómico
convencido
chico*
distante†
distinto*
envidiable
estupefacto
familiar†
gallego
godo
hispano†
infiel
inmediato†
inocente*
judío†
lodoso
madrileño†
magnífico†
majestuoso
monetario
natal
neoyorquino
oriental†
pomposo
postal
romano
silencioso†
sonoro†
sucio*
valenciano

Adverbios

acá*
apresuradamente
brevemente
precisamente†
rápidamente*
sencillamente
terminantemente

Interjección

¡ hola !

Verbos

aguardar*
antojársele a uno†
anunciar†
asegurar†
asombrar(se)*
ausentarse†
contener†
cruzar*
declarar
derivar
desayunarse*
devolver*
difundir
divertir†
doblar†
enfadar(se)*
enojar†
entregar†
envolver†
escoger*
expulsar
figurar†
imponer (a)†
informar*
insistir (en)†
mejorar*
mostrar(se)*
ocurrir*
orientarse†
partir (de)*
pasearse*
pertenecer†
prohibir*
reconocer*
refugiarse†
regresar*
sesear
soltar†
soñar†
sorprender*
superar (a)†
volverse*

Modismos

¿ a cómo está el cambio ?†
a la derecha*
a la mañana siguiente*
a la par†
alguna vez*
allá va*
al modo de*
a pesar de*
a solas
a su gusto†
cara a cara*
coger del brazo†
conocerse (uno a otro)*
con razón†
cuanto más . . . tanto más*
dar un paseo*
dejar algo a alguien en cierto precio
de pronto*
de propina†
de una manera + *adj.*
de vuelta*
doblar la esquina*
el sol se pone*
en adelante*
en cuanto a†
en fin†
en lo más alto*
en verdad*
es decir*
estar a punto de + *inf.*†
etcétera†
habrá que + *inf.*†
hacer compras†
hacer negocios†
hacer un viaje*
hecho esto†
ir a paseo en coche*
ir a pie*
irse calle abajo† (arriba)
ir mejorando†
las hay*
lo más bello†
lo mismo*
lo mucho*
lugar natal†
llevarse el dedo a los labios
¿ no le (les) parece ?†
olvidarse de*
parecerse (uno a otro)*
pasar por delante de*
pasearse*
por supuesto*
quedarle a uno por ver*
quedarse con*
¿ qué tal ?*
respecto de*
seguir por†
se me antoja
se me figura
se me ocurre

ser poca cosa†
sin falta
soñar con*
subir a*
tanto que*
tener en cuenta*
tener por*
tener sus principios en
tenga Vd. la bondad de + *inf.**
todo el mundo*
volver a + *inf.**

Gramática

1. Say in Spanish: *one must choose; it will be necessary to leave.* In what person is **haber que** + *infinitive* used? Section 3.

2. Give an illustration of an adjective used as an adverb. 4.

3. Express in Spanish: *I wonder what time it is. It must be three o'clock.* Section 5 and *Compendio* 292, 306.

4. Give an example of the use of the potential of probability. 6 and *Compendio* 316.

5. Explain the rules that govern the position of each pronoun of the following sentences: **me lo dice; se lo doy; voy a entregárselo; estamos escribiéndoselo; démelo Vd.; no me lo dé Vd.** 7.

6. Give sentences illustrating the difference between **devolver, volver,** and **envolver;** between **cambio** and **vuelta;** between **quedar**(se) and **quedarse con.** 10.

7. Form the present subjunctive of **informar, volver, ocurrir, contener, reconocer.** Describe how this is done in the case of each verb cited. 11.

8. Express in Spanish, in the polite form singular: *return it to me; turn around; do not become angry; do not insist on this.* Say in Spanish: *let us forbid it; let us assure him; let us not wrap it up.* Give in Spanish the impersonal written commands: *turn the corner; take a walk; write these words; buy the coins.* 12.

9. Give five illustrations of the use of the subjunctive in indirect commands. 15.

10. Express in Spanish: *let us remain at home; let us not breakfast now; let us deliver it to him; let us not bring it to her.* 16.

11. Illustrate the ways of saying in Spanish *the more . . . the more; the less . . . the less.* 17.

12. Express in Spanish: *Charles the Eighth; on page twenty-seven; in the twentieth century; the seventeenth chapter; Isabella the First; Alphonso the Thirteenth.* 18.

13. Give examples of the omission of the article (definite and indefinite) before nouns in apposition. 19.

14. Illustrate the use of the preterite perfect indicative. 20.

15. Say in Spanish: *because of being ill, he can not come; on account of having to work, we shall leave tomorrow.* 21.

16. Say in Spanish: *after the coachman arrived, we went driving; without the guards' seeing us, we entered the palace.* 22.

17. Say in Spanish: *I know how rich the ladies are; we see how little this amuses him.* 23.

18. Using the impersonal reflexive-passive, express in Spanish: *we imagine; I forget; they are respected; John is loved.* What facts are to be observed in the use of verbs of this type? 26, I.

19. Using the personal reflexive-passive, express in Spanish: *the language is studied here; the reply was repeated; the origin is known.* How does the personal reflexive-passive differ from the impersonal? 26, II.

20. Give examples of the use of reciprocal verbs. 27.

21. Express in Spanish, placing emphasis on the indirect or direct object pronoun: *he will attack us; they delivered the package to me; write the letter to her; let us give the coin to him.* 28.

SEGUNDO REPASO

Lecciones cinco, seis, siete, y ocho

Vocabulario

Substantivos
aceituna†, *f.*
aceitunero, *m.*
acusado, *m.*
agilidad, *f.*
almacén, *m.*
andamio, *m.*
aniversario, *m.*
aplauso, *m.*
arco†, *m.*
arena*, *f.*
arquitecto†, *m.*
arzobispo, *m.*
atleta, *m.*
ayudante†, *m.*
banco*, *m.*
banda†, *f.*
banderilla, *f.*
banderillero, *m.*
barrera, *f.*
barril†, *m.*
cálculo†, *m.*
campana*, *f.*
campeonato, *m.*
cancha, *f.*
cansancio†, *m.*
capeador, *m.*
carrera†, *f.*
castañuela, *f.*
cesta, *f.*
circo†, *m.*
clarín†, *m.*
copa, *f.*
coronel, *m.*
corrida, *f.*
— de toros†
costumbre†, *f.*
cruz*, *f.*
cuadrilla, *f.*
demanda†, *f.*
deporte†, *m.*
descendiente, *m.*
destreza, *f.*
dictador, *m.*
disputa, *f.*
diversión*, *f.*
dominio, *m.*
ejército†, *m.*
equipo, *m.*
error*, *m.*
espada*, *f.*
espectador, *m.*
esposo*, *m.*
estadio, *m.*
estilo†, *m.*
éxito*, *m.*
facción, *f.*
felicitación, *f.*
frontón, *m.*
fútbol, *m.*
gasto†, *m.*
géneros†, *m. pl.*
gladiador, *m.*
honor†, *m.*
huérfano†, *m.*
— de padre y de madre
igualdad, *f.*
inauguración, *f.*
incendio†, *m.*
juez*, *m.*
jugador†, *m.*
lucha†, *f.*
luna*, *f.*
llanura*, *f.*
marido†, *m.*
matador, *m.*
monárquico, *m.*
muerto*, *m.*
mujer*, *f.*

muñeca†, *f.*
musulmán, –ana
operación, *f.*
partida†, *f.*
pecado, *m.*
pelota*, *f.*
pelotari, *m.*
pica, *f.*
picador, *m.*
pino†, *m.*
pláceme, *m.*
plaza de toros, *f.*
polo, *m.*
prelado, *m.*
proceso, *m.*
prueba†, *f.*
puente*, *m.*
rayo†, *m.*
repique, *m.*
reputación†, *f.*
restos†, *m. pl.*
revolución†, *f.*
revolucionario, *m.*
rivalidad, *f.*
roca†, *f.*
sentencia, *f.*
sociedad†, *f.*
sonrisa†, *f.*
tema, *m.*
tendido, *m.*
título, *m.*
tizón, *m.*
toledano, *m.*
torero†, *m.*
toril, *m.*
toro* *m.*
tradición†, *f.*
triunfo, *m.*
tropa, *f.*
variedad, *f.*
vascongado, *m.*
velocidad, *f.*
yugo, *m.*

Adjetivos

absoluto
aficionado (a)†
ambicioso
anterior, –ora†
claro*
completo†
dicho
fogoso
grave†
hábil†
ingenioso
inhábil
justo†
militar†
monárquico
musulmán, –ana
obscuro*
pálido†
podrido
popular
preciso*
probable*
redondo*
rendido†
republicano†
satisfecho†
semejante (a)†
supremo
supuesto†
toledano
vascongado

Verbos

acusar†
ahorcar
anochecer†
añadir†
apelar
arder†
atar*
bramar
caber (en)†
calcular†
callar†
caminar†
causar†
celebrar*
circundar
citar†
confesar†
confiar†
conseguir*
conservar†
dedicar
defender*
derrotar†
derrumbarse
desaparecer*
desconocer(se)†
destapar
dirigir*
disfrazar
distinguir†
dudar*
ejercer†
erigir†
estallar
exclamar†
felicitar†
herir†
idear
imaginarse†
imitar†
interesar*
ladearse
lanzar†
librar
lograr*
llenar (de)*
molestar*
negar*
ordenar†
participar
plantar
prender†
presenciar
probar†
redoblar
retirar
rogar*
separar(se)†
sospechar†
suponer*
surgir
tapar
temblar†
terminar*
tirar†
trasladar*
tropezar†
unir(se)†
vaciar†
ven

Adverbios

cual†
felizmente†
ferozmente
francamente
jamás*
oportunamente
sumamente†
tampoco†

Conjunción

conque

Interjección

¡ zas !

Modismos

a justo título†
al anochecer†

a la luz de la luna†
a la vez*
al día siguiente*
allá veremos*
amante de
así como*
a un mismo tiempo*
caer al río*
claro está*
dar las gracias a *
darse cuenta de*
darse por + *pp.**
decidirse a*
dedicarse a†
de este modo*
de ningún modo*
de nuevo*
de parte de†
de por vida†
de repente*
dirigirse a†
divertirse*
en aquel entonces†
en cambio*
en esto†
es de suponerse†
felicitar por†
guardarse†
hacer justicia†
hacer de + *noun**
hacer viento*
hacerse + *noun**
idear un plan†
interesarse por*
jugar a + *def. art.* + *game**
lograr éxito*
lo más pronto posible*
lo mejor que pueda†
los toros†
llegar a ser*
mientras tanto*
para siempre*
pensar en*
poner en libertad*
poner fin a†
ponerse a + *inf.**
ponerse + *adj.**
ponerse en camino*
por completo*
por falta de*
prender fuego a†
¿ qué tienes ? (qué tiene Vd. ?)*
ser aficionado a*
ser del año
servirse de*
tener lugar*
tener la costumbre (de)*
tropezar contra*

Gramática

1. Give the imperfect subjunctive, both forms, of the following verbs: **enojar, vender, ocurrir, decir, traer, contener.** 31.

2. Give examples of the use of the subjunctive in noun clauses dependent upon a verb of will. Illustrate how such a verb may be followed by the infinitive. 32.

3. Show different ways of translating the subjunctive into English, using a Spanish sentence as an example. 33.

4. What is meant by the term " sequence of tenses " as applied to the subjunctive mood? Give examples. 34.

5. Translate into Spanish: *to translate this is not easy; to witness the bull-fight would be terrible.* 35.

6. Form the first person singular present subjunctive of **buscar, pagar, distinguir, escoger, disfrazar, dirigir, mugir, atacar, rogar, conseguir.** 38.

7. Translate into Spanish: *I see the bull-fighter coming; we hear the river roar; I heard the athlete speak.* 39.

8. Express in Spanish: *he begged me to obtain it; they asked me to direct the work.* 40.

9. Illustrate the use of the definite article before a noun in apposition with the first person plural pronoun. 41.

10. Give a synopsis in the first person singular of **ejercer, imaginarse, tropezar, decir, hacer.** 42.

11. Translate into Spanish: *I fear he will disappear; we are glad that you devote yourself to sports; he made (had) the architect erect another bridge; I shall make (have) them confess it.* 45.

12. Express in Spanish: *we had suspected this for many years; the house had been burning an hour when we arrived; for a month he had been annoying us.* 46.

13. Give expressions equivalent to the following: **se le ama a Juan; se la respeta a la mujer; se nos trasladó a Toledo.** 47.

14. Name five verbs or impersonal expressions of judgment or opinion which require the subjunctive in subordinate noun clauses following them. Give illustrations. Use **dudar, negar,** and **no saber** in the main clause of complex sentences. Translate into Spanish: *that you believe it does not interest me; the fact that we fear him amuses him.* 50.

15. Give the real or familiar imperative, singular and plural, of the following verbal expressions: **darle las gracias; negarlo; confesarlo; separarse de él; venir ahora; conseguirlos.** 51.

16. Express the polite command, singular and plural, of the same verbal expressions. 52.

17. Say in Spanish: *on arriving; on suspecting it; on finishing the bridge; on putting the cover on the barrel.* 53.

TERCER REPASO

Lecciones nueve, diez, once, y doce

Vocabulario

Substantivos
aduanero, *m.*
alba, *f.*
alguacil, *m.*
alhaja†, *f.*
amante, *m.*
archipiélago, *m.*
armada†, *f.*
asfalto, *m.*
azúcar*, *m.*
— de caña†
bailadora†, *f.*
bajel, *m.*
bajío, *m.*
bala†, *f.*
banana, *f.*
baño, *m.*
barra, *f.*
bodas†, *f. pl.*
bordo, *m.*
botín, *m.*
bulto†, *m.*
cacao, *m.*
cadena*, *f.*
caleta, *f.*
campamento, *m.*
cantadora, *f.*
caña†, *f.*
captura, *f.*
carrera†, *f.*
cartel, *m.*
caso†, *m.*
cautivo, *m.*
clima*, *m.*
cofre†, *m.*
colonización, *f.*
condición†, *f.*
conocimiento†, *m.*
contrabandista, *m.*
corregidor, *m.*
corregidora, *f.*
descubrimiento†, *m.*
dije, *m.*
dirección*, *f.*
doncella, *f.*
ducado, *m.*
escondrijo, *m.*
esposa*, *f.*
estatua†, *f.*
excelencia, *f.*
extensión, *f.*
filibustero, *m.*
galeón, *m.*
gitana, *f.*
gitanilla, *f.*
gitano†, *m.*
habilidad, *f.*
hermosura†, *f.*
impuesto†, *m.*

indígena, *m.*
infante†, *m.*
infantería†, *f.*
lágrima†, *f.*
lienzo, *m.*
llanto, *m.*
maldición, *f.*
miembro†, *m.*
milla*, *f.*
novia†, *f.*
oferta, *f.*
oficio†, *m.*
pabellón, *m.*
patio†, *m.*
pelea†, *f.*
pescado†, *m.*
pícaro†, *m.*
piña, *f.*
pirata, *m.*
pistola, *f.*
poblado, *m.*
práctico, *m.*
prisión†, *f.*
prisionero†, *m.*
producto*, *m.*
prólogo, *m.*
recompensa, *f.*
relato†, *m.*
renegado, *m.*
rumbo, *m.*
secreto, *m.*
seña, *f.*
señal†, *f.*
sueño*, *m.*
temor†, *m.*
término†, *m.*
toronja, *f.*
vencedor†, *m.*
voluntad*, *f.*
zalema, *f.*

Adjetivos

abierto*
activo†
adyacente
africano
astuto†
continuo†
cuadrado*
debido
desierto†
dispuesto (a)†
escaso
estupendo
europeo†
exclusivo
extraño†
glorioso†
holandés, –esa
indígena
legendario
ligero†
lozano
modesto†
occidental†
próspero†
salvo†
sano*
sucesivo
tal: el —
tranquilo†
tropical

Pronombres

cuanto*
quienquiera (que)†
vos

Adverbios

dentro*
desgraciadamente
fijamente

Preposiciones

conforme a†
junto con*

Conjunciones

a fin de que†
antes que†
aun cuando†
como quiera que†
con tal que†
de manera que†
en caso (de) que†
que

Verbos

abrazar†
aceptar*
aconsejar (a)†
acudir (a)
alzar†
apoderarse de†
arrastrar(se)
arrodillarse†
arrojar*
averiguar†
cobrar†
conceder†
conmover*
constituir
criar†
cumplir (con)*
denunciar
desarrollar†
desatar
desesperarse
destruir*
dispersar
dividir†
embarcarse†
encarcelar
enriquecerse
esconder*
fijar†
fondear
ganar*
maniatar
ofrecer*
pescar†
premiar†
prorrumpir (en)
realizar*
rescatar
saquear
suceder*
traicionar
trocar

Modismos

a bordo de†
a los quince años de edad†
allá en el año . . .
allí cerca*
¡ allí fué Troya !
apoderarse de†
asombrarse de†
camino de*
celebrarse†
con dirección a†
con rumbo a†
consistir en*
cumplir con*
cumplir con su palabra†
dar a*
dar con*
dar en*
dar voces*
de nombre*
dentro de poco*
de su propia voluntad†
elegir las armas
enamorarse de†

en nombre de†
en secreto
en señal de
escaparse†
escaso de recursos
hace años*
hacer frente a†
hacer fuego a†
hacer su agosto†
ir en busca de*
irse a pique†
lograr + *inf.*†
los suyos*
llegar al conocimiento de
llevar preso†
llevarse*
mayor de edad*
mejor dicho†
no . . . sino*
palabra de caballero*
perder de vista*
perder temor†
perdonar algo a alguien*
poco a poco*
poner a precio*
poner cadenas a†
poner en tierra†
por amor a†
por escrito*
por grande que†
por medio de†
por mucho que†
robar algo a alguien*
salir vencedor†
sano y salvo*
tener . . . años*
tengo entendido*
tocarle a uno*
tomar estado†
tropezar con*
un tal

Gramática

1. Use the following words in the main clause of a complex sentence, making each word the antecedent of the subordinate adjective clause: **nadie; quienquiera; nada; ningún hombre; quien.** 56.

2. Form the perfect subjunctive of **escribir, decir, volver.** 57.

3. Illustrate the use of the direct or indirect object pronoun after a finite verb. 58.

4. Change the following sentences to modern style: **vos no lo decís; vuestra merced se desespera; vuestras mercedes se enriquecieron.** 59.

5. Expand into clauses the words in bold face type: ¿ Cuántos tiene él ? Dice que **veinte.** ¿ Lo hará Vd. ? Creo que **sí.** Pero yo creo que **no.** 60.

6. Use the following verbs in sentences that contain both a direct and indirect object noun: **robar, quitar, sacar, comprar.** 61.

7. Express in Spanish: *he attains more success than ever; he knows more than anyone; this is better than anything.* 62.

8. Use in complete sentences five adverbial conjunctions to introduce dependent adverbial clauses. 65.

9. Say in Spanish: *I have written the letter; I have the letter written and shall send it to him; I understand that he is a smuggler.* 66.

10. Express in Spanish in two ways: *a certain magistrate; a certain Gipsy.* 67.

11. Give an example of a " real " conditional sentence in Spanish. Give an illustration in Spanish of a sentence " contrary to fact " in present time. Change this last sentence to express past time. Give all possible variations of verb forms in each sentence. 70.

12. Form the pluperfect subjunctive of **recibir, leer, escribir.** 71.

13. Translate into Spanish: *Tell John to advise her not to accept it; I told John to advise her not to accept it.* 72.

14. Give the first person singular of the present and the imperfect subjunctive, both forms, of the following verbs: **encerrar, volver, perder, contar, sentir, dormir, pedir, divertir.** 75.

15. Say in Spanish in two ways: *as soon as I had arrived; when they had spoken.* 76.

16. Express in Spanish: *what a beautiful day!; what an active man!; what prosperous islands!* 77.

17. Answer in Spanish these questions: **¿ Es ella europea?; ¿ Está Vd. cansado?; ¿ Son Vds. amigos?** 78.

18. Translate into Spanish: *the book I read, but I did not read the letter; the jewels the pirate did not touch, but he took our money from us.* 79.

CUARTO REPASO

Lecciones trece, catorce, quince, y diez y seis

Vocabulario

Substantivos
acarreador, –ora
actividad, *f.*
acto†, *m.*
actualidad, *f.*
adversario, *m.*
afición†, *f.*
agua dulce†, *f.*
aguja†, *f.*
alférez, *m.*
alpaca, *f.*
alrededores†, *m. pl.*
altura†, *f.*
amo, *m.*
artista†, *m. and f.*
asesinato, *m.*
atmósfera, *f.*
bandeja, *f.*
bestia†, *f.*
caballo de fuerza, *m.*
cabellos*, *m. pl.*
cacique, *m.*
cadáver, *m.*
calzón, *m.*
camello†, *m.*
carbón*, *m.*
carga†, *f.*
cargo†, *m.*
cascada, *f.*
catedral*, *f.*
caucho, *m.*
combate†, *m*
comitiva, *f.*
conde†, *m.*
confusión, *f.*
construcción, *f.*
contraste, *m.*
convento, *m.*
cordillera†, *f.*
cuero†, *m.*
cueva†, *f.*
curiosidad†, *f.*
defensa, *f.*
disgusto†, *m.*
duelo, *m.*
elemento, *m.*
encanto†, *m.*
enemistad, *f.*
entrada†, *f.*
espanto†, *m.*
espejismo, *m.*
espíritu†, *m.*
estaño†, *m.*
expedición, *f.*
fábrica†, *f.*
farsante, *m.*
garito, *m.*
genio, *m.*
globo†, *m.*
grandeza†, *f.*
hazaña†, *f.*
heredero, *m.*
herida†, *f.*
hilo†, *m.*
hoja*, *f.*
huésped†, *m.*
impostor, *m.*
júbilo, *m.*
jubón, *m.*
lámpara*, *f.*
leña†, *f.*
leproso, *m.*
locomotora, *f.*
llama, *m. or f.*
mago, *m.*
manjares, *m. pl.*
masa, *f.*
matrimonio†, *m.*
mentira†, *f.*
meseta†, *f.*
metal, *m.*
mineral, *m.*
mirada*, *f.*
monasterio, *m.*
monja†, *f.*
nivel†, *m.*
obispo†, *m.*
occidente†, *m.*
padrino, *m.*
paje, *m.*
pensión†, *f.*

personaje, *m.*
personificación, *f.*
petición, *f.*
pico†, *m.*
platero†, *m.*
plaza fuerte, *f.*
poesía†, *f.*
posada†, *f.*
producto*, *m.*
puesta del sol*, *f.*
puñalada, *f.*
púrpura†, *f.*
quina, *f.*
regimiento, *m.*
reja, *f.*
riel†, *m.*
riña†, *f.*
rosa*, *f.*
salida†, *f.*
— del sol*
santuario, *m.*
sección, *f.*
sepultura, *f.*
servicio†, *m.*
sexo, *m.*
sitio*, *m.*
término†, *m.*
tijeras†, *f. pl.*
tramposo, *m.*
tratado, *m.*
traviesa, *f.*
tributo, *m.*
trono*, *m.*
uniforme, *m.*
vasallo, *m.*
veneno, *m.*
vía†, *f.*
virtud†, *f.*

Adjetivos

adelantado†
artístico
ausente†
campeador, –ora
célebre*
contrario
digno†
elevado†
enorme†
extraordinario†
formidable
guerrero
histórico
imperial
increíble
juntos*
marítimo
metalúrgico
mortal
noble†
purísimo
religioso
tonto*

Conjunciones

a menos que†
dondequiera que†
luego que†
ora . . . ora†

Verbos

apiadarse de
armar
asesinar†
atraer†
atravesar*
aumentar(se)†
cazar†
colgar
colorar
congraciarse con
demandar†
desmayarse†
desterrar†
disminuir
embalsamar
encender*
entristecer
estimar†
exportar†
fabricar†
fortificar
frotar†
haz
heredar
importar*
imprimir†
inducir
instigar
insultar
intervenir
jurar
mediar
negarse a*
pegar†
permanecer†
pintar*
poblar
pon
profesar
proyectar
recobrar†
regalar†
reinar†
renovar†
rodear†
saltar*
sublevarse
sufrir†
utilizar†

Adverbios

adentro†
ahí*
gravemente
majestuosamente
relativamente

Interjección

¡ojalá!*

Modismos

acabar de + *inf.**
a falta de
al poco tiempo*
a orillas de†
apenas si puedo†
cerrarse†
color de rosa†
congraciarse con
con la condición†
con objeto de†
consentir en*
con vida*
dar de comer a*
darle lástima a uno†
dar muerte a*
darse a conocer†
darse a la mar†
dar sepultura a†
de ahí en adelante*
debido a*
de la noche a la mañana†
ejercer un cargo†
en la actualidad†
enviar noticias suyas†
ganarse la vida†
haber de + *inf.**
hacer daño a*
hacer falta†
insistir en†
ir montado (en)*
irse aumentando†
las millas que median entre A y B
lo de siempre†
morir de viejo†

no cabe duda† | permiso para* | reírse de* | sí que†
parecer mentira† | poner sitio a† | saltar a tierra† | tierra adentro†
pegarle un golpe a alguien† | por ciento* | seguir + *gerund* | tomar afición a†
pensar un asunto† | por vía de* | sentar plaza† | traer de regalo†
 | propio de* | se ve* |

Gramática

1. Express in Spanish in two ways each of the following sentences: *I made the boy rub the ring; she will make you take pity on him; he permits us to think the plan over; we command the ensign to leap ashore.* 82.

2. Illustrate how any non-past tense of a verb of the main clause may, if the sense requires, be followed by any other tense of the subjunctive mood. When the action of the subordinate verb occurs before that of the main verb, what kind of a tense is usually employed in the subordinate clause? Illustrate. 83.

3. Illustrate the use of **quisiera** and **debiera** in main clauses. 84.

4. Express in Spanish, placing the compound subject after the verb: *coal and wood are lacking; a cathedral and a museum are found here; Aladdin and the magician left the city; the bishop and the page enter the church.* Now express the above sentences placing the subjects first. Express in Spanish: *the fact that he is here and that you refuse to see him saddens me; printing books and selling them afterwards was his business.* 87.

5. Illustrate the agreement of **ser** with the predicate noun. 88.

6. Use ¡ **ojalá** ! in sentences that denote (1) a desire that may be realized; (2) one that can not be realized; and (3) that what is desired may have occurred before the present time; before a given time in the past. 89.

7. Show how **esperar** may be followed by the present subjunctive or the future indicative; by the imperfect subjunctive or the potential; by the perfect subjunctive; by the pluperfect subjunctive. 90.

8. Distinguish between **aquí** and **acá**; **allí** and **allá**. 91.

9. Say in Spanish in three ways: *I shall succeed in seeing them.* Give sentences to show the two meanings of **suceder.** Use **realizar** in a sentence. 94.

10. Give the negative of the familiar imperative, singular and plural, of the following expressions: **demandarlo; encenderlo; seguirle; decirlo; sentarse; hacerlo.** 95.

11. Say in Spanish in four ways: *write it; do it; paint it; sit down.* Now say in four ways the negative of these commands. 96.

12. Give the first person singular of the imperfect subjunctive, both forms, of **leer, oír, creer. 97.**

13. Give the third person plural, present and imperfect subjunctive, of **disminuir, destruir, contribuir.** 98.

14. Give the present subjunctive, first person plural, of the following verbs: **entristecer, permanecer, reconocer, enriquecerse, desaparecer.** 101.

15. Translate into Spanish: *he kept on writing; she will continue to insist; we have continued to import it.* 102.

16. Give the feminine form, with the definite article, of the following nouns: **actor, barón, príncipe, dios, monje, yerno, gigante, artista, intérprete, juez, mártir, presidente, león, mulo, perro, carnero, toro, tigre, pez.** 103.

QUINTO REPASO

Lecciones diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, y veinte

Vocabulario

Substantivos
abrazo†, *m.*
ajimez, *m.*
albergue, *m.*
aparato, *m.*
arriero, *m.*
aspecto, *m.*
bacalao, *m.*
bahía†, *f.*
bambú, *m.*
beso†, *m.*
bienvenida†, *f.*
caballeriza, *f.*
canal, *m.*
caña†, *f.*
capilla†, *f.*
capital†, *m.*
carcajada, *f.*
carretera†, *f.*
cartón, *m.*
cebada, *f.*
cena*, *f.*
cerro*, *m.*
cinta†, *f.*
comunicación, *f.*
corral†, *m.*
crianza, *f.*
cristianismo, *m.*
cultivo, *m.*
cumbre, *f.*
chorro, *m.*
delicia, *f.*
docena*, *f.*
dolencia, *f.*
ecuador†, *m.*
esmeralda, *f.*
espalda†, *f.*
falda†, *f.*
fortaleza†, *f.*
fraile†, *m.*
franciscano, *m.*
fundación, *f.*
gentil, *m.*
gola, *f.*
gorro†, *m.*
— de dormir†
granada, *f.*
granja, *f.*
guitarra, *f.*
halcón, *m.*
hechicero, *m.*
herido, *m.*
industria, *f.*
infanta†, *f.*
instrumento, *m.*
intención*, *f.*
jinete, *m.*
laúd, *m.*
loco†, *m.*
marfil, *m.*
mártir, *m. and f.*
merced, *f.*
mestizo, *m.*
militar, *m.*
misa†, *f.*
misión, *f.*
misionero, *m.*
morada, *f.*
moza*, *f.*
mula*, *f.*
neófito, *m.*
oración†, *f.*
orden†, *f.*
paja*, *f.*
páramo, *m.*
parasol†, *m.*
partida†, *f.*
paz*, *f.*
penitencia, *f.*
pila, *f.*
platino, *m.*
prado†, *m.*
productor, –ora
promesa†, *f.*
provisión, *f.*
quitasol†, *m.*
refuerzo, *m.*
reina*, *f.*
religión†, *f.*
ribera†, *f.*
romance, *m.*
ruina, *f.*
salto, *m.*
sierra*, *f.*
tajo, *m.*
tejido, *m.*
tela*, *f.*
temperatura, *f.*
terremoto†, *m.*
tocador, –ora

toquilla, *f.*; sombrero de paja — (*o* de Jipijapa)
transporte†, *m.*
tribu, *f.*
tutela, *f.*
vela†, *f.*
venta†, *f.*
ventero†, *m.*
viña†, *f.*
visera, *f.*
volcán, *m.*
yeso, *m.*

Adjetivos

afectísimo
ardiente†
bravo†
cálido
celestial
desdichado
despoblado
devoto
encantador, –ora
flaquísimo
floreciente
fortísimo
franciscano
grandísimo
imaginario
incansable
larguísimo
lindo*
milagroso
morisco
nobilísimo
orgulloso†
pacífico
pensativo
progresista
ridículo†
tremendo†
valeroso†
vegetal

Adverbios

admirablemente
alegremente†
algo†
cortésmente
densamente
entretanto†
extrañamente
principalmente

Preposición

frente a*

Verbos

agradecer†
alumbrar†
amenazar
amparar†
apearse
asentar
ataviar
bautizar
bullir
calzar
ceder†
cenar*
ceñir†
cocer†
complacer†
decaer
desarmar
desobedecer (a)†
determinar†
distar
echar*
embestir†
enfermarse†
enternecer
enterrar
escabullirse
escarbar
exceder
hospedarse
inclinarse†
introducir†
madurar†
merecer†
observar†
originar
perfeccionar†
posarse
quejarse (de)*
replicar†
restablecer(se)*
ruborizarse
secularizar
tardar†
velar

Modismos

acabar por + *inf.**
a cual más alto
al mes†
a lo largo de†
a mediados de†
a otra parte
armar caballero
a tiempo*
a veces*
con la celada puesta
cuanto antes*
¡cuidado!*
dar agua a*
darle la bienvenida a uno†
darle pena a uno†
de ancho*
dejar caer*
de largo*
de noche*
despedirse de*
determinar de + *inf.*†
estar de vuelta*
exceder de
faltarle a alguien el juicio†
guardar cama†
hacer como si + *imperf. subj.*
importarle a uno*
incorporarse†
merecer visitarse
no poder menos de + *inf.*†
ponerse de pie*
ponerse pálido†
por casualidad†
por eso*
por temor a†
quejarse de*
río arriba*
sentirse bien*
sin sentido†
soltar una carcajada†
tardar en + *inf.**
tener a su cargo†
tener fama de + *inf.**
tener ganas de + *inf.**
tener miedo (a, de)*
tomar prestado (a)*
venir a menos†
volver sobre sus pasos†

Gramática

1. Give the 3rd person plural of the preterite indicative, the gerund, and imperfect subjunctive of **bruñir,** *to burnish;* **tañer,** *to play* (a musical instrument); **ceñir.** 106, A.

2. Give the same forms of **escabullirse;** of **mullir,** *to make soft.* 106, B.

3. Say in Spanish: *little Mary; young Paul; charming Rose,* 107.

4. Illustrate the different ways of expressing *than* in Spanish, and explain each. 108.

5. Give the present indicative, present subjunctive, and imperative singular of **continuar.** Explain what happens in certain forms. 111.

6. Give the same forms of **guiar** and **limpiar,** and explain forms. 112.

7. Translate into Spanish: *don't come, for I shall not be here; I gave him a peseta, since he was very poor.* 113.

8. Express in Spanish: *those who came; the one* (f.) *with blue eyes; he with his hat on.* Explain the construction used. 114.

9. Say in Spanish: *thirty-one men; forty-one queens.* 115.

10. Use a gerund in Spanish in an absolute phrase. What does the gerund usually modify? Illustrate. Use the gerund instead of an if-clause in a conditional sentence contrary to fact. Say in two ways: *I see him coming.* Say: *he amuses himself by playing the guitar.* Say in two ways: *when he was in Madrid, he became ill.* 118.

11. Express each of the following sentences in Spanish in three ways: *the peak is 15,000 feet high; the table is four feet wide.* Translate: *the price is seven dollars; the lake is fifty feet deep.* 119.

12. Say in Spanish: *Lima is charming; (the) Spain of the twentieth century; the Mauretania is very large* (**–ísimo**); *the Magdalena is very long.* 120.

13. Give the future subjunctive of **cenar, ceder, bullir, reñir, hacer.** Illustrate the use of this tense. 123.

14. Give the future perfect subjunctive of the same verbs. Illustrate the use of this tense. 124.

15. Express in Spanish: *he wants all that he sees; he believed all the promises that you wrote him; all the money that he receives he gives (it) to his mother.* 125.

16. Form the absolute superlative of the following adjectives: **alto, loco, ridículo, fuerte, noble, fiel, agradable, célebre, bueno, grande, feliz, difícil, malo, nuevo.** 126.

17. Translate into Spanish: *this he did at once; that no one believes; this the inn-keeper told us.* 127.

SEXTO REPASO

Lecciones veinte y una, veinte y dos, veinte y tres, y veinte y cuatro

Vocabulario

Substantivos

abismo, *m.*
adorno†, *m.*
antorcha, *f.*
aptitud, *f.*
ara, *f.*
arreglo†, *m.*
aspiración, *f.*
astronomía, *f.*
balcón*, *m.*
barbero*, *m.*
bóveda, *f.*
bribón, *m.*
bronce, *m.*
calentura†, *f.*
camaranchón, *m.*
campanario†, *m.*
canónigo, *m.*
caudillo†, *m.*
clero, *m.*
cobranza, *f.*
compasión, *f.*
cosmografía, *f.*
costado†, *m.*
creación, *f.*
criollo, *m.*
cuchillada, *f.*
culto, *m.*
cúpula, *f.*
cura†, *m.*
chupa, *f.*
desgracia†, *f.*
diablo†, *m.*
difunto, *m.*
disciplina, *f.*
discípulo*, *m.*
disparate†, *m.*
distancia†, *f.*
doctor†, *m.*
dominación, *f.*
droguero†, *m.*
efecto†, *m.*
empresa, *f.*
encantamiento, *m.*
enfermo*, *m.*
escritor†, *m.*
escritura†, *f.*
estandarte, *m.*
exaltación, *f.*
expulsión, *f.*
feligrés, *m.*
fiebre†, *f.*
fortaleza†, *f.*
fuga, *f.*
ganancia†, *f.*
gota, *f.*
héroe†, *m.*
hombro*, *m.*
hostilidad, *f.*
humanidad, *f.*
insurrecto, *m.*
inventor, *m.*
jaula†, *f.*
ladrillo†, *m.*
locura, *f.*
losa, *f.*
llama†, *f.*
mando, *m.*
manta†, *f.*
margen, *m. and f.*
medicina†, *f.*
mezquita, *f.*
modelo, *m.*
monte†, *m.*
muestra, *f.*
nabo, *m.*
naranjo†, *m.*
nave, *f.*
nobleza, *f.*
nota†, *f.*
partido, *m.*
pastelero, *m.*
patriota†, *m.*
pecho†, *m.*
pellejo†, *m.*
— de vino
pendón, *m.*
pérdida†, *f.*
perdonavidas, *m.*
piedad†, *f.*
proposición, *f.*
puño* *m.*
real†, *m.*
sacrificio, *m.*
salario, *m.*
sangría, *f.*
sazón, *f.*
sepulcro, *m.*
símbolo, *m.*
sitio*, *m.*
sobrino*, *m.*
sochantre, *m.*
suceso*, *m.*
sutileza, *f.*
talón†, *m.*
tratado, *m.*
veleta, *f.*
ventaja†, *f.*
virgen†, *f.*
virreinato, *m.*
virrey†, *m.*
vizcaíno, *m.*
voto† *m.*

Adjetivos

acostumbrado†
atrevido†
aturdido
colombino
colosal
desnudo†
despierto†
dormido†
epidémico
erguido
falso†
furioso
gótico
grato†
grotesco
heroico
humilde†
imponente
patriótico
picaresco
raro†
revuelto
sencillo†
sevillano
tinto
ventajoso
visible†

Adverbios

enteramente
infelizmente†
recién
solamente*
verdaderamente†

Conjunción

mas†

Verbos

abundar†
agonizar
aprisionar†
avanzar†
batallar†
cansar†
concluir†
consumar
contener†
convertir†
derramar†
desalentar
despojar
durar†
ejercer†
forzar†
fusilar†
inflamarse
instar (a)
juntar(se) (a)†
legar
manosear
medir†
modificar
oponerse a†
ordenar
padecer
proponer†
rasgar
reclamar
reponer
resolver†
resultar*
sacrificar
sangrar
sepultar
simbolizar
titular
tranquilizar
usurpar
valer*
vente

Modismos

a la sazón
al cerrar la noche†
a lo que entiendo*
a puño cerrado†
a voces*
caber en†
con arreglo a
con todo aquello†
dar de beber a*
dar vueltas*
echar votos†
encontrarse con†
en lugar de*
en voz alta*
estar bien*
estar para + *inf.*†
estarse†
hélo aquí*
irle mal a uno*
la tercera parte†
librar batalla a†
morir fusilado
¡ muera !†
negarse a*
no obstante†
ofrecerse para*
oír decir*
oponerse a†
poner de rey
poner el grito en el cielo†
poner en fuga†
por la mañana*
por la tarde*
por todas partes*
proponerse†
servir de*
sin piedad
tener a su mandar
tener compasión de*
tener en grata memoria†
venir a las manos†
¡ viva !*
ya se ve*

Gramática

1. Express in Spanish: *I prefer to defend him; we ought to go; he asks for bread; he refuses to come; she offers to carry it; he put them to flight; I approached the gate; we begin to see; he teaches me to read Spanish; it has ceased raining; he is loved by all; she considers me her friend; they consent to this; I oppose that; I am inclined to go; I am about to go; between you and me; he is good to us; they enter the cathedral; I look at the writing.* 130.

2. Illustrate the use of two or more adjectives in the singular which modify a plural noun. 131.

3. Illustrate in Spanish the meaning of **suceso, suceder, exito,** and **salida.** 132.

4. Explain the difference in meaning between **deber** and **deber de.** Translate into Spanish: *you ought to have come; he must have come; she must be ill; they ought to finish it; they ought to have finished it.* 135.

5. Conjugate affirmatively and negatively the imperative of **decírmelo.** 136.

6. Give three examples of the use of the indirect reflexive. 137.

7. Give sentences or phrases illustrating the use of the past participle in forming compound tenses, as an adjective, as an adverb, as a noun, as the complement of verbs denoting condition, and as the introductory word of an absolute phrase. 140.

8. Give examples of the real passive and of the "apparent passive." 141.

9. What constructions may be substituted for the real passive? Give illustrations. 142.

10. Express in Spanish: *the blue brick and flagstone; the blue flagstone and brick; the magnificent sepulcher and mosques; the magnificent mosques and sepulcher.* 143.

11. Give in Spanish sentences illustrating the difference between the following pairs of verbs: **caer** and **caerse; morir** and **morirse; ir** and **irse; llegar** and **llegarse; venir** and **venirse; dormir** and **dormirse.** 146.

12. Illustrate the uses of **pero, mas,** and **sino.** Translate into Spanish: *he did not go to Madrid, but he remained in Seville; she is not laughing, but weeping.* 147.

13. Translate into English: **se le viene a la memoria todo aquello; se me cae el libro de entre las manos; me aprisionaron a mi amigo.** Explain the syntax of the indirect object pronouns here used. 148.

14. Illustrate the use of a compound tense of **morir** as a transitive verb. 149.

15. Express in Spanish: *they entered silently and easily; he spoke furiously and rapidly; the newcomers; the newly-weds.* 150.

SÉPTIMO REPASO

Lecciones veinte y cinco, veinte y seis, veinte y siete, y veinte y ocho

Vocabulario

Substantivos
acorazado, *m.*
águila†, *f.*
artillería, *f.*
ataque†, *m.*
atrevimiento, *m.*
audiencia, *f.*
auspicios, *m. pl.*
batería, *f.*
bendición, *f.*
beneficio, *m.*
bien†, *m.*
blanco†, *m.*
B. L. M.
bonaerense, *m.*
caballería†, *f.*
cabo†, *m.*
cañón†, *m.*
cartaginés, –esa
casita, *f.*
catedrático, *m.*
caza†, *f.*
cesante, *m.*
ciencia†, *f.*
columna, *f.*
comodoro, *m.*
conferencia, *f.*
confesor, *m.*

conflicto, *m.*
consejo†, *m.*
consideración, *f.*
credencial, *m.*
cuartel, *m.*
— general
culpa†, *f.*
cumplimiento, *m.*
declaración, *f.*
defensor, *m.*
derrota, *f.*
desarrollo†, *m.*
desastre, *m.*
desfiladero, *m.*
desorden, *m.*
diablillo, *m.*
director, *m.*
emancipación, *f.*
encuentro†, *m.*
era, *f.*
escuadra, *f.*
escultura†, *f.*
explicación†, *f.*
fachada, *f.*
fenómeno, *m.*
filología, *f.*
filósofo, *m.*
genio, *m.*
gobernación, *f.*
gobernador intendente, *m.*
griego, *m.*
irlandés, –esa
junta†, *f.*
letra*, *f.*
limeño, *m.*
lista*, *f.*
malquerencia, *f.*
marcha†, *f.*
marinero†, *m.*
mayoría†, *f.*
ministerio, *m.*
muro†, *m.*
nacimiento†, *m.*
navío†, *m.*
ocasión†, *f.*
oficial†, *m.*
orden†, *m.*
paso*, *m.*
período†, *m.*
pico†, *m.*
poeta†, *m.*
político, *m.*
portezuela, *f.*
posición†, *f.*
precisión, *f.*
prosperidad, *f.*
protector, *m.*
protesta, *f.*
proyecto†, *m.*
recado†, *m.*
reposición, *f.*
resfriado*, *m.*
resolución, *f.*
resto*, *m.*
resultado†, *m.*
salmantino, *m.*
situación†, *f.*
solar, *m.*
solemnidad, *f.*
sueldo†, *m.*
teniente†, *m.*
— coronel
terror†, *m.*
torpedero, *m.*
ultramar, *m.*
uso*, *m.*
victoria†
voto†, *m.*
zorro†, *m.*

Adjetivos

aburrido†
acertado
aliado
asombrado†
bellísimo
bonaerense
borroso
brillante†
cartaginés, –esa
cesante
considerable
desesperado
excelentísimo
general*
generoso†
griego
inevitable
instruido
intelectual
irlandés, –esa
limeño
listo†
plateresco
político
provisional
repoblador, –ora
respetuoso†
salmantino
sangriento†
suficiente†
victorioso†

Adverbios

a menudo*
aun*

Interjección

¡ ay !

Verbos

acordarse (de)*
amanecer†
anhelar
bloquear
colmar (de)
completar†
concebir
concentrar
desembarcar†
deslizarse†
desplegar
embellecer
embotellar
encallar
engrandecer
esculpir
examinar†
funcionar
gastar*
hermosear
murmurar
preocupar†
principiar (a)†
procurar†
reconquistar
reconstruir
recostar
referir
rendir(se)†
renunciar (a)†
rezar†
sudar†
transmitir†
vacilar
venerar
volar†

Modismos

a eso de*
a causa de*
al amanecer†
a menudo*
antes de J. C.*
a principios de†
asistir a*
a través de†

¡ ay de !†
creyérase
dar conferencias sobre†
dar en el blanco†
decidirse por†
declarar guerra a†
de entre†
dejar cesante†
de puño y letra†
deslizársele de entre las manos
después de J. C.*
de ultramar
estar al tanto de†
fijarse en*
gozar de*
hacer lo posible†
hacer votos por†
hundirse†
llevar a cabo*
ponerse en fuga†
por consiguiente*
procurar + *inf.*†
recostado al sol†
referirse a†
renunciar a†
restablecer de salud*
sentir en el alma†
tener la culpa de*
tener presente†
tomar una resolución†
vacilar en
valer la pena (de)*
ya estamos*
ya se hace tarde†

Gramática

1. Translate into Spanish: *victory was obtained; a new world was discovered; the ship was destroyed; the fleet was bottled up.* 153.

2. Express in Spanish: *I shall visit Madrid; he will visit Havana; they know Spain; they beautified La Coruña.* 154.

3. Give a synopsis in all simple and compound tenses of the indicative, of this phrase in which **haber** is used impersonally: **los hay.** Translate into English each form given. 155.

4. Say in Spanish: *he can spend it; he could (was able to) spend it; he may have spent it; he might have spent it; it may be that he will spend it; he may not spend it; he can not spend it; he has been able to spend it; he would have been able to spend it, if he had had it.* 158.

5. Give three illustrations of the use of the present in Spanish where in English the future would be used. 159.

6. Give sentences in Spanish in which **ya** is used (1) with the present tense; (2) with the preterite tense; (3) with the future tense. Translate them into English. 160.

7. Say in Spanish: *it is they; it was we; it will be she; it would be I; it will not be he.* 161.

8. Give three examples of the use of **sí que** to express emphasis. 162.

9. Give sentences in Spanish illustrating the difference between **conquistar** and **vencer.** Form verbs from the following adjectives or nouns: **bello, rojo; pobre; escaso; blanco; pequeño; grande.** Also from the following: **hermoso; lado; sabor** (*taste*); **claro; barro** (*bar*). 165.

10. Translate into Spanish: *he has heard of me; he has heard my friend speak of me.* 166.

11. In order to illustrate how the preposition **a** may be used to give greater freedom to word order in a Spanish sentence than is possible in English, say in as many ways as possible: *good luck* (**suerte** *f.*) *follows bad.* Do the same with the sentence: *bad luck follows good.* 167.

12. Translate into Spanish: *the train which is arriving and which I see; the man who is speaking and whom I know; the man of whom I was speaking; the girls who were very respectful entered the room; the girls, who were very respectful, entered the room; the girls entered the room, which surprised us; the daughter of the director who was ill* (two meanings, show each); *the poet whose books I have.* 168.

13. Position of the adjective with relation to the noun it modifies. Give the chief facts on this topic and illustrate with sentences in Spanish. 171.

14. Say in Spanish in as many ways as possible: *about fifty houses; some sixty soldiers.* 172.

15. Illustrate the use of **tal** after the noun it modifies. 173.

16. Use in sentences the imperfect progressive of the following verbs: **amanecer; esculpir; engrandecer; referirse a; reconstruir; bullir; bruñir; pedir; dormir; rendir.** 174.

17. Say in Spanish: *another day; a certain situation; a hundred men; a thousand eagles; such a plan.* 175.

OCTAVO REPASO

Lecciones veinte y nueve, treinta, treinta y una, treinta y dos, y treinta y tres

Vocabulario

Substantivos
acción†, *f.*
acre, *m.*
actor, *m.*
aduana, *f.*
agricultura, *f.*
ancla†, *f.*
antena, *f.*
armadura, *f.*
artesano, *m.*
azteca, *m.*
bandada, *f.*
banquero†, *m.*
barca†, *f.*
— de pesca
base†, *f.*
bayoneta, *f.*
bebedor, *m.*
belleza†, *f.*
borracho, *m.*
brochazo, *m.*
bufón, *m.*
calidad†, *f.*
cañón†, *m.*
cañonazo, *m.*
cañonero, *m.*
carabinero, *m.*
cargamento, *m.*
carnero†, *m.*
celda, *f.*
civilizador, –ora
comodidad†, *f.*
compañía†, *f.*
contrabando, *m.*
cubierta†, *f.*
curva, *f.*
chasco, *m.*
chiquillo†, *m.*
decadencia, *f.*
deshonra, *f.*
despojo, *m.*
detalle, *m.*
dialecto, *m.*
diccionario†, *m.*
dios†, *m.*
diplomático, *m.*
disposición, *f.*
enano, *m.*
especie†, *f.*
estancia, *f.*
estanciero, *m.*
existencia, *f.*
exploración, *f.*
explorador†, *m.*
extremeño, *m.*
fanático, *m.*
fardo†, *m.*
federación, *f.*
flamenco, *m.* (2)
folio, *m.*
fragua, *f.*
franqueza, *f.*
furia, *f.*
fusil†, *m.*

gaucho, *m.*
geografía†, *f.*
golfo†, *m.*
grado†, *m.*
grulla, *f.*
guanaco, *m.*
guarnición, *f.*
guerrero†, *m.*
hacienda†, *f.*
hereje, *m.*
herencia, *f.*
hilandera, *f.*
horizonte†, *m.*
huerta†, *f.*
humo†, *m.*
imagen, *f.*
imbécil, *m.*
imprenta, *f.*
injusticia, *f.*
inquisición, *f.*
istmo†, *m.*
laguna, *f.*
madrugada†, *f.*
mameluco, *m.*
mantenimiento†, *m.*
máquina†, *f.*
marco†, *m.*
marqués, *m.*
mástil, *m.*
matemáticas†, *f. pl.*
mendigo†, *m.*
menina, *f.*
mente†, *f.*
mole, *f.*
nube*, *f.*
nubecilla, *f.*
oficio†, *m.*
oleada, *f.*
ombú, *m.*
órbita, *f.*
pampa, *f.*
pampero, *m.*
paraíso, *m.*
patrón, *m.*
perseguidor, *m.*
pesca, *f.*
pescador†, *m.*
pincel, *m.*
pintor†, *m.*
pintura†, *f.*
pipa†, *f.*
poblacioncita, *f.*
pobrecito, *m.*
popa, *f.*
potencia, *f.*
prestigio, *m.*
problema†, *m.*
pueblo†, *m.*,
puesto, *m.*
puñal†, *m.*
quehacer†, *m.*
rebaño†, *m.*
regente, *m.*
rendición, *f.*
retirada, *f.*
retrato†, *m.*
ricohombre, *m.*
ruso, *m.*
ser†, *m.*
sinrazón, *f.*
soledad, *f.*
solicitud, *f.*
sucesor, *m.*
suelo*, *m.*
suerte†, *f.*
taberna, *f.*
toma†, *f.*
tono, *m.*
traidor, –ora
tumba†, *f.*
vaquero†, *m.*
vigor†, *m.*
vizcacha, *f.*
zanda, *f.*

Adjetivos

afectuoso*
aptísimo
arrogante
austero
azteca
breve*
calvo†
cardinal
carilargo
castizo
caudaloso
civil
contradictorio
diverso
dudoso†
económico
ecuestre
elegante†
emprendedor, –ora
envuelto
especial*
espléndido†
eterno
gris*
hispánico
hundido
imbécil
insuperable†
interminable
inútil†
invencible
lanar
llano*
metropolitano
molesto†
monótono
nivelado
notable
parecido (a)*
pelirrubio
pequeñísimo
precoz
receloso
recto
representativo
ruso
serio
silvestre
solitario
suave†
tierno†
vacuno
variado
vasto†
volante

Verbos

abdicar
adorar†
advertir†
aleccionar
alimentar†
apretar
arrepentirse (de)†
arrestar
azotar
bruñir
carecer de†
castigar†
citar†
cometer†
contemplar
contribuir†
corromper
crear*
declarar
destacarse (sobre)
disparar†
dotar (de)

emigrar
enclavar
escasear
escupir
esparcir†
extender(se)†
fomentar
fumar*
fundirse
guiñar
helar†
igualar†
inclinar
inundar
inventar†
invocar
jactarse (de)†
mantener†
maravillarse de†
nadar*
palpitar†
perseguir†
portarse
precisar
predominar
quemar*
rebajar†
reservar†
residir†
resistir (a)†
retratar†
silbar†
sondear
soplar
suceder a†
tragar†
tripular
yacer

Adverbios

aprisa*
comúnmente†
frecuentemente
hasta*
únicamente†

Modismos

abrirse paso*
al poco rato†
allá por 1575
a paso rápido†
a toda vela*
carecer de†
¿ cómo es . . . ?*
contar con*
cosa de*
dar la vuelta al mundo*
dar vueltas*
de prisa*
desde ace*
desde niño*
detenerse*
de vez en cuando*
dos veces más numeroso que†
echar a correr*
echar anclas†
en calidad de†
en primer término
estar a la altura de
estar a media tarde†
estudiar leyes†
fumar en su pipa†
hacer la guerra a†
hacerse a un lado†
hacer una solicitud†
hasta fines de†
ir de mal en peor†
ir viento en popa†
jactarse de†
lo menos†
llevar una hora de ventaja a otro
llevar una vida†
llevarse chasco†
mal de salud*
mandar recado*
maravillarse de†
más allá†
montar en*
otros muchos†
penetrar en*
perder a†
perderse de vista†
por primera vez (por vez primera)*
pues bien†
¡ qué cara ponían !
resistir a†
sacarle algo a alguien†
salir con lo suyo†
sea . . . o sea
seguir su camino*
unos cuantos*
unos pocos*
¡ vamos a ver !*
verse precisado (a) †
vestido de*
volverse + *adj.**

Gramática

1. Give in Spanish examples of both the simple and the compound infinitives used as subject; as object; as predicate noun; as object of a preposition. Give Spanish sentences illustrating the use of an infinitive as an imperative; as modifier of an adjective; as modifier of a noun; as main verb in a rhetorical question. Translate into Spanish: *he doubts having given it to us; I deny having sent it to him.* 178.

2. Illustrate the use of the present in Spanish instead of a past tense. 179.

3. Translate into Spanish: *he orders the cannon to be fired; he orders the sailor to fire the cannon; I saw the boy punished; I saw the father punish his son; he will have himself taken to the city; he will have me taken to the*

city; he will have a cowboy take me to the city; he ordered the house to be painted; he ordered the painter to come; he ordered the painter to paint a picture. 182.

4. Express in Spanish: *most fishermen smoke; half of the sheep died, a great number of cranes migrated; most bankers are rich.* 183.

5. Give an illustration of the pleonastic **que** used in Spanish to introduce a question. 184.

6. Give sentences illustrating the different ways of expressing *to become* in Spanish. 185.

7. Illustrate the use of **alguno** after a negative word in Spanish. 186.

8. Use these indefinite pronouns in sentences: **nada, nadie, algo, alguien, uno, quien, quienquiera** (**que**), **cada cual.** Use the following in sentences, first as adjectives, then as pronouns: **los demás, ninguno, alguno, otro, poco, todo, cuanto, unos.** 189.

9. Give sentences illustrating the use of negative pronouns after **sin** and **antes de.** 190.

10. Express in Spanish: *he is somewhat tired; this is not at all doubtful.* 191.

11. Illustrate the use of **mucho** in the sense of *very.* 192.

12. Say in Spanish: *whatever is beautiful; the first thing to do; that which is wonderful; write the following.* 193.

13. Translate into Spanish: *he has large hands; her eyes are black; he is bald-headed; his legs are long.* 194.

14. Express in two ways in Spanish: *he says he is tired; we think we know; she said she had come; he thinks he can sing.* 197.

15. Form augmentatives of the following words: **hombre, mujer, libro, casa, cañón.** Give diminutives of the following: **casa, pan, ahora, rey, lengua, pobre, jardín, saco, largo, voz, pie.** Give meanings in English of these augmentatives and diminutives. What do the following letters in suffixes of these kinds indicate: **i, a, o, u?** 198.

16. Give four examples of verbs in Spanish that do not require a preposition after them before a direct object, while the corresponding English verbs have a preposition. Give four examples of the opposite usage. 199.

17. Form adverbial phrases of manner with the following adjectives: **afectuoso, espléndido, monótono, parecido, semejante, insuperable.** 202.

18. Give in Spanish five compound nouns formed of verb + plural noun; five of verb (or some other part of speech) + singular noun; three composed chiefly of verbs. Give rules for gender and formation of plural of such nouns. Give six examples of compound adjectives formed of adjective + noun; three which in English are compound adjectives, but which in Spanish are formed by phrases. 203.

19. Say in Spanish: *it was we who did it; it is I who say it.* 204.

20. Give in Spanish five sentences containing possessive pronouns. 205.

COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL PRIMER AÑO

COMPENDIO DE GRAMÁTICA DEL PRIMER AÑO

Cross references are to the sections of the **Compendio**, and not to sections of the book proper.

DIVISION OF WORDS, OR SYLLABICATION

1. The vowel (or diphthong) is the basis of the syllable. Every syllable should, as far as possible, end in a vowel or diphthong. A single consonant between vowels is, therefore, joined to the following vowel:

re-ci-bí-a do-ce pe-sos por al-gu-nas le-gum-bres, *I was receiving twelve dollars for some vegetables.*

2. The characters **ch**, **ll**, and **rr**, which are considered as single consonants, are likewise joined to the following vowel:

mu-chos ni-ños co-rrí-an tras los po-llos, *many children were running after the chickens.*

3. The consonants **l** and **r**, when preceded by another consonant, form inseparable combinations (except in the combinations **rl**, **sl**, **sr**, and usually **tl**):

él po-drá ha-blar-nos y a-rre-glar a la vez los li-bros, *he will be able to talk to us and arrange the books at the same time.*

4. All other combinations of two consonants are divided by throwing the first consonant with the preceding vowel and the second with the following vowel:

es-toy con-ten-to de es-tu-diar la lec-ción, *I am glad to study the lesson.*

Note: Theoretically, prepositional prefixes form separate syllables, but in actual practice in speech the final consonant of a prefix, when it occurs before a vowel, unites with that vowel to form a syllable:

el tra-ba-jo in-o-por-tu-no es des-a-gra-da-ble, *untimely work is unpleasant;* or, in speech, i-no-por-tu-no; de-sa-gra-da-ble.

5. More than two consonants are usually divided by throwing the last two with the following syllable when these consonants form one of the inseparable combinations mentioned in section 3. Otherwise only one consonant goes with the following vowel.

ex-pli-ca su sor-pre-sa, *he explains his surprise;* cons-tru-ye tram-pas y cons-pi-ra cons-tan-te-men-te, *he lays traps and conspires constantly.*

6. Two successive strong vowels (**a**, **e**, or **o**), or a strong vowel and a following accented weak vowel (**i** or **u**), are thrown into separate syllables:

le-e el li-bro que ha tra-í-do en el ba-úl, *he is reading the book he has brought in the trunk.*

7. Two successive weak vowels (**i**, **u**, or **y** as a vowel) are placed in the same syllable, whether that syllable be stressed or not. If the syllable is stressed, the stress falls on the second of the weak vowels.

gran-de es el rui-do del triun-fo en la ciu-dad, *great is the noise of the triumph in the city.*

8. TABLA DE ORTOGRAFÍA

Sound	Spelling Before						When Final
	a	o	u	e	i	consonant	
th (Eng. *thin*)	raza [1]	zona	azul	centro	cinta	conozco	voz
k	cada	como	curar	queda	quien	creo	frac
g (hard; Eng. *get*)	gato	gordo	gusto	guerra	guiar	grande	..
gw (Eng. *language*)	guarda	antiguo	..	güecho	güiro	..	..
h exaggerated	jardín	joya	julio	jefe general	jinete girar	..	boj ..
kw (Eng. *qu* in *quick*)	cuanto	cuota	..	cuento	cuida	..	..

[1] These words are listed in the vocabulary.

ACCENTUATION OF WORDS

9. Rule 1. Words ending in a vowel, a diphthong, or **n** or **s**, are stressed on the penult (next to the last syllable) and need no written accent.

bastantes niños hablan ruso, *a good many children speak Russian.*
ricos y pobres salen a recibirlos, *rich and poor come forth to receive them.*
trabajan y estudian todo el año, *they work and study the whole year.*

10. Rule 2. Words ending in a consonant, except **n** or **s**, are stressed on the last syllable and need no written accent.

decid la verdad al profe**sor**, *tell the teacher the truth.*
nos gusta co**rrer** y ju**gar**, *we like to run and play.*
el alguacil escribe en espa**ñol** con rapi**dez**, *the constable writes Spanish rapidly.*

NOTE: In determining stress, **y** is considered a consonant when final in a word of more than one syllable; hence the stress of voice falls on the last syllable of such a word: Uru**guay**, *Uruguay;* Manda**lay**, *Mandalay.*

11. RULE 3. Words stressed in a manner not in keeping with Rules 1 and 2 bear a written accent mark over the vowel of the syllable stressed.

la lec**ción** de inglés es **fá**cil, *the English lesson is easy.*
el ejército no est**á** aqu**í**, *the army is not here.*
el alférez corr**ió** a paso rapid**ísimo**, *the ensign ran very rapidly.*

12. RULE 4. Sometimes the written accent is used simply for the purpose of distinguishing words spelled and pronounced alike, but which are different parts of speech. A few examples:

el, *the;* **él**, *he.*
si, *if;* **sí**, *yes.*
mi, *my;* **mí**, *me.*
que, *which, who,* or *whom* (as a relative pronoun).
qué, *which, what; how* (interrogative or exclamatory).

ORTHOGRAPHIC SIGNS

13. There is but one accent mark (´), **el acento escrito**, *the written accent,* used in Spanish. It may be written over any vowel. It is used most frequently to indicate syllabic stress. It also serves at times to distinguish words otherwise identical in spelling. See section 12.

14. La tilde, *the tilde* (˜), is written only over the **n**. The **ñ** is a separate letter of the alphabet. It replaced in many words the **nn** of old Spanish.

15. La diéresis (o **crema**), *the dieresis* (¨), is placed over the **u** in the syllables **gue** and **gui** to denote that the **u** is pronounced (as a semi-consonant): ver**güe**nza, *shame;* averi**güé**, *I ascertained.*

16. El apóstrofo, *the apostrophe* (’), is seldom used in modern Spanish, except in reproducing in print colloquial or dialectic speech, when it denotes the omission of a letter: **¿ qu'es esto ?** for **¿ qué es esto ?** *what is this?*

PUNCTUATION

17. El punto (**final**), *the period* (.); **la coma**, *the comma* (,); **el punto y coma**, *the semi-colon* (;); **dos puntos**, *the colon* (:); **el paréntesis**, *paren-*

theses ( ), are signs that indicate pauses of longer or shorter duration. They are used in Spanish in much the same way as they are in English.

18. Los puntos suspensivos, *suspension points* (. . .), indicate an unfinished thought or speech, or an abrupt or surprising turn of the sentence.

19. El principio de interrogación, *opening question mark* (¿), is placed at the beginning of a question, and **el fin de interrogación,** *closing question mark* (?), stands at the end of the question: **¿ qué es esto ?,** *what is this?*

20. El principio de admiración (¡) and **el fin de admiración** (!), *opening and closing exclamation points,* are used in a manner similar to that in which the two question marks are employed: **¡ qué día más hermoso !,** *what a beautiful day!*

Notes: 1. The inverted question mark and exclamation point placed at the beginning of a sentence are helpful to a reader in that they give him an immediate clue as to the nature of the sentence that follows.

2. These opening punctuation marks are placed immediately before the part of the sentence that is interrogative or exclamatory: Pero, amigo mío, ¿ **quién te dijo eso ?** *but, my friend, who told you that?*

3. A sentence that is both interrogative and exclamatory takes the inverted exclamation point at the beginning and the ordinary question mark at the close, or vice versa: ¡ **Usted se atreve a hablarme así ?,** *do you dare to speak to me in that way?* or, *you dare to speak to me in that way!*

21. La raya, *the dash* (—), indicates a change of speaker in a dialogue. It is used for this purpose where in English double quotation marks would be employed.

22. Las comillas, *quotation marks* (« »), are placed before and after a passage cited from someone's writings, or, frequently, to indicate within a dialogue the quoted words of another, that is, where in English the single quotation marks (‘ ’) would be used. Note the appearance of the Spanish quotation marks.

23. El guión, *the hyphen* (-), is used to divide the syllables of a word. See sections 1–7.

USE OF CAPITAL AND SMALL LETTERS

24. Las letras mayúsculas, *capital letters,* are used in much the same way as in English; for instance, the first letter of a sentence, of a proper name, of names of the Deity, usually of the first word of each line of poetry, and of official titles, is written as a capital. Roman numerals in capitals are used in citing royal titles, centuries, volumes of books, chapters, sec-

tions, etc.: **Alfonso XIII,** *Alphonso the Thirteenth;* **Tomo V,** *Volume 5;* **el siglo XX,** *the twentieth century;* **Capítulo XV,** *Chapter 15.*

The abbreviation of the pronoun **usted,** *you,* always begins with a capital: **Vd.** (or **Ud.** or **V.** or **U.**).

25. But **las letras minúsculas,** *small letters,* are used instead of capitals, contrary to English usage:

1. To begin names of the days of the week and months of the year: **lunes,** 25 de **mayo,** *Monday, May 25th.*

2. To begin proper adjectives, even when they are used as nouns: un libro **español,** *a Spanish book;* Juan es **americano,** *John is an American.*

3. To begin the personal pronoun **yo,** *I,* except when it is the first word of a sentence.

4. To begin the titles **señor,** *Mr., sir;* **señora,** *Mrs., madam;* **señorita,** *Miss;* **don** and **doña** (used before the baptismal name). Capitals are used to begin these titles only when they are abbreviated or when they are the first word of the sentence: **Sr.** (**Sra., Srta.**) Pla, *Mr.* (*Mrs., Miss*) *Pla;* **D.** Tomás, *Thomas;* **D^{a}.** María, *Mary.*

5. To quote titles of books, especially when the title is long: **Historia de la civilización española,** *History of Spanish Civilization.*

THE DEFINITE ARTICLE

26. Forms:

el, *m. sing.*
la, *f. sing.*
los, *m. pl.* } = *the*
las, *f. pl.*
lo, *neut. sing.*

Feminine singular nouns beginning with stressed **a** or **ha** are preceded by **el,** the survival of the old feminine article **ela: el** agua, *the water;* el hada, *the fairy.* The plural is formed in the regular manner: **las** aguas; **las** hadas.

27. Contractions: **de** + **el** = **del,** *of the;* **a** + **el** = **al,** *to the.*

28. It usually precedes the name of a language. But when it immediately follows the verb **hablar,** or the preposition **en,** the article is generally omitted: **el** español no es fácil, *Spanish is not easy;* hablo muy bien **el** inglés, *I speak English very well;* escribo **en** español, *I write in Spanish;* hablo español, *I speak Spanish.*

29. It is usually repeated before each noun of a series: **los** profesores y **los** alumnos hablan español, *the teachers and pupils speak Spanish.*

30. It precedes the names of some countries and cities; also the names of continents or countries composed of a noun and its modifier: **el** Canadá; **el** Brasil; **el** Paraguay; **la** Habana; **la** América del Sur; **los** Estados Unidos.

31. It precedes a noun indicating a whole class of objects: **el** pan es muy necesario, *bread is very necessary.*

32. It precedes titles, except in direct address: **el** señor Pla viene, *Mr. Pla is coming;* but, Señor Pla, ¿cómo está usted?, *Mr. Pla, how are you?*

33. It precedes the names of the days of the week when they are used adverbially: **los** sábados no voy a la escuela, *I do not go to school on Saturdays;* vendré **el** lunes, *I shall come on Monday.*

34. **La** or **las** precedes the numeral indicating the hour of the day: son **las** tres, *it is three o'clock;* salgo a **la** una, *I leave at one.*

35. It precedes modified time expressions in which the noun is a unit of time: **la** semana pasada, *last week;* **el** mes que viene, *next month.*

36. It is frequently used instead of a demonstrative or personal pronoun, especially before **de** or **que**: la población de España y **la** de los Estados Unidos, *the population of Spain and that of the United States;* **los** que hablan, *those* (or *they*) *who speak;* **el** de los ojos negros, *that one* (*he*) *with the black eyes.* See section 196.

37. It is used instead of the possessive adjective, if no ambiguity results, before a noun denoting a part of the body or clothing: abro **la** boca, *I open my mouth;* lo meto en **el** bolsillo, *I put it into my pocket;* me pongo **el** sombrero, *I put on my hat;* nos ponemos **el** sombrero, *we put on our hats.* See section 68.

38. It precedes the comparative degree of the adjective to make the superlative degree: **el más** rico, *the richest.*

39. It frequently precedes, in the masculine singular form, an infinitive used as subject, especially if the infinitive has an object or modifiers, or stands first in the sentence: **el** estudiar mucho es bueno, *studying much is good.* See section 250.

40. The neuter **lo** precedes an adjective or past participle in what looks like the masculine singular form, thus forming an abstract noun: **lo** bueno, *what is good;* **lo** escrito, *what is written;* **lo** primero, *the first thing;* **lo más** agradable, *what is most pleasant.*

41. The neuter **lo** often precedes a variable adjective in a dependent clause to express *how:* sabemos **lo** hermosa **que** es la niña, *we know how beautiful the girl is;* or, sabemos **cuán** hermosa es la niña.

42. The definite article (also the indefinite) is usually omitted before a noun in apposition with another: Madrid, **capital de España,** *Madrid, the capital of Spain.*

THE INDEFINITE ARTICLE

43. Forms:

un, *m. sing.* **una,** *f. sing.*	= *a, an*	**unos,** *m. pl.* **unas,** *f. pl.*	= *some, a few*

44. In the plural, **unos, unas,** it is frequently found before a numeral to denote an approximate number: **unos veinte** hombres, *some twenty men.*

45. It is omitted before an unmodified predicate noun which indicates occupation, rank, or nationality: **es profesor,** *he is a teacher;* **soy americano,** *I am an American.*

46. It is omitted before **ciento** (**cien**), *a hundred,* **mil,** *a thousand,* **cierto,** *a certain,* **otro,** *another,* and **tal,** *such, such a:* **cien** hombres, *a (one) hundred men;* **cierto** hombre, *a certain man.*

47. It is omitted before an unmodified noun object of **tener** in an unemphatic negative sentence or in an interrogative sentence: **no tengo reloj,** *I haven't a watch;* **¿tiene Vd. lápiz?,** *have you a pencil?*

48. It is usually omitted before a noun in apposition: Cádiz, **ciudad de España,** *Cadiz, a city of Spain.*

THE NOUN

49. Nouns denoting male beings are masculine; those denoting females are feminine: **el hombre; la mujer.**

50. Those ending in **–o** are usually masculine; exception: **la mano,** *the hand.*

51. Those ending in **–a** are feminine; exceptions: **el día,** *the day,* and several ending in **–pa, –ma,** and **–ta** (the last two in words of Greek origin), which are masculine: **el mapa,** *the map;* **el poema,** *the poem;* **el poeta,** *the poet.*

52. Names of countries, kingdoms, territories, provinces, and cities are usually masculine or feminine according to the characteristic gender of their endings: **España,** *f.;* **Bilbao,** *m.;* **Toledo,** *m.*

53. Names of rivers, mountains, and ships are nearly always masculine: **el Tajo,** *the Tagus;* **los Pirineos,** *the Pyrenees;* **el Mauretania,** *the Mauretania.*

54. Those ending in **–án, –ón, –ín,** or **–or** form their feminine by dropping the accent, if there is one, and adding **–a**: **dormilón, dormilona,** *sleepyhead;* **profesor, profesora,** *teacher, professor;* **bailarín, bailarina,** *dancer.*

55. Nouns (or adjectives) ending in an unstressed vowel or diphthong add **–s** to form the plural: libro, libros; labio, labios.

56. Nouns (or adjectives) ending in a consonant or stressed vowel add **–es** to form the plural: favor, favor**es**; rubí, *ruby*, rubí**es**, *rubies.*

57. Nouns ending in a diphthong which terminates in **–y** add **–es** to form the plural: ley, ley**es**; rey, rey**es.**

58. Nouns ending in stressed **–e** add **–s**: pie, pie**s**; café, café**s.** So also a few ending in **–á**: papá, papá**s**; mamá, mamá**s.**

59. Nouns of more than one syllable which end in unstressed **–es** or **–is** remain unchanged in the plural: el lunes, los **lunes.**

60. Nouns ending in **–z** change **z** to **c** and add **–es**: lápiz, lápi**ces.**

NOTE: Very few nouns end in **c,** but those few change **c** to **qu** and add **–es**: frac, *evening coat,* fra**ques.**

61. The stress of voice almost never shifts in pluralization: lección, lec**ciones**; joven, j**óvenes.** Exception: carácter, *character,* **caracteres.**

62. The masculine plural may include not only two or more males, but also one or more females: **los padres** may mean **el padre y la madre**; **los reyes** may mean **el rey y la reina.**

63. Nouns are seldom used as adjectives in Spanish. Instead, an adjective phrase is formed by placing **de** or **para** before the noun that in English would be used as an adjective: un reloj **de oro,** *a gold watch;* un reloj **de pared,** *a wall clock;* una taza **para** te, *a teacup.*

64. Adjectives are frequently used as nouns: los **pobres,** *the poor (people);* un **manco,** *a man crippled in one arm.*

65. The possessive case of the noun is shown by using before it the preposition **de**: el libro **del** profesor, *the teacher's book;* el cuarto **de** los profesores, *the teachers' room.*

66. An indirect object noun is frequently repeated by an indirect object pronoun: **le** gustan **a Juan** los libros *or* **a Juan le** gustan los libros, *John likes the books.* See section 152.

67. A direct object noun preceding the verb is repeated by a direct object pronoun: el sur de España **lo** dominaron los moros, *the south of Spain the Moors controlled; the south of Spain was controlled by the Moors.*

68. The noun object of an indirect reflexive verb is singular or plural, not according to the number of the subject, as is the case in English, but according to whether the noun denotes a thing that is usually possessed or worn in the singular or plural: me pongo **el sombrero,** *I put on my hat;* nos ponemos **el sombrero,** *we put on our hats;* se lava **las manos,** *he washes his hands;* se lavan **las manos,** *they wash their hands.* See sections 173, 235.

69. For modified nouns used as objects of the verb **tener** and denoting a part of the body, see section 346.

70. A noun used as direct object and denoting a specific, definite person, a personified thing, a higher animal, or a proper name (of a person, animal, city, or country) is preceded by the preposition **a**: veo **a** mi amigo, *I see my friend;* visitó **a** Madrid, *he visited Madrid.* But the object of **tener** is very seldom preceded by this preposition: **tengo dos hermanos,** *I have two brothers.*

71. Names of the days and months, and adjectives used as nouns of nationality, are written with small initial letter: el **lunes**; **abril**; un **inglés.**

THE ADJECTIVE

72. Adjectives of nationality are written with small initial letter: una ciudad **española,** *a Spanish city.*

73. Adjectives agree in gender and number with the noun or pronoun which they modify, whether used as direct modifier or as predicate adjective: el techo **alto,** *the high ceiling;* la mesa **alta,** *the high table;* la mesa es **alta,** *the table is high.*

74. Adjectives form their plural in the same ways as do nouns. See sections 55–61.

75. If the same adjective modifies two nouns of different genders, the adjective is usually in the masculine plural: **la pluma y el lápiz** son **negros,** *the pen and pencil are black.*

76. Adjectives that end in **–o** in the masculine singular change **–o** to **–a** to form the feminine singular: **alto,** *m.*, **alta,** *f.*

77. Those that end in the masculine singular in any other vowel than **–o,** or in a consonant, remain unchanged in the feminine singular: **verde,** *m. and f., green;* **azul,** *m. and f., blue.* For exceptions, see sections 78, 79.

78. Those denoting nationality and ending in a consonant add **–a** to the masculine to form the feminine, and drop the accent, if there is one: inglés, *m.*, ingle**sa,** *f.*

79. Those ending in **–án, –ón, –ín,** or **–or** (except the comparatives **mayor,** *older, larger,* **mejor,** *better,* **menor,** *smaller, younger,* and **peor,** *worse*) form their feminine by adding **–a** and dropping the accent, if there is one, of the masculine: holgaz**án,** *m., indolent;* holgaz**ana,** *f.*

80. The following drop the final **–o** when they precede a masculine singular noun: **bueno,** *good;* **malo,** *bad;* **primero,** *first;* **tercero,** *third;* **postrero,** *last;* **uno,** *one, a;* **alguno,** *some;* **ninguno,** *no, none, not any.*

81. Grande, when it precedes either a masculine or feminine singular noun and denotes *great, excellent, lofty,* usually drops the final **–de:** un **gran** presidente, *a great president.*

82. Santo is apocopated to **san** before masculine proper names, except those beginning with **Do–** or **To–: San** Juan, *St. John;* **Santo** Tomás, *St. Thomas.*

83. Descriptive adjectives usually follow the nouns they modify, especially those denoting physical quality, color, size, shape, or nationality: la pared **blanca,** *the white wall;* la mujer **española,** *the Spanish woman.*

84. Determinative adjectives (such as numerals, quantitatives, and possessives) precede their nouns: **tres** libros, *three books;* **muchos** alumnos, *many pupils;* **mis** amigos, *my friends.*

85. Adjectives used in a figurative sense or as epithets, or those denoting an essential characteristic of the noun, usually precede: un **buen** muchacho, *a good boy* (epithetic, not literal); un muchacho **bueno,** *a good boy* (literal); la **blanca** nieve, *the white snow.*

86. Two or more adjectives connected by **y** frequently follow the noun: el aula **grande y cómoda,** *the large, comfortable classroom.*

87. Several much used adjectives undergo a noticeable change in meaning, according to whether they precede or follow the noun. Such are **grande, pobre, caro, diferente, nuevo, varios,** etc.: un rey **grande,** *a*

large king; un **gran** rey, *a great king;* un hombre **pobre,** *a poor man* (without money); un **pobre** hombre, *a poor man* (object of pity); **caro** padre, *dear father;* un libro **caro,** *an expensive book;* **ciertas** noticias, *certain news;* noticias **ciertas,** *reliable news;* **diferentes personas,** *different* (*several*) *persons;* personas **diferentes,** *different* (*other*) *persons;* **varios** colores, *various* (*several*) *colors;* colores muy **varios,** *very distinct* (*varying*) *colors;* una casa **nueva,** *a new* (*newly built*) *house;* una **nueva** casa, *a new* (*another*) *house.*

88. Some adjectives differ in meaning according as they are used with **ser** or **estar: estoy** bueno, *I am well;* **soy** bueno, *I am good;* **estoy** alegre, *I am merry, joyous* (for the time being); **soy** alegre, *I am merry* (by nature, in temperament). Some are used with only one or the other of the two verbs: **ser** feliz, *to be happy;* **estar** contento, *to be glad, content;* **ser** rico o pobre, *to be poor or rich.* See section 339.

89. In questions a predicate adjective usually follows the verb and precedes the subject: ¿ no es **rico** aquel señor ?, *is that gentleman not rich?*

90. Adjectives are frequently used with adverbial significance, especially with verbs of motion: los trenes corren muy **rápidos,** *the trains run very rapidly.*

91. In a comparison of equality the correlative expression **tan . . . como** is used, if the correlative expression modifies the adjective: mi amigo es **tan** rico **como** el comerciante, *my friend is as rich as the merchant.* If that expression modifies the nouns, then it takes the form of **tanto** (**tanta, tantos, tantas**) **. . . como:** tengo **tantos** libros **como** lápices, *I have as many books as pencils.*

92. In a comparison of inequality (that is, of superiority or inferiority), the gradation of adjectives is formed in the manner illustrated below:

rico, más (**menos**) **rico, el más** (**menos**) **rico**
rica, más (**menos**) **rica, la más** (**menos**) **rica**
ricos, más (**menos**) **ricos, los más** (**menos**) **ricos**
ricas, más (**menos**) **ricas, las más** (**menos**) **ricas**

rich, richer, richest (*rich, less rich, least rich*)

93. The comparative degree is formed by placing before the positive **más,** *more,* for superiority, or **menos,** *less,* for inferiority. The definite article is placed before the comparative to form the superlative.

94. The possessive adjective may take the place of the definite article in the superlative: **mi** tío más rico, *my richest uncle.*

95. The noun modified by the superlative is usually placed between the definite article, or possessive, and **más** or **menos**: el **ciudadano** más pobre, *the poorest citizen.*

96. After a superlative *in* is expressed by **de**: el estado más grande **de** la nación, *the largest state in the nation.*

97. Contrary to English usage, the superlative is used in comparing only two nouns: éste es **el más grande** de **los dos** libros: *this one is the larger of the two books.*

98. In a comparison between words or phrases, or when the verb of the second clause is omitted, *than* is usually expressed by **que**: tengo más tiempo **que** dinero, *I have more time than money;* tengo más tiempo **que** Vd., *I have more time than you.*

99. Before numbers in affirmative sentences **de** is used: tengo **más de** cinco libros, *I have more than five books.*

100. Before numbers in negative sentences, **que** or **de** may be used with different shades of meaning: no tengo más **que** cinco libros, *I have only five books;* no tengo más **de** cinco libros, *I haven't more than five books* (I may have less).

101. Adjectives having irregular gradation (only the masculine singular is given here):

bueno, *good*	**mejor,** *better*	**el mejor,** *best*
malo, *bad*	**peor,** *worse*	**el peor,** *worst*
grande, *large*	**más grande,** *larger*	**el más grande,** *largest*
	mayor, *older, larger*	**el mayor,** *oldest, largest*
pequeño, *small*	**más pequeño,** *smaller*	**el más pequeño,** *smallest*
	menor, *younger, smaller*	**el menor,** *youngest, smallest*

102. **Mejor, peor, mayor,** and **menor** usually precede the noun they modify: **el mejor** hombre, *the best man.*

103. The absolute superlative of the adjective, ending in **–ísimo,** expresses a very high degree of the quality without comparing the noun it modifies with another noun having the same quality: un suelo **fertilísimo,** *a very fertile soil;* un hombre **riquísimo,** *a very rich man.*

104. A final vowel of the positive degree disappears when **–ísimo** is added (also the accent of the positive if it bears one: fértil, **fertilísimo**). The consonantal sound in which the stem ends must be retained by proper spelling: rico, riquísimo; largo, larguísimo; feliz, felicísimo.

THE POSSESSIVE ADJECTIVE

105. Forms:

Subject pronoun	*Corresponding possessive adjective*	
	Short forms	Longer forms
yo	**mi, mis**	**mío (mía, míos, mías)**, *my, mine*
tú	**tu, tus**	**tuyo (tuya, tuyos, tuyas)**, *thy, thine*
él	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *his*
ella	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *her, hers*
Vd.	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *your, yours*
nosotros, –as	**nuestro (nuestra, nuestros, nuestras)**, *our, ours*	
vosotros, –as	**vuestro (vuestra, vuestros, vuestras)**, *your, yours*	
ellos	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *their, theirs*
ellas	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *their, theirs*
Vds.	**su, sus**	**suyo (suya, suyos, suyas)**, *your, yours*

106. The short forms precede their nouns; the longer follow, and are also found in the predicate after **ser**: **mi** amigo, *my friend;* un amigo **mío**, *a friend of mine;* el caballo es **mío**, *the horse is mine.*

107. Possessive adjectives agree, like any other adjectives, in gender and number with the nouns or pronouns they modify, that is, with the thing possessed, and not with the possessor as is the case in English (*his book, her book*): **nuestra** casa; **una amiga mía.**

108. **Su** and **sus** are ambiguous. Clearness may be obtained by replacing **su** or **sus** with the definite article and putting after the noun **de él, de ella, de Vd.; de ellos, de ellas, de Vds.,** according to the meaning desired: **su** libro may be clarified as **el** libro **de él, de ella, de Vd.,** etc., *his book, her book, your book,* etc. See section 169.

109. In the case of **suyo, suya,** etc., clearness may be obtained by replacing **suyo** by **de él, de ella, de Vd.; de ellos, de ellas, de Vds.:** el caballo es **suyo,** that is: el caballo es **de él, de ella, de Vd.,** etc., *the horse is his, hers, yours,* etc. See section 169.

THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVE

110. Forms:

este, esta, *this;* **estos, estas,** *these* (to denote that which is near the speaker)

ese, esa, *that;* **esos, esas,** *those* (to denote that which is near the person addressed)

aquel, aquella, *that;* **aquellos, aquellas,** *those* (to denote that which is distant from the speaker and the person addressed)

111. Demonstrative adjectives usually precede their nouns.

THE INDEFINITE ADJECTIVE

112. Those indefinites that may be used as adjectives are **alguno,** *some;* **ambos,** *both;* **cada,** *each, every;* **cualquier**(**a**), *any;* **cuanto,** *all that;* **los demás,** *the others, the rest;* **mismo,** *same, very;* **mucho,** *much;* **muchos,** *many;* **ninguno** (**ningún**), *no, not one;* **otro,** *another, other;* **poco,** *little* (in amount); **pocos,** *few;* **tal,** *such a, such;* **tanto,** *as* or *so much;* **todo,** *all, every;* **unos,** *some;* **unos cuantos,** *some, several;* **unos pocos,** *a few.*

113. **Alguno, ninguno,** and **uno** are apocopated before a masculine singular noun to **algún, ningún,** and **un: algún** día, *some day.* Section 80.

114. After a negative preposition or verb the negative indefinite adjective is used instead of the affirmative: sin **ninguna** razón, *without any reason;* no tengo **ningún** libro, *I have no book.* In such cases the affirmative **alguno** may be used after the noun: sin razón **alguna;** no tengo libro **alguno.** See sections 189, 191, 372, 380–382.

115. Before either a masculine or feminine noun **cualquiera** (plural, **cualesquiera**) may drop the final **–a: cualquier** día, *any day whatsoever;* **cualesquier** mujeres, *any women whatsoever.* (But the **–a** is retained in the pronoun.)

THE INTERROGATIVE ADJECTIVE

116. The interrogatives that may be used as adjectives are **¿ qué ?,** *what?;* **¿ cuál ?** (**¿ cuáles ?**), *which?;* **¿ cuyo** (**–a, –os, –as**) **?,** *whose?;* and **¿ cuánto** (**–a, –os, –as**) **?,** *how much? how many?*

117. They bear written accents in order to distinguish them from relatives of the same spellings: no sé **qué** hora es, *I do not know what time it is.*

118. **¿ Qué ?** is invariable: **¿ qué** libros compró ?, *what books did he buy?*

119. **¿ Cuál ?** denotes selection or choice: **¿ cuáles** libros prefiere Vd.?, *which books do you prefer.*

120. **¿ Cúyo ?** is a possessive interrogative now little used. Its place is taken by the more common **¿ de quién**(**es**) **?: ¿ de quién** es el libro que Vd. tiene ?, *whose book have you?*

NUMERALS

CARDINAL NUMERALS

For forms, see page 399.

121. Optional forms in the tens and twenties: **diez y seis** or **dieciséis,** *sixteen,* and so on to **diez y nueve** or **diecinueve,** *nineteen;* **veinte y uno**

or **veintiuno,** *twenty-one,* and so on to **veinte y nueve** or **veintinueve,** *twenty-nine.*

122. In pointing off numbers in Spanish a period is customary instead of the comma used in English: **2.030.200, dos millones treinta mil doscientos.** The comma is used in decimals: **3, 7** = **tres y siete décimos.**

123. Cardinals are invariable for gender except **uno** (**una**), and **cientos** (**cientas**) in compounds: **doscientas** casas, *two hundred houses.*

124. Uno in compounds is apocopated before the noun modified: treinta y **un** días, *thirty-one days;* but **una** is not: treinta y **una** casas, *thirty-one houses.*

125. Ciento becomes **cien** before a noun or another number it modifies: **cien** hombres, *a hundred men;* **cien** mil, *a hundred thousand;* but, **ciento** dos días, *one hundred two days.* **Ciento,** not **cien,** is used in counting.

126. Mil, modifying a noun or another number, is invariable in form: **mil** hombres, *a thousand men.*

127. Neither **ciento** nor **mil** is preceded by **un.** See above examples. See 46.

128. Millón is preceded by **un, dos, tres,** etc.; and if it is followed by a noun, **de** intervenes: **un millón de** hombres, *a million men.*

129. The conjunction **y** is employed only between the tens and units of a number: **ciento tres,** *one hundred three;* **doscientos veinte y uno,** *two hundred twenty-one.*

130. Cardinals, placed after the noun, are used instead of ordinals in citing centuries, volumes, chapters, pages, or lines: el siglo **XV** (**quince**), *the fifteenth century;* en la página **treinta,** *on page thirty, on the thirtieth page.*

131. Cardinals are also used instead of ordinals in giving dates of the month, except the first day, which is **el primero: 11** (**once**) de noviembre de 1926, *November 11th, 1926.* Notice the use of **de,** in this the most common way of writing a date. One may also read **el** or **el día** before the numeral.

Ordinal numerals

For forms, see page 399.

132. Ordinals agree in gender and number with the nouns they modify. Compounds agree in both parts: la **primera** lección, *the first lesson;* la lección **vigésima quinta,** *the twenty-fifth lesson.*

133. Single ordinals usually precede their nouns, and compounds usually follow; see above examples.

134. TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Sujeto	Complemento indirecto	Complemento directo	Terminal	Reflexivo
		Singular		
yo, *I*	**me,** *to* or *for me*	**me,** *me*	**mí**[3], *me*	**me,** *myself*
tú, *thou, you*	**te,** *to* or *for thee, you*	**te,** *thee, you*	**ti**[3], *thee, you*	**te,** *thyself, yourself*
él, *he (it)*	**le,** *to* or *for him, it*	**lo** or **le,** *him, it*	**él,** *him, it*	**se,** *himself, itself*
ella, *she (it)*	**le**[2], *to* or *for her, it*	**la,** *her, it*	**ella,** *her, it*	**se,** *herself, itself*
ello[1], *it*	**le**[1,2], *to* or *for it*	**lo**[1], *it*	**ello**[1], *it*	**se,** *itself*
usted, *you*	**le**[2], *to* or *for you*	**lo** or **le, la,** *you*	**usted,** *you*	**se,** *yourself*
			sí[3], *himself, herself, itself, yourself* (after a preposition)	
		Plural		
nosotros, –as, *we*	**nos,** *to* or *for us*	**nos,** *us*	**nosotros, –as,** *us*	**nos,** *ourselves*
vosotros, –as, *you*	**os,** *to* or *for you*	**os,** *you*	**vosotros, –as,** *you*	**os,** *yourselves*
ellos, *they*	**les**[2], *to* or *for them, m.*	**los,** *them*	**ellos,** *them*	**se,** *themselves*
ellas, *they*	**les**[2], *to* or *for them, f.*	**las,** *them*	**ellas,** *them*	**se,** *themselves*
ustedes, *you*	**les**[2], *to* or *for you*	**los** or **les, las,** *you*	**ustedes,** *you*	**se,** *yourselves*
			sí[3], *themselves, yourselves* (after a preposition)	

[1] The neuters **ello, le,** and **lo** have no plural forms.

[2] **Le** and **les** become **se** when they precede a direct object pronoun beginning with **l**. See section 163.

[3] The preposition **con** is combined with **mí, ti,** and **sí** to produce **conmigo, contigo,** and **consigo.**

THE PERSONAL PRONOUN

Subject (or nominative) pronouns

135. Subject pronouns of the first and second persons are usually omitted as unnecessary, since the distinctive endings of the verb indicate person and number: **hablamos,** *we speak;* **hablé,** *I spoke.* They may be used, however, for emphasis or euphony.

136. Since the 3rd person singular may have one of four different subjects (see the preceding table), and the 3rd person plural may have one of three, ambiguity is often avoided in the 3rd person by using the suitable pronoun: **ellos, ellas, Vds.** hablan, *they* (*m.*), *they* (*f.*), *you* (*pl.*) *speak.*

137. Subject pronouns usually precede the verb, but may follow it for emphasis and usually follow it in questions: lo dije **yo,** *I said it;* ¿ van **Vds.?,** *are you going?* In questions expressed in a compound tense the subject pronoun follows the past participle: ¿ ha visto **Vd.?,** *have you seen?*

138. Tú, *thou, you,* requires the 2nd person singular of the verb. It and its corresponding case-forms and possessive adjectives and pronouns are used in familiar address, — to intimate friends, relatives, small children, and animals; also in religious and poetical expressions.

139. Vosotros, -as, *you, ye,* is the plural of **tú** and requires the 2nd person plural of the verb. It and its corresponding case-forms and possessive adjectives and pronouns are used in addressing two or more intimate friends, relatives, *etc.*

140. Usted, *you* (abbreviated **Vd., V., U.,** or **Ud.**), though second person in meaning, is third person in form, being a contraction of **vuestra merced,** *Your Grace.* It takes the 3rd person singular of the verb, as does, for example, *Your Honor,* in English. It and its plural **ustedes** (abbreviated **Vds., VV., UU.,** or **Uds.**), with their corresponding case-forms and possessives, constitute by far the most common or polite mode of address.

141. Both the gerund and the infinitive may have a pronoun subject placed after these verb forms, in order to make clear their subject: al verlo **yo,** *on my seeing it;* viéndolo **yo,** *I, seeing it.* See sections 252, 269.

142. If the infinitive or gerund is compound, the subject pronoun is placed between the auxiliary and the past participle: por haber **ella** venido, *on account of her having come;* habiendo **él** venido, *he having come.*

Indirect object (dative) pronouns

143. Indirect object pronouns denote the person to or for whom the action of the verb is performed. They usually precede the verb: **me** da el libro, *he gives me the book.*

144. They always follow the verb and are immediately joined thereto when the latter is in the affirmative subjunctive-imperative or real imperative: déme Vd. (*or* dame tú) el libro, *give me the book.*

145. If the subjunctive-imperative or familiar imperative is negative, the indirect object pronoun assumes its natural place before the verb and is not joined thereto: no **me** dé Vd. (*or* no **me** des tú), *do not give me.*

146. They must follow the verb if the latter is an infinitive or gerund not dependent upon another verb: dar**me** el libro, *to give me the book;* dándo**me** el libro, *giving me the book.*

147. When the infinitive or gerund depends upon another verb, these pronouns either follow the infinitive or gerund, or precede the verb upon which the latter depend: quiere hablar**me** *or* **me** quiere hablar, *he wishes to speak to me;* está hablándo**me** *or* **me** está hablando, *he is speaking to me.*

148. When the pronoun is postfixed to the imperative, subjunctive-imperative, infinitive, or gerund, in order to retain the original stress on the verb form a written accent is placed over the vowel of the stressed syllable, whenever that syllable is found in a position preceding the next to the last syllable of the combination. This accent is always necessary if there are present both an indirect and a direct object pronoun: **démelo** (*or* **dámelo**), *give it to me;* **dármelo,** *to give it to me;* **dándomelo,** *giving it to me.* See section 326.

149. When used with the compound infinitive or compound gerund, the object pronoun is postfixed to the auxiliary: por haber**le** hablado, *because of having spoken to him;* habiéndo**le** hablado, *having spoken to him.* See 142.

150. The third person pronouns, singular and plural, **le** and **les,** like the possessive **su** and the reflexive **se,** are often ambiguous. **Le** may mean **a él, a ella,** or **a Vd.;** and **les** may mean **a ellos, a ellas,** or **a Vds.** Hence, these terminal pronouns, preceded by **a,** are often employed (usually after the verb) to make clear the meaning of **le** and **les:** **le** doy el libro **a él,** *I give him the book;* **a ellas les** doy el libro, *I give the book to them* (*f.*).

151. This construction is used not only for clearness, as in the third person, but also for the sake of contrast or emphasis in all persons: **me** da el libro **a mí; a ti te** toca leer; **nos** habla **a nosotros; a vosotros os** hablo.

152. **Le** and **les** are used to anticipate an indirect object noun, or to repeat it if it is already used: **le** hablé **a mi amigo,** *I spoke to my friend;* **a mi amigo le** dije muchas cosas, *I told my friend many things.* See 66.

153. Indirect object pronouns are often used instead of the corresponding possessives in referring to parts of the body or clothing: **me** rompió **el** saco, *he tore my coat;* **le** toqué la mano, *I touched his hand.* See 37, 68.

DIRECT OBJECT (ACCUSATIVE) PRONOUNS

154. The same rules that govern the position of indirect object pronouns apply to the direct object forms. See sections 143–149.

155. **Le** or **lo** may be used for the direct object, masculine singular. The best usage requires **le** to denote a male person and **lo** a masculine thing: **le** *or* **lo** ví, *I saw him; I saw you.*

156. **Los** is the more common form for the masculine plural, although **les** is also used, especially when meaning *you:* **los** *or* **les** ví, *I saw you; I saw them.*

157. Since **Vd.** and **Vds.** are really 3rd person, the corresponding direct (as well as indirect) object pronouns are of that person (see table, section 134); therefore, **le** or **lo,** *m. sing.;* **los,** *m. pl.,* and **la,** *f. sing.,* **las,** *f. pl.,* may all mean *you,* as well as *him, them, her, them.* Hence, a clarifying phrase is often necessary in connection with these object pronouns: **lo** ví **a él, a Vd.,** *I saw him, you;* **la** ví **a ella, a Vd.,** *I saw her, you;* **los** ví **a ellos, a Vds.,** *I saw them, you;* **las** ví **a ellas, a Vds.,** *I saw them, you.* For emphasis a similar phrase is frequently necessary in any person: **me** vió **a mí,** *he saw me, me he saw.* Compare section 150.

158. The neuter pronoun **lo** is often used with **ser** or **estar** as predicate nominative to repeat a previously used predicate noun or adjective. It does not matter whether the noun or adjective be singular or plural, masculine or feminine; **lo** represents it in every case. It is usually untranslatable in English: ¿ Son Vds. **amigos?** Sí, **lo** somos. *Are you friends? Yes, we are.* ¿ Está Vd. **cansada?** Sí, **lo** estoy. *Are you tired? Yes, I am.*

159. When **todo** is the object of the verb, it is usually repeated by the object pronoun **lo:** **lo** aprendió **todo** en los libros, *he learned it all in books;* la paciencia **todo lo** alcanza, *patience attains everything.*

160. When a neuter demonstrative pronoun precedes the verb of which it is the object, it is usually repeated by **lo,** which is not translatable into English: **esto lo** hizo, *he did this, this he did.*

INDIRECT AND DIRECT OBJECT PRONOUNS WITH THE SAME VERB

161. When a verb has both indirect and direct object pronouns, the indirect precedes the direct: **me lo** da, *he gives it to me;* **nos los** dan, *they give them to us.*

162. Both pronouns precede or follow the verb in keeping with the rules set forth in sections 143–149.

163. When both pronouns begin with l (both being, therefore, in the 3rd person), the first one is changed to **se.** That is, the indirect objects **le** or **les,** when they would precede the direct objects **lo, le, la, los, las,** become **se.** This **se** is more ambiguous, therefore, than is either **le** or **les** which it replaces, and hence still more in need of additional explanatory phrases, as may be seen from the following outline:

se { = **le** { = **a él** / = **a ella** / = **a Vd.** } / = **les** { = **a ellos** / = **a ellas** / = **a Vds.** } }

Example: **se lo doy a él, a ella, a Vd.,** a ellos, **a ellas, a Vds.,** *I give it to him, to her, to you, to them, to them, to you.*

164. This **se** must be distinguished from the direct reflexive **se,** as in: **él se** levanta, *he rises,* and from the indirect reflexive, as in: él **se** lo pone, *he puts it on (to himself).*

TERMINAL OR PREPOSITIONAL PRONOUNS

165. These pronouns are used only after prepositions: **para él,** *for him;* **con nosotros,** *with us.*

166. They are identical in form with the subject pronouns (see table, section 134), except in the 1st and 2nd persons singular, **mí** and **ti,** and in the reflexive form **sí: para mí,** *for me;* **sin ti,** *without you;* **para sí,** *to himself, for himself.*

167. When **mí, ti,** and **sí** are used after the preposition **con,** they are found as **conmigo,** *with me;* **contigo,** *with thee;* **consigo,** *with himself, herself, yourself, yourselves, themselves.*

168. Terminal pronouns, always preceded by **a,** are often employed to make clear or emphatic, direct or indirect object pronouns: le hablé **a él,** *I spoke to him;* **a mí** me gusta, *I like it;* los ví **a ellos,** *I saw them;* la ví **a Vd.,** *I saw you (f.).* See sections 150 and 157.

169. They are preceded by **de** to make clear or emphatic the meaning of possessive adjectives and pronouns: **su libro** may be made to mean **el libro de él;** sus casas, **las casas de Vds.,** etc.; la mía y **la suya,** may be made to mean la mía y **la de ellos,** etc. See sections 108, 109, 193.

Reflexive pronouns

170. The same rules that govern the position of other object pronouns apply to the reflexive forms. See sections 143–149.

171. Direct reflexives are the only objects of the verb and are identical in person and number with the subject, that is, the action of the subject, expressed by the verb, is reflected back upon that subject: **me** pongo, *I place myself;* **me** lavo, *I wash myself.*

172. Indirect reflexives are the secondary objects of the action of the subject reflected back upon itself: **me** pongo **el sombrero,** *I put on my hat;* **me** lavo **las manos,** *I wash my hands.* Here **el sombrero** and **las manos** are the direct objects of the verb, and **me** is the indirect object.

173. The indirect reflexive is frequently used instead of a corresponding possessive adjective, when the direct object noun denotes a part of the body or clothing: **nos** ponemos **el sombrero,** *we put on our hats;* **nos** lavamos **las manos,** *we wash our hands.* The noun object in such cases is singular or plural, not according to the number of the subject, but according to whether the thing possessed or worn is singular or plural with reference to one person. See sections 68 and 235.

174. Reflexive pronouns are made emphatic or intensive by placing before them, or after the verb, **a mí mismo, a ti mismo,** etc.: **me** ví **a mí mismo,** *I saw myself;* **te** viste **a ti mismo,** *you saw yourself,* etc.

THE RELATIVE PRONOUN

175. The relative pronouns are **que,** invariable, *that, which, who, whom;* **quien** (**quienes**), *who, whom;* **el cual** (**la cual, los cuales, las cuales**), *that, which, who, whom;* **el que** (**la que, los que, las que**), *that, which, who, whom;* **lo cual** or **lo que,** neuter, *which;* **cuanto** (**–a, –os, –as**), *all the . . . that, as much as, as many as;* **cuyo** (**–a, –os, –as**), *whose.*

176. Que, the most common relative pronoun, is used as subject or object, and may refer either to persons or to things: el tren **que** llega **y que** veo, *the train which is coming and which I see;* el hombre **que** habla **y que** conozco, *the man who is speaking and whom I know.*

177. A relative pronoun is never omitted in a relative clause, as may happen in the case of English relatives: el hombre **que** veo, *the man I see.*

178. El cual may refer either to persons or things. Through the more evident agreement which it may show with its antecedent in gender and number, it is often preferred to the far more common **que:** la estación

del ferrocarril a **la cual** me acerqué, *the railway station which I approached.* **La cual** makes clear that **la estación** and not **el ferrocarril** is the antecedent, while **que** could not make this fact clear.

179. **El cual** is preferred to **que** after a long or compound preposition: la estación **dentro de la cual** me encontraba, *the station within which I was.*

180. **El cual** is preferred to **que** in introducing an explanatory clause; **que** is found mostly as introductory to a specifying clause: me dió las botas, **las cuales** me venían bien, *he gave me the boots, which fitted me well.* Compare: me dió las botas **que** me venían bien, *he gave me the boots which fitted me well.* The first clause is explanatory, the second is specifying. Note the pause (and comma) that precedes an explanatory clause.

181. **Lo cual** is the invariable neuter form which has as its antecedent a preceding idea or statement and introduces an explanatory clause: me dió las botas, **lo cual** me gustaba, *he gave me the boots, which (fact) pleased me.*

182. When the antecedent is a person, **quien** is used after a preposition: el hombre **de quien** hablábamos, *the man of whom we were speaking.*

183. When no preposition precedes, **quien,** as well as the more commonly used **el cual,** may be used to introduce an explanatory or additional clause: dí el dinero al niño, **el cual** (*or* **quien**) me dió las gracias, *I gave the money to the boy, who thanked me.*

184. **Quien** may include its antecedent: **quien** me escucha me entiende, *he who listens to me understands me.* So also may **cuanto**: me dió **cuanto** tenía, *he gave me all that he had.*

185. **El que** is used in much the same ways as **el cual,** and **lo que** as **lo cual.**

186. **Cuyo,** a possessive relative referring to persons or things, is used only as an adjective and as such agrees with the noun it modifies: el agente **cuyas** palabras oímos, *the agent whose words we heard.*

THE INDEFINITE PRONOUN

187. The most common indefinite pronouns are **alguien** (= **alguna persona**), *someone;* **algo** (= **alguna cosa**), *something,* **nadie** (= **ninguna persona** or **ninguno**), *no one;* **nada** (= **ninguna cosa**), *nothing;* **cada uno,** *each;* **uno,** *one;* and **quien,** *he who, anyone, one.*

188. When **alguien, nadie, ninguno,** and **otro** are used as direct objects of a verb they are preceded by the "personal **a**": **a nadie** vimos *or* **no** vimos **a nadie,** *we saw no one;* veo **a alguien,** *I see someone.*

189. If an indefinite negative pronoun is placed after the verb, **no** is necessary before the verb. If the negative stands alone or precedes the verb, **no** is not used. These statements apply also to negative adjectives and adverbs. **No** tengo **nada** *or* **nada** tengo, *I have nothing.* See 114, 381.

190. In comparisons of inequality a negative pronoun (or adjective or adverb) is used instead of the positive form: era más hermosa que **nadie,** *she was more beautiful than anyone.* See sections 361, 383.

191. After the prepositions **sin** or **antes de** a negative pronoun is used instead of the positive form: **antes de nadie,** *before anyone;* **sin nada,** *without anything.* See sections 114, 372, 382.

THE POSSESSIVE PRONOUN

192. Possessive pronouns are formed by placing the definite article before the longer forms of the possessive adjectives (section 105). They agree in gender and number with the noun replaced: tu casa y **la mía,** *your house and mine.* Forms:

el mío, la mía, los míos, las mías, *mine*
el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, *thine, yours*
el suyo, la suya, los suyos, las suyas, *his, hers, yours, its*
el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras, *ours*
el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras, *yours*
el suyo, la suya, los suyos, las suyas, *theirs, yours*
lo mío, *what is mine;* **lo tuyo,** *what is thine;* **lo suyo,** *what is his, hers, yours, its*
lo nuestro, *what is ours,* **lo vuestro,** *what is yours,* **lo suyo,** *what is theirs, yours*

193. **El suyo,** just like **su** and **suyo,** is ambiguous and often needs clarification by means of a prepositional phrase beginning with **de:** mi casa y **la suya** might mean *my house and his,* or *hers,* or *yours,* or *theirs.* Clarification is obtained by dropping **suyo** and placing after the definite article (now having demonstrative force) **de él, de ella, de Vd., de ellos, de ellas,** or **de Vds.:** mi casa y **la de él,** etc., *my house and his,* etc. See sections 108, 109, 169.

THE DEMONSTRATIVE PRONOUN

194. The demonstrative pronouns differ from the demonstrative adjectives in form (section 110), only in that they bear distinguishing accent marks. They agree in person and number with the nouns replaced by them: esta casa y **aquélla,** *this house and that one.* Forms:

éste, *m. sing.,* **ésta,** *f. sing., this (one), the latter;* **éstos,** *m. pl.,* **éstas,** *f. pl., these, the latter.*

ése, *m. sing.,* **ésa,** *f. sing., that (one);* **ésos,** *m. pl.,* **ésas,** *f. pl., those*

aquél, *m. sing.,* **aquélla,** *f. sing., that (one), the former;* **aquéllos** *m. pl.* **aquéllas,** *f. pl., those, the former.*

195. Neuter forms: **esto,** *this (matter),* **eso,** *that (matter),* **aquello,** *that (matter).* These neuters refer to some idea, incident, or statement, or sometimes to a noun before its gender occurs to the mind: **esto** es la verdad, *this is the truth;* **aquello** no ha ocurrido nunca, *that has never happened;* ¿ qué es **esto?,** *what is this?;* **ésta** es una mesa, *this is a table.* Note that in the reply the demonstrative is feminine singular agreeing with **mesa,** the gender and number of which are anticipated in the form of the demonstrative. Or the demonstrative may be omitted: **es una mesa.** Or **esto** may be used: **esto** es una mesa.

196. The definite article usually takes the place of a demonstrative pronoun before **de** or **que** (section 36): **el** de los ojos negros, *the one (he) with the black eyes;* Juana es **la** que lo dijo, *Jane is the one who said it.*

THE INTERROGATIVE PRONOUN

197. These pronouns are: **¿ quién?** (**¿ quiénes?**), *who;* **¿ qué?,** *what? which?;* **¿ cúyo?** *whose?;* **¿ cuánto?** *how much?;* **¿ cuántos?** *how many?;* **cuál?** (**¿ cuáles?**), *which? what?*

198. Interrogative pronouns bear written accents in both direct and indirect questions to distinguish them from relatives of the same spellings: **¿ quién** es?, *who is it?;* no sé **quién** es, *I do not know who it is.*

199. **¿ Quién?** refers only to persons. Its different cases are:

NOMINATIVE (subject): **¿ quién?,** *who?*
POSSESSIVE (possessive): **¿ de quién?,** *whose?*
DATIVE (indirect object): **¿ a quién?,** *to whom?*
ACCUSATIVE (direct object): **¿ a quién?,** *whom?*

200. **¿ Qué?** is invariable and refers only to things. As predicate nominative it asks for a definition: **¿ qué** es la vida?, *what is life?*

201. ¿ **Cuál**? refers to persons or things, and as predicate nominative sometimes denotes choice or selection: ¿ **cuál** es mi cuarto?, *which is my room?;* ¿ **cuáles** son los meses del año?, *what are the months of the year?*

202. ¿ **Cuánto**?: ¿ **cuánto** cuestan estos libros?, *how much are these books worth?;* ¿ **cuántos** han venido?, *how many have come?*

203. Many interrogatives become exclamatory with a change of punctuation: ¡ **qué** día más hermoso !, *what a beautiful day!;* ¡ **cuánto** cuestan estos libros !, *how much these books cost!*

THE VERB

204. As to form, verbs are classified as regular, irregular, radical-changing, orthographical-changing, and inceptive-ending, and as having miscellaneous peculiarities. For all verb forms see *Apéndice de verbos*, pages 415–440. The last four classes are really regular verbs having special peculiarities.

205. Radical-changing verbs, a summary

Class I

First and second conjugations. Changes: **e** to **ie**; **o** to **ue.**

Forms: 1st, 2nd, and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes are due to stress of voice falling on the stem syllable. *Nine changes.*

Models: **cerrar,** *23, to close;* **contar,** *24, to count;* **perder,** *25, to lose;* **volver,** *26, to return.* Special cases: **errar,** *23a, to err* (**yerro**); **jugar,** *24a, to play* (**juego**); **adquirir,** *25a, to acquire* (**adquiero**); **oler,** *26a, to smell* (**huelo**).

Example: **cierro, cierras, cierra; cierran.**
cierre, cierres, cierre; cierren.
cierra.

Class II

Third conjugation. Changes: **e** to **ie** or **i**; **o** to **ue** or **u.**

Forms: Change of **e** to **ie** or **o** to **ue**; 1st, 2nd, and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes are caused by stress of voice on the stem syllable. *Nine changes.*

Change of **e** to **i** or **o** to **u**; the gerund, the 1st and 2nd persons plural of the present subjunctive, 3rd person singular and plural of the preterite indicative, and the imperfect and future subjunctives throughout. These changes are due to the occurrence in the syllable following the stem, of a strong vowel that is stressed, either **–a, –ió,** or **–ie–.** *Twenty-three changes.*

Class II

Models: **sentir,** *27, to feel, to regret;* **dormir,** *28, to sleep.*
Example: **siento, sientes, siente; sienten.**
sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan.
siente.
sintiendo.
sintió; sintieron.
sintiese, etc. (six forms).
sintiera, etc. (six forms).
sintiere, etc. (six forms).

Class III

Third conjugation. Change: **e** to **i.**
Forms: 1st, 2nd and 3rd persons singular and 3rd person plural of the present indicative, the same forms of the present subjunctive, and the imperative singular. Changes here are due to stress of voice falling on the stem syllable. *Nine changes.*
This change also occurs in the gerund, the 1st and 2nd persons plural of the present subjunctive, the 3rd person singular and plural of the preterite indicative, and the imperfect and future subjunctives throughout. This change is due to the occurrence in the syllable following the stem, of a strong vowel that is stressed, either **–a,** **–ió,** or **–ie–.** *Twenty-three changes.*
Model: **pedir,** *29, to ask for.*
Example: **pido, pides, pide; piden.**
pida, pidas, pida; pidamos, pidáis, pidan.
pide.
pidiendo.
pidió; pidieron.
pidiese, etc. (six forms).
pidiera, etc. (six forms).
pidiere, etc., (six forms).

206. There are a few verbs that vary in small details from the types given above. See in the *Apéndice* **errar,** *23a, to wander, err,* **jugar,** *24a, to play,* **adquirir,** *25a, to acquire,* **oler,** *26a, to smell,* and **reír,** *29a, to laugh.* **Errar — yerro,** etc.; no Spanish word begins with a diphthong, hence **ye–** instead of **ie–.** **Jugar — juego;** this verb (in old Spanish, **jogar**), changes **u** to **ue** when stressed. **Adquirir — adquiero,** etc.; by exception the **i** changes to **ie** when stressed. **Oler— huelo,** etc.; since no Spanish word begins with a diphthong, **h** is written before **ue.** **Reír — río,** etc.; the weak vowel **i** must bear a written accent in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative and of the present subjunctive, in order to retain the stress on the stem: **río, ría,** etc. In the preterite and

the tenses derived therefrom the **i** of the ending disappears: **rió, rieron, riese, riera, riere,** etc., contractions for *riió, riieron, riiese,* etc. Compare **pedir,** *29.*

207. Orthographical-changing verbs, a summary

In all but a few irregular verbs, the consonantal sound in which the stem ends must be preserved. The spelling is changed in certain places to preserve that sound.

Class I

First conjugation. Changes before **e: c** to **qu, g** to **gu, z** to **c,** and **gu** to **gü.**

Forms: The present subjunctive throughout, and the 1st person singular of the preterite indicative. *Seven changes.*

Models: **buscar,** *30, to look for;* **pagar,** *32, to pay (for);* **alcanzar,** *34, to attain;* **averiguar,** *36, to ascertain.*

Example: **busque, busques, busque; busquemos, busquéis, busquen.**
busqué.

Class II

Second and third conjugations. Changes before **a** or **o: qu** to **c, gu** to **g, c** to **z,** and **g** to **j.**

Forms: The present subjunctive throughout, and the 1st person singular of the present indicative. *Seven changes.*

Models: **delinquir,** *31, to transgress;* **distinguir,** *33, to distinguish;* **vencer,** *35, to conquer;* **coger,** *37, to take, seize.*

Example: **coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan.**
cojo.

208. A verb may have both radical and orthographical changes. **empezar — empiezo,** *I begin;* **empecé,** *I began;* **seguir — sigo,** *I follow.*

209. Inceptive-ending verbs

These are verbs which end in **–cer** or **–cir** preceded by a vowel. Whenever the inflectional ending begins with **o** or **a,** a **z** precedes the **c: conocer,** *to know;* the 1st person singular of the present indicative is **conozco;** the present subjunctive is **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan.** *Seven changes.*

210. Hacer and **decir** are irregular verbs. Verbs ending in **–cer** or **–cir** preceded by a consonant are classified as orthographical-changing verbs: **vencer,** to conquer; **venzo; venza,** etc. See section 207, Class II.

MISCELLANEOUS PECULIARITIES IN VERB FORMS

211. Verbs ending in **–iar.** Many verbs that end in **–iar** bear the stress of voice and written accent on the final **i** of the stem (**envi–**) in those forms in which radical-changing verbs of Class I undergo a vowel change, that is, in all the singular and the 3rd person plural of the present indicative and present subjunctive, and the imperative singular. *Nine changes.* See also *Apéndice de verbos, 39.*

212. The more common verbs in **–iar** that do not accent the **i** of these forms are **anunciar,** *to announce,* **cambiar,** *to change,* **estudiar,** *to study,* **limpiar,** *to clean,* **principiar,** *to begin.*

213. Verbs ending in **–uar.** Most such verbs stress and accent the final **u** of the stem in those forms in which radical-changing verbs of Class I undergo a vowel change. *Nine changes.* For verbs ending in **–guar,** see 207, Class I, and *Apéndice, 36.*

214. Verbs the stem of which ends in **ñ.** These are irregular in those forms where the syllable following the stem contains **–ió** or **–ie–.** The unstressed **i** is then absorbed by the **ñ** in pronunciation and is omitted in writing: **reñir,** *to scold,* **riñendo,** *scolding;* **riñó,** *he scolded;* **riñeron,** *they scolded.* Also in the imperfect and future subjunctive. *Twenty-one changes.* See *Apéndice, 42.*

215. Verbs ending in **–er** or **–ir** the stem of which ends in a strong vowel (**a, e, o, í**). When an unaccented **i** of an ending of such verbs is found between two vowels, it is changed to **y.** See **leer,** *43.* This occurs in the gerund and the 3rd person singular and plural of the preterite; also in the imperfect and future subjunctive. *Twenty-one changes.*

216. The past participle of the verbs last mentioned must have a written accent on the **i** of the ending, in order to retain on this weak vowel the stress that is customary in the next to the last syllable of the past participle: **leído,** *read;* **oído,** *seen.*

217. Verbs ending in **–uir** (**u** pronounced). Such verbs add **y** to the stem in the present, except before an ending beginning with **–i.** This occurs in those forms in which radical-changing verbs of Class I have vowel changes. See **construir,** *44.* In addition, unaccented **i** between vowels (see section 215) becomes **y** in the gerund and 3rd person singular and plural of the preterite, also in the imperfect and future subjunctive: **construyendo; construyó, construyeron; construyese,** *etc.;* **construyera,** *etc.;* **construyere,** *etc. Thirty-two changes in all.* For verbs ending in **–guir,** see 207, Class II.

KINDS OF VERBS AS TO USE

IMPERSONAL VERBS.

218. Impersonal verbs are used only in the third person singular.

219. The following are always impersonal and are used only in describing the weather: **llover,** *26, to rain;* **nevar,** *23, to snow;* **helar,** *23, to freeze;* **tronar,** *24, to thunder;* and others.

220. The following may be used impersonally in weather expressions: **hacer,** *8, to make (to be);* **haber,** *7, for there to be.*

221. **hacer,** *8, to make*

hace, *it is*	+	**buen tiempo,** *good weather*
hacía, *it was*		**mal tiempo,** *bad weather*
hizo, *it was*		**calor,** *warm, hot (weather)*
hará, *it will be*		**fresco,** *cool (weather)*
ha hecho, *it has been*		**frío,** *cold (weather)*
había hecho, *it had been*		**sol,** *sunny (weather),* or, *the sun is* (etc.) *shining*

222. **haber,** *7, for there to be*

hay, *it is*	+	**lodo,** *muddy*
había, *it was*		**luna,** *the moon is* (etc.) *shining*
hubo, *it was*		**lluvia,** *rainy*
habrá, *it will be*		**nieve,** *there is* (etc.) *snow*
ha habido, *it has been*		**polvo,** *dusty*
había habido, *it had been*		**sol,** *sunny*

223. In general, when weather phenomena are felt, rather than seen, **hacer** is used, while visible phenomena are usually expressed with **haber.** Either verb may be used with **sol: hace** or **hay sol,** *it is sunny, the sun is shining.*

224. Sections 224 to 233 inclusive treat of verbs which may be used impersonally in expressions that do not refer to the weather.

Haber (forms are as above): **hay** flores en el jardín, *there are flowers in the garden;* **había** allí muchos alumnos, *there were many pupils there.* All tenses are possible, but only the 3rd person singular is used.

225. **Hacer** (forms as above) in "passage of time" expressions. An action or state that began in the past and is continued into the present is expressed in Spanish in the present tense, though the perfect is used in English. Such expressions are usually introduced by **hace** + the time expression + **que** + the present tense of the verb that indicates the

action that has been continued: **hace** un año que **estoy** aquí, *I have been here for a year.* All tenses are possible, but only in the 3rd person singular.

226. When what is the main verb in the English sentence is placed first in the Spanish sentence, usually it is followed by **desde hace** + the time expression: **estoy** aquí **desde hace** un año, *I have been here for a year.* Or **desde hace** may be omitted: **estoy** aquí un año.

227. If the action began in the past and was completed in the past, the tense of **hacer** is later in time than that of the other verb: **hace** un año **que** le **ví,** *I saw him a year ago.* Notice this order then possible: le ví **hace un año.**

228. **Ser,** in telling the time of day: **es la una,** *it is one o'clock;* **son las dos,** *it is two o'clock;* **era la una,** *it was one;* **eran las dos,** *it was two;* **será la una,** *it will be one o'clock;* **serán las dos,** *it will be two o'clock.* Remember that the verb is plural if the hour is plural.

229. Also **ser** + adjective or noun, in many expressions: **es bueno,** *it is good;* **es necesario,** *it is necessary;* **es lástima,** *it is a pity;* etc.

230. **Estar** + adverb: **está bien,** *all right.*

231. **Importar,** *to be important, of consequence:* **no me importa,** *it doesn't matter to me, I don't care.*

232. **Convenir,** *21, to be suitable:* **me conviene,** *it suits me.*

233. **Suceder** or **ocurrir,** *to happen;* **sucede** (**ocurre**) que él se va, *it happens that he is going away.* And others.

REFLEXIVE VERBS

See page 427 for the synopsis of a reflexive verb.

234. When the action of the transitive verb is reflected back upon the subject, we have a direct reflexive verb, which is found in any person or number: **me siento,** *I sit down, seat myself;* **me lavo,** *I wash myself.*

235. When the action of the verb is reflected back upon the subject indirectly, the verb having at the same time a direct object, we have an indirect reflexive verb, used in any person or number: **me pongo** el sombrero, *I put on my hat;* **me lavo** las manos, *I wash my hands.* The indirect object pronoun of such constructions often serves chiefly to indicate ownership, as in the examples here given. See sections 68, 172, 173.

236. Reflexive verbs are frequently used for the passive, especially when the subject is unexpressed or is a thing. The verb is 3rd person singular or plural: **se dice,** *it is said;* aquí **se habla** español, *Spanish is spoken here;* aquí **se come** bien, *the food is good here.*

237. Some verbs are reflexive in Spanish when the corresponding English verbs are not so. This is especially true when the English verb is used intransitively: la puerta **se cerró,** *the door closed;* él **se va,** *he goes away;* **nos dormimos,** *we fell asleep.*

238. When the reflexive infinitive is dependent upon another verb, care must be taken with regard to the position of the reflexive pronoun when the entire expression is conjugated (see sections 146, 147):

voy a sentar**me,** *I am going to sit down*
vas a sentar**te,** *you* (familiar) *are going to sit down*
Vd. va a sentar**se,** *you are going to sit down*
va a sentar**se,** *he, she is going to sit down*

vamos a sentar**nos,** *we are going to sit down*
vais a sentar**os,** *you* (familiar) *are going to sit down*
Vds. van a sentar**se,** *you are going to sit down*
van a sentar**se,** *they are going to sit down*

One may also say: **me** voy a sentar, *etc.*, placing the reflexive pronoun before the main verb.

Reciprocal verbs

239. Reciprocal verbs are, naturally, used only in the plural. They are conjugated in that number like reflexive verbs, but the explanatory expression **el uno al otro,** with its many variations showing gender and number of each of the two subjects, is often necessary. The definite articles may be omitted: **uno a otro,** etc.

nos hablamos el uno al otro (**la una a la otra, los unos a los otros, las unas a las otras, la una al otro,** etc.), *we speak to each other*
os habláis el uno al otro, etc., *you* (familiar) *speak to each other*
se hablan el uno al otro, etc., *you* (polite), *they speak to each other*

The passive voice

See page 426 for a synopsis.

240. Verbs are said to be in the passive voice when the subject is represented as acted upon: Juan **es respetado,** *John is respected.* The passive is formed, as in English, by placing the past participle of the verb conjugated, after forms of *to be,* in Spanish, **ser.**

241. The past participle then agrees in gender and number with the subject of the sentence: ella es **respetada,** *she is respected.* But the past participle of **ser** in the compound tenses of the passive is invariable: ella **ha sido** respetada, *she has been respected.*

242. The passive voice is most frequently employed when the subject is a person. When it is a thing or is unexpressed, the reflexive is most frequently used for the passive (section 236): aquí **se habla** español.

243. If the agent of the action is expressed, it is preceded by **por** when the action is specific or when it is physical: él fué educado **por** buenos profesores, *he was educated by good teachers.* The agent is preceded by **de** if the action is general or is mental: él fué amado **de** todos, *he was loved by all.*

244. The passive — taking the last two sentences above cited as examples — may be changed into the active, thus: **buenos profesores le educaron,** *good teachers educated him;* **todos le amaron,** *all loved him.*

245. The past participle used with **estar** forms only an "apparent passive." The participle is then in fact an adjective denoting condition of the subject: él está **dormido,** *he is asleep;* la puerta está **cerrada,** *the door is closed.* See section 336 (*c*).

246. As a general rule, the passive voice is used much less frequently in Spanish than it is in English.

MOOD

247. Mood is the manner or way in which the action or state of the verb is expressed. There are five moods of the Spanish verb: the infinitive (**el infinitivo**), the indicative (**el indicativo**), the potential (**el potencial**), the subjunctive (**el subjuntivo**), and the imperative (**el imperativo**). The four last named are finite moods. In addition, similarly to the infinitive (in that they lack limitation as to time, person, and number) are to be considered the gerund (**gerundio**), and the past (or passive) participle (**participio pasivo**).

The infinitive

248. The infinitive is the verb unlimited as to time (tense), person, or number. All Spanish infinitives end in **–ar, –er,** or **–ir.** Removing these endings, we have the stem or root of the verb: **habl–** (from **hablar**).

249. The infinitive may be simple or compound (also called perfect): **hablar,** *to speak;* **haber hablado,** *to have spoken.*

250. The infinitive is frequently used as a verbal noun. When it is used as subject, it is never preceded by a preposition, but it may be preceded by the masculine singular definite article, especially if it has an object or modifiers, or stands first in the sentence: **el escribir** bien una carta es difícil, *to write a letter well is difficult.* See section 39.

251. As a verbal noun, the infinitive, not the gerund, is the form of the verb that follows a preposition: sin **comer,** *without eating;* antes de **volver,** *before returning.*

252. The infinitive may have a noun or pronoun subject: al verlo **yo,** *on my seeing it, when I saw it;* después de llegar **mis amigos,** *after my friends had arrived, after the arrival of my friends.*

For the position of subject and object pronouns of an infinitive, see sections 141, 142, 146–149.

253. **Al** + infinitive expresses action coincident with the main verb and is equivalent in English to *on* + the gerund, or to a temporal clause: **al verme,** me saludó, *on seeing me* (*when he saw me*), *he greeted me.*

254. **De** (or sometimes **a**) + infinitive may be used instead of an if-clause to express a condition: **de óir** decir esto, se habrían reído, *if they had heard this said, they would have laughed.*

255. **Para** + infinitive expresses purpose: estudio **para aprender,** *I study in order to learn.*

256. **Por** + infinitive is usually equivalent to *on account of* or *because of* + pres. part.: **por estar** cansado no fuí, *because of being tired I did not go.*

257. Verbs meaning *to learn* (**aprender**), *to teach* (**enseñar**), *to begin* (**comenzar, empezar, principiar**), or those denoting motion, are followed by the preposition **a** before a dependent infinitive: **aprende a** escribir, *he learns to write;* me **enseña a** escribir, *he teaches me to write;* **empieza** (*or* **comienza** *or* **principia**) **a** escribir, *he begins to write;* **va a** escribir, *he is going to write.* Verbs of motion may, however, take **para** to emphasize the purpose of the motion.

258. Verbs denoting cessation are followed by the preposition **de** before a dependent infinitive: **cesó** (or **dejó**) **de** hablar, *he ceased speaking;* **acabó de** hacerlo, *he finished doing it.*

259. Other prepositions are at times used to connect a dependent infinitive with the main verb: tardó **en** venir, *he was slow in coming;* estoy **por** salir, *I am in favor of leaving;* consentiré **en** ir, *I shall consent to go;* insistió **en** hablar, *he insisted on talking.*

260. After **tener, que** + infinitive is used to express compulsion or strong obligation: **tengo que escribirlo,** *I have to write it.* See section 344.

261. **Que** is also the connective after many indefinite pronouns (**algo, nada, mucho, poco,** etc.), or after nouns followed by an infinitive: no tengo **nada que** decir, *I have nothing to say;* tiene **mucho que** hacer, *he has much to do;* tengo **una lección que** estudiar, *I have a lesson to study.*

262. The following are the more important verbs which take a dependent infinitive without an intervening preposition, when both verbs have the same subject:

deber, *ought, to be obliged to,* etc.; **yo debía decirlo,** *I was obliged to say it, I ought to have said it.* (**deber + de** + *inf.* denotes probability.)
desear, *to desire, wish;* **deseaba dármelo,** *he wished to give it to me.*
esperar, *to hope;* **espero verle mañana,** *I hope to see him tomorrow.*
poder, *to be able, can,* etc.; **pude verlo,** *I could see it, I was able to see it;* **podía haberme hablado,** *he could have, might have, spoken to me.*
preferir, *to prefer;* **prefiero ir solo,** *I prefer to go alone.*
prometer, *to promise;* **prometió enviármelo,** *he promised to send it to me.*
querer, *to wish, desire;* **quiere salir,** *he wishes to leave.*

263. Verbs of perception (**ver,** *to see,* **oír,** *to hear,* **percibir,** *to perceive,* etc.) are followed immediately by the infinitive in Spanish, while the English uses either the infinitive or the present participle: le **oí entrar,** *I heard him enter, entering.*

264. Verbs of causation are followed immediately by the active infinitive in Spanish, while the English usually employs the passive infinitive or the past participle: hizo **proclamar,** *he had proclaimed, he caused to be proclaimed.*

The gerund

265. The gerund is formed by adding to the stem of **–ar** verbs the ending **–ando;** to the stem of **–er** and **–ir** verbs the ending **–iendo.**

266. The gerund may be simple or compound: **diciendo,** *saying;* **habiendo dicho,** *having said.*

267. The gerund is invariable in form. It usually refers to the action of the subject of the sentence: él se divierte **leyendo,** *he amuses himself by reading.*

268. It has adverbial significance; it can not be used as an adjective nor as a verbal noun; only the infinitive can be used as a verbal noun: **ver** es **creer,** *seeing is believing.* See section 250.

269. It may have a subject noun or pronoun: viéndolo **yo,** *I, seeing it;* saliendo **mi amigo,** *my friend leaving.* See section 141.

270. It always stands first in its phrase: **habiendo llegado** los señores, pudimos partir, *the gentlemen having arrived, we could set forth.*

271. It is used with the verb **estar** to form a periphrastic (roundabout, indirect) conjugation in all moods and tenses. These forms are sometimes called the progressive forms of the conjugation: **está trabajando,** *he is working;* **estaremos viajando,** *we shall be traveling.* Other verbs that are sometimes used instead of **estar** in this construction are **andar** or **ir,** *to go;* **seguir,** *to continue,* **venir,** *to come,* and **quedar,** *to remain:* él **sigue leyendo,** *he keeps on reading.* In such progressive forms, the continuous duration of the action is emphasized. These forms should not be used to represent instantaneous action; then the simple tense form is used. See 329.

272. It may take the place of a conditional or causal clause: **siéndole posible,** habría ido, *if it had been possible, he would have gone;* **siéndome necesario un sombrero nuevo,** me compré uno, *since I needed a new hat, I bought me one.*

For the position of subject and object pronouns of the gerund, see sections 141, 142, 146–149.

The past participle

273. The past participle of **–ar** verbs is formed by adding **–ado** to the stem; of **–er** and **–ir** verbs by adding **–ido.** For the past participle of verbs ending in **–er** or **–ir** preceded by a strong vowel, see section 216.

274. The following otherwise regular verbs have irregular past participles:

abrir, *to open;* **abierto,** *opened;* **habré abierto,** *I shall have opened*
cubrir, *to cover;* **cubierto,** *covered;* **he cubierto,** *I have covered*
escribir, *to write;* **escrito,** *written;* **había escrito,** *I had written*
morir, *to die;* **muerto,** *died;* **él había muerto,** *he had died*
romper, *to break, tear;* **roto,** *broken, torn;* **he roto,** *I have broken, torn*
volver, *to return;* **vuelto,** *returned;* **habré vuelto,** *I shall have returned*

275. The following irregular verbs have irregular past participles:
decir, *5, to say;* **dicho,** *said;* **he dicho,** *I have said*
hacer, *8, to make;* **hecho,** *made;* **había hecho,** *I had made*
poner, *12, to put;* **puesto,** *put;* **habré puesto,** *I shall have put*
ver, *22, to see;* **visto,** *seen;* **he visto,** *I have seen*

Compounds of these same verbs likewise have irregular past participles: **descubrir,** *to discover;* **descubierto,** *discovered;* **componer,** *to compose;* **compuesto,** *composed;* etc.

See also section *45* of the *Apéndice de verbos*.

276. The invariable past participle is used with **haber** to form the compound tenses: **he hablado,** *I have spoken;* **había comido,** *I had eaten.*

277. The variable past participle is used with **ser** to form the passive voice (see section 240): hemos sido **respetados,** *we have been respected.* For the past participle used with **estar,** see section 245.

278. The variable past participle is frequently used as an adjective: ví a mi madre **acompañada** de Juana, *I saw my mother accompanied by Jane.*

279. The variable past participle may be used with a noun to form an absolute phrase, that is, one not grammatically connected with the rest of the sentence in which it is found. The participle comes first in the phrase and agrees with the noun in gender and number: **pasados dos días,** fuimos a verle, *two days having passed* (*when two days had passed*), *we went to see him.*

The indicative mood

280. The indicative mood is used to state a fact or ask a question. Unlike the infinitive, gerund, or past participle, it is limited as to tense (time), person, and number; that is, it is finite. It has four simple tenses and four compound tenses.

Simple tenses

Present tense

281. For the peculiarities that occur in the different tenses in the conjugation of the different kinds of verbs, regular, irregular, radical-changing, etc., see sections 204–217, and the *Apéndice de verbos.*

282. Progressive form: **estoy hablando,** *I am speaking.* Passive voice: **es amado,** *he is loved.*

For the use of the present in "passage of time" expressions, see sections 225–227.

Imperfect tense

283. No radical or orthographic change is found in any verb in this tense. The only verbs that have irregularities in this tense are **ir — iba; ser — era;** and **ver — veía.**

284. Progressive form: **estaba hablando,** *I was speaking.* Passive voice: **era amada,** *he was loved.*

285. The imperfect is a past tense, used to denote indefinite past time, or customary or continuous past action or state, or to express what was going on when something else happened; that is, to describe the attendant circumstances in a narration of past events.

Preterite tense

286. Radical changes occur in the 3rd person singular and plural of this tense in radical-changing verbs of Classes II and III. Orthographic changes occur in the 1st person singular of this tense in orthographical-changing verbs of Class I. See sections 204 and 207.

The preterite, like the imperfect, is a past tense, but the two tenses differ considerably in significance. The preterite denotes a single completed act in the past without any reference to its continuity or habitual occurrence. It is the historical past. It sometimes indicates what happened to interrupt another action in progress, which latter action is expressed in the imperfect: yo leía cuando él **entró,** *I was reading when he entered.*

287. Progressive form: **estuve hablando,** *I was speaking.* Passive voice: **fué amado,** *he was loved.*

288. The following verbs and their compounds bear no stress or written accent on the final vowel of the 1st and 3rd persons singular:

andar, *1, to walk, go:* **anduve, anduvo**
caber, *2, to be contained in:* **cupe, cupo**
decir, *5, to say:* **dije, dijo**
estar, *6, to be:* **estuve, estuvo**
haber, *7, to have:* **hube, hubo**
hacer, *8, to make:* **hice, hizo**
poder, *11, to be able:* **pude, pudo**
poner, *12, to put:* **puse, puso**
querer, *13, to wish:* **quise, quiso**
saber, *14, to know:* **supe, supo**
tener, *17, to have:* **tuve, tuvo**
traducir, *18, to translate:* **traduje, tradujo**
traer, *19, to bring:* **traje, trajo**
venir, *21, to come:* **vine, vino**

Future tense

289. The entire infinitive is the stem upon which is based the future tense: **comprender-é,** *I shall understand.*

290. The following verbs and their compounds are somewhat irregular in the future, their stems undergoing in one way or another a slight change:

caber, *2, to be room for, fit into:* **cabré,** *there will be room for me*
decir, *5, to say:* **diré,** *I shall say*
haber, *7, to have* (as auxiliary): **habré,** *I shall have*
hacer, *8, to do, make:* **haré,** *I shall do, make*
poder, *11, to be able:* **podré,** *I shall be able*
poner, *12, to put, place:* **pondré,** *I shall put, place*
querer, *13, to wish:* **querré,** *I shall wish*
saber, *14, to know:* **sabré,** *I shall know*
salir, *15, to go out:* **saldré,** *I shall go out*
tener, *17, to have:* **tendré,** *I shall have*
valer, *20, to be worth:* **valdré,** *I shall be worth*
venir, *21, to come:* **vendré,** *I shall come*

291. Progressive form: **estaré hablando,** *I shall be speaking.* Passive voice: **será amado,** *he will be loved.*

292. This tense is often used to denote probability, conjecture, or wonderment: ¿ qué hora **será ?,** *I wonder what time it is;* **serán** las dos, *it must be (probably is) two o'clock.*

293. When *will* in English implies willingness and not futurity, it is expressed in Spanish by the present of **querer** + a dependent infinitive: ¿ **quiere** Vd. dármelo ?, *will you (do you wish to) give it to me?;* futurity: ¿ me lo **dará ?,** *shall you give it to me?*

COMPOUND TENSES

294. These are formed with the different simple tenses of the auxiliary verb **haber** + the invariable past participle. Neither the subject nor an adverb may intervene between the auxiliary and the past participle. 387.

Perfect tense

295. The perfect (present perfect) is formed by the present of **haber** + past participle: **he hablado,** *I have spoken.*

296. This tense represents an action or state as completed or perfected at an indefinite time prior to the present: **lo he visto,** *I have seen it.*

297. Progressive form: **he estado hablando,** *I have been talking.* Passive voice: **ha sido amado,** *he has been loved.*

Pluperfect tense

298. The pluperfect (past perfect) tense is formed by the imperfect of **haber** + past participle: **había hablado,** *I had spoken.*

299. Progressive form: **había estado hablando,** *I had been speaking.* Passive voice: **había sido amado,** *he had been loved.*

300. The pluperfect represents an action as completed at an indefinite past time prior to another time in the past: **dijo** que **había estado** aquí, *he said he had been here.*

Preterite perfect tense

301. This tense (called also the past anterior) is formed by the preterite of **haber** + past participle: **hubo hablado,** *he had spoken.*

302. Progressive form: **hube estado hablando,** *I had been speaking.* Passive voice: **hubo sido amado,** *he had been loved.*

303. This tense has the same meaning in English as the pluperfect, but it is used only after adverbial conjunctions of time, such as **cuando,** *when,* **tan pronto como** or **luego que,** *as soon as,* **después que,** *after,* and the like: **luego que hubo llegado,** entró en la casa, *as soon as he had arrived he entered the house.*

Future perfect tense

304. This is formed by the future of **haber** + past participle: **habré hablado,** *I shall have spoken.*

305. Progressive form: **habré estado hablando,** *I shall have been speaking.* Passive voice: **habrá sido amado,** *he will have been loved.*

306. This tense is also used to express probability or conjecture in past (also future) time, but regarded from the present standpoint: él me lo **habrá enviado,** *he must have sent it to me.*

The potential mood

307. The potential mood, as its name implies, usually expresses power or possibility, and not a fact.

Simple tense

308. This is based, as is the future, upon the entire infinitive as stem: **hablar-ía,** *I would* or *should speak.* It is sometimes called the conditional.

309. The verbs that are irregular in the future have the same irregularities in the potential (section 290):

caber, *2, to be room for:* **cabría,** *there would be room for me*
decir, *5, to say:* **diría,** *I would* or *should say*
haber, *7, to have* (as auxiliary): **habría,** *I would* or *should have*

hacer, *8, to do, make:* **haría,** *I would* or *should do, make*
poder, *11, to be able:* **podría,** *I would* or *should be able, I could*
poner, *12, to put, place:* **pondría,** *I would* or *should put*
querer, *13, to wish:* **querría,** *I would* or *should wish*
saber, *14, to know:* **sabría,** *I would* or *should know*
salir, *15, to go out:* **saldría,** *I would* or *should go out*
tener, *17, to have:* **tendría,** *I would* or *should have*
valer, *20, to be worth:* **valdría,** *I would* or *should be worth*
venir, *21, to come:* **vendría,** *I would* or *should come*

310. Progressive form: **estaría hablando,** *I would* or *should be speaking.* Passive voice: **sería amado,** *he would be loved.*

311. This tense often expresses futurity from a past standpoint: **dijo** que lo **haría,** *he said he would do it.*

312. *Should* in English does not necessarily indicate the Spanish potential. If *should* denotes obligation or duty, **deber** expresses that idea: Vd. **debe** (or **debía** or **debería**) estudiar más, *you should (ought to) study more.*

313. This tense is frequently used to express probability, conjecture, or wonderment in past time: él **tendría** veinte años cuando le conocí, *he must have been twenty years old when I met him.*

Compound or perfect tense

314. This is formed by the simple potential of **haber** + past participle: **habría hablado,** *I should* or *would have spoken.*

315. Progressive form: **habría estado hablando,** *I would have been speaking.* Passive voice: **habría sido amado,** *he would have been loved.*

316. This tense may be used to express probability that an action was completed in the past at a time prior to another time in the past: no me **habría visto,** *he could not have seen me, it could not be that he had seen me.*

The imperative mood

317. The imperative mood has only a present tense. It expresses a command, and is used only in familiar or intimate address — to members of one's family, to small children, to intimate friends, to animals, etc.

318. The singular, with a few exceptions, is identical in form with the 3rd person singular of the present indicative: **habla** (**tú**), *speak;* **cierra** (**tú**), *close;* **come** (**tú**), *eat;* **escribe** (**tú**), *write;* **levántate** (**tú**), *rise* (**te** is the reflexive pronoun); **dame** (**tú**), *give me;* **ven** (**tú**), *come.*

For the imperative singular of irregular verbs, see under each such verb in the *Apéndice de verbos.*

319. The plural of the affirmative imperative is obtained by changing the final **–r** of the infinitive to **–d**: **hablad** (**vosotros**), *speak;* **cerrad** (**vosotros**), *close;* **comed** (**vosotros**), *eat;* **escribid** (**vosotros**), *write;* **dadme** (**vosotros**), *give me;* **venid** (**vosotros**), *come.* In the case of reflexive verbs, this final **–d** disappears before the pronoun **os**: **levantaos** (**vosotros**), *rise;* **sentaos** (**vosotros**), *sit down.*

320. The negative imperative must be expressed by the present subjunctive, 2nd person singular or plural: **no hables,** *do not speak;* **no te levantes,** *do not rise;* **no vengas,** *do not come;* **no habléis,** *do not speak;* **no os levantéis,** *do not rise;* **no vengáis,** *do not come.* Compare 145.

321. The pronoun subjects, **tú** and **vosotros,** are usually not expressed. For object pronouns used with the imperative, see sections 144, 145.

The subjunctive mood

322. The subjunctive mood expresses an action or state as unrealized, or as contingent upon or subordinate to another verb expressed in one of the other moods, or even in the subjunctive: deseo que él **venga,** *I wish him to come;* busco a alguien que me **conozca,** *I seek someone who knows me.*

Present tense

323. The present subjunctive of regular verbs is formed by changing the characteristic vowel **a** of the first conjugation to **e,** and the **e** or **i** of the second or third conjugations to **a**: **hablar — hable, hables,** etc.; **comer — coma, comas,** etc.; **vivir — viva, vivas,** etc.

324. In irregular verbs it is usually derived from the 1st person singular of the present indicative: **decir — digo; diga, digas,** etc.

325. The 3rd person singular and plural of the present subjunctive, used with **Vd.** and **Vds.,** are used in giving polite commands, affirmative or negative. This is frequently called the subjunctive-imperative: **diga Vd.** (*sing.*), **digan Vds.** (*pl.*), *say, tell.*

For the position of object pronouns in commands, see sections 144, 145.

326. Notice the frequent necessity of a written accent over the vowel of the stressed syllable of the affirmative subjunctive-imperative, when pronoun objects are suffixed thereto: **dígamelo** Vd., *tell it to me.* See 148.

327. Comparison between the imperative and the subjunctive-imperative, affirmative forms:

Imperative (*Real or familiar imperative*)	Subjunctive-Imperative (*Polite imperative or subjunctive used as imperative*)
dámelo (tú), *give it to me*	**démelo Vd.,** *give it to me*
dádmelo (vosotros), *give it to me*	**dénmelo Vds.,** *give it to me*
dímelo (tú), *tell it to me*	**dígamelo Vd.,** *tell it to me*
decídmelo (vosotros), *tell it to me*	**díganmelo Vds.,** *tell it to me*

For other uses of the subjunctive, see the *Tabla de materias* of the present volume.

328. Synopsis of a verb in the first person singular

Infinitivo	Gerundio	Participio pasivo
decir, *to say*	**diciendo,** *saying*	**dicho,** *said*

Modo indicativo

Tiempos simples

Presente:	**digo,** *I say*
Imperfecto:	**decía,** *I was saying, used to say*
Pretérito:	**dije,** *I said*
Futuro:	**diré,** *I shall say*

Tiempos compuestos

Perfecto:	**he dicho,** *I have said*
Pluscuamperfecto:	**había dicho,** *I had said*
Pretérito perfecto:	**hube dicho,** *I had said*
Futuro perfecto:	**habré dicho,** *I shall have said*

Modo potencial

Tiempo simple	Tiempo compuesto
diría, *I would say*	**habría dicho,** *I would have said*

Modo imperativo
(en segunda persona)

Singular	*Plural*
di (tú), *tell*	**decid (vosotros),** *tell*

Subjuntivo-imperativo
(en tercera persona)

diga Vd., *tell*	**digan Vds.,** *tell*

Progressive synopsis

329. Each of these tenses may have a progressive form, obtained by using the proper tense of **estar** followed by the gerund. See section 271.

AGREEMENT OF THE VERB

330. The verb agrees with its subject in person and number: Juan **habla**; Juan y María **corren**; vosotros **cantáis.**

331. When the compound subject represents different persons, the first person takes precedence over the third, with regard to the person of the verb, and also over the second: **Juan y yo estudiamos,** *John and I study;* **tú y yo estudiamos,** *you and I study.* The second person takes precedence over the third: **tú y Juan estudiáis,** *you and John study.*

332. When the subject is compound, the verb is plural: **Juan y María corren,** *John and Mary run.* See also examples in section 331.

TO EXPRESS THE ENGLISH AUXILIARY *do, does, did*

333. The English auxiliary, *do* (*does, did*), used to introduce a question, is expressed in Spanish only by the interrogative word order (subject after the verb), and not by a separate word: **¿ estudian mucho ?,** *do they study much?;* **¿ vino él ?,** *did he come?*

334. Similarly, *do* (*does, did*), used in negative sentences in English, is expressed in Spanish only by giving the sentence the usual negative form (**no** before the verb): **no hablo** bien, *I do not speak well;* **¿ no hablo** bien ?, *do I not speak well.*

SPECIAL USES OF CERTAIN VERBS

335. Ser, *to be, exist,* must be used when there is present:

(*a*) A predicate noun or pronoun: **es agente,** *he is an agent;* **es él,** *it is he.*

(*b*) A predicate adjective which denotes a natural or essential quality or characteristic of the subject: el agua **es pura,** *the water is pure;* la calle **es ancha,** *the street is wide.*

336. Estar, *to be,* must be used when there is present:

(*a*) An adverb or adverbial phrase denoting position or location: mi casa **está en la ciudad,** *my house is in the city;* **estamos aquí,** *we are here.*

(*b*) A predicate adjective which denotes an accidental condition or unessential quality of the subject: el agua **está fría,** *the water is cold;* **no estamos enfermos,** *we are not ill.*

(*c*) A past participle used as an adjective, denoting a condition of the subject which is the result of an action previously exerted thereon: la puerta **está cerrada,** *the door is closed;* la calle **está bien pavimentada,** *the street is well paved.* See section on the " apparent passive," 245.

337. **Ser** may take a predicate noun, while **estar** may never do so. **Ser** is used in stating the source, origin, material, or possessor of its subject: **soy** de Madrid, *I am from Madrid;* la mesa **es** de madera, *the table is of wood;* estos libros **son** de María, *these books are Mary's.*

338. **Ser de** means at times *to become of:* ¿ qué va a **ser de mí?**, *what is going to become of me?*

For the use of **ser** in forming the passive, see section 240.

For the use of **estar** in forming the progressive tenses, see section 271.

339. **Ser** and **estar** are used in many cases in what may be best described as idiomatic usages: **estar contento,** *to be glad, content;* **ser feliz,** *to be happy.* See section 88.

340. **Saber** expresses *to know, know how to,* as a result of mental effort, by thought, training, or reflection. Its object is always a thing or idea: **sabe su lección,** *he knows his lesson;* **sabe nadar** bien, *he knows how to swim well.*

341. **Saber** must sometimes be distinguished from **poder,** *to be able:* **sabe tocar** bien el piano, pero no **puede tocarlo** hoy por tener que estudiar, *he can (knows how to) play the piano well, but he can not play it today, because he has to study.*

342. **Conocer** is *to know* in the sense of *to be acquainted with, to be familiar with.* The object of **conocer** is usually a person, a city, or a country, though occasionally an inanimate thing is found as object: **él conoce** bien **la literatura española,** *he knows Spanish literature well.*

343. **Haber,** *to have, for there to be,* besides being used as auxiliary in forming compound tenses (section 294), and in addition to being used impersonally (section 224), is employed in the combination **haber de** + infinitive to denote futurity or obligation (but obligation that is milder than that shown by **tener que** or **deber**): **he de salir,** *I am to, must, shall leave.*

For **haber** in weather expressions, see section 222.

344. **Tener,** *to have, to possess,* + **que** + infinitive expresses strong obligation or necessity: **tengo que salir,** *I must leave.* See 260, 261.

345. **Tener** + noun is used in many idioms to describe the state of mind or body. The English equivalent is usually *to be* + an adjective: **tener . . . años,** *to be . . . years old;* **tener calor,** *to be warm;* **tener frío,** *to be cold;* **tener miedo,** *to be afraid;* **tener razón,** *to be right;* **tener sed,** *to be thirsty;* **¿ qué tiene Vd.?,** *what is the matter with you?;* and others.

346. **Tener** + definite article + name of part of the body + an adjective is the phrase used in describing parts of the body: **ella tiene los ojos azules,** *her eyes are blue, she has blue eyes;* **él tiene los pies grandes,** *his feet are big;* **teníamos las manos frías,** *our hands were cold.*

347. **Tener** usually does not take the "personal **a**" before its object. See section 70.

348. **Gustar,** *to please, be pleasing to,* is used most frequently in the 3rd person singular or plural. It expresses the English transitive verb *to like.* The English subject and object of *to like* are the equivalents, respectively, of the indirect object and the subject of **gustar: me gusta el pan,** *I like the bread;* **¿le gustan a Vd. estas flores?,** *do you like these flowers?*

349. For **hacer** in "passage of time" expressions, see sections 225–227; for **hacer** in weather expressions, see section 221.

THE ADVERB

350. Adverbs may be classified as adverbs of place, time, manner, degree, and affirmation and negation.

351. *Place.* Such are **abajo,** *below, down;* **adelante,** *forward, ahead;* **aquí** or **acá,** *here;* **allí** or **allá,** *there;* **arriba,** *up, above;* **cerca,** *near;* **delante,** *in front;* **dentro,** *inside;* **detrás,** *behind;* **enfrente,** *opposite;* **fuera,** *outside;* etc.

352. The interrogative adverb, **dónde,** with accent, may be preceded by the preposition **a,** especially when used with verbs denoting motion towards a place; by **de,** especially with verbs denoting motion from a place; by **en,** to express *place in which;* or by **por,** to denote *place through or by which:* **¿a dónde** iremos?, *where shall we go (to)?* **¿de dónde** viene Vd.?, *where do you come from?;* **¿en dónde** se encuentra el dinero?, *where (in what place) is the money?;* **¿por dónde** pasamos?, *through what place do we pass?* Other prepositions may also precede **dónde.**

353. In similar manner, the relative adverb, **donde,** without accent, is preceded by these same prepositions: la ciudad **a donde** iremos, *the city to which we shall go.*

354. *Time.* Such are **ahora,** *now;* **antes,** *before;* **anoche,** *last night;* **anteayer,** *day before yesterday;* **ayer,** *yesterday;* **aun** or **todavía,** *still, yet;* **después,** *afterwards;* **entonces,** *then;* **hoy,** *today;* **jamás,** *never, ever;* **mañana,** *tomorrow;* **nunca,** *never;* **tarde,** *late;* **temprano,** *early;* etc.

355. **Mismo** intensifies adverbs of both place and time: **aquí mismo,** *exactly here;* **hoy mismo,** *this very day.*

356. *Manner.* Such are **así,** *thus;* **bien,** *well;* **despacio,** *slowly;* **de prisa,** *quickly, fast;* **mal,** *badly;* etc.

357. Many adverbs of manner are formed by adding to the feminine singular of the adjective the ending **–mente**: rico, **ricamente,** *richly;* igual, **igualmente,** *equally, likewise.*

358. *Degree.* Such are **apenas,** *scarcely;* **bastante,** *enough, rather;* **demasiado,** *too, too much, very;* **más,** *more;* **menos,** *less;* **muy,** *very;* etc.

359. *Affirmation and negation.* Such are **sí,** *yes;* **no,** *no, not;* **ni,** *nor;* **ni . . . ni,** *neither . . . nor;* etc.

360. **Sí** and **no** usually follow detached pronouns or adverbs: **yo no,** *not I;* **ahora no,** *not now.*

For **no** in a sentence containing another negative adjective, pronoun, or adverb, see sections 114, 189, and 381.

361. In comparisons of inequality, a negative adverb (or pronoun) is used in Spanish instead of an affirmative form: ella es más hermosa que **nunca,** *she is more beautiful than ever.* See sections 190, 383.

362. *Adverbial phrases.* These are numerous and are formed in various ways. Examples: **de vez en cuando,** *from time to time;* **a la española,** *in Spanish fashion;* **de veras,** *indeed, really;* **poco a poco,** *gradually;* etc.

Gradation of adverbs

363. The comparative degree of adverbs, as of adjectives (section 92) is formed by placing **más** or **menos** before the positive: **más** rápidamente, *more rapidly.*

364. The superlative is usually identical with the comparative: él anda **más despacio** cuando está cansado, *he walks most slowly when he is tired.* But **lo** precedes **más** when the adverb is followed by an expression of possibility: anda **lo más despacio que puede,** *he walks as slowly as he can.*

365. The following adverbs are irregular in comparison:

bien, *well;* **mejor,** *better;* (lo) **mejor,** *best*
mal, *badly;* **peor,** *worse;* (lo) **peor,** *worst*
mucho, *much;* **más,** *more;* (lo) **más,** *most*
poco, *little;* **menos,** *less;* (lo) **menos,** *least*

Position of adverbs

366. The adverb usually follows as closely as possible the verb it modifies: Vds. **hablan bien** el español, *you speak Spanish well.* When somewhat emphatic, it may be the opening word of the sentence: **aquí** no veo nada, *here I see nothing.* Among adverbs that may be placed in either of these two positions, without much difference in emphasis, are: **ya,** *already, still, indeed,* and **todavía,** *yet, still.*

367. It precedes another adverb, adjective, or past participle which it modifies: **muy** rápidamente, *very rapidly;* **muy** rico, *very rich;* una carta **bien** escrita, *a well written letter.*

THE PREPOSITION

368. Simple prepositions are **a,** *at, to;* **ante,** *before;* **bajo,** *under;* **con,** *with;* **contra,** *against;* **de,** *of, from;* **desde,** *from, since;* **durante,** *during;* **en,** *in, on, into;* **entre,** *among, between;* **excepto,** *except;* **hacia,** *towards;* **hasta,** *until, as far as;* **mediante,** *by means of;* **para,** *for, in order to;* **por,** *by, for, through, along;* **salvo,** *save;* **según,** *according to;* **sin,** *without;* **sobre,** *on, about;* **tras,** *after.*

369. Among compound prepositions may be mentioned the following as of very common usage: **a causa de,** *because of;* **acerca de,** *about, concerning;* **además de,** *besides;* **a excepción de,** *except;* **al lado de,** *beside;* **alrededor de,** *around;* **antes de,** *before* (in time or sequence); **cerca de,** *near;* **debajo de,** *under;* **delante de,** *before* (in place); **dentro de,** *inside of;* **después de,** *after* (in time or sequence); **detrás de,** *behind* (in place); **encima de,** *above, over, on top of;* **enfrente de,** *opposite, in front of;* **en lugar de,** *instead of;* **fuera de,** *outside of;* **junto a,** *close to;* **lejos de,** *far from.*

370. Some verbs in Spanish take a direct object noun without a preposition, where in English one would be required: **miro** la casa, *I look at the house;* **buscamos** los libros, *we are looking for the books;* **pedimos** el dinero, *we ask for the money.* Among other such verbs are **agradecer,** *to be grateful for;* **pagar,** *to pay for;* etc. When amount paid is indicated, **pagar** is followed by **por: pagué dos pesos** (*or* **mucho**) **por** el libro, *I paid two dollars* (or *much*) *for the book.*

371. Some verbs in Spanish require a preposition before a direct object noun, where in English none would be required: **entro en** el cuarto, *I enter the room;* **asisten a** la escuela, *they attend school;* **salgo del** aula, *I leave the classroom.* Among other such verbs are **responder** a or **contestar a,** *to answer,* **llegar a,** *to reach.*

For the suitable preposition after verbs before a following infinitive, see sections 257–259, 262. For the verb form that follows a preposition, see section 251.

For **para** and **por** before the infinitive, see sections 255 and 256.

For **por** and **de** before the agent in the passive, see section 243.

For the " personal **a**," see section 70.

372. After the negative preposition **sin**, or after **antes de**, a negative pronoun, adjective, or adverb has affirmative force: **sin nada**, *without anything;* **sin ninguna razón**, *without any reason;* **sin hablar nunca**, *without ever speaking;* **antes de nada**, *before anything else.* See 191, 382.

COÖRDINATING CONJUNCTIONS

373. These are **y**, *and;* **o**, *or;* **ni**, *nor;* **pero**, **mas**, or **sino**, *but.*

374. Before words beginning with **i** or **hi**, **y** becomes **e**: padre **e hijo**, *father and son.* But **e** may not be used before **hie**, nor before **i** or **hi** at the beginning of a sentence: oro **y hierro**, *gold and iron;* **¿ Y Inés ?**, *and Inez?*

375. Before words beginning with **o** or **ho**, **o** becomes **u**: **él u otro**, *he or another;* diez **u once**, *ten or eleven.*

376. **Pero** is the common restrictive *but.* **Mas** has the same value, but is literary in style. **Sino** is the adversative *but.* It excludes what is stated negatively in the first of the two words or phrases joined, and introduces an affirmation in opposition to the first element: no es rico, **sino** muy pobre, *he is not rich, but very poor.*

SUBORDINATING CONJUNCTIONS

377. These are always adverbial in nature. Simple forms are **si**, *if;* **mientras**, *while, as long as;* **que**, *that, than, for, since;* **como**, *as;* **cuando**, *when;* **pues**, *since.*

378. Compound forms are numerous; **que** is always the last element thereof: **para que**, *in order that;* **puesto que**, *since;* **a medida que**, *as, in proportion as;* **sin que**, *without;* and others.

For the conjunction *than*, used in uniting words or phrases, see sections 98–100.

NEGATION

379. A sentence is made negative in Spanish by placing **no** before the verb: **no voy**, *I am not going.*

380. Several adverbs, adjectives, and pronouns are negative in force when standing alone or when they precede the verb: **nada,** *nothing;* **nunca,** *never;* **nadie,** *no one;* **ninguna** casa, *no house;* etc.

381. When such words follow the verb, the most common negative, **no,** precedes it, but the two negatives do not " make an affirmative," as they do in English: **no** tengo **nada,** *I have nothing;* **no** veo a **nadie,** *I do not see anyone;* **no** lloramos **nunca,** *we never weep;* **no** tiene **ningún** libro, *he has no book.* See sections 114, 189; 334.

382. When they follow a negative preposition, they also have affirmative force: **sin nada,** *without anything;* **sin** hablar **nunca,** *without ever speaking.* See sections 114, 191, 372.

383. In a comparison they also have affirmative force: **más rico que nunca,** *richer than ever;* **mejor que nadie,** *better than anybody.* See 190, 361.

384. Ni . . . ni requires **no** before the verb when both correlatives follow the verb, but not when one or both precede it: **no** tengo **ni** libros **ni** lápices, *I have neither books nor pencils;* **ni** libros **ni** lápices tengo.

For **alguno** after a negative preposition, see section 114.

WORD ORDER

385. In questions the subject is usually placed after the verb; often an interrogative word opens the sentence: ¿ **están ellos** aquí?, *are they here?;* ¿ dónde **están ellos?,** *where are they?*

386. In declarative sentences the subject frequently follows the verb, especially when the sentence opens with an adverb or adverbial phrase, or when the clause is a subordinate clause: **aquí** vive **mi amigo,** *here lives my friend;* la ciudad en **donde** trabaja **mi padre,** *the city in which my father works.*

387. Nothing may intervene between the auxiliary verb and the past participle in compound tenses. This fact is especially noticeable in questions and where an adverb is present: ¿ **han venido** los señores?, *have the gentlemen come?;* no **han venido** nunca, *they have never come.* See 137, 294.

For the position of a predicate adjective in a question, see section 89.

TIME OF DAY

388. *What time is it?* is expressed by ¿ **qué hora es?** Answers begin with **son,** except in expressions involving *one o'clock,* when **es** is used. This is because **horas,** plural, or **hora,** singular, is understood, though

never expressed. The suitable definite article, **la** or **las**, precedes the numeral: **son las tres,** *it is three o'clock;* **es la una,** *it is one o'clock.* **Eran** and **era** are similarly employed in past time, and **serán** or **será** in future time.

389. *At what time?* is expressed by **¿ a qué hora ?** Answers begin with **a** followed by the article and the numeral: **a las cuatro,** *at four o'clock.*

390. Minutes after the hour are preceded by **y,** *and.* The word **minutos** may be omitted: a las tres **y veinte** (**minutos**), *at twenty minutes after three.* Minutes before the hour are preceded by **menos,** *less, minus, before, of.* **Y media** expresses *half past the hour;* **y cuarto,** *a quarter past;* **menos cuarto,** *a quarter of the hour. A.M.* is read **de la mañana,** and *P.M.* is **de la tarde** or **de la noche.**

391. The twenty-four hour system of indicating time is in use on the railways of Spain and some countries of Spanish America. One o'clock would be that hour of the morning; twenty-three o'clock would be eleven o'clock at night, etc.

La Hora del Día

¿ Qué hora es ? *What time is it?*
Es la una. *It is one o'clock.*
Son las dos, tres, cuatro. *It is two, three, four o'clock.*
Son las cinco y cuarto (or **quince minutos**). *It is a quarter past five.*
Son las ocho y media (or **treinta**). *It is half past eight.*
Son las diez y veinte y dos (**minutos**). *It is twenty-two minutes past ten.*
Son las nueve menos cuatro. *It is four minutes of nine.*

A la una y uno. *At one minute past one.*
A las doce menos once. *At eleven minutes of twelve.*
A las tres y tres. *At three minutes past three.*
¿ Qué hora será ? *I wonder what time it is?*
¿ Qué hora sería ? *About what time was it?*
Será la una y media. *It is probably half past one.*
Serían las siete menos cuarto. *It must have been about a quarter of seven.*

Me levanto a las siete de la mañana (**A.M.**). *I get up at seven in the morning.*
Vuelvo a casa al mediodía. *I return home at noon.*
Salgo de la casa a las cuatro de la tarde. *I leave the house at four in the afternoon.*
Me acuesto a las once de la noche. *I go to bed at eleven at night.*

LOS NÚMEROS

Cardinales

uno (una), *1*
dos, *2*
tres, *3*
cuatro, *4*
cinco, *5*
seis, *6*
siete, *7*
ocho, *8*
nueve, *9*
diez, *10*
once, *11*
doce, *12*
trece, *13*
catorce, *14*
quince, *15*
diez y seis (dieciséis), *16*
diez y siete (diecisiete), *17*
diez y ocho (dieciocho), *18*
diez y nueve (diecinueve), *19*
veinte, *20*
veinte y uno (veintiuno), *21*
veinte y dos (veintidós), *22*
veinte y tres (veintitrés), *23*
veinte y cuatro (veinticuatro), *24*
veinte y cinco (veinticinco), *25*
veinte y seis (veintiséis), *26*
veinte y siete (veintisiete), *27*
veinte y ocho (veintiocho), *28*
veinte y nueve (veintinueve), *29*
treinta, *30*
treinta y uno, *31*
treinta y dos, *32*
cuarenta, *40*
cuarenta y uno, *41*
cincuenta, *50*
sesenta, *60*
setenta, *70*
ochenta, *80*
noventa, *90*
ciento (cien), *100*
doscientos (–as), *200*
trescientos (–as), *300*
cuatrocientos (–as), *400*
quinientos (–as), *500*
seiscientos (–as), *600*
setecientos (–as), *700*
ochocientos (–as), *800*
novecientos (–as), *900*
mil, *1000*
dos mil, *2000*
diez mil, *10,000*
cincuenta mil, *50,000*
cien mil, *100,000*
doscientos mil, *200,000*
novecientos mil, *900,000*
un millón (de), *1,000,000*
dos millones (de), *2,000,000*
mil millones, *1,000,000,000*

Ordinales

primero (primer), *first*
segundo, *second*
tercero (tercer), *third*
cuarto, *fourth*
quinto, *fifth*
sexto, *sixth*
séptimo, *seventh*
octavo, *eighth*
noveno (nono), *ninth*
décimo, *tenth*
undécimo, *eleventh*
duodécimo, *twelfth*
décimo tercio, *thirteenth*
décimo cuarto, *fourteenth*
décimo quinto, *fifteenth*
décimo sexto, *sixteenth*
décimo séptimo, *seventeenth*
décimo octavo, *eighteenth*
décimo nono, *nineteenth*
vigésimo, *twentieth*

SECCIÓN POÉTICA

La lengua castellana

Claro y límpido raudal
es la lengua que yo adoro,
la lengua de versos de oro
y de vibración marcial.
Es dúctil como el metal
y rica como el tesoro
que dejó Boabdil el moro
allá en su Alhambra oriental.
Como clarines al viento,
vibra su broncíneo acento
en la ira o el dolor.
Y son sus cláusulas graves,
amorosos trinos de aves
sobre las lilas en flor.

— *Leopoldo Díaz.*

Letanía de nuestro señor don quijote

(*Fragmento*)

¡ Caballero errante de los caballeros,
Barón de Varones, príncipe de fieros,
Par entre pares, maestro, salud !
¡ Salud, porque juzgo que hoy muy poca tienes,
Entre los aplausos o entre los desdenes,
Y entre las coronas y los parabienes
Y las tonterías de la multitud !

— *Rubén Darío.*

Un soneto a cervantes

Horas de pesadumbre y de tristeza
paso en mi soledad. Pero Cervantes
es buen amigo. Endulza mis instantes
ásperos, y reposa mi cabeza.

Él es la vida y la naturaleza,
regala un yelmo de oros y diamantes
a mis sueños errantes.
Es para mí: suspira, ríe y reza.

Cristiano y amoroso y caballero
parla como un arroyo cristalino.
Así le admiro y quiero,

¡ viendo cómo el destino
hace que regocije al mundo entero
la tristeza inmortal de ser divino !

— *Rubén Darío.*

A DON QUIJOTE

(*Fragmento*)

¡ Oh Señor ! ¡ Mi Señor ! Yo salí firme y fiero,
Ármame como tú, andante caballero,
Yo velaré mis armas en una noche azul
Junto al brocal de un pozo . . . Mi señora la Luna
Será augural y próspera a mi bella fortuna,
Y dirá mi poema desde un sauce un bulbul.
Y así iré con tu fe y tu amor. Y mi mote
Será: « Por el lustre del Señor don Quijote
Y por la mayor gloria de doña Dulcinea. »

— *Ángel Zárraga.*

ODA A ESPAÑA

(*Fragmento*)

¿ Qué era, decidme, la nación que un día
Reina del mundo proclamó el destino,
La que a todas las zonas extendía
Su cetro de oro y su blasón divino ?
Volábase a occidente,
Y el vasto mar Atlántico sembrado
Se hallaba de su gloria y su fortuna.
Do quiera España: en el preciado seno
De América, en el Asia, en los confines
Del África, allí España. El soberano
Vuelo de la atrevida fantasía
Para abarcarla se cansaba en vano;

La tierra sus mineros le rendía,
Sus perlas y coral el Oceano,
Y donde quier que revolver sus olas
Él intentase, a quebrantar su furia
Siempre encontraba costas españolas.

— *Manuel José Quintana.*

A LA PATRIA

(*Fragmento*)

Un tiempo España fué; cien héroes fueron
En tiempos de ventura,
Y las naciones tímidas la vieron
Vistosa en hermosura.

Cubren su antigua pompa y poderío
Pobre hierba y arena,
Y el enemigo que tembló a su brío
Burla y goza en su pena.

Desterrados ¡ oh Dios ! de nuestros lares
Lloremos duelo tanto:
¿ Quién calmará ¡ oh España ! tus pesares ?
¿ Quién secará tu llanto ?

— *José de Espronceda.*

AL REY OSCAR

(*Fragmento*)

¡ Mientras el mundo aliente, mientras la esfera gire
mientras la onda cordial alimente un ensueño;
mientras haya una viva pasión, un noble empeño,
un buscado imposible, una imposible hazaña,
una América oculta que hallar, vivirá España !

— *Rubén Darío.*

MADRID ANTIGUO Y MODERNO

(*Fragmento*)

Los soberbios palacios
Con que, ¡ oh, Madrid altivo ! te engrandeces,
Ocupan los espacios
Anchos que en tus niñeces
Los arados rompieron tantas veces.

Fuiste ignorada aldea,
Y eres cabeza ya de entrambos mundos:
No aparta la febea
Luz sus rayos fecundos
De tus tierras y piélagos profundos.

— *Nicolás de Moratín.*

Salamanca

(*Fragmento*)

Bosque de piedras que arrancó la historia
A las entrañas de la tierra madre,
Remanso de quietud, yo te bendigo,
Mi Salamanca.

Duerme el recuerdo, la esperanza duerme
Y es el tranquilo curso de la vida
Como el crecer de las encinas, lento;
Lento y seguro.

De entre tus piedras seculares, tumba
De remembranzas del ayer glorioso,
De entre tus piedras recogió mi espíritu
Fe, paz y fuerza.

Del corazón en las honduras guardo
Tu alma robusta; cuando yo me muera,
Guarda, dorada Salamanca mía,
Tú, mi recuerdo.

— *Miguel de Unamuno.*

Sevilla

(*Fragmento*)

Sevilla compendia toda maravilla:
Tiene el alma mora y la fe cristiana,
Sangre de su cuerpo es la manzanilla,
Charla de su lengua la copla serrana,
Es cielo y tesoro . . . ¡ Sevilla es Sevilla !
Mística y ardiente, cándida y gitana . . .

Verán a la esbelta Giralda tejida
Como un recamado encaje de seda,
Riendo a los cielos que escala atrevida
Mientras la acaricia un aura tan leda
Como un roce de ala o un beso de vida . . .
Ríen sus campanas y nunca está queda.

— *José Muñoz San Román.*

En el escorial

¡ Todo aquí es grande ! soledad, tristeza,
Horizonte, recuerdos, poesía,
El templo que los siglos desafía,
La salvaje y feraz naturaleza.

Donde un prodigio acaba, el otro empieza;
Donde el pecho no siente, se extasía,
Y a Dios el labio su plegaria envía
Sin que la voluntad le diga: ¡ reza !

Ejemplo vivo del orgullo humano,
Aquí Felipe del francés triunfante,
Tumba labró y alcázar soberano.

Hacer no pudo más, y fué bastante,
Que, al enterrar su corazón enano,
Le dió por compañero el de un gigante.

— *Manuel del Palacio.*

Versos

Toledo me da voces,
Madrid me llama,
Talavera me dice
Que no me vaya.

Mujeres, las de Toledo;
Vino bueno, el manzanilla,
Y gracia para cantar,
En Málaga y en Sevilla.

En Aragón
La jota sale del corazón;
Pero en Valencia
Sale la jota de la conciencia.

No puedo pasar el Ebro,
Que le oculta la arboleda,
Si no me alarga la mano
Una niña de mi tierra.

En la cabeza le dió
Un palo Juan a Ginés.
— ¿ Y se la rompió ? — Al revés,
El palo se le rompió:
Ginés era aragonés.

La patria

(*Fragmento*)

Queriendo yo un día
Saber qué es la patria,
Me dijo un anciano,
Que mucho la amaba:

— « La patria se siente;
No tienen palabras
Que claro la expliquen
Las lenguas humanas.

« Allí, donde todas
Las cosas nos hablan
Con voz que hasta el fondo
Penetra del alma;

« Allí, donde en tierra
Bendita y sagrada,
De abuelos y padres
Los restos descansan;

« Allí, donde eleva
Su techo la casa
De nuestros mayores . . .
Allí está la patria.

« La voz conocida,
La joven que pasa,
La flor que has regado
Y el campo que labras;

« Ya en dulce concierto,
Ya en notas aisladas
Oirás que te dicen:
Aquí está la patria.

« Pregunta al proscrito,
Pregunta al que vaga
Sin pan y sin techo
Por tierras extrañas;

« ¡ Pregunta si pueden
Jamás olvidarla,
Si en sueño o vigilia
Por ella no claman !

« No existe a sus ojos
Más bella morada,
Ni en campo ni en cielo
Ninguna le iguala.

« Quizá unidos todos
Se digan mañana:
— *¡ Mi dios, es el tuyo;*
Mi patria, tu patria ! »

— *Ventura Ruiz Aguilera.*

El misionero

(*Fragmento*)

¿ Qué ha sido de la espada,
Qué ha sido del poder y de la gloria
Con que la España deslumbró la historia
Al pisar en la América ignorada ?
¡ Lo que fué de la estela
Que en las olas del mar dejó el sendero
De la audaz carabela
Que guió de Colón la fe cristiana !
¡ Sólo quedó la cruz del Misionero
Abrazando la tierra americana !

— *Ricardo Gutiérrez.*

Himno nacional de méjico

Mejicanos al grito de guerra
El acero aprestad y el bridón;
Y retiemble en sus centros la tierra
Al sonoro rugir del cañón.
¡ Y retiemble en sus centros la tierra
Al sonoro rugir del cañón !

Ciña ¡ oh patria ! tus sienes de oliva,
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió.
Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa ¡ oh patria querida ! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dió,
Un soldado en cada hijo te dió.

— *Jaime Nunó.*

Mis montañas

(*Fragmento*)

¡ Oasis del Nuevo Mundo !
¡ Adorada patria mía!
Quiera Dios que vuelva a verte,
Y que al acabar mi vida,
Exhale mi último aliento
Entre tus fragantes brisas,
Bajo tu estrellado cielo,
Y escuchando la harmonía
De tus pájaros cantores
Que en tus arboledas trinan.
¡ Montañas americanas !
¡ Hermosas montañas mías !

— *Joaquín Gómez Vergara.*

La música de las palmas

(*Fragmento*)

De noche, cuando espléndida la luna
Sus vivos rayos a la tierra envía,
Las palmas nos repiten una a una
Las frases de tan plácida harmonía.

¿ Quién en Cuba no oyó vibrar sonora
En cada palma el arpa de un poeta,
Que alegre canta o en silencio llora,
Herido el pecho por fatal saeta ?

— *Rafael M. Mendive.*

Al partir

¡ Perla del mar ! ¡ Estrella de Occidente !
¡ Hermosa Cuba ! Tu brillante cielo
La noche cubre con su opaco velo,
Como cubre el dolor mi triste frente.

¡ Voy a partir ! . . . La chusma diligente
Para arrancarme del nativo suelo
Las velas iza, y pronto a su desvelo
La brisa acude de tu zona ardiente.

¡ Adiós, patria feliz, Edén querido !
Doquier que el hado en su furor me impela,
Tu dulce nombre halagará mi oído.

¡ Adiós ! ¡ ya cruje la turgente vela . . .
El ancla se alza . . . el buque estremecido
Las olas corta y silencioso vuela !

— *Gertrudis Gómez de Avellaneda.*

La partida

(*Fragmento*)

El Dios que la tierra y el cielo domina
Que alienta la hormiga, y el cóndor y el león,
Me ordena que deje la playa argentina:
Adiós Buenos Aires, amigos, adiós.

¡ Oh Patria ! si nada tu gloria me debe,
Jamás su destino del hombre pendió . . .
Yo he sido una gota del agua que llueve
Perdida en la noche, que el polvo bebió.

Amigos, si os llama tal vez el acaso
Al suelo extranjero do voy a morir,
Por Dios, en mi tumba tened vuestro paso:
No todos, no todos se olviden de mí.

Adiós, dulce sombra del techo paterno,
Adiós, compañeros de infancia feliz:
Amigos queridos, mi adiós es eterno;
Adiós Buenos Aires, mil veces y mil.

— *Florencio Balcarce.*

El ombú

(*Fragmento*)

Cada comarca en la tierra
Tiene un rasgo prominente:
El Brasil, su sol ardiente;
Minas de plata, el Perú;
Montevideo, su cerro;
Buenos Aires — patria hermosa —
Tiene su pampa grandiosa;
La pampa tiene el ombú.

Puesto en medio del desierto,
El ombú, como un amigo,
Presta a todos el abrigo
De sus ramas con amor:
Hace techo de sus hojas
Que no filtra el aguacero,
Y a su sombra el sol de enero
Templa el rayo abrasador.

— *Luis L. Domínguez.*

Al illimani

(*Fragmento*)

¡ Salve, Illimani majestuoso, inmenso!
Solitario levantas hasta el cielo
Tu frente que corona eterno hielo,
Do en vano vibra el sol su rayo intenso.

La voz del hombre nunca ha resonado
De tus profundos huecos en el seno;
Sólo al rugir del viento y al del trueno
El eco de tu mole ha contestado.

¡ Cómo ! ¿ cual Dios eterno tu serías ?
¡ No ! que en la tierra todo desaparece
Excepto el alma, a quien benigno ofrece
Dios en el cielo más dichosos días.

— *Manuel José Cortés.*

Al tequendama

(*Fragmento*)

Tu voz es cual la voz de un Dios que pasma
De asombro y de terror a las naciones;
Cual rimbomba el cañón de la pelea,
Y anuncia así de lejos al viajero
La hórrida majestad que te rodea.

— *José Joaquín Ortiz.*

Rimas

Volverán las obscuras golondrinas
En tu balcón sus nidos a colgar,
Y, otra vez, con el ala a tus cristales
Jugando llamarán;

Pero aquellas que el vuelo refrenaban
Tu hermosura y mi dicha a contemplar,
Aquellas que aprendieron nuestros nombres . . .
Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán las tupidas madreselvas
De tu jardín las tapias a escalar,
Y otra vez a la tarde, aun más hermosas,
Sus flores se abrirán.

Pero aquellas, cuajadas de rocío,
Cuyas gotas mirábamos temblar
Y caer, como lágrimas del día . . .
Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán del amor en tus oídos
Las palabras ardientes a sonar;
Tu corazón de su profundo sueño
Tal vez despertará;

Pero mudo y absorto y de rodillas,
Como se adora a Dios ante su altar,
Como yo te he querido . . . desengáñate,
¡ Así no te querrán !

— *Gustavo Adolfo Bécquer.*

Letrilla

(*Fragmento*)

Poderoso caballero
es don Dinero.
Madre, yo al oro me humillo;
él es mi amante y mi amado,
pues de puro enamorado
anda continuo amarillo;
que pues, doblón o sencillo,
hace todo cuanto quiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Nace en las Indias honrado,
donde el mundo le acompaña;
viene a morir en España,
y es en Génova enterrado;

y pues quien le trae al lado
es hermoso, aúnque sea fiero,
poderoso caballero
es don Dinero.

— *Francisco de Quevedo y Villegas.*

VERSOS

Si cumplir con lealtad
Nuestra última voluntad
Es sagrada obligación,
Cuando mis ojos se cierren,
He de mandar que me entierren
Dentro de tu corazón.

— *Joaquín María Bartrina.*

AL MERCADO DEL ALBA

(*Fragmento*)

Cuando brilla el lucero
De la mañana,
Dejan su hogar alegres
Las aldeanas;
Porque a la villa
Van a vender los frutos
De la campiña.

Cuando del Manzanares
La bruma leve
Blanquea con el rayo
Del sol poniente,
Dejan la villa
Para ir a sus hogares
Las campesinas.

Sonríen los villanos,
Las mozas cantan,
Y a la aldea, reunidos,
Siguen su marcha;
Porque en la aldea
Están padres y novios
Que las esperan.

— *Juan A. Viedma.*

Verdad de las tradiciones

Ví una cruz en despoblado
un día que al campo fuí,
y un hombre me dijo: — Allí
mató a un ladrón un soldado.

Y . . . ¡ Oh pérfida tradición ! . . .
cuando del campo volví,
otro hombre me dijo: — Allí
mató a un soldado un ladrón.

— *Ramón de Campoamor.*

¡ Qué hermoso !

¡ Qué hermoso es ver el día,
Coronado de fuegos, levantarse
Y a su beso de lumbre
Brillar las olas, encenderse el aire !

¡ Qué hermoso es, tras la lluvia,
Del triste otoño en la azulada tarde,
De las húmedas flores
El perfume aspirar hasta saciarse !

¡ Qué hermoso es, cuando en copos
La blanca nieve, silenciosa, cae,
De las inquietas llamas
Ver las rojizas lenguas agitarse !

¡ Qué hermoso es, cuando hay sueño,
Dormir bien . . . y roncar como un sochantre . . .
Y comer . . . y engordar ! . . . y ¡ qué desgracia
Que esto sólo no baste !

— *Gustavo A. Bécquer.*

La oración por todos

(*Fragmento*)

Ve a rezar, hija mía. Ya es la hora
De la conciencia y del pensar profundo:
Cesó el trabajo afanador, y al mundo
La sombra va a colgar su pabellón.

Sacude el polvo el árbol del camino,
Al soplo de la noche; y en el suelto
Manto de la sutil neblina envuelto,
Se ve temblar el viejo torreón.

— *Andrés Bello.*

La perejilera

Al salir el sol dorado
Esta mañana te ví
Cogiendo, niña, en tu huerto
Matitas de perejil.
Para verte más de cerca
En el huerto me metí,
Y sabrás que eché de menos
Mi corazón al salir.
Tu debiste de encontrarle,
Que en el huerto le perdí.
« Dámele, perejilera,
Que te le vengo a pedir. »

— *Antonio de Trueba.*

La vuelta de la guerra

El clarín se oye sonar,
Flores y palomas caen . . .
Son nuestros bravos que traen
La paz, la dicha al hogar.

Todas las almas se excitan
Al ver a nuestros hermanos
Y se unen todas las manos
Y todos los labios gritan.

¡ La paz ! No hay más que una idea
Que nobles pechos inflama,
Y alegre el pueblo aclama:
¡ Es la paz ! ¡ Bendita sea !

Mas con angustia cruel
Una madre, en su amargura,
Vertiendo llanto, murmura:
— ¡ Todos vuelven, menos él !

— *Teodoro Guerrero.*

El molino

Sigue el agua su camino
Y al pasar por la arboleda,
Mueve impaciente la rueda
Del solitario molino.

Cantan alegres
Los molineros,
Llevando el trigo
De los graneros;
Trémula el agua
Lenta camina;
Rueda la rueda,
Brota la harina,
Y allá en el fondo
Del caserío,
Al par del hombre
Trabaja el río.

La campesina tarea
Cesa con el sol poniente
Y la luna solamente
Guarda la paz de la aldea.

— *Antonio F. Grilo.*

Lo que yo pediría

Si esta noche, de súbito,
a mí viniera un hada
y me dijese:
— Escúchame, poeta:
traigo para tus sienes esta rama
de florido laurel: traigo esta púrpura
para ceñir de púrpura tu espalda;
para tu bolsa un vellocino de oro
y esta rubia gentil para tu casa;
al hada bienhechora
le daría las gracias,
y a trueque de esos dones
le pediría:
— Hada,
pónme en el brazo músculos,
y ambición en el alma.

— *Rufino Blanco-Fombona.*

APÉNDICE DE VERBOS

VERBOS REGULARES

Primera conjugación

Infinitivo	Gerundio	Participio pasivo
hablar, *to speak*	**hablando**, *speaking*	**hablado**, *spoken*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

Presente

yo habl **o**	*I speak, am speaking, do speak*
tú habl **as**	*you* (familiar) *speak*, etc.
usted habl **a**	*you* (polite) *speak*, etc.
él, ella habl **a**	*he, she speaks*, etc.
nosotros, –as habl **amos**	*we speak*, etc.
vosotros, –as habl **áis**	*you* (familiar) *speak*, etc.
ustedes habl **an**	*you* (polite) *speak*, etc.
ellos, ellas habl **an**	*they speak*, etc.

Imperfecto

yo habl **aba**	*I was speaking, used to speak, spoke*
tú habl **abas**	*you* (familiar) *were speaking*, etc.
usted habl **aba**	*you* (polite) *were speaking*, etc.
él, ella habl **aba**	*he, she was speaking*, etc.
nosotros, –as habl **ábamos**	*we were speaking*, etc.
vosotros, –as habl **abais**	*you* (familiar) *were speaking*, etc.
ustedes habl **aban**	*you* (polite) *were speaking*, etc.
ellos, ellas habl **aban**	*they were speaking*, etc.

PRETÉRITO

yo habl **é**	*I spoke, did speak*	
tú habl **aste**	*you* (familiar)	*spoke*, etc.
usted habl **ó**	*you* (polite)	
él, ella habl **ó**	*he, she spoke*, etc.	
nosotros, –as habl **amos**	*we spoke*, etc.	
vosotros, –as habl **asteis**	*you* (familiar)	*spoke*, etc.
ustedes habl **aron**	*you* (polite)	
ellos, ellas habl **aron**	*they spoke*, etc.	

FUTURO

yo hablar **é**	*I shall speak, be speaking*
tú hablar **ás**	*you will speak*, etc.
usted hablar **á**	
él, ella hablar **á**	*he, she will speak*, etc.
nosotros, –as hablar **emos**	*we shall speak*, etc.
vosotros, –as hablar **éis**	*you will speak*, etc.
ustedes hablar **án**	
ell s, ellas hablar **án**	*they will speak*, etc.

Modo potencial

yo hablar **ía**	*I should* or *would speak, be speaking*
tú hablar **ías**	*you would speak*, etc.
usted hablar **ía**	
él, ella hablar **ía**	*he, she would speak*, etc.
nosotros, –as hablar **íamos**	*we should* or *would speak*, etc.
vosotros, –as hablar **íais**	*you would speak*, etc.
ustedes hablar **ían**	
ellos, ellas hablar **ían**	*they would speak*, etc.

Modo subjuntivo

PRESENTE

yo habl **e**	*I may speak, be speaking* [1]
tú habl **es**	*you may speak*, etc.
usted habl **e**	
él, ella habl **e**	*he, she may speak*, etc.

[1] This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context. See section 33, page 49.

155-165 Main Street, ONEONTA, N. Y.

nosotros, –as habl **emos**	*we may speak*, etc.
vosotros, –as habl **éis**	*you may speak*, etc.
ustedes habl **en**	
ellos, ellas habl **en**	*they may speak*, etc.

Imperfecto, forma en *s*

yo habl **ase**	*I might speak, be speaking* [1]
tú habl **ases**	*you might speak*, etc.
usted habl **ase**	
él, ella habl **ase**	*he, she might speak*, etc.
nosotros, –as habl **ásemos**	*we might speak*, etc.
vosotros, –as habl **aseis**	*you might speak*, etc.
ustedes habl **asen**	
ellos, ellas habl **asen**	*they might speak*, etc.

Imperfecto, forma en *r*

yo habl **ara**	*I might speak, be speaking* [1]
tú habl **aras**	*you might speak*, etc.
usted habl **ara**	
él, ella habl **ara**	*he, she might speak*, etc.
nosotros, –as habl **áramos**	*we might speak*, etc.
vosotros, –as habl **arais**	*you might speak*, etc.
ustedes habl **aran**	
ellos, ellas habl **aran**	*they might speak*, etc.

Futuro

yo habl **are**	*I may speak, be speaking* [1]
tú habl **ares**	*you may speak*, etc.
usted habl **are**	
él, ella habl **are**	*he, she may speak*, etc.
nosotros, –as habl **áremos**	*we may speak*, etc.
vosotros, –as habl **areis**	*you may speak*, etc.
ustedes habl **aren**	
ellos, ellas habl **aren**	*they may speak*, etc.

Modo imperativo

habla (tú), *speak (thou)* — hablad (vosotros), *speak (ye)*

[1] See footnote on page 416.

TIEMPOS COMPUESTOS

Infinitivo	Gerundio
haber hablado, *to have spoken*	**habiendo hablado,** *having spoken*

Modo indicativo

Perfecto

yo he hablado	*I have spoken, have been speaking*
tú has hablado / usted ha hablado	*you have spoken,* etc.
él, ella ha hablado	*he, she has spoken,* etc.
nosotros, –as hemos hablado	*we have spoken,* etc.
vosotros, –as habéis hablado / ustedes han hablado	*you have spoken,* etc.
ellos, ellas han hablado	*they have spoken,* etc.

Pluscuamperfecto

yo había hablado	*I had spoken, had been speaking*
tú habías hablado / usted había hablado	*you had spoken,* etc.
él, ella había hablado	*he, she had spoken,* etc.
nosotros, –as habíamos hablado	*we had spoken,* etc.
vosotros, –as habíais hablado / ustedes habían hablado	*you had spoken,* etc.
ellos, ellas habían hablado	*they had spoken,* etc.

Pretérito perfecto

yo hube hablado	*I had spoken,* etc.
tú hubiste hablado / usted hubo hablado	*you had spoken,* etc.
él, ella hubo hablado	*he, she had spoken,* etc.
nosotros, –as hubimos hablado	*we had spoken,* etc.
vosotros, –as hubisteis hablado / ustedes hubieron hablado	*you had spoken,* etc.
ellos, ellas hubieron hablado	*they had spoken,* etc.

Futuro perfecto

yo habré hablado	*I shall have spoken, been speaking*
tú habrás hablado / usted habrá hablado	*you will have spoken,* etc.
él, ella habrá hablado	*he, she will have spoken,* etc.

nosotros, –as habremos hablado	*we shall have spoken*, etc.
vosotros, –as habréis hablado ustedes habrán hablado	*you will have spoken*, etc.
ellos, ellas habrán hablado	*they will have spoken*, etc.

Modo potencial

yo habría hablado	*I should* or *would have spoken, been speaking*
tú habrías hablado usted habría hablado	*you would have spoken*, etc.
él, ella habría hablado	*he, she would have spoken*, etc.
nosotros, –as habríamos hablado	*we should* or *would have spoken*, etc.
vosotros, –as habríais hablado ustedes habrían hablado	*you would have spoken*, etc.
ellos, ellas habrían hablado	*they would have spoken*, etc.

Modo subjuntivo

Perfecto

yo haya hablado	*I may have spoken, been speaking*[1]
tú hayas hablado usted haya hablado	*you may have spoken*, etc.
él, ella haya hablado	*he, she may have spoken*, etc.
nosotros, –as hayamos hablado	*we may have spoken*, etc.
vosotros, –as hayáis hablado ustedes hayan hablado	*you may have spoken*, etc.
ellos, ellas hayan hablado	*they may have spoken*, etc.

Pluscuamperfecto, forma en *s*

yo hubiese hablado	*I might have spoken, been speaking*[1]
tú hubieses hablado usted hubiese hablado	*you might have spoken*, etc.
él, ella hubiese hablado	*he, she might have spoken*, etc.
nosotros, –as hubiésemos hablado	*we might have spoken*, etc.
vosotros, –as hubieseis hablado ustedes hubiesen hablado	*you might have spoken*, etc.
ellos, ellas hubiesen hablado	*they might have spoken*, etc.

[1] See footnote on page 416.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hubiera hablado	*I might have spoken, been speaking* [1]
tú hubieras hablado usted hubiera hablado	*you might have spoken*, etc.
él, ella hubiera hablado	*he, she might have spoken*, etc.
nosotros, –as hubiéramos hablado	*we might have spoken*, etc.
vosotros, –as hubierais hablado ustedes hubieran hablado	*you might have spoken*, etc.
ellos, ellas hubieran hablado	*they might have spoken*, etc.

FUTURO PERFECTO

yo hubiere hablado	*I may have spoken, been speaking* [1]
tú hubieres hablado usted hubiere hablado	*you may have spoken*, etc.
él, ella hubiere hablado	*he, she may have spoken*, etc.
nosotros, –as hubiéremos hablado	*we may have spoken*, etc.
vosotros, –as hubiereis hablado ustedes hubieren hablado	*you may have spoken*, etc.
ellos, ellas hubieren hablado	*they may have spoken*, etc.

Segunda conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
comer, *to eat*	**comiendo**, *eating*	**comido**, *eaten*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

PRESENTE

yo com **o**	*I eat, am eating, do eat*
tú com **es** usted com **e**	*you* (familiar) *you* (polite) } *eat*, etc.
él, ella com **e**	*he, she eats*, etc.
nosotros, –as com **emos**	*we eat*, etc.
vosotros, –as com **éis** ustedes com **en**	*you* (familiar) *you* (polite) } *eat*, etc.
ellos, ellas com **en**	*they eat*, etc.

[1] See footnote on page 416.

Imperfecto

yo com **ía**	*I was eating, used to eat, ate*
tú com **ías**	*you* (familiar) } *were eating,*
usted com **ía**	*you* (polite) } etc.
él, ella com **ía**	*he, she was eating,* etc.
nosotros, –as com **íamos**	*we were eating,* etc.
vosotros, –as com **íais**	*you* (familiar) } *were eating,*
ustedes com **ían**	*you* (polite) } etc.
ellos, ellas com **ían**	*they were eating,* etc.

Pretérito

yo com **í**	*I ate, did eat*
tu com **iste**	*you* (familiar) } *ate,* etc.
usted com **ió**	*you* (polite) }
él, ella com **ió**	*he, she ate,* etc.
nosotros, –as com **imos**	*we ate,* etc.
vosotros, –as com **isteis**	*you* (familiar) } *ate,* etc.
ustedes com **ieron**	*you* (polite) }
ellos, ellas com **ieron**	*they ate,* etc.

Futuro

yo comer **é**	*I shall eat, be eating*
tú comer **ás**	*you will eat,* etc.
usted comer **á**	
él, ella comer **á**	*he, she will eat,* etc.
nosotros, –as comer **emos**	*we shall eat,* etc.
vosotros, –as comer **éis**	*you will eat,* etc.
ustedes comer **án**	
ellos, ellas comer **án**	*they will eat,* etc.

Modo potencial

yo comer **ía**	*I should* or *would eat, be eating*
tú comer **ías**	*you would eat,* etc.
usted comer **ía**	
él, ella comer **ía**	*he, she would eat,* etc.
nosotros, –as comer **íamos**	*we should* or *would eat,* etc.
vosotros, –as comer **íais**	*you would eat,* etc.
ustedes comer **ían**	
ellos, ellas comer **ían**	*they would eat,* etc.

Modo subjuntivo

Presente

yo com **a**	*I may eat, be eating* [1]
tú com **as** usted com **a**	*you may eat*, etc.
él, ella com **a**	*he, she may eat*, etc.
nosotros, –as com **amos**	*we may eat*, etc.
vosotros, –as com **áis** ustedes com **an**	*you may eat*, etc.
ellos, ellas com **an**	*they may eat*, etc.

Imperfecto, forma en *s*

yo com **iese**	*I might eat, be eating* [1]
tú com **ieses** usted com **iese**	*you might eat*, etc.
él, ella com **iese**	*he, she might eat*, etc.
nosotros, –as com **iésemos**	*we might eat*, etc.
vosotros, –as com **ieseis** ustedes com **iesen**	*you might eat*, etc.
ellos, ellas com **iesen**	*they might eat*, etc.

Imperfecto, forma en *r*

yo com **iera**	*I might eat, be eating* [1]
tú com **ieras** usted com **iera**	*you might eat*, etc.
él, ella com **iera**	*he, she might eat*, etc.
nosotros, –as com **iéramos**	*we might eat*, etc.
vosotros, –as com **ierais** ustedes com **ieran**	*you might eat*, etc.
ellos, ellas com **ieran**	*they might eat*, etc.

Futuro

yo com **iere**	*I may eat, be eating* [1]
tú com **ieres** usted com **iere**	*you may eat*, etc.
él, ella com **iere**	*he, she may eat*, etc.

[1] See footnote on page 416.

nosotros, –as com iéremos	*we may eat*, etc.
vosotros, –as com iereis ustedes com ieren	*you may eat*, etc.
ellos, ellas com ieren	*they may eat*, etc.

Modo imperativo

come (tú), *eat* (*thou*) comed (vosotros), *eat* (*ye*)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO GERUNDIO

haber comido, *to have eaten* **habiendo comido**, *having eaten*

Modo indicativo

PERFECTO

yo he comido	*I have eaten, have been eating*
tú has comido usted ha comido	*you have eaten*, etc.
él, ella ha comido	*he, she has eaten*, etc.
nosotros, –as hemos comido	*we have eaten*, etc.
vosotros, –as habéis comido ustedes han comido	*you have eaten*, etc.
ellos, ellas han comido	*they have eaten*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

yo había comido	*I had eaten, had been eating*
tú habías comido usted había comido	*you had eaten*, etc.
él, ella había comido	*he, she had eaten*, etc.
nosotros, –as habíamos comido	*we had eaten*, etc.
vosotros, –as habíais comido ustedes habían comido	*you had eaten*, etc.
ellos, ellas habían comido	*they had eaten*, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube comido	*I had eaten*, etc.
tú hubiste comido usted hubo comido	*you had eaten*, etc.
él, ella hubo comido	*he, she had eaten*, etc.

nosotros, –as hubimos comido	*we had eaten*, etc.
vosotros, –as hubisteis comido ustedes hubieron comido	*you had eaten*, etc.
ellos, ellas hubieron comido	*they had eaten*, etc.

FUTURO PERFECTO

yo habré comido	*I shall have eaten, been eating*
tú habrás comido usted habrá comido	*you will have eaten*, etc.
él, ella habrá comido	*he, she will have eaten*, etc.
nosotros, –as habremos comido	*we shall have eaten*, etc.
vosotros, –as habréis comido ustedes habrán comido	*you will have eaten*, etc.
ellos, ellas habrán comido	*they will have eaten*, etc.

Modo potencial

yo habría comido	*I should* or *would have eaten, been eating*
tú habrías comido usted habría comido	*you would have eaten*, etc.
él, ella habría comido	*he, she would have eaten*, etc.
nosotros, –as habríamos comido	*we should* or *would have eaten*, etc.
vosotros, –as habríais comido ustedes habrían comido	*you would have eaten*, etc.
ellos, ellas habrían comido	*they would have eaten*, etc

Modo subjuntivo

PERFECTO

yo haya comido	*I may have eaten, been eating*[1]
tú hayas comido usted haya comido	*you may have eaten*, etc.
él, ella haya comido	*he, she may have eaten*, etc.
nosotros,–as hayamos comido	*we may have eaten*, etc.
vosotros,–as hayáis comido ustedes hayan comido	*you may have eaten*, etc.
ellos, ellas hayan comido	*they may have eaten*, etc.

[1] See footnote on page 416.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *s*

yo hubiese comido	*I might have eaten, been eating* [1]
tú hubieses comido usted hubiese comido	*you might have eaten*, etc.
él, ella hubiese comido	*he, she might have eaten*, etc.
nosotros, –as hubiésemos comido	*we might have eaten*, etc.
vosotros, –as hubieseis comido ustedes hubiesen comido	*you might have eaten*, etc.
ellos, ellas hubiesen comido	*they might have eaten*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hubiera comido	*I might have eaten, been eating* [1]
tú hubieras comido usted hubiera comido	*you might have eaten*, etc.
él, ella hubiera comido	*he, she might have eaten*, etc.
nosotros, –as hubiéramos comido	*we might have eaten*, etc.
vosotros, –as hubierais comido ustedes hubieran comido	*you might have eaten*, etc.
ellos, ellas hubieran comido	*they might have eaten*, etc.

FUTURO PERFECTO

yo hubiere comido	*I may have eaten, been eating* [1]
tú hubieres comido usted hubiere comido	*you may have eaten*, etc.
él, ella hubiere comido	*he, she may have eaten*, etc.
nosotros, –as hubiéremos comido	*we may have eaten*, etc.
vosotros, –as hubiereis comido ustedes hubieren comido	*you may have eaten*, etc.
ellos, ellas hubieren comido	*they may have eaten*, etc.

Tercera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
vivir, *to live*	**viviendo**, *living*	**vivido**, *lived*

With the exception of the infinitive, **vivir**, the first and second persons plural of the present indicative, **vivimos**, **vivís**, and the imperative plural, **vivid**, the forms of a verb of the third conjugation are identical with those of the second conjugation.

[1] See footnote on page 416.

UN VERBO EN VOZ PASIVA

Sinopsis en la primera persona singular

Infinitivo	Gerundio
ser amado, –a, –os, –as, *to be loved*	siendo amado, –a, –os, –as, *being loved*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

Presente: soy amado, –a, etc., *I am loved*, etc.
Imperfecto: era amado, –a, etc., *I was loved*, etc.
Pretérito: fuí amado, –a, etc., *I was loved*, etc.
Futuro: seré amado, –a, etc., *I shall be loved*, etc.

Modo potencial

sería amado, –a, etc., *I would be loved*, etc.

Modo subjuntivo

Presente: sea amado, –a, etc., *I may be loved*, etc.
Imperfecto: fuese amado, –a, etc., *I might be loved*, etc.
fuera amado, –a, etc., *I might be loved*, etc.
Futuro: fuere amado, –a, etc., *I may be loved*, etc.

Modo imperativo

sé amado, –a, *be (thou) loved* — sed amados, –as, *be (ye) loved*

TIEMPOS COMPUESTOS

Infinitivo compuesto	Gerundio compuesto
haber sido amado, –a, –os, –as, *to have been loved*	**habiendo sido amado, –a, –os, –as,** *having been loved*

Modo indicativo

Perfecto: he sido amado, –a, etc., *I have been loved*, etc.
Pluscuamperfecto: había sido amado, –a, etc., *I had been loved*, etc.
Pretérito perfecto: hube sido amado, –a, etc., *I had been loved*, etc.
Futuro perfecto: habré sido amado, –a, etc., *I shall have been loved*, etc.

Modo potencial

habría sido amado, –a, etc., *I would have been loved*, etc.

Modo subjuntivo

PERFECTO: haya sido amado, –a, etc., *I may have been loved*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO: hubiera sido amado, –a, etc., *I might have been loved*, etc.

hubiese sido amado, –a, etc., *I might have been loved*, etc.

FUTURO PERFECTO: hubiere sido amado, –a, etc., *I may have been loved*, etc.

UN VERBO REFLEXIVO

Sinopsis en la primera persona singular

INFINITIVO — GERUNDIO

levantarse, *to rise, get up* — **levantándose**, *rising, getting up*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

PRESENTE: me levanto, etc., *I rise, get up*, etc.
IMPERFECTO: me levantaba, etc., *I was rising, used to rise*, etc.
PRETÉRITO: me levanté, etc., *I rose*, etc.
FUTURO: me levantaré, etc., *I shall rise*, etc.

Modo potencial

me levantaría, etc., *I should* or *would rise*, etc.

Modo subjuntivo

PRESENTE: me levante, etc., *I may rise*, etc.
IMPERFECTO: me levantase, etc., *I might rise*, etc.
me levantara, etc., *I might rise*, etc.
FUTURO: me levantare, etc., *I may rise*, etc.

Modo imperativo

levántate (tú), *rise (thou)* — levantaos (vosotros), *rise (ye)*

Subjuntivo-imperativo

levántese Vd., *rise* — levántense Vds., *rise*

TIEMPOS COMPUESTOS

Infinitivo compuesto	Gerundio compuesto
haberse levantado, *to have risen*	**habiéndose levantado,** *having risen*

Modo indicativo

Perfecto:	me he levantado, etc., *I have risen,* etc.
Pluscuamperfecto:	me había levantado, etc., *I had risen,* etc.
Pretérito perfecto:	me hube levantado, etc., *I had risen,* etc.
Futuro perfecto:	me habré levantado, etc., *I shall have risen,* etc.

Modo potencial

me habría levantado, etc., *I would have risen,* etc.

Modo subjuntivo

Perfecto:	me haya levantado, etc., *I may have risen,* etc.
Pluscuamperfecto:	me hubiese levantado, etc., *I might have risen,* etc.
Futuro perfecto:	me hubiera levantado, etc., *I might have risen,* etc.
	me hubiere levantado, etc., *I may have risen,* etc.

VERBOS IRREGULARES[1]

Infinitivo	Gerundio	Participio pasivo
1. **andar,** *to walk, go*	**andando**	**andado**

Presente de indicativo: ando, andas, anda, etc.
Presente de subjuntivo: ande, andes, ande, etc.
Imperfecto de indicativo: andaba, andabas, andaba, etc.
Pretérito de indicativo: **anduve, anduviste, anduvo; anduvimos, anduvisteis, anduvieron.**
Imperfecto de subjuntivo: **anduviese, anduvieses, anduviese,** etc. **anduviera, anduvieras, anduviera,** etc.
Futuro de subjuntivo: **anduviere, anduvieres, anduviere,** etc.
Futuro de indicativo: andaré, etc. Potencial: andaría, etc.
Imperativo: anda (tú); andad (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: ande Vd.; anden Vds.

2. **caber,** *to be room for, to fit into*	**cabiendo**	**cabido**

Presente de indicativo: **quepo,** cabes, cabe, etc.
Presente de subjuntivo: **quepa, quepas, quepa,** etc.
Imperfecto de indicativo: cabía, cabías, cabía, etc.

[1] The infinitive, gerund, and past participle are printed in bold face type. So also are all irregular forms. Remember that the progressive tenses are based on the gerund, and the compound tenses on the past participle.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **cupe, cupiste, cupo; cupimos, cupisteis, cupieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cupiese, cupieses, cupiese,** etc.
cupiera, cupieras, cupiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **cupiere, cupieres, cupiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **cabré.** POTENCIAL: **cabría.**
IMPERATIVO: cabe (tú); cabed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **quepa** Vd.; **quepan** Vds.

3. **caer,** *to fall* **cayendo caído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **caigo,** caes, cae, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **caiga, caigas, caiga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: caía, caías, caía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: caí, caíste, **cayó;** caímos, caísteis, **cayeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cayese, cayeses, cayese,** etc.
cayera, cayeras, cayera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **cayere, cayeres, cayere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: caeré, etc. POTENCIAL: caería, etc.
IMPERATIVO: cae (tú); caed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **caiga** Vd.; **caigan** Vds.

4. **dar,** *to give* **dando dado**

PRESENTE DE INDICATIVE: **doy,** das, da, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dé, des, dé,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: daba, dabas, daba, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dí, diste, dió; dimos, disteis, dieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **diese, dieses, diese,** etc.
diera, dieras, diera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **diere, dieres, diere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: daré, etc. POTENCIAL: daría, etc.
IMPERATIVO: da (tú); dad (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **dé** Vd.; den Vds.

5. **decir,** *to say, tell* **diciendo dicho**

PRESENTE DE INDICATIVO: **digo, dices, dice;** decimos, decís, **dicen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **diga, digas, diga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: decía, decías, decía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dije, dijiste, dijo; dijimos, dijisteis, dijeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **dijese, dijeses, dijese,** etc.
dijera, dijeras, dijera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **dijere, dijeres, dijere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **diré,** etc. POTENCIAL: **diría.**
IMPERATIVO: **di** (tú); decid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **diga** Vd.; **digan** Vds.

6. **estar,** *to be* **estando** **estado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **estoy, estás, está;** estamos, estáis, **están.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **esté, estés, esté,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: estaba, estabas, estaba, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **estuve, estuviste, estuvo; estuvimos, estuvisteis, estuvieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **estuviese, estuvieses, estuviese,** etc.
estuviera, estuvieras, estuviera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **estuviere, estuvieres, estuviere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: estaré, etc. POTENCIAL: estaría.
IMPERATIVO: **está** (tú); estad (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **esté** Vd.; **estén** Vds.

7. **haber,** *to have* (as auxiliary) **habiendo** **habido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **he, has, ha** (**hay** [1]); **hemos,** habéis, **han.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **haya, hayas, haya,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: había, habías, había, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **hubiese, hubieses, hubiese,** etc.
hubiera, hubieras, hubiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **hubiere, hubieres, hubiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **habré,** etc. POTENCIAL: **habría,** etc.
IMPERATIVO: **hé** (tú); habed (vosotros).

8. **hacer,** *to make, do* **haciendo** **hecho**

PRESENTE DE INDICATIVO: **hago,** haces, hace, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **haga, hagas, haga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: hacía, hacías, hacía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **hice, hiciste, hizo; hicimos, hicisteis, hicieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **hiciese, hicieses, hiciese,** etc.
hiciera, hicieras, hiciera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **hiciere, hicieres, hiciere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **haré,** etc. POTENCIAL: **haría,** etc.
IMPERATIVO: **haz** (tú); haced (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **haga** Vd.; **hagan** Vds.

9. **ir,** *to go* **yendo** **ido**

PRESENT DE INDICATIVO: **voy, vas, va; vamos, vais, van.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vaya, vayas, vaya,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: **iba, ibas, iba; íbamos, ibais, iban.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **fuese, fueses, fuese,** etc.
fuera, fueras, fuera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **fuere, fueres, fuere,** etc.

[1] Used impersonally.

FUTURO DE INDICATIVO: iré, etc. POTENCIAL: iría, etc.
IMPERATIVO: **ve** (tú); **vamos** (nosotros), id (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **vaya** Vd.; **vayan** Vds.

10. **oír,** *to hear* **oyendo** **oído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **oigo, oyes, oye;** oímos, oís, **oyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **oiga, oigas, oiga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: oía, oías, oía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: oí, oíste, **oyó;** oímos, oísteis, **oyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **oyese, oyeses, oyese,** etc.
oyera, oyeras, oyera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **oyere, oyeres, oyere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: oiré, etc. POTENCIAL: oiría, etc.
IMPERATIVO: **oye** (tú); oíd (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **oiga** Vd.; **oigan** Vds.

11. **poder,** *to be able* **pudiendo** **podido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **puedo, puedes, puede;** podemos, podéis, **pueden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pueda, puedas, pueda;** podamos, podáis, **puedan.**
IMPERFECTO DE INDICATIVO: podía, podías, podía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pude, pudiste, pudo; pudimos, pudisteis, pudieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pudiese, pudieses, pudiese,** etc.
pudiera, pudieras, pudiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pudiere, pudieres, pudiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **podré,** etc. POTENCIAL: **podría,** etc.

12. **poner,** *to put, place, set* **poniendo** **puesto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pongo,** pones, pone, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ponga, pongas, ponga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: ponía, ponías, ponía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pusiese, pusieses, pusiese,** etc.
pusiera, pusieras, pusiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pusiere, pusieres, pusiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **pondré,** etc. POTENCIAL: **pondría,** etc
IMPERATIVO: **pon** (tú); poned (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **ponga** Vd.; **pongan** Vds.

13. **querer,** *to wish, want* **queriendo** **querido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **quiero, quieres, quiere;** queremos, queréis, **quieren.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **quiera, quieras, quiera;** queramos, queráis, **quieran.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: quería, querías, quería, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **quise, quisiste, quiso; quisimos, quisisteis, quisieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **quisiese, quisieses, quisiese,** etc.
quisiera, quisieras, quisiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **quisiere, quisieres, quisiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **querré,** etc. POTENCIAL: **querría,** etc.
IMPERATIVO: **quiere** (tú); quered (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **quiera** Vd.; **quieran** Vds.

14. **saber,** *to know, know how to* **sabiendo** **sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **sé,** sabes, sabe, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sepa, sepas, sepa,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: sabía, sabías, sabía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **supe, supiste, supo; supimos, supisteis, supieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **supiese, supieses, supiese,** etc.
supiera, supieras, supiera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **supiere, supieres, supiere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **sabré,** etc. POTENCIAL: **sabría,** etc.
IMPERATIVO: sabe (tú); sabed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **sepa** Vd.; **sepan** Vds.

15. **salir,** *to go out, leave* **saliendo** **salido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **salgo,** sales, sale, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **salga, salgas, salga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: salía, salías, salía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: salí, saliste, salió; salimos, salisteis, salieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: saliese, salieses, saliese, etc.
saliera, salieras, saliera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: saliere, salieres, saliere, etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **saldré,** etc. POTENCIAL: **saldría,** etc.
IMPERATIVO: **sal** (tú); salid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **salga** Vd.; **salgan** Vds.

16. **ser,** *to be* **siéndo** **sido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **soy, eres, es; somos, sois, son.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.**
IMPERFECTO DE INDICATIVO: **era, eras, era; éramos, erais, eran.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **fuese, fueses, fuese,** etc.
fuera, fueras, fuera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **fuere, fueres, fuere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: seré, etc. POTENCIAL: sería, etc.
IMPERATIVO: **sé** (tú); sed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **sea** Vd.; **sean** Vds.

17. **tener,** *to have, possess* **teniendo** **tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **tengo, tienes, tiene;** tenemos, tenéis, **tienen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **tenga, tengas, tenga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: tenía, tenías, tenía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **tuve, tuviste, tuvo; tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **tuviese, tuvieses, tuviese,** etc.
tuviera, tuvieras, tuviera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **tuviere, tuvieres, tuviere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **tendré,** etc. POTENCIAL: **tendría,** etc.
IMPERATIVO: **ten** (tú); tened (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **tenga** Vd.; **tengan** Vds.

18. **traducir,** *to translate* **traduciendo** **traducido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco,** traduces, traduce, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: traducía, traducías, traducía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **traduje, tradujiste, tradujo; tradujimos, tradujisteis, tradujeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **tradujese, tradujeses, tradujese,** etc.
tradujera, tradujeras, tradujera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **tradujere, tradujeres, tradujere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: traduciré, etc. POTENCIAL: traduciría, etc.
IMPERATIVO: traduce (tú); traducid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **traduzca** Vd.; **traduzcan** Vds.

19. **traer,** *to bring* **trayendo** **traído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **traigo,** traes, trae, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traiga, traigas, traiga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: traía, traías, traía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **traje, trajiste, trajo; trajimos, trajisteis, trajeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **trajese, trajeses, trajese,** etc.
trajera, trajeras, trajera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **trajere, trajeres, trajere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: traeré, etc. POTENCIAL: traería, etc.
IMPERATIVO: trae (tú); traed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **traiga** Vd.; **traigan** Vds.

20. **valer,** *to be worth* **valiendo** **valido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **valgo,** vales, vale; etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **valga, valgas, valga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: valía, valías, valía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: valí, valiste, valió; valimos, valisteis, valieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: valiese, valieses, valiese, etc.
valiera, valieras, valiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: valiere, valieres, valiere, etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **valdré**, etc. POTENCIAL: **valdría**, etc.
IMPERATIVO: **val** (tú); valed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **valga** Vd.; **valgan** Vds.

21. **venir,** *to come* **viniendo** **venido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **vengo, vienes, viene**; venimos, venís, **vienen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venga, vengas, venga,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: venía, venías, venía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: **vine, viniste, vino**; **vinimos, vinisteis, vinieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **viniese, vinieses, viniese,** etc.
viniera, vinieras, viniera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **viniere, vinieres, viniere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: **vendré,** etc. POTENCIAL: **vendría,** etc.
IMPERATIVO: **ven** (tú); venid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **venga** Vd.; **vengan** Vds.

22. **ver,** *to see* **viendo** **visto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **veo,** ves, ve; vemos, veis, ven.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vea, veas, vea,** etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: **veía, veías, veía**; **veíamos, veíais, veían.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: ví, viste, vió; vimos, visteis, vieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: viese, vieses, viese, etc.
viera, vieras, viera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: viere, vieres, viere, etc.
FUTURO DE INDICATIVO: veré, etc. POTENCIAL: vería, etc.
IMPERATIVO: ve (tú); ved (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **vea** Vd.; **vean** Vds.

22a. **proveer,** *to provide* **proveyendo** **provisto, proveído**

PRESENTE DE INDICATIVO: proveo, provees, provee, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: provea, proveas, provea, etc.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: proveía, proveías, proveía, etc.
PRETÉRITO DE INDICATIVO: proveí, proveíste, **proveyó**; proveímos, proveísteis, **proveyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **proveyese, proveyeses, proveyese,** etc.
proveyera, proveyeras, proveyera, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **proveyere, proveyeres, proveyere,** etc.
FUTURO DE INDICATIVO: proveeré, etc. POTENCIAL: proveería, etc.
IMPERATIVO: provee (tú); proveed (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: provea Vd.; provean Vds.

VERBOS QUE MODIFICAN LA VOCAL DE LA RAÍZ [1]

Primera Clase

23. **cerrar,** *to close* **cerrando** **cerrado**

Presente de indicativo: **cierro, cierras, cierra;** cerramos, cerráis, **cierran.**
Presente de subjuntivo: **cierre, cierres, cierre;** cerremos, cerréis, **cierren.**
Imperativo: **cierra** (tú); cerrad (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: **cierre** Vd.; **cierren** Vds.

23a. **errar,** *to err* **errando** **errado**

Presente de indicativo: **yerro, yerras, yerra;** erramos, erráis, **yerran.**
Presente de subjuntivo: **yerre, yerres, yerre;** erremos, erréis, **yerren.**
Imperativo: **yerra** (tú); errad (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: **yerre** Vd.; **yerren** Vds.

24. **contar,** *to count* **contando** **contado**

Presente de indicativo: **cuento, cuentas, cuenta;** contamos, contáis, **cuentan.**
Presente de subjuntivo: **cuente, cuentes, cuente;** contemos, contéis, **cuenten.**
Imperativo: **cuenta** (tú); contad (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: **cuente** Vd.; **cuenten** Vds.

24a. **jugar,** *to play* **jugando** **jugado**

Presente de indicativo: **juego, juegas, juega;** jugamos, jugáis, **juegan.**
Presente de subjuntivo: **juegue, juegues, juegue;** juguemos, juguéis, **jueguen.**
Imperativo: **juega** (tú); jugad (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: **juegue** Vd.; **jueguen** Vds.

25. **perder,** *to lose* **perdiendo** **perdido**

Presente de indicativo: **pierdo, pierdes, pierde;** perdemos, perdéis, **pierden.**
Presente de subjuntivo: **pierda, pierdas, pierda;** perdamos, perdáis, **pierdan.**
Imperativo: **pierde** (tú); perded (vosotros).
Subjuntivo-imperativo: **pierda** Vd.; **pierdan** Vds.

25a. **adquirir,** *to acquire* **adquiriendo** **adquirido**

Presente de indicativo: **adquiero, adquieres, adquiere;** adquirimos, adquirís, **adquieren.**

[1] Radical-changing (or vowel-changing) verbs. Only those tenses or moods are given in which some of the forms contain a change of vowels. Such forms are printed in bold face type.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera**; adquiramos, adquiráis, **adquieran.**
IMPERATIVO: **adquiere** (tú); adquirid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **adquiera** Vd.; **adquieran** Vds.

26. **volver,** *to return, go back* **volviendo** **vuelto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **vuelvo, vuelves, vuelve**; volvemos, volvéis, **vuelven.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vuelva, vuelvas, vuelva**; volvamos, volváis, **vuelvan.**
IMPERATIVO: **vuelve** (tú); volved (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **vuelva** Vd.; **vuelvan** Vds.

26a. **oler,** *to smell* **oliendo** **olido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **huelo, hueles, huele**; olemos, oléis, **huelen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huela, huelas, huela**; olamos, oláis, **huelan.**
IMPERATIVO: **huele** (tú); oled (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **huela** Vd.; **huelan** Vds.

SEGUNDA CLASE

27. **sentir,** *to feel, regret* **sintiendo** **sentido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente**; sentimos, sentís, **sienten.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta**; **sintamos, sintáis, sientan.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: sentí, sentiste, **sintió**; sentimos, sentisteis, **sintieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese,** etc., **sintiera**; etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **sintiere,** etc.
IMPERATIVO: **siente** (tú); sentid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **sienta** Vd.; **sientan** Vds.

28. **dormir,** *to sleep* **durmiendo** **dormido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme**; dormimos, dormís **duermen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma**; **durmamos, durmáis, duerman.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: dormí, dormiste, **durmió**; dormimos, dormisteis, **durmieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese,** etc., **durmiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **durmiere,** etc.
IMPERATIVO: **duerme** (tú); dormid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **duerma** Vd.; **duerman** Vds.

TERCERA CLASE

29. **pedir,** *to ask for, demand* **pidiendo** **pedido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide**; pedimos, pedís, **piden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida**; **pidamos, pidáis, pidan.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: pedí, pediste, **pidió**; pedimos, pedisteis, **pidieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese,** etc., **pidiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pidiere,** etc.
IMPERATIVO: **pide** (tú); pedid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **pida** Vd.; **pidan** Vds.

29a. **reír,** *to laugh* **riendo** **reído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe**; reímos, reís, **ríen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría**; **riamos, riáis, rían.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: reí, reiste, **rió**; reímos, reísteis, **rieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese,** etc., **riera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **riere,** etc.
IMPERATIVO: **ríe** (tú); reíd (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **ría** Vd.; **rían** Vds.

VERBOS DE CAMBIOS ORTOGRÁFICOS [1]

30. **buscar** (*1.ª clase*), *to look for, seek*
buscando **buscado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **busqué,** buscaste, buscó; buscamos, buscasteis, buscaron.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **busque, busques, busque**; **busquemos, busquéis, busquen.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **busque** Vd.; **busquen** Vds.

31. **delinquir** (*2.ª clase*), *to transgress*
delinquiendo **delinquido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco,** delinques, delinque; delinquimos, delinquís, delinquen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca**; **delincamos**; **delincáis, delincan.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **delinca** Vd.; **delincan** Vds.

32. **pagar** (*1.ª clase*), *to pay, pay for*
pagando **pagado**

[1] Orthographical-changing (or consonant-changing) verbs. Only those tenses or moods are given in which some of the forms contain a change of consonant spelling. Such forms are printed in bold face type.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pagué,** pagaste, pagó; pagamos, pagasteis, pagaron.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pague, pagues, pague; paguemos, paguéis, paguen.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **pague** Vd.; **paguen** Vds.

33. **distinguir** (*2.ª clase*), *to distinguish*

distinguiendo **distinguido**

PRESENTE DE INDICATIVO; **distingo,** distingues, distingue; distinguimos, distinguís, distinguen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **distinga, distingas, distinga; distingamos, distingáis, distingan.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **distinga** Vd.; **distingan** Vds.

34. **alcanzar** (*1.ª clase*), *to attain*

alcanzando **alcanzado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **alcancé,** alcanzaste, alcanzó; alcanzamos, alcanzasteis, alcanzaron.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **alcance, alcances, alcance; alcancemos, alcancéis, alcancen.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **alcance** Vd.; **alcancen** Vds.

35. **vencer** (*2.ª clase*), *to conquer*

venciendo **vencido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo,** vences, vence; vencemos, vencéis, vencen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza; venzamos, venzáis, venzan.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **venza** Vd.; **venzan** Vds.

36. **averiguar** (*1.ª clase*), *to ascertain, find out*

averiguando **averiguado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **averigüé,** averiguaste, averiguó; averiguamos, averiguasteis, averiguaron.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **averigüe, averigües, averigüe; averigüemos, averigüéis, averigüen.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **averigüe** Vd.; **averigüen** Vds.

37. **coger** (*2.ª clase*), *to take (hold of), seize*

cogiendo **cogido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **cojo,** coges, coge; cogemos, cogéis, cogen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **coja** Vd.; **cojan** Vds.

VERBOS MISCELÁNEOS

38. **conocer,** *to know, be acquainted with* **conociendo** **conocido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco,** conoces, conoce; conocemos, conocéis, conocen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **conozca** Vd.; **conozcan** Vds.

39. **enviar,** *to send* **enviando** **enviado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía;** enviamos, enviáis, **envían.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe;** enviemos, enviéis, **envíen.**
IMPERATIVO: **envía** (tú); enviad (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **envíe** Vd.; **envíen** Vds.

40. **continuar,** *to continue* **continuando** **continuado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa;** continuamos, continuáis, **continúan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe;** continuemos, continuéis, **continúen.**
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **continúe** Vd.; **continúen** Vds.

41. **bullir,** *to boil, bubble up, bustle* **bullendo** **bullido**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: bullí, bulliste, **bulló;** bullimos, bullisteis, **bulleron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese,** etc., **bullera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bullere,** etc.

42. **gruñir,** *to growl, grunt* **gruñendo** **gruñido**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: gruñí, gruñiste, **gruñó;** gruñimos, gruñisteis, **gruñeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **gruñese,** etc., **gruñera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO **gruñere,** etc.

43. **leer,** *to read* **leyendo** **leído**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: leí, leíste, **leyó;** leímos, leísteis, **leyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **leyese,** etc., **leyera,**
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **leyere,** etc.

44. **construir,** *to construct* **construyendo** **construido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **construyo, construyes, construye;** construimos, construís, **construyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **construya, construyas, construya; construyamos, construyáis, construyan.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: construí, construiste, **construyó;** construimos, construisteis, **construyeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **construyese,** etc., **construyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **construyere,** etc.
IMPERATIVO: **construye** (tú); construid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **construya** Vd.; **construyan** Vds.

44a. **argüir,** *to argue* **arguyendo** **argüido**

PRESENTE: **arguyo, arguyes, arguye;** argüimos, argüís, **arguyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **arguya, arguyas, arguya; arguyamos, arguyáis, arguyan.**
PRETÉRITO DE INDICATIVO: argüí, argüiste, **arguyó;** argüimos, argüisteis, **arguyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **arguyese,** etc., **arguyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **arguyere,** etc.
IMPERATIVO: **arguye** (tú); argüid (vosotros).
SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **arguya** Vd.; **arguyan** Vds.

ALGUNOS VERBOS REGULARES QUE TIENEN PARTICIPIOS PASIVOS IRREGULARES

45.

INFINITIVO	PARTICIPIO PASIVO IRREGULAR	PARTICIPIO PASIVO REGULAR
abrir, *to open*	**abierto**	
cubrir, *to cover*	**cubierto**	
elegir, *to choose, elect*	**electo**	elegido
escribir, *to write*	**escrito**	
freír, *to fry*	***frito**	freído
bendecir, *to bless*	**bendito**	bendecido
imprimir, *to print*	**impreso**	imprimido
morir, *to die*	**muerto**	
prender, *to seize, take*	***preso**	prendido
proveer, *to provide*	***provisto**	proveído
resolver, *to resolve*	**resuelto**	
romper, *to break, tear*	***roto**	rompido
volver, *to return*	**vuelto**	

Compounds of the above verbs have similar irregularities in their past participles.

In general, in the case of verbs having two forms of the past participle, one regular and the other irregular, the regular form is that used in forming the compound tenses: **hemos elegido** un presidente; while the irregular forms are used chiefly as adjectives, especially after the verb **estar:** el libro **está impreso.** But in the case of the irregular forms which are starred above, these are used more frequently than the regular forms in the compound tenses: él **ha roto** la página, *he has torn the page.*

The above list contains only a few of the many verbs that have two forms for the past participle. Consult a good Spanish dictionary when in doubt as to the past participle of a given verb.

VOCABULARIOS

HOW TO USE THE SPANISH–ENGLISH VOCABULARY

Spanish words printed in italics are those found only in the exercises or poems. These do not occur in the text of the Lessons.

Words or idioms followed by a star are high frequency words. Those followed by a dagger are of medium frequency, while those without either asterisk or dagger are those least frequently used in Spanish. See *Preface*, page viii, for a description of how word frequency, as indicated in this book, was determined.

Those words or idioms that are followed by | are those that were used in the text of the author's NEW FIRST SPANISH BOOK.

Remember that the Spanish alphabet has four characters not found in the English alphabet, namely, **ch** (after **c**), **ll** (after **l**), **ñ** (after **n**), and **rr** (after **r**). Hence, words beginning with **ch** and **ll** (none in this book begin with **ñ**, and none ever begin with **rr**) are, of course, listed in separate groups. Similarly, **dicho** is found, for example, after **dictador, allá** after **alzar,** and **añadir** after **anunciar.**

The parts of speech are not indicated except when necessary to prevent obscurity or confusion. Nouns, however, bear after them *m.* or *f.* for masculine or feminine respectively.

The number given after a Spanish verb is that of the paragraph or paragraphs of the *Apéndice* in which is found that verb or a type verb to which it is similar. In the case of radical-changing verbs, the vowel change or changes of the last syllable of the stem are given in parentheses; thus, **dormir (ue, u).** In addition, a paragraph number is given as with other verbs having irregularities.

All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending is not indicated *unless it is formed in a manner not mentioned in the two following rules:* (1) Adjectives ending in **–o** in the masculine singular change **o** to **a** to form the feminine. (2) Adjectives ending in the masculine singular in any other vowel than **–o,** or in a consonant, remain unchanged in the feminine.

In a great many cases will be found given in parentheses the preposition that is generally to be used with a given verb or adjective.

The meanings given in English are, naturally, those that are suitable to the Spanish words *as used in this book.*

Notice carefully the abbreviations used.

ABBREVIATIONS USED

a. or *adj.*, adjective
abbr., abbreviation
adv., adverb
art., article
C. A. Central America
comp., compound
conj., conjunction
def., definite
dem., demonstrative
dimin., diminutive
dir., direct
e., east, eastern
fut., future
ger., gerund, present participle
imper., imperative
imperf., imperfect
impers. impersonal
ind., indicative, indirect
indef., indefinite
inf., infinitive
intr., intransitive
m., masculine
mi., mile(s)
n., north, northern
N. A., North America, North American
neut., neuter
obj., object
p., participle
perf., perfect
pers., person, personal
pl., plural
pluperf., pluperfect
pop., population
poss., possessive
poten., potential
pp., past participle
prep., preposition
pres., present
pret., preterite
pron., pronoun
refl., reflexive
rel., relative
s., substantive, noun; *also* south, southern
S. A., South America, South American
sing., singular
sq., square
subj., subjunctive; subject
term., terminal
tr., transitive
v., verb
w., west, western
—, word repeated
+, followed by
=, is equal to
1st, first
2nd, second
3rd, third

VOCABULARIO ESPAÑOL–INGLÉS

A

a|* to, at, for, from, in; *sign of the personal accusative*
abad m. abbot
abadesa f. abbess
abajo|* below, down; **río —**|*, downstream
abandonar|† to desert, abandon, leave
abarcar 30 to include, embrace
abatido|† downcast, depressed
abdicar *30* to abdicate
abeja f. bee
abierto* open, opened; *pp. of* **abrir** *45*
abismo *m.* abyss
abrasador, –ora burning
abrazar† *34* to embrace
abrazo† *m.* embrace
abrigo m. shelter, protection
abril|* *m.* April
abrir* *45* to open; **—se paso**|* to make a way for oneself
absoluto absolute
absorto absorbed (*in thought*)
abuela|* *f.* grandmother
abuelo|* *m.* grandfather; **—s** ancestors
abundar† to abound, be abundant
aburrido† *a. and pp.* bored, annoyed
acá* here (*with verb of motion*)
acabado en ending in
acabar|* to finish, end; **— de** + *inf.** to have just + *pp.*; **— por** + *inf.*|* to finish by + *pres. p.*
acalorarse to become excited
acariciar to caress
acarreador *m.*, **–ora** *f.* carrier
acaso by chance, perchance; *s.m.* chance
acción† *f.* action
aceituna† *f.* olive (*fruit*)
aceitunero *m.* olive dealer
acento|* *m.* accent
aceptar* to accept
acequia f. water channel, irrigation ditch
acerca de|* about, concerning
acercarse (a)|* *30* to approach, come near
acero† *m.* steel; sword (*poetic*)
acerqu–, *véase* **acercarse** *30*
acertado exact, well-aimed
aclamar to acclaim, hail
acompañar|* to accompany
aconsejar (a)† to advise, counsel
acorazado *m.* warship (*steel protected*)
acordarse (ue) (de)* *24* to remember
acostar (ue)|* *24* to put to bed; **—se**|* to go to bed
acostumbrado† *a. and pp.* accustomed, customary
acre *m.* acre
actividad *f.* activity
activo† active
acto† *m.* act, action
actor *m.* actor
actriz f. actress
actual|† present, present-day
actualidad *f.* present time; **en la —**†, at present, nowadays
acudir (a) to hasten up, run up
acuerd–, *véase* **acordarse** *24*
acusar† to accuse; **acusado** *pp. as s. m.* one accused

acusativo m. accusative, direct object
adaptación f. adaptation
adelantado|† *a. and pp.* advanced, progressive
adelantar|† to progress
adelante|* forward; **de ahí en —***, from that time on, thenceforth; **en —**|*, henceforth, on
además|* moreover; **— de**|* besides
adentro† within; **tierra —**†, inland
adiós|* good-by
adjetival adjectival
adjetivo a. and s. m. adjective
admirablemente admirably
admiración|† *f.* admiration
admirar|* to admire; **se la admira a ella** *impers. refl.* she is admired
adoptar to adopt
adorar† to adore, worship
adornar|† to adorn, ornament
adorno† *m.* ornament
aduana *f.* custom-house
aduanero *m.* customs officer
adverbial adverbial
adverbio m. adverb
adversario *m.* adversary, opponent
advertir (ie, i)† *27* to notice
adyacente adjacent, near by
afanador –ora strenuous, anxious
afectísimo very devoted, cordial
afectuoso* loving, affectionate
afición† *f.* liking; **tomar — a**† to take a liking to
aficionado (a)† fond (of)
afirmativo affirmative
africano African
agente| agent
agilidad *f.* agility
agitarse to flicker, wave
agonizar *34* to be in death agony
agosto|* *m.* August; **hacer su —**†, to reap a harvest, make hay while the sun shines
agradable|* pleasant, agreeable
agradecer† *38* to thank for, be grateful for
agradezc–, *véase* **agradecer** *38*
agricultura *f.* agriculture
agua|* *f.* water; **— dulce**† fresh water (*as distinguished from salt water*)
aguacero m. shower
aguardar* to wait, wait for
águila† *f.* eagle
aguja† *f.* needle
agujero|† *m.* hole, opening
ahí* there; **de — en adelante*** from that time on, thenceforth
ahora|* now; **por —**†, for the present
ahorcar *30* to hang
ahorque *véase* **ahorcar** *30*
aire|* *m.* air
aislado a. and pp. isolated
ajimez *m.* arched window (*with a small pillar in the center*)
ala f. wing; brim (*of a hat*)
alargar 32 to stretch out
alba *f.* dawn, early morning
alberca f. pool
albergue *m.* lodging, shelter
alcalde|* *m.* mayor
alcaldesa f. mayor's wife
alcance véase **alcanzar** *34*
alcanzar|* *34* to overtake, get, take; **— a** + *inf.*† to succeed in + *pres. p.*
alcázar m. castle, fortress
alcé *véase* **alzar** *34*
aldea|* *f.* village
aldeano m., –a, f. villager, country dweller
aleccionar to instruct, train
alegrarse (de)|* to be glad (of)
alegre|* merry, gay, joyful
alegremente† gaily, merrily
alegría|* *f.* joy, happiness, joyousness
alemán, –ana|† *a.* German; *s. m. and f.* German (*man or woman*)

alentar (*ie*) *23* to animate; breathe
alférez *m.* ensign, lieutenant
álgebra| *f.* algebra
algo* *indef. pron.* something; *adv.*† somewhat
algodón|* *m.* cotton
alguacil *m.* constable
alguien|* *indef. pron.* someone, somebody (*not previously mentioned*)
algún|* *apocope of* **alguno**
alguno|* *indef. a.* some, any, several; *indef. pron.* someone (*previously mentioned*)
alhaja† *f.* jewel
aliado *a. and pp.* allied; *s. m.* ally
aliarse (*con*) to join
aliento| *m.* breath
alimentar† to nourish, feed; encourage
alma|* *f.* soul; **sentir en el —**†, to regret deeply
almacén *m.* warehouse
almirante *m.* admiral
alpaca *f.* alpaca (*an animal closely related to the llama, but smaller; produces a long, soft, silky wool*)
alrededor de|* *prep.* around
alrededores† *m. pl.* environs, vicinity
altar|† *m.* altar; — **mayor** high altar
altísimo very high; *absolute superlative of* **alto**
altivo haughty, lofty
alto|* high, tall; loud; **en lo más —***, on the top; **a cual más —**, vying with each other in height
altura† *f.* altitude, height
alumbrar† to give light to, light up
alumno|* *m.* student, pupil
alzar† *34* to raise, lift; —**se** to rise
allá|* there (*usually with a verb of motion*); — **en (por) el año . . .**, back in the year . . . ; — **por 1575** back in 1575; — **va*** there you are; — **veremos**|* we shall see about that; **más —**†, farther on
allí|* there; — **cerca*** near there; ¡ — **fué Troya** ! then there was a terrible row!
amado a. and pp. beloved, dear
amanecer† *38* to dawn; *s. m.*, dawn; **al —**†, at dawn
amante (de) *a.* fond (of); *s. m.* lover
amar|* to love
amargura f. sorrow, bitterness
amarillo|* yellow
ambición f. ambition
ambicioso ambitious
ambigüedad f. ambiguity
ambiguo ambiguous
ambos, –as† *a. and pron.* both
amenazar *34* to threaten, menace
americano|* *a. and s. m.* American
amigo|* *m.*, **–a**|* *f.* friend
amistoso† friendly
amo *m.* master
amor|* *m.* love; *con* —, gladly; **por — a**† through love for; —**es** love affairs
amoroso loving, amorous
amparar† to protect
anaranjado|† orange (color)
anarquista m. and f. anarchist
anciano|* *a.* old; *s. m.* old man
ancla† *f.* anchor; **echar —s**† to anchor
ancho|* wide; loose; **de —***, in width
anchura f. width
andaluz, –uza *a.* Andalusian; *s. m.* Andalusian (*man or language*); *s. f.* Andalusian woman
andamio *m.* scaffold; *pl.* scaffolding
andante walking, traveling; **caballero —|**, knight errant
andar|* *1* to walk, go, go about
anduv–, *véase* **andar** *1*
ángel|* *m.* angel

anglosajón, –ona *a. and s. m. and f.* Anglo-Saxon
angustia f. anguish
anhelar to long for, desire greatly
anillo|* *m.* ring
animal|* *m.* animal; — **de carga**† beast of burden
aniversario *m.* anniversary
anoche|* *adv.* last night
anochecer† *38* to grow dark; **al —**†, at nightfall
ante|* *prep.* before, in the presence of
antecedente m. antecedent
antena *f.* (lateen) yard of a ship
anterior†, **–ora** former, previous; — *a*, prior to, before
anteriormente formerly
antes|* *adv.* first; before; previously; — **de**|* *prep.* before (*in time*); — **de J. C.*** before Christ; B.C.; — (**de**) **que**† *conj.* before; **cuanto —***, as soon as possible, at once
antiguo|* former; ancient, old
antojársele a uno† *impers. refl.* to have a notion, whim, fancy; **se me antoja** I have a notion
antorcha *f.* torch
anunciar† to announce
anverso m. obverse, face, head (*of a coin*)
añadir† to add (*as additional*)
año|* *m.* year; **a los quince —s de edad**† at fifteen years of age; **el — pasado**|* last year; **hace —s*** years ago; **ser del —**, to be of the present year's crop; **tener . . . —s**|* to be . . . years old
aparato *m.* outfit, apparatus
aparecer|* *38* to appear, make appearance
apartar| to remove, withdraw
apearse to dismount
apelar to appeal
apenas|* *adv.* scarcely; — **si puedo**† I can scarcely
apéndice m. appendix
apiadarse de to take pity on
aplauso *m.* applause
apocalipsis m. apocalypse (*last book of the New Testament called* Revelation)
apócope f. apocope, shortening, dropping of final letter or letters
apoderarse de† to take possession of
apódosis f. apodosis, result clause
aposición f. apposition
apositivo appositive, in apposition
aprender (a)|* to learn; — **de memoria**|* to learn by heart
aprestar to prepare, make ready
apresuradamente hurriedly, hastily
apretar (ie) *23* to crowd, press, speed up
aprisa* *adv.* quickly
aprisionar† to imprison
aprobar (ue) 24 to approve
aproximado approximate
aptísimo very apt; *absolute superlative of* **apto**
aptitud (para) *f.* fitness, aptitude (in, for)
apto (para) fit, apt (in, for)
aquel (aquella, aquellos, aquellas)|* *dem. a.* that; those (distant)
aquél (aquélla, aquéllos, aquéllas)|* *dem. pron.* that (one); those; the former
aquello* *dem. pron. neut.* that (*referring to an idea or statement*); **con todo —**†, despite all that
aquí|* here; — *tiene Vd. su casa* make yourself at home
ara *f.* altar
árabe|† *a. and s. m.* Arabic; Arab
arado| *m.* plow
aragonés, –esa a. and s. m. and f. Aragonese, of Aragon
araucano a. and s. m. Auracanian (*of a very fierce tribe of Indians in Chile*)
arbitrario optional

árbol|* *m.* tree
arboleda f. grove
arbolillo m. dimin. small tree
arcada f. arcade
arcángel m. archangel
arco† *m.* arch
archiduque m. archduke
archipiélago *m.* archipelago
arder† to burn (*intr.*)
ardiente† ardent, fervent, warm
área† *f.* area
arena* *f.* sand
argentino| *a. and s. m.* Argentinian, Argentine
aritmética|† *f.* arithmetic
arma|† *f.* weapon, arm; **elegir las —s** to choose army service
armada† *f.* fleet, navy, armada
armadura *f.* armor
armar|† to arm, equip; set up, mount; — **caballero** to dub knight
arpa f. harp
arquitecto† *m.* architect
arquitectónico architectural
arquitectura† *f.* architecture
arrancar|† *30* to snatch, pluck out
arrastrar to drag; —**se** to crawl
arreglar|* to arrange, settle
arreglo† *m.* arrangement; **con — a** in keeping with
arrepentirse (ie, i) (de)† *27* to repent
arrepint–, *véase* **arrepentirse** *27*
arrestar to arrest, detain
arriba* *adv.* up; **río —*,** upstream
arriero *m.* muleteer, mule driver
arrodillarse† to kneel (down)
arrogante overbearing, arrogant
arrojar* to throw
arroyo m. brook
arte|* *m.* art; *pl. f.* arts; *bellas* **—s** fine arts
artesano *m.* artisan, craftsman
artículo|* *m.* article
artillería *f.* artillery
artista† *m. and f.* artist
artístico artistic
arzobispo *m.* archbishop
asegurar† to assure
asentar (ie) *23* to set down, note
asesinar† to assassinate, murder
asesinato *m.* murder, assassination
asfalto *m.* asphalt
así|* thus, so; — **como*** as well as
asiento|* *m.* seat
asistir (a)|* to attend
asna f. she-ass
asno|† *m.* donkey, ass
asombradito quite astonished; *dimin. of* **asombrado**
asombrado† *a. and pp.* astonished, amazed
asombrar* to astonish; —**se (de)**† to be astonished (at)
asombro m. astonishment
aspecto *m.* aspect, appearance
áspero† rough, harsh, difficult
aspiración *f.* aspiration
aspirar to breathe in
astronomía *f.* astronomy
astrónomo m. astronomer
asturiano a. and s. m. Asturian, of Asturias
astuto† shrewd, astute
asunto|* *m.* matter, affair
asustado|† *a. and pp.* frightened
asustar† to frighten, startle
atacar|* *30* to attack
ataque† *m.* attack
atar* to tie, fasten, attach
ataviar *39* to dress up, deck out (*tr.*); —**se** to dress up (*intr.*)
atención|* *f.* attention; **prestar —*,** to pay attention
atleta *m. and f.* athlete
atmósfera *f.* atmosphere
atraer† *19* to attract
atravesar (ie)* *23* to cross; pierce, run through
atravies–, *véase* **atravesar** *23*
atreverse (a)|† to dare

atrevido† *a. and pp.* daring, bold
atrevimiento *m.* daring, audacity
aturdido *a. and pp.* confused, overwhelmed
audaz audacious, daring
audiencia *f.* audience, hearing
augural full of portents
aula|* *f.* classroom
aumentar† to increase (*tr.*); —**se**† to increase, grow (*intr.*)
aumentativo a. and s. m. augmentative
aun *or* **aún**|* yet, still, even; — **cuando**|† even though, even if
aunque|* *conj.* though, although, even if
aura f. breeze
ausentarse† to absent oneself, go away
ausente† absent
auspicios *m. pl.* auspices
austero austere, severe
austriaco a. and s. m. Austrian
autor|† *m.* author
avanzar† *34* to advance
ave| *f.* bird
avenida* *f.* avenue
aventura|† *f.* adventure
aventurero|† *m.* adventurer
averiguar† *36* to ascertain, find out
averigüe *véase* **averiguar** *36*
¡ ay ! alas!; **¡ — de !**† woe upon!.
ayer|* *adv.* yesterday
ayuda|* *f.* help, aid
ayudante† *m.* adjutant, helper, aide
ayudar (**a**)|* to help, aid
ayuntamiento| *m.* city hall
azotar to beat, strike, whip
azteca *a. and s. m. and f.* Aztec (*of a race of Indians of that name whose descendants are still quite numerous in Mexico*)
azúcar* *m.* sugar; — **de caña**† cane sugar
azul|* blue
azulado bluish

B

bacalao *m.* codfish
bahía† *f.* bay
bailador† *m.*, **–ora**† *f.* dancer
baile|* *m.* dance
bajar (**de**)|* to descend, go down, get out
bajel *m.* ship, vessel
bajío *m.* shoal, shallow
bajo|* *a.* lower; low; short
bajo|* *prep.* under
bala† *f.* ball, bullet
balcón* *m.* balcony, balcony window
bambú *m.* bamboo
banana *f.* banana
banco* *m.* bank; bench; **billete de** —†, banknote
banda† *f.* band
bandada *f.* flock (*of birds*)
bandeja *f.* tray
bandera|* *f.* flag
banderilla *f.* banderilla, dart
banderillero *m.* banderillero, dart thrower
banquero† *m.* banker
bañar|* to bathe, drench
baño|* *m.* bath
baño *m.* a Turkish prison
barato|* cheap
barba|* *f.* chin; beard
barbero* *m.* barber
barca† *f.* ship, bark; — **de pesca** fishing boat
barco|† *m.* boat, ship
barón m. baron (*a title*)
baronesa f. baroness (*a title*)
barra *f.* bar, sandbar
barraca *f.* farm house (*of thatched gable roof and whitewashed; characteristic of the* huerta *of Valencia*)
barranco| *m.* ravine
barrear to barricade, bar
barrera *f.* barrier
barril† *m.* barrel
barro m. clay, mud

basado en based on
base† *f.* basis, base
bastante|* *adv., a. and pron.* rather, enough, quite, quite a bit; *pl.* quite a few, enough
bastar|* to suffice, be enough
batalla|* *f.* battle
batallar† to fight, battle
batería *f.* battery
bautizar *34* to baptize
bayoneta *f.* bayonet
bebedor *m.*, **–ora** *f.* drinker
beber|* to drink; **dar de — a*** to give to drink, give a drink to
belleza† *f.* beauty
bellísimo very beautiful; *absolute superlative of* **bello**
bello|* beautiful; **lo más —**†, what is most beautiful, the most beautiful part; **— sexo** fair sex
bendecir 5, 45 to bless
bendición *f.* blessing, benediction
bendig–, véase **bendecir** *5, 45*
bendito blessed; holy
beneficio *m.* benefit
benigno| kind, benignant
besar|* to kiss
beso† *m.* kiss
bestia† *f.* beast, animal; **— de carga**† beast of burden
biblioteca|* *f.* library
bien|* *adv.* well; **está —**|*, all right, very well, good; **pues —**†, well then; **sentirse —**†, to feel comfortable, well; *s. m.*† benefit, good
bienhechor, –ora beneficent
bienvenida† *f.* welcome; **darle la — a uno**† to welcome one
billete|* *m.* bill, ticket; **— de banco**† banknote
biografía f. biography
blanco|* white
blanco† *m.* target; **dar en el —**†, to hit the mark
blancucho aug. dirty white
blanquear to whitewash, turn white
blasón m. ensign, banner
B. L. M. note of formal greeting and respect; *abbr. for* **besa la mano**
bloquear to blockade
boca|* *f.* mouth
bodas† *f. pl.* wedding
bofetada| *f.* slap, buffeting
boj m. box-tree, box-wood
boliviano| *a. and s. m.* Bolivian
bolsa|† *f.* purse
bolsillo|* *m.* pocket
bonaerense *a. and s. m. and f.* one who, that which, is from Buenos Aires
bondad|* *f.* goodness, kindness; **tener la — de** + *inf.** please + *inf.*
bonísimo very good; *absolute superlative of* **bueno**
bonito|* pretty
bordo *m.* board (*of ship*); **a — de**† on board
borracho *m.* drunkard
borrador m. eraser
borrar|† to erase
borroso blurred, indistinct, faint
bosque|* *m.* forest, wood
bote|† *m.* boat
botella|* *f.* bottle
botín *m.* booty
bóveda *f.* vault, dome
bramar to roar, bluster
brasileño| *a. and s. m.* Brazilian
bravo† wild, savage, fierce; brave
brazo|* *m.* arm; **coger del —**†, to take by the arm
breve* short, brief
brevemente briefly; for a short time
bribón *m.* knave, scoundrel
bridón m. charger, steed
brillante† brilliant
brillar|† to shine, glow
brío m. force, high spirit
brisa f. breeze
brocal m. curb (*of well*)
brochazo *m. aug.* brush stroke

bronce *m.* bronze
broncíneo bell-like, bronze-like
brotar| to spring up, gush forth
bruma f. mist, haze
bruñir *42* to burnish, polish
buen|* *apocope of* **bueno**
bueno|* good, fine; well
bufón *m.* clown, buffoon
buho m. owl
bulbul m. nightingale (*Persian name for*)
bulto† *m.* package, bundle
bullir *41* to bubble up, boil (*intr.*)
buque|* *m.* ship; — **de guerra**† warship
burlar† to cheat, mock; —*se de*† to make fun of, mock
busca|† *f.* search, quest; **en** — **de**|† in search of
buscado m. search, quest
buscar|* *30* to look for, seek, get
busqu–, *véase* **buscar** *30*

C

caballería|† *f.* chivalry; cavalry
caballeriza *f.* stable
caballero|* *m.* gentleman, sir; knight; — **andante**|, or — *errante*, knight errant; **armar** —, to dub knight
caballo|* *m.* horse; — **de fuerza** *m.* horsepower
cabellos* *m. pl.* hair
caber (en)† *2* to be contained in, be room for in; **no cabe duda**† there is no doubt
cabeza|* *f.* head
cabo|† *m.* end; cape (*of land*); **al** — **de**|† at the end of; **llevar a** —*, to carry out, execute
cabr–, *véase* **caber** *2*
cacao *m.* cacao
cacique *m.* chieftain, leader
cada|* *dem. a.* each; — **uno**|* *or* — **cual*** *dem. pron.* each (one)
cadáver *m.* corpse, body
cadena* *f.* chain; **poner** —**s a**† to put in chains
caer|* *3* to fall; — **al río*** to fall into the river; **dejar** —*, to drop
café|* *m.* coffee; — **con leche** coffee with (half) milk
caja|* *f.* box
calcetín|* *m.* sock
calcular† to calculate
cálculo† *m.* calculation
calentura† *f.* fever
caleta *f.* cove, inlet
calidad† *f.* quality, nature; **en** — **de**† as, in the rôle of, in the capacity of
cálido hot, warm
caliente|* hot, warm
calmar to calm
calor|* *m.* heat; **hacer** —|*, to be warm (*of weather*); **tener** —|*, to be warm (*of persons and animals*)
calvo† bald
calzar *34* to put on (*of footwear*)
calzón, calzones *m.* (old-fashioned) hose, breeches
callar† to conceal, keep silent; —**se**|* to keep silent, keep still
calle|* *f.* street; — **mayor** main street; — **abajo**† (**arriba**†) down (up) street
cama|* *f.* bed; **guardar** —†, to stay in bed
camaranchón *m. aug.* garret
cambiar|* to exchange, change
cambio* *m.* exchange, change; **¿ a cómo está el** —**?**†, what is the rate of exchange?; **en** —*, on the other hand
cambista *m.* money changer
camello† *m.* camel
caminar† to walk, travel, go
camino|* *m.* road, way; — **de*** on the road to; **seguir su** —*, to continue on one's way
camisería|† *f.* shirt store

campamento *m.* camp
campana* *f.* bell
campanario† *m.* belfry
campeador, –ora valiant, very brave
campeonato *m.* championship
campesino|* *m.* farmer, peasant, rustic; **–a** *f.* country woman, rustic; *a.* rustic
campiña f. field, countryside
campo|* *m.* field; country; **casa de —†,** country house
canal *m.* canal
canción|† f. song
cancha *f.* court, field, ground (*set aside for some game*)
candelabro *m.* candlestick
cándido simple, guileless
canónigo *m.* canon (*church officer*)
cansado|* *a. and pp.* tired, weary
cansancio† *m.* weariness, fatigue
cansar† to tire, weary
cantador *m.*, **–ora** *f.* singer
cantar|* to sing
cantarina f. singer
cantidad|* *f.* quantity, sum, amount
canto m. song
cantor, –ora adj. singing; *s. m. and f.* singer
caña† *f.* cane, hollow cane, cane pole
cañón† *m.* cannon; canyon
cañonazo *m. aug.* cannon shot
cañonero *m.* gunboat
capa|† *f.* cape, cloak; covering
capeador *m.* bull-fighter (*the one who challenges and distracts the bull with his cape*)
capilla† *f.* chapel
capital|* *f.* capital (*city*)
capital† *m.* capital (*money*)
capitán|* *m.* captain
capítulo m. chapter
captura *f.* capture
capturar|† to capture, take
cara|* *f.* face; **— a —*,** face to face; **¡ qué — ponían !†** what long faces they drew!
carabela f. caravel (*a small sailing vessel of ancient days*)
carabinero *m.* carabineer (*kind of government policeman*)
carácter|† *m.* character, nature
carbón* *m.* coal
carcajada *f.* laugh, burst of laughter; **soltar una —†,** to burst out laughing
cárcel|† *f.* prison, jail
cardinal cardinal; **puntos —es†** points of the compass
carecer (de)† *38* to lack, need
carga† *f.* burden, load; **animal *or* bestia de —†,** beast of burden
cargamento *m.* cargo, load
cargar (de)|† *32* to load (with)
cargo† *m.* position, office, charge; **ejercer un —†,** to hold a position; **tener a su —†,** to be in charge of
carilargo long-faced
carne|* *f.* flesh
carnero† *m.* sheep, ram
carrera† *f.* career, profession; race
carretera† *f.* highway
carrito, –illo m. dimin. small cart
carro† *m.* cart
carta|* *f.* letter (*communication*)
cartaginés, –esa *a. and s. m. and f.* Carthaginian
cartel *m.* poster, placard
cartita f. dimin. little letter
cartón *m.* pasteboard
casa|* *f.* house, home; **— de pisos|*** apartment house; **en —|*,** at home; **en — de alguien|*** at someone's (house)
casamiento m. marriage
casar|† to marry (off); **—se con|*** to marry (oneself to)
cascada *f.* cascade, waterfall
caserío m. village
casi|* *adv.* almost
casita *f. dimin.* small house
caso† *m.* case, situation; **en — (de) que†** *conj.* in case that

castañuela *f.* castanet
castellano|* *a. and s. m.* Castilian
castigar† *32* to punish
castillo|* *m.* castle
castizo genuine, real, pure-blooded
casualidad|† *f.* chance; **por** —|†, by chance
casucha *f. aug.* hut, shanty
catalán, –ana *a. and s. m. and f.* Catalonian (*language, man, woman*); of Catalonia = **Cataluña** (*see Lista de nombres propios*)
catedral* *f.* cathedral
catedrático *m.* (university) professor
católico† Catholic
catorce|* fourteen
caucho *m.* rubber
caudaloso voluminous, large
caudillo† *m.* leader, chief
causa|* *f.* cause; **a**—**de**|* because of
causal causal, causative
causar† to cause
cautivo *m.* captive
cay–, *véase* **caer** *3*
caza† *f.* hunt, chase
cazar† *34* to hunt, chase
cebada *f.* barley
ceder† to grant, yield, cede
celada| *f.* helmet; **con la — puesta** with his helmet on
celda *f.* cell
celebérrimo very celebrated; *absolute superlative of* **célebre**
celebrar* to celebrate, honor; —**se**† to take place
célebre* famous, celebrated
celestial heavenly, celestial
celtibérico *a.* Celt-Iberian
cena* *f.* supper
cenar* to sup, have supper
centavo|* *m.* cent
céntimo* *m.* céntimo (*the hundredth part of a* peseta, *worth about* $\frac{1}{5}$ *of our cent*)
central|* central
céntrico central, centrally placed
centro|* *m.* center, headquarters
ceñir (i)† *29, 42* to gird, bind on
cerca|* *adv.* near, nearby; — **de**|* *prep.* near; **allí —***, near there; *de* —, at close range
cercano|* neighboring, nearby
cerdo|† *m.* pig, hog
cerrar (ie)|* *23* to close (*tr.*); to fall (*of night*); **al — la noche**† at nightfall; —**se**|† to close (*intr.*)
cerro* *m.* hill
cesante *m.* dismissed (public) officer; *a.* out of a job, discharged; **dejar** —†, to discharge, dismiss
cesar (*de*)|† to cease, stop
cesta *f.* basket; racket (*fastened to the hand and wrist of the Spanish* pelotari)
cetro|† *m.* scepter
cielo|* *m.* sky, heaven
ciencia† *f.* science; learning
ciento (cien)|* one hundred; **por —***, per cent.
cierr–, *véase* **cerrar** *23*
cierto* certain, a certain
cinco|* five
cincuenta|* fifty
cinta|† *f.* tape, band, ribbon
ciñ–, *véase* **ceñir** *29, 42*
circo† *m.* arena; circus
circular|† to circulate
circundar to surround
citar† to make an appointment with; cite, mention
ciudad|* *f.* city
civil civil
civilización|* *f.* civilization
civilizador *m.*, **–ora** *f.* civilizer
civilizar|* *34* to civilize
clamar to demand, clamor, cry out
clarear to clear up; to dawn
clarín† *m.* bugle, clarion
claro* clear, evident; — **está*** of course; *adv.*† clearly
clase|* *f.* class; kind
cláusula f. clause

clero *m.* clergy
clima* *m.* climate
club|† *m.* club, society
cobranza *f.* collection
cobrar (**a**)† to collect, charge
cobre|* *m.* copper
cocer (**ue**)† *26*, *35* to boil, cook
cocina|* *f.* kitchen; **mozo de —**†, kitchen boy
coche|* *m.* carriage, coach, cab
cochero|* *m.* coachman, "cabby"
coexistente coëxistent
cofre† *m.* box, coffer, chest
coger|* *37* to take, seize, snatch, pick; — **del brazo**† to take by the arm
coj–, *véase* **coger** *37*
colección *f.* collection
colectivo collective
colgar (**ue**) *24*, *32* to hang, hang up
colmar (**de**) to overwhelm (with)
colocación f. position, location
colocar|† *30* to place; give a position to
colombiano| *a. and s. m.* Colombian
colombino Columbian, pertaining to Columbus
colonia|† *f.* colony
colonial| colonial
colonización *f.* colonization
colonizar|† *34* to colonize
coloqu–, *véase* **colocar** *30*
color|* *m.* color; — **de rosa**† rose-colored
colorar to color
colosal huge, colossal
columna *f.* column
comarca f. district, region
combate† *m.* combat, fight
combinación f. combination, group
comedia|† *f.* play, comedy
comenzar (**ie**) (**a**)|* *23*, *34* to begin, commence
comer|* to eat; **dar de — a**|* to feed, give food to
comercial|† commercial, mercantile
comerciante|* *m.* merchant
comercio|* *m.* business, commerce
cometer† to commit, make
cómico funny, comical
comida|* *f.* dinner, meal
comitiva *f.* procession, retinue
como|* as, like, as if; **así —***, as well as; — **quiera que**† *conj.* however; — **si**† as if; **tanto . . . —**|*, as much . . . as
¿ cómo ?|* how?; **¿ — es . . . ?**|* what is . . . like?
comodidad† *f.* comfort, convenience
comodoro *m.* commodore
compañero|* *m.* companion, friend
compañía† *f.* company
comparación f. comparison
comparar to compare
compasión *f.* pity, compassion; **tener — de*** to have pity on
compatriota|† *m. and f.* fellow-countryman (-woman)
compendiar to epitomize, sum up
compendio m. compendium, summary
complacer† *38* to please, humor, satisfy
complemento m. complement, object; — *de substantivo* noun object
completar† to complete
completo† complete; **por —***, completely
componer|† *12* to compose
composición f. composition
compra† *f.* purchase
comprar (**a**)|* to buy (from)
comprender|* to understand; include, comprise
compuesto| compound, composed; *a. and pp. of* **componer** *12*
común|* common, ordinary
comunicación *f.* communication
comúnmente† commonly, generally
con|* with; — **tal que**† *conj.* provided that
concebir *29* to conceive, imagine
conceder† to grant, concede

concentrar to concentrate
conciencia f. conscience
concierto m. concert
concluir† *44* to end, finish
concordancia f. agreement
condado m. countship, earldom
conde† *m.* count (*a title*)
condenar| to condemn
condición† *f.* condition, quality; **con la —**†, on the condition
condicional conditional
cóndor m. condor, S. A. eagle
conducir|* *18* to conduct, lead, take
conduj–, *véase* **conducir** *18*
conduzc–, *véase* **conducir** *18*
conferencia *f.* lecture; **dar —s sobre**† to lecture upon
confesar (ie)† *23* to confess
confesor *m.* confessor
confiar† *39* to entrust, trust
confín m. boundary, limit
conflicto *m.* conflict
conforme a† in keeping with
confusión *f.* confusion, disorder
congraciarse con to win the favor of, become friendly with
congreso|† *m.* congress
conjetura f. conjecture
conjugación f. conjugation
conjugar 32 to conjugate
conjunción f. conjunction
conmemorar to commemorate
conmigo|* with me
conmover (ue)† *26* to move, touch (*with emotion*)
conocer|* *38* to know, be *or* become acquainted with, meet; **—se (uno a otro)*** to know each other, meet each other; **darse a —**†, to become known, make oneself known; **se conoce*** it is evident
conocimiento† *m.* knowledge
conozc–, *véase* **conocer** *38*
conque *conj.* so then
conquista|† *f.* conquest
conquistador|† *m.* conqueror
conquistar|* to conquer (*lands, cities*)
conseguir (i)* *29, 33* to procure, get, obtain, secure; **— + *inf.*** to succeed in + *pres. p.*
consejo† *m.* council
consentir (ie, i) (en)|* *27* to consent (to)
conservación f. preservation
conservar† to keep, preserve
considerable, considerable, important
consideración *f.* consideration
consient–, *véase* **consentir** *27*
consig–, *véase* **conseguir** *29, 33*
consigo† with oneself
consiguiente: por —|*, therefore, consequently
consint–, *véase* **consentir** *27*
consistir (en)|* to consist (of)
consolar (ue)|† to console
consorte m. and f. consort
constar to stand, be recorded
constitución f. constitution
constituir *44* to constitute
constituy–, *véase* **constituir** *44*
construcción *f.* construction; use
construir|* *44* to construct, build
construy–, *véase* **construir** *44*
consuélate console yourself; *imper. sing. of* **consolarse** *24*
consumar to consummate, finish
contar (ue)|* *24* to count; relate, tell; comprise; **— con*** to rely upon
contemplar to contemplate
contemporáneo contemporary
contener† *17* to contain; restrain
conteng–, *véase* **contener** *17*
contento|* content, pleased, glad, happy
contestación† *f.* reply, answer
contestar (a)|* to reply, answer
contien–, *véase* **contener** *17*
contigo|* with thee, with you

continente|* *m.* continent, mainland
continuación f. continuation
continuar (+*ger.*) |* *40* to continue, keep on
continuo† continual
contra|* *prep.* against
contrabandista *m.* smuggler
contrabando *m.* contraband
contradictorio contradictory
contrario *a.* opposing, rival
contrastar to contrast
contraste *m.* contrast
contribuir† *44* to contribute
contuv–, *véase* **contener** *17*
convencido *a. and pp.* convinced
conveng–, *véase* **convenir** 21
conveniente|* suitable, fitting
convenir (**a**)|* *21* to be suitable, fitting
convento *m.* convent
conversación f. conversation
convertir (**ie, i**)† *27* to convert, change
convien–, *véase* **convenir** *21*
conviert–, *véase* **convertir** *27*
convirt–, *véase* **convertir** *27*
cónyuge m. and f. spouse
copa *f.* cup
copla f. couplet, ballad, popular song; — *serrana* folk song
copo m. flake (*of snow*)
coral m. coral
corazón|* *m.* heart
cordial cordial; vigorous
cordillera† *f.* mountain range
corona|* *f.* crown
coronar to crown
coronel *m.* colonel
corral† *m.* barnyard, corral
correctamente correctly
correcto† correct
corregidor *m.* magistrate; **–ora** *f.* magistrate's wife
corregir (*i*)† *29, 37* to correct
correo|* mail, post; *casa de —s* post-office
correr|* to run; **echar a —*,** to set out running
corresponder (*a*) to correspond (to)
corrida *f.* fight, race; — **de toros**† bull-fight
corrij–, *véase* **corregir** *29, 37*
corromper to spoil, corrupt
cortaplumas|* *m. sing.* penknife
cortar|* to cut, cut off
corte|† *f.* (royal) court
cortés| courteous, polite
cortesía|† *f.* courtesy
cortésmente politely
cortina† *f.* curtain; portière
corto|* short
cosa|* *f.* thing; affair; — **de*** about, approximately; **ser poca** —†, to be of small importance
cosmografía *f.* cosmography (*the science that maps and describes the main features of the heavens and the earth*)
costa|* *f.* coast
costado† *m.* side
costar (**ue**)|* *24* to cost
costumbre† *f.* custom, habit; **tener la** — (**de**)* to be accustomed (to)
creación *f.* creation
creador m. creator
crear|* to create
crecer|* *38* to grow; *s. m.* increase; growth
credencial *m.* (certificate of) appointment
creencia f. belief
creer|* *43* to think, believe; **ya lo creo**|* I should say so; indeed I believe; **creo que sí**|* I think so; **creyérase** one would think
crey–, *véase* **creer** *43*
criada* *f.* maid; servant
criado|* *m.* man servant
crianza *f.* raising, breeding
criar† *39* to rear, raise, bring up
criatura f. infant; creature

criollo *a. and s. m.* native, native born (*of Old World stock, but born in the New World*)
cristal|† *m.* glass; window-pane
cristalino crystalline
cristianismo *m.* Christianity
cristiano|* *a. and s. m.* Christian
cruc–, *véase* **cruzar** *34*
cruel|† cruel
crujir to creak, crackle
cruz* *f.* cross; upper part of the spine of an animal, nape of its neck
cruzar* *34* to cross
cuaderno|* *m.* note-book
cuadrado* *a.* square
cuadrilla *f.* team (*of bull-fighters*)
cuadro|† *m.* square; picture
cuajado a. and pp. caked, ornamented, set thick
cual† *adv.* like, as
cual: el — (**la** —, **los** —**es**, **las** —**es**)|* *rel. pron.* which, that; who, whom; **lo** —|* *neut.* which (fact); **a** — **más alto** vying *or* rivalling each other in height
¿ cuál, –es ?|* which ? what ?
cualquier(a), cualesquier(a) *pl.*|†; *indef. a.* any, any at all, some, any whatsoever; *indef. pron.* anyone, whoever, anyone whosoever
cuando|* *adv.* when; **aun** —†, *conj.* even though, even if; **de vez en** —*, from time to time
¿ cuándo ?|* when ?
cuanto* *a. and adv.* so much, as much; — **antes*** as soon as possible, at once; — **más . . . tanto más*** the more . . . the more; **en** — **a**† as for, regarding; *a. and pron.** all that, as much as; *pl.* as many as; **todo** —†, all that; **unos** —**s*** some, several
¿ cuánto, –a ?|* how much ?
¿ cuántos, –as ?|* how many ?
cuarenta|* forty
cuartel *m.* barracks, quarters; — **general** headquarters
cuarto|* *m.* room
cuarto|* *a. and s. m.* fourth, quarter
cuatro|* four
cuatrocientos*, –as four hundred
cubano| *a. and s. m.* Cuban
cubierta† *f.* deck (*of a ship*)
cubierto (de)| covered (with); *a. and pp. of* **cubrir** *45*
cubrir|* *45* to cover
cuchillada *f.* knife thrust, sword thrust
cuello|* *m.* neck; collar
cuent–, *véase* **contar** *24*
cuenta† *f.* account; **darse** — **de*** to realize, understand; **tener en** —*, to bear in mind
cuento|* *m.* story, tale
cuero† *m.* hide, leather
cuerpo|* *m.* body
cuesta† *f.* hill, slope
cueva† *f.* cave
cuidado|* *m.* care; — **con**|* be careful about; **con** —|* carefully; ¡ — ! * look out !
cuidar|† to take care of, care for
culpa† *f.* blame, fault, guilt; **tener la** — **de*** to be to blame for
cultivo *m.* cultivation
culto *m.* worship
cultura f. culture, knowledge
cumbre *f.* top, peak, summit
cumplimiento *m.* fulfilment
cumplir (con)* to fulfil, keep; — **con su palabra**† to keep one's word
cuna† *f.* cradle
cuota f. fee, dues
cúpula *f.* cupola, dome
cura† *f.* curate, priest
curar|* to cure
curiosidad† *f.* curiosity; sight
curioso|† curious
cursivo italic (*of letters*); *de letra cursiva* in italics
curso| *m.* course

curva *f.* curve
cuyo|* *rel. poss.* whose

Ch

charla f. prattle
chasco *m.* disappointment; **llevarse —**†, to be disappointed
chico|* *m.* boy, child
chico* *a.* small
chileno| *a. and s. m.* Chilean
chimenea|* *f.* fireplace
chino| *a.* Chinese
chiquillo† *m. dimin.* child
chorro *m.* waterfall
chupa *f.* waistcoat (*with sleeves*)
chusma f. crew, crowd

D

daño|* *m.* damage, harm; **hacer — a**|* to harm, hurt, injure
dar|* *4* to give; — **a*** to open upon (*of windows and doors*); — **agua a*** to water, give water to; — **con*** to come upon, find; — **conferencias sobre**† to lecture upon; — **de beber a*** to give to drink, give a drink to; — **de comer a**|* to feed, give food to; — **en*** to strike upon; — **en el blanco**† to hit the mark; — **la vuelta al mundo*** to circumnavigate the globe; — **las gracias a**|* to thank; —**le la bienvenida a uno**† to welcome one; —**le lástima a uno**† to grieve one; —**le pena a uno**† to grieve one, trouble one; — **muerte a*** to kill; — **por** + *pp.* to consider as + *pp.;* — **sepultura a**† to bury; — *un palo a* to strike (*with a club*); — **un paseo**|* to take a walk; — **voces*** to shriek, yell; — **vueltas*** to revolve, circle; —**se a conocer**† to make oneself known, become known; —**se a la mar**† to set sail, put to sea; —**se cuenta de*** to realize, understand; —**se por** + *pp.* * to consider oneself as + *pp.*
dativo m. dative, indirect object
de|* of, from, by, concerning, in, as
dé *véase* **dar** *4*
debajo de|* *prep.* under, beneath
deber|* to be obliged to, ought; owe; **se debe**|† one should, must
deber|† *m.* duty
debidamente correctly, properly
debido *a. and pp.* fitting, due; — **a*** owing to, due to
débil|* weak
decadencia *f.* decline, decay
decaer *3* to decline
decapitar to behead
decay–, *véase* **decaer** *3*
decidir† to decide; —**se a**|* to decide (to); —**se por**† to choose, select, decide upon
decir|* *5* to say, tell; **es —**|*, that is (to say); **¿ cómo se dice . . . ?**|* how does one say . . . ?
declaración *f.* declaration
declarar to declare; give testimony; — **guerra a**† to declare war upon
decorativo decorative
decretar| to decree
dedicar *30* to devote, dedicate; —**se a**† to devote oneself to
dedo|* *m.* finger
defender (ie)* *25* to defend
defensa *f.* defense
defensor *m.* defender
definido| definite
dejar|* to leave; let, allow; let alone; — **algo a alguien en cierto precio** to let someone have something at a certain price; — **caer*** to drop; — **cesante**† to discharge, dismiss
delante de|* *prep.* in front of
deletrear| to spell

delicia *f.* delight, charm
delicioso|† delicious, delightful
delincuente *m.* offender, delinquent one
delinquir 31 to transgress, offend
delito *m.* transgression, crime
demanda† *f.* demand, claim
demandar† to demand
demás: los —, las —|*, *indef. a. and pron.* the others, the rest, the remaining; **lo —**|†, the rest, remainder
democracia|† *f.* democracy
demostrativo demonstrative
denotar to denote
densamente densely
dentro* *adv.* inside, within; **— de**|* *prep.* inside of, within; **— de poco**|* in a short time, soon
denunciar to denounce
departamento m. department
dependencia f. dependency
depender (*de*) to depend (upon)
dependiente|† *m.* clerk; *adj.*, **— de** dependent upon
deporte† *m.* sport
derecha|† *f.* right hand, side; **a la —***, on the right
derecho|* *a.* right (hand); *s. m.*| right, privilege
derivación f. derivation
derivar to derive
derramar|† to spill, shed
derrota *f.* defeat, rout
derrotar† to rout, put to flight
derrumbarse to tumble down
desafiar 39 to defy, challenge
desalentar (ie) *23* to discourage
desaparecer* *38* to disappear
desarmar to disarm, remove armor
desarrollar† to develop
desarrollo† *m.* development
desastre *m.* disaster
desatar to untie, unfasten
desayunarse* to breakfast
desayuno|* *m.* breakfast
descansar|* to rest
descendiente *m.* descendant
desconocer *38* not to know; **—se**† to be unknown
desconocido|† *a. and pp.* unknown
describir|† *45* to describe
descriptivo descriptive
descubierto discovered; *pp. of* **descubrir** *45*
descubridor† *m.* discoverer
descubrimiento† *m.* discovery
descubrir|**45* to discover
desde|* from; since (*in time*); **— hace*** since, for (*in time expressions*); **— niño*** from childhood
desdén m. scorn, disdain
desdichado unfortunate, ill-fated
desear|* to wish, desire
desembarcar† *30* to land, disembark
desembocadura f. mouth (*of river*)
desembocar (*en*) *30* to empty (into)
desengañar to undeceive; *desengáñate* be not deceived
deseo|* *m.* desire, wish
desesperado in despair, despairing
desesperarse to despair, despond
desfiladero *m.* defile, pass
desgracia† *f.* misfortune
desgraciadamente unfortunately
deshonra *f.* dishonor
desierto† *a.* deserted; *s.m.*|† desert
designar to designate
deslizarse† *34* to slip, slide; **deslizársele de entre las manos** to slip from one's hands
deslumbrar to dazzle
desmayarse† to faint, swoon
desnudo† bare
desobedecer (**a**)† *38* to disobey
desorden *m.* disorder
despacho* *m.* office
despedida|† *f.* farewell, leave-taking
despedir (**i**)|† *29* to send away, send off; dismiss; **—se de**|* to take leave of, say good-by to

despertar (ie)|† *23* to wake, wake up (*tr. and intr.*)
despierto† *a.* awake
desplegar (ie) *23, 32* to unfurl
despoblado *a. and pp.* sparsely settled, deserted; *s. m.* desert
despojar to despoil, strip
despojo *m.* plunder, stripping
después|* *adv.* afterwards, next, then; — **de**|* *prep.* after; — **de J. C.*** A.D.; — (**de**) **que*** *conj.* after
destacarse (**sobre**) *30* to stand out (against) (*in relief*)
destapar to open, uncover
desterrar (ie)† *23* to banish, exile
destino m. destiny, fate
destreza *f.* skill
destruir* *44* to destroy
destruy–, *véase* **destruir** *44*
desvelo m. vigilance, wakefulness
detalle *m.* detail
detener|† *17* to detain, stop (*tr.*); —**se**|* to stop (*intr.*)
determinar† to determine; — **de**† + *inf.* to determine + *inf.*
detrás† *adv.* behind; — **de**|* *prep.* behind, after (*in place*)
detuv–, *véase* **detener** *17*
devolver (ue)* *26, 45* to give back, return (*tr.*)
devoto devout
devuelto *pp. of* **devolver** *26, 45*
di tell, say; *imper. sing. of* **decir** *5;* **dime** tell me
dí *véase* **dar** *4*
día|* *m.* day; **al — siguiente**|* the next day; **buenos —s**|* good morning, good day; **hoy —**|*, nowadays; **todos los —s**|* every day
diablillo *m. dimin.* imp, little devil
diablo† *m.* devil
dialecto *m.* dialect
diamante| *m.* diamond
dibujar to draw
dibujo m. drawing
dic–, *véase* **decir** *5*
diccionario† *m.* dictionary
diciembre|* *m.* December
dictado m. dictation
dictador *m.* dictator
dicha f. happiness
dicho| said; aforesaid; *a. and pp. of* **decir** *5;* **mejor** —†, rather
dichoso happy, fortunate
dier–, *véase* **dar** *4*
dies–, *véase* **dar** *4*
diez|* ten
diferencia† *f.* difference
diferente| different
difícil|* difficult
dificultad|* *f.* difficulty
difundir to spread, diffuse
difunto *m.* deceased, dead person
dig–, *véase* **decir** *5*
digno† worthy
dij–, *véase* **decir** *5*
dije *m.* trinket, charm
diligente, diligent, busy
dimensión f. dimension
diminutivo a. and s. m. diminutive
dinero|* *m.* money
dios† *m.* god; **Dios**|* God
diosa f. goddess
diplomático *m.* diplomat
dir–, *véase* **decir** *5*
dirección|* *f.* address; direction; **con — a**† in the direction of
directo direct
director *m.* director
directorio m. directory
dirigir* *37* to direct; —**se a**† to address; make one's way toward, go toward
dirij–, *véase* **dirigir** *37*
disciplina *f.* discipline
discípulo* *m.* pupil, student
discrecional optional
discreto|† clever, prudent
disfrazar *34* to disguise
disgusto† *m.* regret, sorrow, annoyance, displeasure

disminuir *44* to diminish, decrease
disparar (contra)† to shoot, fire (upon)
disparate† *m.* absurdity, nonsense
dispensar|† to excuse
dispersar to disperse, scatter
disposición *f.* disposition
dispuesto (a)† ready, disposed (to)
disputa *f.* quarrel, dispute
distancia† *f.* distance
distante† distant
distar to be distant
distinguir† *33* to distinguish
distinto* different, distinct
distrito| *m.* district
diversión* *f.* amusement, diversion
diverso diverse, different
divertido|† *a. and pp.* amusing
divertir (ie, i)† *27* to amuse; —**se**|* to amuse oneself, have a good time
dividir† to divide
divino divine, heavenly
divirt–, *véase* **divertir** *27*
división f. division
do where (*old-fashioned or poetical for* **donde**); —*quier(a)* wherever, everywhere
doblar† to fold, turn; — **la esquina*** to turn the corner
doble|† *a. and s. m.* double
doblón m. doubloon (*an old Spanish coin*); — *o sencillo* doubloon or smaller coin
doce|* twelve
docena* *f.* dozen
doctor† *m.* doctor
doctrina f. doctrine, teaching
documento m. document
dólar|* *m.* dollar
dolencia *f.* ache, pain
dolor|* *m.* grief, sorrow, pain
dominación *f.* domination, control
dominar|† to dominate, master, control; overlook; —**se**† to control oneself
dominio *m.* mastery, control
don|* don (*title used only before the given name of a man*)
don m. gift
donar to give, donate
doncella *f.* damsel, miss
donde|* *adv.* where
¿ dónde ?|* where ?
dondequiera que†, *donde quier que* wherever
doña|* doña (*title used only before the given name of a woman*)
dorado gilded, gilt, golden
dormido† *a. and pp.* asleep
dormir (ue, u)|* *28* to sleep; —**se**|† fall asleep, go to sleep
dos|* two; **los** —†, both
doscientos|*, **–as** two hundred
dotar (de) to endow (with)
doy *véase* **dar** *4*
drama|† *m.* drama, play
droguero† *m.* druggist
ducado *m.* ducat (*an ancient coin of varying value*); duchy
dúctil flexible, ductile
duda|* *f.* doubt; **no cabe** —† *or* **no hay** —†, there is no doubt; **sin** —|*, doubtless
dudar* to doubt
dudoso† doubtful
duelo *m.* duel; grief, sorrow
duerm–, *véase* **dormir** *28*
dulce|* fresh (*of water, distinguishing it from salt water*); sweet, gentle
duque† *m.* duke
duquesa f. duchess
durante|* during
durar† to last, endure
durm–, *véase* **dormir** *28*
duro* *m.* duro (*silver coin of Spain, size of our silver dollar; worth five* pesetas)
duro|* *a.* hard

E

e|* and (*used instead of* **y** *before a word beginning with* **i** *or* **hi**)
eco m. echo
económico financial, economic
ecuador† *m.* equator; **bajo el —,** on the equator
ecuatoriano| *a. and s. m.* Ecuadorian
ecuestre equestrian
echar|* to pour out; throw; **— a correr*** to set out running; **— anclas**† to anchor; **— *de menos*†** to miss; **— votos**† to curse
edad|* *f.* age; **mayor de —*,** of age; **Edad Media** Middle Ages
edificio|* *m.* building
efecto† *m.* effect
ejecutar|† to execute, carry out
ejemplar|† *m.* copy, volume; *a.* exemplary
ejemplo|* *m.* example; **por —**|*,** for example
ejercer† *35* to exercise, practise (*a profession*); **— un cargo**† to hold a position
ejercicio|* *m.* exercise
ejército† *m.* army
el|* *def. art. m. sing.* the; the one, he (*before* **de** *or* **que**)
él|* *pers. pron.* he; it; him (*after a prep.*); **de —,** his
elegante† elegant, refined
elegir (i)|* *29, 37, 45* to choose, elect; **— las armas** to choose army service
elemento *m.* element
elevación f. elevation
elevado† *a. and pp.* high, lofty, elevated
elevar to lift, erect, raise
elij–, *véase* **elegir** *29, 37, 45*
elíptico elliptical
ella|* *pers. pron. f. sing.* she; it; her (*after a prep.*); **de —,** her
ello* *pers. pron. neut.* it (*referring to an idea or statement*)
ellos, –as|* *pers. pron. m. and f. pl.* they; them (*after a prep.*); **de —,** their
emancipación *f.* emancipation
embalsamar to embalm
embarcarse† *30* to embark, go aboard
embargo: sin —, nevertheless
embarqu–, *véase* **embarcarse** *30*
embellecer *38* to beautify
embestir (i)† *29* to attack, strike
emblanquecer 38 to whiten, bleach
embotellar to bottle up
emigrar to emigrate, migrate
eminencia *f.* height, eminence
emoción f. emotion
empeño m. purpose, determination
empequeñecer 38 to make small
emperador|† *m.* emperor
emperatriz f. empress
empezar (ie) (a)|* *23, 34* to begin
empiec–, *véase* **empezar** *23, 34*
empleado|† *m.* employee
emplear|* to use, employ
empleo m. employment, use
empobrecer 38 to impoverish
emprendedor, –ora *a.* enterprising
empresa *f.* enterprise, undertaking
en|* in, on, into, at
enamorado a. and pp. in love
enamorarse (de)|† to fall in love (with)
enano *m.* dwarf; *a.* dwarfed
encaje m. lace
encallar to run aground
encantador, –ora charming
encantamiento *m.* enchantment
encantar|† to charm, delight; enchant
encanto† *m.* spell, charm, enchantment
encarcelar to imprison, incarcerate
encargado de in charge of
encender (ie)* *25* to light, light up

encerrar (ie)|† *23* to imprison, shut in
enciclopedia f. encyclopedia
encina f. oak
enclavar to wedge into, drive into
encontrar (ue)|* *24* to find; —se|* to be, be found; —**se con**† to find, come upon, meet
encrucijada f. crossing, cross-road
encuentro† *m.* meeting, encounter
endulzar 34 to sweeten, soften
enemigo|* *m.* enemy; *a.* hostile
enemistad *f.* enmity, hostility
enero|* *m.* January
enfadar* to make angry; —**se** (**con**)* to become angry (at)
enfático emphatic
enfermarse† to become ill
enfermo|* ill, sick; *s. m.** patient
engañar|* to deceive, trick, cheat
engordar to grow fat
engrandecer *38* to make great; enlarge; —**se** to become large, great
enloquecer 38 to make insane, wild
enojar† to annoy, vex, irritate
enorme† huge, enormous
enriquecerse *38* to become rich
enrojecer 38 to turn red
ensayo m. essay
enseñar (**a**)|* to teach; to show
ensueño m. dream, vision
entender (ie)|* *25* to understand; **a lo que entiendo*** as I understand it; —**se** (**uno a otro**) to understand each other; **tengo entendido*** I understand
enteramente entirely
enternecer *38* to soften, move, make tender
entero|* entire, whole
enterrar (ie) *23* to bury, inter
entonces|* then; at that time; so; **en** (**por**) **aquel** —†, at that time
entrada† *f.* entrance
entrambos, –as both
entrañas f. pl. bowels, depths
entrar (en)|* to enter; —*se* to force one's way in
entre|* between; **de** —†, among, of
entregar† *32* to deliver, hand over
entretanto† meanwhile
entristecer *38* to sadden, make sad; —*se* to become sad
enviar|* *39* to send; — **noticias suyas**† to let one hear from one; — **por*** to send for
envidiable enviable
envolver (ue)† *26, 45* to wrap up
envuelto wrapped, covered; *a. and pp. of* **envolver** *26, 45*
envuelv–, *véase* **envolver** *26, 45*
epiceno epicene (*applied to nouns having only one form of gender to indicate animals of both sexes*)
epidémico epidemic
época|† *f.* epoch, period
equipo *m.* team, outfit
equivalente equivalent
era *f.* epoch, age, era
era *véase* **ser** *16*
eres *véase* **ser** *16*
erguido *a. and pp.* erect, upright
erigir† *37* to erect, construct
errante wandering, errant
error* error, mistake
es *véase* **ser** *16*
esbelto slim, slender
escabullirse *41* to slip away, run away
escalar to scale, mount, climb
escalera|* *f.* stairway, steps
escapar|* to escape; —**se**† to run away
escarbar to paw, scratch, scrape
escasear to be scarce
escaso scarce, scanty; — **de recursos** of limited means; needy
esclavo|† *m.* slave
escoger* *37* to choose, select
esconder* to hide, conceal
escondrijo *m.* hiding place

escribir|* *45* to write; — *al dictado* to write at dictation
escrito| written; *pp. of* **escribir** *45; lo* —, what is written; **por** —*, in writing
escritor† *m.* writer
escritura† *f.* writing
escuadra *f.* squadron, fleet
escuchar|* to listen, listen to
escudero| *m.* squire (shield bearer)
escudo| *m.* shield
escuela|* *f.* school
esculpir to carve, sculpture
escultura† *f.* sculpture
escupir to spit out, send forth
ese *f. the letter* **s**
ese (esa, esos, esas)|* *dem. a.* that; those (*near the person addressed*)
ése (ésa, ésos, ésas)|* *dem. pron.* that (one); those (*near the person addressed*)
esencial essential, important
esfera f. sphere, globe
esmeralda *f.* emerald
eso|* *dem. pron. neut.* that (*idea or statement*); **a** — **de**|* about (*of hour of day*); **por** —|*, therefore
espacio† *m.* space; — *en blanco* blank space
espada* *f.* sword
espalda† *f.* back (*of the body*)
espantar|† to frighten
espanto† *m.* fright
español|*, **–ola** *a.* Spanish; *s. m.* Spaniard; Spanish (*language*); *s. f.* Spanish woman
españolita f. dimin. little Spanish woman
esparcir† *35* to scatter
especial* special
especie† *f.* kind, species
espectador *m.* spectator
espejismo *m.* mirage (*compare* **espejo** mirror)
esperanza|* *f.* hope
esperar|* to hope, expect, wait (for)
espeso† thick
espesor m. thickness
espíritu† *m.* spirit
espléndido† splendid
esposa* *f.* wife
esposo* *m.* husband
espuela|† *f.* spur
esquina|* *f.* corner; **doblar la** —*, to turn the corner
establecer|† *38* to establish; —**se**† to settle, establish oneself
establezc–, *véase* **establecer** *38*
estadio *m.* stadium
estadista m. statesman
estado|* *m.* state; **tomar** —†, to choose one's career
estallar to break out, burst
estancia *f.* farm, stock farm (*as used in Argentina*)
estanciero *m.* farmer, stock raiser (*as used in Argentina*)
estandarte *m.* standard
estanque *m.* pool
estaño† *m.* tin
estar|* *6* to be; — **a la altura de** to be off the coast of, opposite to; — **al tanto de**† to be informed of; — **a media tarde**† to have reached mid-afternoon; — **a punto de** + *inf.*† to be about to + *inf.*; — **bien**|* to be well, be comfortable, at home; — **bien o mal de salud**|* to be well, or in poor health; — **de vuelta*** to have returned, be back; — **para** + *inf.*† to be about to + *inf.*; —**se**† to stay; **claro está*** of course; **ya estamos*** here we are
estatua† *f.* statue
este|* *m.* east
este (esta, estos, estas)|* *dem. a.* this, these
éste (ésta, éstos, éstas)|* *dem. pron.* this (one), these, the latter
estela f. wake, track (*of a ship*)

estilo† *m.* style
estimar† to esteem, appreciate
esto|* *dem. pron. neut.* this (*idea or statement, or object before its gender is mentioned*); **en** —†, hereupon
estrecho|† *s. m.* strait; *a.*|† narrow
*estrella** *f.* star
estrellado a. and pp. starry
estremecido a. and pp. trembling, shaken
estuario m. estuary
estudiante|* *m.* student
estudiar|* to study; — **leyes**† to study law
estudio|† *m.* study
estupefacto stupefied
estupendo huge, stupendous
estuv–, *véase* **estar** *6*
etcétera† and so forth
eterno eternal
europeo† *a. and s. m.* European
exaltación *f.* exaltation
examinar† to examine
exceder (**de**) to exceed, surpass
excelencia *f.* excellence; **Vuestra Excelencia** Your Excellency
excelente|* excellent
excelentísimo most excellent; *absolute superlative of* **excelente**; *frequently used in addressing a person of high rank*
excepción|* *f.* exception; **a** — **de**|* except
excepcional exceptional
excepto except
excitarse to become excited
exclamar† to exclaim
exclamativo m. exclamative
exclusivo exclusive
exhalar to exhale
exhibición f. exhibition
exhortativo hortatory
existencia *f.* existence
existir|* to exist
éxito* *m.* success; **lograr** —*, to succeed, attain success
Exmo. *abbr. for* **Excelentísimo**
expedición *f.* expedition
experiencia f. experience
explicación† *f.* explanation
explicar|* *30* to explain
expliqu–, *véase* **explicar** *30*
exploración *f.* exploration
explorador† *m.* explorer
explorar|† to explore
explotar to work, develop
exportar† to export
expresar|† to express
expresión|† *f.* expression
expulsar to expel, drive out
expulsión *f.* expulsion
extasiarse to be moved to deep joy
extender (**ie**)† *25* to extend (*tr.*); —**se**† to extend, stretch out (*intr.*)
extensamente| extensively, widely
extensión *f.* area, extent
extenso extensive
extranjero|† foreign; *s. m.*|† foreigner
extrañamente strangely
extraño† strange; foreign
extraordinario† extraordinary
extremeño *a. and s. m.* Estremenian, of Estremadura
extremidad|† *f.* extremity, end

F

fábrica† *f.* factory
fabricar† *30* to manufacture
facción *f.* faction
fácil|* easy; *es* —, it is likely
facilísimo or *facilísimo* very easy; *absolute superlatives of* **fácil**
fácilmente|* easily
fachada *f.* façade, front (*of a building*)
falda|† *f.* skirt; slope, foothill (*of a mountain*)
falso† untrue, false
falta* *f.* lack; failure; mistake; **a** —

de in the lack of; **hacer** —†, to be lacking; **por** — **de*** for lack of; **sin** —†, without fail
faltar (a)|* to be lacking; —**le a alguien el juicio**† to be insane
falto a. lacking, deficient; — *de juicio* unsound in mind
fama|* *f.* fame, reputation; **tener** — **de** + *inf.*|* to have the reputation of + *pres. p.*
familia|* *f.* family
familiar† of the family; familiar
famoso|* famous, renowned
fanático *m.* fanatic; bigot
fanega *f.* fanega (*Spanish grain measure; about 1.6 bushels*)
fantasía f. fancy
fardo† *m.* bale, package
farsante *m.* deceiver
fatal deadly, fatal
favor|* *m.* favor; **hacer el** — **de** + *inf.*|* please + *inf.*
favorito|† *a. and s. m.* favorite
fe|* *f.* faith
febo a. Phœbean (*pertaining to Phœbus, or Apollo, the sun god*)
febrero|* *m.* February
fecundidad f. fertility
fecundo life-giving, fertile
fecha|* *f.* date
federación *f.* federation
federal| federal
felicitación *f.* congratulation
felicitar (por)† to congratulate (upon)
feligrés *m.*, **–esa** *f.* parishioner
feliz|* happy, fortunate
felizmente† happily, successfully
femenino feminine
fenicio a. and s. m. Phoenician
fenómeno *m.* phenomenon, wonder
feo|* ugly, disagreeable; **lo más** —†, the most disagreeable part
feraz fertile
feria f. fair
ferozmente fiercely, ferociously
ferrocarril|* *m.* railway; — **subterráneo**|† subway
fibra f. fiber, energy
fidelísimo very faithful; *absolute superlative of* **fiel**
fiebre† *f.* fever
fiel|* faithful, loyal
fiero rough, rude, spirited, fiery
fiesta|† *f.* festival, feast day
figura|* *f.* figure, countenance
figurar† to figure, appear; **figurársele a uno**† *impers. refl.* to think, imagine; **se me figura** I think, imagine
fijamente fixedly
fijar† to fix, fasten, post up; —**se en*** to notice
filibustero *m.* buccaneer
filo m. edge (*of knife*)
filología *f.* philology (*the science of language*)
filosofía f. philosophy
filósofo *m.* philosopher
filtrar to filter through
fin|* *m.* end; purpose; **al** —|* at last; **en** —†, in short; **hasta** —**es de**† until the end of (*a period of time*); **poner** — **a**† to put an end to; **por** —, finally, in short; **a** — **de que**† *conj.* in order that
finalmente|† finally
fingir|† *37* to pretend, feign
firmar|* to sign
firme firm, resolute
fisonomía *f.* physiognomy, face
flaco|* lean, thin
flamenco *m.* flamingo (*bird*)
flamenco *m.* Fleming (*an inhabitant of Flanders*, **Flandes**)
flaquísimo very lean; *absolute superlative of* **flaco**
flor|* *f.* flower
floreal m. flower season
florecer 38 to flourish
floreciente flourishing

florecita f. dimin. little flower
florido flowery, in flower
flota|† *f.* fleet
fogoso fiery
folio *m.* name plate
fomentar to encourage, promote
fondear to anchor
fondo† *m.* bottom, depth; *en el* —, at the farthest end
forma f. form
formación f. formation
formar|† to form
formidable formidable
fórmula| *f.* formula, expression
fortaleza† *f.* fortress; strength
fortificar *30* to fortify
fortísimo very strong; *absolute superlative of* **fuerte**
fortuna|* *f.* fortune, good fortune
forzar (ue)† *24, 34* to force
fotografía f. photograph
frac m. evening coat
fragante fragrant
fragmento m. fragment, portion
fragua *f.* forge
fraile† *m.* friar, monk
francamente frankly
francés|*, **–esa** *a.* French; *s. m.* French (*language*), Frenchman; *s. f.* French woman
franciscano *a. and s. m.* Franciscan (*of the order of mendicant friars founded by St. Francis of Assisi in 1210*)
franco m. franc (*standard coin of France, worth at par 19.3 cents*)
franqueza *f.* frankness
frase|* *f.* phrase, sentence
frecuente|† frequent
frecuentemente frequently
frente|* *f.* forehead, face; *m.* front; — **a*** facing, opposite; **hacer** — **a**† to fight off, withstand
fresco|* cool, fresh
frío|* *a. and s. m.* cold; **hacer** —|*, to be cold (*weather*); **tener** —|*, to be cold (*of persons or animals*)
frontera f. frontier, boundary
frontispicio m. frontispiece
frontón *m.* frontón; court (*with walls on three sides; in it* Jai Alai *is played*)
frotar† to rub
fruta|* *f.* fruit
fruto m. product, produce
fué *véase* **ser** *16, o* **ir** *9*
fuego|* *m.* fire; **hacer** — **a**† to fire upon; **prender** — **a**† to set fire to
fuente|* *f.* fountain
fuer–, *véase* **ser** *16, o* **ir** *9*
fuera de|* *prep.* outside of
fuerte|* strong, heavy; strenuous
fuerza|* *f.* force, strength
fues–, *véase* **ser** *16, o* **ir** *9*
fuga *f.* flight; **poner en** —†, to put to flight; **ponerse en** —†, to flee
fuí *véase* **ser** *16, o* **ir** *9*
fumar* to smoke; — **en su pipa**† to smoke one's pipe
funcionar to function, work
funcionario *m.* functionary, officer
fundación *f.* founding
fundador m. founder
fundar|† to found
fundirse to fuse, blend, unite
furia *f.* fury, rage
furioso enraged, furious
furor m. fury, rage
fusil† *m.* gun, rifle
fusilar† to shoot (*tr.*)
fútbol *m.* football (*word and game from the English*)
futuro|† *a. and s. m.* future

G

gabinete* *m.* sitting room, study; cabinet (*of ministers*)
galeón *m.* galleon (*old sailing vessel*)
galería† *f.* gallery, hall
gallego *a. and s. m.* Galician, of Galicia, n. w. Spain

gallina|† *f.* hen
gallo|† *m.* rooster
gana|† *f.* desire, inclination; **tener —s de** + *inf.** to desire
ganado|* *m.* cattle, stock; — **lanar** sheep; — **vacuno** cattle
ganancia† *f.* earning, profit
ganar* to gain, win, earn, secure; **—se la vida**† to earn one's living
garito *m.* gambling den
gastar* to spend; waste
gasto† *m.* expense, expenditure
gato|* *m.* cat
gaucho *m.* gaucho; herdsman, cowboy (*as used in Argentina, where he is usually part Indian*)
general|* *a. and s. m.* general
género m. gender
géneros† *m. pl.* goods, merchandise
generoso† generous
genio *m.* genie; genius
gente* *f.* people
gentil *m.* pagan; *adj.* gracious, refined
geografía† *f.* geography
geográfico geographical
gerundio m. gerund, present participle
giganta f. giantess
gigante|† *m.* giant; *a.* gigantic
girar to whirl, revolve
gitana *m.* Gipsy woman
gitanilla *f. dimin.* Gipsy girl
gitano† *m.* Gipsy; *a.* shrewd, tricky
gladiador *m.* gladiator
globo† *m.* globe
gloria|† *f.* glory
glorioso† glorious
gobernación *f.* government (*of the Interior; see Lista de nombres propios*)
gobernador|† *m.* governor; — **intendente** military governor
gobernante *m.* ruler
gobernar (ie)|* *23* to govern
gobierno|† *m.* government
godo *a. and s. m.* Gothic, Goth
gola *f.* gorget (*covering for the throat*)
golfo† *m.* gulf
golondrina f. swallow (*bird*)
golpe|* *m.* blow
gordo|* fat, stout
gorro† *m.* cap; — **de dormir**† nightcap
gota *f.* gout; drop
gótico *a.* Gothic
gozar (de, en)|* *34* to enjoy; rejoice
grabado m. engraving, picture
gracia f. cleverness, grace
gracias|* *f. pl.* thanks, thank you
gracioso gracious; funny, comical
grado† *m.* degree, grade
gramática f. grammar
gramático m. grammarian
gran|* *apocope of* **grande**
granada *f.* pomegranate
granadino| *m.* native of Granada
grande|* large; great; **por — que**† however great
grandeza† *f.* grandeur, greatness
grandioso magnificent, grandiose
grandísimo very great; *absolute superlative of* **grande**
granero m. granary, barn
granito m. granite
granja *f.* farm, grange
grato† pleasing, pleasant
grave† grave, serious
gravemente seriously, gravely
griego *a. and s. m.* Greek
gris* gray
gritar|* to shout, cry out, yell
grito|* *m.* shout, cry, yell
grotesco grotesque
grueso|† thick, heavy
grulla *f.* crane (*bird*)
grupo|* *m.* group
guanaco *m.* guanaco (*largest species of the wild llama; related also to the alpaca; four feet high, seven to eight feet long*)

guapo|* handsome; sprightly
guardar|* to guard, keep; — **cama**† to stay in bed; —**se**† to keep, retain (for oneself)
guardia|† *m.* guard; — **de palacio**† palace guard
guarnición *f.* garrison
guerra|* *f.* war; **declarar** — **a**† to declare war on; **hacer la** — **a**† to wage war upon
guerrero *a.* warlike; *s. m.*† warrior
güecho m. goiter
guía† *f.* guide book
guiar|* *39* to guide; drive
guiñar to wink
güiro m. gourd
guitarra *f.* guitar
gusano m. worm
gustar|* to please, be pleasing to; **me gusta(n)**|* I like
gusto|* *m.* pleasure, taste; **a su** —†, to one's taste, satisfaction; **sobre** —**s no hay disputa** there can be no dispute about taste

H

haber|* *7* to have (*as auxiliary*); — **de** + *inf.** to be to, shall; **hay que** + *inf.*† one must + *inf.;* **había que** + *inf.*† one had to + *inf.*
hábil† skillful
habilidad *f.* skill, ability
habitación|* *f.* room, apartment
habitante|* *m. and f.* inhabitant
habitar|† to inhabit, live in
habla|† *f.* speech; **de** — **española**|† Spanish-speaking
hablar|* to speak, talk
habr–, *véase* **haber** *7*
habrá he will have; there will be; — **que** + *inf.*† one must, it will be necessary + *inf.*
hacendado|† *m.* planter, farmer
hacer|* *8* to make, do; — **como si** + *imperf. subj.* to act as if; — **compras**† to shop; — **daño a**|* to harm, injure; — **de** + *noun*|* to act as, take part of + *noun;* — **el favor de** + *inf.*|* please + *inf.;* — **falta**† to lack, be lacking; — **frente a**† to fight off, withstand; — **fuego a**† to fire upon; — **justicia**† to render justice; — **la guerra a**† to wage war upon; — **lo posible**† to do one's best; — **negocios**† to transact business; — + *subj.* to cause, make + *inf. or subj.;* — **su agosto**† to make hay while the sun shines, to reap a harvest; — **una pregunta**|* to ask a question; — **una solicitud**† to present a petition; — **un viaje**|* to take a trip, journey; — **viento**|* to be windy, for the wind to blow; — **votos por**† to pray for; **¿ qué** —**?**|† what was to be done?; **hace años*** years ago; **hace muchos siglos*** many centuries ago; **hace poco**|* a short time ago; **desde hace*** for, since (*in time expressions*); **ya se hace tarde**† it is getting late now; —**se** + *noun*|* to become + *noun;* **hacerse a un lado**† to get to one side, get out of the way
hacia|* *prep.* toward
hacienda† *f.* (large) farm, plantation
hada| *f.* fairy
hado m. fate, destiny
hag–, *véase* **hacer** *8*
halagar 32 to please, cajole
halcón *m.* falcon (*a bird used to aid hunters to catch other birds*)
hallar|* to find; —**se**|* to find oneself, be found, be
hambre|* *f.* hunger
har–, *véase* **hacer** *8*
harina† *f.* flour
harmonía f. harmony
hasta|* until, as far as, up to; even;

— **fines de**† until the end of; — **que**|* *conj.* until
hay|* there is, there are; *véase* **haber** *7;* — **que** + *inf.*† one must + *inf.;* — *sueño* one is sleepy; **las** —*, there are (some); *no* — *de que*|* don't mention it, you are welcome
haya *véase* **haber** *7*
haz make, do; *imper. sing. of* **hacer** *8*
hazaña† *f.* deed, exploit, feat
hechicero *m.* "medicine man," wizard
hecho made, did; *pp. of* **hacer** *8;* — **esto**† this (being) done, when this was done
helar (ie)† *23* to freeze
hélo aquí* here it is
hembra f. female
hemisferio|† *m.* hemisphere
heredar to inherit
heredero *m.* heir
hereje *m.* heretic
herencia *f.* inheritance
herida† *f.* wound
herido *m.* wounded man
herir (ie, i)† *27* to wound, strike
hermana|* *f.* sister
hermanita|† *f. dimin.* little sister
hermano|* *m.* brother
hermosear to beautify
hermoso|* beautiful
hermosura† *f.* beauty
héroe† *m.* hero
heroico heroic
heroína f. heroine
hic–, *véase* **hacer** *8*
hielo† *m.* ice
hier–, *véase* **herir** *27*
hierba|† *f.* grass, herb
hierro|* *m.* iron
hija|* *f.* daughter
hijito m. dimin. (dear) little son
hijo|* *m.* son; *pl.** children
hilandera *f.* spinner
hilo† *m.* thread
himno m. hymn
hipódromo *m.* race-track
hipótesis f. hypothesis, if-clause
hispánico Hispanic, Spanish
hispano† Spanish, Hispanic
hispanoamericano|† *a. and s. m.* Spanish-American
historia|* *f.* history
historiador m. historian
histórico historic, historical
hiz–, *véase* **hacer** *8*
hogar m. fireside, home
hoja|* *f.* leaf; sheet (*of paper*)
¡ hola ! hello !
holandés, –esa *a.* Dutch
hombre|* *m.* man
hombro* *m.* shoulder
hondura f. depth
honor† *m.* honor
honrado *a. and pp.* honored; honest
honrar|† to honor
hora|* *f.* hour; **¿ a qué** — **?**|* at what time?; **¿ qué** — **es ?**|* what time is it?
horizonte† *m.* horizon
hormiga f. ant
hórrido horrible, overwhelming
hospedarse to lodge, stay, put up
hospital|* *m.* hospital
hostilidad *f.* hostility
hotel|* *m.* hotel
hotelito m. dimin. small hotel
hoy|* today; — **día**|* nowadays, today
hub–, *véase* **haber** *7*
hueco m. void, abyss, hollow, depth
huel–, *véase* **oler** *26a*
huérfano† *m.* orphan; — **de padre y de madre** without father or mother
huerta† *f.* orchard, garden, irrigated land
huerto m. orchard
huésped† *m.* guest
huir|† *44* to flee

humanidad *f.* humanity
humano|† human
húmedo damp, moist
humilde† humble
humillarse to humble oneself, bow down
humo† *m.* smoke
humor|† *m.* humor; **de buen** —|†, in good humor
hundido *a. and pp.* sunken
hundir to sink (*tr.*); —**se**† to sink (*intr.*)
huy–, *véase* **huir** *44*

I

iba *véase* **ir** *9*
ibero *m.* Iberian (*the Iberians were the first inhabitants of Spain of whom history makes mention*)
idea|* *f.* idea
idear to think out, plan, devise; — **un plan**† to think out a plan
idéntico (*a*) identical (with)
idioma|* *m.* language
idiota m. and f. idiot
iglesia|* *f.* church
iglesita f. dimin. small church
ignorado a. and pp. unknown
ignorante|† ignorant
igual|* equal, same, like
igualar† to equal
igualdad *f.* equality
ilegítimo illegitimate
ilustración f. illustration
ilustrar to illustrate
ilustre| illustrious
imagen *f.* image
imaginación|† *f.* imagination
imaginario imaginary
imaginarse† to imagine; imagine oneself
imbécil *a. and s. m.* imbecile
imitación f. imitation
imitar† to imitate
impaciente impatient
impedir (*i*)† *29* to prevent
impeler to drive, impel
imperativo imperative
imperfecto m. imperfect; — *de subjuntivo* imperfect (past) subjunctive
imperial imperial
imperio|† *m.* empire
impersonal impersonal
implícito implied, implicit
imponente imposing
imponer (**a**)† *12* to impose (upon)
importancia|† *f.* importance
importante|* important
importar|* to import; to be of importance, of consequence; —**le a uno*** to matter to one; **no nos importa** it makes no difference to us
imposible|* impossible
impostor *m.* impostor
imprenta *f.* printing press *or* shop
impreso printed; *a. and pp. of* **imprimir** *45*
imprimir† *45* to print, imprint
impuesto† *m.* duty, tax
impulso *m.* impulse
impus–, *véase* **imponer** *12*
inauguración *f.* opening, inauguration
inca| Inca; *véase Lista de nombres propios*
incansable tireless
incendio† *m.* fire, conflagration
incidente|† *m.* incident
inclinar to bend down (*tr.*); —**se**† to bow
incorporarse|† to sit up
increíble incredible
indefinido indefinite
independencia† *f.* independence
independiente|* independent
indicación† *f.* indication, sign; information
indicar|**30* to indicate
indicativo a. and s. m. indicative

índice m. index, table of contents
indígena *a., s. m. and f.* indigenous; native
indio|† *a. and s. m.* Indian
indiqu–, *véase* **indicar** *30*
indirecto indirect
inducir *18* to induce
induj–, *véase* **inducir** *18*
industria *f.* industry
industrial| industrial
inevitable inevitable
infancia f., childhood, infancy
infanta† *f.* (royal) princess
infante† *m.* (royal) prince
infantería† *f.* infantry
infelizmente† unhappily, unfortunately
infiel faithless, unfaithful
infinitivo m. infinitive
inflamarse† to take fire, blaze up
informar* to inform
ingenioso clever, ingenious
inglés|*, **–esa** *a.* English; *s. m.* English (*language*), Englishman; *s. f.* English woman
inhábil unskillful, incapable
injusticia *f.* injustice
inmediato† adjoining, near by
inmenso|† immense
inmortal immortal
inmóvil|† motionless
inocencia *f.* innocence
inocente* innocent
inquieto restless
inquisición *f.* inquisition; *véase Lista de nombres propios*
insigne noted, remarkable
insistir (en)† to insist (upon)
instante m. moment, instant
instar (a) to urge, press
instigar *32* to instigate
instrucción f. instruction
instruido *a. and pp.* learned
instrumento *m.* instrument
insultar to insult
insuperable† unsurpassable
insurrecto *m.* rebel, insurgent
intelectual intellectual
intención* *f.* intention
intendente *m.* director; — **mayor de policía** chief of police
intenso intense, glowing
intentar to try, attempt
interés† *m.* interest
interesante|* interesting
interesar* to interest; —**se por*** to be interested in, to interest oneself in
interior|† *a.* inner, interior; *s. m.*|† interior
interjección f. interjection
interminable unending, interminable
intérprete m. and f. interpreter
interrogativo interrogative
intervenir *21* to intervene
intervin–, *véase* **intervenir** *21*
íntimo intimate, familiar
intransitivo intransitive
introducir† *18* to insert, introduce
introduj–, *véase* **introducir** *18*
inundar to flood, inundate
inútil† useless
invencible unconquerable, invincible
inventar† to invent
inventor *m.* inventor
invierno|* *m.* winter
invocar *30* to invoke, call forth
ir|* *9* to go; — **a paseo en coche*** to go driving; — **a pie**|* to walk, go afoot; — **de mal en peor**† to go from bad to worse; — **en busca de**|* to go in search of, look for; —**le mal a uno*** to go badly with one; — **mejorando**† to keep on getting better, improving; — **montado (en)*** to ride (*an animal*); — *siendo* to become; — **viento en popa**† to run before the wind; —**se**|* to go away; —**se a pique**† to sink (*intr.*) founder; —**se aumentando**† to go on increasing; —**se calle abajo**† to go down

street; **vamos** or **vámonos** let's go; ¡ **vamos !** come now ! ¡ **vamos a ver !**|* let's see !
ira f. wrath, ire
irlandés, –esa *a.* Irish; *s. m.* Irishman; *s. f.* Irish woman
irregular irregular
isla|* *f.* island
istmo† *m.* isthmus
italiano|† *a. and s. m.* Italian
izar 34 to hoist
izquierdo|* *adj.* left (hand)

J

jactarse (de)† to boast (of)
Jai Alai *m.* the Basque ball game (*véase Lista de nombres propios*)
jamás* ever; never; **no . . . —***, never
jardín|* *m.* garden
jaula† *f.* cage
J. C. *abbr. for* **Jesucristo** Christ; **antes de —***, before Christ, B.C.; **después de —***, after Christ, A.D.
jefe|* *m.* chief, leader
jesuita m. Jesuit (*a member of the Company of Jesus, founded in 1534 by St. Ignatius of Loyola of Spain*)
jinete *m.* rider, horseman
jota f. jota (*a dance with music, probably of Aragonese origin*)
joven|* *a.* young; *s. m.* |† young man; *s. f.*|† young woman; **los jóvenes*** young people
joya|* *f.* jewel, valuable
júbilo *m.* joy, jubilation
jubón *m.* doublet
judío† *a.* Jewish; *s. m.*† Jew
jueg–, *véase* **jugar** *24a, 32*
juego|* *m.* game, play
juez* *m.* judge (*also f.* woman judge)
jugador† *m.* player
jugar (ue)|* *24a, 32* to play; **— a** + *def. art.* + *game*|* to play + *game*
juicio|† *m.* judgment, sense
julio|* *m.* July
junio|* *m.* June
junta† *f.* board, commission, junta
juntar† to join (*tr.*); **—se a**† to join (*intr.*)
junto| joined, near; **— a**|* *prep.* near, close to; **— con*** together with; **juntos, –as**|* together
jurar to swear, take oath
jurisconsulto m. jurist, lawyer
justicia|* *f.* justice; **hacer —**†, to render justice, do justice
justo† just; **a — título**† rightly, rightfully
juzgar|* *32* to judge

L

la|* *def. art. f. sing.* the; the one, she (*before* **de** *or* **que**)
la|* *dir. obj. pers. pron. f. sing.* her; it; you (*polite sing.*)
labio* *m.* lip
labor f. work
labrar to fashion, carve; cultivate
ladearse to dodge
ladera| *f.* slope, side
ladino *m.* ladino (*one of those who in Turkey and elsewhere speak an ancient type of Spanish*)
lado|* *m.* side; **hacerse a un —**†, to get to one side, get out of the way
ladrillo† *m.* brick
ladrón|* *m.* robber, thief
lago|* *m.* lake
lágrima† *f.* tear
laguna *f.* pond, lagoon
lámpara* *f.* lamp
lana|* *f.* wool
lanar wool-bearing; **ganado —**, sheep
lanza| *f.* lance, pike
lanzar† *34* to hurl, throw
lápiz|* *m.* pencil

lares m. pl. home (*from the same word in Latin meaning household gods*)
largo|* long; **a lo — de**† along, beside; **de —***, in length
larguísimo very long; *absolute superlative of* **largo**
las|* *def. art. f. pl.* the; those (*before* **de** *or* **que**)
las|* *dir. obj. pers. pron. f. pl.* them; you (*polite pl.*)
lástima|† *f.* pity; **darle — a uno**† to grieve one; **es —***, it is a pity
latín* *m.* Latin (*language*)
laúd *m.* lute (*a stringed instrument*)
laurel m. laurel, honor
lavar|* to wash
le|* *dir. obj. pron. m. sing.* him; it; you (*polite sing.*)
le|* *indir. obj. pron. m. and f.* to *or* for him, her, it, you (*polite sing.*)
lealtad f. loyalty, fidelity
lección|* *f.* lesson
leche|* *f.* milk
ledo (*poetical*) merry, gay
leer|* *43* to read
legar *32* to bequeath
legendario legendary, traditional
lejos|* *adv.* far, distant; **— de**|* *prep.* far from; *de —*, from afar
lengua|* *f.* language; tongue
lenguaje† *m.* language, speech
lento† slow
leña† *f.* wood (*to burn*)
león† *m.* lion
leona f. lioness
leproso *m.* leper
les|* *dir. obj. pers. pron. m. pl.* them; you (*polite pl.*)
les|* *indir. obj. pers. pron. m. and f. pl.* to *or* for them, you (*polite pl.*)
letanía f. litany
letra|* *f.* handwriting; letter (*of the alphabet*); **de puño y —**†, in the hand and character; *de — cursiva* in italics
letrilla f. rondelet (*type of poem*)
levantar|† to raise, lift; **—se**|* to rise, stand up, get up
leve slight, light
ley|* *f.* law; **estudiar —es**† to study law
ley–, *véase* **leer** *43*
leyenda|† *f.* legend, tale, story
libertad|* *f.* liberty
libertador| *m.* liberator
libertar|† to free
libra|† *f.* pound
librar to free, liberate; **— batalla a**† to give battle to
librazo m. aug. large book
libre† free
librería* *f.* bookstore
librero|* *m.* bookseller
libro|* *m.* book
librote m. aug. tiresome book
liebre f. hare
lienzo *m.* (piece of) linen; canvas
ligero† swift, fast, light
lila f. lilac
limeño *a. and s. m.* that which, one who, is from Lima
limitar| to restrict, bound, limit
límite m. limit, confine
limpiar|* to clean
límpido clear, limpid
limpio|* clean
lindar (*con*) to border (upon)
lindo* pretty
línea|* *f.* line
lira f. lira (*standard coin of Italy, worth at par 19.3 cents*)
lírico lyric
lista* *f.* list
listo (**para**)† ready (for, to); active
literatura† *f.* literature
lo|* *def. art. neut.* the; how (*with variable a.*); **— cual**|* which (*fact or statement*); **— de siempre**† the usual thing; **— menos**† at least; the least; **— primero*** the first thing; **— que**|* what, that

which; ¡ — *que fué de !* what has become of !

lo|* *dir. obj. pers. pron. m. and neut.* him; it; you (*polite sing.*); — **soy**| I am (so)

loco|† mad, crazy; *s. m.*† insane man

locomotora *f.* locomotive

locura *f.* madness, insanity

lodoso muddy

lograr* to obtain, attain, accomplish; — **éxito*** to succeed, attain success; — + *inf.*† to succeed in + *pres. p.*

longitud f. length; longitude

los|* *def. art. m. pl.* the; those (*before* **de** *or* **que**)

los|* *dir. obj. pers. pron. m. pl.* them; you (*polite pl.*)

losa *f.* flagstone, slab, tile

lozano luxuriant

lucero m. morning star

lucha† *f.* fight, struggle

luego|* *adv.* then, next, afterwards; — **que**† *conj.* as soon as, after

lugar|* *m.* place, spot; — **fuerte** stronghold; — **natal**† birthplace; **en** — **de**|* instead of; **tener** —*, to take place

lugarcito or *lugarcillo m. dimin.* little place

lumbre f. light; fire

luna* *f.* moon; **a la luz de la** —†, in the moonlight

lunes|* *m.* Monday

lustre m. glory, splendor

luz|* *f.* light; **a la** — **de la luna**† in the moonlight

Ll

llama *m. or f.* llama (*S.A. animal closely related to the camel and to the alpaca and guanaco; lives only in domestication; descended from the guanaco; known to Europeans since 1544; the only beast of burden in America before the Spaniards brought the horse, mule, and donkey*)

llama† *f.* flame

llamar|* to call; knock; —**se**|* be called, named; **¿ cómo se llama Vd. ?**|* what is your name? **me llamo . . .** |* my name is . . .

llano* flat, smooth

llanto *m.* weeping, tears

llanura* *f.* plain, prairie

llave|* *f.* key

llegar|* *32* to arrive; — **a**|† to reach; — **al conocimiento de** to come to the knowledge of; — **a ser**|* to get to be, to become; —*se* to approach

llenar (de)* to fill (with)

lleno (de)|† full (of)

llevar|* to carry, take; — **a cabo*** to carry out, execute; — **preso**† to carry off captive; — **una hora de ventaja a otro** to be an hour ahead of another; — **una vida**† to lead a life; —**se*** to carry off; —**se chasco**† to be disappointed; —**se el dedo a los labios** to put one's finger to one's lips

llorar|* to weep, weep over

llover (ue)|* *26* to rain

lluev–, *véase* **llover** *26*

lluvia|* *f.* rain

M

macho m. male

madera|* *f.* wood

madre|* *f.* mother

madrecita f. dimin. (dear) little mother

madreselva f. honeysuckle

madrileño† *a. and s. m.* Madrilenian; that which, or one who, is from Madrid

madrugada† *f.* early morning

madurar† to get ripe, mature
maestro|* *m.* master
magnífico† fine, magnificent
magno great (*usually in titles*)
mago *m.* magician, sorcerer
mahometismo m. Mohammedanism
majestad|† *f.* majesty
majestuosamente majestically
majestuoso majestic
mal|* *adj. apocope of* **malo**
mal|* *adv.* badly, poorly; — **de salud*** in poor health; **ir de — en peor**† to go from bad to worse
maldición *f.* curse, malediction
malísimo very bad; *absolute superlative of* **malo**
malo|* *a.* bad, poor, evil
malquerencia *f.* ill-will
mameluco *m.* Mameluke (*member of a corps of cavalry which once existed in Egypt; Napoleon had some of these men in his armies*)
mandar|* to command, order; send; — **recado*** to send a message; *s. m.* command; **tener a su —,** to consider at one's service
mandato *m.* command
mando *m.* command
manecilla f. dimin. little hand
manejar|† to handle, manage
manejo|† *m.* handling, management
manera|* *f.* manner, way; **de otra —*,** otherwise, in another way; **de una — + *adj.*** in a + *adj.* manner; **de — que**† *conj.* so that
maniatar to handcuff
manicomio *m.* insane asylum
manjares *m. pl.* food, victuals
mano|* *f.* hand; **venir a las —s**† to come to blows
manosear to handle, paw over
manta† *f.* blanket
mantener† *17* to maintain, support
mantenimiento *m.* maintenance, support
mantequilla|* *f.* butter
manto|* *m.* cloak, mantle
manuscrito *m.* manuscript
manzanilla f. white sherry wine (*a favorite drink in Andalusia*)
mañana|* *adv.* tomorrow
mañana|* *f.* morning; **a la — siguiente*** the next morning; *hasta* —, see you tomorrow; **por la —**|*, in the morning
mapa|* *m.* map
máquina† *f.* engine, machine
mar|* *m.* (*and f.*) sea; **darse a la —**†, to set sail, put to sea
maravilla|† *f.* wonder, marvel
maravillarse de†, to wonder at
maravilloso|† wonderful, marvelous
marcial martial, warlike
marco† *m.* frame
marcha† *f.* march
marchar|* to march, go, walk; — **sobre** to march against; —**se**|* to go away, depart, leave
marfil *m.* ivory
margen *m. and f.* margin
marido† *m.* husband
marina f. navy
marinero† *m.* sailor
marítimo maritime; coastal
marqués *m.* marquis (*a title*)
mártir *m. and f.* martyr
martirio m. martyrdom, suffering
marzo|* *m.* March
mas† *conj.* but
más|* *a. and adv.* more; — **allá**† farther on; — **o menos**† about, approximately; **el —**|*, the most; **cuanto — . . . tanto —*** the more . . . the more; **por — que**† however much
masa *f.* body, mass
masculino masculine
mástil *m.* mast
matador *m.* matador (*the chief bullfighter*
matar|* to kill
matemáticas† *f. pl.* mathematics

matita f. dimin. small plant, sprig
matrimonio† *m.*, marriage, matrimony
mausoleo m. mausoleum
mayo|* *m.* May
mayor|* older, elder, larger; **el** —|* oldest, eldest, largest; *los* —*es* ancestors; — **de edad*** of age; **la** — **parte de*** most of, the majority of, the greater part of
mayordomo *m.* majordomo, butler
mayoría† *f.* majority, greater part
máximo greatest; *absolute superlative of* **grande**
me|* me; to *or* for me; myself
mediados: a — **de**† the middle of (*in time expressions*)
mediar to intervene, lie between; **las millas que median entre A y B** the miles between A and B
medicina† *f.* medicine, medical profession
médico|* *m.* physician, doctor
medio|* *m.* middle, midst; means, way; **en** —, in the middle; **en** — **de**|† in the midst of; **por** — **de**† by means of
medio|* *a.* half
mediodía|* *m.* noon, midday; **al** —*, at noon
medir (i)† *29* to measure
mejicano| *a. and s. m.* Mexican
mejilla|* *f.* cheek
mejor|* better; **el** —|*, the best; — **dicho**† rather; **lo** — **que pueda**† the best he can
mejorar* to improve, get better
melón m. cantaloupe
memoria|* *f.* memory; *pl.*|† regards; **aprender de** —|*, to learn by heart; **tener en grata** —†, to cherish, hold in grateful memory
mencionar|† to mention
mendigo† *m.* beggar
menester m. need, necessity; *ser* —, to be necessary
menina *f.* court maiden (*attending the infanta*)
menor|* *a.* less; younger; **el** —|*, the least, youngest
menos|* *a. and adv.* less, minus; except; **al** —*, at least; **el** —*, the least; **lo** —†, at least; the least; **más o** —†, about, approximately; **no poder** — **de** + *inf.*† not to be able to help + *pres. p.*; **venir a** —†, to decline; **a** — **que**† *conj.* unless
mente† *f.* mind
mentira† *f.* lie; **parecer** —†, to seem strange
menudo: a —|*, often
mercado|† *m.* market, market place
merced *f.* grace, mercy (*title of courtesy when preceded by* **vuestra**; **vuestra merced** *gave by contraction the modern* **usted**, you)
merecer† *38* to deserve, merit; — **visitarse** to be worth visiting, deserve a visit; *no las merece* don't mention it (*said in reply to* **gracias**)
mérito m. merit
mes|* *m.* month; **al** —†, per month
mesa|* *f.* table
meseta† *f.* table-land, plateau
mestizo *m.* half-breed (*white and Indian*)
metal *m.* metal
metalúrgico metallurgical
meter (**en**)|* to put (into); —*se en*|† to go into
metropolitano metropolitan
mezcla† *f.* mixture
mezquita *f.* mosque
mi|* *poss. a.* my
mí|* *term. pers. pron.* me
mid–, *véase* **medir** *29*
miedo|* *m.* fear; **tener** — (**de, a**)|* to fear, be afraid (of)

miembro† *m.* member
mientras|* while; — **más . . . tanto más**† the more . . . the more; — **tanto*** meanwhile
mil|* (a, one) thousand
milagroso wonderful, miraculous
militar† *a.* military; *s. m.* soldier
milla* *f.* mile
millón (de)|* *m.* million
mina|* *f.* mine
mineral *m.* ore, mineral
minero m. (*poetical*) mine
mínimo very small; *absolute superlative of* **pequeño**
ministerio *m.* ministry, government office
ministro|† *m.* minister (*secretary of a department of the government, like an officer of our President's Cabinet*)
mío|* *poss. a.* my, mine
mío: el — (**la mía, los míos, las mías**)|* *poss. pron.* mine
mirada* *f.* glance, gaze
mirar|* to look, look at, behold; **¡ mira !, ¡ mire(n) Vd(s). !** see ! see here !
misa† *f.* mass (*religious ceremony*)
mísero wretched
misérrimo very wretched; *absolute superlative of* **mísero**
misión *f.* mission
misionero *m.* missionary
mismo|* *a., adv. and pron.* same; very, self; **él —**|*, he himself; **lo —**|*, the same thing; **lo — que**|* the same as, just as
misterioso|† mysterious
místico mystical, mystic
mitad|* *f.* half; middle; **a la — de**† in the middle of (*in a time expression*)
modelo *m.* model, style, pattern
moderno|* modern, up-to-date
modesto† modest
modificar *30* to modify, alter
modismo m. idiom, locution, expression
modista m. and f. modiste
modo* *m.* manner, way; mood; **al — de*** in the manner of; **de este —***, in this way; **de ningún —***, by no means; *de — que*† *conj.* so that
mole *f.* (huge) mass
molestar* to disturb, trouble (*tr.*); —*se* to bother, trouble (*intr.*)
molestia|† *f.* trouble, annoyance
molesto† troublesome, annoying
molinero m. miller
molino|† *m.* mill
momento|* *m.* moment
monarca† *m.* monarch
monárquico *a.* monarchical; *s. m.* monarchist
monasterio *m.* monastery
moneda† *f.* coin
monetario monetary
monja† *f.* nun
monje| *m.* monk
monótono monotonous
montaña|* *f.* mountain
montar|† to mount; set up; — **en**|* to mount, ride on
monte† *m.* hill, mount; mountain
monumento† *m.* monument
morada *f.* abode, dwelling place
morir (ue, u)|* *28, 45*, to die; — **de viejo**† to die of old age; — **fusilado** to be shot to death; —*se* to be near death, die a natural death; **morírsele a uno**† to die on one's hands
morisco Moorish
moro|† *a.* Moorish; *s. m.*|† Moor
mortal mortal, deadly
mostrar (ue)* *24* to show; —**se*** to show oneself, appear
mote m. motto, device
mover (ue)|* *26* to move (*tr.*); —**se**|* to move (*intr.*)
movimiento|* *m.* movement

moza* *f.* girl; maid servant
mozo* *m.* servant; young man; — **de cocina**† kitchen boy
muchacha|* *f.* girl
muchacho|* *m.* boy
mucho|* *a., adv. and indef. pron.* much, a great deal, hard; *pl.*|* many; — **tiempo*** a long time; **es** —†, that is too much (*of price*); **lo** —*, how much; **otros** —s† many others; **por** — **que**† however much
mudo mute
muer–, *véase* **morir** *28, 45*
¡ muera !† down with !; *véase* **morir** *28, 45*
muerte|* *f.* death; **dar** — **a*** to kill
muerto|* dead; killed; *a. and pp. of* **morir** *28, 45; s. m.** dead man
muestr–, *véase* **mostrar** *24*
muestra *f.* indication, demonstration
mugir|† *37* to bellow, low
mujer|* *f.* woman; wife
mujercita f. dimin. little woman
mula* *f.* mule
mulo m. mule
multitud f. multitude
mundo|* *m.* world; **todo el** —|* everybody
muñeca† *f.* wrist
muralla|* *f.* (outer) wall
mur–, *véase* **morir** *28, 45*
murmurar to mutter, murmur
muro† *m.* (outer) wall
músculo m. muscle
museo* *m.* museum
música|* *f.* music
musulmán, –ana *a. and s. m. and f.* Mussulman, Mohammedan
muy|* very

N

nabo *m.* turnip
nacer|* *38* to be born; to rise (*of rivers*)
nacimiento† *m.* birth
nación|* *f.* nation
nacional|† national
nacioncilla or *nacioncita f. dimin.* small nation
nada|* *indef. pron.* nothing; something, anything (*after a negative or comparative*); *adv.* not at all; *de* —, don't mention it
nadar* to swim
nadie|* *indef. pron.* no one, nobody; anyone, somebody (*after a negative or comparative*)
naranja|* *f.* orange
naranjo† *m.* orange tree
narración f. account, narration
narrativo a. narrative
natal *a.* native; **lugar** —†, birthplace
nativo native
natural|† *m.* native; *a.*|* natural
naturaleza|† *f.* nature
naval naval
nave *f.* nave (*of church*)
navegable navigable
navegante *m.* sailor, navigator
navegar|† *32* to sail, navigate
navío† *m.* ship, boat
neblina f. mist, fog
necesario|* necessary
necesitar|* to need
negación f. negation; *de* — *implícita* " contrary to fact "
negar (ie)* *23, 32* to deny; —**se a*** to refuse
negativo negative
negocio† *m.* affair, business; **hacer** —s† to transact business, ply one's trade
negro|* *a.* black; *s. m.*|† negro
neófito *m.* novice, neophyte
neoyorquino *a. and s. m.* of New York; New Yorker
neutro neuter
nevado|† *a. and pp.* snowy, snow-covered

ni|* nor, not even, neither; **ni . . . ni**|* neither . . . nor
nido m. nest
nieta|* *f.* granddaughter
nieto|* *m.* grandson; *pl.* grandchildren
nieve|* *f.* snow
ninguno (ningún)|* *indef. pron. and a.* no one, nobody, not one; no, none, not one; anyone, any (*after a negative or comparative*)
niña|* *f.* girl
niñez f. childhood
niño|* *m.* boy, child; *pl.* children; **desde —***, from childhood
nivel† *m.* level
nivelado *a. and pp.* level
no|* no, not; **no . . . ni . . . ni**|* neither . . . nor; **no . . . sino*** only; **no . . . más que**|* only; **ya —**|***, no longer
nobilísimo very noble; *absolute superlative of* **noble**
noble|† *a.* noble; *s. m.* nobleman
nobleza *f.* nobility
noche|* *f.* night; *buenas —s** good night, good evening; **al cerrar la —**†, at nightfall; **de —***, by night; **de la — a la mañana**† over night
nombrar|* to name; appoint
nombre|* *m.* name; noun; **— de pila**|* given name; **de —***, by name; **en — de**† in the name of
nominativo nominative, case of the subject
nordeste *m.* northeast
noria *f.* water wheel (*used to draw water for irrigation*)
noroeste *m.* northwest
norte|* *m.* north
norteamericano|* *a. and s. m.* North American (*referring usually to things and persons of the United States*)
nos|* *refl. pron.* ourselves; each other
nos|* *dir. and indir. obj. pron.* us; to *or* for us
nosotros, –as|* *subj. pron.* we; *term. pron.* us
nota† *f.* note
notable notable, noteworthy
notar† to notice, note; *es de —*, it is to be noted
noticia|* *f.* news, notice; **enviar —s suyas**† to let one hear from one
novecientos|*, **–as** nine hundred
novela|* *f.* novel
novelista† *m. and f.* novelist
noventa|* ninety
novia† *f.* sweetheart; fiancée
noviembre|* *m.* November
*novio** *m.* lover, fiancé
novísimo very new; *absolute superlative of* **nuevo**
nube* *f.* cloud
nubecilla *f. dimin.* small cloud
nuera f. daughter-in-law
nuestro|* *poss. a.* our; ours
nuestro: el — (la nuestra, los nuestros, las nuestras)|* *poss. pron.* ours
nueve|* nine
nuevo|* new; **de —***, again
número|* *m.* number
numeroso|† numerous; **dos veces más — que**† twice as numerous as
nunca|* never; ever (*after a negative or comparative*)

O

o|* or (**ó** *when between numbers*)
oasis m. oasis
obedecer (a)|* *38* to obey
obispo† *m.* bishop
objeto|* *m.* object; **con — de**† for the purpose of
obligación f. obligation, duty
obra|* *f.* work; *— maestra* masterpiece

obscuro* dark, obscure
observar† to observe, see
obstante: no —†, nevertheless
obtener|* *17* to obtain, get
obtuv–, *véase* **obtener** *17*
ocasión† *f.* opportunity, occasion
occidental† western, west
occidente† *m.* west
océano|* *m.* ocean (*poetical,* **oceano**)
octavo† eighth
octubre|* *m.* October
ocultar to hide, conceal
oculto hidden
ocupar|* to occupy
ocurrir* to occur, happen; **ocurrírsele a uno**† *impers. refl.* to occur to one; **se me ocurre** it occurs to me
ochenta|* eighty
ocho|* eight
ochocientos*, –as eight hundred
oda f. ode
oeste|* *m.* west
oferta *f.* offer
oficial† *m.* officer
oficina|† *f.* office
oficio† *m.* occupation, trade; function, office
ofrecer* *38* to offer; **—se para*** to offer, volunteer to
ofrezc–, *véase* **ofrecer** *38*
oído|* *m.* (inner) ear
oig–, *véase* **oír** *10*
oír|* *10* to hear; — **decir*** to hear said; — **hablar de**|* to hear (talked) about; — **mencionar** to hear mentioned
¡ ojalá !* would that ! (*derived from the Arabic meaning* May Allah grant !)
ojo|* *m.* eye
ola f. wave
oleada *f.* (large) wave
oler (hue)|† *26a* to smell
oliva† *f.* olive
olvidar|* to forget; **—se de*** to forget; **olvidársele a uno**† *impers. refl.* to forget; **se me olvida** I forget
ombú *m.* ombú (*a S. A. tree having a dense top, soft bark, and soft wood; often of great spread and size*)
omisión f. omission
once|* eleven
onda f. wave; — *cordial* flood of vigor (*from the heart*)
opaco opaque
operación *f.* operation
opinión† *f.* opinion
oponerse a† *12* to oppose
oportunamente opportunely
oportunidad|* *f.* opportunity
óptimo very good; *absolute superlative of* **bueno**
ora . . . ora† now . . . now
oración|† *f.* prayer; sentence, clause
orador m. orator
oralmente orally
órbita *f.* orbit
orden† *f.* command, order; order (*of chivalry*)
orden† *m.* order, rank (*in a series*)
ordenar† to order; to ordain; to arrange in order
ordinal ordinal
ordinario† ordinary
organizar 34 to organize
orgullo|† *m.* pride
orgulloso† proud
oriental† eastern; oriental
orientarse† to find one's way
origen† *m.* origin
original† original
originar to originate
orilla|† *f.* shore; **a —s de**† on the shores of, at the edge of
oro|* *m.* gold
ortografía| *f.* orthography, spelling
ortográfico orthographical; *cambio* —, change of consonant
os|* *refl. pron. 2nd pers. pl.* yourselves, each other (*familiar pl.*)

os|* *dir. and indir. obj. pron. 2nd. pers. pl.* you; to *or* for you
osar to dare
otoño|* *m.* autumn, fall
otro|* *indef. a. and pron.* another, other; someone else; *pl.* others; —**s muchos**† many others
oveja|* *f.* sheep, ewe
ovejilla f. dimin. little sheep
oy–, *véase* **oír** *10*

P

pabellón *m.* banner
paciencia|† *f.* patience
pacificar|† *30* to pacify
pacífico pacific, mild-tempered
padecer *38* to suffer
padre|* *m.* father; *pl.*|* parents; ancestors
padrino *m.* second (*in a duel*)
pagar|* *32* to pay; — **una cosa**|* to pay for a thing
página|* *f.* page
país|* *m.* country (*political division*)
paja* *f.* straw; **sombrero de** — **toquilla** Panama hat
pájaro|* *m.* bird
paje *m.* page (*attendant*)
palabra|* *f.* word; — **de caballero*** on one's word of honor
palacio|* *m.* palace; **guardia de** —†, palace guard
pálido† pale, pallid
palma f. palm, palm tree
palo m. club, stick; *dar un* — *a* to strike (*with a club*)
paloma| *f.* dove
palpitar† to throb, palpitate
pampa *f.* pampa, prairie, great plain (*of Argentina*)
pampero *m.* southwest wind (*which blows violently in the pampas*)
pan|* *m.* bread
panecillo† *m. dimin.* roll (*of bread*)
panorama m. view, panorama
panteón m. pantheon, mausoleum
paño|† *m.* cloth
pañuelo|* *m.* handkerchief
papel|* *m.* paper
paquete* *m.* package
par *f.* par; **a la** —†, at par
par|* *m.* pair; peer; *al* — *de* together with
para|* *prep.* to, in order to, for, towards; — **con**† towards; — **siempre** forever; — **que*** *conj.* in order that, so that
parabién m. congratulation
paraíso *m.* paradise
páramo *m.* páramo, high desert land
parasol† *m.* parasol
parecer|* *38* to seem, appear, look like; — **mentira**† to seem strange; —**se a*** to resemble; —**se (uno a otro)*** to resemble each other; **¿ no le (les) parece ?**† don't you think so ?
parecidito dimin. quite similar
parecido (a)* similar (to), like
pared|* *f.* (inner) wall
parienta† *f.*, *pariente*† *m.* relative
parlar to chatter, babble
parque|* *m.* park
párrafo|† *m.* paragraph
parte|* *f.* part; direction; **a otra** —, elsewhere; **de** — **de**† from, on behalf of, on the part of; **la mayor** — **de*** the majority of, the greater part of; **la tercera** —†, one-third; **por todas** —**s**|* everywhere, on all sides
participar to participate, take part
participio m. participle; — *pasivo* past participle
particular particular, especial
partida† *f.* game (*of a series*)
partida† *f.* departure
partido *m.* (political) party
partir (de)* to leave, depart
pasado|* *a. and pp.* last, past

pasar|* to pass (*tr. and intr.*); happen; — *lista a la clase* to call the roll of the class; — **por delante de*** to pass by; — **por la casa de alguien**|* to call on someone; *que lo pase Vd. bien*|* "so long," good luck to you

pase m. maneuver, trick, pass; — *de pecho* breast pass (*in which the bull-fighter gives his cape an outward turn, followed by an inward flick; the bull's horns pass close to and at the height of the man's breast*)

pasearse* to stroll; take a walk, go walking

paseo|* *m.* walk; drive, boulevard; **dar un** —|*, to take a walk, drive; **ir a — en coche*** to go driving

pasión f. feeling, passion

pasivo passive

pasmar to astound, stupefy

paso|* *m.* step; pass, defile; **a — rápido**† at a quick pace, quickly; **abrirse** —|* to make a way for oneself; *tener el* —, to halt; **volver sobre sus** —s† to retrace one's steps.

pastelero *m.* pastry cook

pasto|† *m.* food, pasturage

pastor|† *m.* shepherd

pata f. (female) duck

patata|* *f.* potato

paterno paternal

patio† *m.* (inner) courtyard

pato|† *m.* drake, duck; — **silvestre** wild duck

patria|* *f.* motherland, native land

patriota† *m. and f.* patriot

patriótico patriotic

patrón *m.* skipper (*of a boat*)

pava f. turkey hen

pavo| *m.* turkey cock

paz* *f.* peace

pecado *m.* sin

pecho† *m.* bosom, breast; heart

pedazo|* *m.* piece, portion

pedir (i) (a)|* *29* to ask for, request, order

pegar† *32* to strike; —**le un golpe a alguien**† to give someone a blow

pelea† *f.* fight, struggle

pelear|* to fight

peligro|* *m.* danger

peligroso dangerous, perilous

pelirrubio light-haired, fair-haired

pelota* *f.* ball

pelotari *m.* ball player (*in the Spanish ball game*)

pelotazo m. blow (*with a ball*)

pellejo† *m.* skin, hide; — **de vino** wineskin

pena|† *f.* trouble, anxiety; labor, pain; **valer la — (de)*** to be worth while

pender (*de*) to depend (upon)

pendón *m.* banner, standard

penetrar (en)|* to enter, penetrate

península|† peninsula (*said also of Spain as a country*)

peninsular peninsular

penitencia *f.* penance, penitence

pensamiento| *m.* thought

pensar (ie)|* *23* to think; — + *inf.*|* to intend + *inf.*; — **en**|* to think of, about; — **un asunto**† to think a matter over; *s. m.* thought

pensativo thoughtful, pensive

pensión† *f.* pension

peñón m. (large) rock

peor|* worse; **el** —|*, the worst; **lo** —|*, the worst (thing)

pequeñísimo very small; *absolute superlative of* **pequeño**

pequeño|* small, little (*in size*)

percepción f. perception

perder (ie)|* *25* to lose; — **a**† to ruin (*a person*); — **de vista*** to lose sight of; — **temor**† to cease to fear; —**se de vista**† to be lost from sight

pérdida† *f.* loss

perdón (de)|* *m.* pardon (for)
perdonar|* to pardon, forgive; — **algo a alguien*** to pardon someone for something
perdonavidas *m.* bully
perecer|† *38* to perish
peregrino m. pilgrim
perejil m. parsley
perejilera f. parsley gatherer
perfección f. perfection
perfeccionar† to perfect
perfectamente|† perfectly
perfecto perfect
pérfido treacherous, perfidious
perfume m. perfume
perifrástico periphrastic, round about
periódico|* *m.* newspaper
periodista m. and f. journalist
período† *m.* epoch, period
perla|† *f.* pearl
permanecer† *38* to remain
permiso (para)|* *m.* permission (to)
permitir|* to permit, allow
pero|* *conj.* but
perra† *f.* (female) dog; — **chica*** five-céntimo piece; — **grande o gorda*** ten-céntimo piece (*so-called because of the lion shown on one face of the coin*)
perrazo m. aug. large dog
perro|* *m.* dog
perseguidor *m.* pursuer
perseguir (i)† *29, 33* to persecute; pursue
persona|* *f.* person
personaje *m.* personage
personal personal
personificación *f.* personification
pertenecer (a)† *38* to belong (to)
peruano| *a. and s. m.* Peruvian
pesado|† heavy, burdensome, difficult
pesadumbre f. grief, affliction
pesar *m.* anxiety, trouble; **a — de*** *prep.* in spite of
pesca *f.* fishing
pescado† *m.* fish (*after it is caught*)
pescador† *m.*, **–ora** *f.* fisherman, fisherwoman
pescar† *30* to fish, catch fish
peseta|* *f.* peseta (*the standard coin of Spain; worth at par 19.3 cents, as is also the French franc and the Italian lira*)
pésimo very bad; *absolute superlative of* **malo**
peso|* *m.* peso (*standard coin of several Spanish-American countries; of various values, but theoretically worth one dollar*)
petición *f.* petition
pez† *m.* fish (*before caught*)
pica *f.* pike, lance
picador *m.* picador (*a mounted bullfighter*)
picaresco picaresque, pertaining to a **pícaro**
pícaro† *m.* rogue, scamp, rascal
picarón m. aug. big rascal
pico† *m.* peak; odd amount, small amount
pid–, *véase* **pedir** *29*
pie|* *m.* foot; **ir a —|***, to walk, go afoot; **ponerse de —***, to stand up, get to one's feet
piedad† *f.* mercy, pity; **sin —**, pitilessly, mercilessly
piedra|* *f.* stone
piel|* *m.* skin, hide, leather
piélago m. high sea
pierd–, *véase* **perder** *25*
pierna|* *f.* leg
pieza* *f.* piece, coin
pila| *f.* watering trough; baptismal font; **nombre de —|***, given name
pincel *m.* (artist's) brush
pinchar|† to stick, prick
pino† *m.* pine
pintar* to paint
pintor† *m.*, **–ora**† *f.* painter

pintoresco|† picturesque
pintura† *f.* painting; picture
piña *f.* pineapple
pipa† *f.* pipe
pique: irse a —†, to sink (*intr.*)
pirata *a. and s. m.* pirate
pisar to tread, step (on)
piso|* *m.* floor, story; **casa de —s**|† apartment house
pistola *f.* pistol
pizarra|* *f.* blackboard (*of slate*)
pláceme *m.* congratulation
placer† *m.* pleasure
plácido calm, placid
plan|* *m.* plan
plano† *m.* map, plan, design
planta f. foot
plantar to plant
plata|* *f.* silver
plateresco plateresque (*said of finely carved architectural adornments which resemble the work of a silversmith,* **platero**)
platero† *m.* silversmith
platino *m.* platinum
plato|* *m.* plate, dish
playa|* *f.* beach, seashore
plaza|* *f.* (public) square, plaza; — **de toros** bull-ring; — **fuerte** stronghold; — **mayor*** main square; **sentar** —†, to enlist
plegaria f. prayer
pleonástico pleonastic
pluma|* *f.* pen; feather
plural plural
pluscuamperfecto m. pluperfect, past perfect (*tense*)
población|* *f.* town; population
poblacioncita *f. dimin.* little town
poblado *m.* settlement, town
poblar (**ue**) *24* to settle, populate
pobre|* poor; *s. m. and f.* poor man, poor woman
pobrecito† *m. dimin.* poor fellow
pobreza|† *f.* poverty
poco|* *adv., a. and indef. pron.* small, little (*in amount*); — **a** —|*, gradually, little by little; **al** — **tiempo**|* a short time afterwards; **dentro de** —|*, in a short time, soon; —**s**|* few; **unos** —**s**|* a few, several; **un** —|*, *pron.* a little
poder (**ue**)|* *11* to be able; **no** — **menos de** + *inf.*† not to be able to help + *pres. p.; s. m.*| power
poderío m. power, might
poderoso|† powerful
podr–, *véase* **poder** *11*
podrido *a. and pp.* spoiled, rotten
poema m. poem
poesía† *f.* poetry, piece of poetry
poeta† *m.* poet
poético poetical, poetic
poetisa f. poetess
policía† *f.* police
política f. politics
político *m.* politician; *a.* political
polo *m.* polo (*the game*)
polvo|* *m.* dust
pompa f. pomp, display
pomposo pompous
pon put, place; *imper. sing. of* **poner** *12*
poner|* *12* to put, place, set; — **a precio*** to set a price on; — **cadenas a**† to put in chains; — **de rey** to set up as king; — **el grito en el cielo**† to yell to high heaven; — **en fuga**† to put to flight; — **en libertad*** to free, set free; — **en tierra**† to put ashore, land; — **fin a** † to put an end to, stop; — **sitio a**† to lay siege to; **¡ qué cara ponían !** what long faces they drew!; —**se**|* to put on (*articles of dress*); to set (*of the sun*); —**se** + *adj.*|* to become + *adj.;* —**se a** + *inf.*|* to begin + *inf.;* —**se de pie*** to stand up, get to one's feet; —**se en camino**|* to set out, set forth; —**se en fuga**† to flee; —**se**

pálido† to turn pale; **el sol se pone***, the sun sets; *póngame Vd. a los pies de su señora*, my regards to your wife

pong–, *véase* **poner** *12*

poniente adj. western, setting

popa *f.* stern, poop; **ir viento en —**†, to run before the wind

popular popular

por|* by, through, along, in, because of, on account of; — **amor a*** through love for; — **casualidad**|† by chance; — **ciento*** per cent.; — **completo*** completely, entirely; — **consiguiente**|* therefore; — **eso**|* therefore; — **escrito*** in writing; — **falta de*** for lack of; — **grande que**† however great; — **más que**† however much; — **medio de**† by means of; — **mucho que**† however much; — + *inf.*|* because of, on account of + *pres*; *p.*; — **supuesto**|* of course; **de —vida**|† for life

¿ por qué ?|* why ?

porque|* because

portarse to conduct oneself, behave

portezuela *f. dimin.* door (*of a carriage*)

portorriqueño| *a. and s. m.* Porto Rican

portugués, –esa a. Portuguese; *s. m.* Portuguese (*man or language*)

porvenir|† *m.* future

posada† *f.* inn

posarse to perch, alight

poseer|* *43* to possess

posesión|† *f.* possession

posesivo possessive

posey–, *véase* **poseer** *43*

posible|* possible; **hacer lo —**†, to do one's best; **lo más pronto —***, as soon as possible; **todo lo —**|*, everything possible

posición† *f.* position

postal postal

posterior a subsequent to, after

potencia *f.* power (*as a nation*)

potencial potential

pozo† *m.* well

practicar|* *30* to practise

práctico *m.* pilot

prado† *m.* meadow

preceder (*de*) to precede (by)

preciado precious; proud

precio|* *m.* price; **poner a —,*** to set a price on

precisamente† exactly, precisely

precisar to compel; **verse precisado (a)**† to be compelled (to)

precisión *f.* exactitude, precision

preciso* necessary

precoz precocious, unusually bright

predicado m. predicate

predominar to predominate

preferir (ie, i)|* *27* to prefer

prefier–, *or* **prefir–**, *véase* **preferir** *27*

pregunta|* *f.* question; **hacer una —**|*, to ask a question

preguntar (a)|* to ask, inquire

prelado *m.* prelate

premiar† to reward

prender† *45* to seize, take captive, capture; — **fuego a**† to set fire to

preocupar† to worry, disturb

preparar|* to prepare; —**se (para, a)** to prepare (*intr.*)

preposición f. preposition

presenciar to witness, behold

presentar|† to present; —**se**|* to appear

presente|† present; **tener —**†, to bear in mind

presidencia f. presidency

presidenta f. president's wife

presidente|* *m.* president; — **del Consejo de Ministros** Prime Minister (*in Spanish Government*)

preso| captive; *s. m. and pp. of*

prender *45;* **llevar** —†, to carry off captive
prestar|* to lend, give, render; — *atención*|* to pay attention; **tomar prestado** (a)* to borrow (from)
prestigio *m.* prestige, influence
pretérito m. preterite, past definite (*tense*); — *perfecto* preterite perfect, past anterior
primavera|* *f.* spring
primero (primer)|* *a. and adv.* first; *abbr.* 1.°, 1.ª; **lo —***, the first thing
primo|* *m.*, **–a**|* *f.* cousin
princesa|† *f.* princess
principado m., principality
principal|* principal, chief
principalmente principally
príncipe|† *m.* prince
principiar (a)† to begin
principio† *m.* beginning; principle; **a —s de**† at the beginning of (*in time expressions*); **tener sus —s en** to have its rise (beginning) in
prisa|* *f.* speed, haste; **de —|***, fast, quickly, rapidly
prisión† *f.* prison
prisionero† *m.* prisoner (*of war*)
privación| *f.* privation, deprivation
probabilidad f. probability
probable* probable
probar (ue)|† *24* to taste, test, try
problema† *m.* problem
proceso *m.* lawsuit, criminal action
proclamar| to proclaim
procurar† to try; — + *inf.*† to try + *inf.*
prodigio m. wonder, prodigy
producir|* *18* to produce
producto* *m.* product; proceeds
productor *m.*, **–ora** *f.* producer
produj–, *véase* **producir** *18*
profanar to profane, corrupt
profano worldly, profane
profesar to take one's (religious) vows (to be a nun *or* monk)
profesión|† *f.* profession, occupation
profesor|* *m.*, **–ora**|* *f.* professor, teacher
profundidad f. depth
profundo|* deep, profound
progresar to progress, make progress
progresista *a.* progressive
prohibir* to forbid, prohibit
prólogo *m.* prologue, introduction
promesa† *f.* promise
prometer|* to promise
prominente prominent
pronombre m. pronoun
pronto|* *adv.* soon, promptly; *a.* ready, prompt; **de —***, suddenly; **lo más — posible*** as soon as possible
pronunciar|* to pronounce
propiedad|† *f.* property
propina† *f.* tip; **de —**†, as a tip
propio|* own; same; proper; very; — **de**|* suitable to, fitting for
proponer† *12* to propose; —**se**† to plan, propose (to oneself)
proposición *f.* proposition
propus–, *véase* **proponer** *12*
prorrumpir (**en**) to burst (into)
prosa f. prose
proscrito m. outlaw, exile
prosista m. and f. prose writer
prosperidad *f.* prosperity
próspero† prosperous
prótasis f. protasis, if-clause
protección|† *f.* protection
protector *m.* protector, patron
proteger|* *37* to protect
protej–, *véase* **proteger** *37*
protesta *f.* protest
provecho|† *m.* benefit, profit, good
proverbio| *m.* proverb
provincia|† *f.* province
provisión *f.* provision
provisional provisional
próximo|* next, following
proyectar to plan
proyecto† *m.* plan, project
prueba† *f.* proof, test

publicar|† *30* to publish
público|* *a. and s. m.* public
pud–, *véase* **poder** *11*
pueblo|† *m.* people; town, village
pueblucho *m. aug.* (wretched) town
puente* *m.* bridge
puerta|* *f.* door; gate
puerto|* *m.* harbor, port
pues|* well, for; then, since; — **bien**† well then; *que* —, since, for
puesta del sol* *f.* sunset
puesto| put, placed; on (*of clothing*); *pp. of* **poner** *12;* — *que*† *conj.* since
puesto* *m.* post, position
puesto *m.* shelter camp (*used in Argentina to denote the rude camp where a shepherd is stationed*)
púnico Punic
punto|* *m.* point; —**s cardinales**† cardinal points (*of the compass*); **estar a** — **de**† to be about to
puñal† *m.* dagger
puñalada *f.* dagger thrust
puño* *m.* fist; **a** — **cerrado**† with clenched fist; **de** — **y letra**† in the hand and character
purísimo very clear, very pure; *absolute superlative of* **puro**
puro| pure; simple
púrpura† *f.* purple
pus–, *véase* **poner** *12*

Q

que|* *rel. pron.* who, which, that; **el** — (**la** —, **los** —, **las** —)|* he who, she who, the one that; those who; which; who; **lo** —|* that which, what
que|* *conj.* than, that, for, since; let (*introducing an indirect command*); (*used also to introduce a question*); **del** — (**de la** —, **de los** —, **de las** —)* than
¿qué?|* what? which?; **¿** — **hacer?**|† what was to be done?; **¿** — **tal?**|* how are you? how?; **¿** — **tienes (tiene Vd.)?**|* what is the matter with you?; **¿ por** — **?**|* why?
¡ qué !|* what a ! what ! how !
quebrantar to break
quedar|* to remain, be, stay; —**le a uno** to have left; —**le a uno por ver*** to remain to be seen; —**se*** to stay, remain (*intentionally*); —**se con*** to keep, have; take (*in making a purchase*)
quedo still, quiet
quehacer† *m.* task, duty
quejarse (de)* to complain (of)
quemar* to burn (*tr.*)
querer (ie)|* *13* to wish, want
querido|* *a. and pp.* dear, beloved
querr–, *véase* **querer** *13*
quien, –es|* *rel. pron.* who; whom; *indef. pron.* he who, anyone who, whoever; **a** —|*, whom, to whom; **de** —, whose
¿ quien, –es?|* who? whom?; **¿ de** —**?**|* whose?
quienquiera *indef. pron. sing.*, (**quienesquiera** *pl.*) + **que**† whoever, whosoever, anyone
quier–, *véase* **querer** *13*
quietud f. quiet, repose
quina *f.* Peruvian bark
quince|* fifteen
quinientos*, **–as** five hundred
quinto|* fifth
quis–, *véase* **querer** *13*
quitar (a)|* to deprive of, take away, off; remove; —**se**|* to take off (*an article of dress*)
quitasol† *m.* sunshade, parasol
quizá(s)† perhaps

R

raíz f. root, stem
rama| *f.* branch

rápidamente* rapidly
rápido|* rapid, swift
raro† rare, unusual, strange
rasgar *32* to tear, tear off
rasgo m. trait
rata f. rat
rato|* *m.* while, time; **al poco —†,** in a short time
ratón|† *m.* mouse
raudal m. stream, torrent
rayo|† *m.* thunderbolt; ray
raza† *f.* race (*of people*)
razón|* *f.* reason; **con —†,** rightly, rightfully, reasonably; **tener —|*,** to be right
real|† *a.* royal
real|† *m.* real (*a coin of Spain whose value has varied greatly in history; now one-fourth of a* peseta)
realista realistic
realizable feasible, realizable
realizar* *34* to accomplish, carry out, fulfil
rebajar† to lower, reduce
rebaño† *m.* herd, drove
recado† *m.* message; **mandar —*,** to send a message
recamar to embroider (*in raised work*)
receloso distrustful, suspicious
recepción *f.* reception; **sala de —†,** reception room
recibir|* to receive
recién *apocope of* **recientemente; el — llegado** the newly arrived person, newcomer
recientemente recently
recíproco reciprocal
reclamar to demand, claim
recobrar† to recover
recoger|* *37* to collect, gather, pick up
recoj–, *véase* **recoger** *37*
recompensa *f.* reward
reconocer* *38* to recognize
reconquista f. reconquest
reconquistar to reconquer
reconstruir *44* to rebuild
recordar (ue)|* *24* to remember, recall; remind
recorrer|† to traverse, pass through
recostar (ue) *24* to recline; **recostado al sol†** basking in the sun
recto straight, direct
recuerdo|† *m.* remembrance, souvenir; compliment
recurso|† *m.* resource, means; **escaso de —s** of limited means, needy
redoblar to redouble, increase
redondo* round
reelegir (i) 29, 37 to reëlect
reemplac–, véase **reemplazar** *34*
reemplazar 34 to replace
referir (ie, i) *27* to refer (*tr.*); **—se a†** to refer to
reflexivo reflexive
reformar to organize, reform
refrenar to check, restrain
refuerzo *m.* reinforcement
refugiarse† to take refuge
regalar† to give, present (*as a gift*)
regalo|† *m.* gift; **traer de —†,** to bring as a gift
regar (ie) 23, 32 to water, irrigate
regencia f. regency, rule
regenta f. regent's wife
regente *m. and f.* regent
regimiento *m.* regiment
región|† *f.* region
regional, regional
regla|† *f.* rule
regocijar to gladden, rejoice
regresar* to return (*intr.*), go back
regreso m. return
reina* *f.* queen
reinar† to rule, reign
reino|† *m.* kingdom
reír (i)|* *29a* to laugh; **—se de|*** to laugh at, make fun of
reja *f.* grill, grating
relación f. account, report

relacionar (*con*) to relate (to)
relativamente relatively
relativo a. relative
relato† *m.* account, report
relevo m. relief, change (*of guard*)
religión† *f.* religion
religioso religious
remanso m. back-water
remembranza f. remembrance
remo|† *m.* oar
remoto| remote, distant
rendición *f.* surrender
rendido† *a. and pp.* worn out, overcome
rendir (**i**)† *29* to render; surrender (*tr.*); —**se**† to surrender (*intr.*)
renegado *m.* renegade
renglón|* *m.* line
renovar (**ue**)† *26* to renew, rebuild; repeat
renunciar (**a**)† to give up, resign from; renounce
reñir (**i**) (**a**)|* *29, 42* to scold
repaso m. review
repente: de —*, suddenly
repetir (**i**)|* *29* to repeat
repique *m.* peal, chime
repit–, *véase* **repetir** *29*
replicar† *30* to reply
repoblador, –ora reconstructing, restoring
reponer *12* to rehabilitate, replace
reposar to rest, repose
reposición *f.* restoration (*to duty*)
representar|† to represent; present, perform (*a play*)
representativo *a.* representative
república|* *f.* republic
republicano† *a.* republican
reputación† *f.* reputation
rescatar to ransom
reservar† to reserve
resfriado* *m.* cold (*an illness*)
residir† to reside
resistir (**a**)† to resist
resolución *f.* decision, resolution; **tomar una —**†, to make a decision, resolve
resolver (**ue**)† *26, 45* to resolve, determine
resonar (*ue*) *24* to resound
respecto de* or *con* — *de* with regard to
respetar|* to respect; **respetársele a uno** *impers. refl.* to be respected; **se le respeta** he is respected
respetuoso† respectful
respirar|* to breathe
responder (**a**)|* to answer, reply
respuesta* *f.* reply
restablecer† *38* to reëstablish; to cure; — **de salud*** to restore to health; —**se*** to recover (*in health*)
resto* *m.* rest, remainder; *pl.*† remains
resultado† *m.* result
resultar* to turn out, prove to be, result
resumen m. summary, résumé
retemblar (*ie*) *23* to quiver, tremble
retirada *f.* retreat, withdrawal
retirar to withdraw, retire (*tr.*); —**se**† to withdraw (*intr.*)
retratar† to portray, paint
retrato† *m.* portrait
reunir|† to assemble, gather (*tr.*); —**se**|* to meet, assemble (*intr.*)
reverso m. reverse, tail (*of coin*)
revés m. reverse; *al* —, on the contrary
revolución† *f.* revolution
revolucionario *m.* revolutionist
revolver (*ue*) *26, 45* to turn, turn over
revuelto wrapped, twisted; *a. and pp. of* **revolver** *26, 45*
rey|* *m.* king; **los —es**|* king and queen
rezar† *34* to pray
ri–, *véase* **reír** *29a*
ribera† *f.* bank, shore
ricamente| richly

rico|* rich; exquisite, wonderful
ricohombre *m.* nobleman
ridículo† ridiculous
riel† *m.* rail
rimbombar to resound, echo
rind–, *véase* **rendir** *29*
riñ–, *véase* **reñir** *29, 42*
riña† *f.* quarrel
río|* *m.* river; — **arriba*** upstream
riqueza|* *f.* wealth; *pl.* riches, wealth
riquísimo very rich; *absolute superlative of* **rico**
rival m. rival
rivalidad *f.* rivalry
robar|* to steal; — **algo a alguien**|* to steal something from someone
robo† *m.* theft
robusto strong, robust
roca† *f.* rock
roce m. rubbing, brushing; friction
rocío m. dew
rodar (**ue**)|† *24* to roll; slip, turn
rodear (**de**)† to surround (with)
rodilla† *f.* knee; *de —s*, kneeling
rogar (**ue**)* *24, 32* to pray, beg, ask, entreat
rojizo reddish
rojo|* red
romance *m.* (historical) ballad, lyric
romano *a. and s. m.* Roman
romper|* *45* to break
roncar 30 to snore
ropa|* *f.* clothes; — **interior**|† underclothes
rosa* *f.* rose; **color de —**†, rose colored
roto|† broken; *a. and pp. of* **romper** *45*
rubia f. blonde woman
ruborizarse *34* to blush
rued–, *véase* **rodar** *24*
rueda† *f.* wheel
rueg–, *véase* **rogar** *24, 32*
rugir|† *37* to roar; *s. m.* roaring
ruido|* *m.* noise
ruina *f.* ruin
rumbo *m.* course, direction; **con — a**† in the direction of
ruso *a. and s. m.* Russian

S

s *f., pronounced* **ese**; *the letter* **s**
saber|* *14* to know; learn; — + *inf.*|* to know how to; **supe** I learned, found out
sabio|* wise, learned
saborear to taste
sacar|* *30* to take out, bring out; **—le algo a alguien**† to get something from (out of) someone
sacerdote|† *m.* priest
saciar to satiate, quench
sacrificar *30* to sacrifice
sacrificio *m.* sacrifice
sacudir|† to shake, shake off
saeta f. arrow
sagrado sacred, holy
sal|* *f.* salt
sala|* *f.* (large) room, hall; — **de recepción**† reception room
salario *m.* wages, salary
saldr–, *véase* **salir** *15*
salg–, *véase* **salir** *15*
salida† *f.* exit, egress; — **del sol*** sunrise
salir (**de**)|* *15* to go out, leave, come out; — **con lo suyo**† to have one's way; — **vencedor**† to win out; **—se** to step forth; overflow
salitre m. saltpeter, niter
salmantino *a. and s. m.* Salamancan, of Salamanca
saloncito m. aug. + *dimin.* small hall
saltar* to jump, leap; — **a tierra**† to leap ashore
salto *m.* leap; waterfall
salud|* *f.* health; **bien de —**|*, well (*in health*); **mal de —***, in poor health; *¡ salud !* health to you !
saludar|* to greet, salute

saludo|* *m.* greeting, salutation
salvaje savage
salvar|† to save
¡ salve! hail (*Latin*)
salvo† safe
sangrar to bleed, let blood
sangre|* *f.* blood
sangría *f.* blood-letting, bleeding
sangriento† bloody
sanitario sanitary
sano* sound; healthy; — **y salvo*** safe and sound
santa|† *f.* saint
santo|† *a.* holy, sacred; *s. m.*|† saint
santuario *m.* sanctuary, protection
saquear to sack, plunder
satírico satirical
satisfacer|† *8* to satisfy
satisfar–, *véase* **satisfacer** *8*
satisfecho† satisfied; *a. and pp. of* **satisfacer** *8*
sauce m. willow (*tree*)
sazón *f.* occasion; season; time; **a la —,** then, at that time
se|* *refl. pron. 3rd. pers. sing. and pl.* oneself, itself, himself, herself, yourself; themselves, yourselves; each other; to *or* for oneself, etc.
se|* *3rd. pers. indir. obj. pron.* to him, to her, to you; to them, to you; see *Compendio*, 163
sé I know, know how to; *1st pers. sing. pres. ind. of* **saber** *14*
sea *véase* **ser** *16;* **— . . . o —,** whether . . . or
secar 30 to dry
sección *f.* section
secretario† *m.* secretary
secreto| *a. and s. m.* secret; **en —,** secretly
secular age-old, age-long
secularizar *34* to secularize (*to put under the control of the civil government*)
seda *f.* silk
seguida: en —|* at once
seguir (**i**)|* *29, 33* to follow, continue, keep on; — + *gerund** to keep on, continue + *pres. p.;* — **por**† to follow along; — **su camino*** to continue on one's way
según|* according to, as
segundo|† second; *abbr.* 2.º, 2.ª
seguro|* sure, certain, safe
seis|* six
seiscientos*, –as six hundred
semana|* *f.* week
sembrar (*ie*) *23* to sow, set with
semejante (**a**)† similar (to)
senado|† *m.* senate
sencillamente simply
sencillo† simple; of less value (*of coins*)
sendero|† *m.* path
seno m. bosom, depth
sentado|* *a. and pp.* seated, sitting
sentar (**ie**)|† to seat; — **plaza**† to enlist; —**se**|* to seat oneself, sit down
sentencia *f.* sentence, decree
sentido|† *m.* sense; meaning; **sin —**†, unconscious
sentimiento m. feeling, sentiment
sentir (**ie, i**)|* *27* to feel, feel sorry, regret; — **en el alma**† to regret deeply; —**se bien*** to feel comfortable, well; —**se** + *adj.*|† to feel + *adj.*
seña *f.* sign, signal
señal† *f.* sign; **en — de** as a sign of
señalar|† to point out
señor|* *m.* gentleman, sir, sire; Mr.; lord; (**muy**) — **mío** dear sir (*manner of address, especially in beginning a letter*)
señora|* *f.* lady, madam, wife, Mrs.
señorita|* *f.* young lady, Miss
sepa *véase* **saber** *14*
separar† to separate, remove (*tr.*); —**se de**† to separate (*intr.*), leave
septiembre|* (**p** *silent*) *m.* September

sepulcro *m.* tomb, sepulcher
sepultar to bury
sepultura *f.* burial; **dar — a**† to bury
ser|* *16* to be; — **aficionado a*** to be fond of; — *de* to become of; — **del año** to be of the present year's crop; — **de siete años** to be seven years old (*of things*); — **poca cosa**† to be of little importance; **llegar a** —|*, *or* **venir a** —†, to become; *a no* — *que*† *conj.* unless; **será** it must be; **sería** it must have been; **¿ cómo es . . . ?**|* what is . . . like?
ser† *m.* being, creature
serrana f. (bucolic) poem
serio serious
servicio† *m.* service
servidor† *m.*, **–ora** *f.* servitor, servant; here (*in answering roll call*)
servir (i)|* *29* to serve; — **de*** to serve as, for; —**se de*** to use, make use of; **sírvase Vd.** + *inf.*† please + *inf.*
sesear to pronounce like **s, z** or **c** when before **e** or **i**
sesenta|* sixty
setecientos*, **–as** seven hundred
setenta|† seventy
severo|† severe, harsh
sevillano *a.* of Seville, Sevillian
sexo *m.* sex; **bello —,** fair sex
sexto|* sixth
si|* if, whether
sí|* yes; — **que** + *clause*|† indeed; **creo que —**|*, I think so
sí|* *refl. term. pron.* oneself, itself, himself, herself, yourself; themselves, yourselves
siempre|* always; **lo de —**†, the usual thing; **para —**|*, forever; — *que, conj.* whenever, provided
sien f. temple (*of the head*)
siendo *gerund of* **ser** *16*
sient–, *véase* **sentir** *27, o* **sentar** *23*
sierra* *f.* mountain range
siete|* seven
sig–, *véase* **seguir** *29, 33*
siglo|* *m.* century; **hace muchos —s***, many centuries ago
significado|† *m.* meaning
significar|* *30* to mean, signify
sigu–, *véase* **seguir** *29, 33*
siguiente|† following, next
sílaba f. syllable
silbar† to whistle
silencio|† *m.* silence
silencioso† silent, noiseless
silvestre wild
silla|* *f.* chair
sillón m. aug. large chair
simbolizar *34* to symbolize, represent
símbolo *m.* symbol
simpático|* congenial, nice
simple simple
sin|* *prep.* without; — **que**† *conj.* + *subj.* without + *pres. p.*
sinagoga f. synagogue
sinceridad f. sincerity
singular | singular
sino|* *conj.* but (*after a negative*), except; **no . . . —***, only; **no sólo . . . sino también*** not only . . . but also; — **que**† but (*before a clause*)
sinónimo a. synonymous; *s. m.* synonym
sinopsis f. synopsis
sinrazón *f.* injustice, wrong
sint–, *véase* **sentir** *27*
sirv–, *véase* **servir** *29*
sistema|† *m.* system
sitio|* *m.* place; seat; site; siege; **poner — a**†, to lay siege to
situación† *f.* situation
situado|† situated
soberano† *m.* sovereign, king; **los —s,** the king and queen; *a.* royal, supreme, sovereign

soberbio|† fine, superb; proud
sobre|* *prep.* upon, on, about, concerning; — **todo*** especially
sobresalir (en)|† *15* to excel, surpass
sobrino* *m.* nephew
sociedad† *f.* society
socorrer|† to aid, succor
sochantre *m.* (church) singer, subchanter
sol|* *m.* sun; **el — se pone*** the sun sets; **puesta del —*,** *f.* sunset; **recostado al —**†, basking in the sun
solamente* only
solar *m.* ancestral home
solas: a —, alone, by oneself
soldado|* *m.* soldier
soledad *f.* solitude
solemnidad *f.* formality, solemnity
solicitud *f.* request; petition; **hacer una —**†, to present a petition
solitario solitary, lonesome
solo|* *a.* alone, sole, single
sólo|* *adv.* only
soltar (ue)† *24* to set free, turn loose; — **una carcajada**† to burst into laughter
sombra|* *f.* shadow, shade
sombrero|* *m.* hat; — **de Jipijapa** or **de paja toquilla** Panama hat
son *véase* **ser** *16*
sonar (ue)|* *24* to sound, resound, ring
sondear to fathom, sound, explore
soneto m. sonnet
sonoro† sonorous, musical
sonreír(se) (i)|* *29a* to smile
sonrisa† *f.* smile
soñar (ue)† *24* to dream; — **con*** to dream of
soplar to blow
soplo m. gust, puff (of wind)
sorprender* to surprise
sorpresa|* *f.* surprise
sospechar† to suspect
sostener 17 to sustain
su|* *poss. a.* his, her, its, your; their
suave† gentle, soft
súbdito *m.* subject (*of a king*)
subir|* to go up, ascend; — **a**|* to get into (*a vehicle*)
súbito sudden; *de* —, suddenly
subjuntivo m. subjunctive; —*-imperativo* subjunctive-imperative (*used in expressing polite commands*)
sublevarse to rebel, rise in rebellion
subordinado subordinate
subrayar to underline
substantivo a. and s. m. substantive, noun
substituir 44 to substitute
subterráneo| subterranean; **ferrocarril** —|†, subway
suburbio|† *m.* suburb
suceder* to happen; — **a**† to be a successor to
sucesión f. succession; — *de los tiempos* sequence of tenses
sucesivo successive, following
suceso* *m.* event, happening
sucesor *m.* successor
sucio* dirty
sudamericano| *a. and s. m.* South American
sudar† to sweat
sudeste *m.* southeast
sudoeste| *m.* southwest
sueldo† *m.* salary
suelo|* *m.* soil, ground; floor
suelto loosened, loose
suen–, *véase* **sonar** *24*
sueñ–, *véase* **soñar** *24*
sueño* *m.* dream, sleep; *hay* —, one is sleepy
suerte† *f.* lot, luck, fate
suficiente† sufficient, enough
sufijo m. suffix
sufrir† to suffer
sujeto m. subject (*of a sentence*)
sumamente† highly, very

sup–, *véase* **saber** *14*
superar (**a**)† to excel, surpass
superior|* upper, superior
superlativo superlative
súplica f. supplication, entreaty
suponer* *12* to suppose; **es de —se**† it is to be supposed
supremo supreme, highest; *absolute superlative of* **alto**
supuesto† supposed, pretended; *a. and pp. of* **suponer** *12;* **por —|***, of course
sur|* *m.* south
surgir *37, 45* to rise, arise
suspirar to sigh
sutil thin, light
sutileza *f.* fineness, delicacy
suyo|* *poss. a.* his, of his, her, hers, its, your, yours, their, theirs
suyo: el — (**la suya, los suyos, las suyas**)|* *poss. pron.* his, hers, its, yours, theirs; **los suyos*** his men, followers; **salir con lo suyo**† to have one's way

T

tabaco|* *m.* tobacco
taberna *f.* tavern, wineshop
tabla f. table (*of facts*)
tajo *m.* gorge
tal|* *indef. a. and pron.* such, such a; **— vez**|* perhaps; **el —,** the said, aforesaid; **¿ qué —?**|* how are you? how?; **un —,** a certain; **con — que**† *conj.* provided that
talón† *m.* heel
tamaño|* *m.* size
también|* also, too
tampoco† neither; either
tan|* *adv.* as, so; **— . . . como**|* as (so) . . . as
tanto|* *indef. a., adv. and pron.* so much, as much; **— . . . como**|* as much . . . as; both . . . and; *pl.* so many, as many; **— que*** so much so that; **cuanto más . . . — más*** the more . . . the more; **estar al — de**† to be informed of; **mientras —***, meanwhile
tapar to cover, put the cover on
tapia f. wall, mud wall, fence
tardar† to delay; **— en** + *inf.** to be slow in, long about + *pres. p.*
tarde|* *f.* afternoon, evening; **buenas —s**|* good afternoon; **estar a media —**†, to have reached mid-afternoon; **por la —|***, in the afternoon
tarde|* *adv.* late; *hasta más —,* see you later; **más —***, later; **ya se hace —**†, it is getting late now
tarea f. task
tarjeta* *f.* card
taxímetro† *m.* taxicab
te|* *refl. pron.* thyself, yourself
te|* *dir. and indir. obj. pron.* you (thee); to *or* for you (thee)
teatro|* *m.* theater
techo|* *m.* roof
tejer to weave, form
tejido *m.* weaving
tela* *f.* cloth
telefonear to telephone
teléfono|* *m.* telephone
telegrafiar|† *39* to telegraph
tema *m.* subject, theme; translation exercise
temblar (**ie**)† *23* to tremble
temer (**a**)|* to fear; *es de —se* it is to be feared
temor† *m.* fear; **perder —**†, to cease to fear; **por — a**† through fear of
temperatura *f.* temperature
templar to temper, lessen
templo m. temple
tendido *m.* row of seats
tendr–, *véase* **tener** *17*
tener|* *17* to have, possess; **— . . . años**|* to be . . . years old;

— **a su cargo**† to be in charge of; — **a su mandar** to consider at one's service; — **compasión de*** to have pity on; — *el paso* to halt; — **en cuenta*** to bear in mind; — **en grata memoria**† to cherish; — **fama de** + *inf.*|* to have the reputation of + *pres. p.*; — **ganas** (**de**)* to wish, desire; — **la bondad de** + *inf.** please + *inf.*; — **la costumbre** (**de**)* to be accustomed (to); — **la culpa de*** to be to blame for; — **lugar*** to take place; — **miedo** (**de, a**)|* to be afraid (of); — **por*** to consider as; — **presente**† to bear in mind; — **que** + *inf.*|* to have to + *inf.*; — **razón**|* to be right; — **sus principios en** to have its rise in; **¿ qué tienes** (**qué tiene Vd.**) **?**|* what is the matter with you?; **tengo entendido*** I understand

tenga *véase* **tener** *17*; — **Vd. la bondad de** + *inf.** please + *inf.*

teniente† *m.* lieutenant; — **coronel** lieutenant colonel

tennis|† *m.* tennis; **jugar al** —|*, to play tennis

teología f. theology

tercero (**tercer**)|* third; *abbr.* 3.°, 3.ª

terminación f. ending, termination

terminal terminal, used after a preposition (*applied to pronouns*)

terminantemente emphatically, once for all

terminar* to finish (*tr. and intr.*)

término† *m.* term; terminus, terminal; **en primer** —, in the foreground

terremoto† *m.* earthquake

terreno† *m.* land, terrain

terrible|† terrible

territorio| *m.* territory

terror† *m.* terror, fright

tesoro|† *m.* treasure

testigo m. and f. witness

texto m. text

ti|* *term. pron. 2nd pers. sing.* thee, you

tía|* *f.* aunt

tiembl–, *véase* **temblar** *23*

tiempo|* *m.* time; weather; tense; **a** —*, on time, in time; **al poco** —*, a short time afterwards; **a un** (**mismo**) —*, at one and the same time; **en un** —*, once, at one time; **mucho** —*, long (*in time*); **poco** — **después**|* soon afterwards

tien–, *véase* **tener** *17*

tienda|* *f.* shop, store

tierno† tender

tierra|* *f.* earth, land; — **adentro**† inland; **¡ a** — **!** landward!

tijeras† *f. pl.* scissors

tímido| timid

tinto red, colored

tío|* *m.* uncle

típico typical

tipo m. rate; — *de cambio* **rate of** exchange

tirador|† *m.* doorknob

tirano *m.* tyrant

tirar|† throw

titular to entitle, call

título *m.* title; **a justo** —†, rightly, rightfully

tiza* *f.* chalk

tizón *m.* firebrand

tocador *m.*, **–ora** *f.* player (*of a musical instrument*)

tocar|* *30* to touch; to play (*a musical instrument*); —**le a uno**|* to be one's turn, one's duty; to fall to one's lot

todavía|* still, yet

todo|* *indef. a. and pron.* all, whole, every, entire; everything; — **cuanto**† all that; — **el mundo**|* everybody; **sobre** —*, especially

toledano *a. and s. m.* Toledan, of Toledo
toma† *f.* taking, capture
tomar|* to take; — **afición a**† to take a liking to; — **estado**† to choose one's career; — **prestado (a)*** to borrow (from); — **una resolución**† to make a decision, resolve
tomo m. volume, tome
tono *m.* tone
tontería f. foolishness
tonto* foolish
toqu–, *véase* **tocar** *30*
toquilla *f.* kind of reed or palm; **sombrero de paja —,** Panama hat
torear to fight (*bulls*)
torero† *m.* bull-fighter
toril *m.* bull-pen
toro* *m.* bull; **los —s**† the bull-fight
toronja *f.* grape fruit
torpedero *m.* torpedo boat
torre|* *f.* tower
torreón m. aug. (fortified) tower
total| *m.* total; *en* —, in all
trabajar|* to work
trabajo|* *m.* work, labor; trouble
trac–, véase **trazar** *34*
tradición† *f.* tradition
traducir|* *18* to translate
traduj–, *véase* **traducir** *18*
traduzc–, *véase* **traducir** *18*
traer|* *19* to bring, carry, fetch; — **de regalo**† to bring as a gift
tragar(se)† *32* to swallow
trágico tragic
traicionar to betray
traidor *m.*, **–ora** *f.* traitor
traig–, *véase* **traer** *19*
traj–, *véase* **traer** *19*
traje|* *m.* dress, suit; costume
tramposo *m.* sharper, cheat
tranquilizar *34* to calm
tranquilo† calm, peaceful, quiet
transandino Transandean
transitivo transitive
transmitir† to transmit
transporte† *m.* transportation
tranvía|* *m.* street car, tramway
tras|* *prep.* after, behind
trasatlántico transatlantic
trasladar* to transfer, remove
tratado *m.* treaty; treatise
tratamiento m. mode of address
tratar|† to treat; discuss; — **de**|* to try
traves: a — de† across
traviesa *f.* (railway) tie
trayendo *gerund of* **traer** *19*
trazar 34 to draw, trace
trece|* thirteen
treinta|* thirty
tremendo† great, tremendous
trémulo quivering, trembling
tren|* *m.* train
tres|* three
trescientos*, –as three hundred
trezavo| *m.* thirteenth (*fraction*)
tribu *f.* tribe
tribunal m. court (*of justice*)
tributo *m.* tribute
trigo|* *m.* wheat
trinar to trill, warble
trino m. trill, warble
tripular to man (*a ship*)
triste|* sad
tristeza|† *f.* sadness
triunfante (*de*) triumphant (over)
triunfar to triumph
triunfo *m.* triumph
trocar (ue) *24, 30* to trade, exchange
tronco|* *m.* trunk (*of a tree*)
trono* *m.* throne
tropa *f.* troop
tropec–, *véase* **tropezar** *23, 34*
tropezar (ie)† *23, 34* to stumble; — **con*** to come upon, run across; — **contra*** to stumble upon, knock against
tropical tropical
tropiez–, *véase* **tropezar** *23, 34*
trueno† *m.* thunder

trueque: **a — de** in exchange for, instead of
tu|* *poss. a.* your, thy
tú|* *pers. pron. 2nd pers. sing.* you, thou
tumba† *f.* tomb
túnel|† *m.* tunnel
tupido thick, dense
turco| *a. and s. m.* Turkish, Turk
turgente swollen, billowing
tutela *f.* guardianship, tutelage
tuv–, *véase* **tener** *17*
tuyo|* *poss. a.* your, yours, thy, thine
tuyo: el — (la tuya, los tuyos, las tuyas)|* *poss. pron.* yours, thine; **lo —**, what is thine

U

u|* or (*used instead of* **o** *before a word beginning with* **o** *or* **ho**)
último|* last, latest, final; recent
ultramar *m.* overseas; **de —**, *adj.* overseas
un, una|* *indef. art.* a, an
únicamente† only
único|* only, unique
unidad|† *f.* unit; unity
uniforme *m.* uniform
unión† *f.* union
unir† to join, unite (*tr.*); **—se**† to unite (*intr.*)
universidad|* *f.* university
uno|* *numeral and indef. pron.* one; one and the same; **— a —**, one by one; **unos**|* some, a few; about (*before a number*); **unos cuantos*** some, several; **unos pocos**|* a few; **el español es —**, Spanish is uniform, is the same the world over
urbanidad|† *f.* politeness
uruguayo| *a. and s. m.* Uruguayan
usar|* to use
uso* *m.* usage, custom, use
usted|* *pers. pron. polite sing.* you; **—es** *pl.* you; *abbr.* **Vd.** *and* **Vds.**; **de —**, your
usurpar to usurp
útil|* useful
utilizar† *34* to utilize, use

V

va *véase* **ir** *9;* **allá —***, there you are
vaca|* *f.* cow
vaciar† *39* to empty out
vacilar (en) to hesitate (to)
vacuno bovine; **ganado —**, cattle
vagar 32 to wander, roam
valdr–, *véase* **valer** *20*
valenciano *a. and s. m.* Valencian (*man or dialect*)
valentía|† *f.* bravery
valer|* *20* to be worth, avail; **— la pena (de)*** to be worth while
valeroso† gallant, brave
valiente|* brave
valioso valuable
valor|* *m.* valor
valle|* *m.* valley
vámonos let us go; *véase* **irse** *9*
vamos we are going; let us go; *véase* **ir** *9;* **¡— a ver !**|* let's see ! **¡— !** come now !
vano: en —|*, in vain
vapor|* *m.*, steamer
vaquero† *m.* cowboy
variable variable, changing
variado varied
variedad† *f.* variety
varios, –as|* several, various
varón m. male; man
vasallo *m.* vassal
vascongado *a. and s. m.* Basque (*person or thing from the Basque provinces of northern Spain*)
vascuence *m.* Basque (*language*)
vasto† vast, immense

vaya *véase* **ir** *9*
Vd., Vds.|* *abbr. for* **usted, ustedes**
ve go; *imper. sing. of* **ir** *9*
véase see (*subjunctive-imperative of* **verse,** *used in written directions*)
veces *véase* **vez**
vecindad|† *f.* vicinity
vecino|* *m.* neighbor
vegetal *a.* vegetable
veinte|* twenty
vela† *f.* candle
vela|* *f.* sail; **a toda —*,** under full sail
velar to keep vigil over
veleta *f.* weathervane
velo m. veil
velocidad *f.* velocity
vellocino m. fleece
ven come; *imper. sing. of* **venir** *21;* **—te** come along
vencedor† *m.* conqueror, winner; **salir —†,** to win out
vencer|* *35* to conquer (*persons*)
vender|* to sell
vendr–, *véase* **venir** *21*
veneno *m.* poison
venerar to venerate, revere
venezolano| *a. and s. m.* Venezuelan
venga *véase* **venir** *21*
vengar|† *32* to avenge
venir|* *21* to come; **— a las manos**† to come to blows; **— a menos**† to decline; **— a ser**† to become; **—se** to come along
venta† *f.* (wayside) inn
ventaja† *f.* advantage; **llevar una hora de — a otro** to be an hour ahead of another
ventajoso advantageous
ventana|* *f.* window
ventero† *m.* inn-keeper
ventura f. good fortune
venz–, *véase* **vencer** *35*
ver|* *22* to see; **—se precisado (a)**† to be compelled (to); **¡vamos a — !**|* let's see !; **allá veremos**|* we shall see about that; **se ve*** it is evident; **ya se ve*** it is clear, evident
verano|* *m.* summer
veras: de —*, indeed, truly
verbal verbal, containing a verb
verbo m. verb
verdad|* *f.* truth; **¿ —?**|* isn't it true? etc.; **en —*,** truly, really; **es —**|*, it is true
verdaderamente† truly, really
verdadero|* true, real
versión f. version
verso m. verse
verter (*ie*) *25* to shed
vestido|* *m.* garment, dress; **—s**|* clothes
vestido| *pp. and a.* dressed; **— de**|* (*or* **con**) dressed in; **— de hombre*** dressed like a man
vestir (i)|* *29* to dress, clothe; put on; **—se** to dress oneself
vez *f.* time (*in recurrence*); **alguna —*,** some time, ever; **algunas veces**|* sometimes; **a la —*,** at the same time; **a veces**|* sometimes, at times; **de — en cuando*** from time to time; **dos veces más numeroso que**† twice as numerous as; **en — de*** instead of; **otra —**|*, again; **muchas veces**|* often; **por primera —** *or* **por — primera*** for the first time; **tal —**|*, perhaps
ví *véase* **ver** *22*
vía† *f.* way, road; line; **por — de*** by way of, via
viajar|* to travel
viaje|* *m.* trip, journey; **hacer un —**|*, to take a trip, journey
viajero|* *m.* traveler
vibración f. vibration
vibrar to vibrate
victoria† *f.* victory
victorioso† victorious
vida|* *f.* life; **con —*,** alive, living;

de por —|†, for life; **llevar una** —†, to lead a life
viejo|* old; **morir de** —†, to die of old age; *s. m.* old man
vien–, *véase* **venir** *21*
viento|* *m.* wind; **hacer** —|*, to be windy, for the wind to blow; **ir** — **en popa**† to run before the wind
viento|* *m.* wind; **ir** — **en popa**† to run before the wind
viernes|* Friday
vigilia f. vigil, wakefulness
vigor† *m.* vigor, strength
villa *f.* town, city; — **y corte** court city (*said only of Madrid*)
villano a. and s. m. rustic, peasant
vin–, *véase* **venir** *21*
vino|* *m.* wine; — **tinto** red wine
viña† *f.* vineyard
virgen† *f.* virgin
virreinato *m.* viceroyship
virrey† *m.* viceroy
virtud† *f.* virtue, power
visera *f.* vizor (*of helmet or cap*)
visible† visible
visita|* *f.* visit
visitar|* to visit
víspera|† *f.* eve, the day before
vista|* *f.* sight; view; **a primera** —†, at first sight; *hasta la* —, till we meet again; **perder de** —*, to lose sight of; **perderse de** —†, to be lost from sight
visto seen; *pp. of* **ver** *22*
vistoso showy, bright
viuda|* *f.* widow
¡ viva !* long live ! hurrah for !; *pres. subj. of* **vivir**
vivir|* to live
vivo|* lively; bright, keen; alive, living; **de** —**s colores*** bright colored
vizcacha *f.* viscacha (*a rodent found on S. A. prairies, nearly two feet in length and varied in color, especially about the face*)
vizcaíno *m.* Biscayan (*an inhabitant of the province of* Vizcaya, *Biscay, one of the Provincias Vascongadas, northern Spain*)
vocabulario m. vocabulary
vocal f. vowel
voces *véase* **voz**
volante flying
volar (ue)† *24* to blow up, explode; to fly|; —*se* to fly away
volcán *m.* volcano
volcánico volcanic
volumen† *m.* volume
voluntad* *f.* will, good will; **de su propia** —†, of one's own free will
volver (ue)|* *26, 45* to return, to go back (*intr.*); to turn (*tr.*); — **a** + *inf.*|* *to do again the act of the infinitive;* — **loco*** to turn (make) crazy; —**sobre sus pasos**† to retrace one's steps; —**se**|* to turn around; —**se** + *adj.*|* to become + *adj.*
vos *pers. pron.* ye, you (*old style for* **vosotros, –as**)
vosotros, –as|* *subj. and term. pron. 2nd pers. pl.* you, ye
voto† *m.* curse; vow; **echar** —s† to curse; **hacer** —**s por**† to pray for
voy *véase* **ir** *9*
voz|* *f.* voice; **a voces*** loudly, in loud tones, shouting; **dar voces*** to shriek, yell; **en** — **alta**|* aloud, in a loud voice
vuel–, *véase* **volar** *24*
vuelo m. flight
vuelta|* *f.* change; return; turn; revolution; **dar** —**s*** to revolve, circle; **dar la** — **al mundo*** to circumnavigate the globe; **de** —*, in change; back, returned; **estar de** —*, to be back, to have returned
vuelto *pp. of* **volver** *26, 45*
vuelv–, *véase* **volver** *26, 45*

vuestro|* *poss. a.* your
vuestro: el — (la vuestra, los vuestros, las vuestras)|* *poss. pron.* yours

X

x *f. called* **equis**; *the letter* **x**

Y

y *f. called* **i griega**; *the letter* **y**
y|* and
ya|* indeed, already, now, presently, by and by; — **estamos*** here we are; — **lo creo**|* I should say so, indeed I believe it; — **no**|* no longer; — *que, conj.* since; — **se hace tarde**† it is getting late now
yacer *38* to lie, repose
yanqui|* *m.* Yankee, North American
yegua f. mare
yelmo m. helmet
yendo *ger. of* **ir** *9*
yerno|† *m.* son-in-law
yeso *m.* (gypsum) plaster
yo|* *pers. subj. pron.* I
yugo *m.* yoke

Z

z *f. véase* **zeta**
zalema *f.* salaam, bow
zanda *f.* north wind (*of the pampas*)
zapato|* *m.* shoe
zapatón m. aug. large shoe
¡ **zas** ! biff !, crash !
zeta *f. the letter* **z**
zona f. zone, region
zorro† *m.* fox

LISTA DE NOMBRES PROPIOS

A. C., América Central; A. del N., América del Norte; A. del S., América del Sur; E., este; m., murió; n., nació; N., norte; N. E., nordeste; N. O., noroeste; O., oeste; Pob., población; q. v., *which see;* S., sur; S. E., sudeste; S. O., sudoeste; S. P., *Sección Poética* de este libro.

(Italic roman numerals refer to the Lesson in which the listed proper name occurs in its most important aspect.)

A

África, *f., Africa,* una de las grandes divisiones del mundo, unida al Asia por el istmo de Suez, y separada de Europa por el estrecho de Gibraltar y el Mar Mediterráneo. *XXIX, XXXIII.*

Aguilera, Ventura Ruiz, *véase* **Ruiz Aguilera.**

Alá, *Allah,* nombre de Dios en lengua árabe. *XI.*

Aladino, *Aladdin,* nombre del héroe de uno de los cuentos de « Las Mil y Una Noches. » *XV.*

Alaska, territorio peninsular del N. O. del continente americano; comprado a Rusia por los EE. UU. en 1867, por la cantidad de $7.200.000. Área, 590.884 millas cuadradas.

Alba, Duque de (Fernando Álvarez de Toledo) (1507–1582), general y ministro de Carlos V y Felipe II, famoso por su gobierno en Flandes en tiempo de dichos soberanos. *XXXIII.*

Alcalá, nombre árabe que significa « castillo »; nombre de una calle de Madrid que parte desde la Puerta del Sol hacia el N. E. *III.*

Alfonso, *Alphonso;* —— **VI de León y I de Castilla** (1030–1109), hijo de Fernando I de Castilla, rey desde 1065; caudillo principal en las guerras de la Reconquista de España contra los moros; unió bajo su cetro a Castilla, León, y Galicia. *XIII, XXVII.*

—— **IX de León** (reinó de 1188 a 1230), hijo de Fernando II de Castilla, primo de Alfonso VIII de Castilla. *XXVII.*

—— **XII** (1857–1885), hijo de Isabel II y Francisco de Asís; coronado en 1874. *XXXIII.*

—— **XIII** (n. el 17 de mayo de 1886), rey de España bajo la regencia de su madre, María Cristina de Austria; subió al trono el 17 de mayo de 1902; se casó con la princesa inglesa (Victoria) Ena de Báttenberg el 31 de mayo de 1906. *III, VI.*

Alfredo, *Alfred.*

Alhambra, *f.,* antiguo palacio de los reyes moros de Granada; construido de 1248 a 1550; tiene un área de 35 acres; es el monumento más hermoso de la arquitectura árabe. *XVII.*

Alicante, provincia marítima del S. E. de España; capital de dicha provincia, situada en la costa. Pob. 51.000. *XXIX.*

Alonso, Manuel y José, famosos jugadores españoles de tennis; estos dos hermanos con Eduardo Figuer y Manuel Gomar constituyen el grupo español que ha participado en los juegos del campeonato internacional (1922–1925) en que figura la copa Davis como premio principal. *VI.*

Alpes, *m. pl., Alps,* la cordillera más elevada del centro de Europa. *XXVIII.*

Allende, Ignacio, n. el 27 de enero de 1779 en San Miguel el Grande, Méjico; se declaró por la independencia mejicana en 1810 y ayudó a Hidalgo (*q. v.*); capturado por los españoles, murió fusilado por ellos el 21 de mayo de 1811. *XXI.*

Amazonas, Río de las, *Amazon,* el río más caudaloso del mundo; corre hacia el E. a través del N. de la A. del S. y desemboca en el Atlántico cerca del ecuador; tiene unas 3500 millas de largo; la anchura más grande de su desembocadura es de 50 millas.

América, *f., America,* nombre derivado del de Amérigo Vespucci (*q. v.*); —— **del Norte,** división del mundo que comprende toda la región desde Méjico hasta el Polo N.; —— **del Sur,** división del mundo que comprende las tierras al S. del istmo de Panamá hasta la Tierra del Fuego; —— **Central,** nombre con que se indica el territorio comprendido en las repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, y Panamá; **las ——s,** nombre con que se designa a Méjico, a la América del N., la del S., y la Central juntas, o a varios de los países de estas divisiones; —— **Hispana,** *Hispanic America,* los países de habla española o portuguesa en el Nuevo Mundo.

Andalucía, *f., Andalusia,* antiguo reino del S. de España; hoy esta región comprende las provincias de Jaén, Córdoba, Sevilla, Cádiz, Huelva, Granada, Málaga, y Almería. *XII, XVII.*

Andes, *m. pl.,* cordillera que va de N. a S. a lo largo del continente de la A. del S., bastante cerca de la costa del Pacífico; es muy alta y abunda en volcanes y picos altísimos. *XXVIII.*

Andrés, *Andrew.*

Anglada Camarasa, Hermenegildo (1872–), pintor catalán contemporáneo, célebre por el arte decorativo de sus cuadros, en que combina de una manera milagrosa vivos colores. *XXXIII.*

Aníbal (247–183 antes de J. C.), *Hannibal,* célebre general cartaginés en la segunda Guerra Púnica dada en España entre romanos y cartagineses; hijo de Amílcar Barca; enemigo formidable de Roma; célebre por haber cruzado los Alpes para atacar a Roma. *XXVII.*

Antilia, antiguo nombre con que se denotaba una tierra legendaria en medio del Atlántico. *XII. Véase* **Antillas.**

Antillas, *f. pl., Antilles, West Indies,* vasto archipiélago que se extiende, formando una inmensa curva, desde la Florida hasta Venezuela. Área, 100.000 millas cuadradas. Pob. 7.000.000. Divididas en las Grandes Antillas, las Pequeñas Antillas, y las islas Bahamas. **Grandes ——,** las islas de Cuba, Jamaica, Haití, y Puerto Rico. **Pequeñas ——,** comprenden todas las otras muchas islas del archipiélago. *XII.*

Antofagasta, ciudad y puerto del N. de Chile; de este puerto se embarca mucho salitre para todas partes del mundo. Pob. 35.000. *XIV.*

Aragón, región del N. E. de España que tomó su nombre del río Aragón; desde el siglo XII tuvo los mismos soberanos que Cataluña; desde el siglo XIII los mismos que Cataluña, Valencia, y Mallorca; desde el siglo XVI los mismos que el resto de España. *I, XXIII, XXXIII.*

Arenal, nombre que significa « terreno cubierto de arena »; calle de Madrid que va desde la Puerta del Sol hacia el N. O. hasta la Plaza de Isabel II. *III.*

Arévalo, Juan de, arquitecto toledano del siglo XIV. *V.*

Argel, *Algiers,* ciudad y puerto de la costa N. de África. *XI.*

Argentina, *véase* **República Argentina.**

Arica, ciudad y puerto del N. de Chile; de allí parte un ferrocarril hacia Puno, Perú. *XIV.*

Arlanzón, río de Castilla la Vieja que desemboca en el Pisuegra; pasa por Burgos. *IV.*

Armada (la Gran), *the Grand Fleet,* enviada por Felipe II contra Inglaterra en 1588; consistía en 129 navíos con 19.000 soldados y 8460 marineros bajo el mando del Duque de Medina Sidonia; fué derrotada por una flota inglesa en el Canal de la Mancha (*English Channel*). *XXXIII.*

Arturo, *Arthur.*

Asia, *f.,* la mayor de las grandes divisiones del mundo; se extiende desde el Mar Glacial (*Arctic*) hasta cerca del ecuador, y desde Europa y África hasta el Pacífico. *XXIII.*

Asturias, región del N. de España que consiste hoy en una estrecha zona de tierra junto al Mar Cantábrico (*Bay of Biscay*).

Atlántico, *Atlantic.*

Ávila, capital de la provincia del mismo nombre en Castilla la Vieja; patria de Santa Teresa de Jesús; tiene una hermosa catedral y murallas muy antiguas. Pob. 13.000. *XXXIII.*

Ayacucho, ciudad del S. del Perú; allí las tropas del general Sucre, ayudante de Bolívar, ganaron la última batalla de los criollos contra los españoles, el día 9 de diciembre de 1824. *VII.*

B

Babieca, nombre de un caballo del Cid Campeador; se dice que fué enterrado cerca de la puerta del monasterio de San Pedro de Cardeña, donde se sepultó el cadáver del Cid. *XIII.*

Bahamas, Islas, archipiélago del Mar Caribe, que se llama también las Lucayas. Dependencia de Inglaterra. *Véase* **Antillas.** *XII.*

Bailén, población de la provincia de Jaén, España; célebre por la victoria que ganaron allí los españoles en una batalla con los franceses en 1808; por eso, se dió este nombre a la calle de Madrid en que está situado el Palacio Real. *III.*

Balboa, Vasco Núñez de (1475–1517?), célebre soldado español, de Jerez, que descubrió el Océano Pacífico el 25 de septiembre de 1513; iba a explorar el Mar del Sur cuando el gobernador de Darién le arrestó y le hizo decapitar. *XXX.*

Balcarce, Florencio (1815–1839), poeta argentino que escribió varias poesías descriptivas de la vida de su país. *S. P.*

Banco de España, el banco más importante del país; su hermoso edificio principal está situado en el Salón del Prado, Madrid, esquina a la calle de Alcalá; construido de 1884 a 1891. *II, III.*

Barcelona, ciudad marítima y capital de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España; la ciudad comercial más importante y más progresista del país. Pob. 1.000.000. *II, XIII.*

Barranquilla, ciudad y puerto del N. de Colombia, situada cerca de la desembocadura del río Magdalena. Pob. 17.000. *XIX.*

Bartrina, Joaquín María (1850–1880), poeta catalán que escribió en castellano; se encuentra mucha sinceridad y tristeza en sus obras: « Algo. » *S. P.*

Bécquer, Gustavo Adolfo (1836–1870), autor español que escribió leyendas en prosa y 76 poesías tituladas « Rimas »; hay cierta nota misteriosa en todos sus escritos. *S. P.*

Bélgica, *Belgium,* país situado al N. de Francia; en un tiempo una parte de él estuvo en poder de los españoles. *Véase* **Holanda.** Área, 11.373 millas cuadradas. Pob. 7.500.000. *XXXII.*

Bello, Andrés (1781–1865), natural de Venezuela que vivió muchos años en Chile, donde murió; poeta, gramático, y estadista. *S. P.*

Biblioteca Colombina, fundada en Sevilla en 1539 con los libros dejados por Fernando Colón. *XXIII.*

Biblioteca Nacional (de España), situada en el Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales, entre el Paseo de Recoletos y la calle de Serrano, Madrid; una de las bibliotecas más importantes del mundo; contiene una colección muy rica de libros, manuscritos y documentos; fundada por Felipe V en 1711. *III.*

Blanco-Fombona, Rufino (1873–), escritor venezolano que vive ahora en Madrid; autor de novelas, cuentos, poesías, y biografías. *S. P.*

Blasco Ibáñez, Vicente (1867–), novelista valenciano de extraordinaria imaginación y fecundidad; sus obras han sido traducidas a muchas lenguas; las más conocidas son: « La barraca, » « Cañas y barro, » « Flor de mayo, » « Sangre y arena, » « Los cuatro jinetes del apocalipsis » y « Mare Nostrum »; visitó a los EE. UU. el invierno de 1919–1920. *XXIX.*

Boabdil, último rey musulmán de Granada, siglo XV. *S. P.*

Bogotá, Santa Fe de, capital de la República de Colombia, fundada en 1538. Pob. 160.000. *VII, XIX.*

Bolívar y Palacios, Simón, n. en Caracas de Venezuela el 24 de julio de 1783; m. cerca de Santa Marta, Colombia, el 17 de diciembre de 1830; él y San Martín fueron los más grandes generales de la independencia de la A. del S. *VII, XXVIII.*

Bolivia, república de la A. del S., llamada en tiempos coloniales el Alto Perú; independiente primero en 1825; parte del Perú de 1836 a 1839. Área, 708.000 millas cuadradas. Pob. 2.500.000. *VII, XIV.*

Boloña, *Boulogne,* ciudad marítima de Francia, situada en la costa de la Mancha (*English Channel*). *XXVIII.*

Borbón (Casa de), la familia francesa que dió muchos reyes a varios países de Europa; Felipe, duque de Anjou y nieto de Luis XIV de Francia, vino a ser rey de España en 1700 con el título de Felipe V. *XVII.*

Borgoña, *Burgundy,* región de Francia cuyos confines cambiaron mucho con los tiempos; **Ramón, Conde de** ——, se casó con Urraca, hija de Fernando I de Castilla; se llamaron él y su esposa los « Condes Repobladores » por lo mucho que hicieron para restablecer y renovar las industrias y la vida intelectual de Castilla y León. *XXVII.*

Boyacá, río y departamento del E. de Colombia que linda con Venezuela; el 7 de agosto de 1819 Bolívar ganó en las riberas de este río una batalla importante contra los españoles. *VII.*

Brasil (Estados Unidos del), la más extensa de las repúblicas de la A. del S.; tiene un área de 3.292.000 millas cuadradas y una población de 24 millones de almas; primero una colonia portuguesa; después un imperio independiente (1822) bajo Dom Pedro, hijo del rey de Portugal; y finalmente una república (1891); lengua: el portugués. *XIV.*

Breda, ciudad fortificada de los Países Bajos; en 1625 la ciudad se rindió al ejército español bajo el mando de Spínola. *XXXI.*

Buenos Aires, Colonias de (*o* del Río de la Plata), virreinato establecido en 1776, que continuó hasta la revolución de 1810; comprendió las tierras que hoy día forman la República Argentina, el Uruguay, el Paraguay, Bolivia, y el N. de Chile. *VII, XXVIII.*

——, **Santa María de,** capital de la Argentina, fundada primero el 2 de febrero (día de Santa María) de 1535 por Pedro de Mendoza; abandonada; restablecida en 1580 por Juan de Garay; la primera ciudad por su población en la A. del S. Pob. más de 1.500.000. *XXVIII.*

Buen Retiro, el (*o* **Parque de Madrid**); área, 353 acres; contiene muchos paseos y jardines hermosos; planos del parque hechos por Olivares; abierto en 1631. *III.*

Burgos, capital de la provincia del mismo nombre en el N. de España; fundada en el siglo IX. Pob. 32.000. *IV.*

C

Caballero de la Triste Figura = don Quijote (*q. v.*).

Cabeza de Vaca, *véase* **Núñez Cabeza de Vaca.**

Cabo Verde, Islas del, grupo de islas en el Atlántico, al O. del Cabo Verde de la costa de África; pertenecen a Portugal. Área, 1480 millas cuadradas. Pob. 150.000. *XXV.*

Cádiz, puerto y capital de la provincia del mismo nombre en el S. O. de España; desde los tiempos muy remotos de la historia ha sido un centro de comercio muy importante. Pob. 70.000. *XIV.*

California, por su tamaño el segundo estado de los EE. UU. Área, 158.360 millas cuadradas. Pob. unos 3 millones. Se cree que se derivó este nombre del uso del término en un cuento de caballería titulado *Las Sergas* (hazañas) *de Esplandián,* escrito por Ordóñez de Montalvo, 1510. **Alta** ——, región que es hoy el estado de California, pero comprendió en un tiempo mucho más territorio: Nevada, Utah, y mucho de Arizona, Nuevo Méjico, y partes de Colorado y Wyóming. **Baja** (*o* **Vieja**) ——, península del N. O. de Méjico. Área, 790 millas cuadradas. Pob. 53.000. *XVIII.*

Campoamor y Campoosorio, Ramón de (1819–1901), escritor asturiano; se dedicó a la política, la filosofía, el drama, y la poesía; popular como poeta y famoso por sus « Doloras, » « Pequeños poemas » y « Humoradas. » *S. P.*

Canarias, Islas, *Canary Islands* (= *Dog Islands*), un grupo de islas en el Atlántico al N. O. de África; forman una de las dos provincias « adyacentes » de España. Área, 2807 millas cuadradas. Pob. 360.000. *XXVI.*

Canterac, José (1775–1835), general del ejército español; fué vencido por los revolucionarios bajo Bolívar en las batallas de Junín, el 6 de agosto de 1824, y de Ayacucho, el 9 de diciembre de 1824. *VII.*

Carabobo, llanura situada al S. de Valencia (Venezuela); allí Bolívar derrotó a los españoles el 28 de mayo de 1814, y por segunda vez el 24 de junio de 1821, siendo ésta la última batalla con los monárquicos en el N. O. de la A. del S. *VII.*

Caracas, capital de Venezuela, fundada en 1567. Pob. 90.000. *VII.*

Cardeña, San Pedro de, monasterio situado a 8 millas al S. E. de Burgos; fundado en 537. *XIII.*

Caribe, Mar, *Caribbean Sea,* la parte del Océano Atlántico que rodea las Antillas, unido al Golfo de Méjico por el canal de Yucatán. *XII, XXV.*

Carlos, *Charles;* —— **V (I de España),** hijo de Felipe I (el Hermoso) y de Juana la Loca, la cual era hija de los Reyes Católicos; n. en Flandes en 1500 y m. en Extremadura en 1558; subió al trono de España en 1516 y fué emperador de Alemania en 1519; padre de Felipe II. *IV, XXX, XXXIII.*

—— **III** (1716–1788), el quinto hijo de Felipe V; gobernó a España de 1759 a 1788; amigo de las colonias norteamericanas en su guerra de independencia. *XVIII, XXVIII.*

—— **IV** (1748–1819), hijo de Carlos III; gobernó a España de 1788 a 1808; abdicó la corona en favor de su hijo Fernando VII.

Cartagena, ciudad y puerto principal de Colombia, situada en una isla en el Mar Caribe; atacada muchas veces por los piratas del siglo XVIII. *XIX.*

Cartagena, ciudad y puerto de la provincia de Murcia, España; fundada por los cartagineses. Pob. 100.000. *XXIX.*

Casa Blanca, de San Juan, Puerto Rico; antiguo palacio del gobernador español cuando la isla era una posesión de España. *XII.*

Casa de la Moneda, *Mint.*

Castelar y Ripoll, Emilio (1832–1899), uno de los oradores más notables de España; político y escritor. **Plaza de ——,** plaza de Madrid, donde se cruzan la calle de Alcalá y el Salón del Prado. *III.*

Castilla, *Castile,* antiguo reino de España; —— **la Nueva,** región del centro de España que comprende la Mancha; —— **la Vieja,** región y antiguo reino del N. central de España; cuna de la raza y de la lengua españolas. *III, IV, XXXIII.*

Castillo de Burgos, sus ruinas están en un cerro que domina todo Burgos; aquí vivió el poderoso Conde de Castilla, Fernán González, en el siglo X, y aquí se casó el Cid con Jimena en 1074. *IV.*

Castillo de la Mota, en Medina del Campo, Castilla la Vieja; construido en 1440; aquí encerraron a Juana la Loca, y aquí murió en 1504 su madre, Isabel la Católica. *XXXIII.*

Catalina, *Katherine.*

Cataluña, *Catalonia,* región y antiguo principado del N. E. de España; hoy día comprende las provincias de Barcelona, Tarragona, Gerona, y Lérida.

Cavite, población fortificada en la isla de Luzón, Islas Filipinas, situada a 10 millas al S. O. de Manila. *XXV.*

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616), la mayor gloria de la literatura española, autor de « Don Quijote de la Mancha, » « Las novelas ejemplares, » etc. *IX, XI, XX, XXII.*

Cervera y Topete, Pascual (1839–1909), almirante español que perdió su flota en una batalla naval contra los norteamericanos cerca de Santiago de Cuba, el 3 de julio de 1898. *XXV.*

César, Julio, *Julius Cæsar* (100–44 antes de J. C.), grande general, orador, conquistador y escritor romano. *VII.*

Cid Campeador, Rodrigo Díaz de Bivar (1026?–1099), hijo de Diego Laínez de Calvo; guerrero y caudillo, acerca de quien existen muchas tradiciones en la literatura española; fué en verdad un personaje histórico de mucha importancia, que peleó ora por este monarca español, ora por aquel rey moro. *XIII, XXVII.*

Claudio, *Claude.*

Cochabamba, capital del departamento del mismo nombre en Bolivia. Pob. 25.000. *XIV.*

Cóchrane, Thomas, Lord (1775–1860), almirante inglés que organizó la marina chilena y condujo al Perú el ejército de San Martín; más tarde fué oficial de la marina brasileña y de la griega. *XXVIII.*

Colombia, República de, situada en el N. O. de la A. del S.; declaró su independencia en 1811; el Ecuador y Venezuela eran partes de ella hasta que se separaron en 1830. Área, 438.436 millas cuadradas. Pob. 5.500.000. *VII, XIX.*

Colón (*o* **Áspinwall**), puerto y ciudad de Panamá, término oriental del Canal y del Ferrocarril de Panamá; fundada en 1855 por William H. Áspinwall de Nueva York. Pob. 4000. *XIX.*

Colón, Cristóbal, *Christopher Columbus,* descubrió el Nuevo Mundo; n. en Génova, Italia (?), en 1446?; m. en Valladolid, España, el 20 de mayo de 1506. *III, XII, XXIII, XXVII.*

——, Fernando (1488–1539), hijo de Cristóbal, acompañó a su padre en su cuarto viaje; escribió una historia de las Indias y una biografía de su padre; los dos libros están perdidos. *XXIII.*

Colorado, río del S. O. de los EE. UU.; tiene 2000 millas de longitud. *XXX.*

Compostela, Santiago de, ciudad de Galicia, España, provincia de La Coruña; famosa en la Edad Media por su iglesia, a la que acudían peregrinos de todas partes del mundo. Pob. 24.000. *XXIII.*

Concepción, La, capital de la provincia del mismo nombre en Chile; situada cerca de la costa, parte central del país. Pob. 56.000. *XVI.*

Conde de San Luis, estadista español del siglo XIX. *XXVI.*

Constantinopla (*o* **Estambul**), capital del imperio turco, lugar de mucha importancia histórica. Pob. 1.200.000. *XI.*

Copérnico, Nicolás (1473–1543), grande astrónomo y médico de origen alemán. *XXVII.*

Cordillera Real, de Bolivia, una de la cordilleras más imponentes del mundo, parte de los Andes. *XIV.*

Córdoba, capital de la provincia del mismo nombre en España; muy antigua; centro principal de la cultura europea y mora durante la Edad Media; tomada a los moros por Fernando III de Castilla en 1236. Pob. 55.000. *VIII.*

——, ciudad y capital de la provincia del mismo nombre en el N. de la Argentina. Pob. 62.000. *XXXII.*

Córnwall, región del S. O. de Inglaterra, famosa por sus minas de estaño. Área, 1357 millas cuadradas. *XIV.*

Cortés, Hernán, soldado español, conquistador de Méjico; n. en Medellín, Extremadura, en 1485; m. cerca de Sevilla en 1547. *XXX.*

Cortés, Manuel José, escritor boliviano del siglo XIX. *S. P.*

Coruña, La, *Corunna,* capital de la provincia del mismo nombre en el N. O. de España; de aquí salió la Gran Armada de 1588. Pob. 48.000.

Costanza (*o* **Constanza**), *Constance.*

Costa Rica, república de la A. C. Area, 23.000 millas cuadradas. Pob. 430.000.

Cotopaxi (*o* **Cotopaji**), el volcán activo más alto del mundo; situado a 45 millas al S. E. de Quito, Ecuador; altura, 19.555 pies. *XIX.*

Cuba, República de, la isla más extensa de las Grandes Antillas; descubierta por Colón en octubre de 1492; llamada la « Perla de las Antillas »; desde el 20 de mayo de 1902 una república independiente. Área, 44.116 millas cuadradas. Pob. 2.800.000. *X, XII, XXV.*

Cuenca, antigua ciudad del S. del Ecuador. Pob. 30.000. *XIX.*

Cuenca, capital de la provincia del mismo nombre, situada a unas 160 millas al este de Madrid. Pob. 12.000. *XXXIII.*

Cuitlaxtla, aldea india cerca de la ciudad de Orizaba, Méjico. *XVI.*

Cuyo, antigua provincia del O. de la colonia de Buenos Aires; poblada primero por los chilenos; ya no se usa este nombre; la región comprende las provincias actuales de San Luis, San Juan, y Mendoza. *XXVIII.*

Cuzco, ciudad y capital de la provincia del mismo nombre del Perú; situada unos 10.000 pies sobre el nivel del mar; fué la capital del antiguo reino de los incas. *XVI.*

Ch

Chacabuco, desfiladero en las faldas de los Andes chilenos; aquí el 12 de febrero de 1817 las tropas de San Martín y O'Higgins vencieron a los españoles. *XXVIII.*

Chihuahua, estado del N. de Méjico. Área, 87.812 millas cuadradas. Pob. 405.000. *XXI.*

Chile, república de la A. del S.; tiene 23 provincias; declaró su independencia el 12 de febrero de 1818. Área, 292.580 millas cuadradas. Pob. 5.000.000. *XIV, XVI, XXVIII*

Chimborazo, uno de los picos más elevados de los Andes ecuatorianos; altura, 20.500 pies. *XIX.*

China, la, gran república del E. del Asia. Área, 4.277.170 millas cuadradas. Pob. 440.000.000. *XV.*

Chorro Milagroso, cascada muy hermosa cerca de Bogotá. *XIX.*

D

Darío, Rubén, n. en Nicaragua en 1867; m. en León, Nicaragua, el 6 de febrero de 1916; vivió mucho tiempo en Madrid y París; diplomático, prosista y uno de los poetas más grandes que han escrito en español: « Prosas profanas, » « El canto errante, » « Cantos de vida y esperanza, » « Azul. » *S. P.*

Davis: Copa ——, *Davis Cup,* donada por el Sr. Dwight Filley Davis como premio principal en los juegos internacionales de tennis. El Sr. Davis es (1926) sub-secretario de Guerra en el gabinete del presidente Coolidge. *VI.*

De Amicis, Edmundo (1846–1908), escritor italiano, famoso por sus libros de viaje por varias partes de Europa. *XXIII, XXXI.*

Dewey, George (1837–1917), almirante norteamericano que venció a la escuadra española en la batalla de la bahía de Manila, el 1.º de mayo de 1898. *XXV.*

Díaz, Leopoldo (1862–), poeta argentino muy hábil en componer sonetos: « Los conquistadores, » « Las sombras de Hellas. » *S. P.*

Díaz, Porfirio (1830–1915), soldado y estadista mejicano, presidente de la República de 1877 a 1911, cuando renunció al puesto; m. en París. *XXI.*

Dolores (María de los), nombre de mujer; pequeña ciudad de Méjico, situada cerca de Querétaro. *XXI.*

Domínguez, Luis L. (1819–1898), poeta, historiador y estadista argentino. *S. P.*

Dominica, isla de las Pequeñas Antillas; descubierta por Colón en 1493; pertenece a Inglaterra. Área, 291 millas cuadradas. Pob. 29.000. *XII.*

Drake, Sir Francis (1540?–1596), oficial de la marina inglesa; filibustero que recogió mucho botín en sus piraterías (*piratical expeditions*); tomó parte en la derrota de la Gran Armada de España en 1588. *XXX.*

Duero, río de España y Portugal; nace en la provincia de Soria, pasa al O. formando parte de los confines de los dos países, y desemboca en el Atlántico; longitud, 500 millas. *S. P.*

Dulcinea (del Toboso), nombre dado por don Quijote a una campesina a quien escogió para ser « la señora de sus pensamientos. » *S. P.*

E

Ebro, el río más grande de España; nace en la provincia de Santander y va hacia el E. desembocando en el Mediterráneo; longitud, 440 millas. *S. P.*

Ecuador, República del, en el N. O. de la A. del S.; se separó de la República de Colombia en 1830. Área, 116.000 millas cuadradas. Pob. 1.600.000. *VII, XIX.*

Edén, *m., Eden.*

Eduardo, *Edward.*

EE. UU., *véase* **Estados Unidos.**

Egipto, *m., Egypt,* país muy antiguo del N. E. de África. Área, 400.000 millas cuadradas. Pob. 12.000.000. *XV.*

Erauso, Catalina, *véase XVI.*

Escorial, El, grande edificio muy famoso situado a 30 millas al N. O. de Madrid; construido por Felipe II, de 1563 a 1584; contiene un monasterio, un palacio, una iglesia, y un panteón en donde están sepultados casi todos los soberanos españoles de los tiempos modernos. *XXXIII.*

España, *f. Spain,* nación que ocupa once trezavos de la Península Ibérica. Área, 195.000 millas cuadradas. Pob. 23.000.000. **Las ——s,** se indica así **España Unida,** después de la unión de los varios reinos del país bajo un gobierno central en tiempo de los Reyes Católicos.

Espolón, Paseo del (Viejo), paseo de Burgos, a orillas del río Arlanzón; parte del Arco y Puente de Santa María. *IV.*

Espronceda y Lara, José de (1808–1842), poeta lírico de España: « Estudiante de Salamanca, » « El pirata, » etcétera. *S. P.*

Estados Unidos (de la América del Norte), nuestra patria. Área, 3.025.640 millas cuadradas; con Alaska y Hawai, 3.622.933 millas cuadradas. Pob. más de 113.000.000.

Estanque Grande, *Great Pool,* hermosa laguna del Parque del Buen Retiro de Madrid. *III.*

Europa, una de las grandes divisiones del mundo; se encuentra al occidente del Asia.

Evangelista, antiguo nombre de la Isla de Pinos (*q. v.*), descubierta por Colón en 1494. *XII.*

Extremadura, región de España, situada entre Castilla, Andalucía, León, y Portugal; perteneció casi toda ella a León; hoy comprende las provincias de Badajoz y Cáceres. *IX, XXXIII.*

F

Fáñez Minaya, Alvar, personaje castellano del siglo XI, vasallo y primo del Cid, a quien acompañó en varias de sus empresas. *XIII.*

Farnesio, Isabel, de Parma, segunda esposa de Felipe V, madre de Carlos III. *XVII.*

Federico, *Frederick.*

Felipe, *Philip;* —— **I** (1478–1506), de la casa de Hapsburgo; en 1496 se casó con Juana la Loca, hija de Isabel I y Fernando de Aragón; rey de Castilla desde 1504; Carlos V y Fernando I de Alemania fueron hijos suyos. *XXXIII.*

—— **II** (1527–1598), hijo de Carlos V a quien sucedió en 1556; padre de Felipe III. *III, XXV, XXXIII.*

—— **IV** (1605–1665), hijo de Felipe III, a quien sucedió en 1621; bajo él decayó mucho el poder de España. *XVI.*

—— **V** (1683–1746), de la casa de Borbón, duque de Anjou y nieto de Luis XIV de Francia; rey de España desde 1700; se casó con Isabel Farnesio de Parma. *XVII.*

Fernandina, isla de las Antillas descubierta por Colón; ahora llamada *Long Island. XII.*

Fernando, *Ferdinand;* —— **I,** llamado **el Magno,** rey de Castilla y León; m. 1065. *XIII.*

—— **III,** llamado **el Santo** (1200–1252), hijo de Alfonso IX de León, rey desde 1217; reconquistó varias ciudades de España que estaban en poder de los moros. *XIII.*

—— **V** (de España y **II** de Aragón y Sicilia) (1452–1516); se casó con Isabel I de Castilla en octubre de 1469; a los dos se les llama los « Reyes Católicos »; unieron en 1479 bajo un solo gobierno a Aragón, Castilla, Granada y Navarra, siendo Fernando también rey de Sicilia y Nápoles; sus hijos fueron Juan, que murió muy joven, y Juana la Loca (*q. v.*). *XXVII, XXXIII.*

—— **VII** (1784–1833), hijo de Carlos IV; sucedió al trono en marzo de 1808 cuando su padre abdicó; en mayo de ese año Napoleón le detuvo en Francia, donde tuvo que quedarse hasta marzo de 1814, cuando volvió a España. *I, III, XXI.*

Filipinas, Islas, *Philippine Islands,* archipiélago del Pacífico descubierto por Magallanes en 1521; poblado primero por los españoles en 1565; nombrado en honor de Felipe II; pertenece a los EE. UU. desde el año 1898. Área, 127.850 millas cuadradas. Pob. 7.700.000. *IV, XXV.*

Fitzmaurice-Kelly, James (1858–1923), catedrático de la lengua y literatura castellanas en la Universidad de Londres (*London*); « Historia de la literatura española, » « Cervantes in England, » « Lope de Vega and the Spanish Drama, » « Miguel de Cervantes, a Memoir. » *XVI.*

Flandes, *Flanders,* antiguo condado al N. de Francia, hoy parte de Bélgica, Francia, y Holanda; anteriormente los duques de Flandes (Felipe I, por ejemplo) llegaron a ser por casamiento reyes de España. *XVII, XXXIII.*

Florida, la, nombre dado a la península del S. E. de la A. del N. por Ponce de León, por haberla descubierto el día de Pascua florida (*Flowery Easter*) en 1513. *XXX.*

Francia, *France,* país del O. de Europa. Área, 207.054 millas cuadradas. Pob. 40.000.000. *VII.*

G

Galicia, antigua región del N. O. de España, en un tiempo parte de León; comprende hoy las provincias de La Coruña, Lugo, Orense, y Pontevedra.

Generalife, Palacio del, antiguo palacio de verano de los reyes moros de Granada; construido en el siglo XIII; separado de la Alhambra por un profundo barranco. *XVII.*

Génova, *Genoa,* ciudad italiana en la ribera del Golfo de Génova. Pob. 275.000. *II, XI.*

Gibraltar, ciudad fortificada y peñón de la costa S. de España; pertenece a Inglaterra desde 1704. Altura del peñón, 1439 pies. Pob. 28.000. *XXIX.*

Gil Blas de Santillana, principal personaje de la novela picaresca escrita primero en francés (1735) por Lesage, y basada en un cuento español, « Marcos de Obregón, » por Espinel; el Padre Isla (*q. v.*) le dió una versión española (1783). *XXIV.*

Ginés, nombre de hombre. *S. P.*

Giralda, torre y campanario de la catedral de Sevilla; construida por los árabes en el año 1000. *XXIII.*

Girardot, ciudad de Colombia; centro de ferrocarriles; situada a unas 60 millas al S. O. de Bogotá, a orillas del Magdalena. *XIX.*

Glásgow, *Glasgow,* puerto y ciudad más grande de Escocia (*Scotland*); famosa por los muchos buques que se construyen allí. *XIV.*

Gobernación, Ministerio de, departamento del gobierno español que tiene a su cargo los asuntos interiores del país; corresponde hasta cierto punto a nuestro *Department of the Interior,* o al *Home Office* de Inglaterra; su edificio está situado en la Puerta del Sol, Madrid. *XXVI.*

Gómez de Avellaneda, Gertrudis (1814–1873), cubana que vivió largo tiempo en España, donde logró éxito con sus poesías y dramas: « La estrella de occidente, » « Baltasar. » *S. P.*

Gómez de Gormaz, conde de Oviedo, padre de Jimena, la esposa del Cid. *XIII.*

Gómez Vergara, Joaquín, poeta mejicano del siglo XIX. *S. P.*

Gonzalo, hijo menor del rey Alfonso XIII; nació el 24 de octubre de 1914. *III.*

Gonzalo Fernández de Córdoba, llamado el **Gran Capitán** (1453–1515), famoso por sus victorias en las guerras de España con Portugal, con los moros, y con los franceses en Italia; desarrolló en Italia el uso de la artillería. *XXXIII.*

Goya y Lucientes, Francisco (1746–1828), notable pintor realista español. *XXXI.*

Gran Cañón (del Colorado), formado por el río Colorado; situado en el estado de Arizona; tiene desde 4000 hasta 6500 pies de profundidad; descubierto por Cárdenas, explorador español, en 1544; explorado por J. W. Pówell en 1869. *XXX.*

Gran Capitán, *véase* **Gonzalo Fernández de Córdoba.** *XXXIII.*

Granada, ciudad capital de la provincia del mismo nombre; anteriormente capital del reino moro de Andalucía; tomada por los españoles en 1492; famosa por su Alhambra. Pob. 80.000. *XVII, XXXIII.*

Granja, La, *The Grange,* nombre del sitio real, lugar favorito de los reyes españoles; situado en la provincia de Segovia; llamado también San Ildefonso; tiene un hermoso palacio construido por Felipe V en 1719. Pob. 4000. *XVII.*

Grilo, Antonio F., poeta español del siglo XIX. *S. P.*

Guadalquivir, palabra árabe que significa « río grande; » río del S. O. de España, segundo del país por su tamaño; nace en la Sierra de Cazorla y desemboca en el Atlántico; navegable hasta Sevilla por buques trasatlánticos; tiene 350 millas de largo. *S. P.*

Guadalupe, grupo de dos islas de las Antillas, descubierto por Colón en noviembre de 1493; pertenece hoy a Francia. Área, 583 millas cuadradas. Pob. 165.000. *XII.*

Guadalupe, una de los dos picos cerca de Bogotá, Colombia; el otro es Monserrate; en cada una de las dos cumbres se encuentra una iglesia grande. *XIX.*

Guadalupe, Virgen de, en 1330 se descubrió en Guadalupe, provincia de Cáceres, España, una imagen de la Virgen. También se venera en una capilla de Guadalupe-Hidalgo, Méjico, a la Virgen de Guadalupe por haberse presentado la Virgen, según la tradición, a los ojos de un pastor de esa región. *XXI.*

Guadarrama, Sierra de, montañas de granito situadas entre las provincias de Segovia y Madrid, España; elevación más grande, 6900 pies. *XXXIII.*

Guaján, *Guam,* isla del grupo llamado los Ladrones, en el Pacífico; pertenece desde 1898 a los EE. UU. Área, 200 millas cuadradas. Pob. 12,000. *XXV.*

Guanahaní, nombre dado por los indígenas a la primera isla descubierta por Colón; una de las Bahamas; hoy día *Watling Island. XII.*

Guanajuato, estado del centro de Méjico; tiene muchas minas de plata. Área, 11.370 millas cuadradas. Pob. 1.200.000. ——, ciudad capital del estado del mismo nombre. Pob. 40.000. *XXI.*

Guaqui, ciudad y puerto boliviano en el Lago Titicaca. *XIV.*

Guatemala, república de la A. C.; región conquistada por Pedro de Alvarado, teniente de Cortés, en 1524–1526; independiente primero en 1839. Área, 48.290 millas cuadradas. Pob. 2.120.000.

Guayaquil (Santiago de), ciudad más grande y único puerto del Ecuador; situada en la desembocadura del río Guayas; puesta recientemente en condición sanitaria por el general Gorgas del ejército norteamericano. Pob. 50.000. *XIX, XXVIII.*

Guayas, provincia marítima del Ecuador. Área, 11.504 millas cuadradas. Pob. 100.000. *XIX.*

Guerrero, Teodoro, poeta español del siglo XIX. *S. P.*

Gutiérrez, Ricardo (1836–1896), médico y poeta argentino: « Lázaro, » « La fibra salvaje. » *S. P.*

H

Habana, la (San Cristóbal de), *Havana,* capital de la república de Cuba, y de la provincia del mismo nombre; centro comercial de las Indias Occidentales. Pob. 350.000. *X, XXV.*

Haití, *Hayti,* república que ocupa la parte occidental de la isla de Haití; de habla francesa; independiente desde 1801. Área, 10.200 millas cuadradas. Pob. 2.000.000, siendo de raza africana el 90 por ciento de ella. *XII.*

Hapsburgo (Casa de), familia alemana y austriaca que ha dado soberanos al imperio alemán, a Austria, y a España; Felipe I (el Hermoso) fué el primer rey español de esta casa. *XXXIII.*

Hawkins, Sir John (1532–1595), oficial de la marina inglesa; llevó a las Indias negros africanos; tomó parte en la derrota de la Gran Armada de España en 1588, y fué más tarde ayudante de Sir Francis Drake (*q. v.*). Su hijo, **Sir Richard** —— (1562–1622), continuó la obra del padre; tomó y saqueó a Valparaíso en 1594; fué capturado en el Perú en 1594 y encarcelado en España hasta 1602. *XXX.*

Heuver (**Jâbir** *o* **Gever**), musulmán del siglo XII, llamado por algunos el inventor del álgebra; hizo los planos para la Giralda (*q. v.*). *XXIII.*

Hidalgo y Costilla, Miguel (1753–1811), primer caudillo de la independencia mejicana. *Véase XXI.*

Hipódromo, *race-track,* situado en el N. E. de Madrid. *III.*

Hispaniola (*o* **Española**), isla de las Antillas, descubierta por Colón en 1492; llamada más tarde Santo Domingo. *XII. Véanse* **Haití** *y* **República Dominicana.**

Holanda, *f., Holland, the Netherlands,* reino actual de Europa occidental; posesión de los Hapsburgos en 1477; pasó a poder de España cuando Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos, se casó con Juana la Loca, 1496; vino a ser un reino independiente en 1648. Área, 12.648 millas cuadradas. Pob. 6.000.000. Área de sus posesiones coloniales, 783.000. *XII. Véanse* **Países Bajos** *y* **Bélgica.**

Honduras, república de la A. C.; descubierta por Colón en 1502; conquistada por España en 1523–1536; independiente primero en 1838. Área, 46.250 millas cuadradas. Pob. 650.000. *XII.*

I

Ibarra, capital de la provincia de Imbabura en el N. del Ecuador, situada a unas 50 millas al N. E. de Quito. Pob. 10.000. *XIX.*

Illimani, montaña de los Andes bolivianos, al S. E. de La Paz; altura, 20.116 pies. *XIV.*

Incas, tribu numerosa y poderosa que habitaba la región cerca de Cuzco en el Perú; al llegar los españoles en 1533 se encontraban allí más de 70.000 incas; tenían una civilización bastante avanzada. *XIV.*

Independencia (**de España**), **Guerra de la** (1808–1813), así se designa la lucha de los españoles, ayudados por los ingleses, contra los ejércitos de Napoleón. *XXXI.*

India, vasta región del S. de Asia; depende de Inglaterra, que la gobierna. Área, 1.097.900 millas cuadradas. Pob. 250 millones. *XII.*

Indias, *o* **las —— Occidentales,** *West Indies. XII, XVI, XXXIII. Véase* **Antillas.**

Inglaterra, *f., England,* país de Europa que, junto con Gales (*Wales*), forma la parte S. de la isla de la Gran Bretaña (*Great Britain*). Área, 50.581 millas cuadradas. Pob. (con Gales) 36.000.000. *XII.*

Inquisición (*o* **el Santo Oficio**), tribunales de la iglesia Católica, establecidos en Castilla en 1480; tenía por objeto la conservación de la fe Católica; llegó a ser muy cruel para con los judíos y los musulmanes, pero reformó mucho las órdenes de monjes de la Península. *XXXIII.*

Írving, Wáshington (1783–1859), célebre historiador y novelista norteamericano, ministro de los EE. UU. en España de 1842 a 1846; entre sus

obras se encuentran: « Chronicle of the Conquest of Granada, » « The Alhambra, » « Life and Voyages of Christopher Columbus. » Todavía hoy se le honra mucho en España. *XVII.*

Isabel, *Isabella;* —— **I** (1458–1504), llamada la Católica; reina de Castilla desde 1474; se casó con Fernando II de Aragón en 1469. En 1479 Castilla y Aragón fueron unidos bajo Fernando e Isabel. *XII, XXXIII.*

—— **II** (1830–1904), hija de Fernando VII; reina de España de 1833 a 1868, cuando fué desterrada.

——, nombre dado por Colón a una isla que descubrió en 1492, en honor de Isabel I; hoy día *Crooked Island. XII.*

Isla de Pinos, situada a 40 millas al S. de la parte occidental de Cuba; la llamó Colón Evangelista. Área, 1200 millas cuadradas. Pob. 4000. *X, XII.*

Isla, Padre José Francisco (1703–1781), escritor español: « Cartas familiares, » « Fray Gerundio »; en 1783 se publicó su versión española de « Gil Blas de Santillana » (*q. v.*). *XXIV.*

Italia, *f., Italy,* reino peninsular del S. de Europa. Área, 110.659 millas cuadradas. Pob. 35.000.000. *XXXIII.*

Iturbide, Agustín de (1783–1824), general en la guerra de la independencia mejicana; emperador de Méjico desde mayo de 1822 a marzo de 1823; abdicó, fué a Europa, volvió en 1824 y murió fusilado. *XXI.*

J

Jacinta, nombre de mujer. *XVII.*

Jai Alai, nombre que se da en vascuence al juego español de pelota. *VI.*

Jaime, *James.*

Jamaica, isla descubierta por Colón en 1494; poblada por los españoles en 1509; pertenece a Inglaterra. Área, 4200 millas cuadradas. Pob. 850.000. *XII.*

Jáuregui y Aguilar, Juan de (1570–1649), pintor y poeta sevillano. *XXII.*

Jayme, Pedro, uno de los monjes que acompañaba al Padre Junípero Serra en la colonización de California. *XVIII.*

J. C., Jesucristo.

Jerónimo, *Jerome;* **Obispo ——,** obispo español del siglo XII, confesor del Cid. *XXVII.*

Jesucristo, *Christ, Jesus Christ.*

Jimena, *Ximena,* nombre de la esposa del Cid, hija del Conde Gómez de Gormaz. *Véase XIII.*

Jipijapa, población de la provincia de Manabí, en el Ecuador, al N. de Guayaquil; famosa por sus sombreros de toquilla. Pob. 6000. *XIX.*

Jorge, *George.*

Juan, *John;* nombre del único hijo de los Reyes Católicos; su muerte fué la mayor desgracia que hubiera podido ocurrir para España, porque así se dió a los Hapsburgos oportunidad de apoderarse del gobierno español por medio del casamiento de Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos, con Juana la Loca, hija de Fernando e Isabel. Juan nació en 1478 y murió en 1497, seis meses después de haberse casado con Margarita de la casa de los Hapsburgos. —— **de Austria** (1457–1578), célebre general español, hijo ilegítimo de Carlos V; derrotó a los moros de Granada en 1570, y a los turcos en la batalla de Lepanto (*q. v.*); gobernador de los Países Bajos desde 1576 hasta su muerte. *XI.*

Juana, *Jane;* —— **la Loca,** hija de los Reyes Católicos; se casó con Felipe el Hermoso, heredero de la corona de los Países Bajos; madre de Carlos V (*q. v.*) de España y de Fernando I de Alemania. *XXXIII.* ——, nombre dado por Colón a Cuba cuando descubrió esta isla en 1492, en honor de Juan (*q. v.*), hijo de los Reyes Católicos. *XII.*

Julio, *Julius.*

Junín, población de 2000 habitantes al N. E. de Lima; en una llanura situada al S. de Junín las tropas de Bolívar vencieron a los españoles el 6 de agosto de 1824. *VII.*

L

Laínez Calvo, Diego, noble de Bivar, del siglo XI, padre del Cid. *XIII.*

La Matriz, iglesia de Potosí construida por los españoles en el siglo XVII. *XIV.*

La Paz, ciudad de Bolivia, situada en un valle a 12.226 pies de alto sobre el nivel del mar; sitio del gobierno boliviano, aunque Sucre consta como la capital. Pob. 82.000. *XIV.*

La Serna e Hinojosa, José de (1770–1832), célebre general español y virrey del Perú; mandaba el ejército que hizo frente al de San Martín; fué vencido por Sucre en la batalla de Ayacucho (*q. v.*). *XXVIII.*

La Torre, Miguel de, general español vencido por Bolívar en Carabobo (*q. v.*) el 24 de junio de 1821. *VII.*

Lázaro, *Lazarus.*

León, antiguo reino del N. de España, unido a Castilla en 1037, separado en 1157, y unido de nuevo en 1230; ——, capital de la provincia del mismo nombre. Pob. 17.000. *XI, XXIII.*

Lepanto, batalla de, ocurrió el 7 de octubre de 1571 en el Golfo de Corinto (*Corinth*); las flotas aliadas del Papa, España, y Venecia, mandadas por don Juan de Austria, destruyeron la flota turca; en esta batalla fué herido Cervantes. *XI, XXXIII.*

Levante, *Levant, the Orient;* región al este de Italia que comprende muchas comarcas a orillas del Mediterráneo.

Lima, capital y centro comercial del Perú; fundada por Pizarro en 1535. Pob. 150.000. *VII, XVI, XXVII.*

Los Ángeles, ciudad del S. de California; fundada por los españoles en 1781. Pob. 800.000. *XVIII.*

Luis, *Louis, Lewis;* **Fray Luis Ponce de León** (1528?–1591), escritor y catedrático de teología en la Universidad de Salamanca. *XXVII.*

Luzón, la más grande de las Islas Filipinas, en la que está situada Manila, la capital. Área, 40.875 millas cuadradas. Pob. 3.800.000.

M

Madrid, capital de España desde 1560. Pob. 1.000.000.

Magdalena, río principal de Colombia y cuarto por su tamaño de la A. del S.; tiene 1050 millas de largo; navegable hasta Honda, 620 millas. *XIX.*

Mahoma (570?–632), *Mohammed;* fundó en 610 el mahometismo, religión de los musulmanes; dijo haber recibido del ángel San Gabriel la mayor parte de sus doctrinas; el Korán o Alcorán es el libro sagrado de esta religión. *XI.*

Maine, nombre de un buque de guerra norteamericano volado en el puerto de la Habana, el 15 de febrero de 1898; levantado en 1910, examinado y hundido de nuevo el 16 de marzo de 1912. *XXV.*

Maipo (*o* **Maipú**), río de Chile, a unas 7 millas al S. de Santiago; en la ribera N. las tropas de San Martín vencieron a los españoles y dieron la independencia a Chile, el 6 de abril de 1818. *XXVIII.*

Málaga, puerto y ciudad capital de la provincia del mismo nombre en el S. de España. Pob. 155.000. *XI.*

Mallorca, *Majorca,* la más grande de las Islas Baleares. Área, 1300 millas cuadradas. *XIX.*

Mancha, la, antigua provincia del centro de España; región áspera y la menos poblada del país. *IX.*

Manila, capital de las Islas Filipinas y de Luzón; fundada en 1571 por los españoles; tomada por los norteamericanos en 1898. Pob. 240.000. *XXV.*

Manzanares, río de poca importancia en Castilla; Madrid está situado en la ribera oriental del río. *S. P.*

Mar Caribe, *véase* **Caribe, Mar.**

María, *Mary.*

Marruecos, *Morocco,* región musulmana del N. O. de África, bajo el la influencia política de España y Francia. Pob. unos 5 millones. *IV.*

Martí, contrabandista cubano del siglo XIX. *X.*

Maximiliano, archiduque de Austria (1832–1867), hermano del emperador de Austria, Francisco José. Los franceses habían conquistado partes

de Méjico y ofrecieron en julio de 1863 el trono del nuevo imperio mejicano al archiduque. Los EE. UU. se negaron a reconocerle, y Napoleón III retiró las tropas francesas. Los republicanos prendieron y fusilaron a Maximiliano. *XXI.*

McKinley, Wílliam (1843–1901), estadista norteamericano, presidente de los EE. UU. desde 1896; elegido por segunda vez en 1900; muerto por un anarquista el 6 de septiembre de 1901. *XXV.*

Meca, la, *Mecca,* capital de la Arabia y ciudad sagrada de los musulmanes por ser el lugar natal de Mahoma. *VIII.*

Medina del Campo, histórica ciudad de la provincia de Valladolid, Castilla la Vieja; famosa por su importancia en la historia de los siglos XV y XVI. Pob. 6.000. *XXXIII.*

Mediterráneo, Mar, *Mediterranean Sea,* sus costas son famosas en la historia de la civilización. Área, 900.000 millas cuadradas. *IV.*

Méjico (*o* **México**) **(Estados Unidos Mexicanos),** república de 28 estados, dos territorios y un distrito federal; conquistado por Cortés, 1519 a 1521. Área, 767.000 millas cuadradas. Pob. 16.000.000. —— (ciudad de), capital del país. Pob. 500.000. *XVIII, XXX.*

Mendive, Rafael María (1821–1886), poeta cubano: « Cuatro laúdes, » « A un arroyo, » « Los dormidos. » *S. P.*

Mendoza, ciudad y capital de la provincia del mismo nombre en el O. de la Argentina; fundada en 1559. Pob. 32.000. *IV, XXVIII.*

Miguel, *Michael.*

Mil y Una Noches, las, *Arabian Nights,* colección muy antigua de cuentos orientales. *VIII, XV.*

Misisipí, *Mississippi,* el río más grande de la A. del N.; descubierto por Soto en 1541; tiene 2547 millas de largo; junto con el Misuri forma el río más largo del mundo (3900 millas). Alonso de Pinedo vió la desembocadura del río en 1519, y Cabeza de Vaca lo cruzó en 1528. *XXX.*

Moctezuma (1477?–1520), *Montezuma,* caudillo azteca, llamado el « emperador » de Méjico; murió tratando de impedir un ataque de los suyos contra Cortés. *XXX.*

Mollendo, segundo puerto del Perú; de allí va un ferrocarril a Puno en la ribera del Lago Titicaca. *XIV.*

Monserrate, pico de Colombia. *XIX. Véase* **Guadalupe.**

Monte de las Cruces, sierra situada al N. O. de la ciudad de Méjico. *XXI.*

Monte Misti, pico y volcán de la provincia de Arequipa, Perú; tiene 19.200 pies de altura. *VII.*

Monterey, bahía de la costa central de California; se estableció allí una misión franciscana en 1770. *XVIII.* (Se debe escribir **Monterrey.**)

Monterrey, Palacio de, hermoso edificio construido en Salamanca en el siglo XII por los Condes de Monterrey; famoso por sus galerías y sus dos torres. *XXVIII.*

Montevideo, puerto y capital del Uruguay desde 1828; poblada por los españoles en 1726. Pob. 400.000. *S. P.*

Montojo, almirante español que mandaba la flota española en la batalla de Manila, el 1.° de mayo de 1898. *XXV.*

Mora, José Jacinto, escultor y escritor, n. en Montevideo, Uruguay, en 1876; en su niñez vino a los EE. UU.; reside en San Francisco, California. *XX.*

Moratín, Nicolás Fernández de (1737–1780), español, autor de poesías y dramas. *S. P.*

Morelos y Pavón, José María (1765–1815), sacerdote y patriota mejicano que ayudó a Hidalgo; murió fusilado el 22 de diciembre de 1815. *XXI.*

Muñoz San Román, José (1874–), poeta andaluz contemporáneo. « Del solar sevillano. » *S. P.*

Murcia, antiguo reino moro del S. E. de España, reconquistado por los españoles de 1243 a 1253; ——, capital de la provincia del mismo nombre. Pob. 76.000. *IX.*

Murillo, Bartolomé Esteban (1618–1682), pintor sevillano; Carlos II le hizo pintor de la corte, pero él se negó a abandonar a Sevilla; existen 481 de sus cuadros en varias partes del mundo. *XXXI.*

Museo de Arte Moderno, situado en el ala S. del Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales de Madrid; dedicado a la pintura y escultura españolas de los siglos XIX y XX. *III, XXXI.*

Museo de Ciencias Naturales, situado en el ala N. del Palacio de la Biblioteca y Museos Nacionales de Madrid; fundado en 1771. *III.*

Museo del Prado (*o* **Museo Nacional de Pintura y Escultura**), de Madrid, uno de los museos de pintura más importantes del mundo; contiene sobre todo muchas de las mejores obras de Velázquez, Goya, y Murillo. *XXXI.*

Museo Metropolitano (de Nueva York), fundado en 1870; inauguración del edificio en 1880; contiene muchos objetos de arte muy preciosos. *XXXI.*

Muzo, aldea del departamento de Boyacá, al N. de Bogotá, Colombia; tiene minas de esmeraldas. *XIX.*

N

Napoleón Bonaparte (1769–1821), general, dictador y emperador francés; cruzó los Alpes en mayo de 1800 por el paso de San Bernardo, a una altura de 8111 pies, para atacar a los austriacos. *VII, XXVIII, XXXI.*

Nápoles, *Naples,* antiguo reino de Italia que comprendía la parte sur de Italia, y Sicilia. Posesión en un tiempo de los reyes de Aragón. *XXXIII.*

Navarra, antiguo reino del N. de España y del S. de Francia; en 1000 comprendió también a Castilla y Aragón; hoy es nombre de una provincia del N. de España. *XXIII.*

Nicaragua, república de la A. C., en cuya costa oriental tocó Colón en 1502; explorada por Gil González Dávila de 1521 a 1522; independiente primero en 1840. Área, 49.200 millas cuadradas. Pob. 690.000.

Noche Triste, la noche del 30 de junio de 1520, cuando las tropas de Cortés fueron atacadas por los aztecas de Méjico al salir de esa ciudad; perecieron 450 españoles y 4000 indios aliados. *XXX.*

Nombre de Dios, antiguo puerto y poblado de la costa oriental del istmo de Panamá. *XVI.*

Novo Colson, Pedro de, escritor español. *XXVI.*

Nueva Granada, nombre anterior de lo que es hoy Colombia, dado por el conquistador Quesada en 1538; más tarde se usó para indicar a Colombia, Venezuela, y el Ecuador (1819–1830); la República de Nueva Granada fué formada en 1831 con sus confines actuales, pero cambió de nombre en 1861 por el de Estados Unidos de Colombia; hoy día, República de Colombia. *VII.*

Nueva York, *New York.*

Nunó, Jaime, poeta y autor del himno nacional de Méjico. *S. P.*

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar (1490–1561?), soldado español que exploró el territorio entre la Florida y el Golfo de California en los años de 1528 a 1536; explorador y gobernador del Paraguay, 1540 a 1544; escribió « Naufragios, peregrinaciones y milagros » (*Shipwrecks, wanderings and miracles*), narración de sus experiencias. *XXX.*

O

Oaxaca (*u* **Oajaca**), estado marítimo del S. O. de Méjico. Área, 35.392 millas cuadradas. Pob. 1.100.000. Recibió Cortés el título de Marqués de Oaxaca. ——, capital del mismo estado. Pob. 40.000. *XXX.*

O'Higgins, Bernardo (1778–1842), general y estadista chileno, ayudante de San Martín, ganó la batalla de Chacabuco (*q. v.*) contra los españoles; director supremo de Chile de 1817 a 1823. *XXVIII.*

Olivares, Conde Duque de (**Gaspar de Guzmán**) (1587–1645), ministro principal de Felipe IV; hizo la guerra sin éxito a los Países Bajos, Francia, y Cataluña; fué desterrado en 1643. *XXXI.*

Orán, puerto y ciudad capital del departamento del mismo nombre en el N. de África. *XXIX.*

Ortiz, José Joaquín (1814–1892), poeta colombiano. *S. P.*

Oruro, ciudad capital del estado del mismo nombre, situada a unas 150 millas al N. O. de Sucre, Bolivia. Pob. 22.000. *XIV.*

Otumba, ciudad de Méjico, situada a unas 35 millas al N. E. de la capital; cerca de aquí Cortés derrotó a los aztecas el 7 de julio de 1520. *XXX.*

P

Pacífico, *Pacific.*

Páez, José Antonio (1790–1873), general y político venezolano, ayudante de Bolívar; jefe superior de Venezuela, 1827 a 1829 (bajo la República de Colombia); presidente de Venezuela de 1831 a 1835, y de 1839 a 1843. *VII.*

Países Bajos, *the Netherlands,* territorio que comprendió una parte de la Bélgica actual y toda Holanda; posesión en un tiempo de la corona de España (1496–1648). *XXXIII. Véanse* **Flandes** *y* **Holanda.**

Paitá, ciudad marítima del N. del Perú; fundada por los conquistadores en el siglo XVI; tiene un buen puerto. Pob. 4000. *XVI.*

Palacio, Manuel del (1832–1907), poeta y periodista español: « Sonetos, canciones y coplas. » *S. P.*

Palacio Real, de Madrid, construido en los años de 1738 a 1764 para reemplazar uno más antiguo, eregido por Felipe II y destruido por un incendio en 1734; situado en lo más alto de una cuesta a orillas del río Manzanares; tiene 500 pies de lado; costó 75 millones de pesetas. *III.*

Panamá, república, ciudad, e istmo de la A. C.; la república se separó de Colombia en 1903; área, 32.380 millas cuadradas; pob. 450.000; la ciudad fué fundada en 1519, quemada por los filibusteros ingleses en 1671, y vuelta a construir en 1673; término en el lado del Pacífico del Canal y Ferrocarril de Panamá. Pob. 38.000. *XVI, XIX.*

Papa, *m., Pope. XVI.*

Paraguay, República del, poblada por los españoles en 1536, parte del virreinato de la Plata en 1776; independiente desde 1811. Área, 196.000 millas cuadradas. Pob. 800.000.

Paraná, río de la A. del S., dividido en el Alto y el Bajo P.; éste es una continuación del río Paraguay, y está enteramente dentro de la Argentina; tiene 850 millas de largo; aquél nace en el Brasil y tiene 1200 millas de largo.

Parma, ducado de, en el N. de Italia, parte del reino de Italia desde 1860.

Parque de Madrid, *véase* **Buen Retiro.**

Pasco, aldea cerca de Lima en el Perú. *XXVIII.*

Paseo de la Castellana, paseo de Madrid que empieza en el monumento de Colón y continúa el Paseo de Recoletos; va hacia el N. hasta el Hipódromo. *III.*

Paseo del Prado, uno de las hermosas avenidas principales de la Habana, Cuba. *X.*

Patio de los Naranjos, patio al N. de la catedral de Sevilla; tiene 298 pies de largo y 125 de ancho y es muy pintoresco; por él se entra en la Biblioteca Colombina y en la catedral. *XXIII.*

Patos, Los, desfiladero de los Andes, entre Chile y la Argentina; cerca del paso de Uspallata (*q. v.*). *XXVIII.*

Pedro, *Peter.*

Península Ibérica, *Iberian Peninsula,* la península más grande del S. de Europa; comprende a España y Portugal. Área, 229.000 millas cuadradas. Pob. 25.500.000.

Pepe, *Joe,* forma diminutiva de **José.**

Perú, el, antes virreinato de la A. del S.; región conquistada por Pizarro, de 1533 a 1534; república independiente desde 1821. Área, 695.733 millas cuadradas. Pob. 4.600.000. *VII, XXVIII.* **Alto ——** (*o* **Charcas**), nombre común durante el período colonial para la región que es hoy Bolivia (*q. v.*). *VII.*

Pichincha, volcán al N. O. de Quito; elevación, 15.918 pies. *XIX.*

Pinazo Martínez, José, célebre pintor valenciano de la actualidad; hijo de Ignacio Pinazo Camarlench (1849–1916), gran artista con quien estudiaron su hijo José y Joaquín Sorolla (*q. v.*). *XXXI.*

Pirineos, cordillera que separa a España de Francia; tiene 300 millas de largo; mayor anchura, 70 millas.

Pizarro, Francisco (1471?–1541), soldado español, conquistador del Perú, fundador de muchas poblaciones; muerto en Lima por Almagro, teniente y rival suyo. *XIV, XXX.*

Plaza de Armas, plaza a que da la fachada sur del Palacio Real de Madrid. *III.*

Plaza de Castelar, *véase* **Castelar.**

Plaza de la Independencia, de Madrid; en ella se cruzan las calles de Alcalá y de Serrano; contiene la Puerta de Alcalá. *III.*

Plaza Mayor, de Lima, centro de la vida limeña; frente a ella están situados los palacios del gobierno peruano y la catedral con sus dos torres. *XXVIII.*

Plaza Mayor, de Quito, hermosa plaza, frente a la cual están situados el palacio del gobierno, la catedral, y el ayuntamiento. *XIX.*

Plaza Mayor, de Salamanca, la plaza pública más hermosa de España; del siglo XVIII; el ayuntamiento da a ella. *XXVII.*

Polo, Marco (1254–1324), célebre viajero de Venecia que pasó 17 años viajando por el Asia en compañía de su padre y su tío; sirvió a Kublai Khan, emperador de la China; escribió la narración de sus experiencias; los Polos fueron los primeros europeos en explorar el Asia. *XII.*

Ponce de León, Juan (1460–1521), soldado español, conquistador de Puerto Rico y de la Florida; viajó con Colón en 1493; el 8 de abril de 1513 se apoderó de la Florida en nombre del rey de España. *Véase* **la Florida.** *XXX.*

Portolá, Gaspar de, jefe militar de la expedición que salió de Laredo, Méjico, y fundó el poblado de San Diego de California en 1769. *XVIII.*

Portugal, república del O. de la Península Ibérica; una parte de España, 1094; reino, 1139; reconquistado por España en 1580; reino independiente, 1640; república desde 1910. Portugal exploró y colonizó al Brasil, que llegó a ser imperio bajo Dom Pedro, hijo del rey, en 1822. Área, 34 000 millas cuadradas. Pob. 5.500.000. *XXXIII.*

Potosí, ciudad del S. de Bolivia, fundada en 1546; tiene cerca, en el Cerro de Potosí, ricas minas de plata. Altura, más de 13.000 pies. Pob. 30.000. *XIV, XVI.*

——, pico de la Cordillera Real, cerca de La Paz. Altura, 15.380 pies. *XIV.*

Príncipe de Asturias, *Prince of Asturias,* título que le dan al príncipe heredero del trono español. El de la actualidad se llama Alfonso; nació el 10 de mayo de 1907. *III.*

Provincias (Unidas) del Río de la Plata, nombre desde 1813 a 1830 de lo que es hoy la República Argentina; tenían un gobierno federal, pero hubo muchos cambios y mucha confusión. *XXVIII. Véanse* **República Argentina** *y* **Buenos Aires.**

Provincias Vascongadas, las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, y Álava en el N. de España; unidas a Castilla en los siglos XIII y XIV. *VI.*

Puente de Calderón, sobre el río Santiago, a unas 30 millas al E. de Guadalajara, Méjico; aquí los monárquicos derrotaron a las fuerzas de Hidalgo el 17 de enero de 1811. *XXI.*

Puerta del Sol, la plaza pública más importante de Madrid; deriva su nombre de la puerta oriental de la ciudad que se encontraba aquí y que dejó de existir en 1570. *II.*

Puerto Rico, la isla más al E. de las Grandes Antillas; descubierta por Colón en 1493; conquistada por Ponce de León, 1508 a 1520; posesión de España hasta 1898; desde aquel año pertenece a los EE. UU. Área, 3435 millas cuadradas. Pob. 1.200.000. *XII, XXV.*

Puno, ciudad del Perú, cerca de la orilla N. del Lago Titicaca. Pob. 9000. *XIV.*

Q

Querétaro, capital del estado de Méjico del mismo nombre, situada a 110 millas al N. O. de la capital federal. Pob. 36.000. *XXI.*

Quevedo y Villegas, Francisco de (**Gómez de Quevedo y Villegas, Francisco**) (1580–1645), brillante poeta y novelista español: « Historia de la vida del Buscón, » « Sueños. » *S. P.*

Quijote, el, la gran novela de Miguel de Cervantes Saavedra, impresa en Madrid en dos partes, la primera en 1605, y la segunda en 1615; ha sido traducida a todas las lenguas de Europa.
don ——, el héroe de esta novela quien, « falto de juicio, » se viste como un caballero andante de los tiempos antiguos y, acompañado de un ignorante campesino, Sancho Panza, sale en busca de aventuras en varias partes de la Mancha. *XI, XX, XXII.*

Quintana, Manuel José (1772–1857), el poeta nacional de la Independencia de España (*q. v.*); escribió varias odas y « Vidas de españoles célebres » en tres tomos. *S. P.*

Quito, ciudad capital del Ecuador; situada en una meseta de los Andes a la altura de 9350 pies; conquistada por los españoles en 1534. Pob. 60.000. *XIX.*

R

Recoletos, Paseo de, hermoso paseo de Madrid; principia en la Plaza de Castelar y va hacia el N. hasta el monumento de Colón, donde el Paseo de la Castellana lo continúa. *III.*

Reconquista, dícese de la lucha de los españoles durante siete siglos para volver a conquistar el centro y el S. de España, de que se apoderaron los moros en el siglo VIII; terminó con la toma de Granada en enero de 1492.

República Argentina, la, en el S. de la A. del S.; región colonizada por España en el siglo XVI (*véase* **Buenos Aires**); proclamó su independencia el 9 de julio de 1816, bajo el nombre de Provincias Unidas de la Plata (*q. v.*); en 1825 se llamó la Federación Argentina, de la cual se separó Buenos Aires de 1852 a 1859; se tomó el nombre actual en 1860. Área, 1.153.418 millas cuadradas. Pob. 9.000.000. *IV, XXXII.*

República Dominicana, ocupa la parte oriental y más grande de la isla de Haití o Santo Domingo; se formó primero la república en 1844, después de separarse de Haití; de 1861 a 1864 estuvo en poder de España; en 1869 el senado de los EE. UU. se negó a firmar un tratado con el gobierno de esta nación que la hubiera hecho una posesión de los EE. UU. Área, 19.325 millas cuadradas. Pob. 700.000, muchos de los cuales son de raza africana.

Reyes Católicos, *Catholic Sovereigns*, así se llamaron Isabel I y Fernando II de Aragón. *Véanse* las notas sobre ellos. *IV, XXVII, XXXIII.*

Ribera, José de, llamado el Españoleto (1558–1656), célebre pintor valenciano que pasó casi toda su vida en Italia. *XXXI.*

Riobamba, ciudad del Ecuador situada a 95 millas al S. de Quito. Pob. 19.000. *XIX.*

Río de la Plata, no es un río sino un estuario, que se encuentra entre el Uruguay y la Argentina; formado por la unión del río Uruguay y el Paraná (unido al Paraguay); desemboca en el Atlántico. *XXXII.*

Roberto, *Robert.*

Rocinante, nombre del triste caballo de don Quijote; significa caballo viejo y débil. *XX.*

Rodrigo Díaz de Bivar, *véase* **el Cid.** *XIII.*

Roma, *Rome,* capital de Italia desde 1871, y del antiguo Imperio romano; la más famosa de todas las ciudades del mundo; situada a orillas del río Tíber. Pob. 575.000. *XVI.*

Róosevelt, Teodoro, (1858–1919), estadista y autor norteamericano; presidente de los EE. UU. desde 1901 hasta 1909; coronel en el ejército norteamericano durante la guerra de 1898 con España. *XXV.*

Rosario, ciudad de la provincia de Santa Fe, República Argentina; situada a orillas del Paraná; centro importante de ferrocarriles y de comercio marítimo. Pob. 190.000. *XXXII.*

Rough Ríders, nombre popular dado al *First U. S. Volunteer Cavalry;* formado por Teodoro Róosevelt y Leonardo Wood, 1898; compuesto de 1000 hombres que venían en su mayor parte de los estados del O.; pelearon a pie cerca de Santiago de Cuba. *XXV.*

Ruiz Aguilera, Ventura (1820–1881), poeta español: « Ecos nacionales,» que son una colección de leyendas históricas. *S. P.*

S

Salamanca, capital de la provincia del mismo nombre; su universidad fué fundada en 1230; en 1254 el Papa la declaró en un igual con las de Óxford, París, y Boloña de Italia; tomada a los moros en el siglo XI. Pob. 25.000. *XXVII.*

Salmántica, antiguo nombre romano de Salamanca, España. *XXVII.*

Salónica, puerto y ciudad de la Turquía (*Turkey*) europea, la más rica y comercial después de Constantinopla.

Salvador, El, la más pequeña de las repúblicas de la A. C.; región conquistada por los españoles de 1524 a 1528; independiente primero en 1821. Área, 7325 millas cuadradas. Pob. 1.700.000.

Sampson, Wílliam Thómas (1840–1902), oficial de la marina norteamericana; destruyó con sus buques de guerra la escuadra española cuando ésta salió del puerto de Santiago de Cuba, 3 de julio de 1898. *XXV.*

San Bernardo, paso de, situado en los Alpes, en la frontera entre Suiza e Italia. Altura, 8111 pies. *XXVIII.*

San Carlos de Monterrey, famosa misión franciscana fundada en California por el Padre Junípero Serra, en 1770. *XVIII.*

Sancho II, el Fuerte, rey de Castilla, hijo de Fernando I; asesinado en 1072; reinó de 1065 a 1072. *XIII.*

—— **Panza,** el campesino ignorante que don Quijote convirtió en escudero. *XXII.*

San Diego, puerto y ciudad en el S. de California; fundada en 1769 por el Padre Junípero Serra y el capitán Gaspar de Portolá; la misión establecida allí se llamó San Diego de Alcalá. *XVIII.*

San Esteban, iglesia gótica de Burgos, construida en el siglo XIII. *IV.*

San Gabriel, aldea en los suburbios de Los Ángeles de California; allí se fundó en 1771 la cuarta misión franciscana, llamada San Gabriel Arcángel. *XVIII.*

Sangredo, nombre del médico a quien servía Gil Blas; nótese que contiene la palabra **sangre.** *XXIV.*

San Ildefonso, santo cuya fiesta se celebra el día 23 de enero. *V. Véase también* **Granja, La.**

San José, ciudad de California; aquí fué establecida una de las misiones del Padre Junípero Serra. *XVIII.*

San Juan Bautista, *St. John the Baptist,* nombre dado por Colón a la isla que es hoy Puerto Rico. *XII. Véase* **Puerto Rico.**

San Juan Capistrano (1438–1456), monje italiano de la orden de San Francisco; misión nombrada en su honor, fundada por los franciscanos en 1776, situada a 56 millas al S. de Los Ángeles. *XVIII.*

San Luis Obispo, la misión fundada en California por el Padre Junípero Serra en 1772; en la actualidad está situada en una pequeña ciudad del mismo nombre, a ocho millas del Pacífico. *XVIII.*

San Marcos, Universidad de, fundada en Lima en 1551; algunos la tienen por la más antigua de todas las universidades del Nuevo Mundo. *XXVII.*

San Martín, viejo puente de Toledo, en el río Tajo; construido primero en 1212 y vuelto a construir en 1391. *V.*

San Martín, José de (1778–1850), célebre general y libertador de la A. del S. *XXVIII.*

San Salvador, nombre dado por Colón a la primera isla que descubrió. *XII. Véase* **Guanahaní.**

San Sebastián, ciudad marítima y capital de la provincia de Guipúzcoa, en el N. de España. Allí pasan el verano muchos españoles, ingleses, y franceses. Es la ciudad más grande de las Provincias Vascongadas. Pob. 30.000. *XVI.*

Santa Bárbara, en la costa del S. de California; allí fué fundada en 1786 una misión franciscana cuyas actividades han continuado sin interrupción hasta estos días; situada cerca de la ciudad del mismo nombre, cuya población es de 20.000 habitantes. *XVIII.*

Santa María de la Concepción, pequeña isla de las Antillas descubierta por Colón en 1492; hoy día se llama *Rum Cay. XII.*

Santa María la Blanca, un edificio de estilo morisco construido en Toledo en el siglo XIII para ser sinagoga; convertido en iglesia cristiana en 1405; hoy día un monumento de los tiempos pasados. *V.*

Santander, Francisco de Paula (1792–1840), general y político de Nueva Granada; se le tiene por fundador de Nueva Granada (y de Colombia). *VII.*

Sante Fe, capital de la provincia del mismo nombre en la Argentina; situada a 90 millas al N. de Rosario. Pob. 35.000. *XXXII.*

Santiago, *St. James,* nombre dado por Colón a la isla de Jamaica (*q. v.*) en 1494. *XII.*

Santiago (de Cuba), puerto y capital de la provincia de Oriente; fundada en 1514; allí se rindieron las tropas españolas a los generales norteamericanos el 17 de julio de 1898. Pob. 48.000. *XXV, XXX.*

Santiago (de Chile), capital de Chile; ciudad más poblada del lado occidental de la A. del S.; fundada en 1541 por Pedro de Valdivia. Pob. 500.000. *XXVIII.*

Santo Oficio, *véase* la **Inquisición.** *XXXIII.*

Saña, aldea del Perú. *XVI.*

Sarmiento, Domingo Faustino (1811–1888), autor y estadista argentino; ministro de su país en los EE. UU.; presidente de la Argentina de 1868 a 1874; mejoró mucho el sistema de escuelas de su país. *XXI.*

Segovia, capital de la provincia del mismo nombre situada al N. O. de Madrid, en Castilla la Vieja; ciudad muy antigua. Pob. 16.000. *XXXIII.*

Serra, Miguel José (Junípero), fraile franciscano; n. en Mallorca, Islas Baleares, en 1713, y m. en Monterrey, California, en 1784; vino a Méjico en 1749; fundó en 1769 en el S. de California la primera misión franciscana, San Diego de Alcalá; estableció otras muchas misiones en la costa del Pacífico. *XVIII.*

Serrano, calle del N. E. de Madrid. *III.*

Sevilla, *Seville,* ciudad comercial y capital de la provincia del mismo nombre en el S. O. de España; en un tiempo colonia de los fenicios; después ciudad romana; tomada por los árabes en 712; reconquistada por los españoles en 1248. Pob. 160.000. *XVI, XXIII.*

Sicilia, *Sicily,* isla grande del Mediterráneo; forma parte de Italia desde 1860. Pob. 3.800.000. *Véase* **Nápoles,** *XXXIII.*

Sierra Nevada, la cordillera más alta de España, al S. de Granada; el pico más alto tiene 11.660 pies de altura. *XVII.*

Sociedad Hispánica (The Hispanic Society of America), fundada por Árcher M. Húntington en 1904; centro principal en los EE. UU. por lo que se refiere a la literatura, arte y vida de España y de los países de habla española. **Museo del a ——,** situado en Nueva York, calle 156 al O. y Broadway; se abrió el edificio, que es museo y biblioteca, en 1907. *XXXI.*

Soler, Miguel, uno de los principales ayudantes de San Martín. *XXVIII.*

Sorata, Nevado de, pico y volcán de los Andes bolivianos, situado al N. de La Paz; altura, 23.500 pies. *XIV.*

Sorolla y Bastida, Joaquín (1863–1923), célebre pintor español; n. en Valencia; se dió una exhibición de sus cuadros en 1909 en el Museo de la Sociedad Hispánica y en otros lugares de los EE. UU. *XXXI.*

Soto, Hernando de (1500–1542), soldado español; tomó parte en la conquista del Perú bajo Pizarro; descubrió el Misisipí en 1541, muriendo poco después. *XXX.*

Sucre, ciudad capital de Bolivia, aunque La Paz es el sitio del gobierno; se llamó anteriormente Chuquisaca o Charcas; su nombre actual se le dió en honor del general Sucre. *XIV.*

Sucre, Antonio José de (1793–1830), gran general venezolano, ayudante de Bolívar; ganó la batalla de Ayacucho (*q. v.*); primer presidente de Bolivia (1826–1828), y del Congreso colombiano de 1829; muerto por sus enemigos políticos. *VII.*

T

Tacón, Miguel de, general español y gobernador de Cuba; vivió en los siglos XVIII y XIX; era natural de Cartagena, España. *X.*

Tajo, *Tagus,* el río más largo de la Península Ibérica; nace en la provincia de Teruel, pasa al O. por Castilla la Nueva y Extremadura y desemboca en el Atlántico; tiene 560 millas de largo; Toledo es la ciudad española más grande que existe en sus riberas. *V.*

Talavera (de la Reina), ciudad muy antigua, situada a orillas del Tajo a unas 40 millas al O. de Toledo. Pob. 12.000. *S. P.*

Tarragona, antigua ciudad marítima de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España. Pob. 25.000.

Teatro Real, principal teatro de Madrid; situado en la Plaza de Oriente, cerca del Palacio Real; se abrió en 1850 y caben en él 2400 personas. *III.*

Tejas, *Texas,* estado más grande de los EE. UU. Área, 265.780 millas cuadradas. Pob. 5.000.000. En un tiempo posesión de España y, más tarde, de Méjico. *XVIII.*

Tenorio, Pedro, Arzobispo de Toledo en el siglo XIV. *V.*

Tequendama, Salto de, en el río Funza, cerca de Bogotá; el agua salta de una altura de 475 pies. *XIX.*

Teresa, *Theresa.*

Tibet, *Thibet,* tierra del Asia central, al N. de la Sierra Himalaya, en una meseta elevada; forma parte de la China desde el siglo XVII. Área, 750.000 millas cuadradas. Pob. 6.500.000. *XIV.*

Titicaca, Lago, la masa de agua dulce más elevada del mundo; situado en la frontera peruano-boliviana a la altura de 12.645 pies; tiene una longitud de 101 millas y una anchura de 37 millas. Área, 3200 millas cuadradas. *XIV.*

Tizona, una de las famosas espadas del Cid. *XIII.*

Toledo (**la imperial**), capital de la provincia del mismo nombre en Castilla la Nueva; muy antigua; conquistada por los romanos en 193 antes de J. C.; bajo los moros era la segunda ciudad del país; reconquistada por Alfonso VI en 1085; centro religioso de España. Pob. 25.000. *V, IX, XXIII, XXXIII.*

Tomás, *Thomas.*

Tormes, río de la provincia de Salamanca, España, a orillas de la cual está situada la ciudad de Salamanca; desemboca en el Duero. *XXVII.*

Torre de Comares, una de las muchas torres de la Alhambra; construida en el siglo XIV por obreros (*workmen*) de la aldea morisca de Comares. *XVII.*

Torres de Cuarte, forman la antigua puerta occidental de Valencia; construidas en el siglo XV. *XIII.*

Torres de Serranos, forman la puerta N. de Valencia; construidas en el siglo XIV. *XXXIII.*

Trinidad, isla de las Antillas, posesión de Inglaterra; situada al N. de la costa de Venezuela, frente a la desembocadura del Orinoco; descubierta por Colón en 1498, quien le dió este nombre a causa de los tres picos que vió cerca de su costa. Significa en inglés *Trinity.* Área, 1754 millas cuadradas. Pob. 260.000. *XII.*

Troya, *Troy,* ciudad antigua del Asia Menor, famosa por el sitio que le pusieron los griegos en el siglo XIII antes de J. C.; ocurrieron allí batallas terribles. *IX.* **¡ allí fué Troya !** *then there was a terrible row!*

Trueba y la Quintana, Antonio de (1819–1889), novelista español: « Cuentos de color de rosa, » « Cuentos campesinos. » *S. P.*

Trujillo, ciudad de Extremadura, lugar natal de Pizarro y de otros varios conquistadores del Nuevo Mundo. Pob. 12.500.

—— (**del Perú**), aldea cerca de la costa del Pacífico, fundada por Pizaro en 1535 y nombrada en honor de Trujillo, España. Pob. 8000. *XVI.*

Tucumán (**San Miguel de**), capital de la provincia del mismo nombre en el N. de la Argentina; allí se declaró, el 9 de julio de 1816, la independencia de las Provincias del Río de la Plata; parte del virreinato del Perú hasta 1776, cuando vino a ser parte del virreinato de la Plata. Pob. 55.000. *XVI, XXVIII.*

U

Unamuno, Miguel de (1864–), fecundo escritor vascongado; ex-rector de la Universidad de Salamanca, y catedrático en la misma: « De mi país, » « El sentimiento trágico de la vida, » etcétera; desterrado de España por el Directorio militar en 1924 y enviado a pasar seis meses en las islas Canarias. *XXVII.*

Urbano, *Urban,* nombre de hombre. *XVIII.*

Urraca, hija de Fernando I; le legó su padre la ciudad de Zamora; su hermano Sancho II trató de robársela; se casó con el Conde de Borgoña (*q. v.*). *XXVII.*

Uruguay, el (República Oriental del U.); llamada también la **Banda Oriental,** nación situada al lado E. del Río de la Plata; poblada por los españoles en el siglo XVII; parte del virreinato de la Plata, 1776; parte del Brasil, 1821; se sublevó contra el Brasil en 1825; república independiente desde 1828. Área, 72.210 millas cuadradas. Pob. 1.400.000.

Uruguay, río que nace en el S. del Brasil, pasa hacia el O., formando parte de los confines entre el Uruguay y el Brasil, y la Argentina; desemboca en el Río de la Plata. Longitud, 1000 millas. *XXVIII.*

Uspallata, paso de los Andes chileno-argentinos; su punto más alto está a 12.500 pies; camino principal entre los dos países en los días coloniales; ahora el Ferrocarril Transandino va por este paso; por aquí y por el paso de Los Patos pasó el ejército de San Martín en enero de 1817. *XXVIII.*

Uyuni, aldea del S. de Bolivia, en el departamento de Potosí; centro de ferrocarriles y de minas; altura, 12.500 pies. *XIV.*

V

Valdivia, Pedro de (1498?–1564?), ayudante de Pizarro y conquistador de Chile; tuvo batallas sangrientas con los indios araucanos; fundó a Valparaíso en 1544, y Concepción, Imperial, y Valdivia de 1550 a 1551; muerto por los araucanos. *XXX.*

Valencia, antiguo reino moro del E. de España; conquistado por Aragón de 1233 a 1253; vino a ser parte de Aragón en 1319; ——, capital de este reino y de la provincia moderna del mismo nombre; fundada en 138 antes de J. C. por los romanos; conquistada por los moros en 711; tomada por el Cid en 1095, pero perdida en pocos años; reconquistada por los aragoneses en 1228; centro de una región famosa por sus naranjas y melones. Pob. 250.000. *XIII, XXIX, XXXI.*

Valparaíso, puerto y ciudad capital de la provincia del mismo nombre en Chile; fundada por Valdivia en 1544. Pob. 170.000. *XIX.*

Valladolid, capital de la provincia del mismo nombre en el N. de España; capital del país en un tiempo; tiene una universidad; famosa en tiempos antiguos por sus artículos de plata; allí ocurrieron el casamiento de Fernando e Isabel, la muerte de Colón, y el nacimiento de Felipe II; allí vivió Cervantes. Pob. 70.000. *III, XXXIII.*

Valladolid, capital del estado de Michoacan, Méjico, situada a 125 millas al N. O. de la capital federal; fundada en 1541; llamada ahora Morelia en honor de Morelos (*q. v.*). Pob. 40.000. *XXI.*

Vázquez, Carlos, pintor español contemporáneo; sobresale en la pintura de tipos (*types*) campesinos. *VI, XXVII.*

Vázquez de Coronado, Francisco (1500–1542), soldado español que en 1540 condujo una expedición que partió de Méjico en busca de las Siete Ciudades del N. tradicionales; cruzó las regiones de Tejas y Nuevo Méjico; volvió con muy poca de la gente con que salió. *XXX.*

Velázquez, Diego (1458?–1523), soldado español, gobernador de Cuba, que envió a Cortés a conquistar a Méjico y trató después de hacerle renunciar a la empresa. *XXX.*

Velázquez, Diego de Silva y (1599–1660), pintor sevillano y de la corte de Felipe IV; uno de los artistas más célebres en la historia del mundo; existen de él 275 cuadros, 66 de los cuales se encuentran reunidos en una sala del Museo del Prado. *XXXI.*

Venecia, *Venice,* puerto y ciudad italiana, situada a orillas de una bahía del Mar Adriático; sus calles son canales; fué en un tiempo la cabeza de una república poderosa del mismo nombre. Pob. 160.000. *XXX.*

Venezuela (Estados Unidos de), república federal en el N. de la A. del S.; su costa fué descubierta por Colón en 1498; colonia de España hasta la revolución de 1810 a 1819, cuando fué parte de la primera República de Colombia; independiente desde 1830. Área, 394.000 millas cuadradas. Pob. 3.000.000. *VII.*

Veracruz, *Vera Cruz,* ciudad fundada en 1519 por Cortés con el nombre de Villa Rica de la Veracruz; la primera ciudad de origen europeo en el continente americano. Pob. 32.000. *XVI, XXX.*

Vespucci, Amérigo (1452–1512) (se pronuncia *Vespuchi*), navegante italiano al servicio de España; dijo haber acompañado a Colón en cuatro viajes al Nuevo Mundo, pero esto es muy dudoso; escribió relatos de sus supuestos viajes; un alemán, Waldseemüller, nombró al nuevo continente América en honor de él; por error este nombre se ha conservado. *XXX.*

Victoria Eugenia (Ena Eugenia Julia Eva de Báttenberg), reina de España; n. en Balmoral, Inglaterra, en 1887; se casó el 31 de mayo de 1906 con Alfonso XIII de España. Es prima del rey Jorge V de Inglaterra. *III.*

Vírgenes, Islas, *Virgin Islands,* grupo de islas de las Antillas, al E. de Puerto Rico; descubierto por Colón en noviembre de 1493; alguna de ellas fueron compradas a Dinamarca por los EE. UU. el 31 de marzo de 1917 por la cantidad de 25 millones de dólares. *XII.*

Vulcano (*Vulcanus,* en latín), *Vulcan,* nombre de un dios de los romanos, el dios del fuego y del trabajo en metales; de ahí la palabra **volcán.** *XXXI.*

Y

Yapeyú, aldea en la actual provincia de Misiones, Argentina, a orillas del río Uruguay; lugar natal de San Martín y capital de las misiones de los jesuitas; hoy está en ruinas. *XXVIII.*

'A DEPARTMENT STORE, Inc.,

Yuste, monasterio del N. de Extremadura, donde Carlos V pasó su vida después de haber abdicado la corona. *XXXIII.*

Z

Zalvidea, José María, fraile que dirigió el trabajo de la misión de San Juan Capistrano (*q. v.*). *XVIII.*

Zamora, ciudad capital de la provincia del mismo nombre en España; situada a orillas del Duero. Pob. 18.000.

Zaragoza, *Saragossa,* ciudad antigua, capital de la provincia del mismo nombre en el N. E. de España; llamada *Cæsar Augusta* por los romanos, de ahí su nombre moderno; conquistada por los moros en el siglo VIII; tomada por los españoles en 1118. Pob. 100.000. *XIII.*

Zárraga, Ángel (1886–), poeta mejicano: « El poema de la vida. » *S. P.*

Zuloaga, Ignacio, célebre pintor vascongado y uno de los más notables del mundo; n. en Eibar, Provincia de Guipúzcoa, 1870; se dieron exhibiciones de sus cuadros en los EE. UU. en 1916 y 1917, y en 1924. *XXXI.*

VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

In this vocabulary usually only the masculine singular is given of adjectives, possessives, and demonstratives. The gender of nouns is not indicated unless the gender is not immediately evident from the termination. Verbs are given only in the infinitive form. Spanish equivalents are those suitable for use in the exercises of this book.

A

a, an *indef. art.* un, una
abandon abandonar
able: to be —, poder; **not to be — to help** + *ger.* no poder menos **de** + *inf.*
about de, acerca de, sobre, respecto de; (*before numbers*) cerca de, más o menos, unos; y pico
accept aceptar
accompany acompañar
accomplish realizar, llevar a cabo, ejecutar
according to según
account: on — of a causa de, por; **on — of** + *pres. part.* por + *inf.*
acquainted: to be *or* **become — with** conocer
across *prep.* a traves de; por
act as (+ *noun*) hacer de (+ *noun*)
action acción
active activo
actor actor
actress actriz *f.*
address dirección *f.*
adjutant ayudante *m.*
admirably, admirablemente
admiral almirante *m.*
admire admirar
adore adorar
adorn adornar
adventure *s.* aventura
advise aconsejar (a)
affair asunto
afoot a pie
afraid: to be — (**of**) tener miedo (de, a)
after *prep.* (*time*) después de; (*place*) detrás de, tras; *conj.* después (de) que
afternoon tarde *f.;* **in the —,** por la tarde
afterwards *adv.* luego, después
again de nuevo, otra vez; volver a + *inf.*
against *prep.* contra
age edad *f.;* era, *f.*, época, período
ago: hace + *time expression;* **many centuries —,** hace muchos siglos
aid *s.* ayuda
aid *v.* ayudar, socorrer
air aire *m.*
Aladdin Aladino
all todo, todos; **— right** está bien, bueno, bien, perfectamente; **— . . . that** (todo) cuanto
Allah Alá
allied aliado
almost casi
alone solo
along *prep.* por; a lo largo de
aloud en voz alta
Alphonso Alfonso
already ya
also también
although aunque, bien que
always siempre
ambitious ambicioso
America América; **Central —,** la América Central; **North —,** la América del Norte, Norte Amé-

rica; **South** —, la América del Sur, Sud América; **Spanish** —, la América española, la América hispana
American *a. and s.* americano
among entre; de entre
amuse divertir; — **oneself** divertirse
amusement diversión *f.*
amusing divertido
anchor *s.* ancla
anchor *v.* echar anclas, fondear
ancient antiguo
and y; e (*before words beginning with* i *or* hi)
Andalusian *a. and s.* andaluz, –uza
Andrew Andrés
angel ángel *m.*
Anglo-Saxon *a. and s.* anglosajón, –ona
angry: to become —, enfadarse
animal animal *m.*, bestia *f.*
announce anunciar
annoy enojar
another otro
answer *v.* contestar (a), responder (a), replicar (a)
Antilles Antillas; **Greater and Lesser** —, las Antillas Mayores y Menores
any alguno, algunos; (*after a negative or comparative*) ninguno (ningún), ningunos; *is frequently omitted in negations and interrogations*
anyone alguien, alguna persona; una persona cualquiera, cualquier persona; quien (*including its antecedent;* (*after a negative or comparative*) nadie, ninguna persona
anything algo, alguna cosa; cualquier cosa; (*after a negative of comparative*) nada, ninguna cosa; **before** — **else** antes de nada; ante todo
appeal *v.* apelar
appear aparecer, presentarse; mostrarse
appointment: certificate of —, credencial *m.*
aptitude (for) aptitud (para) *f.*
Arab árabe *m.*
Arabic árabe
arch arco
archbishop arzobispo
architect arquitecto
are son, están; (*with* Vd.) es, está; **there** —, hay; *as auxiliary + pres. p., most frequently unexpressed or* están + *ger.*
arena circo
Argentina la Argentina *or* la República Argentina
Argentine, Argentinian, *a. and s.* argentino
arise levantarse, alzarse
arm (*of body*) brazo; (*weapon*) arma
armor armadura
army ejército
around *prep.* alrededor de
arrest arrestar
arrive llegar
art arte *m.; usually f. in pl.*
article artículo
artisan artesano
artist artista *m. and f.*
as como; **as . . . as** tan . . . como, tantos . . . como; — **for** en cuanto a
ashore *adv.* a tierra
ask (*inquire*) preguntar (a); — **a question** hacer una pregunta; (*request*) — **for** pedir; rogar, suplicar
asleep dormido; **to fall** —, dormirse
asphalt asfalto
assassination asesinato
assure asegurar
astonished asombrado, atónito; **to be** — (**at**) asombrarse (de)
at a, en; — **someone's house** en casa de alguien

athlete atleta *m.*
attack *s.* ataque *m.*
attack *v.* atacar
attain alcanzar, lograr, conseguir; — **success** lograr éxito
attend asistir a
attention atención *f.;* **pay —,** prestar atención
attract atraer
aunt tía
auspices auspicios
austerely austeramente, de una manera austera
author autor *m.*
autumn *s.* otoño; *a.* de otoño
avail valer
avenge vengar
awake *a.* despierto
Aztec *a. and s.* azteca

B

back (*of body*) espalda(s); *adv.* de vuelta
bad malo (mal)
badly mal
bald calvo; **he is —-headed** tiene la cabeza calva
bale fardo, bulto
ball (*plaything*) pelota; — **player** pelotari *m.*, jugador de pelota
band (*of people*) banda; (*strip of cloth*) cinta
banker banquero
baptize bautizar
barnyard corral *m.*
barrel barril *m.*
barrier barrera
Basque (*language*) vascuence *m.;* (*man and adj.*) vascongado, vasco
battle *s.* batalla
battle *v.* batallar
be ser; estar; encontrarse, hallarse; quedar; — **able** poder; — **about to** + *inf.* estar para + *inf.*, estar a punto de + *inf.;* — **acquainted with** conocer; — **afraid** (**of**) tener miedo (de, a); — **cold** (*of weather*) hacer frío; (*of persons*) tener frío; — **disappointed** llevarse chasco; — **fond of** ser aficionado a, ser amante de; — **glad of** alegrarse de; — **hungry** tener hambre; — **in poor health** estar mal de salud; — **long** (**slow**) **in** + *pres. p.* tardar en + *inf.;* — **right** tener razón; — **sorry** sentir; — **to** + *inf.* haber de + *inf.;* — **warm** (*of weather*) hacer calor; (*of persons*) tener calor; — **well** (*in health*) estar bien, estar bien de salud, estar bueno; **there is, are** hay; **there was, were** había, hubo; **there will be** habrá; **there would be** habría; **there has** (**have**) **been** ha habido; **there had been** había habido
beach playa
bear *v.* llevar; — **in mind** tener presente
beautiful hermoso, bello
beautify embellecer, hermosear
because *conj.* porque; — **of** *prep.* a causa de, por; — **of** + *pres. p.*, por + *inf.*
become volverse, llegar a ser; ponerse + *adj.;* hacerse + *noun;* — **acquainted with** conocer; — **angry** enfadarse; — **ill** enfermarse, caer enfermo; — **known** hacerse conocer; — **of** ser de; — **rich** enriquecerse
before *prep.* (*time*) antes de; (*place*) delante de; (*in presence of*) ante; — **anything else** antes de nada; ante todo; *conj.* antes (de) que
beg rogar, pedir, suplicar (*all with prep.* **a** *before person and with dir. obj. of thing*)
beggar mendigo
begin empezar (a), comenzar (a), principiar (a), ponerse (a)

behind *prep.* detrás de, tras
Belgium Bélgica
believe creer
beside *prep.* al lado de
besides *adv.* además (de)
best *a.* el mejor; *adv.* (lo) mejor
better *a. and adv.* mejor; **to keep on getting —,** ir mejorando
Biscayan *a. and s.* vizcaíno
black negro
bleed *v. tr.* sangrar
blood sangre *f.*
blow *s.* golpe *m.*
blow *v. intr.* (*of wind*) soplar; hacer viento; **— up** *v. tr.* volar
blue azul
blush *v.* ruborizarse, ponerse colorado
boat barco, barca; navío; bajel *m.*; (*small*) bote *m.*
body cuerpo; masa; (*corpse*) cadáver *m.*
book libro
booty botín *m.*
bored aburrido
born: to be —, nacer
borrow tomar prestado (a)
both los dos; ambos; **— . . . and** tanto . . . como
bottle *s.* botella; **to — up** embotellar
boulevard paseo
boy muchacho, niño, chico, chiquillo
brave valiente
Brazil el Brasil
bread pan m.
breakfast *s.* desayuno
breakfast *v.* desayunarse
breeches (*old-fashioned*) calzón, calzones *m.*; (*modern*) pantalón *m.*
brick ladrillo
bridge puente *m.*
bright vivo
brilliant brillante
bring traer; llevar
brother hermano
bubble up bullir
buccaneer filibustero
Buenos Aires *as a.* bonaerense
buffoon bufón *m.*
bugle clarín *m.*
build construir, erigir; edificar
building edificio
bull toro; **—-fight** corrida de toros; **—-fighter** torero; **—-ring** plaza de toros
bully *s.* perdonavidas *m.*
bundle bulto, paquete *m.*
burn *v. tr.* quemar; *intr.* arder
bury sepultar, enterrar, dar sepultura a
business negocio; ocupación *f.*
but *conj.* pero, mas; (*adversative*) sino, (*before clause*) sino que
buy (**from**) comprar (a)
by *prep.* por; de

C

c ce *f.*
calculate calcular
calculation cálculo
call llamar; **be called** llamarse
can *pres. tense of* **poder**
Canada el Canadá
canal canal *m.*
Canary Islands Islas Canarias
candlestick candelabro
cane caña; **— pole** caña; **— sugar** azúcar de caña; **hollow —,** caña
cannon cañón *m.*
capital (*city*) capital *f.*; (*money*) capital *m.*
captain capitán *m.*
captive cautivo; preso
capture *v.* capturar; prender
carabineer carabinero
care *s.* cuidado
care *v.* importarle a uno
carefully con cuidado
Caribbean Caribe *m.*

carriage coche *m.*
carrier acarreador *m.*, –ora *f.*
carry llevar; — **off** (*with oneself*) llevarse; — **out** realizar, llevar a cabo, ejecutar
castanet castañuela
Castile Castilla; **New —,** Castilla la Nueva; **Old —,** Castilla la Vieja
Castilian *a. and s.* castellano
castle castillo
Catalonian *a. and s.* catalán, –ana
catch coger
cathedral catedral *f.*
cattle ganado; ganado vacuno
cause *s.* causa
cause *v.* causar
cave cueva
cease cesar (de); dejar (de)
cede ceder
celebrated célebre, famoso
cent centavo
century siglo; **in the 17th —,** en el siglo diez y siete
certain, a certain cierto
chain cadena; **to put in —s** poner cadenas a
chapter capítulo
Charles Carlos
charm encantar
charming encantador, –ora
chief jefe *m.;* caudillo; — **of police** intendente mayor de policía
child niño, niña
childhood niñez *f.;* **from —,** desde niño (niña)
children niños; hijos; chicos, chiquillos
Chilean *a. and s.* chileno
China la China
chivalry caballería
choose escoger
Christian *a. and s.* cristiano
Christopher Cristóbal
church iglesia
circle *v. intr.* dar vueltas
circumnavigate dar la vuelta a
citizen ciudadano
city ciudad *f.*
civilization civilización *f.*
civilizer civilizador *m.*, –ora *f.*
class clase *f.*
classroom el aula *f.*
clear claro
cloak manto, capa
close *v. tr.* cerrar; *intr.* cerrarse
cloth tela
clothe *v. tr.* vestir
clothes *s.* vestidos; ropa
coachman cochero
coast costa
codfish bacalao
coin moneda
cold *a. and s.* frío; (*illness*) resfriado; **to be —,** (*weather*) hacer frío; (*of persons*) tener frío
collar cuello
collect recoger; (*charge*) cobrar
collection cobranza
colonize colonizar
colony colonia
color color *m.*
Columbian *a.* colombino
Columbus Colón
combat *s.* combate *m.*
come venir; — **along** venirse; — **forth from** salir de; — **in** entrar; — **out** salir (de)
comfortable cómodo; **be —,** estar bien
command *v.* mandar, ordenar
commonly comúnmente, por lo común
complete *a.* completo
complete *v.* completar
completely por completo, completamente, enteramente
compose componer; **to be composed of** componerse de
comprise comprender; contar
conduct *v.* conducir, guiar, llevar
confess confesar

confessor confesor *m.*
conflict conflicto
confusion confusión *f.*
congratulate (**on**) felicitar (por)
conquer (*persons*) vencer; (*lands, cities*) conquistar
consent (**to**) consentir (en)
consider (**as**) tener (por)
consideration consideración *f.*
constable alguacil *m.*
construct construir
construction construcción *f.*
contain contener; **to be contained in** caber en
continue continuar, seguir (*both followed by the gerund*)
control *v.* dominar
convent convento
copper cobre *m.*
corner (*of street*) esquina; **to turn the —,** doblar la esquina
could *imperf. or pret. or poten. of* poder
count *s.* (*a title*) conde *m.*
count *v.* contar
countenance figura
country (*political division*) país *m.*; (*as opposed to city*) campo; **mother —,** madre patria
countryman compatriota *m.*
court (*royal*) corte *f.*
cousin primo, *m.*, –a *f.*
cow vaca
cowboy vaquero
cover *v.* cubrir; **to put the — on** tapar
crane (*bird*) grulla
crazy loco; **— man** loco
cross *s.* cruz *f.*
cross *v.* atravesar, cruzar
crown *s.* corona
cruel cruel
cry *s.* grito; **— (out)** *v.* gritar
Cuban *a. and s.* cubano
cultivation cultivo
cupola cúpula
curate cura *m.*
cure curar, restablecer
customs officer aduanero
cut, cut off cortar

D

damsel doncella
dance *s.* baile *m.*
dance *v.* bailar
dare atreverse a
dark obscuro
dart banderilla
daughter hija
day día *m.*; **every —,** todos los días; **next —,** al día siguiente; **some —,** algún día
dead muerto
deal: a great —, mucho
dear (*in price*) caro; (*in affections*) querido; de mi alma
death muerte *f.*; **to be shot to —,** morir fusilado
declare declarar; **— war on** declarar guerra a
decline venir a menos, decaer
decide decidirse (a), determinar (de)
deep profundo; hondo; **to be . . . —,** tener . . . de profundidad
defeat *s.* derrota
defeat *v.* derrotar, vencer
deliver entregar
democracy democracia
deny negar
derive derivar
desire *s.* deseo
desire *v.* desear, querer; tener ganas (de)
despairing desesperado
destroy destruir
detain detener
development desarrollo
devote oneself to dedicarse a
dialect dialecto
did *see* **do**

die morir; — **on one's hands** morírsele a uno
different distinto, diferente
difficult, difícil
direct *v.* dirigir
direction rumbo, dirección *f.;* **in the — of** con rumbo a; con dirección a
disappear desaparecer
disappointed: to be —, llevarse chasco
disaster desastre *m.*
discharge *v. tr.* dejar cesante
discover descubrir
discovery descubrimiento
disguise *v.* disfrazar
dismount apearse; bajar de
disperse dispersar
distant distante; **to be —,** distar
distrustfully recelosamente, de una manera recelosa
disturb molestar, enojar
do hacer; *as auxiliary in questions or in emphatic statements it is unexpressed in Spanish*
doctor médico, doctor
dodge ladearse
does *see* **do**
dollar dólar *m.*, duro, peso; **ten — bill** billete (*m.*) de diez dólares
domestic doméstico
door puerta
doublet jubón *m.*
doubt *s.* duda
doubt *v.* dudar
doubtful dudoso
down *adv.* abajo; — **street** calle abajo; — **the river** río abajo; — **with!** ¡ muera(n) !
dream (of) soñar (con)
dress *s.* vestido, traje *m.*
dress *v. tr.* vestir; *v. intr.* vestirse; — **up** ataviarse
dressed (in) vestido (de, con)
drink beber
driving: go —, ir a paseo en coche, pasearse en coche, dar un paseo en coche
drop *v. tr.* dejar caer
drunkard borracho
dub knight armar caballero
duck pato
duel duelo
during durante
duty deber *m.;* **to be one's —,** tocarle a uno
dwarf enano

E

each *a.* cada; *pron.* cada uno, cada cual
eagle el águila *f.*
ear (*outer*) oreja; (*inner*) oído; **his —s are large** tiene las orejas grandes
early temprano
earn ganar; — **one's living** ganarse la vida
easily fácilmente
east este *m.*
easy fácil
eat comer
eight ocho
eighth octavo
Egypt Egipto
elect elegir
emancipation emancipación *f.*
embrace *s.* abrazo
embrace *v.* abrazar
emerald esmeralda
eminence eminencia
emperor emperador
empire imperio
employee empleado
end *v. tr. and intr.* terminar, acabar; *tr.* concluir
enemy enemigo
England Inglaterra
English *a.* inglés, –esa; (*language*) inglés *m.*
Englishman inglés *m.*

enjoy gozar de
enlist *v. intr.* sentar plaza
enormous enorme
enough bastante; **to be —,** bastar
ensign (*officer*) alférez *m.*
enter entrar; — + *noun* entrar en + *noun*
enterprise empresa
entrance entrada
entreat rogar, suplicar, pedir
epidemic *a.* epidémico
epoch época, era, período
erase borrar
erect erigir
especially sobre todo, especialmente
establish establecer
Europe Europa
European europeo
even hasta, aun
ever jamás; alguna vez (*in questions*); (*after a negative or comparative*) nunca
every todo, todos; cada
everything todo; — **possible** todo lo posible
everywhere por todas partes
evident: it is —, ya se ve, se ve; se conoce
excel sobresalir (en); superar (a)
excellent excelente
except *prep.* a excepción de, excepto
exchange *s.* cambio; — **is at . . .,** el cambio está a . . .
exchange *v.* cambiar
exclusive exclusivo
exercise *v.* ejercer
exile *v.* desterrar
exist existir
expel expulsar
explain explicar
explanation explicación *f.*
exploration exploración *f.*
explore explorar
explorer explorador *m.*
eye ojo

F

façade fachada
face cara
fair hermoso, bello
fair-haired pelirrubio
faith fe *f.*
faithful fiel
falcon halcón *m.*
fall *s.* (*season*) otoño
fall *v.* caer; — **asleep** dormirse; — **in love with** enamorarse de; — **into** caer a; — **sick** enfermarse, caer enfermo; — **to the lot of one** tocarle a uno
falls *s.* (*of water*) cascada, salto, chorro
false falso
fame fama
famous famoso
far *adv.* lejos; — **from** *prep.* lejos de; **as — as** hasta
fast *adv.* aprisa, de prisa
fat gordo; **very —,** gordísimo
father padre *m.*
favor favor *m.*
fear *s.* miedo, temor *m.*
fear *v.* temer; tener miedo (de, a)
February febrero
feed *v. tr.* dar de comer a; alimentar
feel sentir; — **comfortable** sentirse bien
fellow-countryman compatriota *m.*
Ferdinand Fernando
fever calentura, fiebre *f.*
few pocos; **a —,** unos pocos
field campo
fiery fogoso
fifteen quince
fifteenth century siglo quince
fifty cincuenta
fight *s.* pelea; corrida (de toros)
fight *v.* pelear; — **off** hacer frente a
final final
find encontrar, hallar; — **one's way**

orientarse; — **out** saber (*inpreterite*), averiguar; **are found** se encuentran, se hallan
finger dedo
finish acabar, terminar, concluir; — **by** + *pres. p.* acabar por + *inf.*
fire *s.* fuego; **set** — **to** prender fuego a
fire upon *v.* hacer fuego a; disparar contra; — **the cannon** disparar el cañon
fireplace chimenea
first *a.* primer(o); **the** — **thing** lo primero; *adv.* primero
fish *v.* pescar
five cinco; — **hundred** quinientos
flag bandera; pendón *m.;* pabellón *m.;* estandarte *m.*
flagstone losa
Flanders Flandes *m.*
fleet *s.* flota, escuadra, armada
Fleming *a. and s.* flamenco
flock (*of birds*) bandada
floor suelo
flourish *v.* florecer *38*
flower flor *f.*
follow seguir; — **along** seguir por
following siguiente
foot pie *m.;* **on** —, a pie
fond (**of**) aficionado (a); amante (de)
for *prep.* (*purpose, destination*) para; (*in exchange for, for the sake of*) por; (*with indirect obj.*) a; (*in time expressions*) durante; por; (*in time expressions indicating how long ago*) hace; hacía, etc.
for *conj.* que; pues; porque, ya que
forbid prohibir
force *s.* fuerza
forget olvidar; olvidarse de; olvidársele a uno (*impers. refl.*)
forgive perdonar
form *v.* formar
former: the —, aquél
formerly en un tiempo; anteriormente
formidable formidable
forty cuarenta
found *inf.* fundar
fountain fuente *f.*
four cuatro; — **hundred** cuatrocientos
fourth cuarto; **one fourth** la cuarta parte
frame *s.* marco
Franciscan *a. and s.* franciscano
free *a.* libre; **set** —, soltar; poner en libertad
free *v. tr.* libertar, librar, poner en libertad; soltar
French *a.* francés, –esa; (*language*) francés *m.*
fresh fresco; — **water** agua dulce
friend amigo, amiga
frighten asustar, espantar
from de; desde
front: in — **of** delante de
fruit fruta
fulfil cumplir (con)
furiously ferozmente
fury furia

G

Galician *a. and s.* gallego
galleon galeón *m.*
game juego; (*of series*) partida
garden jardín *m.*
garret camaranchón *m.*
garrison guarnición *f.*
gather (**in**) recoger
gaze mirada
general *s. and a.* general
genie genio
geography geografía
German *s.* alemán; *a.* alemán, –ana
get obtener, conseguir, lograr; ir a buscar; — **better** mejorar; — **in** *or* **into** subir a; — **out** salir

de, bajar (de); — **to be** llegar a ser
giant gigante *m.*
Gipsy *a. and s.* gitano; — **girl** gitanilla; — **woman** gitana
girl muchacha, niña, chica, moza
give dar; — **testimony** declarar; — **up** renunciar a
glad contento; **to be** — **(of)** alegrarse (de)
globe globo
glorious glorioso
go ir; dirigirse (a); — **away** irse (de), marcharse (de); salir (de), partir (de); — **down street** irse calle abajo; — **down the river** ir río abajo; — **driving** ir a paseo en coche; dar un paseo en coche; — **home** ir a casa; — **in** entrar; — **to bed** acostarse; — **upstairs** subir la escalera; — **well with one** irle bien a uno; **let us** —, vamos; vámonos
God Dios *m.*
god dios *m.*
gold *s.* oro; *as a.* de oro
good *a.* bueno (buen)
gorget gola
Gothic gótico
govern gobernar
government gobierno
governor gobernador
grand grande (gran)
grant *v.* conceder
grass hierba
gray gris
great grande (gran); **greater** mayor, más grande; **greatest** el mayor, el más grande; **very great** grandísimo
greatly mucho
greet saludar
guard *s.* guardia *m.*
guide *s.* (*book*) **guía** *f.*
guitar guitarra
gunboat cañonero

H

hair cabellos *m. pl.;* pelo
half *a.* medio; *s.* mitad *f.*
hand mano *f.;* **his** —**s are large** tiene las manos grandes; **on the other** —, en cambio
handcuff *v.* maniatar
handle manosear
handwriting escritura, letra
hang ahorcar
happen suceder, ocurrir, pasar
happy feliz; **very** —, felicísimo
Hapsburg *s.* Hapsburgo
harbor puerto
harm *s.* daño
harm *v.* hacer daño a
hasten up acudir
hastily apresuradamente
hat sombrero
Havana la Habana
have (*possess*) tener; (*to cause*) hacer; (*as auxiliary*) haber; — **a good time** divertirse; — to tener que + *inf.*; — **a house built** hacer construir una casa
hay heno; **to make** — **while the sun shines** hacer su agosto
he él; (*before* de *or* que) el
head cabeza
health salud *f.;* **to be in poor** —, estar mal de salud
hear oír; — **speak of** oír hablar de; **is heard** se oye
heart corazón *m.*
heat calor *m.*
height *s.* altura; **in** —, de alto, de altura; **vying with each other in** —, a cual más alto
helmet celada, yelmo
help *v.* ayudar, socorrer; **not to be able to** — + *pres. p.* no poder menos de + *inf.*
her *poss. a.* su; de ella
her *dir. obj.* la; *ind. obj.* le; *term.* ella

here aquí; acá; — **I am** aquí estoy; aquí me tiene Vd.; — **is** aquí está; — **we are** ya estamos
heretic hereje *m.*
heroic heroico
hers *poss. pron.* el suyo; de ella
hide *v.* esconder
hiding place escondrijo
high alto; **to be . . . —**, tener . . . de altura (de alto), ser alto de . . .
him *dir. obj.* le *or* lo; *ind. obj.* le; *term.* él
himself *refl. pron.* se; (*emphatic*) a sí mismo
hippodrome hipódromo
his *poss. a.* su; de él; *poss. pron.* el suyo; de él; **of —**, suyo
history historia
home casa; (*adv. with v. of motion*) a casa; **at —**, en casa
honor *s.* honor *m.*
hope *s.* esperanza
hope *v.* esperar
horizon horizonte *m.*
horse caballo
hose (*old-fashioned*) calzones *m. pl.*
hot caliente; **to be —** (*weather*) hacer calor; (*of persons*) tener calor
hotel hotel *m.*
hour hora
house casa
how? ¿ cómo ?; (*in indirect questions modifying an adj. or adv.*) lo; **— many?** ¿ cuántos ?; **— much?** ¿cuánto ?; (*asking for price*) ¿ cuánto vale ? ¿ cuánto cuesta ?
how! ¡ qué !
however *adv.* no obstante, sin embargo; **— + *adj. or adv.***, por + *adj. or adv.* + que
huge inmenso, colosal
humble humilde
humor *v.* complacer
hundred (**a** *or* **one —**) ciento (cien)
hunger hambre *f.*
hungry: to be —, tener hambre
hurrah for! ¡ viva(n) !
husband esposo, marido
hut casucha

I

if si
ill enfermo, malo, mal de salud
ill-will malquerencia
imagine figurársele a uno (*impersonal reflexive*); imaginarse
imitate imitar
important importante
impose (**on**) imponer (a)
imprison encerrar, encarcelar, aprisionar, meter en la cárcel
impulse impulso
in en; de; por; **— order to** para, a fin de
Inca inca *m.*
incident incidente *m.*
inclined: to be —, estar por (+ *inf.*)
incredible increíble
independence independencia
independent independiente
Indian *s. and a.* indio
Indies Indias *f. pl.*
indistinct borroso
inhabitant habitante *m. and f.*
inn venta, posada
inn-keeper ventero
innocent inocente
inquisition inquisición *f.*
insane loco, falto de juicio
insert introducir
insist (**on**) insistir (en)
instrument instrumento
insult *v.* insultar, agraviar
interesting interesante
interior *a. and s.* interior
into en; a + *def. art.*
iron *s.* hierro; *as a.* de hierro
is es; está; **— there?** ¿ hay ?; **isn't he? isn't it? isn't there?** ¿ no es verdad ?; **there —**, hay
Isabella Isabel
island isla

it *as subj.* (*but usually omitted*) él, ella, ello; *as dir. obj.* lo *m.*, la *f.*; *as ind. obj.* le; *term.* él, ella, ello
Italian *s. and a.* italiano
itself mismo, propio

J

jail carcel *f.*, prisión *f.*; **to put in —,** encarcelar, meter en la cárcel
Jane Juana
January enero
Jerome Jerónimo
jewel alhaja, joya
Joe Pepe
John Juan
joy alegría; júbilo
judge *s.* juez *m.* (*and f.*); **boy —,** niño juez
judge *v.* juzgar
July julio
June junio
justice justicia

K

Katherine Catalina
keep guardar, conservar; **— for oneself** guardarse; **— in mind** tener presente; **— on** + *pres. p.*, seguir + *ger.*; **— one's word** cumplir con su palabra; **— still** callarse; **— vigil over** velar
kill matar; dar muerte a; morir (*in compound tenses only*)
king rey *m.*
kingdom reino
kneel arrodillarse
knife cuchillo; **— thrust** cuchillada
knight caballero; **— errant** caballero andante; **to dub —,** armar caballero
know (*by mental effort*) saber; **— by heart** saber de memoria; **— how to** + *inf.*, saber + *inf.*; **he must —,** sabrá, debe de saber; (*be acquainted with*) conocer

L

lack *v.* carecer de; hacerle falta a uno; faltar a uno
lady señora
lake lago
lamp lámpara
land tierra; **native —,** patria
language lengua, idioma *m.*, lenguaje *m.*
large grande
last *a.* pasado; (*final*) último; **— month** el mes pasado; **— night** anoche; **— Sunday** el domingo pasado; **— week** la semana pasada; **— year** el año pasado; **at —,** al fin, finalmente, por fin, al cabo
last *v.* durar
late *adv.* tarde; **later** más tarde
Latin (*language*) latín *m.*
latter: the —, éste
laugh *v.* reír; **— at** reírse de
law ley *f.*
lay poner; **— siege to** poner sitio a
lead *v.* conducir, llevar, guiar
leader caudillo, jefe *m.*, cacique *m.*
learn aprender (a); (*find out*) saber, averiguar
learned *pp. and a.* instruido
leave *s.* despedida, partida; **to take — of** despedirse de
leave *v.* salir (de), partir (de), marcharse (de), irse (de); dejar, abandonar; despedirse (de)
lecture *s.* conferencia; *v.* **to — on** dar conferencias sobre
left (*hand*) *a.* izquierdo
leg pierna
less menos; **the — . . . the —,** cuanto menos . . . tanto menos
lesson lección *f.*

let permitir, dejar; dar permiso para; — (*or* **have**) + *inf.* que + *pres. subj.*; — **have** (*at a certain price*) dejar (en cierto precio); — **us** + *inf. use 1st pers. pl. pres. subj.* + *inf.*
letter (*of the alphabet*) letra; (*a communication*) carta
liberate libertar, librar, poner en libertad
liberation emancipación *f.*
liberator libertador *m.*
liberty libertad *f.*; **to set at —,** poner en libertad, libertar
library biblioteca
lieutenant teniente *m.*
life vida; **for —,** de por vida
light *s.* luz *f.*
light *v.* encender, alumbrar
like *v.* gustar (*with person who likes expressed in the ind. obj.; the thing liked is the subject*); **I —,** me gusta(n); **I should —,** quisiera, me gustaría, desearía
like *adv.* como, cual
liking afición *f.*; **to take a — to** tomar afición a
line línea, renglón *m.*
linen (*piece of*) lienzo
lip labio
listen *or* **— to** escuchar
little (*in size*) pequeño; (*in amount*) poco
live (*be alive*) vivir; *v.* (*reside*) vivir, residir; habitar (*no prep. follows*)
living *s.* vida; **to earn one's —,** ganarse la vida
ll *the letter* elle *f.*
load (with) cargar (de)
locomotive locomotora
long largo; (*of time*) mucho tiempo; **to be — in** + *pres. p.* tardar en + *inf.*; **longer** (*in time*) más tiempo; **no longer** *adv.* ya no
long for *v.* anhelar
look mirar; **— at** mirar; **— at each other** mirarse; **— for** buscar
lose perder
love *s.* amor *m.*; **to fall in — with** enamorarse de
love *v.* amar, querer a; **loved by** amado de
luck suerte *f.*
lunch *s.* almuerzo
lunch *v.* almorzar
lute laúd *m.*

M

magician mago
magistrate corregidor *m.*; **—'s wife** corregidora *f.*
magnificent magnífico
maid criada; (*of the court*) menina
mainland continente *m.*
maintain mantener
majestically majestuosamente
majesty majestad *f.*
make hacer; **— a mistake** cometer un error; **— hay while the sun shines** hacer su agosto; **— one's way toward** dirigirse a (hacia); **— use of** servirse de
Mameluke *s.* mameluco
man hombre *m.*; **his men** los suyos
manner modo, manera; **in the — of** al modo de; **in this —,** de esta manera, de este modo
manufacture *s.* manufactura
many muchos; **how —?** ¿ cuántos ?
map mapa *m.*
March marzo
march *s.* marcha
march *v.* marchar; **— upon** marchar sobre
margin margen *m. and f.*
market mercado
marry casarse con
martyr mártir *m. and f.*
mast mástil *m.*
master amo; maestro

matter *s.* asunto; **what is the — with you?** ¿qué tienes (tiene Vd.)?; **what was the — with him?** ¿qué tenía él?; **there is nothing the — with me** no tengo nada
matter *v.* importarle a uno; **it does not — to me** no me importa
May mayo
may puede; *frequently suggests the pres. subj.;* **it — be** puede ser
mayor alcalde *m.*
me *dir. and ind. obj. pron.* me; *term.* mí
meal comida
means medio
medicine medicina
Mediterranean Mediterráneo
meet *v. intr.* reunirse; encontrarse; *tr.* encontrarse con; encontrar
merchant comerciante *m.*
Mexican *s. and a.* mejicano
Mexico Méjico
Michael Miguel
might *usually suggests the imperf. subj.; also the poten. or a past tense of* poder
million millón (de) *m.*
mine *s.* mina
mine *poss. a.* mío; **of —,** mío; *poss. pron.* el mío
minister (*government official*) ministro
minute minuto
mission misión *f.*
missionary misionero
mistake error *m.*, falta; **to make a —,** cometer un error
modern moderno
modest modesto
Mohammed Mahoma
moment momento
monarch monarca *m.*
monarchist monárquico
monastery monasterio
money dinero
money-changer cambista *m.*
monk monje *m.*
month mes *m.*
monument monumento
moon luna
moonlight: in the —, a la luz de la luna
Moor *s.* moro
Moorish moro, morisco
more *a. and adv.* más; **the — . . . the —,** cuanto más . . . tanto más
morning mañana; **in the —,** por la mañana
mosque mezquita
most *a.* el más; *adv.* (lo) más; **— of** la mayor parte de, la mayoría de
mother madre *f.;* **— country** madre patria
mountain montaña; **— range** sierra, cordillera
mouth boca; (*of a river*) desembocadura
much mucho; **as — as** tanto . . . como; **how —?** ¿cuánto?; **so —,** tanto
mule mula, mulo
muleteer arriero
museum museo
music música
must tener que + *inf.;* deber + *inf.;* **one —,** hay que + *inf.;* se debe + *inf.;* uno debe + *inf.;* **he** (**it**) **— be** será, debe de ser, ha de ser
my *poss. a.* mi; mío
myself *refl. pron.* me; (*emphatic*) a mí mismo
mysterious misterioso

N

name *s.* nombre *m.*; **by —,** de nombre; **family —,** apellido; **given —,** nombre de pila; **what is your —?** ¿cómo se llama Vd.?; **my**

name is . . ., me llamo . . .; — plate folio
name *v.* nombrar
Napoleon Napoleón
nape (*of the neck of an animal*) cruz *f.*
nation nación *f.*
national nacional
native *s.* indígena *m. and f.; adj.,* natural *m. and f.*; indígena *m. and f.*
native born criollo
native land patria
navy marina
near *prep.* cerca de, junto a; — **there** allí cerca
necessary preciso, necesario
neck cuello
need *v.* necesitar; carecer de; faltarle a uno; hacerle falta a uno
neighbor vecino, vecina
neither ni; — **. . . nor** no . . . ni . . . ni; ni . . . ni
neophyte neófito
never no + *verb* + nunca; nunca (*before verb or alone*)
new nuevo
newcomer el recién llegado
newly-weds los recién casados
newspaper periódico
next *a.* siguiente, próximo; **the — day** al día siguiente; *adv.* luego, después
night noche *f.;* **last —,** anoche; **over —,** de la noche a la mañana
nightcap gorro de dormir
nine nueve; — **hundred** novecientos
ninety noventa
no *adv.* no; *a.* ninguno (ningún); — **one** *indef. pron.* nadie; ninguno
nobility nobleza
noble *a.* noble; *s.* ricohombre *m.,* noble *m.,* grande *m.*
none *indef. pron.* ninguno(s)
north norte *s. m. and a.*
North American *a. and s.* norteamericano
nose nariz *f.*
not no; — **he** él no; — **at all** + *adj.* nada + *adj.*
note nota
note-book cuaderno
nothing no + *verb* + nada; nada (*before verb or alone*)
notice *v.* fijarse en
notion: to have a —, antojársele a uno *impers. refl.*
novel novela
November noviembre *m.*
now ahora
nowadays hoy día
number número
numerous numeroso
nun monja

O

oar remo
obey obedecer (a)
obtain obtener, conseguir, logra
o'clock: four —, las cuatro
October octubre *m.*
of de
offer *v.* ofrecer; — **to** ofrecerse para
office despacho, oficina
often a menudo, muchas veces
old viejo; antiguo; anciano; **to be . . . years old** tener . . . años; **older** mayor; **oldest** el mayor
olive aceituna; — **merchant** aceitunero
on en, sobre; — + *pres. p.* al + *inf.*; (*of clothing*) puesto
once en un tiempo; (*in recurrence*) una vez; **at —,** en seguida; — **for all** terminantemente
one *numeral and art.* un, una
one *pron.* uno; — **must** hay que + *inf.;* **no —,** nadie, ninguno; **some —,** alguien; **that —,** *dem.*

pron. ése, aquél; ésa, aquélla; **the** —, el, la (+ de *or* que); **this** —, *dem. pron.* éste, ésta
only *adv.* sólo, solamente; no + *verb* + más que
open abrir
opponent adversario
or o; u (*before words beginning with* o *or* ho)
order *s.* (*command*) orden *f.*; (*in a series*) orden *m.*; **in** — **to** para, a fin de
order *v.* (*command*) mandar, ordenar; (*ask for*) pedir
origin origen *m.*
other otro; **the** —**s** los demás, los otros
ought deber; **I** —, debo
our *poss. a.* nuestro
ours *poss. pron.* el nuestro
outside of fuera de
overseas *a.* de ultramar
overtake alcanzar

P

package paquete *m.*
page (*of book*) página; (*attendant*) paje *m.*
paint *v.* pintar
painter pintor *m.*, –ora *f.*
painting pintura
palace palacio; — **guard** guardia (*m.*) de palacio
pale pálido
pampa pampa
paper papel *m.*
parasol quitasol *m.*, parasol *m.*
pardon *s.* perdón *m.*; *v.* perdonar (a)
parents padres *m. pl.*
part parte *f.*
partly en parte
party (*political*) partido
pass *v. tr. and intr.* pasar; — **by, in front of** pasar por delante de
pastry pastel *m.*; — **cook** pastelero
patience paciencia
patient *s.* enfermo
patriot patriota *m. and f.*
patriotic patriótico
pay pagar; — **attention** prestar atención; — **for** pagar; (*when amount paid is indicated*) pagar por
peace paz *f.*
peaceful tranquilo
peak pico, cumbre *f.*
people (*in general*) gente *f.*; (*of a nation*) pueblo; — **say** se dice, dicen, la gente dice
perfect *v.* perfeccionar
perhaps tal vez, acaso, quizá(s)
permission (**to**) permiso (para)
permit permitir; **it is permitted** se permite; **he is permitted** se le permite
person persona
personification personificación *f.*
Peru el Perú
Peruvian *a. and s.* peruano
Philip Felipe
Philippine Islands Islas Filipinas
physician médico
picaresque picaresco
pick coger; — **up** recoger
picture cuadro
picturesque pintoresco
pike pica
pirate pirata *a. and s. m.*
pity *s.* compasión; **to have** — **on** tener compasión de
place *v.* poner; meter (en); colocar
plan plan *m.*, proyecto
plant *v.* plantar
Plata River el río de la Plata
plateau meseta
play (*a game*) jugar (a); — **tennis** jugar al tennis; (*a musical instrument*) tocar
pleasant agradable
please *inf.* gustarle a uno; (*request*) haga Vd. (*or* hágame Vd.) el

favor de + *inf.;* tenga Vd. la bondad de + *inf.*
pocket bolsillo
poison veneno
police policía
pool estanque *m.*
poor pobre; (*undesirable*) malo (mal)
populate poblar
population población *f.*
portrait retrato
portray retratar
Portuguese *a. and s.* portugués, –esa
possess poseer
possession posesión *f.;* **to take — of** apoderarse de, tomar posesión de, posesionarse de
possible posible
post (*position*) puesto
potato patata
pour (**out**) echar, vaciar
power poder *m.;* poderío
practise practicar; (*a profession*) ejercer
prayer oración *f.*
prefer preferir
president presidente *m.*
pretend fingir
pretty bonito, lindo
price precio
prick pinchar
priest sacerdote *m.*, **cura** *m.*
prince príncipe *m.*
princess princesa
principal *a.* principal
principle principio
printing shop imprenta
prisoner preso; (*of war*) prisionero
privation privación *f.*
probable probable
probably *usually expressed for present time by using the future of probability; for past time by using the potential of probability*
problem problema *m.*
proclaim proclamar
produce *v.* producir
product producto
progress *v.* adelantar
promise *s.* promesa; *v.* prometer
pronounce pronunciar
propose proponer(se)
prosperous próspero
protect proteger
protector protector *m.*, –ora *f.*
proud orgulloso
publish publicar
pronunciation pronunciación *f.*
provided (**that**) con tal que; siempre que
punish castigar
purchase *s.* compra
purchase *v.* comprar
put poner; meter (en); — **ashore** poner en tierra; — **in chains** poner cadenas a; — **into, in** meter en; — **in jail** encarcelar, meter en la carcel; — **on** (*of article of dress*) ponerse; — **one's finger to one's lips** llevarse el dedo a los labios; — **out to sea** darse a la mar; — **the cover on** tapar; — **to bed** acostar

Q

queen reina
question pregunta; **to ask a —,** hacer una pregunta
quite bastante
Quixote Quijote

R

race (*game*) carrera; (*of people*) raza
railway ferrocarril *m.*
rain *s.* lluvia
rain *v.* llover
raising (*breeding*) crianza
ransom *v.* rescatar
rapidly rápidamente; de prisa
rather *adv.* bastante

reach llegar a
read leer
real verdadero
rebellion rebelión *f.*
rebuild reconstruir
receive recibir
recover *tr.* recobrar; *intr.* (*in health*) restablecerse de salud
red rojo
reëstablish restablecer
refer to referirse a
regiment regimiento
region región *f.*
regret sentir; — **deeply** sentir en el alma
relatively relativamente
religion religión *f.*
rely on contar con
remain quedar, quedarse; — **for one to see** quedarle a uno por ver
remaining: the —, *a.* los demás; lo demás (*neut.*)
remember recordar, acordarse de
remove trasladar; — **from** quitar a
renegade renegado
reply *v.* contestar (a), responder (a), replicar (a)
represent representar; simbolizar
republic república
reputation reputación *f.*, fama
reserve reservar
respect *v.* respetar
respectful respetuoso
rest: the —, los demás; lo demás
restoration (**to duty**) reposición *f.*
result resultado; **to be the** — **of** resultar de
retrace one's steps volver sobre sus pasos
retreat *s.* retirada
return *v. intr.* volver, regresar; — **home** volver a casa; *tr.* devolver
reveal descubrir
revolution revolución *f.*
revolutionist revolucionario
revolve dar vueltas, girar
reward *s.* recompensa
rich rico; **very** —, riquísimo; **to become** —, enriquecerse
ride *v.* (*an animal*) montar en; ir montado en; **go carriage riding** ir a paseo en coche, dar un paseo en coche
right *a.* correcto; **all** —, está bien, muy bien, bueno; **to be** —, tener razón
right (*hand*) *a.* derecho
right (*hand, side*) *s.* derecha
right *s.* (*privilege*) derecho
ring anillo
rise levantarse; alzarse
river río; **down the** —, río abajo
roar bramar
robber ladrón *m.*
rôle: in the — **of** en calidad de
room cuarto, habitación *f.*
rose rosa
rout *v.* derrotar
rub frotar
run correr; — **away from** escaparse de; — **through** *tr.* atravesar

S

sad triste; **very** —, tristísimo
sadden entristecer
safe salvo; seguro
sail *s.* vela; **to set** —, darse a la mar
sail *v.* navegar; darse a la mar
sailor marinero
salt sal *f.*
same mismo; **the** — **as** el (lo) mismo que; **the** — (**thing**) lo mismo
sand arena
satisfy satisfacer
Saturday sábado
save salvar
say decir; **how does one** —? ¿cómo se dice?; **I should** — **so**, ya lo creo; **it is said, people** —, se dice, dicen

scaffolding andamios
scold reñir
sculpture *s.* escultura
sea mar *m.* (*also f.*)
search *s.* busca; **in — of** en busca de
search for *v.* buscar
seat *v.* sentar; **— oneself** sentarse
second *a.* segundo; *s.* (*in a duel*) padrino
secret *a. and s.* secreto
secretary secretario
see ver; mirar; **let's —,** vamos a ver; **see!** ¡ mire Vd. !; **still have to —,** quedarle a uno por ver
seek buscar
seem parecer; **— strange** parecer mentira
sell vender
send enviar; mandar; **— for,** enviar por; hacer venir
sense juicio; sentido
separate from *v. intr.* separarse de
September septiembre *m.*
sepulcher sepulcro
serious grave
seriously gravemente
servant criado, mozo; criada, moza
serve servir; **— to** servir para
set poner; (*of sun*) ponerse; **— at liberty** poner en libertad; **— fire to** prender fuego a; **— forth** salir, ponerse en camino; **— free** soltar; poner en libertad; **— out** salir, ponerse en camino; **— sail** darse a la mar; **— up as** poner de
seven siete; **— hundred** setecientos
seventeen diez y siete, diecisiete
several varios, algunos, unos cuantos
Seville Sevilla
sheep oveja; (*collective*) ganado lanar
shine brillar; **the sun is shining** hay *or* hace sol
ship buque *m.*, barco, navío, bajel *m.*
shoot *tr.* fusilar; *tr. and intr.* disparar; **to be shot to death** morir fusilado
shore orilla; **on the — of** a orillas de
short corto; **very —,** cortísimo
should *sign of the potential or the imperfect subj.; or expressed by a tense of* deber, *if obligation is implied*
shoulder hombro
show *v.* mostrar, enseñar
side lado; **by my —,** a mi lado
siege sitio; **to lay — to** poner sitio a
sign *s.* señal *f.*, seña
silence silencio
silent silencioso
silently silencioso, silenciosamente
silk seda; *as a.* de seda
silver plata; *as a.* de plata
simple sencillo; simple
since (*causal*) por + *inf.;* que *or* porque *or* pues + *clause;* (*after a passage of time expression introduced by* hace *or* hacía) que; (*as prep. of time*) desde; (*as conj. of time*) desde que
sing cantar
sink *intr.* irse a pique, hundirse
sir señor
sister hermana
sit, sit down sentarse; **sit up** incorporarse
situated situado
situation situación *f.*
six seis; **— hundred** seiscientos
sixteen diez y seis, dieciséis
sixty sesenta
size tamaño
sky cielo
slap bofetada
slave esclavo
sleep dormir
slowly despacio, lentamente
small (*in size*) pequeño; (*little in amount*) poco

smile *v.* sonreír(se)
smuggler contrabandista *m. and f.*
snow nieve *f.;* — **-capped** cubierto de nieve
so *adv.* (*in comparisons*) tan; (*manner*) así; (*this thing*) lo (*as obj. pron.*); — . . . **as** tan . . . como; — **much** tanto; — **that** *conj.* para que, a fin de que
sock calcetín *m.*
soldier soldado
some alguno (algún); algunos; unos; *often omitted in negation or interrogation*
someone *indef. pron.* alguien
something *indef. pron.* algo; alguna cosa
somewhat *adv.* algo
son hijo
sonorous sonoro
soon dentro de poco; pronto; **as** — **as** luego que, tan pronto como, así que
sorrowful triste
sorry: to be —, sentirlo; **I am** —, lo siento
soul el alma *f.*
sound *a.* sano
sound *v.* sonar
south sur *m.;* **South America** la América del Sur, Sud América; **South American** *a. and s.* sudamericano
southwest sudoeste *m.*
sovereign soberano; rey; **Catholic Sovereigns** Reyes Católicos
Spain España
Spaniard español *m.*
Spanish *a.* español, –ola; (*language*) español *m.;* — **-American** *a. and s.* hispanoamericano; — **-speaking** de habla española
sparsely settled despoblado, poco poblado, desierto
speak hablar; **is spoken** se habla
spend (*of time*) pasar; (*of money*) gastar
spirit espíritu *m.*
sport *s.* deporte *m.*
stable *s.* caballeriza
stand up levantarse
state *s.* estado
statue estatua
stay *v.* permanecer; quedar(se)
steal (**from**) robar (a)
steamer vapor *m.*
steel acero
step paso; **retrace one's —s** volver sobre sus pasos
still *adv.* todavía, aún; — **have to see** quedarle a uno por ver
still: to keep —, callarse
stock (*cattle*) ganado
stocking media
stop *v. intr.* detenerse; parar
store *s.* tienda
story (*narration*) cuento, relato, narración *f.;* (*of house*) piso
strange extraño; **to seem** —, parecer mentira
strangely extrañamente
street calle *f.*
stretch out *v. intr.* extenderse
strike *v. tr.* pegar un golpe a; pegar; dar un golpe a
strip *v.* despojar
stroke (*of a brush*) brochazo
stroll *v.* pasearse, dar un paseo
strong fuerte
struggle *s.* lucha
student estudiante *m.;* alumno
study *v.* estudiar
stupendous estupendo
subject (*of a king*) súbdito
succeed lograr éxito; — **in** lograr + *inf.*, conseguir + *inf.*, alcanzar a + *inf.;* — **someone** suceder **a** alguien
success éxito
such tal; — **a** tal
suddenly de repente

suffer sufrir
sugar azúcar *m.;* **cane —,** azúcar de caña
suit *s.* traje *m.*
suit *v.* convenir a
suitable conveniente
summer verano; *as a.* de verano
sun sol *m.*
Sunday domingo
sunny: to be — (*weather*) hacer *or* haber sol
superior superior
supreme supremo
surprise *s.* sorpresa
surprise *v.* sorprender
surrender *v. tr.* rendir; *intr.* rendirse
surround rodear, circundar
suspect sospechar
swear (*take oath*) jurar
sweetheart novio, novia
swim nadar
sword espada

T

table mesa
take tomar; (*keep*) quedarse con; (*lead*) llevar, conducir; (*capture*) capturar, tomar; **— a liking to** tomar afición a; **— a trip** hacer un viaje; **— a walk** dar un paseo; **— away from** quitar a; **— from** quitar a; **— in** alcanzar; **— leave of** despedirse de; **— off** (*an article of dress*) quitar, quitarse; **— one's (religious) vows** profesar; **— out** sacar; **— part in** participar en, tomar parte en; **— place** tener lugar, celebrarse, verificarse; **— possession of** apoderarse de, tomar posesión de, posesionarse de
tale cuento
talk *v.* hablar
taste *s.* gusto; **to one's —,** a su gusto
teach enseñar (a)
teacher profesor *m.*, –ora *f.;* maestro, maestra
tear *s.* lágrima
tell decir
temperature temperatura
ten diez
tennis tennis *m.;* **to play —,** jugar al tennis
tenth décimo; (*in dates*) diez
terrible terrible
testimony: to give —, declarar
than que; (*before a number*) de; (*before clauses*) de lo que, del (de la, de los, de las) que; (*before words or phrases*) que
thank for agradecer; dar las gracias por
thanks gracias *f. pl.*
that *dem. a.* ese; aquel; esa; aquella; *dem. pron.* (*neut.*) eso; aquello; **— one** *dem. pron.* ése; aquél; ésa; aquélla; (*before* de *or* que) el, la
that *rel. pron.* que
that *conj.* que; **so —,** *conj.* para que, a fin de que; de modo que
the *def. art.* el, la, los, las
thee *dir. and ind. obj.* te; *term.* ti
theft robo
their *poss. a.* su; suyo; de ellos, de ellas
theirs *poss. pron.* el suyo; de ellos, de ellas
them *dir. obj.* los, las; *ind. obj.* les; *term.* ellos, ellas
then *adv.* (*next*) luego, después; (*at that time*) entonces; (*therefore*) entonces
there *adv.* allí, allá; **— is, are** hay; **— was, were** había *or* hubo; **— will be** habrá; **— would be** habría; **— you are** allá va; **near —,** allí cerca
therefore por consiguiente, por eso

these *dem. a.* estos, estas; *dem. pron.* éstos, éstas
they *subj. pron.* ellos, ellas; *usually not expressed when referring to things*
thief ladrón *m.*
thing cosa; **the first** —, lo primero
think (*opine*) creer; (*reflect*) pensar; — **of** pensar en; — **out a plan** idear un plan; — **over** pensar
third (*ordinal*) tercero (tercer); (*fractional*) **one** —, la tercera parte; **two** —**s,** dos terceras partes
thirsty: to be —, tener sed
thirteen trece
thirty treinta
this *dem. a.* este, esta; *dem. pron.* éste, ésta; (*neut.* esto); — **one** *dem. pron.* éste, ésta; — **thing** esto
those *dem. a.* esos; aquellos; esas; aquellas; *dem. pron.* ésos; aquéllos; ésas; aquéllas; (*when before* de *or* que) los, las; — **who** los que, las que
though aunque, bien que
thousand (**one, a** —) mil
three tres; — **hundred** trescientos
throne trono
through *prep.* por; a través de
throw tirar, arrojar, echar
Thursday jueves *m.*
thus *adv.* así
thy *poss. a.* tu; tuyo
tie *s.* (*of railway*) traviesa
tie *v. tr.* atar
till hasta
time (*in recurrence*) vez *f.;* (*general*) tiempo; (*of day*) hora; **a long** —, mucho tiempo; **a short** — **afterward** poco tiempo después, al poco tiempo, dentro de poco; **at one and the same** —, a un mismo tiempo; **at that** —, en *or* por aquel entonces; **at the same** —, a la vez, al mismo tiempo; **at what** —? ¿a qué hora?; **from** — **to** —, de vez en cuando; **to have a good** —, divertirse; **what** — **is (was) it?** ¿qué hora es (era)?
tired cansado, fatigado
to *prep.* a; para; de; hasta; *not expressed after certain verbs;* **in order** —, para, a fin de
tobacco tabaco
today hoy
together juntos
Toledan *a. and s.* toledano
tomorrow mañana
too (*also*) también; (*too much*) demasiado
top *s.* lo más alto
touch tocar; **to be touched** (*moved with emotion*) conmoverse, estar conmovido
toward *prep.* hacia
tower torre *f.*
town población *f.;* pueblo; **little** —, poblacioncita
train tren *m.*
transgression delito
translate traducir
transportation transporte *m.*
travel viajar
treat tratar
tree árbol *m.*
tremendous tremendo
tribe tribu *f.*
trip viaje *m.;* **to make a** —, hacer un viaje
troop tropa
tropical tropical
true *a.* verdadero; **to be** —, ser verdad
try tratar de
tumble into caer a; — **down** derrumbarse; caerse
Turk *s.* turco
turn *v. intr.* (*revolve*) dar vueltas; — **the corner** doblar la esquina
twelfth duodécimo; (*in dates*) doce

twelve doce
twenty veinte
twice dos veces; — **as large as** dos veces más grande que
two dos; — **hundred** doscientos

U

ugly feo
under *prep.* debajo de; bajo
underclothes ropa interior *f.*
understand entender, comprender; I — (*have reason to believe*) tengo entendido
uniform uniforme *m.*
university universidad *f.*
unpleasant desagradable
until *prep.* hasta; *conj.* hasta que
up to *prep.* hasta
upper alto
upstairs: to go —, subir la escalera
us *dir. and ind. obj.* nos; *term.* nosotros
use *s.* uso; **to make — of** servirse de
use *v.* usar, emplear, servirse de; **used to** *sign of the imperf. tense*

V

Valencian *a. and s.* valenciano; — **woman** valenciana
valiant valiente; (*of the Cid*) campeador
valuable precioso
various varios
venerate venerar
Vera Cruz Veracruz *f.*
very muy
victory victoria
village aldea
vineyard viña
virgin virgen *f.*
virtue virtud *f.*
viscacha vizcacha
visit visitar; **to be worth visiting** merecer visitarse
voice voz *f.*
vow voto
vying with each other in height a cual más alto

W

waiter mozo; camarero
walk andar, andar a pie; (*stroll*) pasearse, dar un paseo
wall (*inner*) pared *f.*; (*outer*) muralla; muro
want querer, desear; tener ganas (de)
war guerra
warehouse almacén *m.*
warlike *a.* guerrero
warm: to be — (*of weather*) hacer calor; (*of persons*) tener calor
warship acorazado, buque (*m.*) de guerra
wash lavar
water *s.* el agua *f.*; **fresh —,** agua dulce (*as distinguished from salt*)
water *v. tr.* dar agua a
way (*manner*) manera, modo; **to make one's — toward** dirigirse a *or* hacia
we *subj. pron.* nosotros
wealth riqueza(s)
wear *v.* (*of clothes*) llevar
weather tiempo; **to be good (bad) —,** hacer buen (mal) tiempo
weaving *s.* tejido
week semana
weep llorar
welcome *s.* bienvenida
welcome *v.* darle la bienvenida a uno
well *adv.* bien; pues; **to be —** (*in health*) estar bien de salud; **to go — with one** irle bien a uno
west *s.* oeste *m.*
western occidental
what? ¿ qué ?; ¿ cuál ?

what! what a! ¡ qué !
what *rel. pron.* (*that which*) lo que
whatever *adj.* cualquier(a); — **is** + *adj.*, lo + *adj.*
when? *interrog. adv.* ¿ cuándo ?
when *rel. adv.* cuando
where? *interrog. adv.* ¿ dónde ?
where *rel. adv.* donde; en donde
wherever dondequiera que
which? ¿ cuál ?; ¿ qué ?
which *rel. pron.* que; el que; el cual; (*which fact*) lo cual, lo que
while *s.* rato
while *adv.* (*and conj.*) mientras
white blanco
who? ¿ quién ?; (*in indirect question*) quién
who *rel. pron.* que; quien; el que, el cual; **he** —, quien, el que
whoever *indef. pron.* quienquiera que
whole todo, entero; **a** —, todo un
whom? ¿ a quién ?; **to** —? ¿ a quién ?
whom *rel. pron.* a quien, que; al que, al cual; **to** —, a quien, al que, al cual
whose? ¿ de quién ?
whose *rel. poss.* cuyo
why? ¿ por qué ?
wide ancho; **to be . . .** —, tener . . . de ancho; ser ancho de . . .
widow viuda
wife esposa, mujer *f.*
wild silvestre
will *s.* voluntad *f.*
will *v. sign of the future tense*
win out salir vencedor
wine vino
wineskin pellejo de vino
winter invierno
wish querer, desear
with con; — **me** conmigo
within *adv.* dentro; *prep.* dentro de
without *prep.* sin; — **a job** cesante; *conj.* sin que
witness testigo *m. and f.*
witness *v. tr.* presenciar
woe to! ¡ ay de !
woman mujer; **young** —, joven *f.*, señorita
wonder *v. in questions, direct or indirect, is expressed by future;* — **at** maravillarse de
wood madera; (*to burn*) leña
wooden *a.* de madera
wool lana; — **-bearing** *a.* lanar
word palabra; **to keep one's** —, cumplir (con) su palabra
work *s.* trabajo; labor *f.*; obra
work *v.* trabajar
world mundo
worse peor; **the worst** el peor
worth: to be —, valer; **to be** — **visiting** merecer visitarse; **to be** — **while** valer la pena (de)
would *sign of the poten. or imperf. subj., or imperf. ind.;* — **that !** ¡ ojalá que !
wound *v.* herir
wrap up envolver
write escribir

Y

y i griega *or* ye
year año
yellow amarillo
yes sí
yesterday ayer
yet todavía, aún
yoke yugo
you *subj. pron. polite sing.* usted (*abbr.* Vd.), *pl.* ustedes (Vds.), *familiar sing.* tú, *pl.* vosotros; *dir. obj. m. sing.* lo *or* le, te; *m. pl.* los *or* les, os; *f. sing.* la, te; *f. pl.* las, os; *ind. obj. m. and f. sing.* le, te, *pl.* les, os; *term.* usted, ustedes; ti, vosotros

young *a.* joven *m. and f.;* — **man** joven *m.;* — **woman** joven *f.*, señorita
your *poss. a.* su; suyo; de Vd.; de Vds.; tu; tuyo; vuestro; **Your Majesty** Vuestra Majestad
yours *poss. pron.* el suyo; de Vd.; de Vds.; el tuyo; el vuestro
youth joven *m.*

Z

z zeta

TABLA DE MATERIAS

Numbers refer to sections, unless otherwise indicated.

a: sign of the personal accusative, omitted before proper names, 154; used to prevent ambiguity, 167.

Adjective: absolute superlative, 126; agreement of, 131, 143; compound, 203; position of, 171; used as adverb, 4.

Adverb: adjective used as, 4; **algo** and **nada** as adverbs, 191; apocope, 150; **aquí** and **acá, allí** and **allá,** 91; emphatic use of **sí,** 162; meanings of **ya,** 160; **mucho** used for **muy,** 192.

Adverbial expressions, 202.

Agreement: of adjective, 131, 143; of **ser** with predicate noun, 88; of **ser** with predicate pronoun, 161; of verb in an adjective clause, 204; of verb with collective noun subject, 183; of verb with compound subject, 87.

al + infinitive, 53.

Article, definite: as demonstrative, 114; before an infinitive, 35; before a noun clause, 50; **lo** + invariable adjective, 193; **lo** + variable adjective or + adverb, 23; omitted before appositive, 19; used with noun in apposition with pronoun, 41; with proper noun preceded by adjective, 107.

Article, indefinite: omission of, before certain adjectives, 175; used before **tal,** 67

Augmentatives, 198.

become, how expressed in Spanish, 185.

Conditional sentences, 70; constructions that may replace subjunctive in contrary to fact sentences, 70; contrary to fact sentences, 70, 2; real conditions, 70, 1.

Conjunctions: adverbial, 65; coordinating: **pero, mas, sino, sino que,** 147; used in joining clauses that are compared, 108.

cuanto . . . tanto in comparisons, 17.

Dative: of deprivation, 61; of interest, 148.

deber, constructions of, 135, 84.

Dimensions, how expressed, 119.

Diminutives, 198.

esperar, construction of verbs depending on, 90.

estar and **ser** + past participle, 141.

Future indicative: after **esperar,** 90; of probability or conjecture, 5; present used for future, 159.

Future perfect indicative: of probability or conjecture, 5.

Future perfect subjunctive: formation and use of, 124.

Future subjunctive: formation and use of, 123.

Gerund: of verbs whose stem ends in **ñ,** 106, A; of verbs whose stem ends in **ll,** 106, B; in progressive tenses, 174; with verbs of continuation, 102; constructions of, 118.

haber: as impersonal, 155; **haber que** + infinitive, 3.

Imperative: compared with subjunctive-imperative, 52; infinitive used as, 178, B, 2, a; negative forms of, 95; of verbs ending in **–uar,** 111; of verbs ending in **–iar,** 112; real or intimate or familiar, 51; conjugation of imperative of reflexive verb, 136; review of all forms, 96.

Imperfect indicative: in if-clause of conditional sentences contrary to fact, 70, 2, note; to express an action begun in the past and continued into a later period of the past, 46.

Imperfect subjunctive: formation of, 31; of **deber,** 84; of **poder,** 84; of **querer,** 84; of radical-changing verbs, 75; of verbs ending in **–er** or **–ir** preceded by strong vowel, 97; of verbs ending in **–uir** (**u** pronounced), 98; of verbs whose stem ends in **ñ,** 106, A; of verbs whose stem ends in **ll,** 106, B; when used (in sequence) 34, 2.

Indefinite adjectives: forms, 189; **alguno** used after a negative, 186; indefinite article + **tal,** 67; emphatic use of **tal,** 173.

Indefinite pronouns: forms, 189; **algo** as adverb, 191; **mucho** used instead of **muy,** 192; **nada** as adverb, 191; negative pronouns after preposition, 190; negative pronouns in a comparison, 62; subjunctive used after indefinites, 56.

Indirect object (dative): of interest, 148; with verbs of deprivation, 61.

Infinitive: forms, 178, A; active infinitive with passive meaning, 182; **al** + infinitive, 53; after prepositions, 130; after verbs of causation, 45, 82, 182; after impersonal expressions, 50; as complement of **oír,** 166, 39; as imperative, 178, B, 2, a; as modifier of adjective or noun, 178, B, 2, b; as noun, 178, B, 1; as noun and preceded by definite article, 35; **creer** and **decir** + infinitive, 197; **haber que** + infinitive, 3; in elliptical or rhetorical questions, 178, B, 2, c; may have a subject, 22, 39; optional use of infinitive or subjunctive: after verbs of causation, 82; after verbs of will, 82; **para** + infinitive, 130 (*h*); **por** + infinitive, 21, 130 (*g*); subject of an infinitive dependent on a verb of perception, 39.

Interrogatives, may be used as exclamatives, 77.

Intransitive reflexive verbs, 146.

lo used in predicate with **ser** or **estar,** 78; to repeat a demonstrative neuter pronoun, 127.

morir: compound tenses of, 149.

Negation: alguno after a negative, 186; negative adverbs and pronouns in a comparison, 62; **nada** as adverb, 191; negative of real imperative, 95; negative pronouns after certain prepositions, 190.

Nouns: compound, 203; feminine endings of, 103; 120; gender of geographical names, 120; may be subject of gerund, 118 (*i*); may be subject of infinitive, 22, 39; agreement of **ser** with predicate noun, 88.

Numerals, page 399; cardinals used

instead of ordinals, 18; to express an approximate number, 172; **uno** in compounds, 115.
¡ **ojalá** ! followed by subjunctive, 89.
Orthographical-changing verbs: present subjunctive of, 38.

Passive voice: active infinitive with passive meaning, 182; distinguished from reflexive-passive, 26, 142, 153; formation of, 142; **por** or **de** before agent of passive, 130, 141; substitutes for passive, 142.
Past participle: constructions of, 140; used with **ser** and **estar,** 141; used with **tener,** 66; used with **quedar, estar, seguir,** etc., 174.
Perfect subjunctive: formation of, 57; in sequence of tenses, 83, 89, 90.
Pluperfect subjunctive: formation of, 71; in sequence of tenses, 83, 89, 90.
poder: constructions of, 158, 84.
por + infinitive, 21; **por** and **para** compared, 130 (*g*) and (*h*).
Potential: of probability or conjecture, 6.
Potential perfect: of probability or conjecture, 6.
Predicate noun: agreement of **ser** with, 88.
Prepositions, 130; personal accusative **a** omitted before proper names, 154; **a** used to prevent ambiguity, 167; verbs taking a direct object without intervening preposition, when corresponding English verbs employ one, and vice versa, 199.
Present indicative: in "real" conditional sentences, 70; used for a past tense, 179; used for the future, 159.
Present subjunctive: formation of, 11; may not follow **si,** *if,* 123; of orthographical-changing verbs, 38; of radical-changing verbs, 75, of verbs ending in **–cer** or **–cir,** 101; of verbs ending in **–uar,** 111; of verbs ending in **–iar,** 112; of verbs ending in **–uir** (**u** pronounced), 98; used for future subjunctive, 123.
Preterite perfect indicative: use of, 20; unusual form of, 76.
Pronoun, indefinite: see **Indefinite pronouns.**
Pronoun, personal: forms, page 364.
subject: **vos** in old-fashioned Spanish, 59; subject of gerund, 118 (*i*); used after **entre** and **menos,** 130 (*i*).
direct and indirect objects: forms, page 364; emphatic forms, 28; position when used with subjunctive-imperative, 7; when used with real imperative, 51, 95; when used with optative, or indirect command, 15; two pronouns with one verb, 7, 16; placed after the verb by exception, 58; direct object pronoun repeating preceding direct object noun, 79; **lo** in the predicate with **ser** or **estar,** 78; **lo** to repeat a demonstrative neuter pronoun, 127; object pronoun of a compound complementary infinitive, 178, C; as object of gerund, 118 (*i*).
Pronoun, possessive, 205.
Pronoun, reflexive, direct and indirect in hortatory sentences, 16; indirect reflexive, 137; in all forms of the imperative, 136; with affirmative imperative, 7, 51; with negative imperative 7, 95.
Pronoun, relative, 168; which includes the antecedent, 125.

que as conjunction: in sense of **porque** or **pues**, 113; omitted after verbs of supplication, 40; pleonastic in introducing questions, 184; to introduce an elliptical clause, 60.

¡ qué ! used as exclamative, 77.

Radical-changing verbs, subjunctive of, 75.

Reciprocal verbs, 27.

Reflexive-passive, 26; constructions equivalent to personal reflexive-passive, 153, 142; constructions equivalient tompersonal reflexive-passive, 47, 142; impersonal, 26, I; impersonal distinguished from real reflexive, 26, II, note; personal, 26, II; 142; personal distinguished from impersonal, 26, 153, 1; personal distinguished from real reflexive, 153.

Reflexive verbs, real: distinguished from impersonal reflexive-passive and personal reflexive-passive, 26, II, note; 153, 2; imperative forms, 136; indirect reflexive, 137; intransitive reflexive, 146.

Subjunctive, uses of: *in main clauses:* in direct polite commands (subjunctive-imperative), 12; compared with real imperative, 52; review of all forms of imperative, 96; position of object pronouns used with subjunctive-imperative, 7; used to express negative of real imperative, 95; in indirect commands (optative), 15; in exhortations (hortatory), 12; in written directions, reflexive-passive, 12; position of object pronouns when used in indirect commands, 16.

in subordinate noun clauses: after verbs or expressions of will, 32; after verbs or expressions of emotion, 45; after verbs of causation, 45; after verbs or expressions of opinion, judgment or belief, 50; after impersonal expressions, 50; after verbs or expressions of doubt or denial, 50; in a noun clause used as subject, 50.

in subordinate adjective clauses: when the antecedent is indefinite, 56; after certain indefinite pronouns, 56; **por** + adjective (or adverb) + **que** + subjunctive, 56, 65 (*g*); in clauses of indifferent alternative, 56.

in subordinate adverbial clauses: after certain adverbial conjunctions, 65; in dubitative clauses, 65; in conditional sentences contrary to fact, 70, 2.

forms: of orthographical-changing verbs, 38; of radical-changing verbs, 75; see also under names of different tenses of subjunctive.

optional use of subjunctive or infinitive: after verbs of causation, 82; after verbs of will, 82.

sequence of tenses, 34; of compound tenses, 83; when subjunctive depends on **esperar,** 90; on **¡ ojalá !,** 89.

ways of translating the subjunctive, 33, 65; 123.

Synopsis of verb, 42.

Tabla de ortografía, page 350.

tener + noun object indicating part of body + adjective, 194; used with past participle, 66.

than in comparisons, 108.

Time of day, *Compendio* 388 and page 398.

uno in compound numbers, 115.

Verbs: forms: for regular, irregular orthographical-changing, radical-changing, and miscellaneous verbs, see *Apéndice de verbos,*

pages 415–440, or under separate headings, such as reciprocal, reflexive, etc.; verbs ending in **–cer** or **–cir,** 101; in **–er** or **–ir** preceded by strong vowel, 97; in **–iar,** 112; in **–uar,** 111; in **–uir** (**u** pronounced), 98; whose stem ends in **ñ,** 106, A; whose stem ends in **ll,** 106, B.

agreement: of **ser** with predicate noun, 88; of **ser** with predicate pronoun, 161; of verb in adjective clause, 204; of verb with collective noun subject, 183.
synopsis of verb, 42.

Word study, 10, 94, 132, 165.

Do[illegible] to bottom of Page 10

Supp.
Urija br 3